叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 佩吉·帕森斯在预科学校(peggy Parsons At Prep School) 000001

2. 佩吉·帕森斯在预科学校(peggy Parsons At Prep School) 000002

3. 佩吉·帕森斯在预科学校(peggy Parsons At Prep School) 000003

4. 佩吉·帕森斯在预科学校(peggy Parsons At Prep School) 000004

5. 佩吉·帕森斯在预科学校(peggy Parsons At Prep School) 000005

6. 佩吉·帕森斯在预科学校(peggy Parsons At Prep School) 000006

7. 佩吉·帕森斯在预科学校(peggy Parsons At Prep School) 000007

8. 佩吉·帕森斯在预科学校(peggy Parsons At Prep School) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩吉·帕森斯在预科学校(Peggy Parsons at Prep School)

['pegi]	['pɑːrsənz]
PEGGY	**PARSONS**
佩吉	牧师

佩吉·帕森斯

[æt; ət]	[prep]	[skuːl]
AT	**PREP**	**SCHOOL**
在	准备	学校

在预科学校

[baɪ]
BY
经过

经过

['ænəbel]	[ʃɑːrp]
ANNABEL	**SHARP**
安娜贝尔	锋利的

安娜贝尔·夏普

[em]	.	[ə; eɪ]	.	['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː]	&	['kʌmpəni]
M	**.**	**A**	**.**	**DONOHUE**	**&**	**COMPANY**
M	.	一个	.	多诺霍	&	公司

MA DONOHUE & COMPANY

[ʃɪ'kɑːgoʊ]	—	[nuː]	[jɔːk]
CHICAGO	**—**	**NEW**	**YORK**
芝加哥	—	新的	约克

芝加哥 — 纽约

[meɪd]	[ɪn][juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
Made	**in**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
制成	在	U	.	S	.	一个	.

美国制造

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ]	—	[ðə; ði]	[ˌserə'neɪd]
CHAPTER	**I**	**—**	**THE**	**SERENADE**
章	我	—	这	小夜曲

第一章——小夜曲

['tʃæptər]	[iː]	—	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[bel]
CHAPTER	**II**	**—**	**BEING**	**A**	**BELLE**
章	二	—	存在	一个	美女

第二章——成为美女

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	—	[ə; eɪ]	['beɪkən]	[bæt]
CHAPTER	**III**	**—**	**A**	**BACON**	**BAT**
章	三、	—	一个	熏肉	蝙蝠

第三章——培根蝙蝠

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['gluːmi] [haʊs]
CHAPTER IV — THE INSIDE OF GLOOMY HOUSE
章 第四 — 这 里面 的 阴沉 房子

第四章——阴森屋子的内部

['tʃæptər] [viː] — ['mænɪdʒɪŋ] ['mɪsɪz] .
CHAPTER V — MANAGING MRS .
章 V — 管理 太太 .

第五章——管理夫人

['fɔːrɪst]
FOREST
森林

森林

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ðə; ði] [biːn] ['ɔːkʃn]
CHAPTER VI — THE BEAN AUCTION
章 六年级 — 这 豆 拍卖

第六章——豆子拍卖会

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] ['stɔːri]
CHAPTER VII — MR . HUNTINGTON'S STORY
章 七 — 先生 . 亨廷顿的 故事

第七章——亨廷顿先生的故事

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz]
CHAPTER VIII — CHRISTMAS HOLIDAYS
章 八 — 圣诞节 假期

第八章——圣诞节

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['telər]
CHAPTER IX — THE FORTUNE TELLER
章 第九章 — 这 财富 出纳员

第九章——算命先生

['tʃæptər] [eks] — [mɪs] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ]
CHAPTER X — MISS ROBINSON CRUSOE
章 X — 错过 罗宾逊 克鲁索

第十章——鲁滨逊漂流记

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [eɪtʃ]
CHAPTER XI — THE INITIAL H
章 十一 — 这 最初的 H

第十一章——最初的H

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
CHAPTER XII — THE MEETING
章 十二 — 这 会议

第十二章——会面

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ə'næpəlɪs]
CHAPTER XIII — SPRING AND ANNAPOLIS
章 十三 — 春天 和 安纳波利斯

第十三章——春天与安纳波利斯

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — ['wɔːtər] - [spraɪts]
CHAPTER XIV — WATER - SPRITES
章 十四 — 水 - 精灵

第十四章——水精灵

['tʃæptər] ['ɛks'viː] — ['pɑːrsənz] [kɔːrt]
CHAPTER XV — PARSONS COURT
章 十五 — 牧师 法庭

第十五章——牧师法庭

['pegi] ['pɑːrsənz] [æt; ət] [prep] [skuːl]
PEGGY PARSONS AT PREP SCHOOL
佩吉 牧师 在 准备 学校

佩吉·帕森斯在预科学校

['tʃæptər] [aɪ] — [ðə; ði] [ˌserə'neɪd]
CHAPTER I — THE SERENADE
章 我 — 这 小夜曲

第一章——小夜曲

['pegi] ['pɑːrsənz] [woʊv] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [her] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['goʊldən] [breɪd] ,
Peggy Parsons wove her curly hair into a golden braid ,
佩吉 帕森斯 编织 她 卷曲 头发 进入 一个 金的 编织 ,

佩吉·帕森斯把她卷曲的头发编成了一条金色的辫子，

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɜːr; hər] [slɪm] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [jɔːnd] ['sliːpɪli] .
and stretching her slim arms above her head yawned sleepily .
和 伸展 她 苗条的 武器 多于 她 头 打哈欠 昏昏欲睡地 .

她伸了个懒腰，把纤细的双臂举过头顶，睡眼惺忪地打了个哈欠。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , ” ['snɪgəd] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['semi] -
“ Oh , you mustn't do that , ” sniggered her room - mate out of the semi -
“ 哦 , 你 不得 做 那 , ” 窃笑 她 房间 - 伴侣 出去 的 这 半 -
['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - ['kænd(ə)l] - ['paʊər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
darkness of the one - candle - power illumination .
黑暗 的 这 一 - 蜡烛 - 力量 照明 .

“哦，你千万不能那样做，”她的室友从昏暗的烛光中窃笑道。

“ [ðeɪ] [dəunt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . ”
“ They don't allow it here . ”
“ 他们 不 允许 它 这里 . ”

“这里不允许这样做。”

“ [dəunt] [ə'laʊ] [wʌt] ? ” [sed] ['pegi] ,
“ Don't allow what ? ” said Peggy ,
“ 不 允许 什么 ? ” 说 佩吉 ,

“不允许什么？”佩吉问道。

[biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [præns] [biˈfɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
beginning to prance before the mirror to admire the fluttering folds of her
开始 到 轻快地 前 这 镜子 到 钦佩 这 飘动 折叠 的 她
[nuː] [bluː] [sɪlk] [kɪˈmoʊnoʊ] ,
new blue silk kimono ,
新的 蓝色的 丝绸 和服 ,

她开始在镜子前翩翩起舞，欣赏她那件新蓝色丝绸和服飘动的褶皱。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ðə; ði] [wiːk] [biˈfɔːr] [skuːl] ['oʊpənd] , [wɪð; wɪθ]
which had been given her by a cousin the week before school opened , with
哪个 有 到过 给定 她 经过 一个 表哥 这 星期 前 学校 打开 , 和
[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['leɪb(ə)l] ,
the delightful label ,
这 愉快 标签 ,

这是她的一位表亲在开学前一周送给她的，上面贴着一张可爱的标签：

“ [fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] [fʌdʒ] ['pɑːrtiz] . ”
“ For Midnight Fudge Parties . ”
“ 为了 午夜 做傻事 各方 . ”

“适合午夜软糖派对。”

“ [dəunt] [ə'laʊ] [wʌt] ?
“ Don't allow what ?
“ 不 允许 什么 ?

“不允许什么？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['kjʊriəsli] , ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	she	repeated	curiously	,	bobbing	up	and	down	before	her	reflection	,
"	她	重复	奇怪的是	,	上下摆动	向上	和	向下	前	她	反射	,

她好奇地重复着这句话，对着镜子里的自己上下晃动。

" [kɑːnt] [aɪ] ['iːv(ə)n] [jɔːn] [ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ? "

"	can't	I	even	yawn	if	I	want	to	?	"
"	不能	我	甚至	打哈欠	如果	我	想	到	?	"

"难道我连打个哈欠都不行吗？"

" [noʊ] , " [hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪn'sɪstɪd] , " [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['mænərz] [ə'lɔːŋ]

"	No	,	"	her	room	-	mate	unsympathetically	insisted	,	"	they	teach	us	manners	along
"	不	,	"	她	房间	-	伴侣	冷漠地	坚持	,	"	他们	教	我们	礼仪	沿着

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] ,

with	our	French	and	mathematics	,
和	我们的	法语	和	数学	,

"不，"她的室友冷漠地坚持道，"他们教我们法语和数学的同时，也教我们礼仪。"

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['iznt] [wʌn] , — [ə; eɪ] ['mænər] , [aɪ] [miːn] .

and	yawning	isn't	one	,	—	a	manner	,	I	mean	.
和	打哈欠	不是	一	,	—	一个	方式	,	我	意思是	.

打哈欠不是一种方式，我的意思是，一种行为方式。

[jɔːnɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [haɪ] [maːrks] .

Yawning	is	enough	to	keep	you	from	getting	high	marks	.
打哈欠	是	足够的	到	保持	你	从	获得	高的	标记	.

打哈欠足以让你拿不到高分。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] , [pliːz] [rɪ'membər] . "

This	is	a	finishing	school	we've	come	to	,	please	remember	.	"
这	是	一个	精加工	学校	我们已经	来	到	,	请	记住	.	"

请记住，我们来的是一所女子精修学校。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] , " [said] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [wɜːrl] [ʌv; əv] [bluː] ['dreɪpəriːz] ,

"	It	will	finish	me	,	"	sighed	Peggy	,	with	a	final	whirl	of	blue	draperies	,
"	它	将要	结束	我	,	"	叹了口气	佩吉	,	和	一个	最终的	旋转	的	蓝色的	窗帘	,

"这会毁了我，"佩吉叹了口气，蓝色的窗帘最后飘落下来。

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] .

"	if	I	can't	do	as	I	like	.
"	如果	我	不能	做	作为	我	喜欢	.

"如果我不能做我想做的事。

[waɪ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] . "

Why	,	I	always	have	.	"
为什么	,	我	总是	有	.	"

"为什么？我一直都是这样。"

" [aɪm] [glæd] [aɪv] [gɑːt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ruːm] - [meit] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ['hɑːrtɪli] .

"	I'm	glad	I've	got	you	for	a	room	-	mate	,	then	,	"	said	the	other	girl	heartily	.
"	我是	高兴的	我已经	得到	你	为了	一个	房间	-	伴侣	,	然后	,	"	说	这	其他	女孩	衷心地	.

"那我很高兴有你这样的室友，"另一个女孩热情地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

"	It	will	be	such	fun	to	see	what	happens	.
"	它	将要	是	这样的	乐趣	到	看	什么	发生	.

"看看接下来会发生什么，一定很有趣。"

" ['pegi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	Peggy	blew	out	the	candle	and	crept	across	the	room	,	in	the	darkness	,
"	佩吉	吹	出去	这	蜡烛	和	悄悄地爬	穿过	这	房间	,	在	这	黑暗	,

佩吉吹灭蜡烛，在黑暗中蹑手蹑脚地穿过房间。

['nɪrli] [kə'laidiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊz] [tri:] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz][tu:; tə]

nearly	**colliding**	**with**	**a**	**little**	**rose**	**tree**	**that**	**had**	**been**	**given**	**to**	**the**	**girls**	**to**
几乎	碰撞	和	一个	小的	玫瑰	树	那	有	到过	给定	到	这	女孩们	到

['braɪt(ə)n] [ðer; ðər] [ru:m] [ə'genst] [ðer; ðər]['pɑ:səb(ə)l] ['hoʊmsɪknəs] .

brighten	**their**	**room**	**against**	**their**	**possible**	**homesickness**	**.**
提亮	他们的	房间	反对	他们的	可能的	思乡之情	.

差点撞到一棵小玫瑰树，这棵树是别人送给女孩们的，用来点亮她们的房间，缓解她们的思乡之情。

“ [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] , ” [ʃi:; ʃi] [læft] .

“	**What's**	**going**	**to**	**happen**	**now**	**is**	**that**	**I'm**	**going**	**to**	**sleep**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**.**
“	是什么	去	到	发生	现在	是	那	我是	去	到	睡觉	,	”	她	笑了	.

“我现在要去睡觉了，”她笑着说。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd] [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] - [meit] , ['kæθɝ:ɪn, 'kæθrɪn]['fɑ:stər] , [dʒʌst] —

“	**And**	**I'm**	**glad**	**I've**	**got**	**you**	**for**	**a**	**room**	**-**	**mate**	**,**	**Katherine**	**Foster**	**,**	**just**	**—**
“	和	我是	高兴的	我已经	得到	你	为了	一个	房间	-	伴侣	,	凯瑟琳	促进	,	只是	—

['eniweɪ] .

anyway	**.**
反正	.

“而且我很高兴有你这样的室友，凯瑟琳·福斯特，总之——”

” [ænd; ənd][bəuθ]['gɝ:lz] [smaɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

”	**And**	**both**	**girls**	**smiled**	**into**	**the**	**darkness**	**,**
”	和	两个都	女孩们	微笑	进入	这	黑暗	,

“两个女孩对着黑暗微笑，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] ['ændru:z] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt]

for	**their**	**first**	**day**	**at**	**Andrews**	**had**	**given**	**them**	**a**	**sense**	**of**	**pleasant**
为了	他们的	第一的	天	在	安德鲁斯	有	给定	他们	一个	感觉	的	令人愉快的

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

anticipation	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**year**	**.**
预期	为了	这	休息	的	这	年	.

在安德鲁斯的第一天就让他们对接下来的一年充满了愉快的期待。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər]['vɪvɪd] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [twelv] ['aʊərz] [bɪ'gæn][tu:; tə][mɪks]

Just	**as**	**their**	**vivid**	**memories**	**of**	**the**	**preceding**	**twelve**	**hours**	**began**	**to**	**mix**
只是	作为	他们的	生动	回忆	的	这	前	十二	小时	开始	到	混合

[ðəm'selvz] [ʌp] [kən'fju:zɪŋli] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] ,

themselves	**up**	**confusingly**	**with**	**dreams**	**,**
他们自己	向上	令人困惑地	和	梦境	,

就在他们对前十二个小时的生动记忆开始与梦境混乱地交织在一起的时候，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [traɪ'ʌmfənt] ['vɑ:ljəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [kɔ:zd]

the	**sound**	**of**	**singing**	**bursting**	**into**	**triumphant**	**volume**	**under**	**their**	**windows**	**caused**
这	声音	的	歌唱	爆发	进入	凯	体积	在下面	他们的	视窗	导致

[bəuθ] ['sli:pi] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [tu:; tə] [pɑ:p] ['oʊpən] .

both	**sleepy**	**pairs**	**of**	**eyes**	**to**	**pop**	**open**	**.**
两个都	困	对	的	眼睛	到	流行音乐	打开	.

窗外突然响起一阵欢快的歌声，震得两人睡眼惺忪地睁开了眼睛。

“ ['kæθɝ:ɪn, 'kæθrɪn] — ? ” [bri:ðd] ['pegi] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	**Katherine**	**—**	**?**	**”**	**breathed**	**Peggy**	**excitedly**	**.**
“	凯瑟琳	—	?	”	呼吸	佩吉	兴奋地	.

“凯瑟琳——？”佩吉激动地喘息着问道。

“ ['pegi] — ? ” ['wɪspəd] ['kæθɝ:ɪn, 'kæθrɪn] , “ [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? ”

“	**Peggy**	**—**	**?**	**”**	**whispered**	**Katherine**	**,**	**“**	**oh**	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**it**	**is**	**?**	**”**
“	佩吉	—	?	”	低声说道	凯瑟琳	,	“	哦	,	做	你	认为	它	是	?	”

“佩吉——？”凯瑟琳低声问道，“哦，你觉得是吗？”

“ ['ændru:z] ['oʊpənd] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sku:lz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [wel] ['ɪntu:][ðer; ðər]
“ Andrews opened late , and the other schools were already well into their
“ 安德鲁斯 打开 晚的 , 和 这 其他 学校 是 已经 出色地 进入 他们的
['fʊtbɔ:l] [ænd; ənd] ['bæskɪtbɔ:l] [steɪdʒ] :
football and basketball stage :
足球 和 篮球 阶段 :

“安德鲁斯学校开学较晚，而其他学校的足球和篮球比赛都已经进行到一半了：

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['æmərst] [ti:m] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ]
that afternoon the Amherst team had been in town to play the local college
那 下午 这 阿默斯特 团队 有 到过 在 镇 到 玩 这 当地的 大学
['fʊtbɔ:l] [ɪ'lev(ə)n] ,
football eleven ,
足球 十一 ,

那天下午，阿默斯特队来到镇上与当地大学橄榄球队进行了一场比赛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ru:məz] [ðæt] [ðə; ði] [gli:] [klʌb] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:]
and there had been rumors that the glee club had been among those who
和 那里 有 到过 谣言 那 这 高兴 俱乐部 有 到过 之中 那些 WHO
[tʃɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['æmərst] [saɪd] .
cheered on the Amherst side .
欢呼 在 这 阿默斯特 边 .

有传言说，合唱团也曾为阿默斯特队加油助威。

” [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [keɪm] [ʌp] [naʊ] , [swi:t] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃʊr] ['tenər] [sɔ:rɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]
” The song came up now , sweet and strong , with its sure tenor soaring almost
” 这 歌曲 来了 向上 现在 , 甜的 和 强的 , 和 它是 当然 男高音 翱翔 几乎
[tu:; tə][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] ,
to their window ,
到 他们的 窗户 ,

“这首歌响了起来，甜美而有力，男高音自信地高亢起来，几乎飘到了他们的窗前。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] .
it seemed .
它 似乎 .

似乎是这样。

['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd][hæd; həd] ['pætəd] [ə'krɔ:s]
Swiftly and silently the two were out of bed and had pattered across
迅速地 和 默默 这 二 是 出去 的 床 和 有 图案 穿过
[tu:; tə] [pi:p] [daʊn] .
to peep down .
到 窥视 向下 .

两人迅速而无声地下了床，轻快地跑过去向下窥视。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
There they were !
那里 他们 是 !

他们就在那里！

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ðə; ði] [gli:] [klʌb] , ['sɪŋɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən]
There they really were , in the moonlight , the glee club , singing up to the open
那里 他们 真的 是 , 在 这 月光 , 这 高兴 俱乐部 , 歌唱 向上 到 这 打开
['dɔ:rmətɔ:ri] ['wɪndoʊz] .
dormitory windows .
宿舍 视窗 .

在月光下，合唱团真的在对着敞开的宿舍窗户唱歌。

“ [tʃɪr] [fɔ:r; fər][oʊld] ['æmərst] ,
“ Cheer for Old Amherst ,
“ 欢呼 为了 老的 阿默斯特 ,

“为老阿默斯特欢呼！”

['æmərst] [mʌst; məst][wɪn] .
Amherst must win .
阿默斯特 必须 赢 .

阿默斯特必须赢。

[faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɪn] - [ɪʃ] ,
Fight to the fin - ish ,
斗争 到 这 鳍 - ish ,

战斗到最后一刻，

['nevər] [gɪv] [ɪn] .
Never give in .
绝不 给 在 .

永不放弃。

[ɔːl][duː][jʊr; jər][best] , [bɔɪz] ,
All do your best , boys ,
全部 做 你的 最好的 , 男孩们 ,

孩子们，都尽力而为！

[wiːl] [duː][ðə; ði][rest] , [bɔɪz] ,
We'll do the rest , boys ,
出色地 做 这 休息 , 男孩们 ,

剩下的交给我们吧，伙计们。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][oʊld] ['æmhɜːrsts] [ˌdiː 'eɪ] — [eɪ] .
For this is old Amherst's da — ay .
为了 这 是 老的 阿默斯特的 达 — 哎 .

今天是老阿默斯特的日子。

[rɑː] , [rɑː] , [rɑː] . . . .
Rah , rah , rah . . . .
拉 , 拉 , 拉 . . . .

啦啦啦.....

" ['pegi] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['biːɪŋ] [pɪntʃt] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]
" Peggy felt her arm being pinched black and blue , but she was beyond
" 佩吉 毛毡 她 手臂 存在 捏 黑色的 和 蓝色的 , 但 她 曾是 超过
['kerɪŋ] .
caring .
关怀 .

佩吉感到自己的手臂被掐得青紫，但她已经毫不在乎了。

" [oʊ] — [oʊ] , [its] ['hev(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" O — oh , it's heavenly , " she sighed .
" 哦 — 哦 , 它是 天上 , " 她 叹了口气 .

"哦，真是太美好了，"她叹了口气。

" ['pegi] , [its] [ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] , " [briːðd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['hæpɪli] .
" Peggy , it's a serenade , " breathed Katherine happily .
" 佩吉 , 它是 一个 小夜曲 , " 呼吸 凯瑟琳 快乐地 .

"佩吉，这是一首小夜曲，"凯瑟琳高兴地轻声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'sentid] ['pegi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]
" Of course it is , " assented Peggy , as if she were used to this kind of
" 的 课程 它 是 , " 同意 佩吉 , 作为 如果 她 是 用过的 到 这 种类 的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

"当然是这样，"佩吉赞同道，仿佛她对这种事习以为常似的。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] . ”

“	and	it's	a	very	nice	one	.	”
”	和	它是	一个	非常	好的	一	.	”

“而且它非常好。”

“ ['pegi] , ['ɔtnt] [juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] ['flaʊərz] [wen] [jʊə(r)] [ˌserə'neɪdid] ?

“	Peggy	,	oughtn't	you	to	—	to	throw	down	flowers	when	you're	serenaded	?
”	佩吉	,	不应该	你	到	—	到	扔	向下	花朵	什么时候	你是	小夜曲	?

“佩吉，当有人为你唱小夜曲时，你不应该——应该撒下鲜花吗？”

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [diˈmɑːndid] ['sʌd(ə)nli] .

”	Katherine	demanded	suddenly	.
”	凯瑟琳	要求	突然	.

“凯瑟琳突然问道。”

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , ” ['pegi] [əˈgriːd] ,

“	Oh	,	yes	,	you	have	to	,	”	Peggy	agreed	,
”	哦	,	是的	,	你	有	到	,	”	佩吉	同意	,

“哦，是的，你必须这么做，”佩吉同意道。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ʃoʊ] [haʊ] ['ɪgnərənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][soʊ]

so	that	she	might	not	show	how	ignorant	she	was	of	the	requirements	of	so
所以	那	她	可能	不是	展示	如何	无知	她	曾是	的	这	要求	的	所以

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

delightful	a	situation	.
愉快	一个	情况	.

以免她显得对如此令人愉悦的处境的要求一无所知。

“ [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] .

“	We	haven't	any	.
”	我们	还没有	任何	.

我们没有。

” ['kæθərɪnz] [toʊn] [wʌz; wəz] [fərˈlɔːrn] [ænd; ənd] ['hɑːrtbroʊkən] .

”	Katherine's	tone	was	forlorn	and	heartbroken	.
”	凯瑟琳的	语气	曾是	绝望	和	肠断	.

凯瑟琳的语气悲伤而心碎。

“ [weɪt] , ” [kraɪd] ['pegi] , ['skræmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

“	Wait	,	”	cried	Peggy	,	scrambling	down	from	the	window	seat	where	she	had
”	等待	,	”	哭	佩吉	,	争抢	向下	从	这	窗户	座位	在哪里	她	有

[pɜːrtʃt] , “ [ðə; ði]['roʊziz] ,

perched	,	“	the	roses	,
栖息	,	”	这	玫瑰	,

“等等，”佩吉喊道，一边从她刚才栖身的窗台上跳下来，“玫瑰花……”

— [ɔːf] [ðə; ði] [roʊz] [triː] .

—	off	the	rose	tree	.
—	离开	这	玫瑰	树	.

——摘自玫瑰树。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðer; ðər] ['treʒərd] [plænt][ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌdʒɑːrdə'nɪr][ænd; ənd][ɔːl] ,

”	And	she	ran	to	their	treasured	plant	and	seized	it	,	jardiniere	and	all	,
”	和	她	跑	到	他们的	珍藏	植物	和	查获	它	,	花瓶	和	全部	,

“她跑到他们珍爱的植物旁，一把夺过它，连同花盆一起夺了过来。”

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

and	ran	back	to	the	window	so	that	she	might	not	miss	any	of	the	singing
和	跑	后退	到	这	窗户	所以	那	她	可能	不是	错过	任何	的	这	歌唱

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spɔɪlɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [triː] [ʌv; əv][ɪts] ['blɔsəmz] .

while	she	was	despoiling	their	little	tree	of	its	blossoms	.
尽管	她	曾是	掠夺	他们的	小的	树	的	它是	花朵	.

然后她跑回窗边，这样在她糟蹋小树上的花朵时，就不会错过任何一首歌。

[frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] [maɪt] [biː; bi] [di'səːnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

From	every	window	in	the	wing	a	dim	figure	might	be	discerned	behind	the
从	每一个	窗户	在	这	翼	一个	暗淡	数字	可能	是	辨别	在后面	这

['ʃeɪkɪŋ] [leɪs] ['kɜːtənz] .

shaking	lace	curtains	.
摇晃	蕾丝	窗帘	.

从侧翼的每个窗户望出去，都能隐约看到蕾丝窗帘后有一个模糊的身影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænt] [tʌkt] ['fɜːrmli] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] ['pegi] [liːnd] [aʊt] ['driːmɪli] .

With	the	plant	tucked	firmly	under	one	arm	Peggy	leaned	out	dreamily	.
和	这	植物	塞进去	牢牢	在下面	一	手臂	佩吉	倾斜	出去	梦幻般地	.

佩吉将植物紧紧夹在腋下，梦幻般地向外倾身。

“ [its] [ɔːl][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It's	all	a	lovely	thing	to	have	happen	,	”	she	said	,
”	它是	全部	一个	迷人的	事物	到	有	发生	,	”	她	说	,

“这一切都是一件令人欣喜的事情，”她说。

“ [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði]['roʊziz] [daʊn] .

“	now	I'm	going	to	begin	and	throw	the	roses	down	.
”	现在	我是	去	到	开始	和	扔	这	玫瑰	向下	.

“现在我要开始了，我要把玫瑰花扔下去。”

[aʊtʃ] !

Ouch	!
哎哟	!

哎哟!

['gʊdnəs] , — [oʊ] , [dɪr] !

Goodness	,	—	oh	,	dear	!
善良	,	—	哦	,	亲爱的	!

天哪，——哦，亲爱的!

” [ʃiː; ʃi] [prɪkt] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [θɔːrn] [ænd; ənd][ɪn][dʒəːkiŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt]

”	She	pricked	herself	on	a	thorn	and	in	jerking	away	her	hand	she	forgot	that
”	她	刺痛	她自己	在	一个	刺	和	在	抽搐	离开	她	手	她	忘了	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['eniθɪŋ] .

she	was	holding	anything	.
她	曾是	保持	任何事物	.

“她被荆棘扎了一下，在猛地缩回手的时候，她忘记了自己手里还拿着东西。”

[ðə; ði][roʊz] [triː] ['tɔpld] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] , ['flaʊər]

The	rose	tree	toppled	an	instant	on	the	window	-	sill	and	then	went	down	,	flower
这	玫瑰	树	倾覆	一个	立即的	在	这	窗户	-	窗台	和	然后	去	向下	,	花

[pɑːt] ,

pot	,
锅	,

窗台上的玫瑰树瞬间倾倒，然后连同花盆一起摔了下来。

[ˌʒɑɯ.dɪn'jɛəɾ] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː] [ðoʊz] ['sɪŋɪŋ] , [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] , [tuː] ['stɔːriz] [bɪ'loʊ] .

jardinière	and	all	,	into	those	singing	,	upturned	faces	,	two	stories	below	.
花瓶	和	全部	,	进入	那些	歌唱	,	翻转	面孔	,	二	故事	以下	.

园丁和所有人，都进入了下面两层楼下那些唱歌的、仰着脸的人群中。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['stjuːpifaid] ['saɪləns] .

There	followed	a	frightful	crashing	sound	,	and	then	a	stupefied	silence	.
那里	随后	一个	可怕	崩溃	声音	,	和	然后	一个	目瞪口呆	沉默	.

随后传来一声可怕的巨响，然后是令人窒息的寂静。

['pegi] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]

Peggy	,	covering	her	face	with	her	hands	,	turned	and	ran	from	the
佩吉	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	转向	和	跑	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

佩吉双手捂着脸，转身从窗户跑了出去。

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

jumped	into	bed	and	pulled	the	sheet	over	her	head	.
跳了起来	进入	床	和	拉	这	床单	超过	她	头	.

她跳上床，把被子蒙过头顶。

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [ded] , [ðeə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [aɪv] [kɪld] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪzrəbli]

“	Oh	,	they're	dead	,	they're	dead	,	and	I've	killed	them	,	”	she	thought	miserably
“	哦	,	它们是	死的	,	它们是	死的	,	和	我已经	被杀	他们	,	”	她	想法	惨痛地

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

“哦，他们死了，他们死了，是我杀了他们，”她悲惨地想。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [gliː] - [klʌb] [ə'gen] ,

She	never	wanted	to	hear	a	glee	-	club	again	,
她	绝不	通缉	到	听到	一个	高兴	-	俱乐部	再次	,

她再也不想听到合唱团的歌声了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

she	never	wanted	to	look	into	the	face	of	a	living	soul	.
她	绝不	通缉	到	看	进入	这	脸	的	一个	活的	灵魂	.

她从来不想看一眼活人的脸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

This	was	a	fine	ending	of	a	wonderful	day	,	this	was	,	that	she	should	have
这	曾是	一个	美好的	结束	的	一个	精彩的	天	,	这	曾是	,	那	她	应该	有

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

这是美好一天的完美结局，而她本该杀了这个人。

['gʊdnəs] [nuː] [haʊ] ['meni] [faɪn] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [wʌnz] , [tuː] .

goodness	knew	how	many	fine	young	men	,	and	talented	ones	,	too	.
善良	知道	如何	许多	美好的	年轻的	男人	,	和	才华横溢	一个	,	也	.

天知道有多少优秀的年轻人，其中不乏才华横溢之辈。

[dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ʌp] [soʊ] ['trʌstɪŋli] ,

Just	when	they	were	singing	up	so	trustingly	,
只是	什么时候	他们	是	歌唱	向上	所以	信任地	,

就在他们满怀信任地唱起歌来的时候，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [həːld] [ðɪs] [kə'læməti] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !

for	her	to	have	hurled	this	calamity	down	upon	them	!
为了	她	到	有	投掷	这	灾害	向下	之上	他们	!

她竟然给他们带来了这场灾难！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

She	shook	with	sobs	.
她	摇晃	和	啜泣	.

她泣不成声，浑身颤抖。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][kaɪnd] [diːd] , [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [diːd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Oh	,	she	had	only	meant	to	do	a	kind	deed	,	a	courteous	deed	—	and	she
哦	,	她	有	仅有的	意思是	到	做	一个	种类	契据	,	一个	有礼貌	契据	—	和	她

[hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] .

had	killed	them	.
有	被杀	他们	.

哦，她原本只是想做好事，做件礼貌的事——结果却杀了他们。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kraɪɪŋ] [feɪs] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

She	buried	her	poor	little	crying	face	deeper	into	the	pillow	.
她	埋葬	她	贫穷的	小的	哭泣	脸	更深	进入	这	枕头	.

她把可怜的小哭脸更深地埋进了枕头里。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

After	a	few	moments	she	felt	her	room	-	mate	shaking	her	,
后	一个	很少	时刻	她	毛毡	她	房间	-	伴侣	摇晃	她	,

过了一会儿，她感觉室友在摇晃她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	when	she	reluctantly	uncovered	her	tear	-	stained	face	she	was
和	什么时候	她	勉强	裸露	她	撕	-	染色	脸	她	曾是

[ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] ['læftər] .

astonished	to	hear	laughter	.
惊讶	到	听到	笑声	.

当她不情愿地揭开泪痕斑斑的脸庞时，惊讶地听到了笑声。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kwɪkli] , ” ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] ['tʃɔːtlɪŋ] , “

“	It's	all	right	,	come	back	to	the	window	quickly	,	”	Katherine	was	chortling	,	“
“	它是	全部	正确的	,	来	后退	到	这	窗户	迅速地	,	”	凯瑟琳	曾是	咯咯笑	,	“

[its] — [dʒʌst] [greɪt] .

it's	—	just	great	.
它是	—	只是	伟大的	.

“没关系，快回到窗边来，”凯瑟琳咯咯笑着说，“这——真是太好了。”

” [oʊ] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] ['pɛgiz] ['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n] !

”	Oh	,	the	glorious	shaft	of	light	that	shot	across	Peggy's	mental	horizon	!
”	哦	,	这	辉煌	轴	的	光	那	射击	穿过	佩吉的	精神的	地平线	!

“哦，一道耀眼的光芒划破了佩吉的心灵地平线！”

[ðen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ded] .

Then	they	weren't	dead	.
然后	他们	不是	死的	.

那他们就没死。

[noʊ][wʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [ruːm] - [meit] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

No	one	—	not	even	a	heartless	room	-	mate	could	laugh	at	her	if	she	had
不	一	—	不是	甚至	一个	狠心	房间	-	伴侣	可以	笑	在	她	如果	她	有

['riːəli] [kɪld] [ðem; ðəm] .

really	killed	them	.
真的	被杀	他们	.

如果她真的杀了他们，没有人——即使是铁石心肠的室友——会嘲笑她。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [pɪr] ['kɔːʃəsli] [daʊn]

She	dashed	her	hand	across	her	eyes	and	went	back	to	peer	cautiously	down
她	虚线	她	手	穿过	她	眼睛	和	去	后退	到	同伴	谨慎地	向下

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

in	the	moonlight	.
在	这	月光	.

她用手抹了抹眼睛，然后小心翼翼地低头看向月光下。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] ['brændɪʃt] [sʌm; səm]['taɪni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Each	of	the	singers	brandished	some	tiny	thing	in	the	shining	white	light	of	the
每个	的	这	歌手	挥舞	一些	微小的	事物	在	这	灼灼	白色的	光	的	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

在皎洁的月光下，每个歌手都挥舞着一些小物件。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] — ['flaʊər] — [ə; eɪ] — [roʊz] ?

could	it	be	a	—	flower	—	a	—	rose	?
可以	它	是	一个	—	花	—	一个	—	玫瑰	?

难道是一朵——花——一朵——玫瑰?

“ ['lɪt(ə)l] [roʊz] [gɜːrl] !

“	Little	Rose	Girl	!
“	小的	玫瑰	女孩	!

“小玫瑰女孩！”

['lɪt(ə)l] [roʊz] [gɜːrl] !

Little	Rose	Girl	!
小的	玫瑰	女孩	!

小玫瑰女孩!

[wiːl] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [ɔː(r)] ,

We'll	sing	and	shout	your	praises	o'er	and	o'er	,
出色地	唱歌	和	喊	你的	赞扬	超过	和	超过	,

我们将一遍又一遍地歌颂你，

[tuː; tə][juː; jʊ]['evər] , [wiːl] [biː; bi] ['lɔɪəl] ,

To	you	ever	,	we'll	be	loyal	,
到	你	曾经	,	出色地	是	忠诚	,

我们将永远忠诚于你。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [klaɪm] [ðə; ði] ['hevəns] [noʊ] [mɔːr] !

Till	the	sun	shall	climb	the	heavens	no	more	!
直到	这	太阳	将	爬	这	天	不	更多的	!

直到太阳不再升起!

” ['pegi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

”	Peggy	caught	her	breath	.
”	佩吉	捕捉	她	气息	.

佩吉喘了口气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]

They	were	all	singing	straight	at	her
他们	是	全部	歌唱	直的	在	她

他们都对着她唱歌。

['wɪndoʊ] , — [ænd; ənd]

window	,	—	and
窗户	,	—	和

窗户，——以及

[oʊ] , ['muːnlɪt] ['klaʊdz] !

oh	,	moonlit	clouds	!
哦	, 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。		云	!

哦，月光下的云朵!

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][stɑːrz] ! — [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	wonder	of	stars	!	—	to	her	.
和	想知道	的	明星	!	—	到	她	.

还有星空的奇妙！——对她而言。

“ [oʊ] — [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]

“	**Oh**	—	**oh**	,	**thank**	**you**	,	”	**she**	**said**	**softly**	,	**over**	**and**	**over**	,	“	**thank**	**you**	,	**thank**	**you**
”	哦	—	哦	,	感谢	你	,	”	她	说	轻轻	,	超过	和	超过	,	”	感谢	你	,	感谢	你

.

:

.

“哦——哦，谢谢，”她轻声说道，一遍又一遍，“谢谢，谢谢。”

[aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)]

I'm	**so**	**glad**	**you're**
我是	所以	高兴的	你是

我很高兴你

[ə'laɪv] , — [ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] .

alive	,	**—**	**and**	**I'm**	**glad**	**I**	**am**	,	**too**	**.**
活	,	—	和	我是	高兴的	我	是	,	也	.

我还活着，——我也很高兴自己还活着。

” ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] ['bʌtnhəulz] , [ðə; ði] [gliː] - [klʌb] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɔːf]

”	**Fastening**	**the**	**tiny**	**flowers**	**in**	**their**	**buttonholes**	,	**the**	**glee**	**-**	**club**	**began**	**to**	**move**	**off**
”	紧固	这	微小的	花朵	在	他们的	纽扣孔	,	这	高兴	-	俱乐部	开始	到	移动	离开

.

:

.

“合唱团成员们将小花别在纽扣孔里，然后开始起身离开。”

['pegi] [sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Peggy	**sat**	**still**	**in**	**the**	**window**	**seat**	,	**her**	**hands**	**clasped**	**tightly**	**in**	**her**	**lap**	**.**
佩吉	卫星	仍然	在	这	窗户	座位	,	她	双手	紧握	紧紧	在	她	膝	.

佩吉静静地坐在靠窗的座位上，双手紧紧地交叠放在膝上。

[ðə; ði] [kuːl] ['muːnlaɪt] ['drɪftɪd] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sloʊli] .

The	**cool**	**moonlight**	**drifted**	**in**	**around**	**her**	,	**and**	**she**	**breathed**	**it**	**in**	**slowly**	**.**
这	凉爽的	月光	漂移	在	大约	她	,	和	她	呼吸	它	在	缓慢地	.

清凉的月光洒在她周围，她缓缓地吸了一口气。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Katherine	**came**	**and**	**curled**	**up**	**beside**	**her**	**.**
凯瑟琳	来了	和	卷曲	向上	旁	她	.

凯瑟琳走过来，蜷缩在她身边。

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**don't**	**feel**	**a**	**bit**	**sleepy**	**now**	,	**do**	**you**	,	”	**she**	**said**	,
”	我	不	感觉	一个	少量	困	现在	,	做	你	,	”	她	说	,

“我现在一点也不困，你呢？”她说道。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd][wiː; wi] [ʃoʊd] [wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] .

“	**and**	**I'm**	**glad**	**we**	**showed**	**we**	**liked**	**the**	**serenade**	**.**
”	和	我是	高兴的	我们	显示	我们	喜欢	这	小夜曲	.

“我很高兴我们表现出了对这首小夜曲的喜爱。”

” ['pegi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [jɔːnz] .

”	**Peggy**	**smiled**	**and**	**then**	**she**	**gave**	**one**	**of**	**the**	**forbidden**	**yawns**	**.**
”	佩吉	微笑	和	然后	她	给予	一	的	这	禁止	打哈欠	.

佩吉笑了笑，然后打了个禁忌的哈欠。

“ [oʊ] , [its] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət]

“	**Oh**	,	**it's**	**nice**	**to**	**be**	**alive**	,	**and**	**to**	**be**	**young**	,	**and**	**to**	**be**	**away**	**at**
”	哦	,	它是	好的	到	是	活	,	和	到	是	年轻的	,	和	到	是	离开	在

[skuːl] ,

school	**,**
学校	,

“哦，活着真好，年轻真好，还能在外地上学真好。”

〞 [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] ['kæθərɪnz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

〞	she	murmured	,	disregarding	Katherine's	observation	.
〞	她	低声说道	,	不予理会	凯瑟琳的	观察	.

她喃喃自语，对凯瑟琳的观察置之不理。

“ [ænd; ənd] , [dʒʌst] [θɪŋk] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [nuː] [deɪ] [tuː; tə]

“	And	,	just	think	,	to	-	morrow	we	have	a	perfectly	good	new	day	to
〞	和	,	只是	思考	,	到	-	明天	我们	有	一个	完美	好的	新的	天	到

[weɪk] [ʌp]['ɪntuː] .

wake	up	into	.
唤醒	向上	进入	.

“想想看，明天我们又将迎来美好的一天。”

〞 ['tʃæptər] [iː] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bel]

〞	CHAPTER	II	—	BEING	A	BELLE
〞	章	二	—	存在	一个	美女

第二章——成为美女

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] , 〞 [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

“	To	think	that	one	of	my	young	ladies	—	one	of	MY	young	ladies	,	〞	the	principal
〞	到	思考	那	一	的	我的	年轻的	女士们	—	一	的	我的	年轻的	女士们	,	〞	这	主要的

[rɪ'piːtɪd] [ɪm'presɪvli] ,

repeated	impressively	,
重复	令人印象深刻	,

“想想看，我的一个女学生——我的一个女学生，”校长语气坚定地重复道，

“ [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] — 〞

“	should	have	been	guilty	of	such	a	misdemeanor	—	〞
〞	应该	有	到过	有罪的	的	这样的	一个	轻罪	—	〞

“本应犯下这种轻罪——”

“ [wɒts] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ?

“	What's	a	misdemeanor	?
〞	是什么	一个	轻罪	?

“什么是轻罪？”

〞 ['pegi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [ɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['lɪsnd]

〞	Peggy	whispered	in	her	room	-	mate's	ear	as	they	sat	in	chapel	and	listened
〞	佩吉	低声说道	在	她	房间	-	朋友的	耳朵	作为	他们	卫星	在	教堂	和	听着

[tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .

to	an	address	that	was	evidently	going	to	be	serious	for	somebody	.
到	一个	地址	那	曾是	显然	去	到	是	严肃的	为了	某人	.

“佩吉和室友坐在教堂里，听着一场显然对某些人来说意义重大的演讲，佩吉在室友耳边低语道。

“ [ʃ] , 〞 [sed] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] .

“	Sh	,	〞	said	Katherine	.
〞	什	,	〞	说	凯瑟琳	.

“嘘，”凯瑟琳说道。

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌjuː 'es] . 〞

“	She	means	us	.	〞
〞	她	方法	我们	.	〞

“她指的是我们。”

“ [miːnz] [ˌjuː 'es] ? 〞 [di'mɑːndid] ['pegi] [ɪn'kredʒələsli] .

“	Means	us	?	〞	demanded	Peggy	incredulously	.
〞	方法	我们	?	〞	要求	佩吉	难以置信地	.

“是指我们吗？”佩吉难以置信地问道。

“ [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eni] [mɪsdɪ'miːnəz] [ɪn][maɪ][laɪf] . 〞

“	Why	,	I	never	did	any	misdemeanors	in	my	life	.	〞
〞	为什么	,	我	绝不	做过	任何	轻罪	在	我的	生活	.	〞

“为什么？我这辈子从来没有做过任何违法的事情。”

“ [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] — [ɔːr][hɜːrl] — [ɔːr][drɑːp][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt]
“ As to throw — or hurl — or drop a flower - pot down to the pavement
“ 作为 到 扔 — 或者 投 — 或者 降低 一个 花 - 锅 向下 到 这 路面
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][maɪ] [skuːl] ,
from a window in my school ,
从 一个 窗户 在 我的 学校 ,

“至于从学校的窗户把花盆扔到人行道上，

” [ðə; ði][koʊld] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] .
” the cold voice continued .
” 这 寒冷的 嗓音 持续 .

“那个冰冷的声音继续说道。”

“ [oʊ] — [oʊ] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['pegi] , “ [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ʃiːd] [siːn] [ˌem 'iː] [jɔːn] . ”
“ O — oh , ” murmured Peggy , “ I thought maybe she'd seen me yawn . ”
“ 哦 — 哦 , ” 低声说道 佩吉 , “ 我 想法 或许 棚 已见 我 打哈欠 . ”

“哦，”佩吉低声说，“我还以为她看到我打哈欠了呢。”

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ]
“ Now I am going to put my young ladies upon their honor to tell me which
“ 现在 我 是 去 到 放 我的 年轻的 女士们 之上 他们的 荣誉 到 告诉 我 哪个
[wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃoʊd] [soʊ]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [æz; əz][tuː; tə]
one of you showed so little regard for me and for the school as to
一 的 你 显示 所以 小的 看待 为了 我 和 为了 这 学校 作为 到
[kən'dʌkt] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
conduct herself in this manner .
执行 她自己 在 这 方式 .

“现在我要让我的小姐们用她们的荣誉告诉我，你们当中谁如此轻视我和学校，以至于做出这样的行为。

” [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
” The principal lifted her chin in a deliberate way she had ,
” 这 主要的 抬起 她 下巴 在 一个 商榷 方式 她 有 ,

校长故意抬起下巴，

“ [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][pæs] [aʊt][frʌm; frəm]['tʃæp(ə)l][aɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [ðɪs]
“ and as you pass out from chapel I request the young lady who has this
“ 和 作为 你 经过 出去 从 教堂 我 要求 这 年轻的 女士 WHO 有 这
[pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
particular thing on her conscience to come forward and tell me that it
特别的 事物 在 她 良心 到 来 向前 和 告诉 我 那 它
[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
was she who did it .
曾是 她 WHO 做过 它 .

“当你们走出教堂时，我请求那位良心不安的年轻女士站出来告诉我，这件事是她做的。”

” [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] ['gɜ˞ːlz] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] , [ænd; ənd] ['pegi] [roʊz] [wɪð; wɪθ]
” The lines of marching girls swung down the aisles , and Peggy rose with
” 这 线条 的 行军 女孩们 摇摆 向下 这 过道 , 和 佩吉 玫瑰 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“一队队行进的少女沿着过道摇摆而下，佩吉也和她们一起站了起来。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld]['kæθɜ˞ɪn, 'kæθrɪn] ,
“ I haven't it on my conscience , ” she told Katherine ,
“ 我 还没有 它 在 我的 良心 , ” 她 讲述 凯瑟琳 ,

“我并不为此感到愧疚，”她告诉凯瑟琳。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . ”
“ but I suppose I ought to tell her . ”
“ 但 我 认为 我 应该 到 告诉 她 . ”

“但我想我应该告诉她。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ɔːfərd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['dʒenərəsli] .

“	I	will	go	with	you	,	”	offered	Katherine	generously	.
”	我	将要	去	和	你	,	”	提供	凯瑟琳	慷慨地	.

“我愿意和你一起去，”凯瑟琳慷慨地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] .

“	It	was	just	as	much	my	fault	,	and	I'd	have	done	it	if	you	hadn't	.
”	它	曾是	只是	作为	很多	我的	过错	,	和	ID	有	完毕	它	如果	你	之前没有	.

“这同样是我的错，就算你不这么做，我也会这么做。”

” [bʌt; bət] ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['θredɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

”	But	Peggy	shook	her	head	and	threaded	her	way	up	the	aisle	to	the
”	但	佩吉	摇晃	她	头	和	螺纹	她	方式	向上	这	走道	到	这

['prɪnsəpəlz] [desk] .

principal's	desk	.
校长	桌子	.

“但佩吉摇了摇头，径直穿过过道，走向校长的办公桌。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['weɪtɪŋ] .

There	she	paused	,	waiting	.
那里	她	暂停	,	等待	.

她停下脚步，静静等待。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['paːrsənz] , ” [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sed] ['plezntli] ,

“	Good	-	morning	,	Miss	Parsons	,	”	the	principal	said	pleasantly	,
”	好的	-	早晨	,	错过	帕森斯	,	”	这	主要的	说	愉快	,

“早上好，帕森斯小姐，”校长和蔼地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['fænsi][tuː; tə] ['pegi] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	she	had	taken	an	especial	fancy	to	Peggy	the	day	before	when	she
为了	她	有	已采取	一个	特别的	想要	到	佩吉	这	天	前	什么时候	她

[hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] .

had	been	left	at	the	school	by	her	aunt	.
有	到过	左边	在	这	学校	经过	她	阿姨	.

因为就在前一天，当佩吉被姨妈送到学校时，她就对佩吉一见钟情。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['gliːfl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	looking	down	into	that	gleeful	little	face	this	morning	,
和	寻找	向下	进入	那	兴高采烈	小的	脸	这	早晨	,

今天早上，我低头看着那张充满喜悦的小脸，

['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

shining	as	it	was	with	all	the	joy	of	living	,
灼灼	作为	它	曾是	和	全部	这	喜悦	的	活的	,

它闪耀着生命的喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['hæpinəs] [ðæt] [kʌmz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] ['kɑːnʃəns] ,

and	the	irresponsible	happiness	that	comes	only	with	a	free	conscience	,
和	这	不负责任	幸福	那	来	仅有的	和	一个	自由的	良心	,

以及只有拥有自由良心才能获得的无拘无束的快乐，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [driːm] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] ['pɛgiz] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

how	could	she	dream	of	connecting	Peggy's	approach	with	the	confession	she
如何	可以	她	梦	的	连接	佩吉的	方法	和	这	忏悔	她

[hæd; həd] [ri'kwestid] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [roʊz] [triː] .

had	requested	from	the	girl	who	had	dropped	the	rose	tree	.
有	请求	从	这	女孩	WHO	有	掉落	这	玫瑰	树	.

她怎么会想到把佩吉的做法和她向那个摔倒玫瑰树的女孩索要的供词联系起来呢?

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['pegi] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['krʌmplɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , “ [aɪ]
“ Good - morning , ” said Peggy , her face crumpling into its funny little smile , “ I
” 好的 - 早晨 , ” 说 佩吉 , 她 脸 皱缩 进入 它是 有趣的 小的 微笑 , ” 我
['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] . ”
didn't mean to . ”
没有 意思是 到 . ”

“早上好，”佩吉说着，脸上露出了滑稽的小笑容，“我不是故意的。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] — [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — ?
Didn't mean to — child , are you telling me — ?
没有 意思是 到 — 孩子 , 是 你 讲述 我 — ?

我不是故意的——孩子，你是说——?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋdɔːg] [ə'baʊt] ['pegi] .
” There was certainly nothing of the hangdog about Peggy .
” 那里 曾是 当然 没有什么 的 这 垂头丧气的 关于 佩吉 .

“佩吉身上绝对没有一丝垂头丧气的样子。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I was just as sorry as you are for a time , ” she continued ,
” 我 曾是 只是 作为 对不起 作为 你 是 为了 一个 时间 , ” 她 持续 ,

“有一段时间，我和你一样感到难过，”她继续说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['sɑːri] [ə'baʊt]
“ but you see it made them sing to me and I can't be sorry about
” 但 你 看 它 制成 他们 唱歌 到 我 和 我 不能 是 对不起 关于
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“但是你看，这让他们为我唱歌，我对此并不感到遗憾。”

[kæn; kən][aɪ] ?
can I ?
能 我 ?

我可以吗?

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] .
Nobody could .
无人 可以 .

谁也做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It was so beautiful .
它 曾是 所以 美丽的 .

太美了。

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['sɪmpli] .
” She explained simply .
” 她 解释 简单地 .

她简单地解释道。

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
“ I'm very sorry such a thing should have happened ,
” 我是 非常 对不起 这样的 一个 事物 应该 有 发生 ,

“我很抱歉发生了这样的事，”

” [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sed] ['sɑːləmli] [wen] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] .
” the principal said solemnly when the recital was over .
” 这 主要的 说 庄严地 什么时候 这 独奏会 曾是 超过 .

演出结束后，校长郑重地说道。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bluː] [bɜːrd] -
“ The other young ladies are going to see a performance of the ' Blue Bird '
” 这 其他 年轻的 女士们 是 去 到 看 一个 表现 的 这 - 蓝色的 鸟 -
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
this afternoon ,
这 下午 ,

“其他几位年轻女士今天下午要去看《蓝鸟》的演出。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][jʊr; jər]['goʊɪŋ] .
and this prevents your going .
和 这 阻止 你的 去 .

这样就阻止了你前往。

[aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [ðɪs] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot permit you to go , of course , after this , much as I regret it .
我 不能 允许 你 到 去 , 的 课程 , 后 这 , 很多 作为 我 后悔 它 .

当然，即便我很遗憾，我也不能允许你离开。

” ['pegi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
” Peggy turned away , a little twinge of disappointment in her heart .
” 佩吉 转向 离开 , 一个 小的 轻微疼痛 的 失望 在 她 心 .

佩吉转过身去，心中涌起一丝失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɝːlz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] ['pɑːrti][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,
She had heard the girls discussing the matinée party for to - day ,
她 有 听到 这 女孩们 讨论 这 午场 派对 为了 到 - 天 ,

她听到女孩们在讨论今天下午的聚会，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and she had never dreamed of not going with them .
和 她 有 绝不 梦见 的 不是 去 和 他们 .

她从未想过不和他们一起去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [mɪs] ['kærəl] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] , ['tɪmɪdli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
As she left the chapel Miss Carrol , the youngest teacher , timidly approached the
['prɪnsəp(ə)l] .
principal .
主要的 .

离开教堂时，最年轻的教师卡罗尔小姐怯生生地走向校长。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ʃæpəroʊn] [ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] - [deɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
“ I am going to chaperone the girls to - day , am I not ?
” 我 是 去 到 监护人 这 女孩们 到 - 天 , 是 我 不是 ?

“我今天要去陪同女孩们，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [mɪs] ['kærəl] . ”
“ Yes , Miss Carrol . ”
“ 是的 , 错过 卡罗尔 . ”

“是的，卡罗尔小姐。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['ventʃər] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['pegi] ['pɑ:rsənz][bi:; bi] [fə'givn] [ðɪs] [wʌns] — [aɪ]
“ I thought I'd venture to suggest that Peggy Parsons be forgiven this once — I
“ 我 想法 ID 风险投资 到 建议 那 佩吉 帕森斯 是 已原谅 这 一次 — 我
[dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm]
don't think she did anything so very terrible — and that she be allowed to come
不 思考 她 做过 任何事物 所以 非常 糟糕的 — 和 那 她 是 允许 到 来
[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['pɑ:rti] .
with us to the first party .
和 我们 到 这 第一的 派对 .

“我想冒昧地建议，这一次就原谅佩吉·帕森斯吧——我觉得她并没有做什么特别可怕的事情——允许她和我们一起参加第一次聚会。

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [æt; ət] [sku:l] — [haʊ] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
Don't you remember when you were away at school — how heartbreaking it
不 你 记住 什么时候 你 是 离开 在 学校 — 如何 令人心碎 它
[wʌz; wəz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
was if you were shut out of anything ,
曾是 如果 你 是 关闭 出去 的 任何事物 ,

你难道不记得在外地上学的时候吗？如果被排除在外，那种感觉有多么令人心碎？

[ænd; ənd] [haʊ] ['i:zəli] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][blɑ:t] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]
and how easily a fit of homesickness came on to blot out all the sunlight of
和 如何 容易地 一个 合身 的 思乡之情 来了 在 到 印迹 出去 全部 这 阳光 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ?
the world ?
这 世界 ?

思乡之情竟如此轻易地袭来，遮蔽了世间所有的阳光？

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] — ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] ?
Don't you remember — Mrs . Forest ?
不 你 记住 — 太太 . 森林 ?

你不记得了吗——福雷斯特夫人？

” ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [æt; ət][ɔ:l] .
” Mrs . Forest didn't remember at all .
” 太太 . 森林 没有 记住 在 全部 .

福雷斯特太太完全不记得了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]
It wasn't just because all such experiences for her had been very long ago
它 不是 只是 因为 全部 这样的 经历 为了 她 有 到过 非常 长的 前
— ['meni] ['wɪmɪn] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['tendərli] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ]
— many women remember all the more tenderly as they grow
— 许多 女性 记住 全部 这 更多的 温柔地 作为 他们 生长

这不仅仅是因为她所有的此类经历都已是很久以前的事了——许多女性在成长过程中，对这些经历的记忆反而会更加温柔。

['oʊldər] , — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ,
older , — but she had set out to be a good disciplinarian ,
老 , — 但 她 有 放 出去 到 是 一个 好的 纪律执行者 ,

她年纪较大，但她立志成为一名优秀的管教者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][ʃi:; ʃi]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['nɪrli] [ə'laɪk]

and	the	girls	she	graduated	from	her	school	must	be	as	nearly	alike
和	这	女孩们	她	毕业	从	她	学校	必须	是	作为	几乎	同样

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

她学校毕业的女生必须尽可能地长得相似。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .

she	wanted	them	all	run	in	the	same	mold	of	training	.
她	通缉	他们	全部	跑步	在	这	相同的	模具	的	训练	.

她希望他们都能接受同样的训练。

[bʌt; bət] [mɪs] [kærəlz] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['i:gər] [aɪz] [dɪd] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] [oʊn]

But	Miss	Carrol's	pleading	voice	and	her	eager	eyes	did	what	Mrs	.	Forest's	own
但	错过	卡罗尔的	恳求	嗓音	和	她	渴望的	眼睛	做过	什么	太太	.	森林的	自己的

[remɪ'nɪsnsɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ðeɪ] ['sɔfənd] [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] ['pegi]

reminiscences	could	not	do	for	her	—	they	softened	her	attitude	toward	Peggy
回忆录	可以	不是	做	为了	她	—	他们	软化	她	态度	朝向	佩吉

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [fɔ:r; fər] ['pegi] [tu:; tə][goʊ] .

and	finally	she	gave	her	consent	for	Peggy	to	go	.
和	最后	她	给予	她	同意	为了	佩吉	到	去	.

但是卡罗尔小姐恳求的声音和她渴望的眼神，做到了福雷斯特太太自己的回忆都无法做到的事——它们软化了她对佩吉的态度，最终她同意佩吉离开。

['pegi] , ['flaɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Peggy	,	flying	back	to	her	room	,	her	heart	full	of	disappointment	,
佩吉	,	飞行	后退	到	她	房间	,	她	心	满的	的	失望	,

佩吉飞奔回房间，心中充满了失望。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] ['fɔ:tʃənz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] [mɪs] ['kærəl] ,

unaware	of	the	change	in	her	immediate	fortunes	brought	about	by	Miss	Carrol	,
不知情	的	这	改变	在	她	即时	财富	带来	关于	经过	错过	卡罗尔	,

她丝毫没有意识到卡罗尔小姐给她带来的命运转变，

[hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sterkeɪs] .

heard	her	name	mentioned	by	a	group	at	the	foot	of	the	big	staircase	.
听到	她	姓名	提及	经过	一个	团体	在	这	脚	的	这	大的	楼梯	.

在大楼梯脚下，我听到一群人提到了她的名字。

“ [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['peɪpər]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['pɑ:rsənz][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ɪŋglɪʃ]

“	This	is	really	a	very	clever	paper	little	Miss	Parsons	has	written	for	my	English
“	这	是	真的	一个	非常	聪明的	纸	小的	错过	帕森斯	有	书面	为了	我的	英语

[klæs] ,

class	,
班级	,

“帕森斯小姐为我的英语课写的这篇作文真是非常精彩！”

” [wʌn] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

”	one	teacher	was	saying	,
”	一	老师	曾是	说	,

一位老师说道：

['tæpɪŋ] [ðə; ði]['foʊldɪd] [ʃi:t] ['pegi] [hæd; həd] ['leɪbərd] ['oʊvər][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk]

tapping	the	folded	sheet	Peggy	had	labored	over	as	the	first	of	her	work
窃听	这	折叠	床单	佩吉	有	辛勤劳作	超过	作为	这	第一的	的	她	工作

[fɔ:r; fər] ['ændru:z] .

for	Andrews	.
为了	安德鲁斯	.

轻轻拍打着佩吉为安德鲁斯辛勤制作的第一份折叠好的纸张。

“ [jes] ? ” [pə'laɪtli] [ɪn'kwaɪəd] [ə'nʌðər] .
“ Yes ? ” politely inquired another .
” 是的 ? ” 礼貌地 询问 其他 .

“是的？”另一个人礼貌地问道。

“ [ðæts] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['ændruːz] .
“ That's rather unusual for Andrews .
” 那就是 相当 异常 为了 安德鲁斯 .

“这对于安德鲁斯来说相当不寻常。”

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz] , [bʌt; bət][soʊ] [fjuː] ['brɪliənt] [wʌnz] .
We have so many beautiful girls , but so few brilliant ones .
我们 有 所以 许多 美丽的 女孩们 , 但 所以 很少 杰出的 一个 .

我们有很多漂亮的女孩，但才华横溢的女孩却寥寥无几。

['pegi] ['pɑːrsənz] [meɪ] [biː; bi]['pɑːpjələr] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət] [ʃiːl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [bel] ,
Peggy Parsons may be popular — and she may develop into a genius , but she'll never be a belle ,
佩吉 帕森斯 可能 是 受欢迎的 — 和 她 可能 发展 进入 一个 天才 , 但 壳 绝不 是 一个 美女 ,

佩吉·帕森斯或许很受欢迎，她也可能成长为天才，但她永远不会成为美女。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ?
will she ?
将要 她 ?

她会吗?

[nɑːt] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] .
Not like some of our girls .
不是 喜欢 一些 的 我们的 女孩们 .

不像我们有些女孩那样。

” ['pɛgiz] [fiːt] [gruː] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
” Peggy's feet grew heavy on the stairs .
” 佩吉的 脚 生长 重的 在 这 楼梯 .

佩吉的脚步在楼梯上变得沉重起来。

[ʃiː; ʃi] [went] ['mɪzrəbli] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kerfəli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She went miserably on to her room and there carefully locked the door ,
她 去 惨痛地 在 到 她 房间 和 那里 小心 已锁定 这 门 ,

她垂头丧气地回到房间，小心翼翼地锁上了门。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] .
and went and stood before the mirror .
和 去 和 站立 前 这 镜子 .

然后走到镜子前站了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [bɪ'fɔːr] .
She had never been conscious of just how she did look before .
她 有 绝不 到过 有意识的 的 只是 如何 她 做过 看 前 .

她以前从未真正意识到自己的外貌如何。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She had never thought of being beautiful , but much less had she thought of being NOT beautiful .
她 有 绝不 想法 的 存在 美丽的 , 但 很多 较少的 有 她 想法 的 存在 不是 美丽的 .

她从未想过自己漂亮，更别提不漂亮了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['trædʒɪk] .

That	was	too	tragic	.
那	曾是	也	悲惨	.

太悲惨了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊbər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['^əjldi] ['flaɪəweɪ] [her] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

She	saw	a	little	sober	face	,	with	clear	brown	eyes	,	and	goldy	flyaway	hair	above	them	.
她	锯	一个	小的	清醒	脸	,	和	清除	棕色的	眼睛	,	和	金色	飞散	头发	多于	他们	.

她看到一张稚嫩而严肃的小脸，一双清澈的棕色眼睛，以及一缕缕金色的碎发。

“ [oʊ] , ['piːp(ə)l] [wɪl] ['oʊnli] [laɪk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [læf] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Oh	,	people	will	only	like	me	when	I	laugh	,	”	she	cried	,
“	哦	,	人们	将要	仅有的	喜欢	我	什么时候	我	笑	,	”	她	哭	,

“哦，只有我笑的时候，人们才会喜欢我，”她哭着说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['krɪŋkld] ['ɪntuː][ɪts] [fə'mɪliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['merimənt] ,

and	her	face	crinkled	into	its	familiar	expression	of	merriment	,
和	她	脸	皱巴巴的	进入	它是	熟悉的	表达	的	欢乐	,

她脸上露出了熟悉的笑容，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [faɪn] [dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] [kɜːrv] ['ʌpwərd] ,

and	she	watched	the	fine	dark	eyebrows	curve	upward	,
和	她	观看	这	美好的	黑暗的	眉毛	曲线	向上	,

她看着那浓密的黑眉向上弯曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplz] [dæns] ['krʊkɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːks] .

and	the	dimples	dance	crookedly	into	the	flushed	cheeks	.
和	这	酒窝	舞蹈	歪斜地	进入	这	酡	脸颊	.

酒窝歪歪扭扭地舞动在泛红的脸颊上。

“ [jiː; ji] — [iːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

“	Ye	—	es	,	”	she	said	slowly	.
“	叶	—	es	,	”	她	说	缓慢地	.

“是——的，”她缓缓说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][bæd] [ðen] .

“	It	isn't	so	bad	then	.
“	它	不是	所以	坏的	然后	.

“那也没那么糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] — [biː; bi][ə; eɪ] [bel] , ['eniweɪ] .

But	I	will	—	be	a	belle	,	anyway	.
但	我	将要	—	是	一个	美女	,	反正	.

但无论如何，我都会成为一个美人。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪm][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

You	see	if	I'm	not	,	I	will	be	one	and	surprise	them	all	.
你	看	如果	我是	不是	,	我	将要	是	一	和	惊喜	他们	全部	.

你看，如果我不是其中一员，我就会成为其中一员，让他们大吃一惊。

['meɪbi] [aɪv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [lʊk] ['prɪti] [bɪ'fɔːr] .

Maybe	I've	never	tried	to	make	myself	look	pretty	before	.
或许	我已经	绝不	尝试	到	制作	我	看	漂亮的	前	.

也许我以前从来没想过要让自己看起来漂亮。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] ['ɔːfli] [hɑːrd] [naʊ] .

I	will	try	awfully	hard	now	.
我	将要	尝试	非常	难的	现在	.

我现在会非常努力。

[ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [bel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .

And	**I'll**	**turn**	**out**	**the**	**most**	**wonderful**	**belle**	**of**	**them**	**all**	**,**	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**.**
和	患病的	转动	出去	这	最多	精彩的	美女	的	他们	全部	,	我	不应该	想知道	.

我一定会成为她们中最美丽的佳人，这一点不足为奇。

[soʊ][ðer; ðər] , [naʊ] .

So	**there**	**,**	**now**	**.**
所以	那里	,	现在	.

就是这样。

" [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] , [hɜːr; hər] [her] - [brʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	**She**	**danced**	**back**	**from**	**the**	**mirror**	**,**	**her**	**hair**	**-**	**brush**	**in**	**her**	**hand**	**.**
"	她	跳舞	后退	从	这	镜子	,	她	头发	-	刷子	在	她	手	.

她从镜子前跳了回来，手里拿着发刷。

“ [aɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

“	**I'll**	**begin**	**at**	**the**	**top**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**I'll**	**see**	**what**	**I**	**can**	**do**	**.**
“	患病的	开始	在	这	顶部	,	"	她	说	,	“	和	患病的	看	什么	我	能	做	.

“我会从最上面开始，"她说，“看看我能做到什么程度。”

" [dʒʌst] [ðen] [mɪs] ['kærəl] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Just**	**then**	**Miss**	**Carrol**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	只是	然后	错过	卡罗尔	敲门	在	这	门	.

就在这时，卡罗尔小姐敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , " [sæŋ] ['pegi] ['blaɪðli] ,

“	**Come**	**in**	**,**	**"**	**sang**	**Peggy**	**blithely**	**,**
“	来	在	,	"	唱	佩吉	兴高采烈地	,

“进来吧，"佩吉轻快地唱道。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set]

her	**spirits**	**more**	**or**	**less**	**restored**	**by**	**the**	**prospect**	**of**	**the**	**task**	**she**	**had**	**set**
她	烈酒	更多的	或者	较少的	恢复	经过	这	前景	的	这	任务	她	有	放

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

想到自己即将面临的任务，她的精神状态基本恢复了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['rætld] .

The	**door**	**rattled**	**.**
这	门	摇晃	.

门嘎嘎作响。

“ [aɪ] [kɑːnt] , " [ə'naʊnst] [mɪs] [kærəlz] [vɔɪs] .

“	**I**	**can't**	**,**	**"**	**announced**	**Miss**	**Carrol's**	**voice**	**.**
“	我	不能	,	"	宣布	错过	卡罗尔的	嗓音	.

“我不能，"卡罗尔小姐宣布道。

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , " [kraɪd] ['pegi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**forgot**	**,**	**"**	**cried**	**Peggy**	**,**	**and**	**she**	**ran**	**to**	**the**	**door**	**and**	**turned**	**the**	**key**	**.**
“	哦	,	我	忘了	,	"	哭	佩吉	,	和	她	跑	到	这	门	和	转向	这	钥匙	.

“哦，我忘了，"佩吉喊道，然后跑到门口转动钥匙打开了门。

[fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌp] ['ɪntuː] [mɪs] [kærəlz] [feɪs] .

Flinging	**it**	**open**	**,**	**she**	**laughed**	**up**	**into**	**Miss**	**Carrol's**	**face**	**.**
投掷	它	打开	,	她	笑了	向上	进入	错过	卡罗尔的	脸	.

她猛地打开瓶子，对着卡罗尔小姐的脸哈哈大笑。

“ [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

“	**Come**	**in**	**,**	**"**	**she**	**invited**	**a**	**second**	**time**	**,**
“	来	在	,	"	她	受邀	一个	第二	时间	,

“进来吧，"她第二次邀请道。

“ [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juːv] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][skoʊld][ˌem 'iː] .

“	I'm	very	glad	to	see	somebody	even	if	you've	only	come	to	scold	me	.
”	我是	非常	高兴的	到	看	某人	甚至	如果	你已经	仅有的	来	到	骂	我	.

“即使你只是来责骂我的，我也很高兴见到你。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][skoʊld][ˌem 'iː] ?

Have	you	come	to	scold	me	?
有	你	来	到	骂	我	?

你是来责骂我的吗?

” [mɪs] ['kærəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] ,

”	Miss	Carrol	shook	her	head	,	and	explained	that	Mrs	.	Forest	had	relented	,
”	错过	卡罗尔	摇晃	她	头	,	和	解释	那	太太	.	森林	有	让步	,

卡罗尔小姐摇了摇头，解释说福雷斯特太太已经让步了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] ['pɑːrti] , ['æftər][ɔːl] .

and	she	was	to	be	of	the	matinée	party	,	after	all	.
和	她	曾是	到	是	的	这	午场	派对	,	后	全部	.

她毕竟是下午场电影的观众之一。

['pegi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ['greɪtfəli] .

Peggy	hugged	her	gratefully	.
佩吉	拥抱	她	感激不尽	.

佩吉感激地拥抱了她。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [mʌs] [ʌp] [jʊr; jər] [dres] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] .

“	Excuse	me	,	”	she	said	,	“	for	mussing	up	your	dress	,	but	I	just	had	to	.
”	原谅	我	,	”	她	说	,	“	为了	沉思	向上	你的	裙子	,	但	我	只是	有	到	.

“对不起，”她说，“弄脏了你的裙子，但我不得不这么做。”

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd]

People	have	been	hurting	my	feelings	all	the	morning	and	now	you	come	and
人们	有	到过	受伤	我的	情怀	全部	这	早晨	和	现在	你	来	和

[ɑːr; ər] — [kaɪnd] .

are	—	kind	.
是	—	种类	.

一上午都有人伤害我的感情，现在你来了，却这么——善良。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][wʌn] [raɪt] [naʊ] .

And	it	means	that	I	can	be	one	right	now	.
和	它	方法	那	我	能	是	一	正确的	现在	.

这意味着我现在就可以成为其中一员。

[aɪl] [biː; bi][wʌn][fɔːr; fər] [ðɪs] ! ”

I'll	be	one	for	this	!	”
患病的	是	一	为了	这	!	”

我绝对赞成!

“ [wʌn] [wʌt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] , ['pʌz(ə)ld] .

“	One	what	?	”	asked	the	youngest	teacher	,	puzzled	.
”	一	什么	?	”	问	这	最小的	老师	,	困惑	.

“什么？”最年轻的老师疑惑地问道。

“ [juː; jʊ]['gɝːlz][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz][hæf][ðə; ði][taɪm] .

“	You	girls	have	the	oddest	things	in	your	minds	half	the	time	.
”	你	女孩们	有	这	最奇怪的	事物	在	你的	思想	一半	这	时间	.

“你们女生脑子里经常冒出一些奇怪的想法。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ?

What	is	it	you're	going	to	be	now	?
什么	是	它	你是	去	到	是	现在	?

你现在打算成为什么样的人?

" ['pegi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] .

"	Peggy	hesitated	,	and	then	she	came	over	and	whispered	.
"	佩吉	犹豫了一下	,	和	然后	她	来了	超过	和	低声说道	.

佩吉犹豫了一下，然后走过来低声说道。

" [ə; eɪ] [bel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [nɪr] [mɪs] [kærəlz] [ɪr] .

"	A	belle	,	"	she	said	with	her	lips	near	Miss	Carrol's	ear	.
"	一个	美女	,	"	她	说	和	她	嘴唇	靠近	错过	卡罗尔的	耳朵	.

"真是个美人儿，"她说着，嘴唇凑近卡罗尔小姐的耳朵。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [sed] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi][wʌn] .

"	One	of	the	teachers	said	I	couldn't	be	one	.
"	一	的	这	教师	说	我	不能	是	一	.

"其中一位老师说我不能成为其中一员。"

" [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːrt] [sər'praɪz] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

"	To	her	hurt	surprise	,	her	companion	threw	back	her	head	and	laughed	.
"	到	她	伤害	惊喜	,	她	伴侣	扔	后退	她	头	和	笑了	.

令她受伤又惊讶的是，她的同伴仰头大笑起来。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Oh	,	is	that	all	?
"	哦	,	是	那	全部	?

"哦，就这些吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wel] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .

"	Well	,	that's	nothing	dangerous	.
"	出色地	,	那就是	没有什么	危险的	.

"嗯，那没什么危险的。"

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , ['pegi] , [tʃaɪld] ,

I	must	run	along	now	,	Peggy	,	child	,
我	必须	跑步	沿着	现在	,	佩吉	,	孩子	,

我得走了，佩吉，孩子。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	all	the	girls	are	to	meet	in	the	parlor	at	half	-	past	one	for	the
但	全部	这	女孩们	是	到	见面	在	这	客厅	在	一半	-	过去的	一	为了	这

[ˌmætɪ'neɪ] .

matinée	.
午场	.

但所有女孩都要在下午一点半到客厅集合，观看午后电影。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['prɑːmptli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

We	must	leave	promptly	at	that	time	.
我们	必须	离开	及时	在	那	时间	.

我们必须立即离开。

" ['kæθərɪnz] [trʌŋk] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [jet] ,

"	Katherine's	trunk	had	not	arrived	yet	,
"	凯瑟琳的	树干	有	不是	到达的	然而	,

凯瑟琳的行李箱还没到，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər]['æftər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

so	she	planned	to	go	right	to	the	parlor	after	luncheon	and	wait	there	for
所以	她	计划	到	去	正确的	到	这	客厅	后	午餐	和	等待	那里	为了

[ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ,

the	party	to	assemble	,
这	派对	到	集合	,

所以她计划午饭后直接去客厅，在那里等大家集合。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [dres] [tuː; tə] [wer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] .

as	she	had	no	other	dress	to	wear	than	the	blue	serge	she	had	on	.
作为	她	有	不	其他	裙子	到	穿	比	这	蓝色的	哔叽	她	有	在	.

因为除了身上这件蓝色斜纹呢连衣裙，她没有别的衣服可穿了。

[bʌt; bət] ['pegi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ɔːl]

But	Peggy	left	the	table	in	a	flurry	of	excitement	and	began	to	lay	out	all
但	佩吉	左边	这	桌子	在	一个	阵雪	的	激动	和	开始	到	躺	出去	全部

[hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] .

her	prettiest	things	.
她	最漂亮的	事物	.

但佩吉兴奋地离开了餐桌，开始摆出她所有最漂亮的东西。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['velvɪt] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪ'fɑːn] [weɪst] ,

A	dainty	little	brown	velvet	suit	,	with	a	chiffon	waist	,
一个	纤巧	小的	棕色的	天鹅绒	套装	,	和	一个	薄纱	腰部	,

一套精致的棕色丝绒小套装，腰部饰有雪纺。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l][hæt] [ðæt] [keɪm] [dɑːrk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [laɪt] [kəːlz] ['prɑːmɪst] [wel] .

and	an	adorable	hat	that	came	dark	against	her	light	curls	promised	well	.
和	一个	可爱的	帽子	那	来了	黑暗的	反对	她	光	卷发	承诺	出色地	.

一顶深色帽子与她浅色的卷发形成鲜明对比，显得格外可爱。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪkjʊrd] [hɜːr; hər] [neɪlz] , ['hʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

She	manicured	her	nails	,	humming	all	the	while	,
她	修剪	她	指甲	,	哼唱	全部	这	尽管	,

她一边修指甲，一边哼着歌。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stiːmd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [dæʃt] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

then	she	steamed	her	face	and	dashed	cold	water	on	it	till	it	was	all
然后	她	蒸	她	脸	和	虚线	寒冷的	水	在	它	直到	它	曾是	全部

['gloʊɪŋ] .

glowing	.
发光	.

然后她用蒸汽熏脸，再用冷水冲洗，直到脸部泛起红晕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [her] [twaɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [suːt] ,

She	did	her	hair	twice	and	it	didn't	suit	,
她	做过	她	头发	两次	和	它	没有	套装	,

她做了两次头发，但都不合适。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

so	she	took	it	all	down	and	experimented	with	it	again	.
所以	她	采取	它	全部	向下	和	实验	和	它	再次	.

于是她把所有东西都拆下来，重新做了实验。

[hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [ɪ'regjələrli] ,

Her	hair	curled	irregularly	,
她	头发	卷曲	不规则地	,

她的头发卷曲得不规则，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪ] [sliːk] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['flætli] ['rɪpld] [laɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	did	not	lie	sleek	and	smooth	and	flatly	rippled	like	the	hair	of	the
和	做过	不是	说谎	光滑	和	光滑的	和	断然	涟漪	喜欢	这	头发	的	这

['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [ðerz] [mɑː'seld] .

girls	who	had	theirs	marcelled	.
女孩们	WHO	有	他们的	马塞勒德	.

头发不像烫过头发的女孩那样光滑柔顺，也没有波浪状的自然垂落。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] ['kæθərɪnz] [ɪ'lektrɪk] ['aɪərn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] ['tʌtʃɪz] [sɔːt]

So	she	borrowed	Katherine's	electric	iron	and	with	a	few	swift	touches	sought
所以	她	借来的	凯瑟琳的	电的	铁	和	和	一个	很少	迅速	触摸	寻求

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ,

to	make	her	own	natural	,
到	制作	她	自己的	自然的	,

于是她借了凯瑟琳的电熨斗，快速熨烫了几下，试图打造出自己的自然发型。

['prɪti] [her] [lʊk] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [weɪvd] .

pretty	hair	look	artificially	waved	.
漂亮的	头发	看	人为地	挥手	.

漂亮的头发看起来像是人工烫过的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['paʊdər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

She	used	powder	for	the	first	time	.
她	用过的	粉末	为了	这	第一的	时间	.

她第一次使用爽身粉。

['æftər] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['taʊəl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gloʊ] ,

After	rubbing	her	cheeks	with	a	rough	towel	to	keep	the	glow	,
后	擦	她	脸颊	和	一个	粗糙的	毛巾	到	保持	这	辉光	,

她用粗糙的毛巾擦拭脸颊，以保持肌肤光泽。

[ʃiː; ʃi] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊdər] [æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] .

she	spread	on	the	powder	as	thickly	as	she	dared	.
她	传播	在	这	粉末	作为	浓密	作为	她	敢于	.

她尽可能厚厚地涂抹了粉末。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [ə'lʊrɪŋli] [tʃɔːk] [waɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

Her	nose	was	alluringly	chalk	white	when	she	had	finished	.
她	鼻子	曾是	诱人地	粉笔	白色的	什么时候	她	有	完成的	.

她完成后，鼻子变得像粉笔一样洁白，十分迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['tælkəm] ['paʊdər] [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

It	was	only	talcum	powder	but	enough	of	it	had	its	effect	.
它	曾是	仅有的	滑石粉	粉末	但	足够的	的	它	有	它是	影响	.

虽然只是爽身粉，但用量足够却产生了效果。

[ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] ['ændruːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wer] ['dʒuːəlri] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	girls	of	Andrews	were	not	allowed	to	wear	jewelry	,	except	in	the	evening	,
这	女孩们	的	安德鲁斯	是	不是	允许	到	穿	珠宝	,	除了	在	这	晚上	,

安德鲁斯学校的女孩们除了晚上以外，不允许佩戴首饰。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bænd] ['breɪslət] [ɔːr][ə; eɪ]['taɪni] , [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [goʊld] [tʃeɪn]

unless	it	were	a	simple	band	bracelet	or	a	tiny	,	inconspicuous	gold	chain
除非	它	是	一个	简单的	乐队	手镯	或者	一个	微小的	,	不显眼	金子	链

[ænd; ənd] ['pendənt] .

and	pendant	.
和	吊坠	.

除非是简单的手镯，或是小巧不起眼的金链吊坠。

[soʊ] ['pegi] [kloʊzd] [hɜːr; hər]['dʒuːəl] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

So	Peggy	closed	her	jewel	case	with	a	snap	against	the	temptation	of	a	long
所以	佩吉	关闭	她	宝石	案件	和	一个	折断	反对	这	诱惑	的	一个	长的

[goʊld] [sneɪk] ['breɪslət] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ]

gold	snake	bracelet	with	emerald	eyes	that	would	have	made	her	feel	very	much
金子	蛇	手镯	和	翠	眼睛	那	会	有	制成	她	感觉	非常	很多

[mɔːr] [drest] [ʌp] .

more	dressed	up	.
更多的	穿着	向上	.

于是，佩吉啪嗒一声合上了她的珠宝盒，抵挡住了那条镶着祖母绿眼睛的长金蛇手镯的诱惑，那条手镯会让她感觉自己打扮得更加华丽。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

In	the	early	stages	of	her	dressing	she	thought	she	heard	someone	calling	up	the
在	这	早期的	阶段	的	她	敷料	她	想法	她	听到	某人	呼叫	向上	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

在她穿衣服的初期，她似乎听到有人在楼上喊她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][stɜːr][ʌv; əv]['gɝːlz] ['klætɝɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

she	thought	there	was	an	unusual	stir	of	girls	clattering	down	into	the	hall	,
她	想法	那里	曾是	一个	异常	搅拌	的	女孩们	咔嗒咔嗒	向下	进入	这	大厅	,

她觉得一阵异常的骚动，一群女孩噼里啪啦地跑下楼来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['riːəli] [tuː; tə] [sens]

but	she	was	too	engrossed	in	the	process	of	becoming	beautiful	really	to	sense
但	她	曾是	也	全神贯注	在	这	过程	的	成为	美丽的	真的	到	感觉

[wʌt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] .

what	might	be	going	on	.
什么	可能	是	去	在	.

但她太专注于让自己变得美丽，以至于没有察觉到可能发生的事情。

[wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

Once	she	even	thought	she	heard	her	name	,
一次	她	甚至	想法	她	听到	她	姓名	,

她甚至一度以为听到了自己的名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [drɑːp][ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['vaɪələt][tuː; tə][ðə; ði] [leɪs]

but	she	was	just	applying	a	precious	drop	of	concentrated	violet	to	the	lace
但	她	曾是	只是	申请	一个	宝贵的	降低	的	集中	紫色	到	这	蕾丝

[æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

at	her	throat	,
在	她	喉	,

但她只是在往领口的蕾丝上滴一滴珍贵的浓缩紫罗兰香水而已。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [mə'kænɪkli] , “ [wʌt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ,

and	though	she	called	out	mechanically	,	“	What	,	”	she	received	no	answer	,
和	尽管	她	称为	出去	机械地	,	“	什么	,	”	她	已收到	不	回答	,

尽管她机械地喊了一声“什么”，但没有得到回应。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

and	decided	she	had	been	mistaken	.
和	决定	她	有	到过	错误	.

她意识到自己错了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kəm'pliːt] , [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr'self] ['hæpɪli] .

At	length	,	complete	,	she	surveyed	herself	happily	.
在	长度	,	完全的	,	她	调查	她自己	快乐地	.

一切就绪后，她满意地审视着自己。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['æktrəsɪz] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] .

“	I	guess	I	look	almost	as	pretty	as	the	actresses	,	now	,	”	she	approved	.
”	我	猜测	我	看	几乎	作为	漂亮的	作为	这	女演员	,	现在	,	”	她	得到正式认可的	.

“我想我现在看起来几乎和那些女演员一样漂亮了，”她赞许道。

“ [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [hæf] - [pæst][wʌn] .

“	I'll	go	down	to	the	parlor	—	it	must	be	nearly	half	-	past	one	.	
”	患病的	去	向下	到	这	客厅	—	它	必须	是	几乎	一半	-	过去的	一	.	

“我下楼去客厅看看——现在应该快一点半了。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

”	She	went	down	the	stairs	,	with	a	curious	sense	of	the	silence	of	the	house	
”	她	去	向下	这	楼梯	,	和	一个	好奇的	感觉	的	这	沉默	的	这	房子	

.

:

.

她走下楼梯，心中感到一阵莫名的寂静。

[waɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] [mɔːr] ['gɝːlz] [truːp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Why	weren't	there	more	girls	trooping	down	with	her	?
为什么	不是	那里	更多的	女孩们	军队集结	向下	和	她	?

为什么没有更多女孩和她一起下来?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] .

She	felt	a	chill	of	misgiving	when	she	reached	the	parlor	door	.
她	毛毡	一个	寒意	的	疑虑	什么时候	她	达到	这	客厅	门	.

当她走到客厅门口时，心中涌起一阵不安的寒意。

[noʊ] ['læftər] ['drɪftɪd] [aʊt] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

No	laughter	drifted	out	,	no	sound	of	chattering	came	from	within	.
不	笑声	漂移	出去	,	不	声音	的	喋喋不休	来了	从	之内	.

屋内没有传来笑声，也没有传来闲聊声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [fɪr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːzd] ['wʌndrɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

With	a	quick	fear	she	opened	the	door	and	paused	wonderingly	on	the	threshold
和	一个	快的	害怕	她	打开	这	门	和	暂停	惊奇地	在	这	临界点

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['empti] [ruːm] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] .

as	a	perfectly	empty	room	met	her	gaze	.
作为	一个	完美	空的	房间	遇见	她	目光	.

她带着一丝恐惧，打开了门，却惊讶地停在门口，映入眼帘的是一间空荡荡的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp] [jet] .

She	was	too	late	to	start	with	them	—	perhaps	she	could	catch	up	yet	.
她	曾是	也	晚的	到	开始	和	他们	—	也许	她	可以	抓住	向上	然而	.

她开始跟他们学习已经太晚了——或许她现在还能赶上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]

She	would	hurry	to	the	theater	and	perhaps	they	had	waited	for	her	in
她	会	匆忙	到	这	剧院	和	也许	他们	有	等待	为了	她	在

[ðə; ði] ['lɑːbi] .

the	lobby	.
这	大厅	.

她会匆匆赶往剧院，也许他们会在大厅里等她。

['pæntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [striːt] - [kɑːr] .

Panting	,	she	tore	across	the	lawn	and	boarded	the	first	street	-	car	.
喘息	,	她	撕裂	穿过	这	草地	和	登机	这	第一的	街道	-	车	.

她气喘吁吁地穿过草坪，跳上了第一辆有轨电车。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][soʊ] ['sloʊli] — [æz; əz] [ɪf] [ðeid] ['nevər] [get][ðer; ðər] .

It	seemed	to	go	so	slowly	—	as	if	they'd	never	get	there	.
它	似乎	到	去	所以	缓慢地	—	作为	如果	他们会	绝不	得到	那里	.

感觉时间过得好慢——好像永远也到不了目的地似的。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['terɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leisi] ['hæŋkərtʃɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

She	found	herself	tearing	the	little	lacey	handkerchief	she	had	taken	from	her
她	成立	她自己	撕裂	这	小的	蕾丝	手帕	她	有	已采取	从	她

[bæg] .

bag	.
包	.

她发现自己正撕扯着从包里拿出的那块蕾丝小手帕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θi:ətər] .

There	was	the	theater	.
那里	曾是	这	剧院	.

那里有座剧院。

[ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [kʌm] ['fʊli] [tu:; tə][ə; eɪ]

She	pressed	the	bell	,	and	,	getting	off	before	the	car	had	come	fully	to	a
她	按下	这	钟	,	和	,	获得	离开	前	这	车	有	来	完全	到	一个

[stɑ:p] ,

stop	,
停止	,

她按了铃，在车子还没完全停稳之前就下了车。

['breθləs] , [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

breathless	,	she	entered	the	building	.
喘不过气	,	她	进入	这	建筑	.

她气喘吁吁地走进了大楼。

[noʊ] [gru:p] [ʌv; əv]['gɜ:lz] , [noʊ] [mɪs] ['kærəl] .

No	group	of	girls	,	no	Miss	Carrol	.
不	团体	的	女孩们	,	不	错过	卡罗尔	.

没有一群女孩，也没有卡罗尔小姐。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['sɛlɜ-z] ['wɪndoʊ] .

She	looked	up	wildly	at	the	clock	above	the	ticket	seller's	window	.
她	看起来	向上	疯狂地	在	这	钟	多于	这	票	卖家的	窗户	.

她惊恐地抬头看向售票窗口上方的时钟。

[fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] , [ˌaɪ 'ti:] [sed] !

Four	o'clock	,	it	said	!
四	点钟	,	它	说	!

上面写着：四点钟!

['ɔ:lmoʊst] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] !

Almost	time	for	the	show	to	be	over	!
几乎	时间	为了	这	展示	到	是	超过	!

演出快要结束了!

[oʊ] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)l] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)l] , [wer] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [gɔ:n] ?

Oh	,	how	awful	,	how	awful	,	where	had	the	time	gone	?
哦	,	如何	可怕	,	如何	可怕	,	在哪里	有	这	时间	已消失	?

哦，太糟糕了，太糟糕了，时间都去哪儿了?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

What	had	happened	to	her	?
什么	有	发生	到	她	?

她到底发生了什么事?

['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] [æt; ət][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['tɪkɪt]

Fighting	back	the	tears	at	the	futility	of	everything	,	she	approached	the	ticket
斗争	后退	这	眼泪	在	这	无用	的	一切	,	她	接近	这	票

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她强忍着泪水，意识到一切都是徒劳，然后走向售票窗口。

“ [ɑːr; ər] — [ðə; ði] — ['ændruːz] ['gɜːlz][ɪn][ðer; ðər] ?
“ Are — the — Andrews girls in there ?
“ 是 — 这 — 安德鲁斯 女孩们 在 那里 ?

“安德鲁斯家的女孩们在里面吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
” she faltered .
” 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
That was a silly question and she knew it .
那 曾是 一个 愚蠢的 问题 和 她 知道 它 .

那是个愚蠢的问题，她自己也知道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
Because , of course , they were in there , this was where they had been
因为 , 的 课程 , 他们 是 在 那里 , 这 曾是 在哪里 他们 有 到过
['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
coming — and she had ,
未来 — 和 她 有 ,

因为，当然，他们就在那里，他们一直都是从那里来的——而且她也在那里。

[tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['gɑːtn] [hɪr] [ɑːn] [taɪm] .
too , for that matter if she could only have gotten here on time .
也 , 为了 那 事情 如果 她 可以 仅有的 有 获得 这里 在 时间 .

如果她能准时到达就好了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
But at the minute she could think of nothing else to say and she was
但 在 这 分钟 她 可以 思考 的 没有什么 别的 到 说 和 她 曾是
['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['selər] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] ,
conscious of a vague hope that the ticket - seller would help her ,
有意识的 的 一个 模糊的 希望 那 这 票 - 卖方 会 帮助 她 ,

但此刻她一时语塞，不知该说些什么，心中隐隐希望售票员能帮帮她。

[wʊd] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] .
would suggest something .
会 建议 某物 .

我会提出一些建议。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə][ðer; ðər]
She would gladly buy her own ticket and get in if only she could get to their
她 会 乐意 买 她 自己的 票 和 得到 在 如果 仅有的 她 可以 得到 到 他们的
[bɑːks] ['æftərwərd] .
box afterward .
盒子 之后 .

如果之后能进入他们的包厢，她很乐意自己买票进去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]
But she didn't know which one it was , and she didn't know how to manage
但 她 没有 知道 哪个 一 它 曾是 , 和 她 没有 知道 如何 到 管理
[ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
it , anyway .
它 , 反正 .

但她不知道是哪一个，也不知道该如何处理。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['selər] [wʌz; wəz] [ri'plaiŋ] , ['kæʒuəli] .
“ I don't know if they are , ” the ticket - seller was replying , casually .
“ 我 不 知道 如果 他们 是 , ” 这 票 - 卖方 曾是 回复 , 随意地 .

“我不知道他们是不是，”售票员漫不经心地回答道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
“ How should I know ?
“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

” ['pegi] [tɜːrnd] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” Peggy turned dejectedly away from the window .
” 佩吉 转向 沮丧地 离开 从 这 窗户 .

佩吉沮丧地转过身，背对着窗户。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] .
This was more than she could stand .
这 曾是 更多的 比 她 可以 站立 .

她再也无法忍受了。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][soʊ] — [jes] , [soʊ]
Never in her life had she felt so little and so helpless and so — yes , so
绝不 在 她 生活 有 她 毛毡 所以 小的 和 所以 无助 和 所以 — 是的 , 所以
['hoʊmsɪk] .
homesick .
想家 .

她一生中从未感到如此渺小、如此无助，也从未感到如此——是的，如此想家。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ['kwestʃənz] .
She couldn't go back to the school and have to face possible questions .
她 不能 去 后退 到 这 学校 和 有 到 脸 可能的 问题 .

她无法回到学校，面对可能出现的质问。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ˌdaʊn'taʊn] ['sʌmwer] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] [tuː; tə]
She would stay downtown somewhere until it was time for the matinée to
她 会 停留 市中心 某处 直到 它 曾是 时间 为了 这 午场 到
[biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] .
be over and then she would return about the same time the others did .
是 超过 和 然后 她 会 返回 关于 这 相同的 时间 这 其他的 做过 .

她会在市中心某个地方待到下午场电影结束，然后和其他人差不多同时返回。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hoʊpləsli]
She drifted out into the waning sunlight of the street , and looked hopelessly
她 漂移 出去 进入 这 减弱 阳光 的 这 街道 , 和 看起来 绝望地
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

她飘然走进了街道上渐渐消逝的阳光中，绝望地环顾四周。

[nekst][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .
Next the theater was the public library .
下一个 这 剧院 曾是 这 民众 图书馆 .

剧院旁边就是公共图书馆。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'spɑːndəntli] ['oʊvər][tuː; tə]
This looked like a refuge and she went in and walked despondently over to
这 看起来 喜欢 一个 避难所 和 她 去 在 和 步行 沮丧地 超过 到
[ðə; ði] [laɪ'brɛriənz] [desk] .
the librarian's desk .
这 图书管理员的 桌子 .

这里看起来像个避难所，她走了进去，沮丧地走到图书管理员的桌子旁。

“ [pliːz] [faɪnd][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] — [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ˈgɜːlz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Please find me something to read — about — about girls having a party , ” she
“ 请 寻找 我 某物 到 读 — 关于 — 关于 女孩们 拥有 一个 派对 , ” 她
[tʃoʊkt] .
choked .
窒息 .

“请给我找些关于女孩们开派对的书籍来看，”她哽咽着说。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] [skuːl] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
When she was back at school , in her own room ,
什么时候 她 曾是 后退 在 学校 , 在 她 自己的 房间 ,

当她回到学校，回到自己的房间后，

[klæd][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lʌvd] [bluː] [sɪlk][kɪˈmoʊnoʊ] , [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs]
clad once more in the loved blue silk kimono , the ordeal of dinner and curious
覆膜 一次 更多的 在 这 喜爱 蓝色的 丝绸 和服 , 这 考验 的 晚餐 和 好奇的
[ˈkwestʃənz] [ˈoʊvər] ,
questions over ,
问题 超过 ,

再次穿上心爱的蓝色丝绸和服，晚餐的煎熬和各种好奇的询问终于结束了。

[ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] , [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪt] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈældʒɪbrə] [bʊk] [ænd; ənd] [sed]
Katherine , her room - mate , looked up from her algebra book and said
凯瑟琳 , 她 房间 - 伴侣 , 看起来 向上 从 她 代数 书 和 说
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

她的室友凯瑟琳从代数书中抬起头，突然说道：

“ [oʊ] , [ˈpegi] , [wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] . ”
“ Oh , Peggy , we missed you so . ”
“ 哦 , 佩吉 , 我们 错过 你 所以 . ”

“哦，佩吉，我们太想你了。”

“ [dɪd][juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ˈpegi] [ˈwɪstfəli] .
“ Did you ? ” cried Peggy wistfully .
“ 做过 你 ? ” 哭 佩吉 怅然地 .

“你真的做到了吗？”佩吉怅然地问道。

“ [wel] , [aɪv] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ Well , I've decided something .
“ 出色地 , 我已经 决定 某物 .

“嗯，我已经决定了。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [bel] .
I don't care a bit about being a belle .
我 不 关心 一个 少量 关于 存在 一个 美女 .

我一点也不在乎是不是美女。

[aɪˈd] [ˈræðər] [get][tuː; tə] [ˈpleɪsɪz] [ɑːn] [taɪm] , [ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] [maɪˈself] , — [ænd; ənd][biː; bi][dʒʌst] [ˈpegi]
I'd rather get to places on time , and feel like myself , — and be just Peggy
ID 相当 得到 到 地方 在 时间 , 和 感觉 喜欢 我 , — 和 是 只是 佩吉
[ˈpɑːrsənz] ,
Parsons ,
帕森斯 ,

我宁愿准时到达目的地，感觉像我自己——就做我自己，佩吉·帕森斯。

[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

〃 ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['beɪkən] [bæt]

〃	CHAPTER	III	—	A	BACON	BAT
〃	章	三、	—	一个	熏肉	蝙蝠

第三章——培根蝙蝠

[æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] ['pegi] [keɪm] ['æftər] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [skuːl] .

An	eventful	day	for	Peggy	came	after	two	weeks	of	school	.
一个	多事	天	为了	佩吉	来了	后	二	周	的	学校	.

开学两周后，佩吉迎来了难忘的一天。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hæpəniŋz] [ðæt] ['ædɪd] ['fleɪvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊl]

In	it	began	a	curious	series	of	happenings	that	added	flavor	to	her	whole
在	它	开始	一个	好奇的	系列	的	事件	那	额外	味道	到	她	所有的

[skuːl] [laɪf] ,

school	life	,
学校	生活	,

由此引发了一系列奇特的事件，为她的整个学生时代增添了色彩。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meit]

and	gave	her	,	finally	,	the	power	to	be	,	as	her	room	-	mate
和	给予	她	,	最后	,	这	力量	到	是	,	作为	她	房间	-	伴侣

['læfɪŋli] [sed] , “ [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] .

laughingly	said	,	“	sort	of	magic	.
笑着	说	,	“	种类	的	魔法	.

最终，这赋予了她一种力量，正如她的室友笑着说的那样，“某种魔法”。

〃 [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] [θruː] [soʊ] [proʊ'zeɪɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['beɪkən] .

〃	And	all	this	came	about	through	so	prosaic	a	thing	as	bacon	.
〃	和	全部	这	来了	关于	通过	所以	平淡无奇	一个	事物	作为	熏肉	.

“而这一切的缘起，竟然是培根这种如此平凡的东西。”

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['saɪəns] [klæs] , [wel] ['ʌndər] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eksələnt] ['tiːtʃər] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

The	domestic	science	class	,	well	under	way	with	an	excellent	teacher	,	decided	to
这	国内的	科学	班级	,	出色地	在下面	方式	和	一个	出色的	老师	,	决定	到

[hæv; həv] [ə; eɪ] “ ['beɪkən] [bæt] ,

have	a	“	bacon	bat	,
有	一个	〃	熏肉	蝙蝠	,

家政课在一位优秀老师的指导下进展顺利，课上老师决定做一道“培根棒”。

〃 ['æftər] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɪθ] ['kɑːlɪdʒ] ['gɜːlz] ,

〃	after	the	custom	of	the	Smith	College	girls	,
〃	后	这	风俗	的	这	史密斯	大学	女孩们	,

“效仿史密斯学院女生的习俗，

[ɔːl] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [sʌm; səm] [bɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [dʒʌtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

all	by	themselves	on	some	bit	of	rock	that	jutted	into	the	river	.
全部	经过	他们自己	在	一些	少量	的	岩石	那	突出的	进入	这	河	.

它们孤零零地待在伸入河中的一块岩石上。

['pegi] [hæd; həd] [helpt] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [duː] [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [triːt] ,

Peggy	had	helped	Katherine	do	the	shopping	for	the	treat	,
佩吉	有	帮助	凯瑟琳	做	这	购物	为了	这	对待	,

佩吉帮凯瑟琳买了买零食的商品。

— ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['ændruːz] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [dʒʌst]

—	Katherine	had	been	at	Andrews	for	two	years	now	,	and	knew	just
—	凯瑟琳	有	到过	在	安德鲁斯	为了	二	年	现在	,	和	知道	只是

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

how	it	was	done	.
如何	它	曾是	完毕	.

凯瑟琳在安德鲁斯大学已经工作两年了，她很清楚该怎么做。

[ðen] [ðə; ði]['sev(ə)n]['gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][bæg][ɪn][hɜ:r; hər]

Then	the	seven	girls	of	the	class	started	off	,	each	with	a	paper	bag	in	her
然后	这	七	女孩们	的	这	班级	开始	离开	,	每个	和	一个	纸	包	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

然后，班上的七个女生开始行动，每人手里都拿着一个纸袋。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] [graʊndz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

for	the	method	of	conveying	the	supplies	to	the	picnic	grounds	was	always
为了	这	方法	的	传递	这	补给品	到	这	野餐	理由	曾是	总是

['veri] [ɪn'fɔ:rm(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['beɪkən][bæt] .

very	informal	for	a	bacon	bat	.
非常	非正式	为了	一个	熏肉	蝙蝠	.

对于一个培根爱好者来说，将物资运送到野餐场地的方式总是非常随意。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['lɪt(ə)l]['woʊv(ə)n]['pɪknɪk]['bæskəts][tu:; tə] [hæŋ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

There	were	no	little	woven	picnic	baskets	to	hang	picturesquely	over	their	arms	,
那里	是	不	小的	编织	野餐	篮子	到	悬挂	风景如画	超过	他们的	武器	,

没有可以漂亮地挂在手臂上的小巧编织野餐篮，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['deɪntɪli] [pækt] ['lɪt(ə)l] [ʃu:] - [bɑ:ksɪz][ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

there	were	no	daintily	packed	little	shoe	-	boxes	of	sandwiches	.
那里	是	不	轻柔地	包装	小的	鞋	-	盒子	的	三明治	.

没有用精致的小鞋盒包装的三明治。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv]['beɪkən] [strɪps] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] ,

There	was	just	the	jar	of	bacon	strips	in	a	paper	bag	,
那里	曾是	只是	这	罐	的	熏肉	条状物	在	一个	纸	包	,

只有一个装在纸袋里的培根条罐子。

[ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:lɪvz] [ɪn] [ə'nʌðər] ['peɪpər][bæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dʌz(ə)n][roʊlz] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs]

the	bottle	of	olives	in	another	paper	bag	,	and	the	two	dozen	rolls	,	a	generous
这	瓶子	的	橄榄	在	其他	纸	包	,	和	这	二	打	卷	,	一个	慷慨的

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

另一个纸袋里装着一瓶橄榄，还有两打面包卷，数量很充足。

[ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] ['peɪpər][bæg][ʌv; əv][ɔ:l] .

in	the	biggest	paper	bag	of	all	.
在	这	最大	纸	包	的	全部	.

装在最大的纸袋里。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['rekwɪzɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['beɪkən][bæt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɑ:lɪvz]

These	were	the	simple	requisites	for	a	bacon	bat	,	and	even	the	olives
这些	是	这	简单的	必备条件	为了	一个	熏肉	蝙蝠	,	和	甚至	这	橄榄

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nesəseri] ,

were	not	necessary	,
是	不是	必要的	,

这些就是制作培根棒的简单必备材料，甚至连橄榄都不是必需的。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [tɜ:m] [ðem; ðəm] ['ju:sləs] ['frɪlz] .

Katherine	termed	them	useless	frills	.
凯瑟琳	称为	他们	无用	褶边	.

凯瑟琳称它们为无用的装饰品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] , [tu:] ,

There	was	a	tiny	box	of	matches	,	too	,
那里	曾是	一个	微小的	盒子	的	比赛	,	也	,

还有一小盒火柴。

[ðæt] ['pegi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] ['dʒækɪt] .

that	Peggy	slipped	into	the	pocket	of	her	red	jacket	.
那	佩吉	滑倒了	进入	这	口袋	的	她	红色的	夹克	.

佩吉把它塞进了她红色外套的口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['meri] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['beɪkən][bæt]

It	has	happened	that	a	merry	group	of	girls	has	gone	on	a	bacon	bat
它	有	发生	那	一个	欢乐	团体	的	女孩们	有	已消失	在	一个	熏肉	蝙蝠

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mætʃɪz] ,

with	everything	but	the	matches	,
和	一切	但	这	比赛	,

曾有一群快乐的女孩带着所有东西去参加培根烧烤派对，唯独没带火柴。

[ænd; ənd] [ðen] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kæmp]['faɪər]['gɜːlz][ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][koʊks]['faɪər] [aʊt]

and	then	unless	they	were	Camp	Fire	girls	and	knew	how	to	coax	fire	out
和	然后	除非	他们	是	营	火	女孩们	和	知道	如何	到	哄	火	出去

[ʌv; əv] [tuː] [draɪ] [stɪks] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

of	two	dry	sticks	they	met	a	terrible	disappointment	,
的	二	干燥	棍子	他们	遇见	一个	糟糕的	失望	,

除非她们是童子军成员，知道如何用两根干树枝生火，否则她们将会遭遇巨大的失望。

[wen] , [ðer; ðər] ['æpitaits] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

when	,	their	appetites	all	worked	up	for	the	occasion	,
什么时候	,	他们的	食欲	全部	工作	向上	为了	这	场合	,

那时，他们的胃口都已为这顿饭做好了准备。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] ['kudnt] [kʊk] [ðə; ði]['pɑːrti]['æftər][ɔːl] .

they	found	they	couldn't	cook	the	party	after	all	.
他们	成立	他们	不能	厨师	这	派对	后	全部	.

他们发现他们最终还是没能为派对准备饭菜。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['groʊsər] ,

If	you	were	on	good	terms	with	the	grocer	,
如果	你	是	在	好的	条款	和	这	杂货商	,

如果你和杂货店老板关系不错，

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] — [ðə; ði][oʊld] ['fæʃnd] [kaɪnd] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər]

he	kept	a	box	of	matches	—	the	old	fashioned	kind	—	under	the	counter
他	保留	一个	盒子	的	比赛	—	这	老的	造型	种类	—	在下面	这	柜台

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ,

and	offered	you	a	dozen	or	so	,
和	提供	你	一个	打	或者	所以	,

他在柜台下面放了一盒火柴——那种老式的火柴——然后给了你一打左右。

[luːs] , [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [jʊr; jər]['beɪkən] .

loose	,	when	you	bought	your	bacon	.
松动的	,	什么时候	你	买	你的	熏肉	.

散装的，就像你买培根时那样。

[bʌt; bət] ['pegi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] ,

But	Peggy	had	wanted	to	buy	a	little	box	,
但	佩吉	有	通缉	到	买	一个	小的	盒子	,

但佩吉想买个小盒子，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] .

insisting	that	if	she	had	to	start	the	fire	a	dozen	might	not	be	enough	.
坚持	那	如果	她	有	到	开始	这	火	一个	打	可能	不是	是	足够的	.

她坚持认为，如果一定要她放火，十几个火种可能不够。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	are	we	going	to	have	it	?
“	在哪里	是	我们	去	到	有	它	?

“我们打算在哪里举行？”

" ['pegi] [θɔ:t] [tu:; tə][æsk][æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] , ['læfɪŋ] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" Peggy thought to ask as they strolled , laughing , along the road away from
" 佩吉 想法 到 问 作为 他们 漫步 , 笑 , 沿着 这 路 离开 从
[ðə; ði] [sku:l] .
the school .
这 学校 .

“佩吉一边笑着一边沿着远离学校的路漫步，心想这个问题。”

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] [nɪr] ['glu:mi] [haʊs] , " [kraɪd] [θri:] ['gɜ:lz][æt; ət][wʌns] , “ [ðæts] [ðə; ði]
“ On the River Bank near Gloomy House , " cried three girls at once , “ that's the
“ 在 这 河 银行 靠近 阴沉 房子 , " 哭 三 女孩们 在 一次 , “ 那就是 这
[aɪ'di:əl][spɑ:t] . "
ideal spot . "
理想的 点 . "

“在忧郁小屋附近的河岸上，”三个女孩同时喊道，“那是理想的地点。”

“ [nɪr] — [wʌt] ? " [æskt] ['pegi] [ɪn][kən'sɜ:rn] .
“ Near — what ? " asked Peggy in concern .
“ 靠近 — 什么 ? " 问 佩吉 在 忧虑 .

“靠近——什么？”佩吉关切地问道。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [saʊnd] ['veri] ['pikniki] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It didn't sound very picnicky to her .
它 没有 声音 非常 野餐 到 她 .

在她听来，这可不是什么轻松愉快的事。

“ [raɪt] [ðer; ðər] , [ə'hed] , " [sed] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , ['pɔɪntɪŋ] , “ [raɪt] [θru:] [ðoʊz] [graʊndz] ,
“ Right there , ahead , " said Katherine , pointing , “ right through those grounds ,
“ 正确的 那里 , 前方 , " 说 凯瑟琳 , 指向 , “ 正确的 通过 那些 理由 ,
[ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
and down to the water — because ,
和 向下 到 这 水 — 因为 ,

“就在那儿，前面，”凯瑟琳指着说，“穿过那片空地，一直走到水边——因为，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[wi:; wi][kæn; kən]['hɑ:rdli][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['faɪər] [ɪk'sept] [ɑ:n][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['aɪlənd] —
we can hardly have our fire except on some sort of little stone island —
我们 能 几乎 有 我们的 火 除了 在 一些 种类 的 小的 石头 岛 —
[wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [ræm'bʌŋkʃəs] .
with water enough to put it out if it got rambunctious .
和 水 足够的 到 放 它 出去 如果 它 得到 喧闹的 .

我们几乎只能在某种小石岛上生火——而且岛上要有足够的水，以便在火势失控时将其扑灭。

" [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [dæŋk] [græs] ,
" The girls were turning now over the long , dank grass ,
" 这 女孩们 是 转弯 现在 超过 这 长的 , dank 草 ,

女孩们正在长长的、潮湿的草丛中翻身，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['empti] - ['lʊkɪŋ]
and making their way in the direction of a great empty - looking
和 制作 他们的 方式 在 这 方向 的 一个 伟大的 空的 - 寻找
['ræmʃæk(ə)l] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['sægɪŋ] [pɔ:tʃiz] [ænd; ənd] [dʌl] ['wɪndoʊz] .
ramshackle old house with sagging porches and dull windows .
摇摇欲坠的 老的 房子 和 下垂 门廊 和 乏味的 视窗 .

他们朝着一栋看起来空荡荡的破旧老房子走去，那房子有摇摇欲坠的门廊和黯淡无光的窗户。

“ ['noʊbɑ:di][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [du:] [ðeɪ] ?
“ Nobody lives there , do they ?
“ 无人 生活 那里 , 做 他们 ?

“那里没有人居住，对吧？”

” ['pegi] [æskt] .
” Peggy asked .
” 佩吉 问 .

佩吉问道。

“ [oʊ] , — [ʃ] — [jes] !
“ Oh , — sh — yes !
” 哦 , — 什 — 是的 !

“哦，——是的！

” [ðə; ði]['gɝ:lz]['tɪp,təʊd]['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,
” The girls tiptoed over the grass ,
” 这 女孩们 踮着脚尖 超过 这 草 ,

女孩们踮着脚尖走过草地，

['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['glu:mi] [haʊs] [æz; əz]
skirting the lawn in order to keep as far away from Gloomy House as
裙边 这 草地 在 命令 到 保持 作为 远的 离开 从 阴沉 房子 作为
['pɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

沿着草坪走，尽可能远离阴森的房子。

['pegi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['ændru:z]
Peggy was not yet familiar with the traditions of the town in which Andrews
佩吉 曾是 不是 然而 熟悉的 和 这 传统 的 这 镇 在 哪个 安德鲁斯
[wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
was situated .
曾是 位于 .

佩吉对安德鲁斯所在小镇的传统习俗还不熟悉。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['æftər][ðə; ði]['gɝ:lz][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]
It seemed strange to her that after the girls had chosen this place with
它 似乎 奇怪的 到 她 那 后 这 女孩们 有 选定 这 地方 和
[sʌtʃ] [ju'nænɪməs] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]
such unanimous enthusiasm they should assume such an air of discomfort and
这样的 一致 热情 他们 应该 认为 这样的 一个 空气 的 不适 和
['mɪstəri] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
mystery now that they had come .
神秘 现在 那 他们 有 来 .

她觉得很奇怪，女孩们当初如此一致热情地选择了这个地方，现在到了这里却表现得如此不自在和神秘。

[ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , ['dɪgnɪfaɪd] ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [dɪ'keɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['treɪlɪŋ] ,
She studied the old house , dignified even in its decay , with its trailing ,
她 研究 这 老的 房子 , 凝重 甚至 在 它是 衰变 , 和 它是 尾随 ,

她打量着那栋老房子，即使在破败中也显得庄严，拖曳着……

['ræspɪŋ] [vaɪnz] ['bloʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] ['sʌŋkən] , [ʌn'i:v(ə)n]
rasping vines blowing against the pillars of the porch , and its sunken , uneven
粗糙 藤蔓 吹 反对 这 柱子 的 这 门廊 , 和 它是 凹陷 , 不均匀
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

藤蔓植物沙沙作响，拍打着门廊的柱子和低矮不平的台阶。

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [pæst][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fæst][æz; əz]

and	then	quite	unaccountably	she	shivered	and	hurried	past	it	as	fast	as
和	然后	相当	无故	她	瑟瑟发抖	和	慌忙	过去的	它	作为	快速地	作为

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] .

the	other	girls	.
这	其他	女孩们	.

然后，她莫名其妙地打了个寒颤，像其他女孩一样匆匆走过。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [pæntid] , “ [ɪf] [its] [ɔ:l][soʊ] [kwɪr] .

“	I	don't	want	to	come	here	for	a	picnic	,	”	she	panted	,	“	if	it's	all	so	queer	.
“	我	不	想	到	来	这里	为了	一个	野餐	,	”	她	喘息	,	“	如果	它是	全部	所以	酷儿	.

“如果这里这么奇怪，那我不想来这里野餐，”她喘着气说。

[waɪ] ['dɪdnt] [wi:; wi] [tʃu:z] [sʌm; səm] [naɪs] ['sʌni] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] [tu:; tə] [drɪŋk] [aʊt]

Why	didn't	we	choose	some	nice	sunny	place	with	a	little	stream	to	drink	out
为什么	没有	我们	选择	一些	好的	阳光明媚	地方	和	一个	小的	溪流	到	喝	出去

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

为什么我们不选个阳光明媚、有小溪可以喝水的好地方呢?

[ænd; ənd][wʌn][bɪg] [tri:] [fɔ:r; fər] [ʃeɪd] ?

and	one	big	tree	for	shade	?
和	一	大的	树	为了	阴影	?

还有一棵大树可以遮荫吗?

[its] [soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn] , [æz; əz][wi:; wi][get] [θru:] [hɪr] ,

It's	so	dark	and	overgrown	,	as	we	get	through	here	,
它是	所以	黑暗的	和	长得太茂盛了	,	作为	我们	得到	通过	这里	,

我们穿过这里时，发现这里又黑又乱，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['regjələr] ['pɪknɪk][tu:; tə][ˌem 'i:]

that	it	seems	more	like	an	exploring	expedition	than	a	regular	picnic	to	me
那	它	似乎	更多的	喜欢	一个	探索	远征	比	一个	常规的	野餐	到	我

. ”

:	”
.	”

在我看来，这更像是一次探险之旅，而不是一次普通的野餐。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['flɔrəns] ['tɔməs] , [ðə; ði] [best] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['saɪəns] [klæs] ,

“	Oh	,	”	cried	Florence	Thomas	,	the	best	cook	in	the	domestic	science	class	,
“	哦	,	”	哭	佛罗伦萨	托马斯	,	这	最好的	厨师	在	这	国内的	科学	班级	,

“哦！”家政课上厨艺最好的弗洛伦斯·托马斯惊呼道。

“ [wi:; wi][kæn; kən][fraɪ]['beɪkən] [daʊn] [ɑ:n] [ðoʊz] ['rɑ:ks] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

“	we	can	fry	bacon	down	on	those	rocks	in	the	river	,
“	我们	能	炒	熏肉	向下	在	那些	岩石	在	这	河	,

“我们可以在河里的那些石头上煎培根，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪp] - [vaɪn] [swɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [goʊz] ['seɪlɪŋ] [wei] [aʊt]['oʊvər]

and	there	is	a	grape	-	vine	swing	on	the	bank	that	goes	sailing	way	out	over
和	那里	是	一个	葡萄	-	藤	摇摆	在	这	银行	那	去	帆船	方式	出去	超过

[ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

the	water	with	you	.
这	水	和	你	.

河岸上还有一个葡萄藤秋千，可以带着你荡到水面上很远的地方。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðer; ðər][dʒʌst]['iznt] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [soʊ][naɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] — [hɪr] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz]

there	just	isn't	any	other	place	so	nice	for	a	picnic	—	here	you	always	feel	as
那里	只是	不是	任何	其他	地方	所以	好的	为了	一个	野餐	—	这里	你	总是	感觉	作为

[ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [əd'ventʃəz] . ”

if	you	might	have	adventures	.	”
如果	你	可能	有	冒险	.	”

这里简直是野餐的绝佳去处——在这里，你总感觉自己可能会遇到什么冒险。”

“ [əd'ventʃəz] , [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːn] [kaʊz] [ɔːr] [sneɪks] , ” [said] ['pegi] ,

“	Adventures	,	at	a	picnic	,	usually	mean	cows	or	snakes	,	”	sighed	Peggy	,
“	冒险	,	在	一个	野餐	,	通常	意思是	牛	或者	蛇	,	”	叹了口气	佩吉	,

“野餐时的冒险，通常意味着遇到牛或蛇，”佩吉叹了口气。

“ [aɪ][hoʊp][wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['eni] .

“	I	hope	we	don't	have	any	.
“	我	希望	我们	不	有	任何	.

“我希望我们一个都没有。”

” [ðə; ði]['gɝːlz] ['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

”	The	girls	clambered	down	the	steep	slope	to	the	water	,
”	这	女孩们	攀爬	向下	这	陡	坡	到	这	水	,

女孩们爬下陡峭的山坡，来到水边。

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['trəjbridʒ] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['gæðər] [twɪgz] [ænd; ənd]

and	Florence	and	Dorothy	Trowbridge	began	at	once	to	gather	twigs	and
和	佛罗伦萨	和	多萝西	特罗布里奇	开始	在	一次	到	收集	树枝	和

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

于是，弗洛伦斯和多萝西·特罗布里奇立即开始收集树枝。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʊk] [ðɪs] ['beɪkən] ? ” [æskt] ['pegi] ['sʌd(ə)nli] , “ [wen] [wiː; wi][get]

“	How	are	we	going	to	cook	this	bacon	?	”	asked	Peggy	suddenly	,	“	when	we	get
“	如何	是	我们	去	到	厨师	这	熏肉	?	”	问	佩吉	突然	,	“	什么时候	我们	得到

['aʊər; ɑːr]['faɪər] ?

our	fire	?
我们的	火	?

“等我们生起火来，我们该怎么煎培根呢？”佩吉突然问道。

['noʊbɑːdi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] . ”

Nobody	brought	a	frying	pan	.	”
无人	带来	一个	煎炸	平底锅	.	”

没人带煎锅。

“ ['fraɪɪŋ] [pæn] ! ” ['ekəud] ['flɔrəns] ['oʊvər][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][naɪs][draɪ] [tʃɪps] [ænd; ənd] [twɪgz] .

“	Frying	pan	!	”	echoed	Florence	over	an	armful	of	nice	dry	chips	and	twigs	.
“	煎炸	平底锅	!	”	回声	佛罗伦萨	超过	一个	满满的	的	好的	干燥	芯片	和	树枝	.

“煎锅！”弗洛伦斯抱着一大堆干脆的木屑和树枝说道。

“ [wiː; wi][get] [stɪks] .

“	We	get	sticks	.
“	我们	得到	棍子	.

“我们得到棍子。”

” ['pegi] [sɔː] [ðæt] [iːtʃ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brəntʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [triː] ,

”	Peggy	saw	that	each	girl	was	breaking	a	branch	from	a	near	-	by	tree	,
”	佩吉	锯	那	每个	女孩	曾是	打破	一个	分支	从	一个	靠近	-	经过	树	,

佩吉看到每个女孩都在折断附近树上的一根树枝，

['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] “ [tuː] ['flɑːpi] , ” [æz; əz]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

testing	it	to	see	that	it	was	not	“	too	floppy	,	”	as	Katherine	put	it	,
测试	它	到	看	那	它	曾是	不是	“	也	软盘	,	”	作为	凯瑟琳	放	它	,

测试一下，看看它是否像凯瑟琳说的那样“太软”。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [griːn] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] ['faɪər] ['iːzəli] .

and	would	be	green	enough	not	to	catch	fire	easily	.
和	会	是	绿色的	足够的	不是	到	抓住	火	容易地	.

而且绿色环保，不易着火。

['pegi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bræntʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [end] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .

Peggy	found	a	delightful	little	branch	,	and	began	stripping	the	end	,	as	she	saw	the	others	do	.
佩吉	成立	一个	愉快	小的	分支	,	和	开始	脱衣舞	这	结尾	,	作为	她	锯	这	其他的	做	.

佩吉找到了一根可爱的小树枝，然后像其他人一样，开始剥去树枝末端的枝条。

[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kræklɪŋ]

The	fire	was	by	this	time	crackling
这	火	曾是	经过	这	时间	噼啪作响

这时，火已经噼啪作响了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːk] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] — [ɔːr] ,

and	it	was	a	temptation	to	begin	right	away	,	for	the	walk	had	made	them	hungry	—	or	,
和	它	曾是	一个	诱惑	到	开始	正确的	离开	,	为了	这	走	有	制成	他们	饥饿的	—	或者	,

他们很想立刻开始，因为散步让他们感到饥饿——或者，

[pər'hæps] , [ðeɪ] ['hædnt] ['niːdɪd] [ðə; ði] [wɔːk] : ['helθi] ['gɜːlz] [laɪk] ['helθi] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] .

perhaps	,	they	hadn't	needed	the	walk	:	healthy	girls	like	healthy	boys	are	always	hungry	.
也许	,	他们	之前没有	需要	这	走	:	健康	女孩们	喜欢	健康	男孩们	是	总是	饥饿的	.

或许，她们并不需要散步：健康的女孩和健康的男孩一样，总是会感到饥饿。

[bʌt; bət] ['flɔrəns] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['beɪkən] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɪsp] [ɪf] [ðeɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] [naʊ] ,

But	Florence	reminded	them	that	their	bacon	would	simply	be	burned	to	a	crisp	if	they	thrust	it	in	the	flames	now	,
但	佛罗伦萨	提醒	他们	那	他们的	熏肉	会	简单地	是	烧伤	到	一个	脆	如果	他们	推力	它	在	这	火焰	现在	,

但弗洛伦斯提醒他们，如果现在把培根放进火里，只会烤成焦炭。

[soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [rɪ'lʌktəntli] [ɪ'nʌf] ,

so	they	waited	a	few	minutes	,	reluctantly	enough	,
所以	他们	等待	一个	很少	分钟	,	勉强	足够的	,

于是他们很不情愿地等了几分钟。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [bluː] [spɑːrks] ['spʌtərd] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stedi] [gloʊ] ,

until	the	red	and	blue	sparks	sputtered	down	to	a	steady	glow	,
直到	这	红色的	和	蓝色的	火花	溅射	向下	到	一个	稳定的	辉光	,

直到红蓝火花逐渐减弱，最终变成稳定的光芒。

['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

hotter	and	hotter	at	the	heart	of	the	fire	.
更热	和	更热	在	这	心	的	这	火	.

火心越来越热。

[ðen] [ðə; ði]['gɜːlz] [iːtʃ] [pɪrst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['beɪkən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔɪntɪd] [stɪk] [ænd; ənd][held]
Then the girls each pierced a piece of bacon with their pointed stick and held
然后 这 女孩们 每个 穿孔 一个 片 的 熏肉 和 他们的 尖 戳 和 握住
[ˌaɪ 'tiː] ['gləutiŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [gloʊ] .
it gloatingly into the red glow .
它 沾沾自喜地 进入 这 红色的 辉光 .

然后，女孩们各自用尖棍刺穿一块培根，得意洋洋地举到红色的火光中。

['pegi] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['oʊpənd][roʊlz] ,
Peggy enthusiastically opened rolls ,
佩吉 踊跃 打开 卷 ,

佩吉兴高采烈地打开面包卷，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][krɪsp][hɑːt]['slaɪsɪz] [maɪt] [goʊ] ['sɪzlɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
so that the crisp hot slices might go sizzling into place as soon as they were
所以 那 这 脆 热的 切片 可能 去 炙热 进入 地方 作为 很快 作为 他们 是
['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,
taken from the fire ,
已采取 从 这 火 ,

这样，酥脆滚烫的肉片一从火上取下就能立刻滋滋作响地摆放好。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl] [maɪt] [biː; bi] [klæpt] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and the roll might be clapped together upon them .
和 这 卷 可能 是 鼓掌 一起 之上 他们 .

然后就可以把卷筒拍在他们身上了。

“ ['iznt] [ðɪs] ['kʌmfi] ? ” [æskt] ['flɔrəns] , [mʌntʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]['faɪəri] ['sænwɪtʃ] .
“ Isn't this comfy ? ” asked Florence , munching her first fiery sandwich .
“ 不是 这 舒适的 ? ” 问 佛罗伦萨 , 咀嚼 她 第一的 火热 三明治 .

“这难道不舒服吗？”弗洛伦斯一边吃着她的第一份火辣三明治一边问道。

“ [ɪf] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wɪnd][hæd; həd]['nevər] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['æʃɪz]
“ If the rain and wind had never come , I suppose you could find the ashes
“ 如果 这 雨 和 风 有 绝不 来 , 我 认为 你 可以 寻找 这 灰烬
,
,
,

“如果雨水和狂风从未到来，我想你或许能找到灰烬。”

[ɑːn] [ðɪs] [flæt] [rɑːk] , [left][baɪ] ['evri] [klæs] [ðæt] ['evər] [went] [tuː; tə] ['ændruːz] .
on this flat rock , left by every class that ever went to Andrews .
在 这 平坦的 岩石 , 左边 经过 每一个 班级 那 曾经 去 到 安德鲁斯 .

在这块平坦的岩石上，留下了安德鲁斯大学每一届学生的足迹。

[aʊtʃ] ! — ['mɜːrsi] ! — ['pegi] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][baɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði][end]
Ouch ! — Mercy ! — Peggy , what did you let me bite that for , when the end
哎哟 ! — 怜悯 ! — 佩吉 , 什么 做过 你 让 我 咬 那 为了 , 什么时候 这 结尾
[wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ?
was still burning ?
曾是 仍然 燃烧 ?

哎哟！——饶命！——佩吉，你为什么让我咬它，当时伤口还在烧呢？

” ['pegi] ['læfɪŋli] ['dɪpt] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [pæst]
” Peggy laughingly dipped up a cupful of water from the river and passed
” 佩吉 笑着 浸入 向上 一个 一杯 的 水 从 这 河 和 通过了
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pʊr] ['flɔrəns] ,
it to poor Florence ,
它 到 贫穷的 佛罗伦萨 ,

佩吉笑着从河里舀了一杯水递给可怜的弗洛伦斯。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋk] [bæk] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

who	was	trying	to	wink	back	the	tears	from	her	eyes	.
WHO	曾是	尝试	到	眨眼	后退	这	眼泪	从	她	眼睛	.

她努力眨眼，不让眼泪流下来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðæt] [naʊ] [juːl] [smoʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [dɪ'laɪtɪdli] .

“	If	you	drink	that	now	you'll	smoke	,	”	she	warned	delightedly	.
”	如果	你	喝	那	现在	你会	抽烟	,	”	她	警告	欣喜地	.

“如果你现在喝了那个，你就会抽烟了，”她兴高采烈地警告道。

“ ['gɜːlz] , ['gɜːlz] , — ['faɪər] ! ”

“	Girls	,	girls	,	—	fire	!	”
”	女孩们	,	女孩们	,	—	火	!	”

“女孩们，女孩们，——着火了！”

“ [aɪ] — [dəunt] — [ker] — ” [gʌlpt] [ˈflɔrəns] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [roʊl] [ænd; ənd] ['beɪkən]

“	I	—	don't	—	care	—	”	gulped	Florence	,	waving	the	rest	of	her	roll	and	bacon
”	我	—	不	—	关心	—	”	吞咽	佛罗伦萨	,	挥手	这	休息	的	她	卷	和	熏肉

[θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] .

through	the	air	to	cool	it	.
通过	这	空气	到	凉爽的	它	.

“我——不——在——”弗洛伦斯咽了口唾沫，挥舞着剩下的面包卷和培根，让它们凉下来。

“ [hɑːt] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ges] [oʊld]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [ʌv; əv] ['gluːmi] [haʊs] , [ʌp] [ðer; ðər] ,

“	Hot	as	that	was	,	I	guess	old	Mr	.	Huntington	of	Gloomy	House	,	up	there	,
”	热的	作为	那	曾是	,	我	猜测	老的	先生	.	亨廷顿	的	阴沉	房子	,	向上	那里	,

“虽然天气很热，但我猜想，住在阴郁小屋的老亨廷顿先生，就在上面，

[wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

would	be	glad	to	have	it	.
会	是	高兴的	到	有	它	.

我很乐意拥有它。

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [smel] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fiːst] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvli] ['æmbər] ['kɔːfi]

If	he	can	smell	the	smoke	of	this	little	feast	—	with	that	lovely	amber	coffee
如果	他	能	闻	这	抽烟	的	这	小的	盛宴	—	和	那	迷人的	琥珀色	咖啡

['dɔːrəθi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] — [aɪ] [ges] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kʌm]

Dorothy	is	making	—	I	guess	he	wishes	he	was	a	girl	and	could	come
多萝西	是	制作	—	我	猜测	他	愿望	他	曾是	一个	女孩	和	可以	来

[daʊn] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] .

down	and	get	some	.
向下	和	得到	一些	.

如果他能闻到这场小盛宴的烟熏味——还有多萝西正在煮的那杯香浓的琥珀咖啡——我想他一定希望自己是个女孩，可以下来享用一番。

[dʒʌst] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pegi] ,

Just	think	,	”	she	turned	to	Peggy	,
只是	思考	,	”	她	转向	到	佩吉	,

“想想看，”她转向佩吉说，“

“ [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] ['hiːz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [hɑːt] ['kɔːfi] — [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

“	in	twenty	years	he's	never	had	any	hot	coffee	—	or	more	than	enough	to	keep
”	在	二十	年	他是	绝不	有	任何	热的	咖啡	—	或者	更多的	比	足够的	到	保持

[ə; eɪ] [bɜːrd] [ə'laɪv] .

a	bird	alive	.
一个	鸟	活	.

“二十年来，他从未喝过一杯热咖啡——或者说，他喝的咖啡量只够养活一只鸟。”

” ['pegi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [æn; ən] ['ɑːlɪv] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

”	Peggy	sat	down	on	a	stone	and	poised	an	olive	half	-	way	to	her	mouth	.
”	佩吉	卫星	向下	在	一个	石头	和	准备	一个	橄榄	一半	-	方式	到	她	嘴	.

佩吉坐在石头上，把一颗橄榄举到嘴边。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['hiːz] ['veri] [pʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['flɔrəns] .
“ He's very poor , you know , ” said Florence .
” 他是 非常 贫穷的 , 你 知道 , ” 说 佛罗伦萨 .

“你知道，他很穷，”弗洛伦斯说。

“ [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [bai] ['kɔːfi] ? — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — ”
“ Too poor to buy coffee ? — I should think somebody in the town — ”
” 也 贫穷的 到 买 咖啡 ? — 我 应该 思考 某人 在 这 镇 — ”

“穷到买不起咖啡？——我想镇上应该有人——”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] , “ [skerd] [tuː; tə] [deθ] !
“ Oh , my dear , ” interrupted one of the other girls , “ scared to death !
” 哦 , 我的 亲爱的 , ” 中断 一 的 这 其他 女孩们 , “ 害怕的 到 死亡 !

“哦，我的天哪，”另一个女孩插话道，“吓死了！”

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Nobody'd think of offering to do anything for him .
没人会 思考 的 提供 到 做 任何事物 为了 他 .

没人会想到要主动帮他做任何事。

['hiːz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
He's the proudest man in the world .
他是 这 最引以为豪 男人 在 这 世界 .

他是世界上最骄傲的人。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
He used to own most of this town , but everything has drifted away from him .
他 用过的 到 自己的 最多 的 这 镇 , 但 一切 有 漂移 离开 从 他 .

他曾经拥有这座城镇的大部分土地，但如今一切都已离他而去。

[hiː; hi] ['nevər] [goʊz] ['eniwer] — ['noʊbɑːdi] ['evər] [siːz] [hɪm; ɪm] .
He never goes anywhere — nobody ever sees him .
他 绝不 去 任何地方 — 无人 曾经 看到 他 .

他从不出门——没人见过他。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .
He wouldn't want to see anyone .
他 不会 想 到 看 任何人 .

他不想见任何人。

[hiː; hi] ['tɛləˌfoʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
He telephones to the grocery for just a few things once in a while ,
他 电话 到 这 杂货店 为了 只是 一个 很少 事物 一次 在 一个 尽管 ,

他偶尔会打电话给杂货店买几样东西，

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [gets] [ə'lɔːŋ] .
and that's how he gets along .
和 那就是 如何 他 获得 沿着 .

他就是这样相处的。

[waɪ] , ['pegi] , [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] . ”

Why , Peggy , you look so funny . ”

为什么 , 佩吉 , 你 看 所以 有趣的 . ”

“佩吉，你看上去真滑稽。”

“ [waɪl] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rti] ,

“ While we're sitting here , having a party ,

” 尽管 是 坐着 这里 , 拥有 一个 派对 ,

“当我们坐在这里开派对的时候，

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði][mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['glu:mi] [haʊs] [ɪz] ['stɑ:rvɪŋ] ?

do you mean to tell me the man that lives in Gloomy House is starving ?

做 你 意思是 到 告诉 我 这 男人 那 生活 在 阴沉 房子 是 饥饿 ?

你是说住在阴森小屋的那个人正在挨饿吗?

” [æskt] ['pegi] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

” asked Peggy in a hushed voice .

” 问 佩吉 在 一个 静静地 嗓音 .

“佩吉压低声音问道。”

“ [wel] , [sɔ:rt][ʌv; əv] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ]

“ Well , sort of hungry , but don't you worry about it , we can't do anything

” 出色地 , 种类 的 饥饿的 , 但 不 你 担心 关于 它 , 我们 不能 做 任何事物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['pegi] .

about it , Peggy .

关于 它 , 佩吉 .

“嗯，有点饿，但是你不用担心，我们对此也无能为力，佩吉。”

” ['flɔrəns] ['hændɪd] ['pegi] [ə; eɪ] [freʃ] [roʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɪsp] [slaɪs] [ʌv; əv]['beɪkən] ['temptɪŋli]

” Florence handed Peggy a fresh roll with a crisp slice of bacon temptingly

” 佛罗伦萨 递交 佩吉 一个 新鲜的 卷 和 一个 脆 片 的 熏肉 诱人地

[prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz] .

projecting from the ends .

投影 从 这 结束 .

弗洛伦斯递给佩吉一个新鲜的面包卷，面包卷的两端诱人地伸出一片酥脆的培根。

“ [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

“ He couldn't have been starving for twenty years ,

” 他 不能 有 到过 饥饿 为了 二十 年 ,

“他不可能饿了二十年，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nɪrər] [ðæt] [ðæn; ðən][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər]

you know — but it would be nearer that than I'd like to experience for

你 知道 — 但 它 会 是 更近 那 比 ID 喜欢 到 经验 为了

[maɪ'self] .

myself .

我 .

你知道——但这比我愿意亲身经历的要更接近现实。

” ['pɛgiz] [hed] [dru:pt] ['θɔ:tfəli] .

” Peggy's head drooped thoughtfully .

” 佩吉的 头 下垂 深思熟虑 .

佩吉若有所思地低下了头。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [glɪntɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði] [dens] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The sunlight , glinting down here and there through the dense green of the

这 阳光 , 闪闪发光 向下 这里 和 那里 通过 这 稠密 绿色的 的 这

[tri:z] ,

trees ,

树木 ,

阳光透过茂密的树荫，不时洒下斑驳的光影。

[ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] - [goʊld] [her] .

shone	in	a	little	patch	of	light	on	her	brown	-	gold	hair	.
闪耀	在	一个	小的	修补	的	光	在	她	棕色的	-	金子	头发	.

在她棕金色的头发上，有一小片光线闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

She	was	a	vivid	little	person	,
她	曾是	一个	生动	小的	人	,

她是个活泼可爱的小家伙，

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ðæt] [flerd] [red] [θruː] [ðer; ðər] [tæn] .

with	laughing	black	eyes	and	cheeks	that	flared	red	through	their	tan	.
和	笑	黑色的	眼睛	和	脸颊	那	喇叭口	红色的	通过	他们的	棕褐色	.

他们笑起来眼睛乌黑，晒黑的皮肤下脸颊泛起红晕。

[hɜːr; hər] [braʊn] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [mɔɪst]

Her	brown	arms	were	clasped	over	her	knees	now	,	as	she	studied	the	moist
她	棕色的	武器	是	紧握	超过	她	膝盖	现在	,	作为	她	研究	这	潮湿

,

,

,

她棕色的双臂环抱着膝盖，目光落在湿润的地面上。

['pebli] [sænd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

pebbly	sand	at	her	feet	.
卵石状	沙	在	她	脚	.

她脚下是沙砾。

“ [aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kɔːfi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“	I'd	have	made	him	some	coffee	,	”	she	said	at	last	,
“	ID	有	制成	他	一些	咖啡	,	”	她	说	在	最后的	,

“我本来会给他煮杯咖啡的，”她最后说道。

[hɜːr; hər] ['krʊkɪd] ['dɪmp(ə)l] ['flɪkərɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] .

her	crooked	dimple	flickering	into	view	for	just	an	instant	.
她	歪	酒窝	闪烁	进入	看法	为了	只是	一个	立即的	.

她那略带歪斜的酒窝一闪而过。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ” [dɪ'naɪd] ['flɔrəns] ['tɔməs] ,

“	No	,	you	wouldn't	,	”	denied	Florence	Thomas	,
“	不	,	你	不会	,	”	否认	佛罗伦萨	托马斯	,

“不，你不会的，”弗洛伦斯·托马斯否认道。

“ ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['derɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

“	nobody	has	been	in	that	house	to	do	anything	as	daring	as	that	for	years
“	无人	有	到过	在	那	房子	到	做	任何事物	作为	大胆	作为	那	为了	年

.

:

.

“多年来，没有人在那栋房子里做过如此大胆的事情。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['stɔːri] [bʊks] ,

There's	a	mystery	about	it	,	I	tell	you	—	and	,	in	spite	of	story	books	,
有	一个	神秘	关于	它	,	我	告诉	你	—	和	,	在	尽管如此	的	故事	图书	,

我告诉你，这其中蕴含着一个谜团——而且，尽管有故事书，

['noʊbɑːdi] [laɪks] [tuː; tə] [proʊb] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː] ['mistəriz] .

nobody	likes	to	probe	too	deeply	into	mysteries	.
无人	点赞	到	探测	也	深	进入	谜团	.

没有人喜欢深入探究谜团。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [stoʊl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

Some	people	even	say	that	a	relative	of	Mr	.	Huntington's	stole	all	his	money
一些	人们	甚至	说	那	一个	相对的	的	先生	.	亨廷顿氏病	偷窃	全部	他的	钱

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ]['pʊrli¦pɔːrli] .

from	him	and	that's	why	he	has	to	live	so	poorly	.
从	他	和	那就是	为什么	他	有	到	居住	所以	差	.

甚至有人说，亨廷顿先生的亲戚偷走了他所有的钱，所以他才过着如此贫困的生活。

[jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['stɔːriz] —

Yes	,	there	are	lots	of	stories	—
是的	,	那里	是	很多	的	故事	—

是的，有很多故事——

" ['pegi] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læp] [sə'riːnli] .

"	Peggy	brushed	the	crumbs	out	of	her	lap	serenely	.
"	佩吉	刷过	这	面包屑	出去	的	她	膝	平静地	.

佩吉平静地拂去腿上的面包屑。

“ [haʊ] ['sɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	How	silly	,	”	she	said	,
"	如何	愚蠢的	,	"	她	说	,

“真傻，”她说。

“ [æz; əz] [ɪf] ['ɛniːbədiːz] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][wɜːr; wər] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [waɪ] [ɔːl]

“	as	if	anybody's	stealing	from	the	poor	old	man	were	reason	enough	why	all
"	作为	如果	任何人的	偷窃	从	这	贫穷的	老的	男人	是	原因	足够的	为什么	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm]

the	rest	of	the	townspeople	should	stay	away	from	him	and	leave	him
这	休息	的	这	镇民	应该	停留	离开	从	他	和	离开	他

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

“好像有人偷了可怜老人的东西，就足以让全镇的人都远离他，让他变得贫穷似的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

“她说。”

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kɔːfi] ?

“	What	has	that	to	do	with	my	making	him	some	coffee	?
"	什么	有	那	到	做	和	我的	制作	他	一些	咖啡	?

“这跟我给他煮咖啡有什么关系？”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [huː] [stoʊl] — [stɪl] [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]

Even	if	he'd	been	the	one	who	stole	—	still	I	don't	see	the	application	to	this
甚至	如果	他会	到过	这	一	WHO	偷窃	—	仍然	我	不	看	这	应用	到	这

[pər'tɪkjələr] ['kwestʃən] ,

particular	question	,
特别的	问题	,

即使真是他偷的——我仍然不明白这跟这个问题有什么关系。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .

"	she	concluded	.
"	她	结束	.

她总结道。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['krestfɔːlən] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] , [ðer; ðər]

“	Well	,	there	are	other	tales	,	”	insisted	the	crestfallen	Florence	,	and	,	their
“	出色地	,	那里	是	其他	故事	,	”	坚持	这	垂头丧气	佛罗伦萨	,	和	,	他们的

['kɔːfi] [kʌps] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

coffee	cups	in	their	hands	,
咖啡	杯子	在	他们的	双手	,

“唉，还有其他的故事呢，”沮丧的弗洛伦斯坚持道，她们手里都拿着咖啡杯。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [tel] ['pegi] ['meni] ['hæroʊɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

the	girls	gathered	around	to	tell	Peggy	many	harrowing	incidents	connected	with
这	女孩们	聚集	大约	到	告诉	佩吉	许多	令人痛心的	事件	连接	和

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	great	house	back	from	the	river	,
这	伟大的	房子	后退	从	这	河	,

女孩们围在佩吉身边，讲述她们从河边回来后，与那座大宅有关的许多可怕的事件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] , ['pɪrsɪŋ] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['beɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] [ðə; ði]

and	she	heard	them	quietly	,	piercing	slices	of	bacon	with	her	stick	the
和	她	听到	他们	悄悄	,	冲孔	切片	的	熏肉	和	她	戳	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

她静静地听着，一边用棍子戳着培根片。

“ [lets] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [kʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪnər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Let's	go	up	and	cook	him	a	dinner	,	”	she	cried	,
“	我们来吧	去	向上	和	厨师	他	一个	晚餐	,	”	她	哭	,

“我们上去给他做顿饭吧，”她喊道。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

springing	to	her	feet	when	they	had	done	.
弹簧	到	她	脚	什么时候	他们	有	完毕	.

他们完事后，她立刻跳了起来。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [klæs] , [ɑːnt] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][duː] ,

“	We	are	a	cooking	class	,	aren't	we	,	and	that's	the	best	thing	we	do	,
“	我们	是	一个	烹饪	班级	,	不是	我们	,	和	那就是	这	最好的	事物	我们	做	,

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

“我们开办的是烹饪班，对吧？那也是我们做得最好的事情，对吧？”

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [bæk] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər]

And	here	we	go	on	just	preparing	all	the	good	things	back	at	school	for
和	这里	我们	去	在	只是	准备	全部	这	好的	事物	后退	在	学校	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] [ɑːr'selvz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

us	to	eat	ourselves	—	it	seems	,
我们	到	吃	我们自己	—	它	似乎	,

然后，我们似乎又开始在学校里准备各种好吃的，好让我们自己享用。

[wel] , ['pɪgɪʃ] .

well	,	piggish	.
出色地	,	猪一样	.

真像猪一样。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] ['demənstreɪt] ['aʊər; ɑːr][nekst]['les(ə)n][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

Wouldn't	it	be	lovely	to	demonstrate	our	next	lesson	by	bringing	all	the
不会	它	是	迷人的	到	证明	我们的	下一个	课	经过	带来	全部	这

[mə'tɪriəlz] [ʌp][tuː; tə] ['gluːmi] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] ,

materials	up	to	Gloomy	House	and	cooking	up	a	big	,
材料	向上	到	阴沉	房子	和	烹饪	向上	一个	大的	,

如果我们把所有材料都带到阴郁小屋，然后烹制一顿丰盛的大餐来演示下一堂课，那该有多棒啊！

['wʌndərf(ə)l] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ?

wonderful	**dinner**	**,**	**and**	**having**	**it**	**with**	**Mr**	**.**	**Huntington**	**?**
精彩的	晚餐	,	和	拥有	它	和	先生	.	亨廷顿	?

晚餐很棒，而且还和亨廷顿先生一起吃?

[wiː; wi] [kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

We	**can't**	**give**	**him**	**a**	**million**	**dollars**	**or**	**anything**	**like**	**that**	**,**
我们	不能	给	他	一个	百万	美元	或者	任何事物	喜欢	那	,

我们不可能给他一百万美元之类的东西，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][lɑːt] [braitə] — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

but	**we**	**can**	**make**	**one**	**day**	**a**	**lot**	**brighter**	**—**	**and**	**,**	**besides**	**,**
但	我们	能	制作	一	天	一个	很多	更亮	—	和	,	除了	,

但我们可以把某一天变得更美好——而且，除此之外，

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['hʌŋgri] — [wɪl] [juː; jʊ] , ['gɝːlz] ?

I	**can't**	**stand**	**it**	**to**	**think**	**of**	**anyone**	**hungry**	**—**	**will**	**you**	**,**	**girls**	**?**
我	不能	站立	它	到	思考	的	任何人	饥饿的	—	将要	你	,	女孩们	?

我一想到有人挨饿就受不了——你们呢，姑娘们?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**do**	**you**	**say**	**?**
什么	做	你	说	?

你怎么说?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯在预科学校(Peggy Parsons at Prep School)
第2/8页

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [slɪm] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [voʊt] ,

"	She	stood	before	them	,	lifting	her	slim	hand	for	the	vote	,
"	她	站立	前	他们	,	举重	她	苗条的	手	为了	这	投票	,

她站在他们面前，举起纤细的手，示意他们投票。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [plæn] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

her	eyes	shining	with	eagerness	to	put	her	plan	at	once	into	execution	.
她	眼睛	灼灼	和	渴望	到	放	她	计划	在	一次	进入	执行	.

她眼中闪烁着渴望的光芒，恨不得立刻将计划付诸实施。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [gɑːspt] .

The	other	girls	gasped	.
这	其他	女孩们	倒吸一口气	.

其他女孩都倒吸了一口凉气。

['pegi] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Peggy	,	although	she	had	been	with	them	so	short	a	time	,
佩吉	,	虽然	她	有	到过	和	他们	所以	短的	一个	时间	,

佩吉，虽然她和他们相处的时间很短，

[hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pleɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

had	won	a	large	place	in	their	admiration	.
有	韩元	一个	大的	地方	在	他们的	钦佩	.

他赢得了他们的极大赞赏。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [juː 'es] , " [riˈmaindid] ['flɔrəns] , ['pʌkərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['θɔːtfəli] .

"	He	wouldn't	let	us	,	"	reminded	Florence	,	puckering	her	forehead	thoughtfully	.
"	他	不会	让	我们	,	"	提醒	佛罗伦萨	,	皱眉	她	前额	深思熟虑	.

"他不会让我们这么做的，"弗洛伦斯若有所思地皱起眉头提醒道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːd] [baɪt] ['enibɑːdi] , ['ferli] , [ðæt] [driːmd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm]

"	Didn't	I	tell	you	he'd	bite	anybody	,	fairly	,	that	dreamed	of	trying	to	offer	him
"	没有	我	告诉	你	他会	咬	任何人	,	相当	,	那	梦见	的	尝试	到	提供	他

['tʃærəti] ?

charity	?
慈善机构	?

"我不是告诉过你，任何胆敢向他施舍的人，他都会咬人吗？"

['pegi] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['pɑːrtli] [raɪt] , [ðoʊ] , ['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

Peggy	,	I	believe	you're	partly	right	,	though	,	maybe	we	could	do	something	,
佩吉	,	我	相信	你是	部分	正确的	,	尽管	,	或许	我们	可以	做	某物	,

佩吉，我觉得你说的也有道理，或许我们可以做点什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [wɜːrk] [ðæt] [weɪ] . "

but	it	would	never	work	that	way	.	"
但	它	会	绝不	工作	那	方式	.	"

但那样做根本行不通。

" [wel] , " [sed] ['pegi] ['prɑːmptli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

"	Well	,	"	said	Peggy	promptly	,	sitting	down	to	think	it	out	,	"	how	can	it	be
"	出色地	,	"	说	佩吉	及时	,	坐着	向下	到	思考	它	出去	,	"	如何	能	它	是

[dʌn] ?

done	?
完毕	?

"嗯，"佩吉立刻坐下来思考，"该怎么做呢？"

" [fɔːr; fər][tuː; tə] ['pegi] [laɪf] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [ʌn'sɑːlvəbl] ['prɔːbləms] .

"	For	to	Peggy	life	presented	no	unsolvable	problems	.
"	为了	到	佩吉	生活	呈现	不	无法解决	问题	.

“对佩吉来说，生活中没有解决不了的问题。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['klʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiˌ] .

She	never	thought	of	cluttering	her	joyous	way	with	impossibilities	.
她	绝不	想法	的	杂乱	她	欢乐	方式	和	不可能的事	.

她从未想过要让不可能的事情破坏她快乐的人生道路。

[wʌns] [ə; eɪ][plæn] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] ,

Once	a	plan	seemed	good	to	her	it	was	only	a	question	of	How	,
一次	一个	计划	似乎	好的	到	她	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	如何	,

一旦她觉得某个计划不错，剩下的就只是如何实施的问题了。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] ['weðər] .

and	not	of	Whether	.
和	不是	的	无论	.

而不是是否。

“ [wiː; wi] [maɪt] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

“	We	might	invite	a	lot	of	people	to	the	school	,
"	我们	可能	邀请	一个	很多	的	人们	到	这	学校	,

“我们可能会邀请很多人来学校，

" ['tɪmɪdli] [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kʊks] .

"	timidly	suggested	one	of	the	young	cooks	.
"	胆怯地	建议	一	的	这	年轻的	厨师	.

“一位年轻的厨师怯生生地建议道。”

“ ['hiːd] ['nevər] [kʌm] , " ['flɔrəns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

“	He'd	never	come	,	"	Florence	shook	her	head	.
"	他会	绝不	来	,	"	佛罗伦萨	摇晃	她	头	.

“他永远不会来了，”弗洛伦斯摇了摇头。

“ [wel] , [ðen] , " [kraɪd] ['pegi] , “ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

“	Well	,	then	,	"	cried	Peggy	,	“	here	we	are	!
"	出色地	,	然后	,	"	哭	佩吉	,	“	这里	我们	是	!

“好吧，”佩吉喊道，“我们到了！”

[lets] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dinəz] — [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ,

Let's	give	a	series	of	dinners	—	at	the	houses	of	the	trustees	,
我们来吧	给	一个	系列	的	晚餐	—	在	这	房屋	的	这	受托人	,

让我们举办一系列晚宴——在各位理事的家中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [klæs] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ,

and	the	different	girls	in	the	class	,	just	to	show	what	we	can	do	,
和	这	不同的	女孩们	在	这	班级	,	只是	到	展示	什么	我们	能	做	,

还有班上不同的女生，只是为了展示我们能做什么，

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['peɪpər] , [soʊ] ['hiːl] [siː] [wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ]

and	we'll	have	the	accounts	put	in	the	town	paper	,	so	he'll	see	what	we're	doing
和	出色地	有	这	账户	放	在	这	镇	纸	,	所以	地狱	看	什么	是	正在做

,

,

,

我们会把账目刊登在镇上的报纸上，让他看看我们在做什么。

[ænd; ənd] [ðen] — ” [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tɔːk] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let]

and	then	—	”	her	eyes	shone	and	she	could	hardly	talk	fast	enough	to	let
和	然后	—	”	她	眼睛	闪耀	和	她	可以	几乎	讲话	快速地	足够的	到	让

[ðə; ði]['gɜːlz] [siː] [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [aɪ'diːə] ,

the	girls	see	the	glory	of	her	new	idea	,
这	女孩们	看	这	荣耀	的	她	新的	主意	,

然后——”她双眼闪闪发光，语速飞快，几乎来不及让女孩们看到她新想法的精彩之处。

“ [ðen] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ,

“	then	we'll	go	to	his	house	and	ask	permission	to	give	him	one	,
”	然后	出色地	去	到	他的	房子	和	问	允许	到	给	他	一	,

“然后我们会去他家，请求允许给他一个，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['tʃærəti] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [fɔːr; fər]

and	it	won't	be	charity	or	anything	,	and	it	will	be	fun	for
和	它	惯于	是	慈善机构	或者	任何事物	,	和	它	将要	是	乐趣	为了

['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [oʊ] , ['gɜːlz] ,

everybody	—	oh	,	girls	,
大家	—	哦	,	女孩们	,

而且这并非慈善活动，而是大家一起享受乐趣的活动——哦，女孩们！

['iznt] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] ? ”

isn't	that	gorgeous	?	”
不是	那	华丽的	?	”

是不是很漂亮?

“ [uː] — ['əu'əu] , ” ['ʃivəd] ['flɔrəns] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['riːəli] [kə'mitiŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]

“	OOoo	—	oo	,	”	shivered	Florence	at	the	thought	of	really	committing	herself	to
”	哦哦哦	—	oo	,	”	瑟瑟发抖	佛罗伦萨	在	这	想法	的	真的	提交	她自己	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

such	a	daring	decision	.
这样的	一个	大胆	决定	.

“呜呜呜……”想到自己真的要做出如此大胆的决定，弗洛伦斯不禁打了个寒颤。

“ [jiː; ji] - [iːz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [duː] [ðæt] .

“	Ye	-	es	,	I	think	we	might	do	that	.
”	叶	-	es	,	我	思考	我们	可能	做	那	.

“是的，我想我们可能会这样做。”

[bʌt; bət] [wiːd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] . ”

But	we'd	never	have	the	courage	to	go	and	invite	him	.	”
但	我们会	绝不	有	这	勇气	到	去	和	邀请	他	.	”

但我们永远没有勇气去邀请他。

“ ['pegi] [wʊd] , ” ['tʃæmpiːənd] [ðə; ði]['tɪmɪd] [wʌn] .

“	Peggy	would	,	”	championed	the	timid	one	.
”	佩吉	会	,	”	拥护者	这	胆小	一	.

“佩吉会的，”那个胆小的人力挺道。

“ [lets] [ə'pɔɪnt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][wʌn] . ”

“	Let's	appoint	her	a	committee	of	one	.	”
”	我们来吧	委	她	一个	委员会	的	一	.	”

“我们给她任命一个单人委员会吧。”

“ [juˈnænɪməsli] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][wʌn] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['gliːfəli] .

“	Unanimously	appointed	a	committee	of	one	,	”	shouted	the	other	girls	gleefully	.
”	一致	任命	一个	委员会	的	一	,	”	喊叫	这	其他	女孩们	兴高采烈地	.

“一致任命了一名委员！”其他女孩高兴地喊道。

“ ['pegi] , [haʊ] [suːn] [wɪl] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] ?

“	Peggy	,	how	soon	will	all	this	be	?
”	佩吉	,	如何	很快	将要	全部	这	是	?

佩吉，这一切什么时候才能结束?

" ['pegi] ['læfɪŋli] [flʌŋ] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['toʊstɪŋ] [stɪk] , [spræŋ] [ɪ'rekt] ,
" Peggy laughingly flung aside her toasting stick , sprang erect ,
" 佩吉 笑着 扔 旁边 她 祝酒 戳 , 弹簧 直立 ,

佩吉笑着把烤面包棒扔到一边，猛地站了起来。

[ænd; ənd] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [smuːð] [bæk] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [goʊld] - [toʊnd] [her] .
and tried vainly to smooth back her flying gold - toned hair .
和 尝试 徒劳地 到 光滑的 后退 她 飞行 金子 - 色调 头发 .

她徒劳地试图将飘逸的金黄色头发捋顺。

" [raɪt] — [naʊ] !
" Right — NOW !
" 正确的 — 现在 !

"现在！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [traɪ'ʌmfəntli] , " [wiː; wi] [wəʊnt] [weɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [fɜːrst] . "
" she declared triumphantly , " we won't wait to give it to the trustees first . "
" 她 声明 凯旋而归 , " 我们 惯于 等待 到 给 它 到 这 受托人 第一的 . "

她得意洋洋地宣布："我们不会等到先交给受托人才这么做。"

" [gʊd] - [baɪ] , ['pegi] , " ['mɝːmɝd] ['flɔrəns] [dɪ'mjʊrli] ,
" Good - by , Peggy , " murmured Florence demurely ,
" 好的 - 经过 , 佩吉 , " 低声说道 佛罗伦萨 端庄地 ,

"再见，佩吉，"弗洛伦斯羞涩地低声说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] ['kloʊzər] [tə'geðər] [æz; əz] ['pegi] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn]
and the others drew closer together as Peggy actually turned her back on
和 这 其他的 画 更近 一起 作为 佩吉 实际上 转向 她 后退 在
[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] ['gluːmi] [haʊs] .
them and went up the slope to Gloomy House .
他们 和 去 向上 这 坡 到 阴沉 房子 .

当佩吉背过身去，径直走向山坡上的阴森小屋时，其他人都聚拢在一起。

[sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['derɪŋ] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Surprised at her daring , overwhelmed by the boldness of the thing she had
惊讶 在 她 大胆 , 不堪重负 经过 这 大胆 的 这 事物 她 有
[ˌʌndər'teɪkən] ,
undertaken ,
已 ,

她胆大妄为，令我惊讶不已，她所做的事情也令我叹为观止。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] ['pegi] [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .
they watched Peggy disappear over the top of the river bank .
他们 观看 佩吉 消失 超过 这 顶部 的 这 河 银行 .

他们看着佩吉消失在河岸上方。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['gluːmi] [haʊs]
CHAPTER IV — THE INSIDE OF GLOOMY HOUSE
章 第四 — 这 里面 的 阴沉 房子

第四章——阴森屋子的内部

[ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] ['gluːmi] [haʊs] ,
Up the long walk to Gloomy House ,
向上 这 长的 走 到 阴沉 房子 ,

沿着长长的步道走到阴森小屋，

[hɜːr; hər] [fiːt] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed]
her feet sinking in the wet leaves that had fallen from the branches overhead
她 脚 下沉 在 这 湿的 树叶 那 有 倒下 从 这 分支 开销
, ['pegi] [went] ['sloʊli] ,
, Peggy went slowly ,
, 佩吉 去 缓慢地 ,

佩吉的脚陷进从头顶树枝上掉落的湿树叶里，她走得很慢。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] .

her	heart	pounding	.
她	心	猛击	.

她心跳加速。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][duː] ,

She	was	doing	what	no	one	else	in	town	would	have	dared	to	do	,
她	曾是	正在做	什么	不	一	别的	在	镇	会	有	敢于	到	做	,

她做了镇上其他人都不敢做的事。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʌmbld] - [daʊn] [step] ,

and	as	she	neared	the	old	house	,	with	its	tumbled	-	down	step	,
和	作为	她	接近	这	老的	房子	,	和	它是	翻滚	-	向下	步	,

当她走近那栋老房子时，看到它坍塌的台阶，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

she	began	to	wonder	if	perhaps	she	was	afraid	.
她	开始	到	想知道	如果	也许	她	曾是	害怕的	.

她开始怀疑自己是不是害怕了。

“ [wɔːk] [ɑːn] , [wɔːk] [ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	Walk	on	,	walk	on	,	”	she	whispered	to	herself	,
“	走	在	,	走	在	,	”	她	低声说道	到	她自己	,

“继续走，继续走，”她低声对自己说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] .

for	she	knew	that	if	she	hesitated	for	an	instant	she	would	run	.
为了	她	知道	那	如果	她	犹豫了一下	为了	一个	立即的	她	会	跑步	.

因为她知道，如果她犹豫片刻，就会逃跑。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [klæs] [ɪf] , ['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['plænɪŋ] ,

And	how	could	she	go	back	and	face	the	cooking	class	if	,	after	all	her	planning	,
和	如何	可以	她	去	后退	和	脸	这	烹饪	班级	如果	,	后	全部	她	规划	,

如果她所有的计划都泡汤了，她又怎么能回去面对烹饪课呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [naʊ] ?

she	was	a	coward	now	?
她	曾是	一个	懦夫	现在	?

她现在是懦夫了吗?

[soʊ] [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['riːəli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [steps] .

So	mechanically	she	walked	on	,	and	at	last	she	found	herself	really	ascending	the	creaking	steps	.
所以	机械地	她	步行	在	,	和	在	最后的	她	成立	她自己	真的	上升	这	嘎吱作响	步骤	.

于是她机械地继续往前走，最后发现自己真的在攀登吱吱作响的台阶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['liːfləs] [ænd; ənd] ['rægɪd] [vaɪnz] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɪl] [ˌʌnri'ælәti] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ɪn] .

When	she	stood	on	the	porch	with	its	leafless	and	ragged	vines	flapping	in	the	wind	a	kind	of	chill	unreality	seemed	to	shut	her	in	.
什么时候	她	站立	在	这	门廊	和	它是	无叶	和	破烂不堪	藤蔓	扑	在	这	风	一个	种类	的	寒意	不真实	似乎	到	关闭	她	在	.

当她站在门廊上，看着光秃秃、破败的藤蔓在风中飘荡时，一种不寒而栗的不真实感似乎将她封闭了起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [soʊ] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] — [ˈeniwʌn] — [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

She	hurried	to	ring	the	bell	so	that	someone	—	anyone	—	would	come	and	she
她	慌忙	到	戒指	这	钟	所以	那	某人	—	任何人	—	会	来	和	她

[wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈloʊn] .

would	not	be	alone	.
会	不是	是	独自的	.

她赶紧去按门铃，希望有人——哪怕只是一个人——能来，这样她就不会孤单一人了。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈfæʃnd] [wʌn] ,

The	bell	was	an	old	fashioned	one	,
这	钟	曾是	一个	老的	造型	一	,

那是一个老式的钟。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒæŋglɪŋ] [ˈemptɪli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	as	she	rang	she	heard	it	jangling	emptily	through	the	house	.
和	作为	她	响铃	她	听到	它	叮当作响	空虚地	通过	这	房子	.

她按铃时，听到铃声空荡荡地回荡在房子里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪzməl] [wei] [fɔːr; fər] [ˈkɔːləz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [əˈnaʊns]

It	was	certainly	a	very	dismal	way	for	callers	to	have	to	announce
它	曾是	当然	一个	非常	惨淡	方式	为了	来电者	到	有	到	宣布

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

对于来电者来说，这无疑是一种非常糟糕的自我介绍方式。

[wen] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [saʊnd] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

When	the	unpleasant	sound	had	ceased	the	house	and	everything	about	it
什么时候	这	令人不快的	声音	有	停止	这	房子	和	一切	关于	它

[ˈsetld] [bæk] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [əˈgen] .

settled	back	to	silence	again	.
定居	后退	到	沉默	再次	.

当那令人不快的声音停止后，房子和周围的一切又恢复了平静。

[ðɪs] [ˈlæstɪd] [ænd; ənd] [ˈlæstɪd] .

This	lasted	and	lasted	.
这	持续	和	持续	.

这种情况持续了很久很久。

[ˈpegi] [klʌtʃt] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈdʒækɪt] .

Peggy	clutched	nervously	at	her	little	red	jacket	.
佩吉	紧握	紧张地	在	她	小的	红色的	夹克	.

佩吉紧张地抓着她的小红外套。

[wʌt] [ɪf] [ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] ?

What	if	nobody	would	come	at	all	?
什么	如果	无人	会	来	在	全部	?

如果根本没人来怎么办?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈhʌntiŋtən] [hɪmˈself] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]

There	was	no	one	TO	come	,	except	Mr	.	Huntington	himself	—	and	now	he
那里	曾是	不	一	到	来	,	除了	先生	.	亨廷顿	他自己	—	和	现在	他

[ˈevɪdəntli] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] .

evidently	wasn't	going	to	.
显然	不是	去	到	.

除了亨廷顿先生本人之外，没有人会来——而现在他显然也不会来了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .

She	might	have	known	.
她	可能	有	已知	.

她或许知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .

She	was	overwhelmed	with	a	sense	of	failure	.
她	曾是	不堪重负	和	一个	感觉	的	失败	.

她感到无比的失败感。

[ðoʊz] [ˈlʌvli] [hɑːt] [ˈmʌfɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l]

Those	lovely	hot	muffins	she	had	dreamed	of	preparing	for	him	,	that	wonderful
那些	迷人的	热的	松饼	她	有	梦见	的	准备	为了	他	,	那	精彩的

[steɪk] , [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ˈʌnjənz] ,

steak	,	smothered	in	onions	,
牛排	,	窒息	在	洋葱	,

她梦寐以求地想为他准备那些美味的热松饼，还有那块淋满洋葱的美味牛排。

[ðæt] [dɪˈlɪʃəs] — [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌnˈkɑːpitid] [sterz] [ˌɪnˈsaɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [θʌd] ,

that	delicious	—	Down	the	uncarpeted	stairs	inside	she	could	hear	the	reluctant	thud	,
那	可口的	—	向下	这	未铺地毯	楼梯	里面	她	可以	听到	这	不情愿的	砰的一声	,

[θʌd] [ʌv; əv] ['futsteps] !

thud	of	footsteps	!
砰的一声	的	脚步声	!

那美味——她能听到里面没有铺地毯的楼梯上传来不情愿的咚咚脚步声！

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

Oh	,	he	was	coming	.
哦	,	他	曾是	未来	.

哦，他要来了。

['greitiŋli] , [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [hed] [lʊkt] [ˈkɔːʃəsli] [aʊt] .

Gratingly	,	the	door	swung	open	and	a	man's	head	looked	cautiously	out	.
令人不快地	,	这	门	摇摆	打开	和	一个	男人的	头	看起来	谨慎地	出去	.

令人不快的是，门猛地打开了，一个男人的头小心翼翼地探了出来。

['pegi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [skerd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Peggy	reflected	that	Mr	.	Huntington	looked	a	great	deal	more	scared	than	she
佩吉	反映	那	先生	.	亨廷顿	看起来	一个	伟大的	交易	更多的	害怕的	比	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

佩吉心想，亨廷顿先生看起来比她害怕得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	the	thought	helped	a	little	.
和	这	想法	帮助	一个	小的	.

这个想法确实起到了一定的作用。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

“	How	do	you	do	?
“	如何	做	你	做	?

“你好吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['feɪntli] .

”	she	asked	faintly	.
”	她	问	淡淡的	.

她轻声问道。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['vɪvɪd]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [red] [koʊt] , [ænd; ənd]

Mr	.	Huntington	looked	down	at	the	vivid	little	figure	in	the	red	coat	,	and
先生	.	亨廷顿	看起来	向下	在	这	生动	小的	数字	在	这	红色的	外套	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .

his	eyes	widened	.
他的	眼睛	扩大	.

亨廷顿先生低头看着那个穿着红色外套、身影鲜活的小家伙，眼睛瞪得老大。

" [ə; eɪ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" A — how do you do ?
" 一个 — 如何 做 你 做 ?

"你好吗？"

" [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .
" he said mildly .
" 他 说 轻微地 .

"他温和地说。"

[wel] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] , ['eniweɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,
Well , he wasn't going to eat her , anyway , so she needn't be so frightened ,
出色地 , 他 不是 去 到 吃 她 , 反正 , 所以 她 不必 是 所以 害怕 ,

反正他也不会吃她，所以她不必那么害怕。

['pegi] [dɪ'saɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Peggy decided with a breath of relief .
佩吉 决定 和 一个 气息 的 宽慰 .

佩吉长舒一口气，做出了决定。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
" Oh , Mr . Huntington , " she said with a surprising increase of confidence ,
" 哦 , 先生 . 亨廷顿 , " 她 说 和 一个 奇怪 增加 的 信心 ,

"哦，亨廷顿先生，"她语气中带着一丝出人意料的自信说道。

" [aɪ] [keɪm] — [aɪ] [keɪm] — [aɪ] — [keɪm] — " [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [bɪ'fɔːr]
" I came — I came — I — came — " but the confidence had evaporated before
" 我 来了 — 我 来了 — 我 — 来了 — " 但 这 信心 有 蒸发 前
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
she could find words to explain .
她 可以 寻找 字 到 解释 .

"我来了——我来了——我——来了——"但还没等她找到合适的词语解释，自信就消失殆尽了。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" I see you did , " replied the old man ,
" 我 看 你 做过 , " 回复 这 老的 男人 ,

"看来你确实做到了，"老人回答道。

[stɪl] ['maɪldli] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] ?
still mildly — and could she believe that twinkle in his eyes was a smile ?
仍然 轻微地 — 和 可以 她 相信 那 闪烁 在 他的 眼睛 曾是 一个 微笑 ?

仍然带着一丝淡淡的微笑——她能相信他眼中闪烁的光芒是微笑吗?

[pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'baʊt] ,
Perhaps he didn't often have much to smile about ,
也许 他 没有 经常 有 很多 到 微笑 关于 ,

或许他很少有什么值得微笑的事情。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
so that this was the best he could do .
所以 那 这 曾是 这 最好的 他 可以 做 .

所以这已经是他能做到的最好结果了。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" Won't you come in ?
" 惯于 你 来 在 ?

"你不进来吗？"

" [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] .
" he invited , as an afterthought .
" 他 受邀 , 作为 一个 事后考虑 .

"他后来才想起要邀请我。"

[ænd; ənd] ['pegi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['gluːmi] [haʊs] .

And	Peggy	followed	him	into	Gloomy	House	.
和	佩吉	随后	他	进入	阴沉	房子	.

佩吉跟着他进了阴森屋。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['steɪtli] ,

The	hall	was	stately	,
这	大厅	曾是	庄严	,

大厅庄严肃穆。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪd] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] -

with	its	wide	folding	doors	opening	into	the	library	on	one	side	and	a	dining	-
和	它是	宽的	折叠式的	门	开幕	进入	这	图书馆	在	一	边	和	一个	用餐	-

[ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

room	on	the	other	.
房间	在	这	其他	.

它的宽大折叠门一侧通向图书馆，另一侧通向餐厅。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] [oʊld] [tɔːl] [klɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['wɔːlnʌt] [hæt] - [ræk] .

In	it	were	an	old	tall	clock	and	a	black	walnut	hat	-	rack	.
在	它	是	一个	老的	高的	钟	和	一个	黑色的	核桃	帽子	-	架子	.

里面有一座古老的高钟和一个黑胡桃木衣帽架。

“ [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] , ” [sed] [hɜːr; hər] [hoʊst] [pə'laɪtli] .

“	It's	a	little	chilly	in	here	for	you	,	I'm	afraid	,	”	said	her	host	politely	.
”	它是	一个	小的	寒冷	在	这里	为了	你	,	我是	害怕的	,	”	说	她	主持人	礼貌地	.

“恐怕这里对您来说有点冷，”她的主人礼貌地说。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kuːl] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [glæd]

The	day	had	been	cool	even	out	in	the	sunshine	and	they	had	been	glad
这	天	有	到过	凉爽的	甚至	出去	在	这	阳光	和	他们	有	到过	高兴的

[wen] [ðer; ðər] ['kræklɪŋ] ['faɪər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .

when	their	crackling	fire	was	made	on	the	river	bank	.
什么时候	他们的	噼啪作响	火	曾是	制成	在	这	河	银行	.

即使在阳光下，天气也有些凉爽，所以当他们在河岸边生起噼啪作响的篝火时，他们感到很开心。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [dæmp] ,

But	in	this	damp	,
但	在	这	潮湿	,

但在这潮湿的环境中，

[bɪg] [ruːm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] ['kwɑːləti] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

big	room	there	was	a	biting	quality	out	of	all	proportion	to	the
大的	房间	那里	曾是	一个	咬	质量	出去	的	全部	部分	到	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ˌaʊt'saɪd] .

temperature	outside	.
温度	外部	.

房间很大，但空气却异常刺骨，与外面的温度完全不成比例。

“ [its] [nɑːt] — [æt; ət] — [ɔːl] — [koʊld] , ” ['stæməd] ['pegi] , [θruː] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

“	It's	not	—	at	—	all	—	cold	,	”	stammered	Peggy	,	through	chattering	teeth	,
”	它是	不是	—	在	—	全部	—	寒冷的	,	”	结结巴巴	佩吉	,	通过	喋喋不休	牙齿	,

“一点也不冷，”佩吉牙齿打颤，结结巴巴地说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv] ['evrideɪ] ['kɜːrtəsi] [laɪk] [ðæt] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [hæd; həd]

trying	to	make	her	tone	of	everyday	courtesy	like	that	Mr	.	Huntington	had
尝试	到	制作	她	语气	的	每天	礼貌	喜欢	那	先生	.	亨廷顿	有

[juːst] .

used	.
用过的	.

她努力让自己的语气像亨廷顿先生那样，充满日常礼貌。

“ [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['breɪvli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
“ I just wanted to invite you to something , ” she plunged bravely into her
“ 我 只是 通缉 到 邀请 你 到 某物 , ” 她 暴跌 勇敢地 进入 她
['mɪʃ(ə)n] .
mission .
使命 .

“我只是想邀请你参加一个活动，”她勇敢地投入到她的任务中。

“ [its] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [triːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kʊkɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] ['ændruːz] [skuːl] . ”
“ It's a special treat to be given by our cooking class of Andrews school . ”
“ 它是 一个 特别的 对待 到 是 给定 经过 我们的 烹饪 班级 的 安德鲁斯 学校 . ”

“这是我们安德鲁斯学校烹饪班送给大家的特别礼物。”

“ [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] — ?
“ To invite — ?
“ 到 邀请 — ?

“邀请——？ ”

” ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [lʊkt] ['veɪgli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .
” Mr . Huntington looked vaguely puzzled and alarmed .
” 先生 . 亨廷顿 看起来 依稀 困惑 和 惊慌 .

亨廷顿先生看起来有些困惑和惊恐。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [hiː; hi][prəu'testid] , “ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn]
“ My dear young lady , ” he protested , “ I haven't been invited to anything in
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 他 抗议 , “ 我 还没有 到过 受邀 到 任何事物 在
['twenti] ['jɪrz] .
twenty years .
二十 年 .

“我亲爱的小姐，”他抗议道，“我已经二十年没有被邀请参加任何活动了。”

” [ðen] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Then an understanding look came over his face .
” 然后 一个 理解 看 来了 超过 他的 脸 .

“然后，他脸上露出了恍然大悟的表情。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
“ Oh , I see , ” he murmured .
“ 哦 , 我 看 , ” 他 低声说道 .

“哦，我明白了，”他低声说道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɪkɪts] ? ”
“ How much are the tickets ? ”
“ 如何 很多 是 这 门票 ? ”

“票要多少钱？ ”

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['pegi] , [hɜːrt][ænd; ənd] [ʃə'grɪnd] , “ [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['tɪkɪts] —
“ Oh , ” cried Peggy , hurt and chagrined , “ oh , there are no tickets —
“ 哦 , ” 哭 佩吉 , 伤害 和 懊恼地 , “ 哦 , 那里 是 不 门票 —

“哦，”佩吉伤心又懊恼地叫道，“哦，没有票了——”

[oʊ] , [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] .
oh , no , that's not the way it is at all .
哦 , 不 , 那就是 不是 这 方式 它 是 在 全部 .

哦，不，根本不是那样。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [klæs] [ɪz] — ['ɔːfli] [praʊd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][stænd]
You see the cooking class is — awfully proud of itself and we can stand
你 看 这 烹饪 班级 是 — 非常 自豪的 的 本身 和 我们 能 站立
[bəːnd] [hændz][ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['blækənd] ['dɪʃɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [æt; ət][fɜːrst] .
burned hands and horrid blackened dishes that we couldn't at first .
烧伤 双手 和 可怕的 变黑 菜肴 那 我们 不能 在 第一的 .

你看，烹饪课非常自豪，我们现在也能忍受烫伤的手和烧焦的菜肴了，而一开始我们却无法忍受。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get] ['ɔːfli] [gʊd] ['dinəz] , [tuː] .

And	we	can	get	awfully	good	dinners	,	too	.
和	我们	能	得到	非常	好的	晚餐	,	也	.

而且我们还能吃到非常美味的晚餐。

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ]

So	we	thought	that	instead	of	just	getting	them	up	at	school	and	eating
所以	我们	想法	那	反而	的	只是	获得	他们	向上	在	学校	和	吃

[ðem; ðəm] [ɑːr'selvz] ,

them	ourselves	,
他们	我们自己	,

所以我们想，与其直接把它们带到学校自己吃掉，

[wiːd] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði]

we'd	give	a	series	of	parties	around	at	the	homes	of	the	girls	and	the
我们会	给	一个	系列	的	各方	大约	在	这	房屋	的	这	女孩们	和	这

[trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [wʌn][æt; ət][jʊr; jər]

trustees	of	the	school	and	I	—	I	thought	we'd	come	and	give	one	at	your
受托人	的	这	学校	和	我	—	我	想法	我们会	来	和	给	一	在	你的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我们会在学校女生和理事们的家里举办一系列派对，我想我们也可以来你家办一场。

[tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] ['breθləsli] .

too	,	”	she	wound	up	breathlessly	.
也	,	”	她	伤口	向上	气喘吁吁	.

“我也是，”她气喘吁吁地说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] .

The	old	man	looked	as	surprised	as	she	could	have	hoped	.
这	老的	男人	看起来	作为	惊讶	作为	她	可以	有	希望	.

老人的表情正如她所希望的那样惊讶。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [jʌŋ] [gɜːrl] [hɪr] [huː] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

“	But	there	is	no	young	girl	here	who	goes	to	the	school	,	”	he	said	finally	,
“	但	那里	是	不	年轻的	女孩	这里	WHO	去	到	这	学校	,	”	他	说	最后	,

“但是这里没有一个年轻女孩在这所学校上学，”他最后说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [trʌ'stiː] .

“	and	I	am	not	a	trustee	.
“	和	我	是	不是	一个	受托人	.

“而且我不是受托人。”

” [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pegi] [hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [kəm'pliːt]

”	And	all	of	a	sudden	the	explanation	that	Peggy	had	thought	so	complete
”	和	全部	的	一个	突然	这	解释	那	佩吉	有	想法	所以	完全的

[ʃoʊd] [ɪt'self] [ʌp][æt; ət][ɪts] [truː] ['vælјuː] ,

showed	itself	up	at	its	true	value	,
显示	本身	向上	在	它是	真的	价值	,

“突然间，佩吉一直认为完美的解释展现出了它真正的价值。”

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

“ [en] — [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['krestfɔːlən] , “ [ðæts] [soʊ] .

“	N	—	no	,	”	she	admitted	,	crestfallen	,	“	that's	so	.
“	N	—	不	,	”	她	承认	,	垂头丧气	,	“	那就是	所以	.

“不——不，”她沮丧地承认，“确实如此。”

" [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtən] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

"	The	misery	in	her	face	made	Mr	.	Huntington	want	to	do	something	for
"	这	苦难	在	她	脸	制成	先生	.	亨廷顿	想	到	做	某物	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“看到她脸上痛苦的表情，亨廷顿先生很想为她做点什么。”

" [ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['sɪmpli] [wɑːnt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	If	the	girls	of	the	school	simply	want	a	place	to	give	a	party	—	is	that	it
"	如果	这	女孩们	的	这	学校	简单地	想	一个	地方	到	给	一个	派对	—	是	那	它

?

?
?

“如果学校的女生只是想要一个举办派对的地方——仅此而已吗？”

— ['sʌmwer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ɪt'self] , [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [friː] ,

—	somewhere	away	from	the	school	itself	,	where	they	can	be	more	free	,
—	某处	离开	从	这	学校	本身	,	在哪里	他们	能	是	更多的	自由的	,

——在远离学校的地方，在那里他们可以更自由。

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['æftər]

—	I	should	be	distinctly	terrified	at	the	presence	of	so	many	young	ladies	after
—	我	应该	是	明显地	恐惧	在	这	在场	的	所以	许多	年轻的	女士们	后

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

so	long	a	time	of	solitude	,
所以	长的	一个	时间	的	孤独	,

—经历了这么长时间的独处，突然见到这么多年轻女士，我应该感到非常害怕才对。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

but	still	I	think	I	might	go	through	with	it	—	why	not	let	me	give	them	a
但	仍然	我	思考	我	可能	去	通过	和	它	—	为什么	不是	让	我	给	他们	一个

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

但我仍然觉得我可能会这么做——为什么不让他们参加一个派对呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['fɜːrnɪʃ] ?

if	they	will	be	so	kind	as	to	cook	the	things	I	furnish	?
如果	他们	将要	是	所以	种类	作为	到	厨师	这	事物	我	提供	?

如果他们能好心帮我烹饪我提供的食材吗?

" ['pɛgiz] [raʊnd] [aɪz] ['stʌdid] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [feɪs] ['θɔːtfəli] .

"	Peggy's	round	eyes	studied	Mr	.	Huntington's	face	thoughtfully	.
"	佩吉的	圆形的	眼睛	研究	先生	.	亨廷顿氏病	脸	深思熟虑	.

佩吉圆圆的眼睛若有所思地打量着亨廷顿先生的脸。

[haʊ] ['piːp(ə)l] [heitid] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] !

How	people	hated	to	admit	they	were	poor	!
如何	人们	憎恨	到	承认	他们	是	贫穷的	!

人们多么不愿承认自己贫穷啊!

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ɪ'nʌf] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hʌŋgri] ['gɜːlz] [wen] [hiː; hi]

Here	he	was	offering	to	buy	enough	food	for	a	dozen	hungry	girls	when	he
这里	他	曾是	提供	到	买	足够的	食物	为了	一个	打	饥饿的	女孩们	什么时候	他

[hɪm'self] [hæd; həd] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['skænti] [miːl] [frʌm; frəm][wʌn] ['wiːks] [end][tuː; tə]

himself	had	barely	enough	to	eke	out	a	scanty	meal	from	one	week's	end	to
他自己	有	仅仅	足够的	到	埃克	出去	一个	稀少	一顿饭	从	一	本周	结尾	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他自己都捉襟见肘，连一周的温饱都难以保障，却提出要为十几个饥饿的女孩购买足够的食物。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] - ['stɔːriz] .

according	to	the	girls	'	stories	.
根据	到	这	女孩们	-	故事	.

根据女孩们的讲述。

“ [oʊ] , — [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][pʊt][ɪn] .

“	Oh	,	—	please	,	”	she	hastened	to	put	in	.
”	哦	,	—	请	,	”	她	加快	到	放	在	.

“哦，——拜托，”她赶紧补充道。

“ [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

“	That's	part	of	our	course	,	knowing	what	to	buy	and	all	that	,
”	那就是	部分	的	我们的	课程	,	会心	什么	到	买	和	全部	那	,

“那是我们课程的一部分，知道该买什么等等。”

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['riːəl] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

and	we	do	so	want	to	have	a	few	real	chances	to	use	all	the	knowledge
和	我们	做	所以	想	到	有	一个	很少	真实的	机会	到	使用	全部	这	知识

[ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['paʊndɪd] ['ɪntuː][juː 'es] .

that	is	being	pounded	into	us	.
那	是	存在	猛击	进入	我们	.

我们确实希望有机会真正运用我们所学到的所有知识。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðoʊz] ['gɜːlz] — ” [hɜːr; hər] [breθ] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt]

If	I	can	go	back	and	tell	those	girls	—	”	her	breath	caught	in	her	throat
如果	我	能	去	后退	和	告诉	那些	女孩们	—	”	她	气息	捕捉	在	她	喉

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['moʊmənt] ,

for	an	instant	at	the	prospect	of	such	a	triumphant	moment	,
为了	一个	立即的	在	这	前景	的	这样的	一个	凯	片刻	,

“如果我能回去告诉那些女孩们——”想到那令人振奋的时刻，她顿时屏住了呼吸，

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðoʊz] ['gɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

“	if	I	can	go	back	and	tell	those	girls	,	”	she	repeated	,
”	如果	我	能	去	后退	和	告诉	那些	女孩们	,	”	她	重复	,

“如果我能回去告诉那些女孩们，”她重复道，

“ [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] [gluː] — [aɪ] [miːn] [hɪr] ,

“	that	we	can	give	a	party	in	Gloo	—	I	mean	here	,
”	那	我们	能	给	一个	派对	在	格鲁	—	我	意思是	这里	,

“我们可以在格鲁（Gloo）——我是说这里——举办派对，

[waɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [tɜːrm] !

why	that	will	be	the	best	time	I've	had	this	term	!
为什么	那	将要	是	这	最好的	时间	我已经	有	这	学期	!

为什么那将是我这学期最美好的时光！

” [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪzɪkli] .

”	The	old	man	was	looking	at	her	quizzically	.
”	这	老的	男人	曾是	寻找	在	她	疑惑地	.

老人疑惑地看着她。

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [wɑːnt][tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .

“	For	some	reason	you	apparently	want	to	very	much	,	”	he	mused	.
”	为了	一些	原因	你	显然	想	到	非常	很多	,	”	他	沉思	.

“不知为何，你似乎非常想这么做，”他沉思道。

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz]

you	are	the	first	person	who	has	come	to	me	in	a	number	of	years
你	是	这	第一的	人	WHO	有	来	到	我	在	一个	数字	的	年

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] .

with	the	idea	of	giving	something	rather	than	taking	.
和	这	主意	的	给予	某物	相当	比	采取	.

你是多年来第一个带着给予而不是索取的想法来找我的人。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] .

If	only	for	that	reason	I	should	encourage	you	to	have	your	way	.
如果	仅有的	为了	那	原因	我	应该	鼓励	你	到	有	你的	方式	.

仅仅因为这个原因，我就应该鼓励你按自己的想法去做。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] —

For	the	last	twenty	years	people	have	been	coming	to	me	now	and	then	—
为了	这	最后的	二十	年	人们	有	到过	未来	到	我	现在	和	然后	—

[wen'evər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ruːmər]['stɑːrts] [ʌp] [ə'freʃ] — ['wɑːntɪŋ] [ðɪs] ,

whenever	a	certain	rumor	starts	up	afresh	—	wanting	this	,
每当	一个	肯定	谣言	开始	向上	重新	—	想要	这	,

过去二十年来，每当某个谣言再次出现时，总会有人来找我，想要知道这件事。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] : [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə] ['tʃæritiz] , ['mʌni] [tuː; tə] [pʊt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

that	and	the	other	:	subscriptions	to	charities	,	money	to	put	their	children
那	和	这	其他	:	订阅	到	慈善机构	,	钱	到	放	他们的	孩子们

[θruː] [skuːl] :

through	school	:
通过	学校	:

除此之外，还有其他一些开支：比如向慈善机构捐款，以及供孩子上学的钱：

['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][ðem; ðəm][ɪn] ['bɪznəs] .

capital	to	start	them	in	business	.
首都	到	开始	他们	在	商业	.

为他们提供创业所需的资金。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðem; ðəm] , ″ [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] ,

But	I	always	tell	them	,	”	he	chuckled	softly	,
但	我	总是	告诉	他们	,	″	他	轻笑	轻轻	,

但我总是告诉他们，”他轻轻地笑着说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] .

“	I	always	let	them	know	that	I	am	very	poor	.
″	我	总是	让	他们	知道	那	我	是	非常	贫穷的	.

“我总是让他们知道我很穷。”

″ [oʊ] , [ðen] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [foʊks] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] .

”	Oh	,	then	,	he	didn't	mind	having	folks	know	,	after	all	.
″	哦	,	然后	,	他	没有	头脑	拥有	各位	知道	,	后	全部	.

“哦，原来他并不介意让别人知道啊。”

['pegi] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Peggy	winced	at	the	open	way	he	spoke	of	it	now	,
佩吉	畏缩	在	这	打开	方式	他	辐	的	它	现在	,

佩吉听到他现在如此直白地谈论这件事，不禁皱起了眉头。

['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] .

after	all	her	efforts	to	conceal	the	fact	that	she	knew	his	poverty	.
后	全部	她	努力	到	隐藏	这	事实	那	她	知道	他的	贫困	.

尽管她竭力隐瞒自己知道他贫穷的事实。

“ [oʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , “ [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [pʊr] .

“	Oh	,	”	she	said	uncomfortably	,	“	you're	not	very	poor	.
″	哦	,	″	她	说	不舒服地	,	“	你是	不是	非常	贫穷的	.

“哦，”她不自在地说，“你不是很穷。”

[aɪm] [pʊr] , [tuː] .
I'm poor , too .
我是 贫穷的 ， 也 .

我也很穷。

[maɪ] [ænt] [sendz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [skuːl] ,
My aunt sends me to school ,
我的 阿姨 发送 我 到 学校 ，

我姑姑送我去上学，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['grædʒueɪtɪd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] !
but when I am graduated I'm going to earn my own living !
但 什么时候 我 是 毕业 我是 去 到 赚 我的 自己的 活的 !

但我毕业后就要自食其力!

〞 [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
〞 She shot it out at him ,
〞 她 射击 它 出去 在 他 ，

她把枪射向了他，

[ɔːl] ['breθləs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][soʊ] [ə'staʊndɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
all breathless to see the effect of so astounding a piece of news .
全部 喘不过气 到 看 这 影响 的 所以 惊人 一个 片 的 消息 .

所有人都屏息凝神地看着这条惊人消息带来的冲击。

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [soʊ]['trædʒɪk][ænd; ənd][soʊ] ['θrɪlɪŋ] .
Something at once so tragic and so thrilling .
某物 在 一次 所以 悲惨 和 所以 惊险 .

既悲惨又激动人心。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? 〞 ['kwiərid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['æbsəntli] .
“ You are ? 〞 queried the old man absently .
〞 你 是 ? 〞 查询 这 老的 男人 心不在焉地 .

“你是？”老人心不在焉地问道。

“ [wel] ,
“ Well ,
〞 出色地 ，

“出色地，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːsənz] [laɪf] — [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
I sometimes think those are the happiest days of a person's life — the days of
我 有时 思考 那些 是 这 最快乐 天 的 一个 人的 生活 — 这 天 的
['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] — 〞
piling up their fortune — 〞
桩 向上 他们的 财富 — 〞

我有时觉得，一个人一生中最幸福的日子——积累财富的日子——才是最美好的时光。

“ [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [maɪ] ['gʊdnəs] ! 〞 [gɑːspt] ['pegi] .
“ Of — of — my goodness ! 〞 gasped Peggy .
〞 的 — 的 — 我的 善良 ! 〞 倒吸一口气 佩吉 .

“我的天哪！”佩吉倒吸了一口气。

“ [aɪm][nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
“ I'm not dreaming of piling up a fortune .
〞 我是 不是 做梦 的 桩 向上 一个 财富 .

“我并没有梦想着积累巨额财富。”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['veri] [mʌtʃ] ?
What could I do that would be worth very much ?
什么 可以 我 做 那 会 是 值得 非常 很多 ?

我能做些什么来获得极大的回报?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [aɪm]['goʊɪŋ] — [tuː; tə] — ″

I'm	going	to	—	I'm	going	—	to	—	″
我是	去	到	—	我是	去	—	到	—	″

我要去——我要去——″

“ [jes] ? ″ [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Yes	?	″	asked	the	old	man	.
″	是的	?	″	问	这	老的	男人	.

“是的？”老人问道。

“ [aɪ] [maɪt] [tiːtʃ] ['sʌmθɪŋ] — [ðeɪ] [seɪ] [aɪm] [gʊd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] — [waɪ] [aɪ] [maɪt]

“	I	might	teach	something	—	they	say	I'm	good	in	English	,	or	I	might	—	why	I	might
″	我	可能	教	某物	—	他们	说	我是	好的	在	英语	,	或者	我	可能	—	为什么	我	可能

[kʊk] .

cook	.
厨师	.

“我可能会教点什么——他们说我英语很好，或者——比如我可能会教大家做饭。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juːv] [traɪd] [ðɪs] ['dɪnər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ]

Wait	until	you've	tried	this	dinner	I	want	to	get	up	for	you
等待	直到	你已经	尝试	这	晚餐	我	想	到	得到	向上	为了	你

等你尝过这顿晚餐，我才想起来为你起床。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kʊk]

and	then	maybe	you	can	recommend	me	for	a	position	as	cook
和	然后	或许	你	能	推荐	我	为了	一个	位置	作为	厨师

['sʌmtaɪm] — [oʊ] ,

sometime	—	oh	,
有时	—	哦	,

然后也许你可以在某个时候推荐我担任厨师职位——哦，

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnər] . ″

now	you	see	you	must	let	us	have	the	dinner	.	″
现在	你	看	你	必须	让	我们	有	这	晚餐	.	″

现在你应该明白，你必须让我们吃晚饭了。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ″ [smaɪld] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] .

“	I	see	it	now	,	of	course	,	″	smiled	Mr	.	Huntington	.
″	我	看	它	现在	,	的	课程	,	″	微笑	先生	.	亨廷顿	.

“我现在当然明白了，”亨廷顿先生笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['riːəl] ['iːgərnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [feɪs] .

And	then	a	look	of	real	eagerness	came	over	his	lonely	face	.
和	然后	一个	看	的	真实的	渴望	来了	超过	他的	孤独	脸	.

然后，他孤独的脸上浮现出一丝渴望的神情。

“ [wʌt] [deɪ] [hæd; həd][juː; jʊ] — [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] ? ″ [hiː; hi] [æskt] .

“	What	day	had	you	—	thought	of	for	the	festivities	?	″	he	asked	.
″	什么	天	有	你	—	想法	的	为了	这	庆祝活动	?	″	他	问	.

他问道：“你觉得庆祝活动应该在哪一天举行？”

“ [oʊ] , ″ [bɪ'gæn] ['pegi] ['θɔːtfəli] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [deɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['eni]

“	Oh	,	″	began	Peggy	thoughtfully	,	“	there	are	lots	of	good	days	for	it	—	any
″	哦	,	″	开始	佩吉	深思熟虑	,	“	那里	是	很多	的	好的	天	为了	它	—	任何

['sʌndeɪ] [ɔːr] —

Sunday	or	—
星期日	或者	—

“哦，”佩吉若有所思地说，“有很多日子都适合——任何一个星期天，或者——”

″ ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] .

″	Mr	.	Huntington	murmured	something	,	she	wasn't	quite	sure	what	.
″	先生	.	亨廷顿	低声说道	某物	,	她	不是	相当	当然	什么	.

亨廷顿先生低声说了些什么，她不太确定他说了什么。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] .

She	paused	inquiringly	.
她	暂停	询问地	.

她停顿了一下，带着疑问的神情。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] ['sʌndeɪ] ,

She	mustn't	let	him	know	she	suggested	Sunday	,
她	不得	让	他	知道	她	建议	星期日	,

她不能让他知道是她提议星期天去的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈvɜːrbiəli] ['loʊnli] [deɪ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wɪˈðaʊt] ['fæməli] [ɔːr] [frendz]

because	of	its	being	a	proverbially	lonely	day	for	people	without	family	or	friends
因为	的	它是	存在	一个	俗语	孤独	天	为了	人们	没有	家庭	或者	朋友们

,

,

,

因为对于没有家人或朋友的人来说，这天无疑是格外孤独的一天。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃɔɪs] —

and	if	he	had	a	different	choice	—
和	如果	他	有	一个	不同的	选择	—

如果他有别的选择——

“ [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['pegi] [kʊd; kəd]

“	Thanksgiving	,	”	he	was	saying	slowly	to	himself	,	so	low	that	Peggy	could
“	感恩	,	”	他	曾是	说	缓慢地	到	他自己	,	所以	低的	那	佩吉	可以

['hɑːrdli] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

hardly	hear	him	.
几乎	听到	他	.

“感恩节，”他慢慢地自言自语道，声音很低，佩吉几乎听不见。

“ [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ə; eɪ] — [hɑːrd] [deɪ] [tuː; tə] [get] [θruː] . ”

“	Thanksgiving	always	is	a	—	hard	day	to	get	through	.	”
“	感恩	总是	是	一个	—	难的	天	到	得到	通过	.	”

“感恩节总是很难熬过。”

“ [hɑːrd] !

“	Hard	!
“	难的	!

“难的！

[waɪ] , [ɪts] ['gɔːrdʒəs] !

Why	,	it's	gorgeous	!
为什么	,	它是	华丽的	!

哇，太美了！

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi] ['oʊnli] [kæn; kən] [get] ['aʊər; ɑːr] [aɪs] - [bɑːks] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [let] [juː 'es] ,

Oh	,	if	we	only	can	get	our	ice	-	box	principal	to	let	us	,
哦	,	如果	我们	仅有的	能	得到	我们的	冰	-	盒子	主要的	到	让	我们	,

哦，如果我们能说服我们那位像冰窖一样的校长就好了。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

I'm	sure	the	girls	would	love	to	give	the	dinner	on	Thanksgiving	.
我是	当然	这	女孩们	会	爱	到	给	这	晚餐	在	感恩	.

我相信女孩们一定很乐意在感恩节那天准备晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['krænberi]

It	will	give	us	an	opportunity	to	learn	how	to	fix	turkey	and	cranberry
它	将要	给	我们	一个	机会	到	学习	如何	到	使固定	火鸡	和	蔓越莓

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] .

and	all	those	things	.
和	全部	那些	事物	.

这将给我们一个学习如何烹制火鸡蔓越莓等菜肴的机会。

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðæt] , [ðen] ,

We	will	settle	that	,	then	,
我们	将要	定居	那	,	然后	,

那我们就解决这个问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪl] [tiːz] [maɪ] [hed] [ɔːf] [wen] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] — [aɪl] ['iːv(ə)n] [kɪs]

because	I'll	tease	my	head	off	when	I'm	talking	to	Mrs	.	Forest	—	I'll	even	kiss
因为	患病的	逗	我的	头	离开	什么时候	我是	说	到	太太	.	森林	—	患病的	甚至	吻

[hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ,

her	if	I	have	to	,
她	如果	我	有	到	,

因为我和福雷斯特太太说话的时候会尽情地逗她——必要时我甚至会亲吻她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ʃiːl] [seɪ] - [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər]['pɑːrti] . - ”

and	in	the	end	she'll	say	'	Bless	you	,	my	children	,	go	and	give	your	party	.	'	”
和	在	这	结尾	壳	说	-	保佑	你	,	我的	孩子们	,	去	和	给	你的	派对	.	-	”

最后她会说：“祝福你们，我的孩子们，去举办你们的派对吧。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bles] [juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	And	I	shall	say	bless	you	,	too	,	I	shouldn't	wonder	,	”	murmured	the	old	man	,
“	和	我	将	说	保佑	你	,	也	,	我	不应该	想知道	,	”	低声说道	这	老的	男人	,

“我也会说愿上帝保佑你，我一点也不觉得奇怪，”老人低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	hint	of	a	smile	in	his	eyes	.
和	一个	暗示	的	一个	微笑	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝笑意。

“ [its] [bɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ment] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

“	It's	been	eighteen	years	since	Thanksgiving	meant	anything	in	this	house	.
”	它是	到过	十八	年	自从	感恩	意思是	任何事物	在	这	房子	.

“对于这个家庭来说，感恩节已经18年没有任何意义了。”

[maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['beɪbi] [sʌn] .

My	daughter	was	here	then	,	with	her	husband	and	baby	son	.
我的	女儿	曾是	这里	然后	,	和	她	丈夫	和	婴儿	儿子	.

当时我女儿和她丈夫以及小儿子都在这里。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

” ['pegi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dɑːrk] , [gluːm] - [fɪld] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntiŋtən] [haʊs]

”	Peggy	looked	around	the	dark	,	gloom	-	filled	interior	of	the	Huntington	house
”	佩吉	看起来	大约	这	黑暗的	,	愁云	-	已填	内部的	的	这	亨廷顿	房子

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ,

and	wondered	where	they	were	now	,
和	想知道	在哪里	他们	是	现在	,

佩吉环顾亨廷顿家阴暗潮湿的室内，心想他们现在身在何处。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] , [ðæt] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

the	rest	of	this	family	,	that	had	cherished	Thanksgiving	day	.
这	休息	的	这	家庭	,	那	有	珍爱	感恩	天	.

这家人中的其他人，都非常珍惜感恩节。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ænd; ənd][hɜːrt]['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] ['fiːlɪŋz] .

But	she	did	not	want	to	ask	and	hurt	Mr	.	Huntington's	feelings	.
但	她	做过	不是	想	到	问	和	伤害	先生	.	亨廷顿氏病	情怀	.

但她不想问，以免伤了亨廷顿先生的心。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] , “ [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɑːrti] .

“	Well	,	”	she	assured	him	eagerly	,	“	we'll	just	have	a	perfectly	wonderful	party	.
”	出色地	,	”	她	保证	他	急切地	,	“	出色地	只是	有	一个	完美	精彩的	派对	.

“嗯，”她急切地向他保证，“我们一定会举办一场非常精彩的派对。”

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [maɪ] [nuː] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ænd; ənd] [ˈkæθərɪnz] [ˈpɜːrkəleɪtər] [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk]

And	I'll	bring	my	new	chafing	-	dish	and	Katherine's	percolator	and	we'll	make
和	患病的	带来	我的	新的	摩擦	-	盘子	和	凯瑟琳的	渗滤式咖啡壶	和	出色地	制作

[ðə; ði] [fʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ɑːrˈselvz] . ”

the	fudge	and	the	coffee	ourselves	.	”
这	做傻事	和	这	咖啡	我们自己	.	”

我会带上我的新保温炉和凯瑟琳的咖啡壶，我们自己做软糖和咖啡。

“ [fʌdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ?

“	Fudge	is	a	necessary	part	of	the	affair	?
”	做傻事	是	一个	必要的	部分	的	这	事务	?

“妥协是这件事的必要组成部分吗？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [ˈkwestʃənɪŋli] .

”	the	old	man	smiled	questioningly	.
”	这	老的	男人	微笑	质疑地	.

老人疑惑地笑了笑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [əˈsentid] [ˈpegi] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

“	Of	course	,	”	assented	Peggy	in	surprise	.
”	的	课程	,	”	同意	佩吉	在	惊喜	.

“当然，”佩吉惊讶地同意道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][duː][æt; ət] [ˈændruːz] ,

“	That	was	about	the	first	thing	I	learned	to	do	at	Andrews	,
”	那	曾是	关于	这	第一的	事物	我	学习	到	做	在	安德鲁斯	,

“那是我在安德鲁斯大学学到的第一件事。”

— [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [nʌt] [fʌdʒ] [ænd; ənd] [pleɪn] [fʌdʒ] [ænd; ənd] [siː] - [foʊm] . ”

—	make	the	most	wonderful	nut	fudge	and	plain	fudge	and	sea	-	foam	.	”
—	制作	这	最多	精彩的	坚果	做傻事	和	清楚的	做傻事	和	海	-	泡沫	.	”

“——做出最美味的坚果软糖、原味软糖和海藻软糖。”

“ [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

“	And	yet	some	people	still	cling	to	the	idea	that	too	much	education	for
”	和	然而	一些	人们	仍然	黏着	到	这	主意	那	也	很多	教育	为了

[ˈgɜːrlz][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] ,

girls	is	dangerous	,
女孩们	是	危险的	,

“然而，有些人仍然坚持认为，女孩接受过多的教育是危险的。”

” [ˈmɜːrmɜrd] [ˈmɪstər] . [ˈhʌntiŋtən] .

”	murmured	Mr	.	Huntington	.
”	低声说道	先生	.	亨廷顿	.

“亨廷顿先生低声说道。”

“ [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhɑːrtɪli] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] . ”

“	Now	I	shall	be	heartily	in	favor	of	it	from	this	time	forth	.	”
”	现在	我	将	是	衷心地	在	偏爱	的	它	从	这	时间	前进	.	”

“从今以后，我将衷心赞成。”

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['gɜːrlz] ['evriθɪŋ] , ” ['pegi] [said] [kən'tentɪdli] ,

“	I	guess	I'll	go	back	and	tell	the	girls	everything	,	”	Peggy	sighed	contentedly	,
”	我	猜测	患病的	去	后退	和	告诉	这	女孩们	一切	,	”	佩吉	叹了口气	心满意足地	,

“我想我还是回去把一切都告诉女孩们吧。”佩吉满足地叹了口气。

“ [ðeɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði][graindz] [raɪt] [ə'weɪ] .

“	they'll	want	to	begin	planning	the	grinds	right	away	.
”	他们会	想	到	开始	规划	这	研磨	正确的	离开	.

“他们会想立即开始计划磨练。”

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [graʊnd] , [tuː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

You	won't	mind	being	ground	,	too	,	will	you	?	”
你	惯于	头脑	存在	地面	,	也	,	将要	你	?	”

你也不介意被踩在地上吧?

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? ” [læft] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] .

“	Aren't	you	mistaking	me	for	the	coffee	,	young	woman	?	”	laughed	her	new	friend	.
”	不是	你	误会	我	为了	这	咖啡	,	年轻的	女士	?	”	笑了	她	新的	朋友	.

“小姑娘，你是不是把我当成咖啡了？”她的新朋友笑着说。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][æn; ən][oʊld][mæn] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	That	would	be	rather	a	mean	trick	to	play	on	an	old	man	,	seems	to	me	.
”	那	会	是	相当	一个	意思是	诡计	到	玩	在	一个	老的	男人	,	似乎	到	我	.

“在我看来，那样捉弄一个老人未免太卑鄙了。”

” ['pɛgiz] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] .

”	Peggy's	face	was	scarlet	.
”	佩吉的	脸	曾是	猩红	.

佩吉的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [fʌn] [ɔːr][nɑːt] .

She	did	not	know	whether	he	was	entirely	in	fun	or	not	.
她	做过	不是	知道	无论	他	曾是	完全	在	乐趣	或者	不是	.

她不知道他是否只是在开玩笑。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [ɪrz] ,

The	language	of	the	school	world	was	equipped	with	a	strange	vocabulary	to	outside	ears	,
这	语言	的	这	学校	世界	曾是	配备	和	一个	奇怪的	词汇	到	外部	耳朵	,

学校语言的词汇对于外人来说十分陌生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['gɪlti] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtən] [fɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [mis'teik] .

and	she	felt	very	guilty	for	letting	Mr	.	Huntington	fall	into	such	a	humiliating	mistake	.
和	她	毛毡	非常	有罪的	为了	出租	先生	.	亨廷顿	落下	进入	这样的	一个	羞辱	错误	.

她为让亨廷顿先生犯下如此丢脸的错误而感到非常内疚。

“ [graindz][ɑːr; ər][dʒʌst] — [d͡ʒɪsts] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] ,

“	Grinds	are	just	—	gists	,	”	she	explained	hastily	,
”	研磨	是	只是	—	要点	,	”	她	解释	草草	,

“Grinds 只是——要点，”她匆匆解释道。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]['mɪstər] . ['hʌntɪŋtən] [held] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	went	out	of	the	door	as	Mr	.	Huntington	held	it	open	for	her	,
和	去	出去	的	这	门	作为	先生	.	亨廷顿	握住	它	打开	为了	她	,

亨廷顿先生为她打开门，她便走了出去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] ['evriθɪŋ] [klɪr] .

with	a	sense	of	having	made	everything	clear	.
和	一个	感觉	的	拥有	制成	一切	清除	.

感觉一切都解释清楚了。

['tʃæptər] [viː] — ['mænɪdʒɪŋ] ['mɪsɪz] .
CHAPTER V — MANAGING MRS .
章 V — 管理 太太 .

第五章——管理夫人

['fɔːrɪst]
FOREST
森林

森林

[æz; əz] ['pegi] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['gɝːlz] ,
As Peggy started running back to the place she had left the girls ,
作为 佩吉 开始 跑步 后退 到 这 地方 她 有 左边 这 女孩们 ,

佩吉开始往她离开女孩们的地方跑去，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['piːtər] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
she became aware that someone in a blue Peter Thompson had come up the hill
她 成为 意识到的 那 某人 在 一个 蓝色的 彼得 汤普森 有 来 向上 这 爬坡道
[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
to wait for her ,
到 等待 为了 她 ,

她意识到有人穿着蓝色彼得·汤普森牌的衣服上山来等她了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [tɔːrd] ['gluːmi] [haʊs] ,
and was at the moment gazing intently toward Gloomy House ,
和 曾是 在 这 片刻 凝视 专注地 朝向 阴沉 房子 ,

此刻，他正目不转睛地盯着阴森屋。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [flæpt] [hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] ['flʌtəd] [hɜːr; hər] [her] [friː] [ʌv; əv][ɪts] ['rɪbən] .
while the wind flapped her skirts and fluttered her hair free of its ribbon .
尽管 这 风 拍打 她 裙子 和 飘动 她 头发 自由的 的 它是 丝带 .

风吹动着她的裙摆，吹散了她头发上的丝带。

“ ['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn] , ['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn] , ” ['ʃaʊtɪd] ['pegi] ,
“ Katherine , Katherine , ” shouted Peggy ,
“ 凯瑟琳 , 凯瑟琳 , ” 喊叫 佩吉 ,

“凯瑟琳，凯瑟琳！”佩吉喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][laɪf][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [keɪm] ['terɪŋ] [tɔːrd] ['pegi] [ʌn'tɪl]
and the figure started to life at once and came tearing toward Peggy until
和 这 数字 开始 到 生活 在 一次 和 来了 撕裂 朝向 佩吉 直到
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɪk'spres] [treɪnz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'laɪd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
they were like a couple of young express trains about to collide at full speed .
他们 是 喜欢 一个 夫妻 的 年轻的 表达 火车 关于 到 碰撞 在 满的 速度 .

那身影突然活了过来，朝着佩吉飞奔而来，就像两列年轻的特快列车即将全速相撞。

“ [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , ” ['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['breθləsli] .
“ I'll save you , I'll save you , ” Katherine was crying breathlessly .
“ 患病的 节省 你 , 患病的 节省 你 , ” 凯瑟琳 曾是 哭泣 气喘吁吁 .

“我会救你，我会救你，”凯瑟琳气喘吁吁地哭喊着。

“ [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , — [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [dɪr] .
“ I'll be there in a minute , — I'll save you , dear .
“ 患病的 是 那里 在 一个 分钟 , — 患病的 节省 你 , 亲爱的 .

“我马上就到，——我会救你的，亲爱的。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ['hæpənd] .
” And then the collision happened .
” 和 然后 这 碰撞 发生 .

然后碰撞就发生了。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , ” [gɑːspt] ['pegi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [roʊld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

“	Oh	,	oh	,	oh	,	”	gasped	Peggy	as	she	and	Katherine	rolled	over	each	other	,
“	哦	,	哦	,	哦	,	”	倒吸一口气	佩吉	作为	她	和	凯瑟琳	滚动	超过	每个	其他	,

“哦，哦，哦，”佩吉喘着气说，她和凯瑟琳翻滚在一起。

[ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [meɪ'lɑːnʒ] [ʌv; əv] [bluː] [dres] [ænd; ənd] [red] [koʊt] ,

a	whirling	mélange	of	blue	dress	and	red	coat	,
一个	旋转	混血	的	蓝色的	裙子	和	红色的	外套	,

一件蓝色连衣裙和红色外套的混搭造型，令人眼花缭乱。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːp]

down	the	steep	slope	of	the	river	bank	right	into	the	midst	of	the	waiting	group
向下	这	陡	坡	的	这	河	银行	正确的	进入	这	中间	的	这	等待	团体

[ʌv; əv]['beɪkən] ['bætəz] .

of	bacon	batters	.
的	熏肉	击球手	.

沿着河岸陡峭的斜坡向下，径直进入了等待着的培根面糊群中。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ʌp] , [stɪl] ['siːɪŋ] [stɑːrz] ,

Around	them	as	they	sat	up	,	still	seeing	stars	,
大约	他们	作为	他们	卫星	向上	,	仍然	看到	明星	,

他们坐起身来，眼前依然繁星点点。

[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌmps] ['nuːli] [reɪzd] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	aching	from	the	bumps	newly	raised	on	their	foreheads	to	their
和	疼痛	从	这	颠簸	新	提高	在	他们的	额头	到	他们的

[skrætʃt] [niːz] [ænd; ənd] ['æŋklz] ,

scratched	knees	and	ankles	,
刮痕	膝盖	和	脚踝	,

从额头上新长出的疙瘩到膝盖和脚踝上的擦伤，浑身都疼。

[ə'roʊz][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənɪŋz] , [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] .

arose	a	hubbub	of	questionings	,	consolations	and	reproaches	.
出现	一个	尘嚣	的	质询	,	安慰	和	责备	.

顿时响起一片询问、安慰和责备的喧闹声。

“ [oʊ] , [maɪ] — [lænd] ! ” [moʊn] ['pegi] , ['wɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [draɪd] [liːvz] [aʊt]

“	Oh	,	my	—	land	!	”	moaned	Peggy	,	winking	the	dust	and	bits	of	dried	leaves	out
“	哦	,	我的	—	土地	!	”	呻吟	佩吉	,	眨眼	这	灰尘	和	比特	的	干燥	树叶	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

of	her	eyes	.
的	她	眼睛	.

“哦，我的天哪！”佩吉呻吟道，眨了眨眼，把眼睛里的灰尘和干枯的树叶屑甩了出来。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [fiːl] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [aɪ] [duː] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	I	hope	you	don't	feel	as	badly	as	I	do	,	Katherine	.
“	我	希望	你	不	感觉	作为	糟糕	作为	我	做	,	凯瑟琳	.

“凯瑟琳，我希望你不要像我一样难过。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] , [fɔːr; fər] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs]

What	made	you	say	—	”	she	spoke	now	in	a	puzzled	tone	,	for	full	consciousness
什么	制成	你	说	—	”	她	辐	现在	在	一个	困惑	语气	,	为了	满的	意识

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

was	coming	back	,
曾是	未来	后退	,

“是什么让你这么说——”她用困惑的语气说道，因为她的意识正在逐渐恢复。

“ [wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] — [seɪv] [ˌem 'iː] ?

“	whatever	made	you	say	that	you	would	—	save	me	?
“	任何	制成	你	说	那	你	会	—	节省	我	?

“是什么让你说你会——救我？”

[ɪn'sted] [juː; jʊ] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Instead	you	nearly	killed	me	,	you	know	.	”
反而	你	几乎	被杀	我	,	你	知道	.	”

你知道吗，你差点害死了我。

“ [waɪ] , [aɪ] — [aʊtʃ] !

“	Why	,	I	—	ouch	!
“	为什么	,	我	—	哎哟	!

“哎哟，我——哎哟！”

[maɪ] [pʊr] [ɑːrm] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊsts][ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət]

my	poor	arm	—	I	was	going	to	save	you	from	the	ghosts	and	things	at
我的	贫穷的	手臂	—	我	曾是	去	到	节省	你	从	这	鬼魂	和	事物	在

['gluːmi] [haʊs] ,

Gloomy	House	,
阴沉	房子	,

我可怜的胳膊——我本来是要把你从阴森屋的鬼魂和那些东西里救出来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ænsər] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪn'dɪgnəntli] .

of	course	,	”	answered	Katherine	indignantly	.
的	课程	,	”	回答	凯瑟琳	愤慨地	.

“当然了，”凯瑟琳愤愤不平地回答道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['wɜːrid] ,

“	You	were	gone	so	long	and	we	were	all	so	worried	,
“	你	是	已消失	所以	长的	和	我们	是	全部	所以	担心	,

你离开那么久，我们都很担心你。

[ðæt] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd]

that	I	climbed	the	top	of	the	hill	to	see	if	I	couldn't	make	out	what	had
那	我	攀登	这	顶部	的	这	爬坡道	到	看	如果	我	不能	制作	出去	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

become	of	you	—	and	then	there	you	were	flying	away	from	that	awful
变得	的	你	—	和	然后	那里	你	是	飞行	离开	从	那	可怕

[pleɪs] [laɪk] [mæd] ,

place	like	mad	,
地方	喜欢	疯狂的	,

我爬上山顶，想看看你去了哪里——然后就看到你像疯了一样飞离了那个可怕的地方。

[skerd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

scared	to	pieces	at	something	.
害怕的	到	件	在	某物	.

被某件事吓得魂飞魄散。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['hɔləd] [ðæt] [aɪ'd] [seɪv] [juː; jʊ] .

Naturally	,	I	hollered	that	I'd	save	you	.
自然	,	我	大声喊叫	那	ID	节省	你	.

我当然大声喊着要救你。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] - [meɪt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ?

What	kind	of	a	room	-	mate	would	I	have	been	if	I	hadn't	?
什么	种类	的	一个	房间	-	伴侣	会	我	有	到过	如果	我	之前没有	?

如果我没有那样做，我会是怎样一个室友呢?

” [ðə; ði] [terz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['pɛgiz] [aɪz] .

”	The	tears	suddenly	started	to	Peggy's	eyes	.
”	这	眼泪	突然	开始	到	佩吉的	眼睛	.

佩吉的眼泪突然涌了上来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bruːzɪz] ,

She	felt	just	at	the	moment	,	in	spite	of	her	bruises	,
她	毛毡	只是	在	这	片刻	,	在	尽管如此	的	她	瘀伤	,

尽管身上带着淤青，但她此刻仍然感到.....

[ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θrɪl] [ðæt] [ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]

all	the	beautiful	thrill	that	is	inspired	by	the	discovery	of	absolute	loyalty	and
全部	这	美丽的	刺激	那	是	灵感	经过	这	发现	的	绝对	忠诚	和

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] - [meɪt] .

affection	in	a	room	-	mate	.
感情	在	一个	房间	-	伴侣	.

发现室友之间绝对的忠诚和爱，会带来多么美好的激动人心的感觉。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] [glɪntɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['kæθərɪnz] ['jeloʊ] [her] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] ['pegi]

The	autumn	sunlight	glinting	down	on	Katherine's	yellow	hair	suddenly	seemed	to	Peggy
这	秋天	阳光	闪闪发光	向下	在	凯瑟琳的	黄色的	头发	突然	似乎	到	佩吉

[laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] ,

like	a	halo	,
喜欢	一个	光环	,

秋日的阳光洒在凯瑟琳的金黄色头发上，佩吉突然觉得那就像一个光环。

[ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	impulsively	she	reached	toward	her	.
和	冲动地	她	达到	朝向	她	.

她一时冲动，伸手去够她。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	was	fine	of	you	,	Katherine	,	”	she	said	,
“	它	曾是	美好的	的	你	,	凯瑟琳	,	”	她	说	,

“你这样做很好，凯瑟琳，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [niːd] ['seɪvɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə]

“	but	I	didn't	need	saving	—	I	was	running	because	I	was	in	a	hurry	to
“	但	我	没有	需要	保存	—	我	曾是	跑步	因为	我	曾是	在	一个	匆忙	到

[tel] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz][ɑːn] .

tell	you	people	that	the	dinner	is	on	.
告诉	你	人们	那	这	晚餐	是	在	.

“但我不需要被救——我奔跑是因为我急着告诉你们，晚宴开始了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ['dʌznt] [maɪnd][ðə; ði] [graʊndz] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][graindz] , [bʌt; bət][aɪm]

And	Mr	.	Huntington	doesn't	mind	the	grounds	—	I	mean	the	grinds	,	but	I'm
和	先生	.	亨廷顿	不	头脑	这	理由	—	我	意思是	这	研磨	,	但	我是

[soʊ] ['wuːndɪd] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk]

so	wounded	I	can't	talk
所以	受伤	我	不能	讲话

亨廷顿先生并不介意场地——我是说磨砺，但我伤得太重，说不出话来。

[streɪt] , — [ænd; ənd] [wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪf] [frend] ['fɔːrɪst] [wɪl] [let] [juː 'es]

straight	,	—	and	we're	to	have	it	on	Thanksgiving	if	Friend	Forest	will	let	us
直的	,	—	和	是	到	有	它	在	感恩	如果	朋友	森林	将要	让	我们

.

:

.

直接说，——如果弗兰蒂斯森林允许的话，我们将在感恩节那天享用它。

['gɜːlz] , ['hiːz] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] — ”

Girls	,	he's	perfectly	wonderful	—	”
女孩们	,	他是	完美	精彩的	—	”

女孩们，他简直太棒了——”

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [said] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , “ [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['wɜːri] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

“	Oh	,	dear	,	”	sighed	Katherine	,	“	and	all	that	worry	on	my	part	for	nothing	.
“	哦	,	亲爱的	,	”	叹了口气	凯瑟琳	,	“	和	全部	那	担心	在	我的	部分	为了	没有什么	.

”

”

”

“哦，天哪，”凯瑟琳叹了口气，“我所有的担心都是白费了。”

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['ɪndʒəriz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [tuː] , ” ['snɪgəd] ['flɔrəns] ['tɔməs] ['hɑːrtləsli] .

“	And	all	your	injuries	for	nothing	,	too	,	”	sniggered	Florence	Thomas	heartlessly	.
”	和	全部	你的	受伤	为了	没有什么	,	也	,	”	窃笑	佛罗伦萨	托马斯	冷酷无情	.

“而且你受的伤都是白受的，”弗洛伦斯·托马斯冷笑道。

“ [juː; jʊ] ['ɪnfənts] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['terəbli] [ɪm'prɑːmptuː] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst]

“	You	infants	with	your	terribly	impromptu	manner	of	returning	to	our	midst
”	你	婴儿	和	你的	可怕	即兴	方式	的	返回	到	我们的	中间

[wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [jet] .

will	be	the	death	of	me	yet	.
将要	是	这	死亡	的	我	然而	.

“你们这些小家伙，用这种极其随意的方式回到我们中间，迟早会要了我的命。”

['pegi] , [pliːz] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Peggy	,	please	draw	a	long	,
佩吉	,	请	画	一个	长的	,

佩吉，请画一幅长长的……

[kɑːm] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɑːn] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] [ɪn] ['gluːmi] [haʊs] .

calm	breath	and	then	let	us	in	on	what	really	happened	in	Gloomy	House	.
冷静的	气息	和	然后	让	我们	在	在	什么	真的	发生	在	阴沉	房子	.

深呼吸，然后告诉我们阴森屋里到底发生了什么。

” [tuː; tə] [æn; ən] ['iːgər] ['ɔːdiəns] , [ðen] , ['pegi] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

”	To	an	eager	audience	,	then	,	Peggy	told	the	whole	outcome	of	her
”	到	一个	渴望的	观众	,	然后	,	佩吉	讲述	这	所有的	结果	的	她

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

于是，佩吉向一群热切的听众讲述了她整个冒险经历的结局。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,

interrupting	herself	now	and	then	to	suggest	,
打断	她自己	现在	和	然后	到	建议	,

她时不时打断自己，建议道：

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪ'reləvəns] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪʃɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æz; əz] [pɑːrt]

with	some	irrelevance	certain	dishes	that	would	be	particularly	desirable	as	part
和	一些	无关紧要	肯定	菜肴	那	会	是	特别	理想	作为	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] .

of	the	dinner	.
的	这	晚餐	.

其中一些无关紧要的菜肴，作为晚餐的一部分会特别受欢迎。

“ [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [wɪl] ['evər] [let] [ˌjuː 'es] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ?

“	Do	you	suppose	Mrs	.	Forest	will	ever	let	us	do	such	a	novel	sort	of	thing	?
”	做	你	认为	太太	.	森林	将要	曾经	让	我们	做	这样的	一个	小说	种类	的	事物	?

“你认为福雷斯特夫人会允许我们做这种新奇的事情吗？”

” [æskt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɝːlz] ,

”	asked	Katherine	as	the	girls	,
”	问	凯瑟琳	作为	这	女孩们	,

“凯瑟琳问女孩们，”

['æftər] ['stæmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['rɑːks] ,

after	stamping	out	the	remains	of	their	little	fire	on	the	river	rocks	,
后	冲压	出去	这	遗迹	的	他们的	小的	火	在	这	河	岩石	,

他们把在河边石头上残存的小火堆踩灭后，

['gæðərd] [ʌp] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] ['swetərz] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] .

gathered	up	their	coats	and	sweaters	to	go	back	to	the	school	.
聚集	向上	他们的	外套	和	毛衣	到	去	后退	到	这	学校	.

他们收拾好外套和毛衣，准备回学校。

“ [nɑːt] — [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] — [ˈmɪnɪt] .
“	Not	—	for	—	a	—	minute	.
”	不是	—	为了	—	一个	—	分钟	.

“一分钟也不行。”

” [ˈflɔrəns] [ˈtɔməs] [dæʃt] [ðer; ðər] [hoʊps] [wɪð; wɪθ] [toʊnz] [æz; əz] [fɜːrm] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔrəsts] [oʊn]
”	Florence	Thomas	dashed	their	hopes	with	tones	as	firm	as	Mrs	.	Forest's	own
”	佛罗伦萨	托马斯	虚线	他们的	希望	和	音调	作为	公司	作为	太太	.	森林的	自己的

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] .
might	have	been	in	speaking	of	the	matter	.
可能	有	到过	在	请讲	的	这	事情	.

“弗洛伦斯·托马斯用和福雷斯特夫人谈论此事时一样坚定的语气，粉碎了他们的希望。

[ˈpegi] [wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ˈfɔːrhed] [ˈθɔːtfəli] .
Peggy	was	rubbing	her	black	and	blue	forehead	thoughtfully	.
佩吉	曾是	擦	她	黑色的	和	蓝色的	前额	深思熟虑	.

佩吉若有所思地揉着青紫的额头。

“ [ˈpegi] ! ” [kraɪd] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] , “ [ˈflɔrəns] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrɪst] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“	Peggy	!	”	cried	Katherine	,	“	Florence	doesn't	think	Mrs	.	Forest	will	have	it	.
”	佩吉	!	”	哭	凯瑟琳	,	”	佛罗伦萨	不	思考	太太	.	森林	将要	有	它	.

“佩吉！”凯瑟琳喊道，“弗洛伦斯认为福雷斯特太太不会同意的。”

” [ˈpegi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ˈnærəud] [tuː; tə] [mɪr]
”	Peggy	smiled	,	a	long	,	slow	smile	,	and	her	black	eyes	narrowed	to	mere
”	佩吉	微笑	,	一个	长的	,	慢的	微笑	,	和	她	黑色的	眼睛	范围缩小	到	仅仅

[ˈlæfɪŋ] [slɪts] .
laughing	slits	.
笑	缝隙	.

佩吉笑了，一个绵长而缓慢的笑容，她黑色的眼睛眯成了一条缝，带着笑意。

“ [ʃiːl] [biː; bi] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
“	She'll	be	crazy	about	it	,	”	she	insisted	.
”	壳	是	疯狂的	关于	它	,	”	她	坚持	.

“她肯定会喜欢的，”她坚持说。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] , [ɪn] [ðer; ðər] [ˈdeɪnti] [ˈiːvnɪŋ] [frɑːks] ,
It	wasn't	until	dinner	time	that	the	girls	,	in	their	dainty	evening	frocks	,
它	不是	直到	晚餐	时间	那	这	女孩们	,	在	他们的	纤巧	晚上	连衣裙	,

直到晚餐时间，女孩们才穿着精致的晚礼服出现。

[ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈlɪt(ə)l] [teiblz] ,
already	seated	at	the	various	little	tables	,
已经	坐着	在	这	各种各样的	小的	表格	,

他们已经分别在各个小桌旁落座了，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkændlz] [ˈgliːmɪŋ] [ˈɑːntə] [ðer; ðər] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈpaʊdərd] [neks] [ænd; ənd]
with	the	candles	gleaming	onto	their	flushed	cheeks	and	powdered	necks	and
和	这	蜡烛	闪闪发光	到	他们的	酡	脸颊	和	粉末状	脖子	和

[ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈkænd(ə)l] [ʃeɪdz] ,
arms	through	the	pink	candle	shades	,
武器	通过	这	粉色的	蜡烛	色调	,

烛光透过粉色的烛罩，映照在她们绯红的脸颊、扑了粉的脖颈和手臂上。

[ˈlɜːrnɪd] [wʌt] [ˈpegi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈprɑːfəsi]
learned	what	Peggy	intended	to	do	to	Mrs	.	Forest	to	make	her	prophecy
学习	什么	佩吉	故意的	到	做	到	太太	.	森林	到	制作	她	预言

[kʌm] [truː] .
come	true	.
来	真的	.

得知佩吉打算对福雷斯特太太做什么，以使她的预言成真。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][traɪ]['hɪpnətɪzəm] , ['ʌðər] ['pɔɪzn] ,

Some	of	the	girls	had	declared	she	meant	to	try	hypnotism	,	others	poison	,
一些	的	这	女孩们	有	声明	她	意思是	到	尝试	催眠术	,	其他的	毒	,

有些女孩声称她打算尝试催眠术，另一些女孩则声称她打算尝试下毒。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

and	some	said	she	was	planning	to	have	the	President	of	the	United
和	一些	说	她	曾是	规划	到	有	这	总统	的	这	团结的

[steɪts] ['waɪər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .

States	wire	that	Mrs	.	Forest	should	yield	to	her	will	.
各州	金属丝	那	太太	.	森林	应该	屈服	到	她	将要	.

有人说她计划让美国总统发电报，要求福雷斯特夫人屈服于她的意志。

['pegi] , [hɜːr'self] , [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [leɪt] .

Peggy	,	herself	,	came	in	to	dinner	late	.
佩吉	,	她自己	,	来了	在	到	晚餐	晚的	.

佩吉本人很晚才来吃晚饭。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ə'fens] .

This	in	itself	was	an	awful	offense	.
这	在	本身	曾是	一个	可怕	罪行	.

这本身就是一种极其恶劣的罪行。

['evri] [hed] , [blɑːnd] , [dɑːrk][ænd; ənd] [red] - [goʊld][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm]

Every	head	,	blonde	,	dark	and	red	-	gold	had	long	since	been	raised	from
每一个	头	,	金发	,	黑暗的	和	红色的	-	金子	有	长的	自从	到过	提高	从

[ðə; ði] [greɪs] ,

the	grace	,
这	优雅	,

每一个头颅，无论是金发、黑发还是红金色，早已从恩典中被抬起。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [boʊd] [ə'gen] , [mɔːr] [ɪˌnθuːziˈæstɪkli] , ['oʊvər][ðə; ði] [suːp] .

and	were	bowed	again	,	more	enthusiastically	,	over	the	soup	.
和	是	鞠躬	再次	,	更多的	踊跃	,	超过	这	汤	.

他们再次鞠躬，更加热情地为汤喝上一口。

[oʊ] , [ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l] [ʃɪ'fɑːn] “ [swɪʃ] ” [ðæt] ['rʌsld] [aʊt][frʌm; frəm] ['pɛgiz] ['lʌvli] [bluː] [frɑːk] ,

Oh	,	the	tiny	little	chiffon	“	swish	”	that	rustled	out	from	Peggy's	lovely	blue	frock	,
哦	,	这	微小的	小的	薄纱	“	嗖嗖	”	那	沙沙作响	出去	从	佩吉的	迷人的	蓝色的	连衣裙	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

and	the	gentle	,
和	这	温和的	,

哦，佩吉那件漂亮的蓝色连衣裙里飘出的细小雪纺“沙沙”声，还有那温柔的……

['leɪdilaɪk] [tæp] ,

ladylike	tap	,
淑女	轻敲	,

淑女般的轻敲，

[tæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['slɪpərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [gleɪzd] [flɔːr] [ʌv; əv]

tap	of	her	pretty	little	blue	slippers	as	she	moved	across	the	glazed	floor	of
轻敲	的	她	漂亮的	小的	蓝色的	拖鞋	作为	她	已搬	穿过	这	釉面	地面	的

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [bent] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] [pleɪs] [tuː; tə]

the	dining	-	room	and	bent	for	an	instant	at	Mrs	.	Forest's	place	to
这	用餐	-	房间	和	弯曲	为了	一个	立即的	在	太太	.	森林的	地方	到

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

她穿着漂亮的小蓝拖鞋，轻敲着餐厅光滑的地板，然后弯下腰，在福雷斯特太太面前低声说道：

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

“	**Pardon**	**me**	**,**
”	赦免	我	,

“对不起，

” ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvər][baɪ][hɜːr; hər]['noʊtɪs][ðæn; ðən][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ]

”	**rather**	**as**	**if**	**she**	**were**	**conferring**	**a**	**favor**	**by**	**her**	**notice**	**than**	**apologizing**
	相当	作为	如果	她	是	授予	一个	偏爱	经过	她	注意	比	道歉

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heɪnəs] [sɪn] .

for	**a**	**heinous**	**sin**	**.**
为了	一个	令人发指的	罪	.

与其说是在为滔天罪行道歉，不如说是在通过通知来施恩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] ['veri]

Then	**she**	**slipped**	**into**	**her**	**chair**	**,**	**which**	**happened**	**to**	**be**	**at**	**Mrs**	**.**	**Forest's**	**very**
然后	她	滑倒了	进入	她	椅子	,	哪个	发生	到	是	在	太太	.	森林的	非常

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

然后她悄悄地坐到椅子上，而那把椅子恰好就在福雷斯特太太的桌子旁。

[ænd; ənd][sæt] , [swiːt] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɔːft]['kænd(ə)l] [laɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər][goʊld] -

and	**sat**	**,**	**sweet**	**and**	**erect**	**,**	**with**	**the**	**soft**	**candle**	**light**	**over**	**her**	**gold**	**-**
和	卫星	,	甜的	和	直立	,	和	这	柔软的	蜡烛	光	超过	她	金子	-

[glɪntɪŋ] [her] ,

glinting	**hair**	**,**
闪闪发光	头发	,

她端坐着，身姿挺拔，烛光柔和地洒在她闪着金光的头发上。

[ɪn][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] , ['swiːpɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv]

in	**her**	**radiant**	**black**	**eyes**	**,**	**and**	**deepening**	**the**	**wonderful**	**,**	**sweeping**	**color**	**of**
在	她	辐射状	黑色的	眼睛	,	和	加深	这	精彩的	,	扫荡	颜色	的

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

在她明亮的黑眼睛里，加深了她美丽动人的脸庞的红润气色。

[hɜːr; hər] ['slendər] [nek] [wʌz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnses] - .

Her	**slender**	**neck**	**was**	**delicate**	**and**	**proud**	**as**	**a**	**princess**	**'**	**.**
她	苗条	脖子	曾是	精美的	和	自豪的	作为	一个	公主	-	.

她纤细的脖颈精致而高贵，如同公主一般。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz] - ['fɪŋgərz] ['restɪd] ['moʊʃənləsli] [ɑːn][ðer; ðər] [suːp] [spuːnz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	**other**	**girls**	**'**	**fingers**	**rested**	**motionlessly**	**on**	**their**	**soup**	**spoons**	**for**	**an**	**instant**	**,**
这	其他	女孩们	-	手指	休息	静止不动	在	他们的	汤	勺子	为了	一个	立即的	,

其他女孩的手指在汤匙上静静地停留了一会儿。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['pegi] , ['spelbaʊnd] .

during	**which**	**they**	**looked**	**at**	**their**	**Peggy**	**,**	**spellbound**	**.**
期间	哪个	他们	看起来	在	他们的	佩吉	,	着迷	.

在此期间，他们目不转睛地看着佩吉，看得入了迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪʃəsnəs] , [ʌv; əv] ['riːgl] ['bjuːti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

There	**was**	**an**	**air**	**of**	**graciousness**	**,**	**of**	**regal**	**beauty**	**about**	**her**	**.**
那里	曾是	一个	空气	的	亲切	,	的	尊贵	美丽	关于	她	.

她身上散发着优雅高贵的气质，一种王者之美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pegi] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə]

There	was	no	trace	of	the	poor	little	Peggy	who	had	once	tried	so	hard	to
那里	曾是	不	痕迹	的	这	贫穷的	小的	佩吉	WHO	有	一次	尝试	所以	难的	到

[bi:; bi][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [soʊ] ['mɪzrəbli] .

be	a	belle	and	had	failed	so	miserably	.
是	一个	美女	和	有	失败的	所以	惨痛地	.

曾经努力想成为美女却惨遭失败的可怜的小佩吉，如今已不见踪影。

[ðɪs] ['pegi] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] , [hɑ:rt] - ['stɑ:pɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]

This	Peggy	was	lovely	in	some	wonderful	,	heart	-	stopping	fashion	that	made	them
这	佩吉	曾是	迷人的	在	一些	精彩的	,	心	-	停止	时尚	那	制成	他们

[ɔ:l]['mɑ:rv(ə)l] .

all	marvel	.
全部	奇迹	.

这位佩吉美得令人惊叹，她以一种奇妙而又令人心跳加速的方式让所有人都为之倾倒。

['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜ:rnnəs] [geɪv] [wei]

Mrs	.	Forest's	eyes	traveled	over	that	graceful	figure	and	the	sternness	gave	way
太太	.	森林的	眼睛	旅行	超过	那	优美	数字	和	这	严厉	给予	方式

[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

to	something	else	.
到	某物	别的	.

福雷斯特夫人的目光扫过那优美的身影，原本的严肃被另一种情绪所取代。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['pɑ:rsənz][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv][gɜ:rl][tu:; tə] [meɪk]

The	little	Miss	Parsons	was	developing	into	the	very	type	of	girl	to	make
这	小的	错过	帕森斯	曾是	发展	进入	这	非常	类型	的	女孩	到	制作

['ændru:z] [moʊst] [praʊd] ,

Andrews	most	proud	,
安德鲁斯	最多	自豪的	,

小帕森斯小姐正在成长为那种会让安德鲁斯先生最引以为傲的女孩。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

she	reflected	.
她	反映	.

她沉思着。

[i:tʃ] [jɪr] [wen] [dʒu:n] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] ['pɜ:rfɪkt] ['rekərdz] [fɔ:r; fər] [bɪ'heɪvjər]

Each	year	when	June	came	she	took	the	girls	who	had	perfect	records	for	behavior
每个	年	什么时候	六月	来了	她	采取	这	女孩们	WHO	有	完美的	记录	为了	行为

[tu:; tə] [ə'næpəlɪs] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:ps] .

to	Annapolis	for	one	of	the	hops	.
到	安纳波利斯	为了	一	的	这	酒花	.

每年六月，她都会带那些行为记录完美的女孩们去安纳波利斯参加一次舞会。

[wen] ['pegi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪŋ] ['pegi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði]

When	Peggy	had	come	in	late	she	was	deciding	Peggy	should	never	hear	the
什么时候	佩吉	有	来	在	晚的	她	曾是	决定	佩吉	应该	绝不	听到	这

[mə'ri:n] [bænd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['ɔ:spɪsɪz] [ɔ:r] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [lædz] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] .

marine	band	under	her	auspices	or	dance	with	any	lads	in	uniform	.
海洋	乐队	在下面	她	庇护	或者	舞蹈	和	任何	小伙子们	在	制服	.

佩吉迟到了，她正在考虑佩吉永远不应该听到在她主持下的海军乐队演奏，也不应该和任何穿制服的小伙子跳舞。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [wʌt] ['ʌðər] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ]

But	as	she	considered	what	other	girl	in	the	school	would	do	her	so	much
但	作为	她	经过考虑的	什么	其他	女孩	在	这	学校	会	做	她	所以	很多

['ɑ:nər] [æz; əz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ,

honor	as	this	wonderful	,
荣誉	作为	这	精彩的	,

但当她想到学校里还有哪个女孩会像这位优秀的女孩一样，给她带来如此大的荣耀时，

[æn'dʒelɪk] [ə'piəriŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ,
angelic **appearing** **little** **creature** **,**
天使般的 出现 小的 生物 ,

外表像天使一样的小生物，

[ɔ:r] [hu:z] ['proʊgræm] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['i:gərli] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]
or **whose** **program** **would** **be** **more** **eagerly** **filled** **by** **the** **good** **-** **looking** **young**
或者 谁 程序 会 是 更多的 急切地 已填 经过 这 好的 - 寻找 年轻的
['midʃɪpmən] [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ændru:z] ['gɜ:lz] ?
midshipmen **who** **always** **crowded** **with** **enthusiasm** **around** **the** **Andrews** **girls** **?**
海军学员 WHO 总是 挤 和 热情 大约 这 安德鲁斯 女孩们 ?

或者，那些总是热情地围在安德鲁斯姐妹身边的英俊年轻海军学员们，会更渴望参加谁的课程呢?

“ ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] , ” [bɪ'gæn] ['pegi] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [toʊn] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
“ **Mrs** **.** **Forest** **,** **”** **began** **Peggy** **in** **a** **worldly** **,** **conversational** **tone** **,** **after** **a** **few** **minutes**
” 太太 . 森林 , ” 开始 佩吉 在 一个 世俗 , 对话 语气 , 后 一个 很少 分钟
,
,
,

“福雷斯特夫人，”几分钟后，佩吉用一种世故而自然的语气开口说道。

“ ['ɪznt] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntɪŋtən] [pleɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ?
“ **isn't** **the** **old** **Huntington** **place** **beautiful** **?**
” 不是 这 老的 亨廷顿 地方 美丽的 ?

“亨廷顿老宅是不是很漂亮？”

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ]['evər] ['noʊtɪs] [ðæt] [lɑ:rdʒ] ['pɔ:rtrət] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] — [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ?
And **did** **you** **ever** **notice** **that** **large** **portrait** **in** **the** **hall** **—** **the** **Sargent** **?**
和 做过 你 曾经 注意 那 大的 肖像 在 这 大厅 — 这 萨金特 ?

你有没有注意到大厅里那幅巨大的画像——萨金特的画像?

” ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] [gɑ:spt] .
” **Mrs** **.** **Forest** **gasped** **.**
” 太太 . 森林 倒吸一口气 .

福雷斯特夫人倒吸了一口气。

“ [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ?
“ **In** **the** **hall** **?**
” 在 这 大厅 ?

在大厅里?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ʃɑ:rpli] , “ [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ?
” **she** **asked** **sharply** **,** **“** **IN** **the** **hall** **?**
” 她 问 尖锐地 , “ 在 这 大厅 ?

她厉声问道：“在大厅里？”

” ['pegi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” **Peggy** **nodded** **.**
” 佩吉 点头 .

佩吉点了点头。

“ ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtən] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [əˌrɪstə'krætɪk] ['fæməliz] , [hɪr] , [mɪs]
“ **Mr** **.** **Huntington** **belongs** **to** **one** **of** **our** **old** **aristocratic** **families** **,** **here** **,** **Miss**
” 先生 . 亨廷顿 属于 到 一 的 我们的 老的 贵族 家庭 , 这里 , 错过
['pɑ:rsənz] ,
Parsons **,**
帕森斯 ,

“亨廷顿先生出身于我们这里一个古老的贵族家庭，帕森斯小姐，

” [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][bɪ'gæn] ['pɑ:mpəsli] .
” **the** **principal** **began** **pompously** **.**
” 这 主要的 开始 傲慢地 .

校长趾高气扬地开了口。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'taɪərɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

“	He	is	a	very	proud	and	very	retiring	sort	of	person	.
”	他	是	一个	非常	自豪的	和	非常	退休	种类	的	人	.

“他是一个非常骄傲、非常内向的人。”

[sɪns] [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði][væst] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntiŋtən] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər]

Since	he	lost	the	vast	fortune	of	the	Huntingtons	he	has	never	cared	for
自从	他	丢失的	这	广阔的	财富	的	这	亨廷顿氏病	他	有	绝不	关心	为了

[sə'saɪəti][ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

society	and	no	one	is	welcome	in	his	house	.
社会	和	不	一	是	欢迎	在	他的	房子	.

自从失去亨廷顿家族的巨额财富后，他就再也不关心社会了，任何人都不欢迎到他的家中去。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [hɪr] ,

Although	I	am	acquainted	with	the	members	of	all	the	first	families	here	,
虽然	我	是	熟人	和	这	成员	的	全部	这	第一的	家庭	这里	,

虽然我认识这里所有名门望族的成员，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] — [ðoʊ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ]

I	have	not	had	occasion	to	meet	Mr	.	Huntington	—	though	we	all	know
我	有	不是	有	场合	到	见面	先生	.	亨廷顿	—	尽管	我们	全部	知道

[hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] .

him	by	sight	.
他	经过	视线	.

我没有机会见到亨廷顿先生——尽管我们都见过他。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'miːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ]

And	I	should	prefer	that	my	young	ladies	did	not	demean	themselves	and	me	by
和	我	应该	更喜欢	那	我的	年轻的	女士们	做过	不是	贬低	他们自己	和	我	经过

['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['ferɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənts][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] . ”

peering	in	at	the	hall	windows	and	ferreting	out	the	Sargents	on	the	wall	.	”
窥视	在	在	这	大厅	视窗	和	雪貂捕猎	出去	这	萨金特	在	这	墙	.	”

我更希望我的小姐们不要窥视大厅的窗户，也不要到处搜寻墙上的萨金特画像，那样既有失她们自己的尊严，也有失我的尊严。”

“ [oʊ] - [oʊ] , ” [briːðd] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪniːəst]['lɪt(ə)l][sə'saɪəti] [saɪ] .

“	O	-	oh	,	”	breathed	Peggy	,	with	the	tiniest	little	society	sigh	.
”	哦	-	哦	,	”	呼吸	佩吉	,	和	这	最小的	小的	社会	叹	.

“哦，”佩吉轻声叹息道，带着一种社会上最细微的叹息。

“ ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [ɪn][tuː; tə]

“	Mr	.	Huntington	is	a	very	good	friend	of	mine	and	as	I	stopped	in	to
”	先生	.	亨廷顿	是	一个	非常	好的	朋友	的	矿	和	作为	我	停止	在	到

[tɔːk] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] —

talk	a	moment	with	him	to	-	day	—
讲话	一个	片刻	和	他	到	-	天	—

“亨廷顿先生是我的好朋友，今天我顺道去和他聊了一会儿——”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [θrʌst] [hɜːr; hər]['næpkɪn]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː]

”	One	of	the	girls	choked	and	ignominiously	thrust	her	napkin	almost	into
”	一	的	这	女孩们	窒息	和	耻辱地	推力	她	餐巾	几乎	进入

[hɜːr; hər] [mʌnθ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər]

her	month	to	keep	back	the	strange	chortlings	and	chucklings	that	were
她	月	到	保持	后退	这	奇怪的	咯咯笑声	和	轻笑	那	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] .

trying	to	break	forth	.
尝试	到	休息	前进	.

“其中一个女孩被噎住了，她狼狈地把餐巾塞进嘴里，几乎塞进了自己的嘴里，以阻止即将爆发的奇怪笑声和轻笑声。

['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] [aɪz] [gruː] [raʊnd] ,

Mrs	.	Forest's	eyes	grew	round	,
太太	.	森林的	眼睛	生长	圆形的	,

福雷斯特太太的眼睛睁得圆圆的，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ðæt] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə]

but	her	face	had	that	set	expression	maintained	by	a	person	who	wants	to
但	她	脸	有	那	放	表达	维持	经过	一个	人	WHO	想要	到

[ʃoʊ] [noʊ] [sər'praɪz] [wət'evər] ,

show	no	surprise	whatever	,
展示	不	惊喜	任何	,

但她脸上却保持着那种不愿流露出任何惊讶的表情。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʃɑːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

even	in	the	face	of	one	of	the	greatest	shocks	of	her	life	.
甚至	在	这	脸	的	一	的	这	最	冲击	的	她	生活	.

即使面对她人生中最沉重的打击之一。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ɔːl] ['hʌni] .

“	He	is	a	friend	of	yours	?	—	I	didn't	know	,	”	she	murmured	,	all	honey	.
“	他	是	一个	朋友	的	你的	?	—	我	没有	知道	,	”	她	低声说道	,	全部	蜂蜜	.

“他是你的朋友吗？——我不知道，”她轻声说道，语气甜美。

“ [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pegi] ,

“	Yes	,	and	he	so	approves	of	my	being	in	this	school	,	”	continued	Peggy	,
“	是的	,	和	他	所以	批准	的	我的	存在	在	这	学校	,	”	持续	佩吉	,

“是的，他非常赞成我来这所学校，”佩吉继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃɪŋ] ['iːgərnəs] .

with	a	graceful	little	rushing	eagerness	.
和	一个	优美	小的	匆忙	渴望	.

带着一种优雅而略带急切的渴望。

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi] [lɜːrn] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋz] .

“	He	says	he	thinks	we	learn	just	the	right	things	.
“	他	说道	他	思考	我们	学习	只是	这	正确的	事物	.

他说他认为我们学到的东西恰到好处。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][kænd] — [aɪ] [miːn] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wiː; wi] [lɜːrn] [ænd; ənd]

I	told	him	about	the	cand	—	I	mean	I	told	him	the	things	we	learn	and
我	讲述	他	关于	这	坎德	—	我	意思是	我	讲述	他	这	事物	我们	学习	和

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['gɜːlz] .

he	said	he	approved	of	higher	education	for	girls	.
他	说	他	得到正式认可的	的	更高	教育	为了	女孩们	.

我跟他说起这件事——我是说，我跟他说起我们学到的东西，他说他赞成女孩接受高等教育。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] . ”

He	would	like	to	meet	you	,	Mrs	.	Forest	.	”
他	会	喜欢	到	见面	你	,	太太	.	森林	.	”

他想见见您，福雷斯特夫人。

“ [soʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ɪn] ['ræðər] [pliːzd] [sər'praɪz] .

“	So	?	”	said	Mrs	.	Forest	in	rather	pleased	surprise	.
“	所以	?	”	说	太太	.	森林	在	相当	高兴	惊喜	.

“所以呢？”福雷斯特太太颇为惊喜地说道。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] ['enibɑːdi] — [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk]

“	Well	,	I	never	thought	he	cared	about	meeting	anybody	—	did	he	say	anything	like
“	出色地	,	我	绝不	想法	他	关心	关于	会议	任何人	—	做过	他	说	任何事物	喜欢

[ðæt] , ['riːəli] ? ”

that	,	really	?	”
那	,	真的	?	”

“嗯，我从没觉得他想见任何人——他真的说过这样的话吗？”

“ [seɪ] ? — [waɪ] , [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ! ” [kraɪd]

“	Say	?	—	why	,	he	wants	us	to	go	there	for	Thanksgiving	dinner	!	”	cried
”	说	?	—	为什么	,	他	想要	我们	到	去	那里	为了	感恩	晚餐	!	”	哭

['pegi] ['ræptʃərəsli] .

Peggy	rapturously	.
佩吉	欣喜若狂	.

“你说什么？——他想让我们去那里吃感恩节晚餐！”佩吉欣喜若狂地喊道。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] !

“	You	and	me	and	the	whole	school	!
”	你	和	我	和	这	所有的	学校	!

“你、我还有全校师生！”

” [ðə; ði] ['ʌtər] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪər] [ɑːn] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [pɑːrt] ,

”	The	utter	strangeness	of	any	such	desire	on	Mr	.	Huntington's	part	,
”	这	说出	奇怪	的	任何	这样的	欲望	在	先生	.	亨廷顿氏病	部分	,

“亨廷顿先生有这种想法，真是匪夷所思。”

— [ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] ['sʌdnnəs] — [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] [aʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['fɔrəsts]

—	its	incredible	suddenness	—	was	already	beginning	to	fade	out	in	Mrs	.	Forest's
—	它是	极好的	突然	—	曾是	已经	开始	到	褪色	出去	在	太太	.	森林的

['præktɪk(ə)l] [maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌiːkə'nɑːmɪk] [æd'væntɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] .

practical	mind	before	the	economic	advantages	such	an	invitation	offered	.
实际的	头脑	前	这	经济的	优势	这样的	一个	邀请	提供	.

在福雷斯特太太务实的头脑中，这种邀请带来的经济利益比它令人难以置信的突然性还要大得多，这种突然性很快就被抛诸脑后了。

[taɪmz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ðæt] [jɪr] ,

Times	were	hard	that	year	,
《时代周刊》	是	难的	那	年	,

那一年日子很艰难。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['gɜːlz] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndərfəli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ]

and	while	she	liked	the	girls	to	be	wonderfully	well	satisfied	with	the	holiday
和	尽管	她	喜欢	这	女孩们	到	是	太棒了	出色地	使满意	和	这	假期

['dinəz] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] ,

dinners	at	the	school	,
晚餐	在	这	学校	,

她希望女孩们对学校的节日晚餐感到非常满意。

[ˌnevərðə'les] ['tɜːrki] , ['krænberiz] , [paɪz] , ['ɑːməndz] [ræn] [ɪk'spensɪz] [ʌp] ['greɪtli] .

nevertheless	turkey	,	cranberries	,	pies	,	almonds	ran	expenses	up	greatly	.
尽管如此	火鸡	,	蔓越莓	,	馅饼	,	杏仁	跑	开支	向上	非常	.

然而，火鸡、蔓越莓、馅饼、杏仁等食品大大增加了开支。

[ɪn] [wʌn] [stuː'pendəs] ['dʒʌmb(ə)l] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'presɪŋ] [hɜːr; hər]

In	one	stupendous	jumble	the	necessary	preparations	had	been	oppressing	her
在	一	惊人的	杂乱	这	必要的	准备工作	有	到过	压迫	她

[maɪnd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

mind	now	for	several	days	,
头脑	现在	为了	一些	天	,

几天来，各种必要的准备工作像一团乱麻一样压在她心头。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [skrætʃ] [pædz][ɑ:n][hɜ:r; hər][desk][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skrɔ:lɪŋ] ['fɪgjərz]

and	all	the	scratch	pads	on	her	desk	were	covered	with	scrawling	figures
和	全部	这	划痕	垫子	在	她	桌子	是	涵盖	和	潦草	数据

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə] [pʊt] [soʊ] [ɪ'læbərət] [ə; eɪ] ['dɪnər]

indicating	the	amount	of	money	it	would	take	to	put	so	elaborate	a	dinner
表明	这	数量	的	钱	它	会	拿	到	放	所以	精心制作的	一个	晚餐

[θru:] .

through	.
通过	.

她桌上的所有便笺本上都潦草地写满了数字，表示举办这样一场盛大晚宴需要多少钱。

[ɪf] ['enibɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɑ:rkɪdli] [pɪ'kju:liər][æz; əz][tu:; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] [hoʊl] [sku:l]

If	anybody	in	the	town	was	so	markedly	peculiar	as	to	invite	a	whole	school
如果	任何人	在	这	镇	曾是	所以	明显地	奇特	作为	到	邀请	一个	所有的	学校

[tu:; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ,

to	Thanksgiving	dinner	,
到	感恩	晚餐	,

如果镇上有人古怪到邀请全校师生来吃感恩节晚餐，

[ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

she	felt	an	immediate	inclination	to	take	advantage	of	it	.
她	毛毡	一个	即时	倾角	到	拿	优势	的	它	.

她立刻萌生了利用这个机会的念头。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] ['pegi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst]

Around	the	table	as	Peggy	had	finished	speaking	,	and	while	Mrs	.	Forest
大约	这	桌子	作为	佩吉	有	完成的	请讲	,	和	尽管	太太	.	森林

['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sæləd] ,

toyed	with	her	salad	,
玩弄	和	她	沙拉	,

佩吉说完话后，福雷斯特太太一边摆弄着沙拉，一边和大家围坐在桌旁。

[went] [ə; eɪ] ['berli] ['ɔ:dəbl] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [grəunz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ:lz] .

went	a	barely	audible	chorus	of	groans	from	the	girls	.
去	一个	仅仅	可听见的	合唱	的	呻吟	从	这	女孩们	.

女孩们发出了一阵几乎听不见的呻吟声。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['pegi] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][ɪn]

How	could	Peggy	do	such	a	short	-	sighted	thing	as	to	include	their	principal	in
如何	可以	佩吉	做	这样的	一个	短的	-	目击者	事物	作为	到	包括	他们的	主要的	在

[ðə; ði][plæn] ?

the	plan	?
这	计划	?

佩吉怎么会做出如此短视的事情，竟然把他们的校长也纳入计划之中?

[ʃi:; ʃi] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

She	knew	as	well	as	anyone	that	her	presence	would	spoil	everything	.
她	知道	作为	出色地	作为	任何人	那	她	在场	会	剧透	一切	.

她比任何人都清楚，她的出现会毁掉一切。

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [wʊd] [hæv; həv]

In	their	hearts	they	had	known	that	some	one	of	the	teachers	would	have
在	他们的	心	他们	有	已知	那	一些	一	的	这	教师	会	有

[tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [keɪm] [tru:] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

to	go	along	with	them	even	if	the	impossible	came	true	and	they	were
到	去	沿着	和	他们	甚至	如果	这	不可能的	来了	真的	和	他们	是

[ə'laʊd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pɑ:rti] .

allowed	to	give	the	party	.
允许	到	给	这	派对	.

他们心里早就知道，即使奇迹发生，他们被允许举办派对，也总会有一位老师和他们一起同意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪs] ['kærəl] ,

But	they	had	hoped	it	would	be	Miss	Carrol	,
但	他们	有	希望	它	会	是	错过	卡罗尔	,

但他们原本希望是卡罗尔小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['blaɪtɪŋli] ['rɪdʒɪd]

and	that	Mrs	.	Forest	would	be	safely	shaken	off	with	her	blightingly	rigid
和	那	太太	.	森林	会	是	安全	摇晃	离开	和	她	令人沮丧地	死板的

[aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] .

ideas	of	discipline	for	at	least	that	one	day	.
想法	的	纪律	为了	在	至少	那	一	天	.

这样一来，福雷斯特太太那套令人厌恶的僵化纪律观念至少可以暂时被抛到一边了。

[naʊ] ['pegi] [hæd; həd] ['hoʊpləsli] ['gɑːtn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [ɔːl] .

Now	Peggy	had	hopelessly	gotten	them	into	having	her	if	they	went	at	all	.
现在	佩吉	有	绝望地	获得	他们	进入	拥有	她	如果	他们	去	在	全部	.

现在佩吉已经无可挽回地让他们同意，如果他们真的要去的话，就带上她。

['pegi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [glɑːnsiz] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Peggy	pretended	not	to	notice	their	unhappy	glances	in	her	direction	.
佩吉	假装	不是	到	注意	他们的	不开心	眼神	在	她	方向	.

佩吉假装没注意到他们朝她投来的不悦目光。

“ [ðæts] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] , ” ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃʊgəri] [vɔɪs] .

“	That's	very	kind	of	your	friend	,	”	Mrs	.	Forest	was	saying	in	a	sugary	voice	.
“	那就是	非常	种类	的	你的	朋友	,	”	太太	.	森林	曾是	说	在	一个	含糖的	嗓音	.

“你朋友真好，”福雷斯特太太用甜腻腻的声音说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [skuːl] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['ɑːnərd] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hʌntiŋtən]

“	I'm	sure	the	school	ought	to	feel	honored	at	an	invitation	to	Huntington
“	我是	当然	这	学校	应该	到	感觉	荣幸	在	一个	邀请	到	亨廷顿

[haʊs] — ”

House	—	”
房子	—	”

“我相信学校应该为受邀前往亨廷顿庄园而感到荣幸——”

“ ['gluːmi] [haʊs] , ” ['wɪspəd] ['flɔrəns] ['tɔməs] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

“	Gloomy	house	,	”	whispered	Florence	Thomas	,	who	was	sitting	on	the	other	side
“	阴沉	房子	,	”	低声说道	佛罗伦萨	托马斯	,	WHO	曾是	坐着	在	这	其他	边

[ʌv; əv] ['pegi] .

of	Peggy	.
的	佩吉	.

“阴森森的房子，”坐在佩吉另一边的弗洛伦斯·托马斯低声说道。

['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [fraund] ['slaɪtli] .

Mrs	.	Forest	frowned	slightly	.
太太	.	森林	皱眉	轻微地	.

福雷斯特夫人微微皱起了眉头。

“ [tuː; tə] ['hʌntiŋtən] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['maʊθɪŋli] .

“	To	Huntington	House	,	”	she	repeated	mouthingly	.
“	到	亨廷顿	房子	,	”	她	重复	含糊不清地	.

“去亨廷顿庄园，”她用口型重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

“	It	used	to	be	the	center	of	all	the	social	activities	in	the	town	a	long
“	它	用过的	到	是	这	中心	的	全部	这	社会的	活动	在	这	镇	一个	长的

[taɪm] [ə'goʊ] .

time	ago	.
时间	前	.

“很久以前，这里曾是镇上所有社交活动的中心。”

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [went] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] [went] [ə'weɪ]

But	after	the	fortune	went	—	and	the	daughter	and	her	family	went	away
但	后	这	财富	去	—	和	这	女儿	和	她	家庭	去	离开

— ″

— ″

— ″

但当财产挥霍一空，女儿和她的家人也离开之后——”

“ [jes] , ['wɔznt] [ðæt] [tuː] [bæd] , ″ ['mɜːmɜd] ['pegi] .

“	Yes	,	wasn't	that	too	bad	,	″	murmured	Peggy	.
″	是的	,	不是	那	也	坏的	,	″	低声说道	佩吉	.

“是啊，那也没那么糟糕嘛，”佩吉低声说道。

“ [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [naʊ] . ″

“	His	grandson	is	older	than	I	am	,	now	.	”
″	他的	孙子	是	老	比	我	是	,	现在	.	″

“他的孙子现在比我还大了。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [tuː] ? ″ [æskt] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] ['kwɪkli] .

“	You	know	him	,	too	?	”	asked	Mrs	.	Forest	quickly	.
″	你	知道	他	,	也	?	″	问	太太	.	森林	迅速地	.

“你也认识他？”福雷斯特太太急切地问道。

“ [noʊ] , ″ [əd'mɪtɪd] ['pegi] .

“	No	,	”	admitted	Peggy	.
″	不	,	″	承认	佩吉	.

“不，”佩吉承认道。

“ [aɪ] ['hævnt] [met] [hɪm; ɪm] — [jet] . ″

“	I	haven't	met	him	—	yet	.	”
″	我	还没有	遇见	他	—	然而	.	″

“我还没见过他。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] — ['sɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

“	You	think	Mr	.	Huntington	was	perfectly	—	serious	in	his	invitation	?
″	你	思考	先生	.	亨廷顿	曾是	完美	—	严肃的	在	他的	邀请	?

你认为亨廷顿先生的邀请是完全认真的吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] [wʌn] ?

It	was	a	definite	one	?
它	曾是	一个	定	一	?

是确凿无疑的吗?

″ ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [æskt] ['θɔːtfəli] .

”	Mrs	.	Forest	asked	thoughtfully	.
″	太太	.	森林	问	深思熟虑	.

“福雷斯特夫人若有所思地问道。”

“ [jes] , ['veri] , ″ ['pegi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	Yes	,	very	,	”	Peggy	assured	her	.
″	是的	,	非常	,	″	佩吉	保证	她	.

“是的，非常，”佩吉向她保证道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi]['gɜːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

“	And	we	girls	are	going	to	cook	the	dinner	,
″	和	我们	女孩们	是	去	到	厨师	这	晚餐	,

“我们女生要负责做晚饭，”

— [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['klevər] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['treɪnɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

—	to	show	what	clever	people	you	are	training	up	in	this	school	,	you	know	.
—	到	展示	什么	聪明的	人们	你	是	训练	向上	在	这	学校	,	你	知道	.

——为了向世人展示你们这所学校培养出了多么聪明的人才。

" [fɔːr; fər] ['pegi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]

"	For	Peggy	had	decided	within	herself	that	Mrs	.	Forest	need	not	know	that	the
"	为了	佩吉	有	决定	之内	她自己	那	太太	.	森林	需要	不是	知道	那	这

['gɜːlz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] ,

girls	were	going	to	purchase	the	supplies	for	the	dinner	,
女孩们	是	去	到	购买	这	补给品	为了	这	晚餐	,

“因为佩吉心里已经决定，福雷斯特太太没必要知道女孩们要去买晚餐的食材。”

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

还。

[ɪf] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dʒʌst][æz; əz] [θɪŋz]

If	Mr	.	Huntington	made	a	good	impression	on	the	principal	just	as	things
如果	先生	.	亨廷顿	制成	一个	好的	印象	在	这	主要的	只是	作为	事物

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

如果亨廷顿先生当时就给校长留下了良好的印象，

[ðen] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə] .

then	let	well	enough	alone	,	was	her	idea	.
然后	让	出色地	足够的	独自的	,	曾是	她	主意	.

她的想法是，那就顺其自然吧。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['weɪɪŋ] [lʊk] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] [aɪz] .

A	curious	,	weighing	look	had	crept	into	Mrs	.	Forest's	eyes	.
一个	好奇的	,	称重	看	有	悄悄地爬	进入	太太	.	森林的	眼睛	.

福雷斯特太太的眼中闪过一丝好奇和沉思的神色。

['pegi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə]

Peggy	thought	she	was	trying	to	decide	whether	or	not	to	permit	the	girls	to
佩吉	想法	她	曾是	尝试	到	决定	无论	或者	不是	到	允许	这	女孩们	到

[ək'sept] ,

accept	,
接受	,

佩吉以为自己正在犹豫是否允许女孩们接受。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][hɜːr'self] .

and	to	go	herself	.
和	到	去	她自己	.

她自己要去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [nekst] [rɪ'mɑːrk] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [weɪ] [brɪ'jɑːnd] [ðæt]

But	the	principal's	next	remark	showed	that	she	had	already	come	way	beyond	that
但	这	校长	下一个	评论	显示	那	她	有	已经	来	方式	超过	那

[feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktɪvli] [kən'sɪdərɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'moʊt]

phase	of	the	question	and	was	actively	considering	even	the	remote
阶段	的	这	问题	和	曾是	积极	考虑	甚至	这	偏僻的

[æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [maɪt] [ə'kruː] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ə'pɪrəns] [æt; ət]

advantages	that	might	accrue	as	a	result	of	their	joint	appearance	at
优势	那	可能	累积	作为	一个	结果	的	他们的	联合的	外貌	在

['hʌntiŋtən] [haʊs] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

Huntington	House	on	Thanksgiving	day	.
亨廷顿	房子	在	感恩	天	.

但校长接下来的话表明，她已经远远超越了这个问题的那个阶段，并且正在积极考虑他们感恩节当天在亨廷顿庄园共同亮相可能带来的哪怕是微不足道的好处。

“ [pərˈhæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] ,

“	Perhaps	,	”	she	said	softly	,
”	也许	,	”	她	说	轻轻	,

“或许，”她轻声说道。

“ [pərˈhæps] — [ˈmɪstər] . [ˈhʌntɪŋtənz] [əˈferz] [ɑːr; ər] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈbetər] [ˈnaʊədeɪz] [ænd; ənd]

“	perhaps	—	Mr	.	Huntington's	affairs	are	turning	out	a	bit	better	nowadays	and
”	也许	—	先生	.	亨廷顿氏病	事务	是	转弯	出去	一个	少量	更好的	如今	和

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈdoʊneɪt] [ˈfɪfti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [dʒɪmˈneɪziəm] [wiː; wi] [niːd]

he	might	be	willing	to	donate	fifty	dollars	to	the	new	gymnasium	we	need
他	可能	是	愿意的	到	捐	五十	美元	到	这	新的	健身房	我们	需要

[soʊ] [ˈbædli] .

so	badly	.
所以	糟糕	.

“或许——亨廷顿先生近来情况有所好转，他或许愿意为我们急需的新体育馆捐赠五十美元。”

” [ˈpegi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [ʌv; əv]

”	Peggy	put	her	hand	over	her	mouth	to	stop	the	sudden	exclamation	of
”	佩吉	放	她	手	超过	她	嘴	到	停止	这	突然	感叹	的

[dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ˈʌtəd] .

dismay	that	she	must	otherwise	have	uttered	.
沮丧	那	她	必须	否则	有	说出	.

佩吉用手捂住嘴，以免突然发出惊呼。

[ðə; ði] [skuːl] [dɪd] [niːd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [dʒɪmˈneɪziəm] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [nuː] [ðæt] .

The	school	did	need	a	decent	gymnasium	,	everybody	knew	that	.
这	学校	做过	需要	一个	体面的	健身房	,	大家	知道	那	.

学校确实需要一个像样的体育馆，这一点人人都知道。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrɪst] [bɪˈsɔːt] [ˈevri] [rɪtʃ] [gɜːrl] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [ˈɪntrəst]

And	Mrs	.	Forest	besought	every	rich	girl	who	came	to	the	school	to	interest
和	太太	.	森林	恳求	每一个	富有的	女孩	WHO	来了	到	这	学校	到	兴趣

[hɜːr; hər] [ˈperənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] .

her	parents	to	the	extent	of	getting	them	to	give	contributions	.
她	父母	到	这	程度	的	获得	他们	到	给	贡献	.

福雷斯特夫人恳求每一位来到学校的富家女，让她的父母感兴趣，甚至想让他们捐款。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [wʌn] ,

For	five	thousand	dollars	they	could	build	a	very	nice	one	,
为了	五	千	美元	他们	可以	建造	一个	非常	好的	一	,

花五千美元就能造一个很不错的房子。

[lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kəmˈpærətɪvli] [smɔːl] [skuːl] , [ænd; ənd] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪˈkwɪpt] [tuː; tə]

large	enough	for	their	comparatively	small	school	,	and	well	enough	equipped	to
大的	足够的	为了	他们的	比较	小的	学校	,	和	出色地	足够的	配备	到

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

足够大，适合他们相对较小的学校，而且设备齐全，可以开学。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈændruːz] [geɪv] [ten]

Once	in	a	while	a	girl	in	the	spirit	of	generous	affection	for	Andrews	gave	ten
一次	在	一个	尽管	一个	女孩	在	这	精神	的	慷慨的	感情	为了	安德鲁斯	给予	十

[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ɔːr] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈlaʊəns] ,

dollars	or	so	out	of	her	allowance	,
美元	或者	所以	出去	的	她	津贴	,

偶尔会有女孩出于对安德鲁斯的慷慨喜爱，从自己的零花钱里拿出十美元左右给他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fʌnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈveri] [fæst] .

but	the	fund	was	not	coming	along	very	fast	.
但	这	基金	曾是	不是	未来	沿着	非常	快速地	.

但是资金到位速度并不快。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət]['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen]

The	idea	of	going	to	a	party	at	Mr	.	Huntington's	house	and	then
这	主意	的	去	到	一个	派对	在	先生	.	亨廷顿氏病	房子	和	然后

['dʌnɪŋ] [ðæt] [pʊr] [oʊld][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

dunning	that	poor	old	man	for	a	portion	of	the	expense	of	building	something
邓宁	那	贫穷的	老的	男人	为了	一个	部分	的	这	费用	的	建筑	某物

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]

in	which	he	could	really	have	not	the	least	particle	of	interest	was
在	哪个	他	可以	真的	有	不是	这	至少	粒子	的	兴趣	曾是

[pər'tɪkjələrli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['pegi] .

particularly	repugnant	to	Peggy	.
特别	令人厌恶的	到	佩吉	.

佩吉一想到要去亨廷顿先生家参加聚会，然后向这位可怜的老人索要一部分建造费用，而他可能对建造的东西一点兴趣都没有，就感到特别反感。

" [græft] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['derɪŋli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]

"	Graft	,	Mrs	.	Forest	,	"	she	said	daringly	,	shaking	her	finger	and	laughing	a
"	接枝	,	太太	.	森林	,	"	她	说	大胆地	,	摇晃	她	手指	和	笑	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

"格拉夫特，福雷斯特夫人，"她大胆地说，摇了摇手指，轻笑了一声。

" ['regjələr] [græft] , [ænd; ənd][noʊ] [fer] .

"	Regular	graft	,	and	no	fair	.
"	常规的	接枝	,	和	不	公平的	.

"正规的移植手术，而且不公平。"

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['pegi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [rɪ'mɑːrk]

"	As	Mrs	.	Forest	flushed	and	tried	to	smile	Peggy	recalled	the	curious	remark
"	作为	太太	.	森林	酡	和	尝试	到	微笑	佩吉	召回	这	好奇的	评论

['mɪstər] . ['hʌntɪŋtən] [hæd; həd] [meɪd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mʌni] ['evri]

Mr	.	Huntington	had	made	about	people	coming	to	him	for	money	every
先生	.	亨廷顿	有	制成	关于	人们	未来	到	他	为了	钱	每一个

[taɪm] " ['sɜːrt(ə)n] ['ruːməz] " [keɪm] [ʌp] [ə'freʃ] .

time	"	certain	rumors	"	came	up	afresh	.
时间	"	肯定	谣言	"	来了	向上	重新	.

"福雷斯特太太脸红了，努力挤出一个笑容。这时，佩吉想起了亨廷顿先生曾说过的一句奇怪的话：每当'某些谣言'再次出现时，就会有人来找他要钱。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] .

She	pondered	over	this	.
她	沉思	超过	这	.

她仔细思考了一番。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊt][ʌv; əv] [ək'septəns] , " ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [mjuːzd] .

"	I	will	write	a	little	note	of	acceptance	,	"	Mrs	.	Forest	mused	.
"	我	将要	写	一个	小的	笔记	的	验收	,	"	太太	.	森林	沉思	.

"我会写一封简短的接受信，"福雷斯特太太沉思道。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['dɪnər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

And	,	after	dinner	,	to	the	anguish	of	all	the	girls	,	she	did	.
和	,	后	晚餐	,	到	这	痛苦	的	全部	这	女孩们	,	她	做过	.

晚饭后，令所有女孩都感到痛苦的是，她真的这么做了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʃiːd] [let] [juː 'es][goʊ] , " ['pegi] [toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][self] - [dɪ'fens]

"	That	was	the	only	way	she'd	let	us	go	,	"	Peggy	told	them	all	in	self	-	defense
"	那	曾是	这	仅有的	方式	棚	让	我们	去	,	"	佩吉	讲述	他们	全部	在	自己	-	防御

,

,

,

"那是她放我们走的唯一办法，"佩吉为自己辩解道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['defɪnət] [plænz][ðer; ðər][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] [rɪ'tɜːrnd] .

and	then	in	the	delight	of	definite	plans	their	joy	in	the	prospect	returned	.
和	然后	在	这	喜	的	定	计划	他们的	喜悦	在	这	前景	返回	.

然后，在明确的计划带来的喜悦中，他们对未来的期待又回来了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ðə; ði] [biːn] ['ɔːkʃn]

CHAPTER	VI	—	THE	BEAN	AUCTION
章	六年级	—	这	豆	拍卖

第六章——豆子拍卖会

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] ['gluːmi] [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

You	wouldn't	have	recognized	Gloomy	House	if	you	had	seen	it	before	the
你	不会	有	认可	阴沉	房子	如果	你	有	已见	它	前	这

['ændruːz] ['gɜːlz] - [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [geɪ]

Andrews	girls	'	ministrations	and	then	walked	into	it	in	company	with	those	gay
安德鲁斯	女孩们	-	服事	和	然后	步行	进入	它	在	公司	和	那些	同性恋

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [nuːn] .

young	people	on	Thanksgiving	noon	.
年轻的	人们	在	感恩	中午	.

如果你在安德鲁斯姐妹的"服侍"之前见过忧郁屋，然后在感恩节中午和那些同性恋年轻人一起走进去，你肯定认不出它来了。

[ɔːl] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ænd; ənd][æz; əz] ['gluːmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn] [ðæt]

All	spick	and	span	and	as	gloomless	as	a	house	should	be	on	that
全部	斯皮克	和	跨度	和	作为	无忧无虑	作为	一个	房子	应该	是	在	那

['wʌndərf(ə)l] [deɪ] ,

wonderful	day	,
精彩的	天	,

一切都一尘不染，就像那美好日子里房子应有的样子，没有一丝阴霾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['tʃɪri] [baɪ] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['faiəpleisiz] , [ænd; ənd][baɪ] ['gɔːrdʒəs] ,

it	was	made	cheery	by	leaping	flames	in	the	big	fireplaces	,	and	by	gorgeous	,
它	曾是	制成	欢快的	经过	跳跃	火焰	在	这	大的	壁炉	,	和	经过	华丽的	,

大壁炉里跃动的火焰，以及华丽的装饰，让这里充满了欢乐的气氛。

['flɔntɪŋ] [kri'sænθəməmz] [ɪn] [tɔːl] [veisis] .

flaunting	chrysanthemums	in	tall	vases	.
炫耀	菊花	在	高的	花瓶	.

在高高的花瓶里炫耀菊花。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wʌz; wəz][ɔːl] [drest] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

Mr	.	Huntington	was	all	dressed	up	for	the	occasion	and	came	forward	to
先生	.	亨廷顿	曾是	全部	穿着	向上	为了	这	场合	和	来了	向前	到

[griːt] [ðə; ði] [gests] ,

greet	the	guests	,
迎接	这	客人	,

亨廷顿先生盛装出席，上前迎接宾客。

[naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] ,

now	in	their	best	clothes	,
现在	在	他们的	最好的	衣服	,

现在他们都穿着最好的衣服，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər]

just	as	if	he	had	not	said	good	-	by	to	most	of	them	an	hour	earlier
只是	作为	如果	他	有	不是	说	好的	-	经过	到	最多	的	他们	一个	小时	早些时候

[wen] [ðeɪ] [ræn] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [tɔːrd] [ðer; ðər] [skuːl] ,

when	they	ran	out	the	back	door	toward	their	school	,
什么时候	他们	跑	出去	这	后退	门	朝向	他们的	学校	,

就好像一个小时前，当他们从后门跑向学校时，他没有和他们中的大多数人道别一样。

[klæd][ɪn] [tʃekt] ['eiprənz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['skrʌbɪŋ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [bru:mz] [ænd; ənd]

clad	in	checked	aprons	and	equipped	with	scrubbing	brushes	and	brooms	and
覆膜	在	已检查	围裙	和	配备	和	擦洗	刷子	和	扫帚	和

[mɑ:ps] .

mops	.
拖把	.

身穿格子围裙，配备擦洗刷、扫帚和拖把。

['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bru:m] [brɪ'geɪd] ,

Mrs	.	Forest	,	of	course	,	had	not	been	one	of	the	broom	brigade	,
太太	.	森林	,	的	课程	,	有	不是	到过	一	的	这	扫帚	旅	,

当然，福雷斯特夫人并非扫帚队的一员。

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [əˌrɪstə'krætɪkli] - ['kʊkɪŋ] [kən'tɪndʒənt] , ['i:ðər] .

nor	of	the	more	aristocratically	occupationed	cooking	contingent	,	either	.
也不	的	这	更多的	贵族式的	-	烹饪	队伍	,	任何一个	.

也不是那些从事烹饪工作的贵族阶层的一员。

[ʃi:; ʃi] [swept] [mæg'nɪfɪsntli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [geɪv] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [ə; eɪ] [haɪ]

She	swept	magnificently	into	the	room	and	gave	Mr	.	Huntington	a	high
她	扫荡	壮丽	进入	这	房间	和	给予	先生	.	亨廷顿	一个	高的

['hændʃeɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

handshake	that	was	meant	to	impress	him	very	much	,
握手	那	曾是	意思是	到	令人印象深刻	他	非常	很多	,

她仪态万方地走进房间，与亨廷顿先生热情地握手，显然是想给他留下深刻的印象。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] .

but	didn't	.
但	没有	.

但并没有。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] , ” [kɔ:ld] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

“	I	think	the	dinner	is	nearly	ready	,	”	called	a	gay	little	voice	from	the	kitchen	,
“	我	思考	这	晚餐	是	几乎	准备好	,	”	称为	一个	同性恋	小的	嗓音	从	这	厨房	,

“我觉得晚餐快好了，”厨房里传来一个稚嫩而欢快的声音。

[ænd; ənd] ['pɛgiz] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ɔ:l] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krʊkɪd]

and	Peggy's	head	was	thrust	through	the	doorway	,	all	bright	with	its	crooked
和	佩吉的	头	曾是	推力	通过	这	门口	,	全部	明亮的	和	它是	歪

['dɪmplz] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] .

dimples	much	in	evidence	.
酒窝	很多	在	证据	.

佩吉的脑袋从门口探了进来，闪闪发亮，歪歪扭扭的酒窝清晰可见。

[hɜ:r; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz] ['kɜ:rlɪŋ] ['mɔɪstlɪ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs]

Her	fair	hair	was	curling	moistly	around	her	forehead	and	her	face
她	公平的	头发	曾是	冰壶	湿润的	大约	她	前额	和	她	脸

[wʌz; wəz][ɔ:l] [pɪŋk] [ænd; ənd][hɑ:t][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

was	all	pink	and	hot	from	being	so	near	the	stove	for	so	long	a	time	.
曾是	全部	粉色的	和	热的	从	存在	所以	靠近	这	火炉	为了	所以	长的	一个	时间	.

她金色的头发湿漉漉地卷曲在额头上，因为长时间靠近炉子，她的脸变得又红又热。

“ [its] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [kəm'pleɪnd] ['flɔrəns]

“	It's	been	a	terrible	ordeal	if	you	want	to	know	it	,	”	complained	Florence
“	它是	到过	一个	糟糕的	考验	如果	你	想	到	知道	它	,	”	抱怨	佛罗伦萨

['tɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

“说实话，这真是一场可怕的磨难，”弗洛伦斯·托马斯抱怨道。

[hɜːr; hər] [əˈsɪstənt] , [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

her	assistant	,	laughing	as	they	brought	the	dinner	to	the	table	.
她	助手	,	笑	作为	他们	带来	这	晚餐	到	这	桌子	.

她的助手笑着把晚餐端上桌。

“ [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [ˈsɪzəld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈroʊstɪd] , [ænd; ənd][bəuθ][maɪ][hændz][ɑːr; ər][kʌt][ænd; ənd] [bəːnd]

“	I	feel	all	sizzled	up	and	roasted	,	and	both	my	hands	are	cut	and	burned
”	我	感觉	全部	滋滋作响	向上	和	烤	,	和	两个都	我的	双手	是	切	和	烧伤

[bɪˈjɑːnd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

beyond	recognition	.
超过	认出	.

“我感觉自己全身都烤焦了，双手都被割伤和烧伤得面目全非。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ˈevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdɪnər] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [ˈenvi] [ðem; ðəm][ðə; ði]

But	if	anyone	ever	saw	such	a	wonderful	dinner	before	,	I	envy	them	the
但	如果	任何人	曾经	锯	这样的	一个	精彩的	晚餐	前	,	我	嫉妒	他们	这

[ɪkˈspɪrɪəns] , [ðæts] [ɔːl] .

experience	,	that's	all	.
经验	,	那就是	全部	.

但如果有人曾经见过如此美妙的晚餐，我羡慕他们的这种体验，仅此而已。

” [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ˈteɪbl] [æt; ət] ['hʌntiŋtən] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

”	The	long	-	unused	table	at	Huntington	House	was	one	of	the	most
”	这	长的	-	未使用的	桌子	在	亨廷顿	房子	曾是	一	的	这	最多

['gɔːrdʒəs] [saɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [aɪz] [ʌv; əv] [skuːl] - ['gɝːlz]['evər] [bɪ'held] .

gorgeous	sights	that	the	hungry	eyes	of	school	-	girls	ever	beheld	.
华丽的	景点	那	这	饥饿的	眼睛	的	学校	-	女孩们	曾经	观看	.

“亨廷顿庄园里那张长期闲置的桌子，是饥肠辘辘的女学生们所见过的最美丽的景象之一。”

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [hɪm'self] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk]

Mr	.	Huntington	himself	looked	as	if	he	could	hardly	believe	he	was	awake
先生	.	亨廷顿	他自己	看起来	作为	如果	他	可以	几乎	相信	他	曾是	醒

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪts] ['lævɪʃ] [mæg'nɪfɪsns] .

when	he	saw	its	lavish	magnificence	.
什么时候	他	锯	它是	奢华的	壮丽	.

亨廷顿先生本人看到这座宫殿的奢华壮丽时，似乎难以置信自己是清醒的。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['dɪnər] ['meni] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [mɔːr]

The	girls	in	their	enthusiasm	had	given	the	dinner	many	touches	that	more
这	女孩们	在	他们的	热情	有	给定	这	晚餐	许多	触摸	那	更多的

[ɪkˈspɪriənst] ['hauswaivz] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

experienced	housewives	would	never	have	happened	to	think	of	.
经验丰富的	家庭主妇	会	绝不	有	发生	到	思考	的	.

女孩们的热情让晚餐增添了许多细节，这是更有经验的家庭主妇们想都想不到的。

[ðə; ði] ['kʌlər] [skiːm] [wʌz; wəz]['goʊldən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [braʊn] .

The	color	scheme	was	golden	orange	and	brown	.
这	颜色	方案	曾是	金的	橙子	和	棕色的	.

配色方案为金橙色和棕色。

[ðə; ði] ['sentər] - [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['pʌmpkɪn] ['hɔləud] [aʊt] [ænd; ənd]

The	center	-	piece	was	a	triumphant	pumpkin	hollowed	out	and
这	中心	-	片	曾是	一个	凯	南瓜	空心的	出去	和

['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt][ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz] , [greɪps] ,

scalloped	and	laden	with	oranges	,	grapes	,
扇贝状的	和	满载	和	橙子	,	葡萄	,

中心装饰品是一个被掏空并雕刻成扇贝状的南瓜，里面装满了橙子、葡萄，显得格外引人注目。

[ænd; ənd] ['veri] [red] ['æplz] .

and	very	red	apples	.
和	非常	红色的	苹果	.

还有非常红的苹果。

[ðə; ði] ['tɜːrki] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['dɪʃɪz] ['klʌstərd]

The	turkey	smoked	in	the	middle	of	the	table	with	the	vegetable	dishes	clustered
这	火鸡	熏制	在	这	中间	的	这	桌子	和	这	蔬菜	菜肴	聚类

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

餐桌中央的烤火鸡正在冒烟，周围摆放着各种蔬菜菜肴。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [skrɪpt] , [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn] [nʌts] [ænd; ənd] [stem] ['reɪzɪnz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn]

And	in	most	beautiful	script	,	worked	out	in	nuts	and	stem	raisins	arranged	on
和	在	最多	美丽的	脚本	,	工作	出去	在	坚果	和	干	葡萄干	安排	在

[ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ,

the	tablecloth	,
这	桌布	,

用最美丽的字体，用摆放在桌布上的坚果和葡萄干写成，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] “ [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

was	the	word	“	Thanksgiving	.
曾是	这	单词	“	感恩	.

是“感恩节”这个词。

” [æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [greɪnd] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːsənz] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

”	At	each	place	was	the	“	grind	”	with	the	person's	name	on	it	,
”	在	每个	地方	曾是	这	“	研磨	”	和	这	人的	姓名	在	它	,

“每个地方都放着一块刻有那个人名字的‘磨盘’，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] ,

and	such	shrieks	of	laughter	as	filled	the	room	while	the	girls	,
和	这样的	尖叫	的	笑声	作为	已填	这	房间	尽管	这	女孩们	,

房间里充满了女孩们的尖叫笑声，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [truːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fʌni]

the	principal	and	the	old	man	trouped	around	the	table	reading	the	funny
这	主要的	和	这	老的	男人	成群结队的	大约	这	桌子	阅读	这	有趣的

['ledʒəndz] ,

legends	,
传说	,

校长和老头围坐在桌旁，一起读着那些有趣的传说故事。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['sʊvəˌnɪrz] [ə'pendɪd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['iːgər] [ɪn'devər]

examining	the	ridiculous	souvenirs	appended	,	all	in	a	hurried	and	eager	endeavor
检查	这	荒谬的	纪念品	附加	,	全部	在	一个	慌忙	和	渴望的	努力

[tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz] !

to	find	their	own	places	!
到	寻找	他们的	自己的	地方	!

他们匆匆忙忙地查看着随附的那些滑稽的纪念品，急切地想要找到自己的位置！

[nɑːt] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪksti][ɪn][ðə; ði]

Not	nearly	all	of	the	girls	could	sit	at	the	table	—	there	were	sixty	in	the
不是	几乎	全部	的	这	女孩们	可以	坐	在	这	桌子	—	那里	是	六十	在	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

学校里有六十个女生，但并非所有女生都能坐在桌旁。

— [bʌt; bət][ðə; ði][graindz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [nɪr] [tə'geðər]

—	but	the	grinds	were	arranged	near	together
—	但	这	研磨	是	安排	靠近	一起

但研磨机摆放得很近。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [gɜːrl] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

and	then	each	girl	took	her	plate	with	a	plentiful	helping	of	everything
和	然后	每个	女孩	采取	她	盘子	和	一个	丰富	帮助	的	一切

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sat	down	in	one	of	the	chairs	by	the	fireplace	or	against	the	wall	of	the
和	卫星	向下	在	一	的	这	椅子	经过	这	壁炉	或者	反对	这	墙	的	这

[greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

great	dining	-	room	.
伟大的	用餐	-	房间	.

然后，每个女孩都端着盛满各种食物的盘子，坐在壁炉旁或大餐厅墙边的椅子上。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt] “ [graʊnd] ” [soʊ] ['veri] ['bædli] , ['æftər][ɔːl] .

Mr	.	Huntington	was	not	“	ground	”	so	very	badly	,	after	all	.
先生	.	亨廷顿	曾是	不是	“	地面	”	所以	非常	糟糕	,	后	全部	.

亨廷顿先生最终并没有被“打得那么惨”。

[hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][bɑːks] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [haʊs] ,

He	found	at	his	place	a	quaint	little	box	painted	to	represent	a	house	,
他	成立	在	他的	地方	一个	古雅	小的	盒子	绘	到	代表	一个	房子	,

他在家里发现了一个造型别致的小盒子，盒子上画着一座房子。

[wɪð; wɪθ]['taɪni] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	tiny	doors	and	windows	marked	on	it	.
和	微小的	门	和	视窗	标记	在	它	.

上面标有小门窗。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði]['ledʒənd] “ ['gluːmi] [haʊs] ,

It	bore	the	legend	“	Gloomy	House	,
它	钻孔	这	传奇	“	阴沉	房子	,

上面写着“阴森的房子”，

” [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [wɪrd] ['lɪt(ə)l] ['peɪstbɔːrd] ['roʊli] - ['pɑːli]['ɑːbdʒekts]

”	and	falling	from	the	door	were	weird	little	pasteboard	roly	-	poly	objects
”	和	坠落	从	这	门	是	诡异的	小的	纸板	罗利	-	聚合物	对象

['leɪb(ə)ld] “ [gluːm] .

labeled	“	Glooms	.
标签	“	阴郁	.

从门上掉下来的是一些奇怪的小纸板圆球状物体，上面贴着“忧郁”的标签。

” [ðiːz] [wɜːr; wər] [flæt] [bʌt; bət] [stʊd] [ɪ'rekt] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wiː] ['stændərdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

”	These	were	flat	but	stood	erect	by	virtue	of	wee	standards	at	the	back
”	这些	是	平坦的	但	站立	直立	经过	美德	的	哇	标准	在	这	后退

['peɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

pasted	to	the	paper	yard	of	the	house	.
粘贴	到	这	纸	院子	的	这	房子	.

“这些扁平的物体由于背面粘有小支架，所以能够直立起来，这些支架粘在房子的纸场上。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['skɜːriːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] ['feɪsɪz] [ɪk'spresɪŋ] [griːf] .

They	were	in	all	attitudes	of	scurrying	away	with	ridiculous	faces	expressing	grief	.
他们	是	在	全部	态度	的	匆匆忙忙	离开	和	荒谬的	面孔	表达	悲伤	.

他们一副狼狈逃窜的样子，脸上带着滑稽的悲伤表情。

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn'vaɪtɪd] : “ [lɪft] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['gluːmi] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [waɪ] [ðə; ði]

A	slip	of	paper	invited	:	“	Lift	the	roof	of	Gloomy	House	and	see	why	the
一个	滑	的	纸	受邀	:	“	举起	这	屋顶	的	阴沉	房子	和	看	为什么	这

[gluːm] [fliː] .

Glooms	flee	.
阴郁	逃跑	.

一张纸条邀请道：“掀开忧郁屋的屋顶，看看忧郁的人们为何逃离。”

〞 ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] ,

〞	Mr	.	Huntington	laughed	with	the	rest	,
〞	先生	.	亨廷顿	笑了	和	这	休息	,

亨廷顿先生和其他人一起笑了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] ['slaɪtli] ['trembld] [æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

but	his	hand	slightly	trembled	as	he	slowly	lifted	the	roof	of	the	little
但	他的	手	轻微地	颤抖	作为	他	缓慢地	抬起	这	屋顶	的	这	小的

['peɪstbɔ:rd] [haʊs] .

pasteboard	house	.
纸板	房子	.

但他慢慢掀开那间小纸板房的屋顶时，手微微颤抖了一下。

[ˌɪn'saɪd][wɜ:r; wər]['sɪksti] [fʌdʒ] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ə'ʃʊrəns] , “ ['sɪksti] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]['sɪksti]

Inside	were	sixty	fudge	hearts	and	a	further	assurance	,	“	Sixty	hearts	of	sixty
里面	是	六十	做傻事	心	和	一个	更远	保证	,	“	六十	心	的	六十

['gɜ:lz] .

girls	.
女孩们	.

里面有六十颗软糖心，还有进一步的保证：“六十颗心，代表六十位女孩。”

〞 [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

〞	Could	it	be	possible	that	there	were	tears	in	his	eyes	to	make	them
〞	可以	它	是	可能的	那	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	到	制作	他们

['glɪs(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ðæt] ?

glisten	suddenly	like	that	?
闪亮	突然	喜欢	那	?

“难道他眼里噙着泪水，才会突然闪闪发光吗？”

['pegi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][graɪnd][tu:; tə][haɪd][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [swɪft] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [pæst]

Peggy	looked	down	at	her	grind	to	hide	the	sudden	swift	seriousness	that	passed
佩吉	看起来	向下	在	她	研磨	到	隐藏	这	突然	迅速	严肃	那	通过了

['oʊvər][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] ,

over	her	own	face	,
超过	她	自己的	脸	,

佩吉低头看着手中的磨盘，试图掩饰脸上突然闪过的严肃表情。

[wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][bɜ:rst]['ɪntu:] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['læftər] .

when	her	eyes	met	something	so	incredible	that	she	burst	into	shrieks	of	laughter	.
什么时候	她	眼睛	遇见	某物	所以	极好的	那	她	爆裂	进入	尖叫	的	笑声	.

当她的目光落在如此不可思议的事物上时，她忍不住尖叫着大笑起来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][graindz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

She	had	prepared	most	of	the	grinds	with	the	others	,
她	有	准备	最多	的	这	研磨	和	这	其他的	,

她和其他人一起准备好了大部分的磨粉。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɜ:rz][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə; eɪ] ['si:krət] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:]

but	of	course	hers	had	been	kept	a	secret	and	she	had	not	seen	it
但	的	课程	她的	有	到过	保留	一个	秘密	和	她	有	不是	已见	它

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

until	this	minute	.
直到	这	分钟	.

当然，她的那份礼物一直保密，直到此刻她才看到。

[hɜ:rz][ænd; ənd] ['kæθərɪnz] [wɜ:r; wər][ɪn][wʌn] ,

Hers	and	Katherine's	were	in	one	,
她的	和	凯瑟琳的	是	在	一	,

她和凯瑟琳的在同一个地方。

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [smæʃt] ['dɑːlz] ['sʌmwʌt] ['dʒʌmbld] [ʌp] [ɪn]

being	nothing	more	nor	less	than	two	smashed	dolls	somewhat	jumbled	up	in
存在	没有什么	更多的	也不	较少的	比	二	粉碎	娃娃	有些	错杂	向上	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

只不过是两个摔碎的玩偶，看起来有些凌乱不堪而已。

[wʌn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['piːtər] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [red] [koʊt] .

one	wearing	a	blue	Peter	Thompson	and	the	other	a	red	coat	.
一	穿着	一个	蓝色的	彼得	汤普森	和	这	其他	一个	红色的	外套	.

一个穿着蓝色彼得·汤普森外套，另一个穿着红色外套。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [bʌmps] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['dentɪd] ['fɔridz] .

There	were	black	and	blue	bumps	painted	on	their	dented	foreheads	.
那里	是	黑色的	和	蓝色的	颠簸	绘	在	他们的	凹陷	额头	.

他们凹陷的额头上画着黑青相间的疙瘩。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] - ['koʊtɪd] [dɑːl] [went] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['letərd]

Around	the	waist	of	the	red	-	coated	doll	went	a	ribbon	on	which	was	lettered
大约	这	腰部	的	这	红色的	-	涂层	玩具娃娃	去	一个	丝带	在	哪个	曾是	字母

['fræntɪkli] ,

frantically	,
疯狂地	,

身穿红色外套的玩偶腰间系着一条丝带，上面潦草地写着几个字：

“ [es] . [oʊ] . [es] . , [es] . [oʊ] . [es] .

“	S	.	O	.	S	.	,	S	.	O	.	S	.
“	S	.	哦	.	S	.	,	S	.	哦	.	S	.

“SOS，SOS

” [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [bluː] - [drest] [wʌn][ə; eɪ] ['rɪbən] [dɪ'klerd] ,

”	And	around	the	blue	-	dressed	one	a	ribbon	declared	,
”	和	大约	这	蓝色的	-	穿着	一	一个	丝带	声明	,

“而身穿蓝色连衣裙的人周围系着一条丝带，上面写着：

“ [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] !

“	I'll	save	you	!
“	患病的	节省	你	!

“我会救你的！”

[aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .

I'll	save	you	.
患病的	节省	你	.

我会救你。

” [ðə; ðɪ] [vɜːrs] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

”	The	verse	that	accompanied	it	went	as	follows	:
”	这	诗	那	伴随	它	去	作为	跟随	:

与之配套的诗句如下：

“ ['hʌmpti] [ænd; ənd] ['dʌmpti] [met] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .

“	Humpty	and	Dumpty	met	on	a	hill	.
“	矮胖子	和	矮胖子	遇见	在	一个	爬坡道	.

“矮胖子和蛋头先生在山坡上相遇。”

['hʌmpti] [ænd; ənd] ['dʌmpti] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [spɪl] .

Humpty	and	Dumpty	had	a	great	spill	.
矮胖子	和	矮胖子	有	一个	伟大的	洒	.

矮胖子和蛋壳摔了一跤。

[ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [men]

All	the	king's	horses	and	all	the	king's	men
全部	这	国王的	马匹	和	全部	这	国王的	男人

国王所有的马匹和国王所有的士兵

['kudnt] [pʊt] ['hʌmpti] [ɔːr] ['dʌmpti] [tə'geðər] [ə'gen] .

Couldn't	put	Humpty	or	Dumpty	together	again	.
不能	放	矮胖子	或者	矮胖子	一起	再次	.

没办法把矮胖子和蛋头先生重新拼起来。

〞 [wen] [fʊl] ['duːti][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['dɪnər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd]

〞	When	full	duty	had	been	done	to	the	main	dinner	the	beautiful	pumpkin	and
〞	什么时候	满的	责任	有	到过	完毕	到	这	主要的	晚餐	这	美丽的	南瓜	和

[mɪns] [paɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːstɚz] [oʊn] ['efərt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][waɪld]

mince	pies	that	were	Katherine	Foster's	own	effort	were	brought	in	with	wild
剁碎	馅饼	那	是	凯瑟琳	福斯特	自己的	努力	是	带来	在	和	荒野

[tʃɪrz] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ,

cheers	to	greet	them	,
干杯	到	迎接	他们	,

“主菜准备完毕后，凯瑟琳·福斯特亲手制作的精美南瓜馅饼和肉馅饼被端了出来，受到了热烈的欢呼。”

[ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [poʊks] [ænd; ənd][tæps][ænd; ənd] [fraunz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [kʊd; kəd][duː]

that	not	even	the	pokes	and	taps	and	frowns	of	Mrs	.	Forest	could	do
那	不是	甚至	这	戳	和	水龙头	和	皱眉	的	太太	.	森林	可以	做

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] .

anything	to	check	.
任何事物	到	查看	.

即使是福雷斯特太太的戳、拍、皱眉也无济于事。

“ [mɪs] ['pɑːrsənz] — 〞 [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

“	Miss	Parsons	—	〞	began	Mr	.	Huntington	,	rising	in	his	place	.
“	错过	帕森斯	—	〞	开始	先生	.	亨廷顿	,	上升	在	他的	地方	.

“帕森斯小姐——”亨廷顿先生说着，站了起来。

“ ['pegi] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	Peggy	,	〞	she	corrected	from	the	other	end	of	the	room	.
“	佩吉	,	〞	她	已更正	从	这	其他	结尾	的	这	房间	.

“佩吉，”她从房间的另一头纠正道。

“ ['pegi] , 〞 [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

“	Peggy	,	〞	he	began	again	,
“	佩吉	,	〞	他	开始	再次	,

“佩吉，”他再次开口说道。

“ [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ]

“	asked	me	to	let	her	go	through	with	this	experiment	in	order	that	some	day
“	问	我	到	让	她	去	通过	和	这	实验	在	命令	那	一些	天

[aɪ] [maɪt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʊk] .

I	might	conscientiously	recommend	her	for	a	cook	.
我	可能	切实	推荐	她	为了	一个	厨师	.

“她要求我让她进行这项实验，以便将来有一天我能认真地推荐她做厨师。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] — 〞 [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	I	want	to	say	—	〞	he	raised	his	voice	,
和	我	想	到	说	—	〞	他	提高	他的	嗓音	,

我想说——”他提高了音量，

“ [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [spred] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

“	that	after	the	spread	I've	had	to	-	day	I'm	willing	and	anxious	to
”	那	后	这	传播	我已经	有	到	-	天	我是	愿意的	和	焦虑的	到

[ˌrekə'mend] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ]['sɪksti]['gɝːlz] ,

recommend	any	one	of	you	sixty	girls	,
推荐	任何	一	的	你	六十	女孩们	,

“今天我吃得这么开心，我愿意并且非常乐意向大家推荐你们六十位女孩中的任何一位。”

[də'mestɪk] ['saɪəns] [klæs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ]

domestic	science	class	or	otherwise	,	to	anything	in	the	United	States	that	you	may
国内的	科学	班级	或者	否则	,	到	任何事物	在	这	团结的	各州	那	你	可能

[wɑːnt] .

want	.
想	.

无论是家政课还是其他课程，无论您想去美国哪里，都可以去。

” [ðə; ði]['gɝːlz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['læftər] .

”	The	girls	interrupted	with	joyous	laughter	.
”	这	女孩们	中断	和	欢乐	笑声	.

女孩们爆发出欢快的笑声。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] [ðæt] [ʃiːd] [ɪ'speʃəli]

“	And	if	there	is	anything	any	of	you	can	think	of	now	that	she'd	especially
“	和	如果	那里	是	任何事物	任何	的	你	能	思考	的	现在	那	棚	尤其

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ,

like	to	have	,
喜欢	到	有	,

“如果你们现在能想到她特别想要的什么东西，

[aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

I'll	do	my	best	to	get	it	for	her	,	”	he	continued	.
患病的	做	我的	最好的	到	得到	它	为了	她	,	”	他	持续	.

“我会尽我所能帮她弄到手，”他继续说道。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

The	girls	,	of	course	,	took	it	all	as	merely	a	polite	speech	and	liked	it
这	女孩们	,	的	课程	,	采取	它	全部	作为	仅仅	一个	有礼貌的	演讲	和	喜欢	它

['veri] [mʌtʃ] ,

very	much	,
非常	很多	,

当然，女孩们只把这一切当作礼貌性的讲话，而且非常喜欢。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] .

but	Mrs	.	Forest	felt	that	here	was	an	Opportunity	,	spelled	with	a	capital	.
但	太太	.	森林	毛毡	那	这里	曾是	一个	机会	,	拼写	和	一个	首都	.

但福雷斯特夫人认为这是一个千载难逢的机会。

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][roʊz] ,

She	carefully	brushed	the	crumbs	from	her	lap	and	rose	,
她	小心	刷过	这	面包屑	从	她	膝	和	玫瑰	,

她小心翼翼地拂去腿上的面包屑，然后站了起来。

[waɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrər] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , “ [ɪf] [jʊr; jər][kaɪnd]['ɔːfər] [ɪn'kluːdz] [ɔːl]

while	to	their	horror	the	girls	heard	her	say	,	“	If	your	kind	offer	includes	all
尽管	到	他们的	恐怖	这	女孩们	听到	她	说	,	“	如果	你的	种类	提供	包括	全部

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

然而，令她们惊恐的是，女孩们却听到她说：“如果你的好意也包括我们所有人，

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ,

Mr	.	Huntington	,
先生	.	亨廷顿	,

亨廷顿先生，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt]['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

there	is	one	thing	we	all	want	very	much	and	perhaps	you	would	be	willing	to
那里	是	一	事物	我们	全部	想	非常	很多	和	也许	你	会	是	愿意的	到

[help] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] —

help	us	a	little	toward	—
帮助	我们	一个	小的	朝向	—

有一件事我们都非常想要，或许您愿意帮我们一点忙——

〞 ['pegi] [kɔft] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði]

〞	Peggy	coughed	at	this	minute	so	violently	that	she	completely	distracted	the
〞	佩吉	咳嗽	在	这	分钟	所以	暴力	那	她	完全地	愣	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] ,

attention	of	everyone	from	Mrs	.	Forest	,
注意力	的	每个人	从	太太	.	森林	,

“这时佩吉剧烈地咳嗽了一声，完全分散了所有人的注意力，使大家不再关注福雷斯特太太。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['spæzəm][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊvər]

and	it	was	some	three	minutes	before	the	spasm	was	entirely	over
和	它	曾是	一些	三	分钟	前	这	痉挛	曾是	完全	超过

[ænd; ənd] ['ʌðər] [saʊndz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'gen] .

and	other	sounds	could	be	heard	again	.
和	其他	声音	可以	是	听到	再次	.

大约过了三分钟，痉挛才完全停止，又能听到其他声音了。

['pegi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rækɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]

Peggy	was	exhausted	from	the	wracking	efforts	of	that	cough	and	she	sat
佩吉	曾是	筋疲力尽的	从	这	撕裂	努力	的	那	咳嗽	和	她	卫星

['lɪmpli] [bæk] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

limply	back	hoping	for	the	best	.
软弱无力	后退	希望	为了	这	最好的	.

佩吉被剧烈的咳嗽折磨得筋疲力尽，她无力地靠在椅背上，祈祷着最好的结果。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['swɑːvli] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

But	Mrs	.	Forest	was	suavely	beginning	again	.
但	太太	.	森林	曾是	温文尔雅	开始	再次	.

但福雷斯特夫人又优雅地开始了新的篇章。

“ [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][æsk] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ,

“	To	go	back	to	what	I	started	to	ask	,	Mr	.	Huntington	,
〞	到	去	后退	到	什么	我	开始	到	问	,	先生	.	亨廷顿	,

“回到我刚才开始问的问题，亨廷顿先生，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ændruːz] [hæz; həz]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

there	is	one	thing	that	Andrews	has	wanted	for	a	long	time	and	a	little
那里	是	一	事物	那	安德鲁斯	有	通缉	为了	一个	长的	时间	和	一个	小的

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] —

contribution	—
贡献	—

安德鲁斯一直以来都想要做一件事，也想为此做出一点贡献——

〞 [hɪr] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

〞	Here	,	oddly	enough	,
〞	这里	,	奇怪	足够的	,

“奇怪的是，在这里，

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ðæt] ['raɪv(ə)l] ['pɛgiz] [ɪn] ['vaɪələns]

Katherine	was	seized	with	a	fit	of	coughing	that	rivaled	Peggy's	in	violence
凯瑟琳	曾是	查获	和	一个	合身	的	咳嗽	那	竞争对手	佩吉的	在	暴力

[ænd; ənd] [duˈreɪʃn] .

and	duration	.
和	期间	.

凯瑟琳突然剧烈咳嗽起来，其剧烈程度和持续时间不亚于佩吉的咳嗽。

“ ['sʌmbɑːdi] [els] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [nekst] [taɪm] ,

“ Somebody	else	will	have	to	think	up	something	better	next	time	,
” 某人	别的	将要	有	到	思考	向上	某物	更好的	下一个	时间	,

“下次得让别人想出更好的办法了。”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æz; əz]

” she	whispered	out	of	the	corner	of	her	mouth	a	few	minutes	later	as
” 她	低声说道	出去	的	这	角落	的	她	嘴	一个	很少	分钟	之后	作为

[hɜːr; hər] ['siːst] .

her	gaspings	ceased	.
她	喘息	停止	.

“几分钟后，她的喘息声渐渐停止，她从嘴角低声说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'fektɪd] [ðæt] [weɪ] . ”

“ It	isn't	natural	to	have	any	more	of	us	affected	that	way	. ”
” 它	不是	自然的	到	有	任何	更多的	的	我们	做作的	那	方式	. ”

“让更多的人受到这样的影响是不自然的。”

“ [pʊr] ['gɝːlz] , ” ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] ,

“ Poor	girls	, ”	murmured	Mrs	.	Forest	,
” 贫穷的	女孩们	, ”	低声说道	太太	.	森林	,

“可怜的女孩们，”福雷斯特太太低声说道。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌoʊvər'hiːtɪd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['kuːlər] .

“ they	must	have	gotten	overheated	getting	the	dinner	and	this	room	is	cooler	.
” 他们	必须	有	获得	过热	获得	这	晚餐	和	这	房间	是	冷却器	.

“他们一定是去取晚餐的时候太热了，这个房间比较凉快。”

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] —

Well	,	as	I	was	about	to	say	—
出色地	,	作为	我	曾是	关于	到	说	—

嗯，我正要说——

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['flɔrəns] ['tɔməs] ['kwaɪətli] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['tɔpld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

” At	this	point	Florence	Thomas	quietly	fainted	dead	away	and	toppled	into	a	little
” 在	这	观点	佛罗伦萨	托马斯	悄悄	昏厥	死的	离开	和	倾覆	进入	一个	小的

[ʃɪ'fɑːn] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] .

chiffon	heap	on	the	hearth	rug	.
薄纱	堆	在	这	炉	小地毯	.

“这时，弗洛伦斯·托马斯悄无声息地昏了过去，瘫倒在壁炉地毯上，变成了一小堆雪纺布。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪtər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['rɪpld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn'kɑːŋgruəsli] [ɪ'nʌf] ,

A	slight	titter	of	delight	rippled	through	the	room	,	incongruously	enough	,
一个	轻微	嘻嘻地笑	的	喜	涟漪	通过	这	房间	,	不协调地	足够的	,

一阵轻微的轻笑声在房间里荡漾开来，显得有些不合时宜。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendəz] .

and	Mrs	.	Forest	glared	at	the	offenders	.
和	太太	.	森林	怒目而视	在	这	罪犯	.

福雷斯特夫人怒视着那些违法者。

“ [waɪ] , [haʊ] ['hɑːrtləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ Why	,	how	heartless	of	you	,	”	she	said	,
” 为什么	,	如何	狠心	的	你	,	”	她	说	,

“你真是太没良心了！”她说道。

['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['pjuːpəlz][lɪmp] [hed] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər]

bending	**with**	**difficulty**	**and**	**lifting**	**her**	**pupil's**	**limp**	**head**	**and**	**patting**	**her**
弯曲	和	困难	和	举重	她	学生们的	跛行	头	和	轻拍	她

['pɜːrfɪktli] ['nɔːrməli] ['roʊzi] [feɪs] .

perfectly	**normally**	**rosy**	**face**	**.**
完美	通常情况下	红润	脸	.

她费力地弯下腰，抬起学生无力的头，轻轻拍了拍她原本红润的脸颊。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] ['wɪski] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ?

“	**Have**	**you**	**some**	**whisky**	**,**	**Mr**	**.**	**Huntington**	**?**
”	有	你	一些	威士忌酒	,	先生	.	亨廷顿	?

“亨廷顿先生，您有威士忌吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯在预科学校(Peggy Parsons at Prep School)
第3/8页

[ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] [pər'mɪsəb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] —

In	an	emergency	of	this	kind	I	think	it	is	perhaps	permissible	to	give	it	—
在	一个	紧急情况	的	这	种类	我	思考	它	是	也许	允许的	到	给	它	—

在这种紧急情况下，我认为或许可以给予——

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [rɪ'tɜ:rnd] ,

"	But	before	Mr	.	Huntington	returned	,
"	但	前	先生	.	亨廷顿	返回	,

"但在亨廷顿先生回来之前，

['flɔrəns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [saɪ] [hɜ:r; hər] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Florence	was	beginning	to	sigh	her	way	back	to	consciousness	and	her
佛罗伦萨	曾是	开始	到	叹	她	方式	后退	到	意识	和	她

[aɪz] ['flʌtəd] ['oʊpən]

eyes	fluttered	open
眼睛	飘动	打开

弗洛伦斯开始叹气，渐渐恢复了意识，她缓缓睁开了眼睛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wen] [ðə; ði] [spu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] .

and	she	shook	her	head	when	the	spoon	with	the	whisky	was	offered	.
和	她	摇晃	她	头	什么时候	这	勺子	和	这	威士忌酒	曾是	提供	.

当有人递上盛着威士忌的勺子时，她摇了摇头。

" [waɪ] — [waɪ] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [dɪd][aɪ] — [feɪnt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Why	—	why	—	where	am	I	—	did	I	—	faint	or	something	?
"	为什么	—	为什么	—	在哪里	是	我	—	做过	我	—	头晕的	或者	某物	?

"为什么——为什么——我在哪里——我——晕倒了吗？"

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] ['ɪnəsntli] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər] [mɜ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] ,

"	she	murmured	innocently	,	and	dangerous	as	they	knew	their	mirth	to	be	,
"	她	低声说道	天真地	,	和	危险的	作为	他们	知道	他们的	欢笑	到	是	,

她天真地低语道，尽管他们明知自己的欢笑很危险。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ˞:lz]

this	was	too	much	for	the	girls
这	曾是	也	很多	为了	这	女孩们

这对女孩们来说太过分了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['læftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] ['efərts]

and	they	shouted	out	their	appreciation	in	laughter	that	was	beyond	their	efforts
和	他们	喊叫	出去	他们的	欣赏	在	笑声	那	曾是	超过	他们的	努力

[tu:; tə][kən'troʊl] .

to	control	.
到	控制	.

他们大声表达了他们的赞赏，笑声止不住地大笑起来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] ['sʌmweɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] .

Of	course	Mrs	.	Forest	must	have	understood	,	but	someway	they	didn't	care	.
的	课程	太太	.	森林	必须	有	理解	,	但	以某种方式	他们	没有	关心	.

当然，福雷斯特太太肯定明白，但他们似乎并不在意。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] " [spɔ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

She	would	have	to	be	"	sport	enough	to	stand	for	it	,
她	会	有	到	是	"	运动	足够的	到	站立	为了	它	,

她必须"有足够的勇气忍受这一切"，

〃 [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

〃	in	their	own	way	of	putting	it	.
〃	在	他们的	自己的	方式	的	推杆	它	.

用他们自己的方式表达。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

And	she	seemed	to	be	,
和	她	似乎	到	是	,

她似乎是，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['fɜːrðər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] ,

for	she	did	not	pursue	the	subject	of	the	contribution	further	in	their	hearing	,
为了	她	做过	不是	追求	这	主题	的	这	贡献	更远	在	他们的	听力	,

因为在听证会上，她没有继续追究捐款一事。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tægd] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [waɪl]

and	how	could	they	know	that	she	tagged	Mr	.	Huntington	into	the	library	while
和	如何	可以	他们	知道	那	她	标签	先生	.	亨廷顿	进入	这	图书馆	尽管

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['klɪrɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

they	were	all	clearing	off	the	dishes	and	put	the	whole	proposition	to	him
他们	是	全部	清理	离开	这	菜肴	和	放	这	所有的	主张	到	他

[ðer; ðər][ɪn] [wʌt] ['pegi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [weɪ] ?

there	in	what	Peggy	would	have	called	her	graftiest	way	?
那里	在	什么	佩吉	会	有	称为	她	-	方式	?

他们怎么会知道，在大家收拾碗筷的时候，她悄悄把亨廷顿先生拉进了图书馆，用佩吉会称之为她最贪婪的方式，向他提出了整个提议呢?

[wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [ðəm'selvz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv] [biːn]

When	the	girls	themselves	came	into	the	library	for	the	great	game	of	bean
什么时候	这	女孩们	他们自己	来了	进入	这	图书馆	为了	这	伟大的	游戏	的	豆

['ɔːkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛriɪst] [fitʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ændruːz] [spred] ,

auction	which	was	always	one	of	the	merriest	features	of	an	Andrews	spread	,
拍卖	哪个	曾是	总是	一	的	这	最快乐的	特征	的	一个	安德鲁斯	传播	,

女孩们来到图书馆玩"豆子拍卖"游戏，这始终是安德鲁斯家餐桌上最欢乐的环节之一。

['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ruːd] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd]['mɪstər] .

Mrs	.	Forest	was	looking	quite	unconscious	of	any	rude	intentions	and	Mr	.
太太	.	森林	曾是	寻找	相当	无意识	的	任何	粗鲁的	意图	和	先生	.

['hʌntɪŋtənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

Huntington's	expression	was	one	of	whole	-	hearted	joy	and	happiness	,
亨廷顿氏病	表达	曾是	一	的	所有的	-	心地	喜悦	和	幸福	,

福雷斯特太太看起来完全没有意识到自己有任何无礼的意图，而亨廷顿先生的表情则是由衷的喜悦和幸福。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [wʌt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] .

so	they	could	not	even	guess	what	had	transpired	.
所以	他们	可以	不是	甚至	猜测	什么	有	发生了	.

所以他们根本无法猜到发生了什么事。

[ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [paɪld] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

On	the	library	table	was	piled	a	fascinating	collection	of	little	packages	,
在	这	图书馆	桌子	曾是	堆积	一个	迷人	收藏	的	小的	包裹	,

[ræpt] [ɪn] ['verɪˌkʌlərd] ['peɪpər] ,

wrapped	in	varicolored	paper	,
包装	在	五彩斑斓	纸	,

图书馆的桌子上堆放着一大堆用五颜六色包装纸包裹的小包裹，看起来十分有趣。

[sʌm; səm] ['deɪntɪli] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbən] , ['ʌðər] ['nɑːtɪd] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [twaɪn] .

some	daintily	tied	with	ribbon	,	others	knotted	about	by	the	coarsest	twine	.
一些	轻柔地	系	和	丝带	,	其他的	打结的	关于	经过	这	最粗糙	缠绕	.

有些用丝带精致地系着，有些则用最粗糙的麻绳打结。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊkt] [sɔːft][ænd; ənd] ['ʌðər] [hɑːrd] .

These	were	of	all	shapes	and	some	looked	soft	and	others	hard	.
这些	是	的	全部	形状	和	一些	看起来	柔软的	和	其他的	难的	.

这些物体形状各异，有些看起来柔软，有些看起来坚硬。

“ ['nʌθɪŋ] ['oʊvər][ten] [biːnz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['plækɑːd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

“	Nothing	over	ten	beans	,	”	was	the	inscription	placarded	above	them	.
”	没有什么	超过	十	豆子	,	”	曾是	这	题词	标语牌	多于	他们	.

它们上方的告示牌上写着：“限购十颗豆子”。

[iːtʃ] [gɜːrl][hæd; həd] [brɔːt] [wʌn] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːkʃənd] [ɔːf][fɔːr; fər] [biːnz]

Each	girl	had	brought	one	package	which	was	to	be	auctioned	off	for	beans
每个	女孩	有	带来	一	包裹	哪个	曾是	到	是	拍卖	离开	为了	豆子

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn]['iːkwəl] ['nʌmbərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪdəz] .

distributed	in	equal	numbers	among	the	bidders	.
分布式	在	平等的	数字	之中	这	竞标者	.

每个女孩都带来了一份包裹，这些包裹将被拍卖，所得豆子将平均分配给竞标者。

“ ['oʊnli] [ten] [biːnz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ,

“	Only	ten	beans	for	each	person	,
”	仅有的	十	豆子	为了	每个	人	,

每人限购十颗豆子，

” [wɔːrnd] ['pegi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dəuld] [ðə; ði] [smuːð] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ɑːbdʒekts]['ɪntuː] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

”	warned	Peggy	as	she	doled	the	smooth	little	white	objects	into	outstretched	hands	,
”	警告	佩吉	作为	她	施	这	光滑的	小的	白色的	对象	进入	伸展	双手	,

佩吉一边把那些光滑的小白物分发到伸出的手中，一边警告道。

“ [soʊ][dəunt][bɪd] ['rekləsli] .

“	so	don't	bid	recklessly	.
”	所以	不	出价	鲁莽地	.

所以不要鲁莽出价。

” [baɪ] ['kerf(ə)l] ['hɔːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ɪn] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər]

”	By	careful	hoarding	it	was	sometimes	possible	to	buy	in	several	articles	for
”	经过	小心	囤积	它	曾是	有时	可能的	到	买	在	一些	文章	为了

[wʌnz] [ten] [biːnz] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,

one's	ten	beans	—	in	which	case	,
一个人的	十	豆子	—	在	哪个	案件	,

“通过精打细算地囤积物资，有时可以用十块豆子买到好几件东西——在这种情况下，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm] ['bɪdər] [huː] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] [went] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] .

of	course	,	some	bidder	who	waited	too	long	went	without	anything	.
的	课程	,	一些	竞标者	WHO	等待	也	长的	去	没有	任何事物	.

当然，有些竞标者因为等待时间过长而一无所获。

[dʒʌst][æz; əz]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

Just	as	Katherine	Foster	took	her	place	as	auctioneer	,
只是	作为	凯瑟琳	促进	采取	她	地方	作为	拍卖	,

凯瑟琳·福斯特就任拍卖师时，

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Huntington	went	out	of	the	room	and	came	back	in	a	few	minutes	with
先生	.	亨廷顿	去	出去	的	这	房间	和	来了	后退	在	一个	很少	分钟	和

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

a	curious	,
一个	好奇的	,

亨廷顿先生走出房间，几分钟后带着好奇的……回来了。

['ɔːkwərd] ['lʊkɪŋ] ['bʌnd(ə)l] , ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] ,

awkward	looking	bundle	,	very	small	and	done	up	in	brown	wrapping	paper	,
尴尬的	寻找	捆	,	非常	小的	和	完毕	向上	在	棕色的	包装	纸	,

看起来很奇怪的包裹，很小，用棕色包装纸包着。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈflɔntɪŋ] [ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] .

which	he	laid	among	the	other	flaunting	offerings	.
哪个	他	铺设	之中	这	其他	炫耀	供品	.

他将它与其他炫耀的祭品放在一起。

[fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [gʊd] [flɔːr] [speɪs]

Few	of	the	girls	noticed	his	action	in	the	confusion	of	finding	good	floor	space
很少	的	这	女孩们	注意到	他的	行动	在	这	困惑	的	寻找	好的	地面	空间

[tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] ,

to	sit	on	,
到	坐	在	,

女孩们忙着寻找合适的座位，很少有人注意到他的举动。

[bʌt; bət] [ˈpegi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] [drɑːp] [ðə; ði] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðen]

but	Peggy	saw	his	hand	drop	the	queer	little	package	and	she	determined	then
但	佩吉	锯	他的	手	降低	这	酷儿	小的	包裹	和	她	决定	然后

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [bɪd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	there	to	bid	on	it	,
和	那里	到	出价	在	它	,

但佩吉看到他手上掉落了那个奇怪的小包裹，她当即决定要竞拍它。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ðeɪ]

so	that	he	would	think	the	girls	wanted	his	article	as	well	as	those	they
所以	那	他	会	思考	这	女孩们	通缉	他的	文章	作为	出色地	作为	那些	他们

[hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

had	brought	for	each	other	.
有	带来	为了	每个	其他	.

这样他就会认为女孩们不仅想要她们彼此带来的文章，也想要他的文章。

[ˈroʊz; ˈraʊz] [ænd; ənd] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˈfɪgjərz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [krɪsp]

Rows	and	rows	of	eager	figures	seated	on	the	floor	in	spite	of	crisp
行	和	行	的	渴望的	数据	坐着	在	这	地面	在	尽管如此	的	脆

[ˈtæfɪtə] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈsætn] [gaʊnz] ,

taffeta	and	pretty	satin	gowns	,
塔夫绸	和	漂亮的	缎	礼服	,

尽管穿着挺括的塔夫绸和漂亮的缎子礼服，但仍有一排排热情洋溢的身影坐在地板上。

[reɪzd] [flʌʃt] [ˈfeɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpækɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

raised	flushed	faces	toward	the	auctioneer	as	she	lifted	the	first	package	with
提高	酡	面孔	朝向	这	拍卖	作为	她	抬起	这	第一的	包裹	和

[ˈmædnɪŋ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] [ɪts] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ,

maddening	deliberation	and	read	its	advertisement	,
令人抓狂	审议	和	读	它是	广告	,

当拍卖师以令人抓狂的沉着冷静拿起第一个包裹，宣读上面的广告时，竞拍者们纷纷抬起涨红的脸看向她。

“ [wətˈevər] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʊks] [æt; ət] [ˌem ˈiː]

“	Whatever	young	girl	looks	at	me
”	任何	年轻的	女孩	看起来	在	我

“无论哪个年轻女孩看着我

[ˈsʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] [wɪl] [siː] .

Something	bright	and	fair	will	see	.
某物	明亮的	和	公平的	将要	看	.

美好的事物终将到来。

" [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [red] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['spæŋgld] ['rɪbən]
" The wrapping was the gayest of red tissue paper and the spangled ribbon
" 这 包装 曾是 这 同性恋 的 红色的 组织 纸 和 这 闪闪发光的 丝带
[ðæt] [went] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'fer] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd]['evər]
that went around it made it seem the most desirable affair the girls had ever
那 去 大约 它 制成 它 似乎 这 最多 理想 事务 这 女孩们 有 曾经
[lʊkt] [æt; ət] .
looked at .
看起来 在 .

"包装纸是最鲜艳的红色薄纸，上面系着闪闪发光的丝带，这让它看起来像是女孩们见过的最令人向往的东西。"

" [tuː] [biːnz] — " ['ʃaʊtɪd] ['flɔrəns] ['tɔməs] ['dʒɔɪəsli] .
" Two beans — " shouted Florence Thomas joyously .
" 二 豆子 — " 喊叫 佛罗伦萨 托马斯 欣喜地 .

"两颗豆子——"弗洛伦斯·托马斯高兴地喊道。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] — " [kraɪd][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,
" Ladies and — and gentleman in the singular — " cried the auctioneer ,
" 女士们 和 — 和 绅士 在 这 单数 — " 哭 这 拍卖 ,

"女士们，还有——以及各位先生们（单数）——"拍卖师喊道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'sʌltid] [baɪ][ðə; ði]['ɔːfər] [ʌv; əv] [tuː] [biːnz] — [tuː] — [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [waɪt] — [biːnz] —
" I am insulted by the offer of two beans — two — insignificant — white — beans —
" 我 是 受辱 经过 这 提供 的 二 豆子 — 二 — 微不足道 — 白色的 — 豆子 —
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ['pækɪdʒ] ,
for this gorgeous and inspiring package ,
为了 这 华丽的 和 鼓舞人心 包裹 ,

"用两颗豆子——两颗微不足道的白豆子——来换取如此精美绝伦、令人振奋的包裹，简直是对我的侮辱。"

[wɪð; wɪθ] ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [ɔːl] [ˌɪn'saɪd] .
with goodness knows what all inside .
和 善良 知道 什么 全部 里面 .

天知道里面都有些什么。

[naʊ] [kʌm] , [frendz] ,
Now come , friends ,
现在 来 , 朋友们 ,

朋友们，请过来。

['hæznt] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'tætʃt]
hasn't some young lady the wish to — " she consulted the advertisement attached
还没有 一些 年轻的 女士 这 希望 到 — " 她 咨询 这 广告 随附的
[tuː; tə][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [ə'gen] ,
to the bundle again ,
到 这 捆 再次 ,

"难道就没有哪个年轻女士想要——"她再次查看了包裹上附带的广告，

" [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ? "
" to see something bright and fair ? "
" 到 看 某物 明亮的 和 公平的 ? "

"想看看光明美好的事物吗？"

" [faɪv] [biːnz] ! " ['ɔːfərd] ['dæfni] ['deɪmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɪdəz] .
" Five beans ! " offered Daphne Damon from the back row of bidders .
" 五 豆子 ! " 提供 芫 达蒙 从 这 后退 排 的 竞标者 .

"五颗豆子！"坐在竞标者后排的达芙妮·达蒙出价道。

“ ['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] , [wen] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , [huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]
“ Going — going — ” began the auctioneer , when Mrs . Forest , who had chosen a
“ 去 — 去 — ” 开始 这 拍卖 , 什么时候 太太 . 森林 , WHO 有 选定 一个
[bɪg] ['ɑːrmtʃer] ,
big armchair ,
大的 扶手椅 ,

“开始——开始——”拍卖师刚开口，福雷斯特夫人就选了一把大扶手椅。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flɔːr] ,
from which to view the proceedings , rather than the floor ,
从 哪个 到 看法 这 诉讼程序 , 相当 比 这 地面 ,

观看庭审的位置，而不是议事厅。

[woʊk] [ʌp][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [biːnz] ,
woke up to sudden interest in disposing of her beans ,
觉醒 向上 到 突然 兴趣 在 处置 的 她 豆子 ,

醒来后突然对处理掉她的豆子产生了兴趣。

[ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ə'naʊnsmənt]
and ignoring the specification of the first part of the package's announcement
和 忽略 这 规格 的 这 第一的 部分 的 这 包裹的 公告
, [kɔːld] [aʊt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ,
, called out condescendingly ,
, 称为 出去 居高临下地 ,

并且无视了方案公告第一部分的具体说明，还居高临下地指出：

“ [ten] [biːnz] !
“ Ten beans !
“ 十 豆子 !

“十颗豆子！”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][bɪd] ['eni] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz]
” Of course nobody could bid any higher than that and the prize was
” 的 课程 无人 可以 出价 任何 更高 比 那 和 这 奖 曾是
[nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə] “ [ðæt] ['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər] ,
knocked down to “ that lady over there ,
敲门 向下 到 “ 那 女士 超过 那里 ,

“当然，没有人能出更高的价，最终奖品被那边那位女士拍得。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['iəriŋz] .
with the black silk dress and the diamond earrings .
和 这 黑色的 丝绸 裙子 和 这 钻石 耳环 .

身穿黑色丝绸连衣裙，佩戴钻石耳环。

” [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] ['mɪsɪz] . [fɔːrɪst] [ʌn'ræpt] [hɜːr; hər] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] [dis'kləuzd]
” Amid a breathless silence Mrs . Forest unwrapped her purchase and disclosed
” 之中 一个 喘不过气 沉默 太太 . 森林 拆开 她 购买 和 披露
[æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l]['vænəti] ['mɪrər] ,
an attractive little vanity mirror ,
一个 吸引人的 小的 虚荣 镜子 ,

在一片屏息的寂静中，福雷斯特太太拆开了她购买的物品，露出了一面精致的小梳妆镜。

— [bʌt; bət] , [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ɪn] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,
— but , oh , for the faith that you can put in advertisements ,
— 但 , 哦 , 为了 这 信仰 那 你 能 放 在 广告 ,

——但是，唉，你竟然会对广告如此信任！

— [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ]

—	when	she	held	it	before	her	face	and	looked	at	it	she	didn't	see	anything
—	什么时候	她	握住	它	前	她	脸	和	看起来	在	它	她	没有	看	任何事物

[braɪt] [ænd; ənd] [fer] [æt; ət] [ɔːl] !

bright	and	fair	at	all	!
明亮的	和	公平的	在	全部	!

—当她把它举到眼前仔细端详时，却发现里面没有任何明亮美好的事物！

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

The	auctioneer's	voice	was	already	announcing	the	next	article	.
这	拍卖师的	嗓音	曾是	已经	宣布	这	下一个	文章	.

拍卖师的声音已经开始宣布下一件拍品了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [griːn] ['tɪʃuː] .

This	was	an	alluring	thing	in	green	tissue	.
这	曾是	一个	诱人	事物	在	绿色的	组织	.

这是一件用绿色薄纸包裹的诱人物品。

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] , ” ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [riːd] [aʊt] [ɪm'presɪvli]

“	Somebody's	heart	and	soul	was	in	this	,	”	Katherine	read	out	impressively
“	某人的	心	和	灵魂	曾是	在	这	,	”	凯瑟琳	读	出去	令人印象深刻

[frʌm; frəm] [ɪts] [ˌædvər'taɪzmənt] .

from	its	advertisement	.
从	它是	广告	.

“这其中倾注了某人的心血，”凯瑟琳充满感情地念着广告上的文字。

['flɔrəns] ['tɔməs] [bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [biːnz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [soʊl]

Florence	Thomas	bid	it	in	for	seven	beans	and	opened	it	to	find	the	sole
佛罗伦萨	托马斯	出价	它	在	为了	七	豆子	和	打开	它	到	寻找	这	唯一

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrn] [aʊt] ['slɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] ['kændi] [bɑːks] .

of	a	worn	out	slipper	and	a	heart	-	shaped	candy	box	.
的	一个	磨损	出去	拖鞋	和	一个	心	-	形状	糖果	盒子	.

弗洛伦斯·托马斯以七颗豆子的价格竞拍成功，打开后发现里面是一只破旧拖鞋的鞋底和一个心形糖果盒。

[ðə; ði] [paɪl] ['stedəli] ['dwindld] [bʌt; bət] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [dɪd] [nɑːt] [pɪk] [ʌp] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz]

The	pile	steadily	dwindled	but	Katherine	did	not	pick	up	Mr	.	Huntington's
这	桩	稳步	减少	但	凯瑟琳	做过	不是	挑选	向上	先生	.	亨廷顿氏病

['pækɪdʒ] [ʌn'tɪl] [nɪr] [ðə; ði] [end] .

package	until	near	the	end	.
包裹	直到	靠近	这	结尾	.

包裹堆渐渐减少，但凯瑟琳直到快结束时才拿起亨廷顿先生的包裹。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

It	certainly	did	not	look	inviting	.
它	当然	做过	不是	看	邀请	.

它看起来一点也不吸引人。

['pɛgiz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Peggy's	heart	gave	a	bound	as	it	was	lifted	high	in	the	air	and	the
佩吉的	心	给予	一个	边界	作为	它	曾是	抬起	高的	在	这	空气	和	这

[ˌɔːkʃə'nɪr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

auctioneer	began	to	praise	it	.
拍卖	开始	到	称赞	它	.

当拍卖师开始赞美这件拍品时，佩吉的心猛地一跳，它被高高举起。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

She	felt	so	sorry	for	Mr	.	Huntington	that	he	did	not	know	how	to	make	his
她	毛毡	所以	对不起	为了	先生	.	亨廷顿	那	他	做过	不是	知道	如何	到	制作	他的

['ɔːfərɪŋ] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz] [ðerz] .

offering	as	attractive	as	theirs	.
提供	作为	吸引人的	作为	他们的	.

她非常同情亨廷顿先生，因为他不知道如何让自己的产品像他们的产品一样有吸引力。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪd] [ðer; ðər] [læst] [fjuː] [biːnz] [ɑːn] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

She	was	sure	nobody	would	bid	their	last	few	beans	on	that	when	there	were
她	曾是	当然	无人	会	出价	他们的	最后的	很少	豆子	在	那	什么时候	那里	是

[stɪl] ['sevrəl] [dɪ'lektəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['bʌndlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

still	several	delectable	looking	bundles	on	the	table	.
仍然	一些	美味的	寻找	捆绑	在	这	桌子	.

她确信，桌上还有好几捆看起来很诱人的豆子，没人会拿最后几颗豆子去买那些豆子。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪk'stoʊl]

And	,	to	make	it	worse	,	the	inscription	that	was	supposed	to	extol
和	,	到	制作	它	更糟	,	这	题词	那	曾是	据称	到	赞美

[ɪts] ['vɜːrtʃʊ] ['mɪrli] [sed] ,

its	virtues	merely	said	,
它是	美德	仅仅	说	,

更糟糕的是，原本应该颂扬其美德的铭文却只写道：

“ [ðɪs] ['iznt] [wɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

“	This	isn't	worth	as	much	as	people	think	.
“	这	不是	值得	作为	很多	作为	人们	思考	.

“这东西并没有人们想象的那么值钱。”

” [waɪ] , ['mɜːrsi] ,

”	Why	,	mercy	,
”	为什么	,	怜悯	,

“为什么，怜悯，

[noʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [dʌn] [ʌp][soʊ] ['rʌfli] [æz; əz]

no	one	in	his	right	senses	could	think	it	worth	anything	done	up	so	roughly	as
不	一	在	他的	正确的	感官	可以	思考	它	值得	任何事物	完毕	向上	所以	大致	作为

[ðæt] !

that	!
那	!

任何一个神智正常的人都不会认为这样粗制滥造的东西有任何价值！

[ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ['pegi] [bɪd] “ [ten] [biːnz] !

In	a	swift	generous	impulse	Peggy	bid	“	Ten	beans	!
在	一个	迅速	慷慨的	冲动	佩吉	出价	“	十	豆子	!

佩吉一时冲动，慷慨地出价：“十颗豆子！”

” [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

”	in	a	loud	voice	,	and	with	a	glance	of	surprise	and	pity	,
”	在	一个	大声	嗓音	,	和	和	一个	瞥一眼	的	惊喜	和	遗憾	,

“他大声说道，眼中带着惊讶和怜悯，

[ˌɔːkʃə'nɪr] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [praɪz] [ɪn] ['saɪləns] .

Auctioneer	Katherine	handed	her	the	prize	in	silence	.
拍卖	凯瑟琳	递交	她	这	奖	在	沉默	.

拍卖师凯瑟琳默默地把奖品递给了她。

['pegi] ['ræðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Peggy	rather	hesitated	to	open	the	poor	little	thing	there	before	them	all	,
佩吉	相当	犹豫了一下	到	打开	这	贫穷的	小的	事物	那里	前	他们	全部	,

[bʌt; bət] , ['glænsɪŋ] [ʌp] ,

but	,	glancing	up	,
但	,	瞥了一眼	向上	,

佩吉犹豫了一下，才决定当着大家的面打开那可怜的小东西，但她抬头看了一眼，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [braɪt] [geɪz] .

she	saw	Mr	.	Huntington's	eyes	upon	her	with	a	curiously	bright	gaze	.
她	锯	先生	.	亨廷顿氏病	眼睛	之上	她	和	一个	奇怪的是	明亮的	目光	.

她看到亨廷顿先生用一种异乎寻常的明亮目光注视着她。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [,ri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər]

Something	about	the	anticipation	in	his	look	reassured	her
某物	关于	这	预期	在	他的	看	放心	她

他眼神中流露出的期待让她感到安心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] ['heɪstɪli] [æt; ət] [læst] .

and	she	tore	off	the	wrapping	hastily	at	last	.
和	她	撕裂	离开	这	包装	草草	在	最后的	.

她终于慌忙撕开了包装。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['sɪgəret] [bɑ:ks][ɪn'saɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] .

There	was	a	red	cigarette	box	inside	and	she	blushed	furiously	.
那里	曾是	一个	红色的	卷烟	盒子	里面	和	她	脸红了	愤怒地	.

里面有一个红色的香烟盒，她顿时脸红得厉害。

“ [aɪ] [ges] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] , ” ['flɔrəns] [sed] ,

“	I	guess	this	was	meant	for	the	one	man	of	our	party	,	”	Florence	said	,
“	我	猜测	这	曾是	意思是	为了	这	一	男人	的	我们的	派对	,	”	佛罗伦萨	说	,

“我想这应该是送给我们党中那位男士的吧，”弗洛伦斯说道。

['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hju:mərəsli] .

peering	over	her	shoulder	and	tapping	it	humorously	.
窥视	超过	她	肩膀	和	窃听	它	幽默地	.

她回头看了一眼，然后滑稽地拍了拍自己的肩膀。

[bʌt; bət] ['pegi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ks][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ju:st]

But	Peggy	was	beginning	to	be	certain	that	the	box	had	only	been	used
但	佩吉	曾是	开始	到	是	肯定	那	这	盒子	有	仅有的	到过	用过的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['pɑ:səbli]

because	it	was	the	right	size	and	that	there	was	something	—	possibly
因为	它	曾是	这	正确的	尺寸	和	那	那里	曾是	某物	—	可能

['i:v(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] — [ˌɪn'saɪd] .

even	something	interesting	—	inside	.
甚至	某物	有趣的	—	里面	.

但佩吉开始确信，这个盒子之所以被使用，仅仅是因为它的尺寸合适，而且里面肯定装着什么东西——甚至可能是些有趣的东西。

['dʒɪndʒərli][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [tu:] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər]['foʊldɪd] ,

Gingerly	she	lifted	the	cover	and	drew	out	two	slips	of	paper	folded	,
小心翼翼地	她	抬起	这	覆盖	和	画	出去	二	滑倒	的	纸	折叠	,

她小心翼翼地掀开盖子，抽出两张折叠好的纸条，

[ðen] [ˌʌn'rɪŋkl] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [gɑ:spt] ,

then	unwrinkling	them	on	her	knee	she	looked	down	and	gasped	,
然后	除皱	他们	在	她	膝盖	她	看起来	向下	和	倒吸一口气	,

然后她把皱巴巴的脸放在膝盖上，低头一看，倒吸了一口气。

[waɪl] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [braitə] ['krɪmz(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .

while	a	wave	of	brighter	crimson	swept	over	her	face	.
尽管	一个	海浪	的	更亮	赤红	扫荡	超过	她	脸	.

与此同时，一抹更鲜艳的深红色席卷了她的脸庞。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

The	first	was	a	check	for	five	thousand	dollars	!
这	第一的	曾是	一个	查看	为了	五	千	美元	!

第一张支票金额为五千美元！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][tuː; tə] ['ændruːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ə'tætʃt] ['seɪɪŋ] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	made	out	to	Andrews	,	with	a	ticket	attached	saying	,	“	For	the
它	曾是	制成	出去	到	安德鲁斯	,	和	一个	票	随附的	说	,	“	为了	这

[nuː] [dʒɪm'neɪziəm] .

new	gymnasium	.
新的	健身房	.

抬头写着安德鲁斯，附有一张小票，上面写着：“用于新建体育馆。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [meɪd] [aʊt][tuː; tə] ['berər] ,

”	The	other	was	a	check	for	one	hundred	dollars	made	out	to	bearer	,
”	这	其他	曾是	一个	查看	为了	一	百	美元	制成	出去	到	持有人	,

另一张是抬头为持票人的100美元支票，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

with	a	note	to	explain	,
和	一个	笔记	到	解释	,

附上一张说明纸条，

“ [fɔːr; fər][juːz][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ]

“	for	use	in	giving	other	people	kind	little	parties	as	you	all	have	to	-	day
“	为了	使用	在	给予	其他	人们	种类	小的	各方	作为	你	全部	有	到	-	天

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !

given	me	!
给定	我	!

“就像你们今天为我举办的那些温馨的小聚会一样，也可以用来为其他人举办温馨的小聚会！

” [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

”	What	did	it	mean	?
”	什么	做过	它	意思是	?

“这是什么意思？”

['pegi] [stɛərd] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] ,

Peggy	stared	across	at	her	friend	,
佩吉	凝视	穿过	在	她	朋友	,

佩吉盯着她的朋友，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][bɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

and	found	him	smiling	delightedly	that	she	had	been	the	one	to	bid	it	in	.
和	成立	他	微笑	欣喜地	那	她	有	到过	这	一	到	出价	它	在	.

她发现他正高兴地笑着，因为她是那个竞标的人。

[pʊr] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] !

Poor	Mr	.	Huntington	!
贫穷的	先生	.	亨廷顿	!

可怜的亨廷顿先生！

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] — [waɪ] , [waɪ] — ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

Never	again	could	they	call	him	that	—	why	,	why	—	Mr	.	Huntington	was	rich	,
绝不	再次	可以	他们	称呼	他	那	—	为什么	,	为什么	—	先生	.	亨廷顿	曾是	富有的	,

['fæbjələsli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [rɪtʃ] ,

fabulously	and	wonderfully	and	generously	rich	,
极好地	和	太棒了	和	慷慨地	富有的	,

他们再也不能那样称呼他了——为什么，为什么——亨廷顿先生富有，极其富有，慷慨大方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .

and	they	had	never	known	.
和	他们	有	绝不	已知	.

他们对此一无所知。

[θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [flitid] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['ruːməz]
Through **her** **mind** **flitted** **the** **memory** **of** **his** **remark** **about** **the** **recurring** **rumors**
通过 她 头脑 飞掠 这 记忆 的 他的 评论 关于 这 再次发生的 谣言
[ðæt] [kɔːzd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][doʊ'neɪʃənz][tuː; tə] ['veriəs] [θɪŋz] .
that **caused** **people** **to** **come** **to** **him** **in** **search** **of** **donations** **to** **various** **things** **.**
那 导致 人们 到 来 到 他 在 搜索 的 捐款 到 各种各样的 事物 .

她脑海中闪过他之前说过的一句话，那就是关于那些反复出现的谣言，导致人们纷纷来找他寻求各种捐款。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːd] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , “ [wen] [wʌn][ɪz]['paɪlɪŋ] [ʌp] [wʌnz] ['fɔːrtʃən]
Again **she** **thought** **of** **that** **odd** **phrase** **of** **his** **,** **“** **When** **one** **is** **piling** **up** **one's** **fortune**
再次 她 想法 的 那 奇怪的 短语 的 他的 , “ 什么时候 一 是 桩 向上一个人的 财富
— ”
— **”**
— ”

她又想起了他那句奇怪的话：“当一个人积累财富的时候——”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ðə; ði] [di'liʃəsnis] [ʌv; əv][ðer; ðər] “ ['tʃærəti] ” ['pɑːrti] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər]
“ **Oh** **,** **”** **she** **gasped** **,** **the** **deliciousness** **of** **their** **“** **charity** **”** **party** **sweeping** **over**
“ 哦 , ” 她 倒吸一口气 , 这 美味 的 他们的 “ 慈善机构 ” 派对 扫荡 超过
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

“哦，”她倒吸一口气，他们举办的“慈善”派对的美味让她心潮澎湃。

“ [oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] !
“ **Oh** **,** **how** **strange** **everything** **is** **all** **of** **a** **sudden** **!**
“ 哦 , 如何 奇怪的 一切 是 全部 的 一个 突然 !

“哦，一切都变得如此奇怪！”

[aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [aɪm] [ə'sliːp] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['kreɪzi] ,
I **think** **,** **perhaps** **,** **I'm** **asleep** **or** **something** **,** **this** **is** **just** **the** **crazy** **,**
我 思考 , 也许 , 我是 睡着了 或者 某物 , 这 是 只是 这 疯狂的 ,

我想，或许我睡着了，或者别的什么，这简直太疯狂了。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [θɪŋz] [goʊ][ɪn] [driːmz] .
impossible **way** **things** **go** **in** **dreams** **.**
不可能的 方式 事物 去 在 梦境 .

梦境中的事情总是朝着不可能的方向发展。

['flɔrəns] , [pliːz] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] .
Florence **,** **please** **pinch** **me** **.**
佛罗伦萨 , 请 捏 我 .

弗洛伦斯，请掐我一下。

” [bʌt; bət] [wen] ['flɔrəns] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [jeld] “ [aʊtʃ] ” [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk]
” **But** **when** **Florence** **did** **,** **she** **yelled** **“** **Ouch** **”** **in** **a** **voice** **that** **was** **wide** **awake**
” 但 什么时候 佛罗伦萨 做过 , 她 大喊 “ 哎哟 ” 在 一个 嗓音 那 曾是 宽的 醒
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

但当弗洛伦斯真的这么做时，她用一种清醒得很的声音喊了一声“哎哟”。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðoʊz] [ʌn'kæni] [tʃeks] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['riːəl] .
so **she** **knew** **those** **uncanny** **checks** **in** **her** **hands** **were** **real** **.**
所以 她 知道 那些 不可思议 检查 在 她 双手 是 真实的 .

所以她知道手里那些看起来不太一样的支票是真的。

“ [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] ['pɑːrsənz] [hɔːl] , ” [smaɪld] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , “ [ðæts]

“	The	gymnasium	is	to	be	named	Parson's	Hall	,	”	smiled	Mr	.	Huntington	,	“	that's
“	这	健身房	是	到	是	命名	牧师的	大厅	,	”	微笑	先生	.	亨廷顿	,	“	那就是

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

the	condition	,
这	状况	,

“体育馆要命名为帕森斯大厅，”亨廷顿先生笑着说，“这是条件。”

[ænd; ənd] [its] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɛgiz] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] .

and	it's	really	to	be	Peggy's	gift	to	the	school	.
和	它是	真的	到	是	佩吉的	礼物	到	这	学校	.

这实际上是佩吉送给学校的礼物。

[ðə; ði] [skuːl] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [ɑːn] ['eni] ['ʌðər]

The	school	would	never	have	had	it	—	that	is	from	me	—	on	any	other
这	学校	会	绝不	有	有	它	—	那	是	从	我	—	在	任何	其他

[skɔːr] .

score	.
分数	.

就我个人而言，学校绝不会允许这种情况发生——无论从哪个角度来看都是如此。

[ðə; ði] [smɔːl] [tʃek] [ɪz] ['pɛgiz] [oʊn] — [ænd; ənd] [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː]

The	small	check	is	Peggy's	own	—	and	I	waited	until	I	saw	your	eyes	watching	me
这	小的	查看	是	佩吉的	自己的	—	和	我	等待	直到	我	锯	你的	眼睛	观看	我

,

,
,

那张小额支票是佩吉自己的——我一直等到看到你的目光注视着我才拿出来。

[tʃaɪld] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

child	,	before	I	laid	the	package	on	the	table	,
孩子	,	前	我	铺设	这	包裹	在	这	桌子	,

孩子，在我把包裹放在桌子上之前，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [bɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

for	I	hoped	you'd	be	the	one	to	bid	for	it	out	of	the	kindness	of
为了	我	希望	你会	是	这	一	到	出价	为了	它	出去	的	这	仁慈	的

[jʊr; jər] [hɑːrt] .

your	heart	.
你的	心	.

因为我希望你会出于好心出价竞拍它。

” ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] “ [dʒɪm'neɪziəm] ” [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

”	Mrs	.	Forest	had	turned	pale	at	the	mention	“	gymnasium	”	and	now	she
”	太太	.	森林	有	转向	苍白	在	这	提到	“	健身房	”	和	现在	她

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['pɛgiz] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

jumped	from	her	chair	and	made	her	way	to	Peggy's	side	with	an
跳了起来	从	她	椅子	和	制成	她	方式	到	佩吉的	边	和	一个

['ɔːlmoʊst] ['juːθfl] [ə'lækrəti] .

almost	youthful	alacrity	.
几乎	青春	敏捷	.

听到“体育馆”这个词，福雷斯特太太脸色煞白，她猛地从椅子上跳起来，以近乎年轻人的敏捷身手走到佩吉身边。

“ [haʊ] — ['wʌndərf(ə)l] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] ,

“	How	—	wonderful	,	how	delightful	,	how	kind	,	how	thoughtful	,	how	perfectly	splendid	,
“	如何	—	精彩的	,	如何	愉快	,	如何	种类	,	如何	周到	,	如何	完美	灿烂	,

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

”	she	cried	,
”	她	哭	,

“多么——太棒了，多么令人愉快，多么善良，多么体贴，多么完美无瑕！”她喊道。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [wɪð; wɪθ] ['dæzld] [aɪz] .
reading **the** **check** **with** **dazzled** **eyes** **.**
阅读 这 查看 和 眼花缭乱 眼睛 .

目瞪口呆地看着支票。

“ ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtən] , [aɪ] [θæŋk] — ”
“ **Mr** **.** **Huntington** **,** **I** **thank** **—** **”**
“ 先生 . 亨廷顿 , 我 感谢 — ”

“亨廷顿先生，我感谢——”

“ [θæŋk] ['pegi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
“ **Thank** **Peggy** **,** **”** **he** **said** **,** **somewhat** **shortly** **and** **walked** **over** **to** **the** **fireplace** **.**
“ 感谢 佩吉 , ” 他 说 , 有些 不久 和 步行 超过 到 这 壁炉 .

“谢谢你，佩吉，”他简短地说，然后走到壁炉旁。

['pɛgiz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
Peggy's **heart** **was** **full** **of** **happiness** **.**
佩吉的 心 曾是 满的 的 幸福 .

佩吉心中充满了幸福。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ændruːz] [ðæt] [wʊd] [læst] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [wʊd]
To **be** **able** **to** **give** **something** **to** **Andrews** **that** **would** **last** **always** **and** **would**
到 是 有能力的 到 给 某物 到 安德鲁斯 那 会 最后的 总是 和 会
[ber] [hɜːr; hər] [neɪm] !
bear **her** **name** **!**
熊 她 姓名 !

能够送给安德鲁斯一件可以永久保存并刻有她名字的礼物!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] !
How **beautiful** **that** **was** **!**
如何 美丽的 那 曾是 !

真是太美了!

[ðɪs] [skuːl] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] [wɜːrθ]
This **school** **that** **had** **already** **meant** **so** **much** **to** **her** **in** **friendships** **and** **worth**
这 学校 那 有 已经 意思是 所以 很多 到 她 在 友谊 和 值得
[waɪl] ['nɑːlɪdʒ] [nɑːt][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] ,
while **knowledge** **not** **all** **out** **of** **books** **,**
尽管 知识 不是 全部 出去 的 图书 ,

这所学校对她来说意义非凡，不仅让她收获了友谊和宝贵的知识，而且这些知识并不全都来自书本。

— [haʊ] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
— **how** **very** **glad** **she** **would** **be** **to** **come** **back** **to** **it** **some** **day** **and** **see** **the**
— 如何 非常 高兴的 她 会 是 到 来 后退 到 它 一些 天 和 看 这
[niːt] ['lɪt(ə)l] [dʒɪm'neɪziəm] ,
neat **little** **gymnasium** **,**
整洁的 小的 健身房 ,

——她将来一定会非常高兴能回到这里，看到那间整洁的小体育馆。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
with **her** **name** **on** **the** **building** **,**
和 她 姓名 在 这 建筑 ,

大楼上刻着她的名字，

[fʊl] [ʌv; əv] ['rɑːmpɪŋ] ['gɝːlz] [ðæt] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][dɪd] ,
full **of** **romping** **girls** **that** **loved** **each** **other** **as** **she** **and** **Katherine** **did** **,**
满的 的 嬉戏 女孩们 那 喜爱 每个 其他 作为 她 和 凯瑟琳 做过 ,

里面全是像她和凯瑟琳一样彼此相爱的活泼女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] , [ker] - [friː] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] !
and **had** **the** **same** **glorious** **,** **care** **-** **free** **outlook** **on** **life** **that** **she** **had** **now** **!**
和 有 这 相同的 辉煌 , 关心 - 自由的 前景 在 生活 那 她 有 现在 !

她对生活抱有和现在一样的美好、无忧无虑的态度!

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] — [hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ,

“	I	wish	I	could	say	—	half	of	what	I'm	thinking	,	”	she	murmured	,
”	我	希望	我	可以	说	—	一半	的	什么	我是	思维	,	”	她	低声说道	,

“我真希望我能说出——我心里想的一半，”她喃喃自语道。

['lʊkɪŋ] ['greɪtfəli] [ʌp] [æt; ət] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] .

looking	gratefully	up	at	Mr	.	Huntington	with	moist	eyes	.
寻找	感激不尽	向上	在	先生	.	亨廷顿	和	潮湿	眼睛	.

她感激地抬头望着亨廷顿先生，眼中噙满了泪水。

[hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld] .

He	merely	smiled	.
他	仅仅	微笑	.

他只是笑了笑。

“ [ɔːr] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [kʊd; kəd] , ['æftər] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	Or	I	wish	that	I	myself	could	,	after	a	day	like	to	-	day	,
”	或者	我	希望	那	我	我	可以	,	后	一个	天	喜欢	到	-	天	,

或者，我希望自己也能在经历了像今天这样的一天之后，

” [hiː; hi] ['ænsər] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] .

”	he	answered	after	a	time	.
”	他	回答	后	一个	时间	.

过了一会儿，他回答道。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['setld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] ,

A	kind	of	quiet	settled	down	on	the	girls	and	they	talked	in	low	pitched	voices	,
一个	种类	的	安静的	定居	向下	在	这	女孩们	和	他们	谈话	在	低的	投球	声音	,

女孩们之间一片寂静，她们低声交谈着。

['læfɪŋ] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʌndərtoʊn] [waɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊmˌlaɪknɛs]

laughing	only	in	a	comfortable	undertone	while	the	sense	of	homelikeness
笑	仅有的	在	一个	舒服的	底色	尽管	这	感觉	的	家的感觉

[ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [strʌk] ['diːpli] ['ɪntuː] [iːtʃ] [hɑːrt] ,

and	good	feeling	grew	and	grew	and	struck	deeply	into	each	heart	,
和	好的	感觉	生长	和	生长	和	击	深	进入	每个	心	,

人们只是低声轻笑，温馨的氛围和美好的感觉越来越浓，深深地触动了每个人的心。

['brɪŋɪŋ] [ðoʊz] ['ɪnər] ['vɪʒənz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,

bringing	those	inner	visions	that	belong	to	Thanksgiving	day	,
带来	那些	内	愿景	那	属于	到	感恩	天	,

带来那些属于感恩节的内心景象，

[bʌt; bət] [niːd] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪkt] .

but	need	just	the	right	atmosphere	to	make	them	perfect	.
但	需要	只是	这	正确的	气氛	到	制作	他们	完美的	.

但需要合适的氛围才能使它们完美。

['sɪksti] ['seprət] [gruːps] [ʌv; əv] [dɪr] [hoʊm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['vɪvɪdli] ['piktʃəd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [ruːm] ,

Sixty	separate	groups	of	dear	home	people	were	being	vividly	pictured	in	that	one	great	room	,
六十	分离	团体	的	亲爱的	家	人们	是	存在	生动地	如图所示	在	那	一	伟大的	房间	,

在那间大房间里，六十组不同的亲人形象被生动地描绘了出来。

['sɪksti] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['mentəli] [i'rektid] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [haʊs] .

sixty	different	houses	were	suddenly	mentally	erected	within	that	house	.
六十	不同的	房屋	是	突然	精神上	竖立	之内	那	房子	.

那栋房子里突然在脑海中建起了六十栋不同的房子。

['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ]['meni] [bɪ'lʌvɪd] ['vɔɪsɪz][wɜːr; wər][ɪ'mædʒɪnd] [raɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

Ever	and	ever	so	many	beloved	voices	were	imagined	right	in	among	the
曾经	和	曾经	所以	许多	心爱	声音	是	想象	正确的	在	之中	这

['mɜːrmərɪŋ] ['riːəl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frendz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

murmuring	real	voices	of	the	friends	about	them	.
淙淙	真实的	声音	的	这	朋友们	关于	他们	.

在朋友们低声细语的真实声音中，总是会浮现出许多他们喜爱的声音。

[ænd; ənd] , [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

And	,	contradictory	as	it	may	seem	,
和	,	矛盾的	作为	它	可能	似乎	,

而且，尽管这看起来似乎自相矛盾，

['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hæpi] [kən'tentmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [went] [ə; eɪ][bɪg] , ['eɪkɪŋ] ,

keeping	pace	with	their	happy	contentment	in	the	moment	went	a	big	,	aching	,
保持	步伐	和	他们的	快乐的	满意	在	这	片刻	去	一个	大的	,	疼痛	,

紧接着，他们此刻的幸福满足感被一种巨大的、痛苦的……所取代。

['swiːpɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['gɜːlz][maɪnd][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

sweeping	longing	in	each	girl's	mind	for	just	one	minute	in	mother's	arms	,
扫荡	渴望	在	每个	女孩们	头脑	为了	只是	一	分钟	在	母亲的	武器	,

每个女孩心中都充满了对母亲怀抱哪怕一分钟的渴望。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] , ['riːəl] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['prez(ə)ns] .

one	instant	of	her	dear	,	real	,	understanding	presence	.
一	立即的	的	她	亲爱的	,	真实的	,	理解	在场	.

她亲切、真实、善解人意的陪伴，就在那一瞬间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['sɪksti] [perz] [ʌv; əv] ['læʃɪz] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r][drɑːps][wɜːr; wər] [fɔːt] [bæk] ,

And	from	under	sixty	pairs	of	lashes	bright	tear	drops	were	fought	back	,
和	从	在下面	六十	对	的	睫毛	明亮的	撕	滴	是	战斗	后退	,

[waɪl] [iːtʃ] [gɜːrl] ,

while	each	girl	,
尽管	每个	女孩	,

六十对睫毛下，闪烁的泪珠奋力抗拒，每个女孩，

[ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] - [eɪk] ,

wrapped	up	in	her	own	heart	-	ache	,
包装	向上	在	她	自己的	心	-	疼痛	,

沉浸在自己的心痛之中，

[biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

believed	that	she	alone	was	experiencing	anything	like	this	and	that	the	others
相信	那	她	独自的	曾是	体验	任何事物	喜欢	这	和	那	这	其他的

[wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['hoʊmwərd] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen]

were	all	as	free	from	such	homeward	thoughts	as	they	had	been	when
是	全部	作为	自由的	从	这样的	回家	想法	作为	他们	有	到过	什么时候

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ][graindz][ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

screaming	with	laughter	a	few	hours	ago	over	the	grinds	in	the	dining	-	room	.
尖叫	和	笑声	一个	很少	小时	前	超过	这	研磨	在	这	用餐	-	房间	.

她当时以为只有她一个人有这种感觉，而其他人则像几个小时前在餐厅里对着食物大笑时一样，完全没有回家的念头。

[ðʌs] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] [wiː; wi][goʊ] [θruː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest]

Thus	all	our	experiences	we	go	through	much	more	in	common	with	the	rest
因此	全部	我们的	经历	我们	去	通过	很多	更多的	在	常见的	和	这	休息

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən][wiː; wi] [sə'poʊz] .

of	mankind	than	we	suppose	.
的	人类	比	我们	认为	.

因此，我们所经历的一切，其实与全人类的共同之处远比我们想象的要多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [soʊ][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ,

But	this	is	especially	so	in	school	and	college	,
但	这	是	尤其	所以	在	学校	和	大学	,

这种情况在中小学和大学尤其如此。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les]

where	a	great	number	of	young	people	of	the	same	age	and	of	more	or	less
在哪里	一个	伟大的	数字	的	年轻的	人们	的	这	相同的	年龄	和	的	更多的	或者	较少的

[ðə; ði] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ɪg'zæktli]['sɪmələr] [ɪn'vaɪrənmənt] .

the	same	station	in	life	are	placed	in	exactly	similar	environment	.
这	相同的	车站	在	生活	是	放置	在	确切地	相似的	环境	.

大量年龄相仿、社会地位大致相同的年轻人被置于完全相同的环境中。

[ðə; ði] [seɪm] [terz] , [ðə; ði] [seɪm] ['læftər] ,

The	same	tears	,	the	same	laughter	,
这	相同的	眼泪	,	这	相同的	笑声	,

同样的眼泪，同样的笑声

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌsætəs'fækʃənz] [ɔːl]['gɝːlz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə]

the	same	desires	and	the	same	satisfactions	all	girls	who	have	gone	away	to
这	相同的	欲望	和	这	相同的	满意度	全部	女孩们	WHO	有	已消失	离开	到

[skuːl] [hæv; həv] [felt] [ɪn]['verɪɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griː] .

school	have	felt	in	varying	degree	.
学校	有	毛毡	在	变化	程度	.

所有离家求学的女孩都不同程度地感受到了同样的渴望和同样的满足感。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [sæt] [ðɪs] ['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv]['gɝːlz] ,

And	now	here	sat	this	roomful	of	girls	,
和	现在	这里	卫星	这	满屋	的	女孩们	,

现在，这里坐着一屋子女孩，

[iːtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd]

each	suffering	in	the	same	new	and	unexpected	way	at	the	same	time	and
每个	痛苦	在	这	相同的	新的	和	意外	方式	在	这	相同的	时间	和

[iːtʃ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['ment(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ['evər]

each	believing	her	mental	situation	to	be	strangely	different	from	anything	ever
每个	相信	她	精神的	情况	到	是	奇怪的	不同的	从	任何事物	曾经

[ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] .

experienced	in	the	world	before	.
经验丰富的	在	这	世界	前	.

她们各自以同样新颖且出乎意料的方式同时遭受痛苦，并且都认为自己的精神状态与以往在世界上经历过的任何情况都截然不同。

[ðə; ði] [spel] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , [tuː] ,

The	spell	had	even	affected	Mrs	.	Forest	,	too	,
这	拼写	有	甚至	做作的	太太	.	森林	,	也	,

就连福雷斯特夫人也受到了魔法的影响。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɜːr; hər] [flɑːk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ænd; ənd] [spoʊk]

for	when	she	rose	to	gather	up	her	flock	she	gave	a	great	sigh	and	spoke
为了	什么时候	她	玫瑰	到	收集	向上	她	群	她	给予	一个	伟大的	叹	和	辐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] ['nevər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	a	curious	gentleness	that	the	girls	had	never	associated	with	her
和	一个	好奇的	温柔	那	这	女孩们	有	绝不	联系	和	她

['pɑːmpəs] [toʊnz] .

pompous	tones	.
傲慢	音调	.

当她起身去召集羊群时，她长叹一声，说话的语气也变得异常温柔，女孩们从未将这种温柔与她傲慢的语气联系起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [skuːl] , [naʊ] .

“	I	think	,	young	ladies	,	it	is	time	we	went	back	to	our	school	,	now	.
”	我	思考	,	年轻的	女士们	,	它	是	时间	我们	去	后退	到	我们的	学校	,	现在	.

“我想，各位年轻的女士们，现在是时候回学校上课了。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiːl] [dʒɔɪn][ɪn] ['θæŋkɪŋ] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [taɪm] [wiː; wi]

And	I'm	sure	we'll	join	in	thanking	Mr	.	Huntington	for	the	best	time	we
和	我是	当然	出色地	加入	在	谢谢	先生	.	亨廷顿	为了	这	最好的	时间	我们

[hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

have	had	this	season	.
有	有	这	季节	.

我相信我们都会感谢亨廷顿先生，感谢他让我们在本赛季度过了最美好的时光。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][moʊst][kaɪnd] [gɪft][tuː; tə] ['ændruːz] .

And	we	are	very	grateful	for	his	most	kind	gift	to	Andrews	.
和	我们	是	非常	感激的	为了	他的	最多	种类	礼物	到	安德鲁斯	.

我们非常感谢他送给安德鲁斯的这份厚礼。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [ˌmjuzɪ'kæl] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts]

If	he	would	care	to	come	to	our	school	musicales	and	entertainments
如果	他	会	关心	到	来	到	我们的	学校	音乐	和	娱乐

['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['welkəm] [gest] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

nobody	would	be	a	more	welcome	guest	than	he	.
无人	会	是	一个	更多的	欢迎	客人	比	他	.

如果他愿意来参加我们学校的音乐剧和娱乐活动，我们将不胜荣幸。

[get] [jʊr; jər] [ræps] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Get	your	wraps	,	young	ladies	,	and	we	will	take	our	departure	.
得到	你的	卷饼	,	年轻的	女士们	,	和	我们	将要	拿	我们的	离开	.

姑娘们，收拾好你们的裹布，我们这就出发。

” [ðə; ði]['gɝːlz] ['skræmbld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

”	The	girls	scrambled	up	from	the	floor	and	went	reluctantly	to	the	hall	,
”	这	女孩们	打乱	向上	从	这	地面	和	去	勉强	到	这	大厅	,

女孩们从地上爬起来，不情愿地走向大厅。

[wer] [ðeɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [greɪt] [fɜːr] [koʊts] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ['rʌbər] [ɑːn][ðer; ðər] ['deɪntɪli] [ʃɑːd]

where	they	slipped	into	great	fur	coats	,	and	fastened	rubbers	on	their	daintily	shod
在哪里	他们	滑倒了	进入	伟大的	毛皮	外套	,	和	系紧	橡胶	在	他们的	轻柔地	鞋子

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他们穿上厚重的皮草大衣，给穿着精致皮鞋的脚穿上橡胶鞋套。

“ [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , ” [ðeɪ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Good	-	by	,	good	-	by	,	”	they	called	from	the	door	,
”	好的	-	经过	,	好的	-	经过	,	”	他们	称为	从	这	门	,

“再见，再见，”他们从门口喊道。

[ænd; ənd] [truːps] [ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['hwaɪtnd] [wɔːk] , ['læfɪŋ] [bæk]

and	troops	and	troops	of	them	went	down	the	whitened	walk	,	laughing	back
和	军队	和	军队	的	他们	去	向下	这	漂白	走	,	笑	后退

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

expressions	of	appreciation	.
表达式	的	欣赏	.

一队队的人沿着白雪皑皑的小路走下去，笑着回应着赞赏的目光。

['pegi] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] [ɪr] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] ,

Peggy	had	whispered	in	Mrs	.	Forest's	ear	just	as	she	was	about	to	leave	,
佩吉	有	低声说道	在	太太	.	森林的	耳朵	只是	作为	她	曾是	关于	到	离开	,

就在福雷斯特太太要离开的时候，佩吉在她耳边低语了几句。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['greɪʃəsli] .

and	Mrs	.	Forest	had	nodded	her	head	graciously	.
和	太太	.	森林	有	点头	她	头	亲切地	.

福雷斯特夫人优雅地点了点头。

[soʊ] ['pegi] [went] [tuː; tə]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]

So	Peggy	went	to	Katherine	and	drew	her	back	from	the	crowds	of
所以	佩吉	去	到	凯瑟琳	和	画	她	后退	从	这	人群	的

[ðoʊz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

those	preparing	to	go	home	,
那些	准备	到	去	家	,

于是佩吉走到凯瑟琳身边，把她从准备回家的人群中拉了回来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sæt]

and	when	the	rest	had	gone	the	two	girls	went	back	to	the	fire	and	sat
和	什么时候	这	休息	有	已消失	这	二	女孩们	去	后退	到	这	火	和	卫星

[daʊn] [ɪn] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃerz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

down	in	great	arm	-	chairs	on	either	side	of	it	,
向下	在	伟大的	手臂	-	椅子	在	任何一个	边	的	它	,

等其他人都走了之后，两个女孩回到火堆旁，在火堆两侧的大扶手椅上坐了下来。

[waɪl] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [mjuːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ə; eɪ]

while	Mr	.	Huntington	mused	into	the	blue	flames	and	began	to	see	there	a
尽管	先生	.	亨廷顿	沉思	进入	这	蓝色的	火焰	和	开始	到	看	那里	一个

['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

picture	of	something	that	had	happened	long	ago	.
图片	的	某物	那	有	发生	长的	前	.

亨廷顿先生沉思着，凝视着蓝色的火焰，开始看到很久以前发生的某件事的景象。

“ [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ən'les]

“	So	you	want	to	hear	why	I	have	to	be	alone	on	Thanksgiving	day	unless
“	所以	你	想	到	听到	为什么	我	有	到	是	独自的	在	感恩	天	除非

['aʊt'saɪdər] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

outsiders	take	pity	on	me	,
局外人	拿	遗憾	在	我	,

“所以你想知道为什么除非有外人可怜我，否则我感恩节那天就得一个人过吗？”

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

” [hiː; hi] [æskt] ,

”	he	asked	,
”	他	问	,

他问道：“

[fɔːr; fər] ['pegi] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

for	Peggy	had	begged	him	at	the	door	to	tell	her	about	his	daughter
为了	佩吉	有	乞求	他	在	这	门	到	告诉	她	关于	他的	女儿

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

and	the	grandson	that	would	be	older	than	she	.
和	这	孙子	那	会	是	老	比	她	.

因为佩吉曾在门口恳求他告诉她关于他的女儿和那个比她年纪还大的外孙的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['derɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['strɔːŋli] [ðæt] ['sʌmweɪ] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ['wɑːntɪd]

It	was	daring	,	but	she	felt	very	strongly	that	someway	Mr	.	Huntington	wanted
它	曾是	大胆	,	但	她	毛毡	非常	强烈	那	以某种方式	先生	.	亨廷顿	通缉

[tuː; tə] [tɔːk] ,

to	talk	,
到	讲话	,

这很冒险，但她强烈地感觉到亨廷顿先生无论如何都想和她谈谈。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn] ,
wanted to tell someone ,
通缉 到 告诉 某人 ,

想告诉某人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [frendz]
and she believed she and Katherine and he were good enough friends
和 她 相信 她 和 凯瑟琳 和 他 是 好的 足够的 朋友们
[naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
now to make it possible for him to tell his story to them .
现在 到 制作 它 可能的 为了 他 到 告诉 他的 故事 到 他们 .

她相信她、凯瑟琳和他现在已经是很好的朋友了，足以让他把自己的故事告诉她们。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] — [ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['setld] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn]
” hesitated the old man — The girls settled themselves more comfortably in
” 犹豫了一下 这 老的 男人 — 这 女孩们 定居 他们自己 更多的 舒适地 在
[ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃerz] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
the great chairs and leaned forward ,
这 伟大的 椅子 和 倾斜 向前 ,

“老人犹豫了一下——”女孩们在宽大的椅子上坐得更舒服些，身体前倾着，

[ðer; ðər] [tʃɪnz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
their chins in their hands ,
他们的 下巴 在 他们的 双手 ,

他们双手托着下巴，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] [pleɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] [roʊz] - ['kʌlərd]
while the whimsical light of the fire played over them now in rose - colored
尽管 这 异想天开 光 的 这 火 玩 超过 他们 现在 在 玫瑰 - 有色
['flɪkɝz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
flickers of light ,
闪烁 的 光 ,

篝火的光芒在他们身上投下斑驳的光影，泛着玫瑰色的光芒。

[naʊ] [ɪn] ['lævəndər] ['brɪliəns] .
now in lavender brilliance .
现在 在 薰衣草 辉煌 .

现在是薰衣草色的璀璨光芒。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈd] ['betər] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , [ænd; ənd][ɪn]
“ I suppose I'd better begin at the beginning , ” said Mr . Huntington , and in
“ 我 认为 ID 更好的 开始 在 这 开始 , ” 说 先生 . 亨廷顿 , 和 在
[ə; eɪ]['kwaɪət] ,
a quiet ,
一个 安静的 ,

“我想我最好从头开始，”亨廷顿先生说道，然后安静地，

['hɔːltɪŋ] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [vɔɪs] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['stɔːri] .
halting , reminiscent voice began his strange story .
停止 , 令人怀念的 嗓音 开始 他的 奇怪的 故事 .

他那断断续续、充满回忆的声音开始了这段奇特的故事。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] ['stɔːri]
CHAPTER VII — MR . HUNTINGTON'S STORY
章 七 — 先生 . 亨廷顿的 故事

第七章——亨廷顿先生的故事

“ ['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪtʃ] ,

“	Our	family	has	always	been	rich	,
〃	我们的	家庭	有	总是	到过	富有的	,

我们家一直都很富裕，

— [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] ['hʌntiŋtən] [wɜːr; wər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

—	I	cannot	remember	when	the	Huntingtons	were	not	supposed	to	have
—	我	不能	记住	什么时候	这	亨廷顿氏病	是	不是	据称	到	有

['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

everything	they	wanted	.
一切	他们	通缉	.

——我记不清亨廷顿家族什么时候开始不能拥有他们想要的一切了。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv][nɑːt][let][ðə; ði] [greɪt] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [slɪp] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz]

I	myself	have	not	let	the	great	estates	of	my	ancestors	slip	through	my	fingers
我	我	有	不是	让	这	伟大的	庄园	的	我的	祖先	滑	通过	我的	手指

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] [ɪ'mædʒɪn] .

as	the	people	about	here	imagine	.
作为	这	人们	关于	这里	想象	.

我本人并没有像周围的人想象的那样，让祖先留下的巨额遗产从我指缝间溜走。

[ɪn'sted] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃər] [fɑːr][ðæn; ðən] ['eni] ['hʌntiŋtən] [hæz; həz]

Instead	,	—	it	may	surprise	you	—	I	am	richer	far	than	any	Huntington	has
反而	,	—	它	可能	惊喜	你	—	我	是	更富有	远的	比	任何	亨廷顿	有

['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

ever	been	before	.
曾经	到过	前	.

相反，这或许会让你感到惊讶，我的财富远远超过了亨廷顿家族以往的任何成员。

〃 ['pegi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['lɪt(ə)l][gæsp] .

〃	Peggy	gave	a	delighted	little	gasp	.
〃	佩吉	给予	一个	高兴极了	小的	喘气	.

佩吉惊喜地轻声惊呼了一声。

“ [jes] ,

“	Yes	,
〃	是的	,

“是的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['væljuːz][ʌv; əv][maɪ]['həʊldɪŋs][hæv; həv] [gɔːn] [raɪt] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]

because	the	values	of	my	holdings	have	gone	right	on	increasing	and	I
因为	这	值	的	我的	控股	有	已消失	正确的	在	增加	和	我

[hæv; həv] [juːst] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

have	used	practically	nothing	for	myself	,
有	用过的	几乎	没有什么	为了	我	,

因为我持有的资产价值一直在增长，而我几乎没有为自己花一分钱。

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [æz; əz][aɪ][duː] ,

People	outside	think	that	no	man	would	appear	to	be	poor	as	I	do	,
人们	外部	思考	那	不	男人	会	出现	到	是	贫穷的	作为	我	做	,

外面的人都觉得，没有人会像我这样看起来很穷。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['riːəli] [biː; bi] [rɪtʃ] ,

with	none	of	the	luxuries	of	life	,	and	really	be	rich	,
和	没有任何	的	这	奢侈品	的	生活	,	和	真的	是	富有的	,

不享受任何奢侈品，却真正富有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːl] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

for	the	common	rule	is	the	other	way	,	isn't	it	?
为了	这	常见的	规则	是	这	其他	方式	,	不是	它	?

通常情况下，规则恰恰相反，不是吗?

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['mɔːgidʒɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [moʊst] ['piːp(ə)l] [bai] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

Even	at	the	cost	of	mortgaging	house	and	home	most	people	buy	the	outward
甚至	在	这	成本	的	抵押贷款	房子	和	家	最多	人们	买	这	向外

[ʃoʊz] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] .

shows	of	wealth	in	order	to	seem	to	be	rich	even	though	they	are	poor	.
演出	的	财富	在	命令	到	似乎	到	是	富有的	甚至	尽管	他们	是	贫穷的	.

即使抵押房产，大多数人也会购买外在的财富象征，让自己看起来很富有，即使他们其实很穷。

“ [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

“	My	daughter	was	the	most	beautiful	girl	in	the	state	when	she	was	young	.
“	我的	女儿	曾是	这	最多	美丽的	女孩	在	这	状态	什么时候	她	曾是	年轻的	.

“我女儿小时候是全州最漂亮的女孩。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd][soʊ][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Her	mother	died	when	she	was	eighteen	and	so	just	as	she	began	to
她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	十八	和	所以	只是	作为	她	开始	到

[wɑːnt] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['plænɪŋ] [ænd; ənd]

want	parties	and	entertainments	I	was	obliged	to	do	all	the	planning	and
想	各方	和	娱乐	我	曾是	有义务	到	做	全部	这	规划	和

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][maɪ'self] .

looking	after	her	myself	.
寻找	后	她	我	.

她十八岁时母亲去世了，所以正当她开始想要参加派对和娱乐活动的时候，我不得不亲自负责所有的计划和照顾工作。

['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] ['ævərɪs] ,

Lovely	as	she	was	,	and	rich	beyond	the	dreams	of	neighborhood	avarice	,
迷人的	作为	她	曾是	,	和	富有的	超过	这	梦境	的	邻里	贪婪	,

她容貌美丽，家境富裕，远超邻里间的贪婪之徒所能想象。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [sʌm; səm] ['kɪŋli] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːkwəl]

I	naturally	thought	she	would	marry	some	kingly	young	fellow	with	a	position	equal
我	自然	想法	她	会	结婚	一些	王者	年轻的	同伴	和	一个	位置	平等的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

to	her	own	.
到	她	自己的	.

我自然而然地认为她会嫁给一位地位与她相当的年轻贵族。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — [ʃiː; ʃi] ['mærid] —

But	she	didn't	—	she	married	—
但	她	没有	—	她	已婚	—

但她没有——她结婚了——

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['pegi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [breɪk]

"	He	looked	for	a	long	time	into	the	fire	,	and	Peggy	ventured	to	break
"	他	看起来	为了	一个	长的	时间	进入	这	火	,	和	佩吉	冒险	到	休息

[ðə; ði] ['saɪləns] ,

the	silence	,
这	沉默	,

他凝视着火焰许久，佩吉鼓起勇气打破了沉默。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdemə'krætɪk] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	but	that	wasn't	a	very	democratic	way	of	looking	at	things	,	was	it	?
“	但	那	不是	一个	非常	民主	方式	的	寻找	在	事物	,	曾是	它	?

但这并不是一种非常民主的看待问题的方式，不是吗?

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːrl] [maɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wei]

Don't	you	believe	a	rich	girl	might	like	a	very	poor	man	,	and	the	other	way
不	你	相信	一个	富有的	女孩	可能	喜欢	一个	非常	贫穷的	男人	,	和	这	其他	方式

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

你不相信富家女会喜欢穷小子，反之亦然吗?

[tuː] ? ″

too	?	″
也	?	″

也? ″

“ [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] ,

“	She	married	,	with	my	reluctant	consent	,
″	她	已婚	,	和	我的	不情愿的	同意	,

“她结婚了，虽然我不太情愿，但还是同意了。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [ɪ'miːdiətli] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sel] [ɔːf] [greɪt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

a	young	fellow	who	immediately	tried	to	get	me	to	sell	off	great	portions	of
一个	年轻的	同伴	WHO	立即地	尝试	到	得到	我	到	卖	离开	伟大的	部分	的

[maɪ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'vestmənt] [ɪn] [sʌm; səm] ['kreɪzi]

my	property	and	turn	the	money	over	to	him	for	investment	in	some	crazy
我的	财产	和	转动	这	钱	超过	到	他	为了	投资	在	一些	疯狂的

[ɔɪl] [wel] [hiː; hi] [hæd; həd] [aʊt] [west] .

oil	well	he	had	out	west	.
油	出色地	他	有	出去	西方	.

一个年轻人立刻试图让我卖掉我的大部分财产，并将所得款项交给他，用于投资他在西部的一口疯狂的油井。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [get] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [piːs] , ['juːzɪŋ] ['frɔːdʒələnt] [miːnz] ,

He	tried	in	every	way	to	get	control	of	this	or	that	piece	,	using	fraudulent	means	,
他	尝试	在	每一个	方式	到	得到	控制	的	这	或者	那	片	,	使用	欺诈	方法	,

他想尽一切办法，包括使用欺诈手段，来控制这件或那件东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

it	seemed	to	me	.
它	似乎	到	我	.

我觉得是这样。

['faɪnəli] [hiː; hi] — ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [væst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [daʊn] [steɪt] —

Finally	he	—	borrowed	a	vast	sum	of	money	from	a	man	down	state	—
最后	他	—	借来的	一个	广阔的	和	的	钱	从	一个	男人	向下	状态	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [soʊ] ['seɪfli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌntiŋtən] ['fæməli] [tuː; tə]

it	was	easy	for	anyone	so	safely	connected	with	the	Huntington	family	to
它	曾是	简单的	为了	任何人	所以	安全	连接	和	这	亨廷顿	家庭	到

['bɔːroʊ] [wət'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [wel] ,

borrow	whatever	he	wanted	—	and	this	he	sank	in	the	well	,
借	任何	他	通缉	—	和	这	他	沉没	在	这	出色地	,

最后，他从州外的一个人那里借了一大笔钱——对于任何与亨廷顿家族关系密切的人来说，借到任何他想要的钱都很容易——而他把这笔钱沉入了井底。

[wɪtʃ] ['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['iːv(ə)n]

which	never	amounted	to	anything	and	gave	him	no	means	of	paying	even
哪个	绝不	金额	到	任何事物	和	给予	他	不	方法	的	付费	甚至

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [det] .

the	interest	on	his	debt	.
这	兴趣	在	他的	债务	.

但这最终一无所获，他甚至连偿还债务利息的手段都没有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['greɪtli] [ˌoʊvər'du:] , [ænd; ənd][noʊ]['prɑ:spekts] , [ˌhausəu'evə] [dɪm] , [ʌv; əv] ['getɪŋ]

With	the	interest	greatly	overdue	,	and	no	prospects	,	howsoever	dim	,	of	getting
和	这	兴趣	非常	逾期	,	和	不	前景	,	然而	暗淡	,	的	获得

[bæk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

back	his	money	,
后退	他的	钱	,

由于利息早已逾期，而且无论多么渺茫，他都没有任何收回本金的希望。

[ðə; ði] [ræʃ] [ɪn'vestər] [frʌm; frəm] [daʊn] [steɪt] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [aɪ]

the	rash	investor	from	down	state	came	to	me	and	demanded	that	I
这	皮疹	投资者	从	向下	状态	来了	到	我	和	要求	那	我

[ˌri:ɪm'bɜ:rs] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [ræs'kæləti] — [ðoʊ] [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ]

reimburse	him	for	my	son	-	in	-	law's	rascality	—	though	perhaps	that	is	too	strong
补偿	他	为了	我的	儿子	-	在	-	法律的	坏事	—	尽管	也许	那	是	也	强的

[ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:z] . ”

a	word	to	use	.	”
一个	单词	到	使用	.	”

那位来自州南部的鲁莽投资者来找我，要求我赔偿他因我女婿的无赖行为而造成的损失——虽然用“无赖”这个词可能有点太重了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? ” ['bɛgd] ['pegi] , ['æŋkʃəsli] .

“	And	you	did	—	didn't	you	?	”	begged	Peggy	,	anxiously	.
“	和	你	做过	—	没有	你	?	”	乞求	佩吉	,	焦虑地	.

“你真的做了——对吧？”佩吉焦急地恳求道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ə'gri:d] [hɜ:r; hər] [frend] .

“	Of	course	,	”	agreed	her	friend	.
“	的	课程	,	”	同意	她	朋友	.

“当然，”她的朋友同意道。

“ [hi:; hi] [nu:] [aɪ] [wʊd] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] [hɪm'self] ,

“	He	knew	I	would	,	though	he	never	mentioned	the	transaction	to	me	himself	,
“	他	知道	我	会	,	尽管	他	绝不	提及	这	交易	到	我	他自己	,

“他知道我会这么做，尽管他从未亲自跟我提起过这笔交易。”

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [nu:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kredɪtər] [tu:; tə] [breɪk] .

but	left	the	news	for	his	creditor	to	break	.
但	左边	这	消息	为了	他的	债权人	到	休息	.

但他把消息留给了债权人去宣布。

“ [ðeɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [hɪr] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [wʌz; wəz] [tu:]

“	They	lived	with	me	here	five	years	and	when	my	little	grandson	was	two
“	他们	居住地	和	我	这里	五	年	和	什么时候	我的	小的	孙子	曾是	二

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

“他们和我一起在这里住了五年，当我的小孙子两岁时，

[aɪ] [plænd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ðə; ði][moʊst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

I	planned	how	I	could	do	the	most	for	him	,
我	计划	如何	我	可以	做	这	最多	为了	他	,

我计划着如何才能为他做最多的事，

[ɜ:'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['trævlz] [ɪn][maɪ][maɪnd][soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] ['fju:tʃər][aɪ]

arranging	his	education	and	travels	in	my	mind	so	that	all	the	bright	future	I
安排	他的	教育	和	旅行	在	我的	头脑	所以	那	全部	这	明亮的	未来	我

[hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔ:tər] [maɪt] [bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

had	hoped	for	my	daughter	might	be	realized	in	him	.
有	希望	为了	我的	女儿	可能	是	已实现	在	他	.

我在心中规划着他的教育和旅行，希望我为女儿所期盼的美好未来能够在他身上实现。

[bʌt; bət] [wen] ['ɪnsɪdənts] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [dʒʌst] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hæpən] ['friːkwəntli]

But	when	incidents	like	the	one	I	just	told	you	of	began	to	happen	frequently
但	什么时候	事件	喜欢	这	一	我	只是	讲述	你	的	开始	到	发生	频繁地

[ænd; ənd] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['dɔːtər] [went] ['ɔːlsoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	any	considerable	sum	of	money	I	gave	my	daughter	went	also	into	the
和	任何	大量	和	的	钱	我	给予	我的	女儿	去	还	进入	这

['stuːpɪd] [ɔɪl] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nevər] ['jiːldɪd] ['eni] ['prɑːfɪts] [ɔːr] ,

stupid	oil	proposition	that	never	yielded	any	profits	or	,
愚蠢的	油	主张	那	绝不	产生	任何	利润	或者	,

但是，当我刚才跟你说的这类事情开始频繁发生，而且我给女儿的任何一大笔钱也都投入到那个愚蠢的石油项目中，而这个项目从未产生任何利润时，

[ɪn'diːd] , [peɪd] [bæk] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ,

indeed	,	paid	back	a	cent	of	the	money	that	it	ate	,
的确	,	有薪酬的	后退	一个	中心	的	这	钱	那	它	吃	,

事实上，它连吃掉的钱都没还回来一分钱。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtər]

I	determined	to	go	on	with	the	thing	no	longer	and	talked	to	my	daughter
我	决定	到	去	在	和	这	事物	不	更长	和	谈话	到	我的	女儿

[ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv]

and	my	son	-	in	-	law	so	plainly	that	they	agreed	to	go	away	and	not	involve
和	我的	儿子	-	在	-	法律	所以	显然	那	他们	同意	到	去	离开	和	不是	涉及

[ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [træn'zækʃənz] [ə'gen] .

me	in	such	transactions	again	.
我	在	这样的	交易	再次	.

我决定不再继续做这件事，并和我的女儿和女婿坦诚地谈了这件事，他们同意离开，以后不再让我参与此类交易。

" ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ['tɪmɪdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] — ['dɪdnt] [raɪt] [mʌtʃ] ['æftər] [ðeid]

"	Katherine	timidly	interrupted	,	"	I	suppose	they	—	didn't	write	much	after	they'd
"	凯瑟琳	胆怯地	中断	,	"	我	认为	他们	—	没有	写	很多	后	他们会

[gɔːn] ?

gone	?
已消失	?

凯瑟琳怯生生地打断道："我想他们——走后就没怎么写东西了吧？"

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['loʊnlinəs] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

"	She	was	still	puzzling	to	account	for	the	complete	loneliness	the	old	man
"	她	曾是	仍然	令人费解	到	帐户	为了	这	完全的	孤独	这	老的	男人

[hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [sʌn] -

had	endured	for	so	many	years	—	even	the	conduct	of	his	disappointing	son	-
有	忍受	为了	所以	许多	年	—	甚至	这	执行	的	他的	令人失望	儿子	-

[ɪn] - [lɔː] [dɪd] [nɑːt] ,

in	-	law	did	not	,
在	-	法律	做过	不是	,

"她仍然百思不得其解，为什么这位老人多年来一直忍受着彻底的孤独——即使是他那令人失望的女婿的行为也无法解释这一切。"

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

to	her	mind	,
到	她	头脑	,

在她看来，

['hoʊlli] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns]

wholly	explain	why	a	man	would	be	content	to	forego	all	manner	of	acquaintance
完全	解释	为什么	一个	男人	会	是	内容	到	放弃	全部	方式	的	熟人

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] ['evər] ['æftərwərd] .

and	friendship	ever	afterward	.
和	友谊	曾经	之后	.

请完整解释为什么一个人会甘愿从此放弃一切形式的熟人和友谊。

[ðə; ði]['faɪər] ['krækld] ['laʊdli] [ænd; ənd] [prə'tɛstɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

The	fire	crackled	loudly	and	protestingly	,	as	if	it	,	too	,
这	火	噼啪作响	高声	和	抗议地	,	作为	如果	它	,	也	,

火焰发出响亮而刺耳的噼啪声，仿佛也在抗议，

[ʃerd] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

shared	her	thought	and	would	like	an	explanation	.
共享	她	想法	和	会	喜欢	一个	解释	.

她表达了自己的想法，并希望得到解释。

['pegi] ['nevər] [stɜːrd] [nɔːr] [muːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

Peggy	never	stirred	nor	moved	her	eyes	from	the	thoughtful	and	sympathetic
佩吉	绝不	搅拌	也不	已搬	她	眼睛	从	这	周到	和	交感神经

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [feɪs] .

contemplation	of	Mr	.	Huntington's	face	.
沉思	的	先生	.	亨廷顿氏病	脸	.

佩吉一动不动，目光始终没有离开亨廷顿先生那充满沉思和同情的脸庞。

“ [noʊ] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['ænsər] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	No	,	”	the	old	man	hesitatingly	answered	Katherine	.
“	不	,	”	这	老的	男人	犹豫地	回答	凯瑟琳	.

“不，”老人犹豫地回答凯瑟琳。

“ [noʊ] — [juː; jʊ] [siː] — , [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [spoʊk] ['veri] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

“	No	—	You	see	—	,	well	,	I	am	afraid	I	spoke	very	harshly	to	the	man	and
“	不	—	你	看	—	,	出色地	,	我	是	害怕的	我	辐	非常	严厉地	到	这	男人	和

[maɪ] ['dɔːtər] [hɜːrd] .

my	daughter	heard	.
我的	女儿	听到	.

“不——你看——，恐怕我对那个人说话很重，我女儿听到了。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'fens] [wət'evər] [ænd; ənd] — ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

He	made	no	kind	of	defense	whatever	and	—	even	then	I	—	I	was	ashamed
他	制成	不	种类	的	防御	任何	和	—	甚至	然后	我	—	我	曾是	羞愧

,

,

,

他完全没有进行任何辩护，而我——即使在那时——也感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd][ænd; ənd][aɪ][felt] ['veri] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	I	knew	right	to	be	on	my	side	and	I	felt	very	long	-	suffering	as	it
但	我	知道	正确的	到	是	在	我的	边	和	我	毛毡	非常	长的	-	痛苦	作为	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但我知道站在自己这边是正确的，而且我当时已经感到非常痛苦了。

[maɪ] ['dɔːtər] [kɔːt] [ʌp][maɪ] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] .

My	daughter	caught	up	my	grandson	and	faced	me	.
我的	女儿	捕捉	向上	我的	孙子	和	面对	我	.

女儿追上我的孙子，转过身面对着我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [praʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] , [hɜːrt] [aɪz] . ” “

I	shall	never	forget	the	proud	expression	in	her	poor	,	hurt	eyes	.	”	“
我	将	绝不	忘记	这	自豪的	表达	在	她	贫穷的	,	伤害	眼睛	.	”	“

我永远不会忘记她那双可怜又受伤的眼睛里流露出的骄傲神情。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [bæk] ['evri] ['peni] , ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	shall	be	paid	back	every	penny	,	father	,	'	she	said	,
-	你	将	是	有薪酬的	后退	每一个	一分钱	,	父亲	,	-	她	说	,

“父亲，您每一分钱都会还清的，”她说。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['beɪbi] [greuz] [ʌp][ænd; ənd] [əːnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kæns(ə)l]

'	if	you	have	to	wait	until	this	baby	grows	up	and	earns	enough	to	cancel
-	如果	你	有	到	等待	直到	这	婴儿	生长	向上	和	收入	足够的	到	取消

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dɛts] .

his	father's	debts	.
他的	父亲的	债务	.

“如果必须等到这个孩子长大成人，挣够钱还清他父亲的债务。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd]

It	is	not	likely	we	could	meet	so	great	an	obligation	by	our	own	unaided
它	是	不是	可能	我们	可以	见面	所以	伟大的	一个	义务	经过	我们的	自己的	未受帮助

['efərts] — [ænd; ənd][dʒoʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌnimeɪkər] ,

efforts	—	and	Jo	is	not	a	moneymaker	,
努力	—	和	乔	是	不是	一个	赚钱机器	,

我们不太可能仅凭自身努力来履行如此重大的义务——而且乔也不是赚钱的人。

[bʌt; bət][maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]

but	my	son	shall	be	trained	to	think	of	nothing	but	making	money	until	the
但	我的	儿子	将	是	受过训练	到	思考	的	没有什么	但	制作	钱	直到	这

[hoʊl] [ə'maʊnt] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

whole	amount	is	ready	to	return	to	you	.
所有的	数量	是	准备好	到	返回	到	你	.

但我会训练我的儿子一心只想赚钱，直到把所有的钱都还给你为止。

[wiː; wi] [ʃænt] [send] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['drɪbəlz] , — [nɑːt][wʌn] [sent] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [ə'maʊnt] [ɪz] ['gɑːtn]

We	shan't	send	you	little	dribbles	,	—	not	one	cent	until	the	entire	amount	is	gotten
我们	不会	发送	你	小的	运球	,	—	不是	一	中心	直到	这	全部的	数量	是	获得

[tə'geðər] — [oʊ] ,

together	—	oh	,
一起	—	哦	,

我们不会一点一点地给你汇款，——在凑齐全部款项之前，一分钱也不会给你——哦，

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [træk] .

I	know	how	much	it	is	,	I	have	kept	track	.
我	知道	如何	很多	它	是	,	我	有	保留	追踪	.

我知道具体是多少，我一直都有记录。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [skrɪmp] [ænd; ənd] [seɪv] [ænd; ənd] [ɜːrn] [ænd; ənd][plæn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪd] .

We	shall	scrimp	and	save	and	earn	and	plan	until	you	are	paid	.
我们	将	撙	和	节省	和	赚	和	计划	直到	你	是	有薪酬的	.

我们将精打细算、省吃俭用、努力赚钱、做好计划，直到你拿到工资为止。

[nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [sʌn] [stændz]

Nor	will	you	ever	hear	of	us	again	if	I	can	help	it	until	my	son	stands
也不	将要	你	曾经	听到	的	我们	再次	如果	我	能	帮助	它	直到	我的	儿子	站立

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] .

some	day	in	your	doorway	with	his	check	in	his	hand	to	pay	you	back	.
一些	天	在	你的	门口	和	他的	查看	在	他的	手	到	支付	你	后退	.

如果可以的话，我绝不会再让你听到我们的消息，直到有一天我儿子拿着支票站在你家门口还钱为止。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] — ”

'	And	with	that	they	went	away	—	”
-	和	和	那	他们	去	离开	—	”

“说完这些，他们就走了——”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['evər] [peɪd] [juː; jʊ] [bæk] ?

“	And	they	haven't	ever	paid	you	back	?
“	和	他们	还没有	曾经	有薪酬的	你	后退	?

“他们从来没有还过你钱吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [pʊr] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ? ” ['kwestʃənd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

And	that	is	why	you	were	poor	for	so	long	?	”	questioned	Katherine	,
和	那	是	为什么	你	是	贫穷的	为了	所以	长的	?	”	被质问	凯瑟琳	,

“这就是你一直贫穷的原因吗？”凯瑟琳问道。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] .

believing	that	at	last	she	had	the	solution	.
相信	那	在	最后的	她	有	这	解决方案	.

她相信自己终于找到了解决办法。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Mr	.	Huntington	smiled	at	the	absurdity	of	this	.
先生	.	亨廷顿	微笑	在	这	荒谬	的	这	.

亨廷顿先生对这种荒谬的事情笑了。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] ,

“	They	haven't	paid	me	back	,
“	他们	还没有	有薪酬的	我	后退	,

“他们还没还钱给我。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ðeɪ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['skersli] [liːvz] [ə; eɪ] [pər'septəb(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

but	the	sum	they	owe	me	scarcely	leaves	a	perceptible	hole	in	my	fortune	.
但	这	和	他们	欠	我	几乎	树叶	一个	可感知的	洞	在	我的	财富	.

但他们欠我的钱几乎不会给我造成任何经济损失。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər] [ðeɪ] [left] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər]

but	the	year	after	they	left	I	happened	to	read	the	notice	in	a	New	York	paper
但	这	年	后	他们	左边	我	发生	到	读	这	注意	在	一个	新的	约克	纸

[ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [deθ] .

of	my	son	-	in	-	law's	death	.
的	我的	儿子	-	在	-	法律的	死亡	.

但他们离开后的第二年，我碰巧在纽约的一份报纸上看到了我女婿的讣告。

[noʊ] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

No	address	was	given	,	nothing	but	just	the	notice	and	that	was	all	.
不	地址	曾是	给定	,	没有什么	但	只是	这	注意	和	那	曾是	全部	.

没有提供地址，只有这张通知，仅此而已。

['noʊɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] ,

Knowing	my	daughter	as	I	did	,	I	was	sure	that	,	at	whatever	cost	,
会心	我的	女儿	作为	我	做过	,	我	曾是	当然	那	,	在	任何	成本	,

因为我了解我的女儿，所以我确信，无论付出什么代价，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə]

she	would	persevere	in	her	determination	to	pay	me	back	and	would	keep	to
她	会	坚持不懈	在	她	决心	到	支付	我	后退	和	会	保持	到

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdeklə'reɪʃn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld]

the	letter	of	her	declaration	even	to	the	point	of	going	out	into	the	world
这	信	的	她	宣言	甚至	到	这	观点	的	去	出去	进入	这	世界

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

and	earning	her	own	living	.
和	收入	她	自己的	活的	.

她决心要偿还我的钱，并且会严格遵守她的诺言，甚至不惜外出谋生。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kerfəli] [brɔːt] - [ʌp] [gɜːrl] ,

The	thought	of	that	beautiful	,	carefully	brought	-	up	girl	,
这	想法	的	那	美丽的	,	小心	带来	-	向上	女孩	,

想到那个美丽、家教良好的女孩，

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['hæroʊɪŋ] [ə; eɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

with	so	harrowing	a	responsibility	on	her	shoulders	was	more	than	I
和	所以	令人痛心的	一个	责任	在	她	肩膀	曾是	更多的	比	我

[kʊd; kəd] [ber] [ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənts][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

could	bear	and	I	employed	detective	agents	in	a	vain	endeavor	to	find	her
可以	熊	和	我	受雇	侦探	代理人	在	一个	徒劳	努力	到	寻找	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

and	her	boy	.
和	她	男生	.

她肩负着如此沉重的责任，我实在无法承受，于是我雇佣了侦探，徒劳地寻找她和她的儿子。

[aɪ][maɪ'self] [səːtʃt] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [bʌt; bət] ,

I	myself	searched	everywhere	in	the	east	,	but	,
我	我	搜索	到处	在	这	东方	,	但	,

我亲自在东方各地寻找过，但是，

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — ['nevər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ðɪs] — [hæv; həv][aɪ]

will	you	believe	me	—	never	from	the	day	she	left	my	house	to	this	—	have	I
将要	你	相信	我	—	绝不	从	这	天	她	左边	我的	房子	到	这	—	有	我

[faʊnd] [wʌn] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

found	one	trace	of	her	or	been	encouraged	,
成立	一	痕迹	的	她	或者	到过	鼓励	,

你相信吗？自从她离开我家到现在，我从未找到过她的任何踪迹，也从未得到过任何鼓励。

[ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

in	any	way	to	hope	that	I	should	ever	see	her	face	again	.
在	任何	方式	到	希望	那	我	应该	曾经	看	她	脸	再次	.

无论如何，我都希望还能再见到她的脸。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

Now	do	you	begin	to	understand	?
现在	做	你	开始	到	理解	?

现在你明白了吗?

[naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]

Now	can	you	think	it	natural	,	perhaps	,	that	I	should	want	to	live	as
现在	能	你	思考	它	自然的	,	也许	,	那	我	应该	想	到	居住	作为

['pʊrliˌpɔːrli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

poorly	as	possible	,
差	作为	可能的	,

现在你或许会觉得，我想要过尽可能贫穷的生活是很自然的事情吧?

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ?

and	deny	myself	as	I	knew	that	poor	girl	was	doing	?
和	否定	我	作为	我	知道	那	贫穷的	女孩	曾是	正在做	?

我该像那个可怜的女孩一样，否认自己吗？我知道她正在这样做。

[kʊd; kəd][aɪ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['lʌkʃəri] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt] ?

Could	I	continue	in	luxury	when	she	was	in	want	?
可以	我	继续	在	奢华	什么时候	她	曾是	在	想	?

当她生活困苦时，我还能继续过着奢华的生活吗?

['oʊnli][baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['sʌfər] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑːnəmi] ,

Only	by	making	myself	suffer	under	the	most	rigid	economy	,
仅有的	经过	制作	我	遭受	在下面	这	最多	死板的	经济	,

只有让自己在最严苛的经济环境下受苦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['evri] ['peni] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃən] [aɪ]

with	the	idea	that	every	penny	I	could	save	and	add	to	my	fortune	I
和	这	主意	那	每一个	一分钱	我	可以	节省	和	添加	到	我的	财富	我

[wʊd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

would	bequeath	to	her	boy	,
会	遗赠	到	她	男生	,

我的想法是，我省下的每一分钱，增加我的财富，都要留给她的儿子。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [faʊnd] , [hæz; həz] [meɪd] [maɪ][laɪf]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

in	case	he	could	ever	be	found	,	has	made	my	life	possible	to	endure	.
在	案件	他	可以	曾经	是	成立	,	有	制成	我的	生活	可能的	到	忍受	.

万一他能被找到，是他让我的生命得以延续。

[aɪ][hæv; həv] [felt] ['bɪtərli] [tɔːrd] ['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	have	felt	bitterly	toward	almost	everyone	—	I	don't	know	why	.
我	有	毛毡	苦涩地	朝向	几乎	每个人	—	我	不	知道	为什么	.

我对几乎所有人都怀有怨恨——我不知道为什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪ][laɪf] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]

And	I	never	expected	to	have	in	my	life	again	the	sunshine	that	you	and
和	我	绝不	预期的	到	有	在	我的	生活	再次	这	阳光	那	你	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['sɪksti]['lɪt(ə)l] [frendz] ,

the	rest	of	my	sixty	little	friends	,
这	休息	的	我的	六十	小的	朋友们	,

我从未想过我的生活中还能再次拥有像你和其他六十位小伙伴一样的阳光，

[hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

have	brought	to	me	to	-	day	.
有	带来	到	我	到	-	天	.

今天带给我的。

〞 ['pegi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

〞	Peggy	drew	a	long	breath	.
〞	佩吉	画	一个	长的	气息	.

佩吉长长地吸了一口气。

“ [wel] , [its] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ðen] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	it's	been	a	real	Thanksgiving	,	then	,	hasn't	it	?
〞	出色地	,	它是	到过	一个	真实的	感恩	,	然后	,	还没有	它	?

“那这才真是一个名副其实的感恩节，不是吗？〞

[ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði]['pɑːrti] — [ænd; ənd][aɪ]

And	I'm	so	glad	,	Mr	.	Huntington	,	I'm	so	glad	you	liked	the	party	—	and	I
和	我是	所以	高兴的	,	先生	.	亨廷顿	,	我是	所以	高兴的	你	喜欢	这	派对	—	和	我

— [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] — 〞

—	I	—	I'm	sorry	about	—	〞
—	我	—	我是	对不起	关于	—	〞

亨廷顿先生，我真高兴，我很高兴您喜欢这次聚会——我——我——我很抱歉——〞

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , 〞 ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [broʊk] [ɪn] , “ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [raɪt] .

“	Do	you	know	,	〞	Katherine	broke	in	,	“	I	think	it's	all	coming	out	right	.
〞	做	你	知道	,	〞	凯瑟琳	打破	在	,	“	我	思考	它是	全部	未来	出去	正确的	.

“你知道吗，〞凯瑟琳插嘴道，“我觉得一切都进展顺利。〞

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] .

I	never	had	such	a	funny	feeling	.
我	绝不	有	这样的	一个	有趣的	感觉	.

我从未有过如此奇怪的感觉。

[bʌt; bət] ['sʌmweɪ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn]

But	someway	I	seem	to	be	sure	that	Mr	.	Huntington	will	find	his	grandson
但	以某种方式	我	似乎	到	是	当然	那	先生	.	亨廷顿	将要	寻找	他的	孙子

[raɪt] [suːn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] ,

right	soon	—	I	don't	know	why	I	should	feel	this	way	,
正确的	很快	—	我	不	知道	为什么	我	应该	感觉	这	方式	,

但我总觉得亨廷顿先生很快就能找到他的孙子——我不知道我为什么会有这种感觉。

[bʌt; bət][aɪ][duː] . ”

but	I	do	.	”
但	我	做	.	”

但我确实有。

“ [kə'sændrə] , ” ['mɝːmɝd] ['pegi] .

“	Cassandra	,	”	murmured	Peggy	.
“	卡桑德拉	,	”	低声说道	佩吉	.

“卡桑德拉，”佩吉低声说道。

“ [wɪə(r)] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ɪn] [griːk] [klæs] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ,

“	We're	just	having	the	Fall	of	Troy	in	Greek	class	now	,	Mr	.	Huntington	,
“	是	只是	拥有	这	落下	的	特洛伊	在	希腊语	班级	现在	,	先生	.	亨廷顿	,

“亨廷顿先生，我们现在正在希腊语课上学习特洛伊陷落的故事。”

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪz] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtəs] .

and	Katherine	is	carried	away	by	the	idea	of	being	a	prophetess	.
和	凯瑟琳	是	携带	离开	经过	这	主意	的	存在	一个	女先知	.

凯瑟琳沉浸在成为女先知的想法中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] ,

It	would	be	nice	if	we	could	see	the	future	,	”	she	added	wistfully	,
它	会	是	好的	如果	我们	可以	看	这	未来	,	”	她	额外	怅然地	,

“要是我们能看到未来就好了，”她怅然地补充道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ]

“	but	I	always	feel	as	if	I	had	more	happiness	in	the	present	than	I
“	但	我	总是	感觉	作为	如果	我	有	更多的	幸福	在	这	展示	比	我

[kʊd; kəd] ['riːəli] [teɪk] [ker]

could	really	take	care
可以	真的	拿	关心

但我总觉得，我此刻拥有的幸福远超我所能承受的。

[ʌv; əv] , — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [tuː; tə] [mɔːr] — ”

of	,	—	and	if	I	was	always	looking	ahead	to	more	—	”
的	,	—	和	如果	我	曾是	总是	寻找	前方	到	更多的	—	”

“如果我总是展望未来，那就好了——”

“ [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , “ [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .

“	You	,	”	said	Mr	.	Huntington	,	“	yes	,	you	would	feel	that	way	.
“	你	,	”	说	先生	.	亨廷顿	,	“	是的	,	你	会	感觉	那	方式	.

“你，”亨廷顿先生说，“是的，你会有这种感觉。”

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

Most	people	would	say	that	the	gift	of	prophecy	was	withheld	from	us
最多	人们	会	说	那	这	礼物	的	预言	曾是	隐瞒	从	我们

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt]

in	order	that	we	might	not	see	so	much	grief	and	hardship	ahead	of	us	that
在	命令	那	我们	可能	不是	看	所以	很多	悲伤	和	困境	前方	的	我们	那

[wiː; wi] [wʊd] [luːz] [ðə; ðɪ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

we	would	lose	the	incentive	to	go	on	.
我们	会	失去	这	激励	到	去	在	.

大多数人会说，预言的恩赐被剥夺了，是为了避免我们预见到太多的悲伤和苦难，从而失去继续前进的动力。

" [bʌt; bət] ['pegi] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][aʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

"	But	Peggy	was	so	far	out	of	sympathy	with	that	point	of	view	that	she
"	但	佩吉	曾是	所以	远的	出去	的	同情	和	那	观点	的	看法	那	她

[læft] .

laughed	.
笑了	.

但佩吉对这种观点完全无法认同，她笑了。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ˌæftər'nu:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['di:pən] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]

The	early	darkness	of	the	winter	afternoon	began	to	deepen	in	the	room	and
这	早期的	黑暗	的	这	冬天	下午	开始	到	深化	在	这	房间	和

[blɜ:r][ɔ:l][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tə'geðər] .

blur	all	the	shadows	together	.
模糊	全部	这	阴影	一起	.

冬日午后的黑暗渐渐加深，房间里的阴影也变得模糊不清。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['faɪərlaɪt] [dɪd][ɪts] [best][tu:; tə] [faɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [dʌsk] ,

The	dancing	firelight	did	its	best	to	fight	off	the	dusk	,
这	跳舞	火光	做过	它是	最好的	到	斗争	离开	这	黄昏	,

跳跃的火光竭力抵抗着暮色的侵袭。

['li:pɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['spɜ:rtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['fɪrsli] [red] [æt; ət][ɪts] [hɑ:rt] .

leaping	up	with	spurting	little	flames	and	glowing	fiercely	red	at	its	heart	.
跳跃	向上	和	喷涌	小的	火焰	和	发光	激烈地	红色的	在	它是	心	.

它跃起时喷涌着小火焰，中心发出耀眼的红色光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ['di:pənd] ['stedəli] ['ɪntu:] [blæk] ['evriwer] [ɪk'sept] [ɪn]

But	the	purple	and	gray	twilight	deepened	steadily	into	black	everywhere	except	in
但	这	紫色的	和	灰色的	暮	加深	稳步	进入	黑色的	到处	除了	在

[ðə; ði][wʌn] [braɪt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [stɪl] [kept] [gɑ:rd] .

the	one	bright	corner	of	the	room	where	the	flames	still	kept	guard	.
这	一	明亮的	角落	的	这	房间	在哪里	这	火焰	仍然	保留	警卫	.

但除了房间里唯一明亮的角落，火焰依然守护着那里，紫灰色的暮色在各处逐渐加深，最终变成一片漆黑。

“ [wel] , " [sed] ['pegi] , ['saɪɪŋ] ,

“	Well	,	"	said	Peggy	,	sighing	,
"	出色地	,	"	说	佩吉	,	叹息	,

“唉，”佩吉叹了口气说。

[ænd; ənd] [ˌʌn'tæŋglɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	untangling	herself	from	the	comfortable	chair	in	which	she	had	been
和	解开	她自己	从	这	舒服的	椅子	在	哪个	她	有	到过

[kɜ:rld] ,

curled	,
卷曲	,

她从蜷缩着的舒适椅子里挣脱出来，

“ [taɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , [aɪ] [sə'poʊz] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — [aʊt] ['ɪntu:][ɔ:l] [ðæt] [koʊld]

“	time	for	us	to	go	home	,	I	suppose	—	oo	—	oo	—	out	into	all	that	cold
"	时间	为了	我们	到	去	家	,	我	认为	—	oo	—	oo	—	出去	进入	全部	那	寒冷的

['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [wɔ:rmθ] !

after	all	this	warmth	!
后	全部	这	温暖	!

“我想我们该回家了——呜——呜——在享受了这么久的温暖之后，回到寒冷的户外吧！”

[maɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] —

My	hundred	dollars	,	Mr	.	Huntington	—	I	don't	know	what	I'll	do	with	it	—
我的	百	美元	,	先生	.	亨廷顿	—	我	不	知道	什么	患病的	做	和	它	—

" [ʃi:; ʃi] ['pʌkərd] [hɜ:r; hər] [braʊ] ['θɔ:tfəli] ,

"	she	puckered	her	brow	thoughtfully	,
"	她	皱巴巴的	她	眉头	深思熟虑	,

“亨廷顿先生，我的一百美元——我不知道该怎么用它——”她若有所思地皱起眉头。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][soʊ] — ”

“	I	don't	know	anyone	else	to	give	a	party	to	so	—	”
”	我	不	知道	任何人	别的	到	给	一个	派对	到	所以	—	”

“我不知道还能邀请谁来参加派对，所以——”

“ [bai] [ə; eɪ][bɪg][fɜːr][koʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [wɔːr] ,

“	Buy	a	big	fur	coat	with	it	,	like	some	of	the	other	girls	wore	,
”	买	一个	大的	毛皮	外套	和	它	,	喜欢	一些	的	这	其他	女孩们	穿着	,

“用这笔钱买一件像其他女孩穿的那种大皮草大衣吧。”

” [əd'vaɪzd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

”	advised	the	old	man	,
”	建议	这	老的	男人	,

老人建议道：

“ [ðen] [juːl] ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pleʒər]

“	then	you'll	never	think	about	going	out	into	the	cold	as	anything	but	a	pleasure
”	然后	你会	绝不	思考	关于	去	出去	进入	这	寒冷的	作为	任何事物	但	一个	乐趣

. ”

: ”

. ”

“那样的话，你就会觉得出门在寒冷中是一件非常愉快的事情。”

“ [oʊ] , — [ə; eɪ][fɜːr][koʊt] ! ” [kraɪd] ['pegi] , “ [waɪ] ,

“	Oh	,	—	a	fur	coat	!	”	cried	Peggy	,	“	why	,
”	哦	,	—	一个	毛皮	外套	!	”	哭	佩吉	,	“	为什么	,

“哦，——一件皮草大衣！”佩吉喊道，“为什么，

[maɪn] — [maɪn] [hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði]['mændʒɪɪst][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːr]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [praʊd]

mine	—	mine	has	just	the	mangiest	bit	of	a	fur	collar	,	and	I've	been	proud
矿	—	矿	有	只是	这	疥癣	少量	的	一个	毛皮	衣领	,	和	我已经	到过	自豪的

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] — [weɪt] ,

enough	of	that	—	wait	,
足够的	的	那	—	等待	,

我的——我的那件只有一点点破旧的毛领，但我一直为此感到自豪——等等，

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] ['kærəˌkæl] !

just	wait	till	I	get	a	wonderful	young	caracal	!
只是	等待	直到	我	得到	一个	精彩的	年轻的	狞猫	!

等着瞧吧，我很快就会得到一头漂亮的小狞猫！

” [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [lɪŋkt] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ɪn] ['pɛgiz] [mʌf] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [meɪd] [ðer; ðər]

”	With	their	hands	linked	closely	together	in	Peggy's	muff	the	two	girls	made	their
”	和	他们的	双手	链接	密切	一起	在	佩吉的	耳罩	这	二	女孩们	制成	他们的

[weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ,

way	down	the	walk	,
方式	向下	这	走	,

“两个女孩手牵着手，把手插在佩吉的暖手筒里，沿着小路走去。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd]

and	at	the	street	they	turned	back	and	waved	cheerily	to	the	silhouetted
和	在	这	街道	他们	转向	后退	和	挥手	兴高采烈地	到	这	剪影

['fɪgjər] [ðæt] [stɪl] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns]

figure	that	still	watched	them	against	the	glowing	doorway	of	what	had	once
数字	那	仍然	观看	他们	反对	这	发光	门口	的	什么	有	一次

[bɪn] ['gluːmi] [haʊs] .

been	Gloomy	House	.
到过	阴沉	房子	.

到了街上，他们转身向那个仍然在阴森森的屋子（曾经是阴森屋）发光的门口注视着他们的身影挥手致意。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz]

CHAPTER	VIII	—	CHRISTMAS	HOLIDAYS
章	八	—	圣诞节	假期

第八章——圣诞节

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [siːmd] [tuː; tə][flai][baɪ]['æftər] [ðæt] , [iːtʃ] [wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

The	days	and	weeks	seemed	to	fly	by	after	that	,	each	one	full	of	interest	to
这	天	和	周	似乎	到	飞	经过	后	那	,	每个	一	满的	的	兴趣	到

['pegi] ,

Peggy	,
佩吉	,

此后的日子和星期似乎飞逝而过，每一天都让佩吉感到兴致盎然。

[huː] [laɪkt] ['ændruːz] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] [glæd] [iːtʃ] ['aʊər] [ðæt]

who	liked	Andrews	better	and	better	and	was	increasingly	glad	each	hour	that
WHO	喜欢	安德鲁斯	更好的	和	更好的	和	曾是	日益	高兴的	每个	小时	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

she	had	come	.
她	有	来	.

她越来越喜欢安德鲁斯，每过一个小时就更加庆幸自己来了。

[θruː] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [help] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Through	Mr	.	Huntington's	help	she	was	able	to	do	a	great	many	delightful
通过	先生	.	亨廷顿氏病	帮助	她	曾是	有能力的	到	做	一个	伟大的	许多	愉快

[θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

things	for	other	people	,
事物	为了	其他	人们	,

在亨廷顿先生的帮助下，她为他人做了很多令人愉快的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['hæpi] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

and	she	took	happy	advantage	of	his	warm	interest	in	her	projects	.
和	她	采取	快乐的	优势	的	他的	温暖的	兴趣	在	她	项目	.

她欣然利用了他对她项目的浓厚兴趣。

[dɪ'sembər] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['pegi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

December	rushed	along	toward	Christmas	and	Peggy	began	to	feel	just	a	trifle
十二月	匆忙	沿着	朝向	圣诞节	和	佩吉	开始	到	感觉	只是	一个	琐事

[sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər]

sad	because	her	aunt	had	written	nothing	about	her	coming	home	for
伤心	因为	她	阿姨	有	书面	没有什么	关于	她	未来	家	为了

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

the	holidays	,
这	假期	,

十二月飞逝而过，圣诞节近在眼前，佩吉开始感到一丝淡淡的忧伤，因为她的姑妈没有写信告诉她要回家过节。

[waɪl] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

while	almost	all	the	other	girls	were	going	.
尽管	几乎	全部	这	其他	女孩们	是	去	.

当时几乎所有其他女孩都去了。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['ændruːz] [ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

She	rather	hated	to	think	of	the	empty	halls	of	Andrews	in	vacation	time	with
她	相当	憎恨	到	思考	的	这	空的	大厅	的	安德鲁斯	在	假期	时间	和

[noʊ] ['kʌmpəni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] .

no	company	other	than	that	of	Mrs	.	Forest	.
不	公司	其他	比	那	的	太太	.	森林	.

她很讨厌想到假期里安德鲁斯学院空荡荡的走廊里只有福雷斯特太太陪伴。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [lʊkt] ['biːmɪŋli] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd]

But	one	day	Katherine	had	looked	beamingly	up	from	a	letter	and
但	一	天	凯瑟琳	有	看起来	笑容满面	向上	从	一个	信	和

[hæd; həd] [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['pɛgiz] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	then	jumped	up	and	thrown	her	arms	around	Peggy's	neck	with	the
有	然后	跳了起来	向上	和	抛掷	她	武器	大约	佩吉的	脖子	和	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pegi] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ɔːl][ʌv; əv] ['kæθərɪnz] [foʊks] .

explanation	that	Peggy	was	invited	home	with	her	by	all	of	Katherine's	folks	.
解释	那	佩吉	曾是	受邀	家	和	她	经过	全部	的	凯瑟琳的	各位	.

但有一天，凯瑟琳从一封信中抬起头，笑容满面，然后跳起来，搂住佩吉的脖子，解释说凯瑟琳的家人都邀请佩吉和她一起回家。

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ðen] ,

Oh	,	what	an	enthusiastic	preparation	began	then	,
哦	,	什么	一个	热情的	准备	开始	然后	,

哦，那时的准备工作真是热情高涨啊！

[wʌt] [lɔːŋ] [dɪs'kʌʃnz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bluː] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] [ɔːr][ðə; ði]

what	long	discussions	as	to	whether	to	take	the	blue	crêpe	de	chine	or	the
什么	长的	讨论	作为	到	无论	到	拿	这	蓝色的	绉	德	中国	或者	这

['goʊldən] ['sætn] ,

golden	satin	,
金的	缎	,

究竟是选择蓝色绉绸还是金色缎子，进行了多么漫长的讨论啊！

[wʌt] ['uːdlz] [ʌv; əv]['poʊstkɑːrd][wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ænd; ənd]

what	oodles	of	postcards	were	dispatched	to	friends	with	the	good	news	and
什么	很多	的	明信片	是	已派出	到	朋友们	和	这	好的	消息	和

[nuː] ['tempəreri] [ə'dres] [ɑːn][ðem; ðəm] !

new	temporary	address	on	them	!
新的	暂时的	地址	在	他们	!

我们寄出了好多明信片给朋友们，上面写着这个好消息和新的临时地址！

[tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][veɪ'keɪʃ(ə)n] !

To	be	part	of	the	great	business	of	going	away	for	vacation	!
到	是	部分	的	这	伟大的	商业	的	去	离开	为了	假期	!

成为度假旅游这一伟大事业的一份子！

['pɛgiz] [hɑːrt] [θrɪld] ['evri] [taɪm] [æn; ən] [ɪk'spresmən] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] ['berɪŋ]

Peggy's	heart	thrilled	every	time	an	expressman	tramped	through	the	halls	bearing
佩吉的	心	激动不已	每一个	时间	一个	快递员	践踏	通过	这	大厅	轴承

[sʌm; səm]['gɝːlz] [trʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

some	girl's	trunk	on	his	broad	shoulders	.
一些	女孩们	树干	在	他的	广阔	肩膀	.

每当快递员扛着女孩的行李箱走过走廊时，佩吉的心都会激动不已。

['eni] [ˌæftər'nuːn] [naʊ] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [trʌŋk] , [hɜːrz][ænd; ənd] ['kæθərɪnz] ,

Any	afternoon	now	they	might	come	for	her	trunk	,	hers	and	Katherine's	,
任何	下午	现在	他们	可能	来	为了	她	树干	,	她的	和	凯瑟琳的	,

[pækt] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn][wʌn] ,

packed	delightfully	in	one	,
包装	令人愉悦	在	一	,

可能随时下午他们就会来取她的行李箱，她和凯瑟琳的行李都整齐地装在一个箱子里。

['æftər] ['meni] ['frendli] ['kwɔrəlz] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [left] [hænd] [treɪ]

after	many	friendly	quarrels	as	to	which	one	should	have	the	left	hand	tray
后	许多	友好的	争吵	作为	到	哪个	一	应该	有	这	左边	手	托盘

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [kəm'pɑ:rtmənt]

and	which	the	right	and	who	could	lay	her	shoes	in	the	lower	compartment
和	哪个	这	正确的	和	WHO	可以	躺	她	鞋	在	这	降低	隔间

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['mænɪkjʊr] [set] ,

and	which	should	take	her	manicure	set	,
和	哪个	应该	拿	她	美甲	放	,

经过多次友好的争论，争论的焦点包括：左边的托盘应该放哪个，右边的托盘应该放哪个；谁可以把鞋子放在下面的隔间里；谁应该放修指甲工具等等。

[sɪns] [wʌn] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][bəuθ]['gɜ:lz] , [ænd; ənd] [trʌŋk] [ru:m] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .

since	one	would	do	for	both	girls	,	and	trunk	room	was	precious	.
自从	一	会	做	为了	两个都	女孩们	,	和	树干	房间	曾是	宝贵的	.

因为一个箱子就够两个女孩用了，而且后备箱空间很宝贵。

[wen] , ['si:tɪd] [æt; ət] [læst] , ['breθləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

When	,	seated	at	last	,	breathless	and	full	of	anticipation	,
什么时候	,	坐着	在	最后的	,	喘不过气	和	满的	的	预期	,

终于坐下时，他气喘吁吁，满怀期待。

[ɪn][ə; eɪ]['tæksi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trʌŋk] [ʌp] [ɑ:n][tɑ:p] ,

in	a	taxi	with	their	trunk	up	on	top	,
在	一个	出租车	和	他们的	树干	向上	在	顶部	,

他们坐在出租车里，行李箱放在车顶上。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [weɪvd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [gɔ:n] ,

the	two	girls	waved	through	the	window	to	those	who	had	not	yet	gone	,
这	二	女孩们	挥手	通过	这	窗户	到	那些	WHO	有	不是	然而	已消失	,

两个女孩透过窗户向那些还没走的人挥手致意。

['pegi] [wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [spi:k] ,

Peggy	was	too	happy	to	speak	,
佩吉	曾是	也	快乐的	到	说话	,

佩吉高兴得说不出话来。

[ænd; ənd] [tu:] [braɪt] [red] [spɑ:ts] [bə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dɪmplɪŋ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz]

and	two	bright	red	spots	burned	in	her	dimpling	cheeks	and	her	eyes
和	二	明亮的	红色的	地点	烧伤	在	她	凹陷	脸颊	和	她	眼睛

[wɜ:r; wər][æz; əz] [blu:] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ɪ'lektrɪk] [spɑ:rks] .

were	as	blue	with	excitement	as	electric	sparks	.
是	作为	蓝色的	和	激动	作为	电的	火花	.

她脸颊上两个鲜红的斑点映入眼帘，眼中闪烁着兴奋的光芒，如同电火花一般。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['rɪdn] [ɑ:n][ə; eɪ] [treɪn] — [ə; eɪ] ['pʊlmən] — [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][dʒʌst]['gɜ:lz][æz; əz]

She	had	never	ridden	on	a	train	—	a	Pullman	—	before	with	just	girls	as
她	有	绝不	骑	在	一个	火车	—	一个	普尔曼	—	前	和	只是	女孩们	作为

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

她以前从未和一群女孩一起乘坐过火车——还是普尔曼列车。

[hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən][hɜ:r; hər][ðə; ði] [fju:] ['pleɪsɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

Her	aunt	had	always	taken	her	the	few	places	she	had	been	.
她	阿姨	有	总是	已采取	她	这	很少	地方	她	有	到过	.

她去过的为数不多的地方，一直都是她姑姑带她去的。

[jet] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['baɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tɪkɪt] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] ,

Yet	now	she	was	actually	buying	her	ticket	herself	and	checking	her	trunk	,
然而	现在	她	曾是	实际上	购买	她	票	她自己	和	检查	她	树干	,

但现在她竟然亲自买票，还检查了自己的行李箱。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] , ['wʌndərf(ə)l] , [krɔːs] - ['kʌntri] [diː][lʌks; lʊks] [treɪn] , — [ʃiː; ʃi]

and	then	boarding	a	great	,	wonderful	,	cross	-	country	de	luxe	train	,	—	she
和	然后	登机	一个	伟大的	,	精彩的	,	叉	-	国家	德	奢华	火车	,	—	她

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] ,

and	Katherine	,	all	by	themselves	,
和	凯瑟琳	,	全部	经过	他们自己	,

然后，她和凯瑟琳独自登上了一列豪华舒适的跨国列车。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [groʊn] - [ʌp] [sæŋ] - [frɔɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] “ [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [bɪn] [kən'dʌktəz]

with	as	grown	-	up	sang	-	froid	as	if	they	had	“	all	the	while	been	conductors
和	作为	生长	-	向上	唱	-	冷	作为	如果	他们	有	“	全部	这	尽管	到过	导体

[ɔːr] ['breikmən] ,

or	brakemen	,
或者	制动员	,

他们表现得像个成年人一样冷静沉着，仿佛“他们一直以来都是列车长或制动员”。

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔɪəsli] .

”	Katherine	expressed	it	joyously	.
”	凯瑟琳	表达	它	欣喜地	.

凯瑟琳欣喜地表达了这一点。

[ðə; ði] ['potər] [pʊt] [ðer; ðər] [suːt] - ['keɪsɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [bɜːθs] ,

The	porter	put	their	suit	-	cases	under	their	berths	,
这	搬运工	放	他们的	套装	-	案例	在下面	他们的	泊位	,

搬运工把他们的行李箱放在了他们的铺位下面。

[ænd; ənd] ['pɛgiz] ['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːm] [waɪl]

and	Peggy's	little	gloved	hand	dropped	a	quarter	nonchalantly	into	his	palm	while
和	佩吉的	小的	戴手套	手	掉落	一个	四分之一	漫不经心地	进入	他的	棕榈	尽管

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [hɜːr; hər] ['iːgər] ,

she	tried	to	twist	her	eager	,
她	尝试	到	捻	她	渴望的	,

佩吉戴着手套的小手漫不经心地将一枚硬币放到他的掌心，同时她急切地扭动着她那.....

[ɪk'saɪtɪd] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trævld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

excited	mouth	into	a	traveled	expression	.
兴奋的	嘴	进入	一个	旅行	表达	.

兴奋的嘴角变成了饱经风霜的表情。

“ [wel] , ” ['mɜːmɝd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['setlɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [plʌʃ] [siːt] , “

“	Well	,	”	murmured	Katherine	,	settling	back	comfortably	on	the	plush	seat	,	“
“	出色地	,	”	低声说道	凯瑟琳	,	安顿	后退	舒适地	在	这	豪华的	座位	,	“

[wɪə(r)] ['riːəli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

we're	really	on	our	way	.
是	真的	在	我们的	方式	.

“嗯，”凯瑟琳咕哝着，舒服地靠在柔软的座椅上，“我们真的已经在路上了。”

[oʊ] , ['pegi] , [aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [oʊ] ,

Oh	,	Peggy	,	I'm	so	glad	you're	going	with	me	—	oh	,
哦	,	佩吉	,	我是	所以	高兴的	你是	去	和	我	—	哦	,

哦，佩吉，我真高兴你能跟我一起去——哦，

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [dʒæk]

won't	it	be	fun	to	introduce	you	to	father	and	mother	and	brother	Jack
惯于	它	是	乐趣	到	介绍	你	到	父亲	和	母亲	和	兄弟	杰克

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neri] [bɜːrd] !

and	the	canary	bird	!
和	这	金丝雀	鸟	!

向你介绍爸爸妈妈、杰克哥哥和金丝雀，那该多有趣啊！

" [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl]
" They had taken an early afternoon train , and it was a long while
" 他们 有 已采取 一个 早期的 下午 火车 , 和 它 曾是 一个 长的 尽管
[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
to wait for dinner .
到 等待 为了 晚餐 .

"他们乘坐的是下午早些时候的火车，等晚餐的时间很长。"

[ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ['pegi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['piktʃərɪŋ] .
The wonder and glory of the dinner Peggy was already picturing .
这 想知道 和 荣耀 的 这 晚餐 佩吉 曾是 已经 想象 .

佩吉脑海中已经开始浮现出那顿美妙而盛大的晚宴的景象了。

" [aɪm] ['hʌŋgri] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər]
" I'm hungry just thinking about it , " she said , when the train was well under
" 我是 饥饿的 只是 思维 关于 它 , " 她 说 , 什么时候 这 火车 曾是 出色地 在下面
[weɪ] .
way .
方式 .

"光是想想就饿了，"火车已经行驶了一段距离后，她说道。

" [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['potər] [get] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , " [wʌt] [wʊd]
" Let's have the porter get us something , " suggested Katherine , " what would
" 我们来吧 有 这 搬运工 得到 我们 某物 , " 建议 凯瑟琳 , " 什么 会
[juː; jʊ] [laɪk] — [ə; eɪ] [ˌlemə'neɪd] ? "
you like — a lemonade ? "
你 喜欢 — 一个 柠檬水 ? "

"让搬运工给我们拿点东西吧，"凯瑟琳建议道，"你们想喝点什么——柠檬水吗？"

" ['əu'əu] - [uː] , " [briːðd] ['pegi] , ['ræptʃərəsli] , " [kæn; kən][hiː; hi] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? "
" OO - ooo , " breathed Peggy , rapturously , " can he get it for us ? "
" OO - 哦哦 , " 呼吸 佩吉 , 欣喜若狂 , " 能 他 得到 它 为了 我们 ? "

"哦哦哦，"佩吉欣喜若狂地喘息着，"他能帮我们拿到吗？"

" [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːrdər] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [gʊd] [treɪnz] , " [dɪ'klerd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['grændli]
" Why , you can order anything on these good trains , " declared Katherine grandly
" 为什么 , 你 能 命令 任何事物 在 这些 好的 火车 , " 声明 凯瑟琳 宏伟
.
:
.

"哎呀，在这些好火车上，你可以点任何东西，"凯瑟琳高傲地宣布道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [wiːl] [get] [sʌm; səm][kɑːrdz][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː] ['gɜ-ːlz][tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] — [ðə; ði]
" A little later we'll get some cards and look up two girls to play bridge — the
" 一个 小的 之后 出色地 得到 一些 牌 和 看 向上 二 女孩们 到 玩 桥 — 这
['treɪnz] [fʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɜ-ːlz][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] .
train's full of our girls and people from the colleges .
火车的 满的 的 我们的 女孩们 和 人们 从 这 大学 .

"过一会儿我们会拿些扑克牌，找两个女孩一起打桥牌——火车上坐满了我们的女孩和大学里的人。"

[ðen] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][kɑːr][ænd; ənd] —
Then we'll go back to the observation car and —
然后 出色地 去 后退 到 这 观察 车 和 —

然后我们会回到观景车厢——

" ['pegi] ['ʃivəd] ['blɪsfəli] .
" Peggy shivered blissfully .
" 佩吉 瑟瑟发抖 幸福地 .

佩吉幸福地颤抖了一下。

“ [maɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['iznt] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] , [ðoʊ] ? ”

| | | |

['pegi] , [haʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Peggy , how hungry I am !
佩吉 , 如何 饥饿的 我 是 !

佩吉，我好饿啊！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][brænd] [nuː] [ɪk'spɪriəns] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
" With the excitement of a brand new experience shining in their eyes ,
" 和 这 激动 的 一个 品牌 新的 经验 灼灼 在 他们的 眼睛 ,

“他们眼中闪烁着对全新体验的兴奋光芒，

[ðer; ðər] ['juːθfl] ['hedz] [held] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,
their youthful heads held erect as they walked ,
他们的 青春 头部 握住 直立 作为 他们 步行 ,

他们昂首挺胸地走着，年轻的头颅闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][sɜːrdʒ][skəːts] ['swɪʃɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][sɪlk] ['petɪkəʊts] ,
and their little serge skirts swishing over their silk petticoats ,
和 他们的 小的 哔叽 裙子 嗖嗖声 超过 他们的 丝绸 衬裙 ,

她们的细呢裙摆在丝绸衬裙上轻轻摇曳，

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
the two girls went down the aisle in growing and pleasant consciousness of being
这 二 女孩们 去 向下 这 走道 在 生长 和 令人愉快的 意识 的 存在
[əb'zɜːrvd] [baɪ] ['meni] ,
observed by many ,
观察到 经过 许多 ,

两个女孩走过红毯，越来越清楚地意识到自己正被许多人注视着，这种感觉既甜蜜又令人愉悦。

[θruː] [kɑːr]['æftər][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['hʌŋgri] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪnər] .
through car after car of the long train in their hungry search for the diner .
通过 车 后 车 的 这 长的 火车 在 他们的 饥饿的 搜索 为了 这 餐馆 .

他们饥肠辘辘地穿过长长的火车车厢，寻找着那家餐馆。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wʌz; wəz] [snoʊ] - ['paʊdərd] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ænd; ənd][koʊld] — [oʊ] ,
Each of the vestibules was snow - powdered and slippery and cold — oh ,
每个 的 这 前庭 曾是 雪 - 粉末状 和 滑 和 寒冷的 — 哦 ,
[soʊ][koʊld] ,
so cold ,
所以 寒冷的 ,

每个门厅都覆盖着厚厚的积雪，又滑又冷——哦，真是太冷了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ðə; ði] [treɪn] [lɜːtʃ]
and it seemed that always just as they came to one the train lurched
和 它 似乎 那 总是 只是 作为 他们 来了 到 一 这 火车 踉跄了一下
[ænd; ənd] [ʃʊk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['nɪrli] [nɑːk] [ðem; ðəm][ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] .
and shook so as to nearly knock them off their feet .
和 摇晃 所以 作为 到 几乎 敲 他们 离开 他们的 脚 .

而且似乎每次他们刚要坐稳，火车就会猛地一晃，几乎要把他们撞倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
And then , all of a sudden ,
和 然后 , 全部 的 一个 突然 ,

然后，突然之间，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['daɪnər][ɪt'self] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɑːb] — [ðɪs] ['pɜːrfɪkt]

there	they	were	in	the	diner	itself	—	but	what	was	this	mob	—	this	perfect
那里	他们	是	在	这	餐馆	本身	—	但	什么	曾是	这	暴民	—	这	完美的

[hɔːrd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [laɪnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ]

horde	of	other	people	doing	there	standing	patiently	lined	up	against	the	long	narrow
部落	的	其他	人们	正在做	那里	常设	耐心	衬里	向上	反对	这	长的	狭窄的

[wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ?

wall	before	they	came	to	the	table	part	of	the	car	?
墙	前	他们	来了	到	这	桌子	部分	的	这	车	?

他们当时就在餐馆里——但是这群人——这群人——在他们到达车厢的桌子部分之前，耐心地沿着狭长的墙壁排成一排站在那里做什么呢?

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ! " [kraɪd] ['pegi] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , " [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] .

"	Katherine	!	"	cried	Peggy	in	consternation	,	"	they're	waiting	to	get	in	.
"	凯瑟琳	!	"	哭	佩吉	在	惊愕	,	"	它们是	等待	到	得到	在	.

“凯瑟琳！”佩吉惊慌地喊道，“他们正等着进来呢。”

[wiːl] [stɑːrv] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [kʌmz] !

We'll	starve	before	our	turn	comes	!
出色地	饿死	前	我们的	转动	来	!

我们还没轮到我们就得饿死了!

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [roʊ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [læft] ,

"	And	all	the	long	patient	row	of	people	laughed	,
"	和	全部	这	长的	病人	排	的	人们	笑了	,

“然后，所有耐心排队的人们都笑了。”

[fɔːr; fər] ['noʊwer] [els] [ɪn] ['trævlɪŋ] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['frendli] ['spɪrɪt][ðæn; ðən]

for	nowhere	else	in	traveling	is	there	a	more	open	and	friendly	spirit	than
为了	无处	别的	在	旅行	是	那里	一个	更多的	打开	和	友好的	精神	比

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['sʌfərəz] [laɪnd] [ʌp][tuː; tə][weɪt] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə]

among	those	poor	patient	and	hungry	sufferers	lined	up	to	wait	their	turn	to
之中	那些	贫穷的	病人	和	饥饿的	受害者	衬里	向上	到	等待	他们的	转动	到

[biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət] ['dɪnər] .

be	served	at	dinner	.
是	服务	在	晚餐	.

在旅行中，没有哪个地方比那些排队等候晚餐的可怜的病人、饥饿的受苦者们更开放、更友善。

[gruːps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [baɪ][ðem; ðəm]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Groups	returning	began	to	push	by	them	after	a	while	,
团体	返回	开始	到	推	经过	他们	后	一个	尽管	,

过了一会儿，返回的人群开始从他们身边挤过去。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz]['sætɪsfaɪd][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] .

their	faces	as	satisfied	in	expression	as	the	others	were	anxious	.
他们的	面孔	作为	使满意	在	表达	作为	这	其他的	是	焦虑的	.

他们的脸上露出满意的表情，而其他人则显得焦虑不安。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] ,

"	You	see	,	"	Katherine	thought	it	out	,	"	we	came	at	the	first	call	,
"	你	看	,	"	凯瑟琳	想法	它	出去	,	"	我们	来了	在	这	第一的	称呼	,

“你看，”凯瑟琳想了想，“我们接到第一个电话就来了。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][kɑːr][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [bæk] [hɪr] ,

but	our	car	was	so	far	away	that	by	the	time	we	could	get	back	here	,
但	我们的	车	曾是	所以	远的	离开	那	经过	这	时间	我们	可以	得到	后退	这里	,

但是我们的车停得太远了，等我们赶回来的时候，

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrər] [kɑːrz][hæd; həd] ['gɑːtn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

all	the	people	from	the	nearer	cars	had	gotten	ahead	of	us	.
全部	这	人们	从	这	更近	汽车	有	获得	前方	的	我们	.

前面几辆车里的人都已经超过我们了。

" [bʌt; bət] [wʌns] ['siːtɪd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

"	But	once	seated	facing	each	other	at	a	little	table	,
"	但	一次	坐着	面向	每个	其他	在	一个	小的	桌子	,

"但当他们面对面坐在小桌旁时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kænd(ə)l] ['ʃedɪŋ] [ɪts] ['reɪdiənt] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

with	the	electric	candle	shedding	its	radiant	light	on	the	white	cloth	before	them	,
和	这	电的	蜡烛	脱落	它是	辐射状	光	在	这	白色的	布	前	他们	,

电子蜡烛的光芒洒在他们面前的白布上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['flʌtərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [soʊ]

and	with	the	pale	snow	outside	fluttering	against	the	windows	,	and	all	so
和	和	这	苍白	雪	外部	飘动	反对	这	视窗	,	和	全部	所以

[wɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌɪn'saɪd] ,

warm	and	comfortable	inside	,
温暖的	和	舒服的	里面	,

窗外飘落着淡淡的雪花，屋内温暖舒适。

[ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	tedium	of	waiting	was	forgotten	and	all	things	beyond	the	scope	of	the
这	乏味	的	等待	曾是	被遗忘的	和	全部	事物	超过	这	范围	的	这

[ɪ'miːdiət] [ə'træktɪv] ['prez(ə)nt] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kən'tentɪd] ['spɪrɪts] .

immediate	attractive	present	were	blotted	out	from	their	contented	spirits	.
即时	吸引人的	展示	是	印迹	出去	从	他们的	满足	烈酒	.

等待的无聊感被抛诸脑后，所有超出眼前美好事物范围的事情都从他们满足的心灵中消失了。

[ðeɪ] [liːnd] [ðer; ðər] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

They	leaned	their	elbows	on	the	table	and	looked	across	at	each	other	with
他们	倾斜	他们的	肘部	在	这	桌子	和	看起来	穿过	在	每个	其他	和

['blɪsf(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

blissful	satisfaction	.
幸福的	满意	.

他们把手肘撑在桌子上，满心欢喜地对视着。

" ['pegi] , " [sed] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] , [ænd; ənd] " ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] , " [bɪ'gæn] ['pegi] ['iːgərli] ,

"	Peggy	,	"	said	Katherine	,	and	"	Katherine	,	"	began	Peggy	eagerly	,
"	佩吉	,	"	说	凯瑟琳	,	和	"	凯瑟琳	,	"	开始	佩吉	急切地	,

"佩吉，"凯瑟琳说，"凯瑟琳，"佩吉急切地回应道。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðeɪ] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]

and	then	both	in	the	same	breath	they	demanded	of	each	other	the	answer	to
和	然后	两个都	在	这	相同的	气息	他们	要求	的	每个	其他	这	回答	到

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

the	momentous	problem	of	the	moment	,
这	意义重大	问题	的	这	片刻	,

然后，他们几乎同时向对方追问，如何解决眼前这个至关重要的问题。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

"	What	are	we	going	to	eat	?
"	什么	是	我们	去	到	吃	?

我们吃什么?

" ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['menjuː] [siːmd] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] ,

"	Never	had	a	menu	seemed	as	full	of	wonderful	possibilities	as	that	one	,
"	绝不	有	一个	菜单	似乎	作为	满的	的	精彩的	可能性	作为	那	一	,

"我从未见过像那份菜单一样充满如此美妙可能性的菜单。"

['nevər] [hæd; həd] “ [mɪlk] - [fed] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə][hæm] ” ['teɪstɪd] ['faɪnər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

never	had	“	Milk	-	fed	chicken	with	Virginia	ham	”	tasted	finer	when	it	was
绝不	有	“	牛奶	-	美联储	鸡	和	弗吉尼亚州	火腿	”	尝过	更精细	什么时候	它	曾是

[brɔːt] , [ænd; ənd] ['nevər] ,

brought	,	and	never	,
带来	,	和	绝不	,

从未吃过比这更美味的“牛奶喂养的鸡肉配弗吉尼亚火腿”了，而且从未.....

['nevər] [hæd; həd] [tuː] [mɔːr] ['helθi] [jʌŋ] ['æpitaits] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðæn; ðən]

never	had	two	more	healthy	young	appetites	been	brought	into	play	than
绝不	有	二	更多的	健康	年轻的	食欲	到过	带来	进入	玩	比

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['pegi] ['mænɪfestɪd] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [rɔkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət]

Katherine	and	Peggy	manifested	while	the	train	rocked	along	with	them	at
凯瑟琳	和	佩吉	表现出来	尽管	这	火车	摇滚	沿着	和	他们	在

['breɪknek] [spiːd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]

breakneck	speed	taking	them	faster	and	faster	and	faster	right	into	the	heart
断颈	速度	采取	他们	快点	和	快点	和	快点	正确的	进入	这	心

[ʌv; əv] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	Christmas	vacation	.
的	圣诞节	假期	.

凯瑟琳和佩吉这两个年轻人的胃口从未像她们那样旺盛，火车以惊人的速度带着她们一路颠簸，越开越快，直奔圣诞假期的中心地带。

['æftər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd]

After	the	edge	of	their	hunger	had	been	worn	off	and	they	had	turned
后	这	边缘	的	他们的	饥饿	有	到过	磨损	离开	和	他们	有	转向

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔːr] ['delɪkətli] [tuː; tə][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [demi] - [tæs] ,

their	attention	more	delicately	to	ice	cream	and	demi	-	tasse	,
他们的	注意力	更多的	轻柔地	到	冰	奶油	和	半	-	杯子	,

当饥饿感消退后，他们开始更加细腻地享用冰淇淋和半杯咖啡时，

[ðer; ðər] [θɔːts] ['drɪftɪd] ['bækwərd] [tuː; tə] [ɪ'vents] [æt; ət] ['ændruːz] ,

their	thoughts	drifted	backward	to	events	at	Andrews	,
他们的	想法	漂移	落后	到	活动	在	安德鲁斯	,

他们的思绪飘回到了安德鲁斯大学发生的事情上，

[wɪtʃ] [siːmd] [ɔːl'redi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] [pæst] .

which	seemed	already	very	much	in	the	dim	and	distant	past	.
哪个	似乎	已经	非常	很多	在	这	暗淡	和	遥远	过去的	.

那似乎已经是遥远而模糊的过去了。

“ ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wʊd] [suːn] [faɪnd]

“	Katherine	,	when	you	said	you	felt	as	if	Mr	.	Huntington	would	soon	find
”	凯瑟琳	,	什么时候	你	说	你	毛毡	作为	如果	先生	.	亨廷顿	会	很快	寻找

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

his	grandson	,
他的	孙子	,

“凯瑟琳，你说你觉得亨廷顿先生很快就会找到他的孙子时，

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ?

did	you	have	any	reason	for	saying	that	,	or	was	it	just	to	comfort	him	?
做过	你	有	任何	原因	为了	说	那	,	或者	曾是	它	只是	到	舒适	他	?

你这么说是有什么原因吗？还是只是想安慰他？

” ['pegi] [in'kwaiəd] [ˌremə'nisntli] .

”	Peggy	inquired	reminiscently	.
”	佩吉	询问	令人回味	.

佩吉回忆道。

“ [noʊ] , [ˈɑːnɪstli] , [ˈpegi] , ” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn] ,

“	No	,	honestly	,	Peggy	,	”	insisted	Katherine	,
”	不	,	诚实地	,	佩吉	,	”	坚持	凯瑟琳	,

“不，真的，佩吉，”凯瑟琳坚持道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][maɪnd][dʒʌst][laɪk] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈhæpən] .

“	I	could	feel	it	in	my	mind	just	like	anything	that	it	will	happen	.
”	我	可以	感觉	它	在	我的	头脑	只是	喜欢	任何事物	那	它	将要	发生	.

“我心里有种预感，就像其他任何事情一样，这件事一定会发生。”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ?

Did	you	notice	I	didn't	say	anything	about	his	daughter	?
做过	你	注意	我	没有	说	任何事物	关于	他的	女儿	?

你注意到我没提到他的女儿吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

That	was	because	I	had	no	such	feeling	about	her	—	so	you	see	it
那	曾是	因为	我	有	不	这样的	感觉	关于	她	—	所以	你	看	它

['wɔznt] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] [æt; ət][ɔːl] .

wasn't	just	to	make	him	feel	better	at	all	.
不是	只是	到	制作	他	感觉	更好的	在	全部	.

那是因为我对她没有任何那种感觉——所以你看，这根本不是为了让他感觉好一些。

[its] [streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [θɔːts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ? ”

It's	strange	,	isn't	it	,	how	thoughts	about	the	future	come	to	you	sometimes	?	”
它是	奇怪的	,	不是	它	,	如何	想法	关于	这	未来	来	到	你	有时	?	”

很奇怪，不是吗？有时候，你会突然想到未来。

“ ['nevər] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [læft] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

“	Never	do	to	me	,	”	laughed	Peggy	with	a	shake	of	her	head	.
”	绝不	做	到	我	,	”	笑了	佩吉	和	一个	摇	的	她	头	.

“你永远不会这样对我，”佩吉笑着摇了摇头。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

“	Just	think	,	Katherine	,
”	只是	思考	,	凯瑟琳	,

“想想看，凯瑟琳，

[aɪ] ['dɪdnt] ['evər] ['iːv(ə)n][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['æktʃuəli] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

I	didn't	ever	even	have	an	idea	until	I	actually	saw	you	that	I	was	going
我	没有	曾经	甚至	有	一个	主意	直到	我	实际上	锯	你	那	我	曾是	去

[tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [laɪk] [juː; jʊ][æt; ət] ['ændruːz] .

to	room	with	anyone	like	you	at	Andrews	.
到	房间	和	任何人	喜欢	你	在	安德鲁斯	.

直到见到你，我才知道我竟然会在安德鲁斯大学和像你这样的人住一个房间。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] [ruːm] - [meit] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ,

When	I	used	to	wonder	what	my	room	-	mate	would	be	like	,
什么时候	我	用过的	到	想知道	什么	我的	房间	-	伴侣	会	是	喜欢	,

以前我总是好奇我的室友会是什么样的人，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] — [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ]

I	always	thought	of	some	—	entirely	different	kind	of	a	person	—	and	I
我	总是	想法	的	一些	—	完全	不同的	种类	的	一个	人	—	和	我

[wʌz; wəz] [əˈfreɪd] ['meɪbi] [ʃiːd] [wɑːnt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃʌt] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

was	afraid	maybe	she'd	want	the	window	shut	when	I	wanted	it	open	,
曾是	害怕的	或许	棚	想	这	窗户	关闭	什么时候	我	通缉	它	打开	,

我总是想到另一种完全不同的人——我害怕她会希望我开着窗户的时候，她却希望我关上窗户。

[ɔːr] [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ][graɪnd][ænd; ənd][aɪd] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — ”

or	she'd	be	a	grind	and	I'd	bother	her	,	—	and	when	I	saw	you	—	”
或者	棚	是	一个	研磨	和	ID	打扰	她	,	—	和	什么时候	我	锯	你	—	”

否则她会很烦人，我会打扰她，——而且当我看到你的时候——”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? ” [tiːzd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ə'krɔːs][ðə; ði]['teɪbl] .

“	Were	you	satisfied	?	”	teased	Katherine	across	the	table	.
“	是	你	使满意	?	”	戏弄	凯瑟琳	穿过	这	桌子	.

“你满意了吗？”凯瑟琳隔着桌子揶揄道。

“ [oʊ] — ” [said] ['pegi] [ɪn] [mɑːk] ['ræptʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər] [swiːt] , [fræŋk] , ['kɑːnfɪdənt] ,

“	Oh	—	”	sighed	Peggy	in	mock	rapture	,	and	then	she	smiled	her	sweet	,	frank	,	confident	,
“	哦	—	”	叹了口气	佩吉	在	嘲笑	狂喜	,	和	然后	她	微笑	她	甜的	,	坦率	,	自信的	,

“哦——”佩吉假装欣喜若狂地叹了口气，然后露出了她那甜美、坦率、自信的笑容。

[dɑːrk] - [aɪd] [smaɪl] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [aɪz] .

dark	-	eyed	smile	straight	into	her	room	-	mate's	eyes	.
黑暗的	-	眼睛	微笑	直的	进入	她	房间	-	朋友的	眼睛	.

她深邃的眼眸中带着一丝微笑，直视着室友的眼睛。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz][glæd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	I	was	just	about	as	glad	as	they	make	'	em	,	”	she	declared	.
“	我	曾是	只是	关于	作为	高兴的	作为	他们	制作	-	呃	,	”	她	声明	.

“我高兴得简直跟他们说的一样，”她说道。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

Katherine	was	thinking	.
凯瑟琳	曾是	思维	.

凯瑟琳在思考。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

After	a	while	she	spoke	.
后	一个	尽管	她	辐	.

过了一会儿，她开口说话了。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [lets] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['reɪdiəntli] ,

“	I	know	what	let's	do	,	”	she	said	radiantly	,
“	我	知道	什么	我们来吧	做	,	”	她	说	光芒四射	,

“我知道该怎么做了，”她容光焕发地说。

“ [lets] [goʊ][tuː; tə] ['mædəm] ['bleɪki] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌntiŋtən] [bɔɪ] . ”

“	let's	go	to	Madame	Blakey	when	we	get	to	my	house	and	ask	her	about	the	Huntington	boy	.	”
“	我们来吧	去	到	夫人	布莱基	什么时候	我们	得到	到	我的	房子	和	问	她	关于	这	亨廷顿	男生	.	”

“我们到我家后就去找布莱基夫人，问问她关于亨廷顿男孩的事。”

“ [huːz] ['mædəm] ['bleɪki] ? ”

“	Who's	Madame	Blakey	?	”
“	谁是	夫人	布莱基	?	”

“布莱基夫人是谁？”

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] .

“	Oh	,	I	forgot	you	wouldn't	know	.
“	哦	,	我	忘了	你	不会	知道	.

“哦，我忘了你不会知道。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

She's	a	clairvoyant	and	reads	the	future	out	of	a	little	glass	of	water	.
她是	一个	通灵者	和	阅读	这	未来	出去	的	一个	小的	玻璃	的	水	.

她是一位有预知能力的人，能通过一小杯水预测未来。

[jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [smaɪl] .

Yes	,	and	you	needn't	smile	.
是的	,	和	你	不必	微笑	.

是的，你不必微笑。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] .

Sometimes	it	comes	out	just	as	she	says	.
有时	它	来	出去	只是	作为	她	说道	.

有时候，事情的发展真的就像她说的那样。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ,

I've	never	been	,
我已经	绝不	到过	,

我从未去过，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [men][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [bɪ'liːv] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sez] . ”

but	some	of	the	business	men	in	our	town	believe	in	every	word	she	says	.	”
但	一些	的	这	商业	男人	在	我们的	镇	相信	在	每一个	单词	她	说道	.	”

但我们镇上的一些商人却对她说的每一句话都深信不疑。

“ [aɪ] — [aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd] , ” ['pegi] [dɪ'mɜːd] .

“	I	—	I'd	be	afraid	,	”	Peggy	demurred	.
“	我	—	ID	是	害怕的	,	”	佩吉	拒绝	.

“我……我会害怕的，”佩吉犹豫地说。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] — [dʒʌst][ðə; ði][wʌnz] [wɜːrθ] [waɪl] ['noʊɪŋ] — [dəunt]

“	She	doesn't	tell	you	the	horrid	things	—	just	the	ones	worth	while	knowing	—	don't
“	她	不	告诉	你	这	可怕的	事物	—	只是	这	一个	值得	尽管	会心	—	不

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ?

you	think	it	would	be	thrilling	to	go	?
你	思考	它	会	是	惊险	到	去	?

“她不会告诉你那些可怕的事情——只会告诉你那些值得知道的事情——你不觉得去那里会很刺激吗？”

” ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [pɔɪzd] [hɜːr; hər][aɪs] - [kriːm] [spuːn] [hæf] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

”	Katherine	poised	her	ice	-	cream	spoon	half	way	to	her	mouth	while	she
”	凯瑟琳	准备	她	冰	-	奶油	勺子	一半	方式	到	她	嘴	尽管	她

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['pɛgiz] [waɪld] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [mʌst; məst] [kʌm] .

waited	for	Peggy's	wild	delight	in	the	scheme	which	she	felt	sure	must	come	.
等待	为了	佩吉的	荒野	喜	在	这	方案	哪个	她	毛毡	当然	必须	来	.

凯瑟琳把冰淇淋勺举到嘴边，等着佩吉对这个计划欣喜若狂，她确信佩吉一定会欣喜若狂。

“ [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] — ” ['pegi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] ['mɜːmɜːd] .

“	I	—	I	—	don't	know	—	”	Peggy	disappointingly	murmured	.
“	我	—	我	—	不	知道	—	”	佩吉	令人失望地	低声说道	.

“我——我——不知道——”佩吉失望地低声说道。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['kɜːtənz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd][goʊld] ['tɜːrkɪʃ] [hæf] - [muːnz] [ænd; ənd]

“	Does	she	have	curtains	painted	with	red	and	gold	Turkish	half	-	moons	and
“	做	她	有	窗帘	绘	和	红色的	和	金子	土耳其	一半	-	月亮	和

[ɔːl] [ðæt] ?

all	that	?
全部	那	?

“她家的窗帘上是不是画着红色和金色的土耳其半月图案之类的？”

[ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [feɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] — ” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , “ [ə; eɪ] — [træns] ?

And	does	she	fade	off	into	a	—	”	she	shuddered	,	“	a	—	trance	?
和	做	她	褪色	离开	进入	一个	—	”	她	颤抖	,	“	一个	—	发呆	?

她是不是渐渐陷入了——”她颤抖了一下，“——恍惚状态？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['ɑːnɪst] , [aɪ][dəunt] .

Because	I	don't	want	to	see	anything	like	that	,	honest	,	I	don't	.
因为	我	不	想	到	看	任何事物	喜欢	那	,	诚实的	,	我	不	.

说实话，我真的不想看到那样的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [træns] [ɑːr; ər][dʒʌst] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm]

Of	**course**	**,**	**I**	**know**	**the**	**trances**	**are**	**just**	**make**	**-**	**believe**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**like**	**them**
的	课程	,	我	知道	这	恍惚状态	是	只是	制作	-	相信	,	但	我	不	喜欢	他们

. ”

. **”**

. ”

当然，我知道那些催眠状态只是假装的，但我并不喜欢它们。

“ [noʊ] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,

“	**No**	**,**	**”**	**Katherine**	**hastened**	**to**	**reassure**	**her**	**,**
”	不	,	”	凯瑟琳	加快	到	保证	她	,

“不，”凯瑟琳赶紧安慰她。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn] [huː] [dɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

“	**sometimes**	**I**	**think**	**it**	**would**	**be**	**fun**	**to**	**go**	**to**	**one**	**who**	**did**	**those**	**things**	**,**
”	有时	我	思考	它	会	是	乐趣	到	去	到	一	WHO	做过	那些	事物	,

“有时候我觉得去拜访那些做过那些事的人会很有趣，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [hɜːrd] ,

but	**this**	**one**	**doesn't**	**make**	**much**	**of**	**a**	**show**	**of**	**it**	**,**	**I've**	**heard**	**,**
但	这	一	不	制作	很多	的	一个	展示	的	它	,	我已经	听到	,

但我听说，这个人似乎不太喜欢炫耀这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][foʊks] [wʊd] ['oʊnli][let][ˌjuː 'es][goʊ] — ”

and	**if**	**the**	**folks**	**would**	**only**	**let**	**us**	**go**	**—**	**”**
和	如果	这	各位	会	仅有的	让	我们	去	—	”

如果那些人肯放我们走就好了——”

“ [pər'hæps][wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , ” ['pegi] [dɪ'saɪdɪd][æt; ət][læst] ,

“	**Perhaps**	**we**	**owe**	**it**	**to**	**Mr**	**.**	**Huntington**	**,**	**”**	**Peggy**	**decided**	**at**	**last**	**,**
”	也许	我们	欠	它	到	先生	.	亨廷顿	,	”	佩吉	决定	在	最后的	,

“或许我们应该感谢亨廷顿先生，”佩吉最终决定道。

“ [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][baɪ] [kler'vɔɪənt] [miːnz] [laɪk]

“	**to**	**find**	**out**	**where**	**his**	**grandson**	**is**	**for**	**him**	**,**	**even**	**by**	**clairvoyant**	**means**	**like**
”	到	寻找	出去	在哪里	他的	孙子	是	为了	他	,	甚至	经过	通灵者	方法	喜欢

[ðæt] .

that	**.**
那	.

“即使通过通灵的方式，也要帮他找到他的孙子。”

[pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][let][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [slɪp][baɪ] —

Perhaps	**we**	**ought**	**not**	**to**	**let**	**an**	**opportunity**	**or**	**possible**	**chance**	**slip**	**by**	**—**
也许	我们	应该	不是	到	让	一个	机会	或者	可能的	机会	滑	经过	—

或许我们不应该让机会或可能的机会从指缝间溜走——

” [baɪ] [ðɪs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

”	**By**	**this**	**Katherine**	**realized**	**she**	**had**	**won**	**her**	**wish**	**and**	**that**	**her**	**little**
”	经过	这	凯瑟琳	已实现	她	有	韩元	她	希望	和	那	她	小的

[frend] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

friend	**was**	**beginning**	**to**	**be**	**as**	**eager**	**for**	**the**	**adventure**	**as**	**she**	**was**
朋友	曾是	开始	到	是	作为	渴望的	为了	这	冒险	作为	她	曾是

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els]

and	**was**	**merely**	**trying**	**to**	**translate**	**it**	**into**	**a**	**favor**	**to**	**somebody**	**else**
和	曾是	仅仅	尝试	到	翻译	它	进入	一个	偏爱	到	某人	别的

[bɪ'fɔːr] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

before	**plunging**	**into**	**it**	**heart**	**and**	**soul**	**.**
前	骤降	进入	它	心	和	灵魂	.

“凯瑟琳由此意识到，她如愿以偿了，她的小伙伴也开始像她一样渴望冒险，只是在全身心投入之前，试图先帮别人一个忙。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ə; eɪ]

By	this	time	the	girls	had	finished	their	delightful	dinner	and	they	left	a
经过	这	时间	这	女孩们	有	完成的	他们的	愉快	晚餐	和	他们	左边	一个

['kwɔ:rtər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['weɪtɝz] ['lɪt(ə)l] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

quarter	on	the	waiter's	little	tray	with	all	the	dignity	in	the	world	.
四分之一	在	这	服务员的	小的	托盘	和	全部	这	尊严	在	这	世界	.

这时，女孩们已经享用完了美味的晚餐，她们很有礼貌地在服务员的小托盘上留下了25美分。

[maɪ] , [haʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] , [haʊ] [ɪk'spɪriənst] ,

My	,	how	independent	,	how	experienced	,
我的	,	如何	独立的	,	如何	经验丰富的	,

我的天，他多么独立，多么有经验！

[haʊ] [kəm'pli:tli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðem; ðəm] [fi:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

how	completely	adult	it	made	them	feel	to	be	deciding	the	amount	of
如何	完全地	成人	它	制成	他们	感觉	到	是	决定	这	数量	的

[tɪps] [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swi:t] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['mænər] .

tips	and	then	handing	them	out	with	such	sweet	grandeur	of	manner	.
尖端	和	然后	处理	他们	出去	和	这样的	甜的	宏伟	的	方式	.

决定小费金额，然后以如此优雅高贵的姿态分发小费，这让他们感觉自己完全像个大人了。

[ðə; ði] ['weɪtər] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz] [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ðer; ðər] [tʃerz] ,

The	waiter	smiled	and	bowed	as	he	pulled	out	their	chairs	,
这	服务员	微笑	和	鞠躬	作为	他	拉	出去	他们的	椅子	,

服务员微笑着鞠躬，拉开了他们的椅子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['trævələr] [ðæt] ['eni] ['weɪtər] [wʊd]

but	they	themselves	were	so	exactly	the	type	of	traveler	that	any	waiter	would
但	他们	他们自己	是	所以	确切地	这	类型	的	游客	那	任何	服务员	会

[prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] ,

prefer	to	wait	on	,
更喜欢	到	等待	在	,

但他们本身正是那种任何服务员都乐意服务的旅客类型。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [greɪv] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]

with	their	grave	consultation	with	him	as	to	the	choicest	dishes	and
和	他们的	严重	咨询	和	他	作为	到	这	精选	菜肴	和

[ðer; ðər] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

their	evident	enjoyment	of	life	in	general	,
他们的	明显	享受	的	生活	在	一般的	,

他们认真地向他咨询最上等的菜肴，并且显然很享受生活。

[ðæt] [pər'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [æz; əz] [pə'laɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['oʊnli]

that	perhaps	he	would	have	been	nearly	as	polite	had	they	given	him	only
那	也许	他	会	有	到过	几乎	作为	有礼貌的	有	他们	给定	他	仅有的

[ten] [sents] — [bʌt; bət] ,

ten	cents	—	but	,
十	分	—	但	,

也许如果他们只给他十美分，他也会同样礼貌——但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .

of	course	,	it's	impossible	to	say	for	sure	.
的	课程	,	它是	不可能的	到	说	为了	当然	.

当然，这不可能说得准。

['weitəz] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] ['weitəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hæv; həv]

Waiters	are	but	waiters	,	and	they	have	certain	expectations	and	have
服务员	是	但	服务员	,	和	他们	有	肯定	期望	和	有

[groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ['ri:əlaɪzd] .

grown	accustomed	to	seeing	them	realized	.
生长	习惯	到	看到	他们	已实现	.

服务员终究是服务员，他们有一定的期望，并且已经习惯了看到这些期望得到满足。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['perələs] ['dʒɜːrni] [θruː] [snoʊ] - ['koʊtɪd] ['vestɪbjuːl] [ðə; ði]['gɝːlz] [tʊk] [ðer; ðər]

Back	on	the	perilous	journey	through	snow	-	coated	vestibules	the	girls	took	their
后退	在	这	危险的	旅行	通过	雪	-	涂层	前庭	这	女孩们	采取	他们的

['sweɪɪŋ] [weɪ] ,

swaying	way	,
摇晃	方式	,

女孩们再次踏上穿越积雪覆盖的狭窄通道的危险旅程，摇摇晃晃地向前走去。

['læfɪŋ] [laɪt] - ['hɑːrtɪdlɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [swɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt]

laughing	light	-	heartedly	at	each	swerve	of	the	train	and	trying	to	work	out
笑	光	-	衷心地	在	每个	急转弯	的	这	火车	和	尝试	到	工作	出去

[sʌm; səm] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

some	Sherlock	Holmes	system	by	which	they	might	be	sure	of	finding	their	own
一些	夏洛克	福尔摩斯	系统	经过	哪个	他们	可能	是	当然	的	寻找	他们的	自己的

[kɑːr] .

car	.
车	.

火车每次转弯，他们都轻松地笑着，并试图像福尔摩斯一样，想办法找到自己的车。

“ [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌns] , ” [sed] ['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn] ,

“	I	knew	a	girl	once	,	”	said	Katherine	,
“	我	知道	一个	女孩	一次	,	”	说	凯瑟琳	,

“我以前认识一个女孩，”凯瑟琳说。

“ [huːz] [kɑːr][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [treɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

“	whose	car	was	taken	off	at	Buffalo	and	hitched	to	another	train	while	she
“	谁	车	曾是	已采取	离开	在	水牛	和	搭便车	到	其他	火车	尽管	她

[wʌz; wəz] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	promenading	on	the	platform	outside	,
曾是	漫步	在	这	平台	外部	,

“她的车在布法罗被卸下，挂到另一列火车上，当时她正在站台上散步。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [went] [ɔːf][tuː; tə] [skuːl] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]

and	all	the	baggage	she	had	in	the	world	went	off	to	school	,	leaving	her
和	全部	这	行李	她	有	在	这	世界	去	离开	到	学校	,	离开	她

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

她所有的烦恼都随着学校一起消失了，只剩下她一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] — ”

It	was	a	horrible	experience	—	”
它	曾是	一个	可怕	经验	—	”

那是一次可怕的经历——”

“ [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ” ['snɪgəd] ['pegi] ,

“	Must	have	been	,	”	sniggered	Peggy	,
“	必须	有	到过	,	”	窃笑	佩吉	,

“肯定是这样，”佩吉窃笑道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][wiː; wi][wəʊnt][faɪnd]['aʊər; ɑːr]

“	but	if	you're	trying	to	scare	me	into	thinking	perhaps	we	won't	find	our
“	但	如果	你是	尝试	到	吓	我	进入	思维	也许	我们	惯于	寻找	我们的

[kɑːr][æt; ət][ɔːl] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

car	at	all	you'll	have	a	hard	time	of	it	,
车	在	全部	你会	有	一个	难的	时间	的	它	,

“但如果你想吓唬我，让我觉得我们可能根本找不到我们的车，那你可就想错了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

because	we're	in	it	now	!
因为	是	在	它	现在	!

因为我们现在就身处其中！

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

"	And	so	they	were	.
"	和	所以	他们	是	.

事实的确如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɜːr] [koʊts] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] [siːts] [æt; ət][læst] ,

There	were	the	familiar	fur	coats	over	the	arms	of	the	Pullman	seats	at	last	,
那里	是	这	熟悉的	毛皮	外套	超过	这	武器	的	这	普尔曼	座位	在	最后的	,

普尔曼车厢座椅的扶手上终于出现了熟悉的皮草大衣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geili] ['kʌvərd] ['mægəzinz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

there	were	the	copies	of	the	gayly	covered	magazines	that	they	had	left
那里	是	这	副本	的	这	同性恋地	涵盖	杂志	那	他们	有	左边

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

还有他们留下的那些封面印着同性恋图案的杂志的复印件。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] — [hoʊm] .

and	,	indeed	,	there	it	all	was	—	home	.
和	,	的确	,	那里	它	全部	曾是	—	家	.

而事实上，那里就是一切——家。

[hoʊm] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑːr][kæn; kən][biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'dɔːr]

Home	as	only	a	Pullman	car	can	be	home	to	young	people	who	adore
家	作为	仅有的	一个	普尔曼	车	能	是	家	到	年轻的	人们	WHO	崇拜

['trævlɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [waɪl]

traveling	and	have	plenty	of	interesting	experiences	and	company	to	while
旅行	和	有	很多	的	有趣的	经历	和	公司	到	尽管

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

away	the	journey	.
离开	这	旅行	.

只有普尔曼车厢才能成为热爱旅行的年轻人的家，让他们拥有许多有趣的经历和陪伴来消磨旅途时光。

“ [ɑː] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [siːts] , “ [ðɪs] [ɪz] [naɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Ah	,	”	they	cried	,	sinking	back	into	their	seats	,	“	this	is	nice	,	isn't	it	,
“	啊	,	”	他们	哭	,	下沉	后退	进入	他们的	座位	,	“	这	是	好的	,	不是	它	,

“啊，”他们叹了口气，瘫坐在座位上，“这感觉真好，不是吗？”

['æftər][ɔːl] [ðæt] [wɔːk] ?

after	all	that	walk	?
后	全部	那	走	?

走了那么远的路之后呢?

[haʊ] ['smuːðli] [ðə; ði] [treɪn] [rʌnz] [wen] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ,

How	smoothly	the	train	runs	when	you're	sitting	still	,
如何	顺利	这	火车	跑步	什么时候	你是	坐着	仍然	,

当你静静地坐着时，火车运行得非常平稳。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dʒɒgəlti] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][kɑːrz] . ”

but	how	jogglety	it	goes	when	you	walk	through	the	cars	.	”
但	如何	乔格利蒂	它	去	什么时候	你	走	通过	这	汽车	.	”

但当你穿过车流时，感觉非常颠簸。”

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] ['pegi] ,

“	Oh	,	well	,	”	said	Peggy	,
“	哦	,	出色地	,	”	说	佩吉	,

“哦，好吧，”佩吉说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [jɔ:n] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [lɔkt] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['leɪzɪli] ,

with	a	mighty	yawn	and	stretching	her	little	locked	hands	before	her	lazily	,
和	一个	强大的	打哈欠	和	伸展	她	小的	已锁定	双手	前	她	懒洋洋	,

“ [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ,

“	I'm	perfectly	happy	,
“	我是	完美	快乐的	,

她打了个大大的哈欠，懒洋洋地伸了个懒腰，伸出交叠的小手说：“我非常开心。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [soʊ] [kən'tentɪd] [aɪm]['ɔ:lmoʊst] — ['sli:pi] . ”

and	I	feel	so	contented	I'm	almost	—	sleepy	.	”
和	我	感觉	所以	满足	我是	几乎	—	困	.	”

我感到非常满足，几乎都快犯困了。

“ ['ɔ:lmoʊst] — ” [ɪn'dɪgnəntli] [læft] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

“	Almost	—	”	indignantly	laughed	Katherine	,
“	几乎	—	”	愤慨地	笑了	凯瑟琳	,

“差点——”凯瑟琳愤愤不平地笑道。

“ [aɪ] [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pi] [hed] [ðæt] [aɪ]

“	I	feel	free	to	say	that	you're	the	most	perfect	imitation	of	a	sleepy	head	that	I
“	我	感觉	自由的	到	说	那	你是	这	最多	完美的	模仿	的	一个	困	头	那	我

['evər] [sɔ:] — [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

ever	saw	—	imitation	,
曾经	锯	—	模仿	,

“我可以毫不夸张地说，你是我见过的最完美的瞌睡虫模仿者——模仿，

[aɪ] [sed] , ['pegi] , [ˌɪmɪ'teɪʃn] — ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['dʌkɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['pegi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər]

I	said	,	Peggy	,	imitation	—	”	she	cried	,	ducking	,	for	Peggy	had	reached	for
我	说	,	佩吉	,	模仿	—	”	她	哭	,	躲避	,	为了	佩吉	有	达到	为了

[hɜ:r; hər] [her] [tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] .

her	hair	to	pull	it	.
她	头发	到	拉	它	.

我说：“佩吉，模仿——”她叫了一声，躲开了，因为佩吉伸手想拽她的头发。

“ [lets] ['ɪmɪteɪt] ['sli:pɪŋ] ['hedz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli] ['sli:pi] [wʌnz] [ðen] ,

“	Let's	imitate	sleeping	heads	instead	of	only	sleepy	ones	then	,
“	我们来吧	模拟	睡眠	头部	反而	的	仅有的	困	一个	然后	,

“那我们就模仿熟睡的头，而不仅仅是昏昏欲睡的头吧。”

” [sə'dʒestɪd] ['pegi] [wen] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'tempts] [tu:; tə] [ri:k] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ru:m] -

”	suggested	Peggy	when	all	her	attempts	to	wreak	vengeance	upon	her	room	-
”	建议	佩吉	什么时候	全部	她	尝试	到	破坏	复仇	之上	她	房间	-

[meit] [hæd; həd] [pru:vd] [ˌʌnsək'sesfl] .

mate	had	proved	unsuccessful	.
伴侣	有	已证实	不成功	.

“佩吉建议道，因为她所有报复室友的尝试都失败了。”

“ ['potər] , [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]['sekʃ(ə)n][nekst] ? ” [æskt] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][æz; əz] [ðæt] [waɪt] -

“	Porter	,	will	you	make	up	our	section	next	?	”	asked	Katherine	as	that	white	-
“	搬运工	,	将要	你	制作	向上	我们的	部分	下一个	?	”	问	凯瑟琳	作为	那	白色的	-

['koʊtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [went] [baɪ] .

coated	individual	went	by	.
涂层	个人	去	经过	.

“波特，你接下来负责我们这部分吗？”凯瑟琳问道，这时那个穿白大褂的人走了过来。

[ænd; ənd] ['pegi] [stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'dres]

And	Peggy	stored	it	away	in	her	mind	that	when	you	wanted	to	address
和	佩吉	存储	它	离开	在	她	头脑	那	什么时候	你	通缉	到	地址

[hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ ['potər] .

him	you	called	him	“	Porter	.
他	你	称为	他	“	搬运工	.

佩吉把这件事记在心里，当你想要和他说话时，要叫他“波特”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪg'zæktli] [waɪ] ,

"	It	was	difficult	to	explain	exactly	why	,
"	它	曾是	难的	到	解释	确切地	为什么	,

"很难确切地解释原因，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][æz; əz][dʒʌst][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][mɑːrk][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [jet] .

but	this	impressed	her	as	just	the	highest	mark	of	knowing	the	proper	thing	that	she	had	seen	yet	.
但	这	印象深刻	她	作为	只是	这	最高	标记	的	会心	这	恰当的	事物	那	她	有	已见	然而	.

但这给她留下了深刻的印象，是她迄今为止所见过的对事物正确性的最高体现。

[naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] " [seɪ] . "

Now	if	she	had	been	forced	to	ask	him	the	same	question	she	had	a	feeling	that	she	would	have	begun	with	"	Say	.	"
现在	如果	她	有	到过	强制	到	问	他	这	相同的	问题	她	有	一个	感觉	那	她	会	有	开始	和	"	说	.	"

如果她被迫问他同样的问题，她觉得她会以"说"开头。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sliːp] — [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] , [ɔːr][ˌem 'iː] ,

"	How	shall	we	sleep	—	you	in	the	upper	,	or	me	,
"	如何	将	我们	睡觉	—	你	在	这	上	,	或者	我	,

"我们该怎么睡——你睡楼上，还是我睡楼上？"

[ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['niːdnt] [biː; bi][let] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɜːθs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bʌmpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

or	both	of	us	in	the	lower	so	that	the	upper	needn't	be	let	down	at	all	and	then	we	can	have	plenty	of	room	to	dress	in	our	berths	in	the	morning	without	bumping	our	heads	.
或者	两个都	的	我们	在	这	降低	所以	那	这	上	不必	是	让	向下	在	全部	和	然后	我们	能	有	很多	的	房间	到	裙子	在	我们的	泊位	在	这	早晨	没有	碰撞	我们的	头部	.

或者我们俩都睡在下铺，这样上铺就完全不用放下去了，早上我们在铺位上就有足够的空间穿衣服，不会撞到头。

" ['pegi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [læst][plæn][æz; əz][ðə; ði] [best] ,

"	Peggy	agreed	to	this	last	plan	as	the	best	,
"	佩吉	同意	到	这	最后的	计划	作为	这	最好的	,

佩吉同意了最后一个方案，认为这是最好的方案。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] ['snʌgəld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [ʃiːts] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌld] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːv(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts]['met(ə)l] [klɪk] ,

and	a	few	minutes	later	the	two	snuggled	down	into	the	cold	sheets	to	be	lulled	almost	instantly	to	sleep	by	the	rhythmic	motion	of	the	train	and	the	even	sound	of	its	metal	click	,
和	一个	很少	分钟	之后	这	二	依偎着	向下	进入	这	寒冷的	纸张	到	是	昏昏欲睡	几乎	即刻	到	睡觉	经过	这	节奏	运动	的	这	火车	和	这	甚至	声音	的	它是	金属	点击	,

几分钟后，两人钻进冰冷的被窝，火车有节奏的行驶声和金属碰撞的均匀声响几乎立刻让他们进入了梦乡。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [reɪlz] .

click	on	the	rails	.
点击	在	这	铁轨	.

点击铁轨。

" [gʊd] - [naɪt] ,

"	Good	-	night	,
"	好的	-	夜晚	,

"晚安，

”	['mɜːmɜd]	['pegi]	['sliːpɪli]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	['drɪftɪŋ]	[ɔːf]	['ɪntuː]	[ðə; ðɪ]	[greɪt]	['ʃaɪnɪŋ]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]
”	murmured	Peggy	sleepily	just	before	drifting	off	into	the	great	shining	world	of
”	低声说道	佩吉	昏昏欲睡地	只是	前	漂流	离开	进入	这	伟大的	灼灼	世界	的

[driːmz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['mɑːrvələs]	[əd'ventʃəz]	[ðæt]	[duː]	[nɑːt]	['taɪər]	[bʌt; bət]	[rest]	[ænd; ənd]	[ɪ'kwɪp]
dreams	with	their	marvelous	adventures	that	do	not	tire	but	rest	and	equip
梦境	和	他们的	奇妙	冒险	那	做	不是	胎	但	休息	和	装备

[ðə; ðɪ]	['driːmər]	[ə'freʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ðɪ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	['riːəl]	[ɪ'vents]	['kraʊdɪŋ]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ðɪ]	[nuː]	[deɪ]	.
the	dreamer	afresh	for	the	series	of	real	events	crowding	in	with	the	new	day	.
这	梦想家	重新	为了	这	系列	的	真实的	活动	拥挤	在	和	这	新的	天	.

“佩吉迷迷糊糊地喃喃自语，然后便进入了光辉灿烂的梦境世界，那里充满了奇妙的冒险，这些冒险不会让人感到疲倦，反而能让做梦者得到休息，并为即将到来的新一天中一系列现实事件做好准备。”

“	[guː]	—	[ʊd]	—	[naɪt]	—	”	['ænsər]	['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]	[ɪn]	[æn; ən]	['iːv(ə)n]	['drɔli]	[toʊn]	,
“	Goo	—	ood	—	night	—	”	answered	Katherine	in	an	even	drawlier	tone	,
“	粘性物	—	好	—	夜晚	—	”	回答	凯瑟琳	在	一个	甚至	抽屉	语气	,

“晚安——”凯瑟琳用更加拖沓的语气回答道。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	-	[meɪt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ə'sliːp]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	['noʊtɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	her	room	-	mate	was	already	asleep	and	did	not	notice	it	.
但	她	房间	-	伴侣	曾是	已经	睡着了	和	做过	不是	注意	它	.

但是她的室友已经睡着了，没有注意到。

['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]	—	[ðə; ðɪ]	['fɔːrtʃən]	['telər]
CHAPTER	IX	—	THE	FORTUNE	TELLER
章	第九章	—	这	财富	出纳员

第九章——算命先生

[oʊ]	,
Oh	,
哦	,

哦，

[ðə; ðɪ]	['glɔːri]	[ʌv; əv]	['weɪkɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[taɪm]	[tuː; tə]
the	glory	of	waking	up	in	the	morning	and	then	before	you	have	time	to
这	荣耀	的	醒来	向上	在	这	早晨	和	然后	前	你	有	时间	到

['wʌndər]	[wer]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,
wonder	where	you	are	,
想知道	在哪里	你	是	,

清晨醒来，还没来得及思考自己身在何处，那种感觉真是太棒了！

['siːɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['telɪgræf]	[poʊlz]	['flaɪɪŋ]	[baɪ]	!
seeing	the	telegraph	poles	flying	by	!
看到	这	电报	杆子	飞行	经过	!

看到电线杆飞速掠过！

[ɑːn][ə; eɪ]	[treɪn]	,	[ɑːn][ə; eɪ]	[treɪn]	,	[ɑːn][ə; eɪ]	[treɪn]	,
On	a	train	,	on	a	train	,	on	a	train	,
在	一个	火车	,	在	一个	火车	,	在	一个	火车	,

在火车上，在火车上，在火车上，

['pɛgiz]	['dʒɔɪəs]	[θɔːt]	[kept]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[wiːlz]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	[reɪlz]	.
Peggy's	joyous	thought	kept	time	to	the	sound	of	the	wheels	on	the	rails	.
佩吉的	欢乐	想法	保留	时间	到	这	声音	的	这	车轮	在	这	铁轨	.

佩吉的喜悦之情与火车车轮碾过铁轨的声音交织在一起。

['æftər]	['lʊkɪŋ]	['ɪntrəstɪdlɪ]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['bærən]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[waɪt]
After	looking	interestedly	out	for	a	few	minutes	on	a	barren	sort	of	white
后	寻找	饶有兴趣地	出去	为了	一个	很少	分钟	在	一个	荒芜	种类	的	白色的

['krʌstɪd]	['kʌntri]	,
crusted	country	,
结壳	国家	,

饶有兴致地向外眺望了几分钟，眼前是一片荒芜的、覆盖着白色硬壳的土地。

['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['preri] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [haʊs] [ɔ:r] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

level	as	a	prairie	and	without	house	or	building	of	any	kind	,
等级	作为	一个	草原	和	没有	房子	或者	建筑	的	任何	种类	,

地势平坦如草原，没有任何房屋或建筑物。

['pegi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['hɑ:rtɪli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Peggy	turned	and	shook	Katherine	heartily	by	the	shoulder	.
佩吉	转向	和	摇晃	凯瑟琳	衷心地	经过	这	肩膀	.

佩吉转过身，用力摇晃了凯瑟琳的肩膀。

“ [pʊr] [tʃaɪld] , ” [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðɝz] [rɪ'lʌktənt] [ɪrz] , “ [aɪ] [heɪt] [tu:; tə]['weɪkən][ju:; jʊ] ,

“	Poor	child	,	”	she	shouted	into	the	other's	reluctant	ears	,	“	I	hate	to	waken	you	,
”	贫穷的	孩子	,	”	她	喊叫	进入	这	其他的	不情愿的	耳朵	,	“	我	恨	到	唤醒	你	,

“可怜的孩子，”她对着对方不情愿的耳朵喊道，“我不想吵醒你。”

[bʌt; bət]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['nɪrli] [ðer; ðər] ? ”

but	open	your	eyes	and	tell	me	if	you	think	we're	nearly	there	?	”
但	打开	你的	眼睛	和	告诉	我	如果	你	思考	是	几乎	那里	?	”

但睁开你的眼睛告诉我，你觉得我们快要到达终点了吗?

“ [wer] ? ” ['mɝ:mɝd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .

“	Where	?	”	murmured	Katherine	and	sank	back	into	the	peace	of	slumber	.
”	在哪里	?	”	低声说道	凯瑟琳	和	沉没	后退	进入	这	和平	的	睡眠	.

“在哪儿？”凯瑟琳喃喃自语，然后又沉入了梦乡。

“ [waɪ] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [æt; ət][jʊr; jər] [hoʊm] — [wɪl] — [ju:; jʊ] — [weɪk] — [ʌp] ?

“	Why	,	there	,	THERE	,	at	your	home	—	will	—	you	—	wake	—	up	?
”	为什么	,	那里	,	那里	,	在	你的	家	—	将要	—	你	—	唤醒	—	向上	?

“为什么，就在那里，在你家里——你会——醒来?

” [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɔ:r] ['vɪgərəs] ['ʃeɪkɪŋ] , “ [æz; əz] — [aɪ]

”	Each	of	the	last	words	was	accompanied	by	more	vigorous	shaking	,	“	as	—	I
”	每个	的	这	最后的	字	曾是	伴随	经过	更多的	蓬勃	摇晃	,	“	作为	—	我

— [sed] — ” [ʃeɪk] , [ʃeɪk] , “ [aɪ] — [heɪt] — [tu:; tə] — ['weɪkən] — [ju:; jʊ] — ”

—	said	—	”	shake	,	shake	,	“	I	—	hate	—	to	—	waken	—	you	—	”
—	说	—	”	摇	,	摇	,	“	我	—	恨	—	到	—	唤醒	—	你	—	”

“每说完一个字，他都更加剧烈地摇晃着身体，“正如——我——说——”摇晃，摇晃，“我——不愿——吵醒——你——”

“ [jes] , [ju:; jʊ][du:] , ” [rɪ'prəutʃt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn] ['pɜ:rfɪktlɪ] ['nɔ:rm(ə)l] [toʊnz] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sterɪŋ]

“	Yes	,	you	do	,	”	reproached	Katherine	in	perfectly	normal	tones	,	turning	staring
”	是的	,	你	做	,	”	受责备	凯瑟琳	在	完美	普通的	音调	,	转弯	凝视

['mɑ:kɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ru:m] - [meit] .

mockingly	at	her	room	-	mate	.
嘲讽地	在	她	房间	-	伴侣	.

“是的，你确实如此，”凯瑟琳用完全正常的语气责备道，同时转过身嘲讽地盯着她的室友。

“ [jes] , [ju:; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rek] , [ju:; jʊ] [ʃʊk] [ˌem 'i:][soʊ][hɑ:rd] . ”

“	Yes	,	you	hate	it	—	I	thought	you	were	a	wreck	,	you	shook	me	so	hard	.	”
”	是的	,	你	恨	它	—	我	想法	你	是	一个	破坏	,	你	摇晃	我	所以	难的	.	”

“是的，你很讨厌这样——我以为你崩溃了，你把我吓坏了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rek] ['æftər][ɔ:l] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp] , ” [dɪ'klerd] ['pegi]

“	I	am	a	wreck	after	all	that	difficulty	to	make	you	wake	up	,	”	declared	Peggy
”	我	是	一个	破坏	后	全部	那	困难	到	制作	你	唤醒	向上	,	”	声明	佩吉

[sə'ri:nli] .

serenely	.
平静地	.

“费了九牛二虎之力才把你叫醒，我累坏了，”佩吉平静地说。

“ [naʊ] , [lets] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] ['brekfəst] . ”

“	Now	,	let's	hurry	and	go	to	breakfast	.	”
”	现在	,	我们来吧	匆忙	和	去	到	早餐	.	”

“现在，我们快点去吃早餐吧。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [nuː] [neɪm] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [bæk]
“ Do you know what your new name is going to be as soon as we get back
” 做 你 知道 什么 你的 新的 姓名 是 去 到 是 作为 很快 作为 我们 得到 后退
[tuː; tə] [skuːl] ?
to school ?
到 学校 ?

“你知道我们开学后你的新名字会是什么吗？”

” ['θretnd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
” threatened Katherine .
” 威胁 凯瑟琳 .

“凯瑟琳威胁道。”

“ [noʊ] , ” [ɪn'dɪfrəntli] .
“ No , ” indifferently .
” 不 , ” 漠不关心 .

“不，”他冷漠地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯在预科学校(Peggy Parsons at Prep School)
第4/8页

“ [pɪg] ['pegi] . ”
“ Pig Peggy . ”
“ 猪 佩吉 . ”

“猪佩吉。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['pegi] , “ [wel] , [aɪl] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ,
“ Oh , ” said Peggy , “ well , I'll look you up one in the dictionary ,
“ 哦 , ” 说 佩吉 , “ 出色地 , 患病的 看 你 向上 一 在 这 字典 ,

“哦,”佩吉说，“那我去字典里帮你查一下。”

— ['meɪbi] [ɪn] [ðə; ði] ['lætn] ['dɪkʃəneri] ,
— maybe in the Latin dictionary ,
— 或许 在 这 拉丁 字典 ,

——或许在拉丁语词典里，

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ænd; ənd] [kɑːnt] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and then you'll never know what it means and can't pay me back for it .
和 然后 你会 绝不 知道 什么 它 方法 和 不能 支付 我 后退 为了 它 .

那样的话，你就永远不会知道这意味着什么，也无法偿还我了。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [tuː] ['gɝːlz] [kæn; kən] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [wen] [ðeɪ]
” It is surprising how quickly two girls can be ready for breakfast when they
” 它 是 奇怪 如何 迅速地 二 女孩们 能 是 准备好 为了 早餐 什么时候 他们
[hɪr] [ðə; ði] ['weɪtər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] “ [læst] — [kɔːl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] — ” [θruː] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [treɪn] .
hear the waiter crying out “ Last — call for breakfast — ” through a rocking train .
听到 这 服务员 哭泣 出去 “ 最后的 — 称呼 为了 早餐 — ” 通过 一个 摇滚 火车 .

“令人惊讶的是，当两个女孩听到服务员在摇晃的火车上喊着‘最后——叫吃早餐——’时，她们竟然能如此迅速地准备好吃早餐。”

[greɪp] - [fruːt] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [toʊst] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] ,
Grape - fruit , coffee , and toast was what they ordered ,
葡萄 - 水果 , 咖啡 , 和 吐司 曾是 什么 他们 订购 ,

他们点了葡萄柚、咖啡和吐司。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [læft] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnər] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ]
and then they laughed to find that every other girl in the diner was eating
和 然后 他们 笑了 到 寻找 那 每一个 其他 女孩 在 这 餐馆 曾是 吃
[ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
exactly the same thing .
确切地 这 相同的 事物 .

然后她们笑着发现，餐馆里其他所有女孩吃的都是一模一样的东西。

[fɔːr; fər] [greɪp] - [fruːt] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [toʊst] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skuːl] [gɜːrl] [treɪn] -
For grape - fruit , coffee , and toast is the college and school girl train -
为了 葡萄 - 水果 , 咖啡 , 和 吐司 是 这 大学 和 学校 女孩 火车 -
['brekfəst] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] .
breakfast the country over .
早餐 这 国家 超过 .

对于全国各地的大学生和女学生来说，葡萄柚、咖啡和吐司就是火车上常见的早餐。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
“ I feel as if I'd been away a hundred years ,
“ 我 感觉 作为 如果 ID 到过 离开 一个 百 年 ,

“我感觉自己好像离开了一百年一样。”

" [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [læst] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	said	Katherine	excitedly	as	the	train	at	last	pulled	into	the	station	.
"	说	凯瑟琳	兴奋地	作为	这	火车	在	最后的	拉	进入	这	车站	.

“火车终于驶入车站了，”凯瑟琳兴奋地说。

“ [oʊ] , [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] , [aɪ]['waɪərd][ðem; ðəm][tuː; tə] .

“	Oh	,	they'll	all	be	down	at	the	train	,	I	wired	them	to	.
"	哦	,	他们会	全部	是	向下	在	这	火车	,	我	有线	他们	到	.

“哦，他们都会在火车站，我已经给他们发了电报。”

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [aɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][juː; jʊ] , ['pegi] ,

And	how	proud	I'll	be	to	show	them	you	,	Peggy	,
和	如何	自豪的	患病的	是	到	展示	他们	你	,	佩吉	,

我会非常自豪地向他们展示你，佩吉。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [ðeɪv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl][maɪ]

and	tell	them	that	you	are	the	one	they've	heard	so	much	about	in	all	my
和	告诉	他们	那	你	是	这	一	他们有	听到	所以	很多	关于	在	全部	我的

['letərz] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,

letters	since	the	very	first	,
信件	自从	这	非常	第一的	,

告诉他们，从第一封信开始，他们就一直在我的信中听到你的名字。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [roʊz] - [triː] ['epɪsoʊd] .

which	was	full	of	your	rose	-	tree	episode	.
哪个	曾是	满的	的	你的	玫瑰	-	树	插曲	.

其中就包括你和玫瑰树的那件事。

" [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bægz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

"	The	porter	had	already	gone	ahead	with	their	bags	,	and	they	,
"	这	搬运工	有	已经	已消失	前方	和	他们的	包	,	和	他们	,

“搬运工已经带着他们的行李先走了，而他们，

['pɪrɪŋ] ['iːgərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

peering	eagerly	out	of	the	windows	as	they	made	their	way	to	the	platform	,
窥视	急切地	出去	的	这	视窗	作为	他们	制成	他们的	方式	到	这	平台	,

他们一边走向站台，一边急切地从窗户向外张望。

[sɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['kæθərɪnz] ['fæməli] .

sought	to	catch	a	glimpse	of	Katherine's	family	.
寻求	到	抓住	一个	一瞥	的	凯瑟琳的	家庭	.

想看看凯瑟琳的家人。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pegi] [ðæt] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wɜːrlpuːl] [en'gʌlft]

As	they	stepped	off	it	seemed	to	Peggy	that	a	veritable	whirlpool	engulfed
作为	他们	步	离开	它	似乎	到	佩吉	那	一个	真正的	漩涡	吞噬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们一下车，佩吉就感觉自己仿佛被一个真正的漩涡吞没了。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['piːp(ə)l] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]

On	every	side	were	enthusiastic	people	kissing	her	and	Katherine
在	每一个	边	是	热情的	人们	接吻	她	和	凯瑟琳

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .

indiscriminately	.
不加区分地	.

周围都是热情的人们，他们不分青红皂白地亲吻她和凯瑟琳。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪn][hɜ:r; hər] ['glædnəs] [tu:; tə][get][ðer; ðər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [ɪn] ['mi:tɪŋ]

And	she	in	her	gladness	to	get	there	and	her	happiness	in	meeting
和	她	在	她	欢乐	到	得到	那里	和	她	幸福	在	会议

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['frendli] [ək'septəns] [kɪst] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

with	such	friendly	acceptance	kissed	them	back	with	impartial	enthusiasm	,
和	这样的	友好的	验收	亲吻	他们	后退	和	公正	热情	,

她很高兴能来到这里，也为受到如此友好的接纳而感到高兴，于是她以不带偏见的热情回吻了他们。

['kæθərɪnz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] , [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [æn; ən] [ænt] ,

Katherine's	mother	and	father	,	her	younger	sister	,	an	aunt	,
凯瑟琳的	母亲	和	父亲	,	她	年轻	姐姐	,	一个	阿姨	,

凯瑟琳的父母、妹妹、一位姑姑

[ænd; ənd] [θri:] “ [kɪd] ['brʌðərz] ” — [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [ðæt] [wɜ:r; wər] [naʊ]

and	three	“	kid	brothers	”	—	these	were	the	reception	committee	that	were	now
和	三	“	孩子	兄弟	”	—	这些	是	这	接待	委员会	那	是	现在

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['weɪtɪŋ] ['ɔ:təməbi:l] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['kæθərɪnz]

hustling	the	girls	to	the	big	waiting	automobile	that	belonged	to	Katherine's
忙碌	这	女孩们	到	这	大的	等待	汽车	那	属于	到	凯瑟琳的

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['welkəm] .

father	and	overwhelming	them	with	expressions	of	pleasure	and	welcome	.
父亲	和	压倒	他们	和	表达式	的	乐趣	和	欢迎	.

还有三个“小弟弟”——他们是接待委员会成员，现在正忙着把女孩们送到凯瑟琳父亲等候着的大汽车旁，并热情地表达着他们的喜悦和欢迎之情。

[ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hoʊmi] [ə'fer] ,

The	house	,	when	they	came	to	it	,	was	a	great	homey	affair	,
这	房子	,	什么时候	他们	来了	到	它	,	曾是	一个	伟大的	温馨	事务	,

他们到达时，发现这房子温馨舒适，非常像家。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪtʃ] [rʌgz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

with	many	rich	rugs	and	pictures	that	did	not	,	however	,
和	许多	富有的	地毯	和	图片	那	做过	不是	,	然而	,

虽然有很多华丽的地毯和画作，但这些却没有.....

['dæz(ə)l][baɪ][ðer; ðər] [mæg'nɪfɪsns] [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][fɪt]['ɪntu:][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

dazzle	by	their	magnificence	but	seemed	to	fit	into	the	general	atmosphere	of
炫	经过	他们的	壮丽	但	似乎	到	合身	进入	这	一般的	气氛	的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

它们的壮丽令人眼花缭乱，但似乎与整体舒适的氛围相得益彰。

['pegi] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] , [dɑ:nst] [frʌm; frəm] ['ætɪk]

Peggy	,	who	had	never	visited	in	so	wonderful	a	place	before	,	danced	from	attic
佩吉	,	WHO	有	绝不	到访	在	所以	精彩的	一个	地方	前	,	跳舞	从	阁楼

[tu:; tə] ['selər] ,

to	cellar	,
到	地窖	,

佩吉以前从未到过这么美妙的地方，她从阁楼跳到地窖，兴奋不已。

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['θɪsldaʊn] ,

as	light	as	thistledown	,
作为	光	作为	蓟绒	,

轻如蓟绒

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['ɪntuː] ['rɔrz] [ʌv; əv] [ə'priːʃətɪv] ['læftər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [nɑː'iːv]

and	sent	the	whole	family	into	roars	of	appreciative	laughter	at	her	naïve
和	发送	这	所有的	家庭	进入	咆哮	的	欣赏的	笑声	在	她	幼稚的

[ænd; ənd] ['hɑːrti] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

and	hearty	approval	of	it	all	.
和	爽朗	赞同	的	它	全部	.

她天真烂漫、热情洋溢地表示赞同，引得全家人哄堂大笑。

" [jʊə(r)] [hoʊm] , [naʊ] , ['pegi] , " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [sed] .

"	You're	home	,	now	,	Peggy	,	"	Katherine	said	.
"	你是	家	,	现在	,	佩吉	,	"	凯瑟琳	说	.

“佩吉，你到家了。”凯瑟琳说。

[ænd; ənd] ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hæpɪli] .

And	Peggy	nodded	happily	.
和	佩吉	点头	快乐地	.

佩吉高兴地点了点头。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kɑːment] .

"	Why	,	of	course	,	"	was	her	comment	.
"	为什么	,	的	课程	,	"	曾是	她	评论	.

“当然了，”她评论道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] ['evri] ['dɑːrlɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɜːrfɪktli]

"	It	certainly	feels	like	it	,	and	I	love	every	darling	member	of	your	perfectly
"	它	当然	感觉	喜欢	它	,	和	我	爱	每一个	亲爱的	成员	的	你的	完美

[grænd] ['fæməli] ,

grand	family	,
盛大	家庭	,

“确实感觉如此，我爱你们这个完美而伟大的家庭中的每一位可爱的成员。”

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːstər] .

Katherine	Foster	.
凯瑟琳	促进	.

凯瑟琳·福斯特。

" [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [ðə; ði] ['fɔstəz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

"	Two	days	after	their	arrival	the	Fosters	had	a	Christmas	party	for	them	,
"	二	天	后	他们的	到达	这	福斯特	有	一个	圣诞节	派对	为了	他们	,

“他们抵达两天后，福斯特一家就为他们举办了圣诞派对。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ['pegi] [helpt] [tuː; tə] [trɪm] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,

and	for	the	first	time	in	her	life	Peggy	helped	to	trim	a	Christmas	tree	,
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	佩吉	帮助	到	修剪	一个	圣诞节	树	,

佩吉生平第一次帮忙装饰圣诞树。

[ænd; ənd] [ræp] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] ['nɔːrməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['taɪni] ['tɪʃuː] - ['kʌvərd] ['bʌndlz] [ðæt]

and	wrap	up	such	an	enormous	number	of	tiny	tissue	-	covered	bundles	that
和	裹	向上	这样的	一个	巨大的	数字	的	微小的	组织	-	涵盖	捆绑	那

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [eɪkt] [frʌm; frəm] ['taɪɪŋ] [strɪŋ] .

her	fingers	ached	from	tying	string	.
她	手指	疼痛	从	捆绑	细绳	.

她把数量庞大的用纸巾包裹的小包裹包起来，以至于她的手指因为系绳子而酸痛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grænd] [mɑːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['krɪsməs] ['sʌpər] ,

There	was	the	grand	march	around	the	tree	,	the	gorgeous	Christmas	supper	,
那里	曾是	这	盛大	行进	大约	这	树	,	这	华丽的	圣诞节	晚餐	,

还有盛大的绕树游行，以及丰盛的圣诞晚餐。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ʌn'tɪl] ['pɛgiz] [hed] [wɜːrl]

and	afterward	dancing	and	dancing	and	dancing	until	Peggy's	head	whirled
和	之后	跳舞	和	跳舞	和	跳舞	直到	佩吉的	头	旋转

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [biːt] [taɪm] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

and	her	very	heart	beat	time	to	music	.
和	她	非常	心	打	时间	到	音乐	.

之后，佩吉不停地跳舞、跳舞、跳舞，直到她的头晕目眩，心跳也随着音乐的节奏跳动。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ]

On	Christmas	day	there	came	for	each	of	the	girls	a	fascinating	little	package
在	圣诞节	天	那里	来了	为了	每个	的	这	女孩们	一个	迷人	小的	包裹

['berɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntiŋtən] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

bearing	the	Huntington	address	on	the	outside	.
轴承	这	亨廷顿	地址	在	这	外部	.

圣诞节那天，每个女孩都收到一个精美的小包裹，外面印着亨廷顿的地址。

['kæθərɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['woʊv(ə)n][goʊld] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrl]

Katherine's	was	a	woven	gold	chain	with	a	delicate	and	beautiful	pearl
凯瑟琳的	曾是	一个	编织	金子	链	和	一个	精美的	和	美丽的	珍珠

['pendənt] [ə'tætʃt] ,

pendant	attached	,
吊坠	随附的	,

凯瑟琳戴的是一条编织的金链，上面挂着一个精致美丽的珍珠吊坠。

[ænd; ənd] ['pɛgiz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] ['daɪmənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ɪts]

and	Peggy's	was	a	watch	with	a	good	sized	diamond	sparkling	in	its
和	佩吉的	曾是	一个	手表	和	一个	好的	尺寸	钻石	闪闪发光	在	它是

['hænd'rɔːt] [goʊld] .

handwrought	gold	.
手工制作	金子	.

佩吉的手表是一块手工打造的黄金表壳，上面镶嵌着一颗硕大的钻石，闪闪发光。

“ [oʊ] — [haʊ] ['lʌvli] , ” [briːðd] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ɪk'stætɪk] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs]

“	Oh	—	how	lovely	,	”	breathed	she	in	ecstatic	surprise	,	and	then	suddenly	her	face
“	哦	—	如何	迷人的	,	”	呼吸	她	在	欣喜若狂	惊喜	,	和	然后	突然	她	脸

['klaʊdɪd] .

clouded	.
阴天	.

“哦——真好，”她欣喜若狂地轻声说道，然后突然间，她的脸色变得阴沉起来。

“ [wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [kən'traɪtli] .

“	We	forgot	to	send	him	a	thing	,	”	she	reminded	contritely	.
“	我们	忘了	到	发送	他	一个	事物	,	”	她	提醒	懊悔地	.

“我们忘了给他寄东西，”她懊悔地提醒道。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” ['kʌmfətid] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

“	Never	mind	,	”	comforted	Katherine	,
“	绝不	头脑	,	”	安慰	凯瑟琳	,

“没关系，”凯瑟琳安慰道。

“ [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kler'vɔɪənt] [ænd; ənd] [help] [get] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

“	we'll	go	to	the	clairvoyant	and	help	get	his	grandson	back	for	him
“	出色地	去	到	这	通灵者	和	帮助	得到	他的	孙子	后退	为了	他

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [wɪl] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] ['lɪt(ə)l] [set] [ʌv; əv] [kʌf] [lɪŋks] [ɔːr]

and	I	guess	that	will	mean	more	to	him	than	any	little	set	of	cuff	links	or
和	我	猜测	那	将要	意思是	更多的	到	他	比	任何	小的	放	的	袖口	链接	或者

['nɪtɪd] [taɪ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] . ”

knitted	tie	we	might	have	given	him	.	”
针织	领带	我们	可能	有	给定	他	.	”

“我们会去找那位通灵者，帮他找回他的孙子，我想这对他来说比我们可能送给他的任何袖扣或针织领带都更有意义。”

“ [soʊ][wiː; wi] [wɪl] , ” [mjuːzd] ['pegi] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

“	So	we	will	,	”	mused	Peggy	,	“	do	you	think	we	could	go	to	-	morrow	?
”	所以	我们	将要	,	”	沉思	佩吉	,	“	做	你	思考	我们	可以	去	到	-	明天	?

“那我们就去吧，”佩吉沉思道，“你觉得我们明天能去吗？”

” [nɑːt][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

”	Not	the	morrow	,
”	不是	这	明天	,

不是明天，

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [nuː] ['jɪrz] ['faɪnəli] [sɔː] ['kæθərɪnz] ['fæməli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]

but	the	day	before	New	Year's	finally	saw	Katherine's	family	persuaded	to	let	the
但	这	天	前	新的	年	最后	锯	凯瑟琳的	家庭	被说服	到	让	这

[tuː] ['gɝːlz][goʊ][tuː; tə] ['mædəm] ['bleɪki] ,

two	girls	go	to	Madame	Blakey	,
二	女孩们	去	到	夫人	布莱基	,

但就在新年的前一天，凯瑟琳的家人终于被说服，同意让两个女孩去布莱基夫人那里。

[huː] [hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [kə'rektli] ['riːdɪŋ] ['fjʊtʃərz]

who	had	really	a	considerable	reputation	in	the	town	for	correctly	reading	futures
WHO	有	真的	一个	大量	名声	在	这	镇	为了	正确	阅读	期货

[ɪn] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

in	her	glass	of	water	.
在	她	玻璃	的	水	.

她在镇上享有很高的名声，因为她能准确地从一杯水中解读未来。

[nɑːt] [ðæt] ['kæθərɪnz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bi'liːvd] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

Not	that	Katherine's	father	and	mother	believed	in	that	sort	of	thing	,
不是	那	凯瑟琳的	父亲	和	母亲	相信	在	那	种类	的	事物	,

当然，凯瑟琳的父母并不相信那种事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [nuː] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [tuː; tə] ,

but	they	actually	knew	people	who	seemed	to	,
但	他们	实际上	知道	人们	WHO	似乎	到	,

但他们实际上认识一些似乎……的人

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə][goʊ] .

and	they	could	see	no	harm	in	permitting	the	girls	to	go	.
和	他们	可以	看	不	伤害	在	允许	这	女孩们	到	去	.

他们认为允许女孩们去并没有什么坏处。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['derɪŋ] [ɪk'spɛrəˌmɛntɝz] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [hæd; həd] [bɪn]

But	when	the	two	daring	experimenters	with	things	yet	to	come	had	been
但	什么时候	这	二	大胆	实验者	和	事物	然而	到	来	有	到过

[kən'veid] [baɪ][dʒeɪmz] ,

conveyed	by	James	,
传递	经过	詹姆斯	,

但是，当詹姆斯把这两位勇于探索未知领域的实验者带走后，

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [ɪn][ðer; ðər][bɪg] ['tuərɪŋ] [kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['mædəm] ,

the	chauffeur	,	in	their	big	touring	car	to	the	residence	of	Madame	,
这	司机	,	在	他们的	大的	巡演	车	到	这	住宅	的	夫人	,

司机驾驶着他们的大型旅行车前往夫人的住所，

[ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][blaɪndz][kloʊzd] [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['eniwer] .

they	found	all	the	blinds	closed	and	no	sign	of	life	about	the	place	anywhere	.
他们	成立	全部	这	百叶窗	关闭	和	不	符号	的	生活	关于	这	地方	任何地方	.

他们发现所有的百叶窗都关着，周围没有任何生命迹象。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['mædəm] ['bleɪki] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn]

A	woman	from	next	door	told	them	that	Madame	Blakey	had	gone	away	on
一个	女士	从	下一个	门	讲述	他们	那	夫人	布莱基	有	已消失	离开	在

[hɜːr; hər][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt] ['relətɪvz] .

her	vacation	to	visit	relatives	.
她	假期	到	访问	亲属	.

隔壁的一位女士告诉他们，布莱基夫人外出度假去看望亲戚了。

" [wel] , " [said] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [aɪ] [sə'poʊz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

"	Well	,	"	sighed	Katherine	in	miserable	disappointment	,	"	I	suppose	other	people
"	出色地	,	"	叹了口气	凯瑟琳	在	悲惨的	失望	,	"	我	认为	其他	人们

[hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [və'keiʃənz] [tuː] .

have	to	have	vacations	too	.
有	到	有	假期	也	.

"唉，"凯瑟琳沮丧地叹了口气，"我想其他人也需要休假吧。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld] [ænd; ənd]

But	it	does	seem	heartbreaking	that	all	our	plans	should	be	spoiled	and
但	它	做	似乎	令人心碎	那	全部	我们的	计划	应该	是	被宠坏了	和

[pʊr] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

poor	Mr	.	Huntington	should	never	find	his	grandson	,
贫穷的	先生	.	亨廷顿	应该	绝不	寻找	他的	孙子	,

但令人心碎的是，我们所有的计划都泡汤了，可怜的亨廷顿先生可能永远也找不到他的孙子了。

['æftər][ɔːl] . "

after	all	.	"
后	全部	.	"

毕竟。"

" [jes] , " [ə'griːd] ['pegi] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['bæfəld] [terz] ,

"	Yes	,	"	agreed	Peggy	,	brushing	away	the	baffled	tears	,
"	是的	,	"	同意	佩吉	,	刷牙	离开	这	困惑	眼泪	,

"是的，"佩吉同意道，一边擦去困惑的泪水。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn] [taʊn] [huː] — [huː] [siːz] [θɪŋz] [ə'hed] ? "

"	isn't	there	somebody	else	in	town	who	—	who	sees	things	ahead	?	"
"	不是	那里	某人	别的	在	镇	WHO	—	WHO	看到	事物	前方	?	"

"镇上难道就没有其他人——有远见卓识的人吗？"

" [oʊ] , " ['ɔbdʒiktid] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [nɑːt] [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] — [bʌt; bət]

"	Oh	,	"	objected	Katherine	,	"	not	that	mother	would	let	us	go	to	—	but
"	哦	,	"	反对	凯瑟琳	,	"	不是	那	母亲	会	让	我们	去	到	—	但

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

"哦，"凯瑟琳反驳道，"不是说妈妈会让我们去——但是听我说，

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

we	might	go	first	and	then	explain	all	about	it
我们	可能	去	第一的	和	然后	解释	全部	关于	它

我们或许可以先进行，然后再详细解释。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['moʊtɪv] .

and	she'd	understand	our	motive	.
和	棚	理解	我们的	动机	.

她会理解我们的动机。

[lets] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['pəːrsənəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] .

Let's	look	in	the	personals	of	the	newspaper	.
我们来吧	看	在	这	个人信息	的	这	报纸	.

我们来看看报纸上的征婚广告。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ædvərtaɪzd] [ðer; ðər] .

Sometimes	**there**	**is**	**one**	**advertised**	**there**	**.**
有时	那里	是	一	广告	那里	.

有时候那里会刊登广告。

" [soʊ] [ðeɪ] [sent] [dʒeɪmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] ['iːgərli] [skænd] [ɪts] ['kɑːləmz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

"	**So**	**they**	**sent**	**James**	**for**	**a**	**paper**	**and**	**eagerly**	**scanned**	**its**	**columns**	**until**	**they**
"	所以	他们	发送	詹姆斯	为了	一个	纸	和	急切地	扫描	它是	列	直到	他们

[faʊnd] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

found	**in**	**inviting**	**,**
成立	在	邀请	,

于是他们派詹姆斯去取报纸，詹姆斯急切地翻阅着报纸上的专栏，直到找到一些吸引人的内容。

[boʊld] [taɪp] , " ['mædəm] [lɑː][mɑːr] , ['pɑːmɪst] [ænd; ənd] [kler'vɔɪənt] .

bold	**type**	**,**	**"**	**Madame**	**La**	**Mar**	**,**	**palmist**	**and**	**clairvoyant**	**.**
大胆的	类型	,	"	夫人	拉	三月	,	手相师	和	通灵者	.

粗体字："拉玛尔夫人，手相学家和预言家。"

[aɪ] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] : [aɪ] [tel] [jʊr; jər][pæst] : [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɔːr][jʊr; jər] [hɑːrt]

I	**read**	**the**	**future**	**:**	**I**	**tell**	**your**	**past**	**:**	**consult**	**me**	**about**	**your**	**business**	**or**	**your**	**heart**
我	读	这	未来	:	我	告诉	你的	过去的	:	咨询	我	关于	你的	商业	或者	你的	心

[ə'ferz] . "

affairs	**.**	**"**
事务	.	"

我能预知未来，也能解读你的过去：生意上的事，感情上的事，都可以来问我。

" [ɑː] , " [kraɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,

"	**Ah**	**,**	**"**	**cried**	**Katherine**	**,**	**and**	**she**	**read**	**the**	**address**	**to**	**James**	**,**
"	啊	,	"	哭	凯瑟琳	,	和	她	读	这	地址	到	詹姆斯	,

"啊，"凯瑟琳惊呼一声，然后把地址读给了詹姆斯听。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] ['pɛgiz] [hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [roʊb] .

while	**she**	**squeezed**	**Peggy's**	**hand**	**under**	**the**	**heavy**	**robe**	**.**
尽管	她	挤压	佩吉的	手	在下面	这	重的	长袍	.

她隔着厚重的长袍紧紧握住佩吉的手。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fraʊzi] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt]

A	**few**	**minutes**	**later**	**the**	**machine**	**had**	**drawn**	**up**	**before**	**a**	**frowsy**	**little**	**apartment**
一个	很少	分钟	之后	这	机器	有	绘制	向上	前	一个	邋遢	小的	公寓

['bɪldɪŋ] ,

building	**,**
建筑	,

几分钟后，机器停在了一栋破旧的小公寓楼前。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ænd; ənd][fɑːr] [les] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [niːt] , ['nuːli] ['peɪntɪd]

very	**different**	**from**	**and**	**far**	**less**	**prepossessing**	**than**	**the**	**neat**	**,**	**newly**	**painted**
非常	不同的	从	和	远的	较少的	令人着迷	比	这	整洁的	,	新	绘

['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] ['bleɪkiz] .

little	**house**	**of**	**Madame**	**Blakey's**	**.**
小的	房子	的	夫人	布莱基	.

与布莱基夫人那整洁、新粉刷的小房子截然不同，也远不如它吸引人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪld] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd]

In	**spite**	**of**	**James**	**'**	**expression**	**of**	**mild**	**surprise**	**,**	**the**	**two**	**girls**	**got**	**out**	**and**
在	尽管如此	的	詹姆斯	-	表达	的	温和的	惊喜	,	这	二	女孩们	得到	出去	和

['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

entered	**the**	**building**	**,**
进入	这	建筑	,

尽管詹姆斯脸上露出略带惊讶的表情，但两个女孩还是下了车，走进了大楼。

['sɜːrtʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][kɑːrd][ɔːr][kɔːl] [bɔːrd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['loʊkeɪt]

searching	**as**	**they**	**did**	**so**	**for**	**some**	**card**	**or**	**call**	**board**	**by**	**which**	**they**	**might**	**locate**
搜索	作为	他们	做过	所以	为了	一些	卡片	或者	称呼	木板	经过	哪个	他们	可能	定位

['mædəm] [lɑː][mɑːrz][ruːmz; rʊmz] .

Madame	**La**	**Mar's**	**rooms**	**.**
夫人	拉	火星	房间	.

他们一边寻找名片或电话簿，一边试图找到拉玛夫人的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɑːk] ['sɪstəm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][noʊ][kɑːrdz][ʌv; əv] ['rezɪdənts] .

There	**was**	**no**	**lock**	**system**	**on**	**the**	**doors**	**and**	**no**	**cards**	**of**	**residents**	**.**
那里	曾是	不	锁	系统	在	这	门	和	不	牌	的	居民	.

门上没有锁，也没有住户卡。

[ðeɪ] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [hɔːl][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [dɔːz] ,

They	**went**	**on**	**into**	**the**	**main**	**hall**	**and**	**saw**	**a**	**row**	**of**	**uninviting**	**doors**	**,**
他们	去	在	进入	这	主要的	大厅	和	锯	一个	排	的	不吸引人	门	,

他们继续走进大厅，看到一排冷冰冰的门。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [neɪm] [skrɔːld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pens(ə)l] .

each	**with**	**some**	**name**	**scrawled**	**on**	**it**	**in**	**pencil**	**.**
每个	和	一些	姓名	潦草的	在	它	在	铅笔	.

每张纸上都用铅笔潦草地写着一些名字。

[ɑːn][wʌn] [dɔːr] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔɪld] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] ['berɪŋ] [ðə; ði][praʊd] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm]

On	**one**	**door**	**alone**	**was**	**a**	**soiled**	**visiting**	**card**	**bearing**	**the**	**proud**	**name**	**of**	**Madame**
在	一	门	独自的	曾是	一个	脏的	访问	卡片	轴承	这	自豪的	姓名	的	夫人

[lɑː][mɑːr] .

La	**Mar**	**.**
拉	三月	.

其中一扇门上贴着一张脏兮兮的名片，上面赫然印着拉玛尔夫人的骄傲名字。

“ [duː][juː; jʊ] [der] [nɑːk] ? ” [æskt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	**Do**	**you**	**dare**	**knock**	**?**	**”**	**asked**	**Katherine**	**.**
“	做	你	敢	敲	?	”	问	凯瑟琳	.

“你敢敲门吗？”凯瑟琳问道。

“ ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] — [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['pegi] .

“	**Maybe**	**I**	**will**	**in**	**a**	**—**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**”**	**hesitated**	**Peggy**	**.**
“	或许	我	将要	在	一个	—	在	一个	分钟	,	”	犹豫了一下	佩吉	.

“也许一会儿吧，”佩吉犹豫了一下。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] [wiːd] ['betər] [hæv; həv][dʒeɪmz][ɪn] ? ”

“	**Don't**	**you**	**think**	**perhaps**	**we'd**	**better**	**have**	**James**	**in**	**?**	**”**
“	不	你	思考	也许	我们会	更好的	有	詹姆斯	在	?	”

“你不觉得我们最好让詹姆斯也加入吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , “ ['hiːz] [raɪt] [aʊt][ðer; ðər] , ['eniweɪ] ,

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Katherine**	**,**	**“**	**he's**	**right**	**out**	**there**	**,**	**anyway**	**,**
“	不	,	”	说	凯瑟琳	,	“	他是	正确的	出去	那里	,	反正	,

“不，”凯瑟琳说，“反正他就在外面。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt]

and	**could**	**hear**	**us**	**if**	**we**	**wanted**	**him**	**for**	**anything**	**,**	**and**	**this**	**apartment**
和	可以	听到	我们	如果	我们	通缉	他	为了	任何事物	,	和	这	公寓

[mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [striːt] ,

must	**face**	**the**	**street**	**,**
必须	脸	这	街道	,

如果我们有什么事需要他帮忙，他都能听到。而且这间公寓必须临街。

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [liːn] [aʊt][ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gets] [tuː] - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]

so	we	could	lean	out	and	call	him	if	it	gets	too	trancified	for	us	in
所以	我们	可以	倾斜	出去	和	称呼	他	如果	它	获得	也	-	为了	我们	在

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这样，如果里面气氛太紧张，我们就可以探出头去给他打电话。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ]

"	But	they	did	not	have	to	work	up	their	courage	to	the	point	of	forcing
"	但	他们	做过	不是	有	到	工作	向上	他们的	勇气	到	这	观点	的	强制

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

themselves	to	knock	on	the	door	,
他们自己	到	敲	在	这	门	,

但他们不必鼓起勇气去敲门，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['mædəm] [lɑː][mɑːr][hɜːr'self] , ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

for	the	great	Madame	La	Mar	herself	,	hearing	their	whispering	voices	,
为了	这	伟大的	夫人	拉	三月	她自己	,	听力	他们的	耳语	声音	,

伟大的拉玛尔夫人听到他们的低语声，

[naʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [taɪt]

now	threw	it	open	and	stood	before	them	in	all	the	magnificence	of	tight
现在	扔	它	打开	和	站立	前	他们	在	全部	这	壮丽	的	紧的

['fɪtɪŋ] [blæk] ['velvɪt] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['siːkwɪnz] [ðæt] ['glɪtəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

fitting	black	velvet	embroidered	with	occasional	sequins	that	glittered	here	and	there
配件	黑色的	天鹅绒	绣花	和	偶然	亮片	那	闪闪发光	这里	和	那里

.

:
.

现在她猛地敞开衣襟，身着一件紧身黑色天鹅绒长袍，上面点缀着闪闪发光的亮片，在众人面前熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['pleɪsɪz]

She	was	a	big	woman	with	vivid	black	eyes	and	black	hair	turning	in	places
她	曾是	一个	大的	女士	和	生动	黑色的	眼睛	和	黑色的	头发	转弯	在	地方

[tuː; tə] [greɪ] .

to	gray	.
到	灰色的	.

她身材高大，有着一双炯炯有神的黑眼睛和一头乌黑的头发，只是有些地方已经开始泛灰了。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bluːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['reɪdiəns] ,

Her	cheeks	bloomed	with	an	unnatural	radiance	,
她	脸颊	盛开	和	一个	不自然	辐射	,

她的双颊泛起了一抹不自然的红晕，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	her	eyebrows	were	the	longest	and	the	most	arched	and	the
和	她	眉毛	是	这	最长	和	这	最多	拱形	和	这

[moʊst] ['tʃɑːrkoʊl] ['dʌski] [ðæt] ['pegi] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] .

most	charcoal	dusky	that	Peggy	had	ever	seen	off	the	stage	.
最多	木炭	昏暗	那	佩吉	有	曾经	已见	离开	这	阶段	.

她的眉毛是佩吉在舞台下见过的最长、弧度最大、颜色最深的。

“ [ɑː] , ” [kruːnd] [ə; eɪ] ['hʌnid] [vɔɪs] , “ [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	Ah	,	”	crooned	a	honeyed	voice	,	“	did	you	want	to	see	me	?
“	啊	,	”	低吟浅唱	一个	蜜	嗓音	,	“	做过	你	想	到	看	我	?

“啊，”一个甜美的声音低吟道，“你想见我吗？”

" ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , ['spiːtʃləs] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Katherine	,	speechless	,	nodded	.
"	凯瑟琳	,	无言	,	点头	.

凯瑟琳无言以对，点了点头。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] — [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ?
“ Was it about — did you want a reading ?
” 曾是 它 关于 — 做过 你 想 一个 阅读 ?

“是关于——你是想要一次占卜吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs] - [laɪk]['kwɑːləti] [naʊ] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪs]
” There was a very professional business - like quality now creeping into the voice
” 那里 曾是 一个 非常 专业的 商业 - 喜欢 质量 现在 爬行 进入 这 嗓音
[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] ['hʌnid] ['æksənts] .
in addition to its first honeyed accents .
在 添加 到 它是 第一的 蜜 口音 .

“除了最初甜美的口音之外，现在他的声音中还逐渐带上了一种非常专业、干练的气质。”

“ [jes] , ” ['pegi] ['ænsər] [ʌp] .
“ Yes , ” Peggy answered up .
” 是的 , ” 佩吉 回答 向上 .

“是的，”佩吉回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ Did you have an appointment or have you ever come to me before ? ”
” 做过 你 有 一个 预约 或者 有 你 曾经 来 到 我 前 ? ”
['tempəˌraɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
temporized the woman .
临时性的 这 女士 .

“您是预约的还是以前来过我这里？”女人犹豫地问道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['pegi] , “ [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] — [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
“ No , ” said Peggy , “ but we thought — we thought you might be willing to
” 不 , ” 说 佩吉 , “ 但 我们 想法 — 我们 想法 你 可能 是 愿意的 到
[siː] [ˌjuː 'es] ['eniweɪ] . ”
see us anyway . ”
看 我们 反正 . ”

“不，”佩吉说，“但我们以为——我们以为你们无论如何都愿意见我们。”

“ [jes] , [jes] , [ɪn'diːd] , [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['veɪgli] .
“ Yes , yes , indeed , come in , ” said the woman vaguely .
” 是的 , 是的 , 的确 , 来 在 , ” 说 这 女士 依稀 .

“是的，是的，请进，”女人含糊地说。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .
“ Come in and we will have a little music .
” 来 在 和 我们 将要 有 一个 小的 音乐 .

“进来吧，我们一起听听音乐。”

” [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] , ['ræðər] ['veɪkənt] [ruːm] ,
” The girls were seated , full of bewilderment , in a sunny , rather vacant room ,
” 这 女孩们 是 坐着 , 满的 的 困惑 , 在 一个 阳光明媚 , 相当 空缺 房间 ,

“女孩们一脸茫然地坐在阳光明媚、略显空旷的房间里，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪrəs] [swɪʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ,
while the seeress swished across the floor like an animated mountain and ,
尽管 这 女先知 嗖的一声 穿过 这 地面 喜欢 一个 动画 山 和 ,

女先知像一座会动的山峰一样在地板上掠过，

['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ʃoʊn] ,
going over to a piano on which the dust shone ,
去 超过 到 一个 钢琴 在 哪个 这 灰尘 闪耀 ,

走到一架布满灰尘的钢琴前，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['eksərsaɪz] [laɪk] [ðoʊz] ['pegi] [hæd; həd] ['præktɪst]

sat	down	and	began	to	play	a	simple	exercise	like	those	Peggy	had	practiced
卫星	向下	和	开始	到	玩	一个	简单的	锻炼	喜欢	那些	佩吉	有	练习

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ræpt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]

when	she	was	a	child	and	had	her	fingers	rapped	if	she	made	a
什么时候	她	曾是	一个	孩子	和	有	她	手指	说唱	如果	她	制成	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

她坐下来，开始练习一些简单的曲子，就像佩吉小时候练习过的那种，如果她做错了，手指就会被敲打。

[ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] ['wʌndərmənt] [ðə; ði] [tu:] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [self] - ['kɑ:nfɪdənt] ['fɪgjər] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l]

In	increasing	wonderment	the	two	watched	the	self	-	confident	figure	picking	out	its	little
在	增加	惊奇	这	二	观看	这	自己	-	自信的	数字	挑选	出去	它是	小的

['eksərsaɪz] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kəm'pli:tli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [æz; əz] [θrɪld]

exercise	and	apparently	completely	oblivious	of	their	presence	and	as	thrilled
锻炼	和	显然	完全地	浑然不觉	的	他们的	在场	和	作为	激动不已

[baɪ] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['tɪŋk(ə)l] ,

by	the	feeble	tinkle	,
经过	这	微弱	小便	,

两人越来越惊奇地看着那个自信的身影挑选着自己的小玩意儿，似乎完全没有注意到他们的存在，反而被那微弱的叮当声弄得兴奋不已。

['tɪŋk(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv]

tinkle	it	was	accomplishing	,	as	if	the	sound	were	a	whole	orchestra	of
小便	它	曾是	完成	,	作为	如果	这	声音	是	一个	所有的	乐队	的

['bju:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk] .

beautiful	music	.
美丽的	音乐	.

它发出叮叮当当的声音，仿佛是一整支交响乐团演奏的美妙乐章。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [smaɪl] .

After	a	time	she	stopped	,	and	turned	to	the	girls	with	a	small	smile	.
后	一个	时间	她	停止	,	和	转向	到	这	女孩们	和	一个	小的	微笑	.

过了一会儿，她停了下来，转过身来，带着一丝微笑看向女孩们。

“ [aɪ] [laɪk] ['mju:zɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	like	music	,	”	she	said	.
“	我	喜欢	音乐	,	”	她	说	.

“我喜欢音乐，”她说。

“ [oʊ] , [soʊ] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] .

“	Oh	,	so	fond	of	music	.
“	哦	,	所以	喜爱	的	音乐	.

“哦，我太喜欢音乐了。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] . ”

I'm	taking	lessons	.	”
我是	采取	课程	.	”

我正在上课。

“ [ʃi:; ʃi] [ni:dz] - [ɪm] , ” ['wɪspəd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .

“	She	needs	'	em	,	”	whispered	Katherine	.
“	她	需求	-	呃	,	”	低声说道	凯瑟琳	.

“她需要它们，”凯瑟琳低声说道。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['raundilei] ?

“	Did	you	enjoy	my	little	roundelay	?
“	做过	你	享受	我的	小的	轮舞	?

你喜欢我的小轮舞吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
" she inquired anxiously .
" 她 询问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , " ['pegi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [pə'laɪtli] .
" It was — it was very nice , " Peggy tried to say politely .
" 它 曾是 — 它 曾是 非常 好的 , " 佩吉 尝试 到 说 礼貌地 .

"那真是——那真是太好了，"佩吉尽量礼貌地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mædəm] [lɑː][mɑːr] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['telər] . "
" But we thought you were Madame La Mar , the fortune teller . "
" 但 我们 想法 你 是 夫人 拉 三月 , 这 财富 出纳员 . "

"但我们以为你是算命先生拉玛尔夫人呢。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mædəm] [lɑː][mɑːr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] ['piːtʃɪz] .
" I am Madame La Mar , " responded the woman , as pleased as peaches .
" 我 是 夫人 拉 三月 , " 回应 这 女士 , 作为 高兴 作为 桃子 .

"我是拉玛尔夫人，"那女人回答道，脸上洋溢着喜悦。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [huː] [els] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
" Yes , indeed , who else could be her , you know ? "
" 是的 , 的确 , WHO 别的 可以 是 她 , 你 知道 ? "

"没错，除了她，还能有谁呢？"

" [hɜːr; hər] ['græmər] ! " [groʊn] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] .
" Her grammar ! " groaned Katherine in a tiny voice .
" 她 语法 ! " 呻吟 凯瑟琳 在 一个 微小的 嗓音 .

"她的语法！"凯瑟琳小声抱怨道。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɝːdʒd] ,
" Now if you will come into the studio , " the woman urged ,
" 现在 如果 你 将要 来 进入 这 工作室 , " 这 女士 敦促 ,

"现在，如果你愿意进录音棚来，"女人催促道。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , ['prez(ə)nt][ɔːr]['fjuːtʃər][ɔːr][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I will read for you from the past , present or future or all three of them .
" 我 将要 读 为了 你 从 这 过去的 , 展示 或者 未来 或者全部 三 的 他们 .

"我将为你朗读过去、现在或未来的内容，或者三者兼而有之。

[dʒʌst] [steɪt] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɝz] . "
Just state your desires . "
只是 状态 你的 欲望 . "

只需说出你的愿望即可。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , " ['pegi] [toʊld][hɜːr; hər] ,
" There was something special , " Peggy told her ,
" 那里 曾是 某物 特别的 , " 佩吉 讲述 她 ,

"这其中有些特别之处，"佩吉告诉她。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə'hed] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
" we thought you might be able to read ahead for us . "
" 我们 想法 你 可能 是 有能力的 到 读 前方 为了 我们 . "

"我们以为你能帮我们提前读一下。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kriːtʃər] , " ['eniθɪŋ] .
" Of course , " agreed the generous creature , " anything .
" 的 课程 , " 同意 这 慷慨的 生物 , " 任何事物 .

"当然，"这位慷慨的生物同意道，"什么都行。"

[bʌt; bət][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . "
But my charge is a dollar a person . "
但 我的 收费 是 一个 美元 一个 人 . "

但我的收费是每人一美元。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] . ”
“ That's all right . ”
” 那就是 全部 正确的 . ”

“没关系。”

“ [ðen] [kʌm] [ɪn] .
“ Then come in .
” 然后 来 在 .

“那就进来吧。”

[naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['kærəˌkæl][koʊt][sɪt][ɑːn][maɪ][left] , [pliːz] ,
Now the young lady in the caracal coat sit on my left , please ,
现在 这 年轻的 女士 在 这 狞猫 外套 坐 在 我的 左边 , 请 ,

穿着狞猫皮大衣的年轻女士，请坐在我左边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðər] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .
and you other on my right .
和 你 其他 在 我的 正确的 .

还有你，在我右边。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I shall want you to keep very still and not disturb the workings of the
我 将 想 你 到 保持 非常 仍然 和 不是 打扰 这 运作 的 这
[ˌsuːpər'nætʃrəl] .
supernatural .
超自然 .

我希望你们保持静止，不要打扰超自然力量的运作。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ,
Which would you rather have me do ,
哪个 会 你 相当 有 我 做 ,

你希望我怎么做?

[tel] [juː; jʊ][baɪ][kɑːrdz][ɔːr][baɪ][jʊr; jər][pɑːm][ɔːr][baɪ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ? ”
tell you by cards or by your palm or by the crystal ? ”
告诉 你 经过 牌 或者 经过 你的 棕榈 或者 经过 这 水晶 ? ”

用纸牌、手相还是水晶来告诉你?

“ [wɪl] — [wɪl] [wʌn][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ? ” [æskt] ['pegi] ['daʊtfəli] .
“ Will — will one be just as effective as the other ? ” asked Peggy doubtfully .
” 将要 — 将要 一 是 只是 作为 有效的 作为 这 其他 ? ” 问 佩吉 怀疑地 .

“这两种方法的效果会一样好吗？”佩吉怀疑地问道。

“ [biː; bi][æz; əz] [wʌt] ? ”
“ Be as what ? ”
” 是 作为 什么 ? ”

“成为什么样的人？”

“ [biː; bi][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [æz; əz] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mædəm] [lɑː][mɑːr] . ”
“ Be as effective , as good , you know , Madame La Mar . ”
” 是 作为 有效的 , 作为 好的 , 你 知道 , 夫人 拉 三月 . ”

“要像拉玛尔夫人那样高效、那样优秀。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɪrəs] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .
“ Oh , yes , ” explained the seeress condescendingly .
” 哦 , 是的 , ” 解释 这 女先知 居高临下地 .

“哦，是的，”女预言家居高临下地解释道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik]

“	I	can	tell	it	one	way	as	well	as	another	and	I	never	make	a	mistake
”	我	能	告诉	它	一	方式	作为	出色地	作为	其他	和	我	绝不	制作	一个	错误

.

:

.

“我可以用两种方式来表达，而且我从不出错。”

[aɪm][nɑːt][laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [taʊn] — ['lɪmɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ]

I'm	not	like	some	of	these	people	in	this	town	—	limited	,	you	know	,	to	a
我是	不是	喜欢	一些	的	这些	人们	在	这	镇	—	有限的	,	你	知道	,	到	一个

['sɪŋg(ə)l] [staɪl] .

single	style	.
单身的	风格	.

我跟镇上某些人不一样——他们只局限于一种风格。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] ['eni][sɔːrt] [wət'evər]

You	can	choose	any	sort	whatever
你	能	选择	任何	种类	任何

你可以选择任何种类

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	it	goes	with	me	.
和	它	去	和	我	.

它一直跟着我。

[aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ,

I'm	a	woman	of	my	word	,	I	am	,	”	her	voice	was	rising	,
我是	一个	女士	的	我的	单词	,	我	是	,	”	她	嗓音	曾是	上升	,

“我言而有信，真的，”她的声音越来越高。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒ] ['eni] ['ʌðər] - [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] [tel] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	and	I	challenge	any	other	clarvoy'nt	in	this	town	to	tell	as	much	for	the
”	和	我	挑战	任何	其他	-	在	这	镇	到	告诉	作为	很多	为了	这

['mʌni] [æz; əz][aɪ][duː] ,

money	as	I	do	,
钱	作为	我	做	,

“我敢说，镇上其他任何一个算命先生，如果收钱，都说不出比我更准的话。”

[waɪ] — ”

why	—	”
为什么	—	”

为什么-”

“ [jes] , [jes] , [aɪm] [ʃʊr] , ” ['pæsɪfaɪ] ['pegi] .

“	Yes	,	yes	,	I'm	sure	,	”	pacified	Peggy	.
”	是的	,	是的	,	我是	当然	,	”	安抚	佩吉	.

“是的，是的，我确定，”佩吉安抚道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .

“	And	now	suppose	you	tell	us	something	.
”	和	现在	认为	你	告诉	我们	某物	.

“现在假设你告诉我们一些事情。

[its] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [fɔːr; fər] . ”

It's	what	we	came	for	.	”
它是	什么	我们	来了	为了	.	”

这就是我们此行的目的。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , ” ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][pʊt][ɪn] , “ [ænd; ənd] ['meɪbi] ['aʊər; ɑːr][pɑːmz] [tuː] . ”

“	With	the	crystal	,	”	Katherine	put	in	,	“	and	maybe	our	palms	too	.	”
”	和	这	水晶	,	”	凯瑟琳	放	在	,	“	和	或许	我们的	棕榈树	也	.	”

“用水晶，”凯瑟琳插嘴道，“也许还可以用我们的手掌。”

“ [noʊ] , [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [pɑːmz] , ” [kraɪd] ['pegi] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

“	No	,	not	our	palms	,	”	cried	Peggy	in	consternation	,
”	不	,	不是	我们的	棕榈树	,	”	哭	佩吉	在	惊愕	,

“不，不是我们的手掌！”佩吉惊恐地喊道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ræðər] ['dɜːrti] [red] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌski] ['fɔːrtʃən] ['telər] .

looking	at	the	rather	dirty	red	hands	of	the	husky	fortune	teller	.
寻找	在	这	相当	肮脏的	红色的	双手	的	这	沙哑	财富	出纳员	.

看着这位身材魁梧的算命先生那双略显脏兮兮的红手。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ə'loʊn] [ɪz] [best] . ”

“	I	think	the	crystal	alone	is	best	.	”
”	我	思考	这	水晶	独自的	是	最好的	.	”

“我觉得单用水晶就很好。”

“ [wel] , [ðen] .

“	Well	,	then	.
”	出色地	,	然后	.

“好吧。”

” [ðə; ði] [red] [hændz] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l] [gloʊb] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	The	red	hands	caught	up	a	little	crystal	globe	that	was	lying	on	the	table	.
”	这	红色的	双手	捕捉	向上	一个	小的	水晶	地球	那	曾是	说谎	在	这	桌子	.

“那双红手拿起了放在桌子上的一个小水晶球。”

“ [ɔːl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] ,

“	All	look	into	this	with	me	,	just	as	hard	as	you	can	,	”	she	urged	,
”	全部	看	进入	这	和	我	,	只是	作为	难的	作为	你	能	,	”	她	敦促	,

“你们都跟我一起尽全力调查此事，”她敦促道。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɑːlv]

“	and	think	with	all	your	might	about	the	question	you	want	me	to	solve
”	和	思考	和	全部	你的	可能	关于	这	问题	你	想	我	到	解决

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“请你竭尽全力思考你想让我为你解答的问题，

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [aɪl] [siː] [θɪŋz] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	pretty	soon	I'll	see	things	come	in	here	and	that	will	be	the	future	.
和	漂亮的	很快	患病的	看	事物	来	在	这里	和	那	将要	是	这	未来	.

很快我就会看到一些东西摆在这里，那就是未来。

” [ðə; ði] [ruːm] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['staɪflɪŋ] ,

”	The	room	settled	down	to	a	curious	,	stifling	,
”	这	房间	定居	向下	到	一个	好奇的	,	令人窒息	,

房间里的气氛变得诡异而令人窒息，

[nɜːrv] - ['rækɪŋ] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] ['krɪst(ə)l] .

nerve	-	racking	silence	while	the	prophetess	gazed	into	her	gleaming	crystal	.
神经	-	货架	沉默	尽管	这	女先知	凝视	进入	她	闪闪发光	水晶	.

女先知凝视着她闪闪发光的水晶，周围一片令人窒息的寂静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,

She	was	breathing	hard	,
她	曾是	呼吸	难的	,

她呼吸急促。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ðæt][ə; eɪ][feɪnt][fɪlm][ɔːr][klaʊd] [went]

and	after	a	time	it	seemed	to	the	two	girls	that	a	faint	film	or	cloud	went
和	后	一个	时间	它	似乎	到	这	二	女孩们	那	一个	头晕的	电影	或者	云	去

[ə'krɔːs][ðə; ði] ['glæsi] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gloʊb] ,

across	the	glassy	brightness	of	the	little	globe	,
穿过	这	玻璃状	亮度	的	这	小的	地球	,

过了一会儿，两个女孩觉得好像有一层淡淡的薄膜或云雾掠过了那颗小球晶莹剔透的光芒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪl'maɪnɪs] [tʊk] [veɪg] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	this	filminess	took	vague	shape	and	disappeared	.
和	这	薄膜	采取	模糊的	形状	和	消失	.

这种朦胧感逐渐成形，然后消失了。

[iːtʃ] [gɜːrl] [θɔːt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Each	girl	thought	as	hard	as	she	could	.
每个	女孩	想法	作为	难的	作为	她	可以	.

每个女孩都尽力思考。

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd]['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] ['grænsʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

“	How	can	we	find	Mr	.	Huntington's	grandson	for	him	?
”	如何	能	我们	寻找	先生	.	亨廷顿氏病	孙子	为了	他	?

“我们怎样才能帮亨廷顿先生找到他的孙子呢？”

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

Where	is	he	now	?
在哪里	是	他	现在	?

他现在在哪里?

” ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] , ['stɑːrtlɪŋli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] , [ðə; ði] ['wʊmən]

”	Finally	,	in	a	sepulchral	voice	,	startlingly	different	from	her	own	,	the	woman
”	最后	,	在	一个	墓穴	嗓音	,	令人震惊地	不同的	从	她	自己的	,	这	女士

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] :

began	to	speak	:
开始	到	说话	:

“最后，那女人用一种阴森恐怖的声音开口说话了，这种声音与她自己的声音截然不同:

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] .

“	I	see	a	girl	,	”	she	murmured	.
”	我	看	一个	女孩	,	”	她	低声说道	.

“我看到一个女孩，”她低声说道。

[ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

This	beginning	was	so	far	from	promising	and	so	utterly	different	from
这	开始	曾是	所以	远的	从	有前途	和	所以	完全地	不同的	从

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmweɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .

what	they	had	someway	expected	that	Katherine	burst	out	into	hysterical	laughter	.
什么	他们	有	以某种方式	预期的	那	凯瑟琳	爆裂	出去	进入	歇斯底里的	笑声	.

这个开头远非他们所期望的那样美好，也完全不同，以至于凯瑟琳忍不住放声大笑起来。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [hɑːrd] ,

“	She	could	see	two	of	'	em	if	she	looked	very	hard	,
”	她	可以	看	二	的	-	呃	如果	她	看起来	非常	难的	,

“如果她仔细看，就能看到其中两个。”

” [ʃiː; ʃi] ['tʃɔːtld] [tuː] ['ɔːdəbli] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɪr] .

”	she	chortled	too	audibly	in	her	friend's	ear	.
”	她	轻笑	也	可听见的	在	她	朋友们	耳朵	.

她在朋友耳边咯咯地笑了起来，声音太大，被她听见了。

“ [ðer; ðər] , [juːv] ['broʊkən][ðə; ði] [spel] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['piːvɪʃli] .

“	There	,	you've	broken	the	spell	,	”	complained	the	woman	peevishly	.
”	那里	,	你已经	破碎的	这	拼写	,	”	抱怨	这	女士	恼怒地	.

“瞧，你把魔法打破了，”女人不高兴地抱怨道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ]

“	How	can	you	expect	me	to	find	the	future	for	a	pack	of	laughing
“	如何	能	你	预计	我	到	寻找	这	未来	为了	一个	盒	的	笑

[haɪˈiːnəz] [ðæt] [dəunt] [bɪˈliːv] [wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] ,

hyenas	that	don't	believe	what	I'm	telling	them	,
鬣狗	那	不	相信	什么	我是	讲述	他们	,

“你怎能指望我为一群不相信我所说的话的嘲笑鬣狗找到未来呢？”

[ˈeniweɪ] ? ”

anyway	?	”
反正	?	”

反正？”

“ [oʊ] , [pliːz] , ” [sed] [ˈpegi] , [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈkæθərɪnz] [ruːd] [ˈaʊtbɜːrst] , “ [wiː; wi][wɑːnt]

“	Oh	,	please	,	”	said	Peggy	,	much	ashamed	of	Katherine's	rude	outburst	,	“	we	want
“	哦	,	请	,	”	说	佩吉	,	很多	羞愧	的	凯瑟琳的	粗鲁的	爆发	,	“	我们	想

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	hear	it	,
到	听到	它	,

“哦，拜托，”佩吉说道，她为凯瑟琳粗鲁的举动感到非常羞愧，“我们想听听。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pərˈhæps] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] .

and	we	will	perhaps	believe	it	when	we	have	heard	something	.
和	我们	将要	也许	相信	它	什么时候	我们	有	听到	某物	.

我们或许只有在亲耳听到某些事情之后才会相信。

[ɪnˈdiːd] , [ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn] [ˈwɔznt] [ˈdaʊtɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] — ”

Indeed	,	Katherine	wasn't	doubting	what	you	did	say	,	you	know	—	she	only	—	”
的确	,	凯瑟琳	不是	怀疑	什么	你	做过	说	,	你	知道	—	她	仅有的	—	”

事实上，凯瑟琳并没有怀疑你所说的话，你知道——她只是——”

“ [ˈkwaɪət] , ” [hist] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

“	Quiet	,	”	hissed	the	woman	.
“	安静的	,	”	嘶嘶作响	这	女士	.

“安静，”女人低声说道。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

Was	it	true	that	a	cloud	,
曾是	它	真的	那	一个	云	,

真的有一朵云吗?

[ˈfɪlmi] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈveɪpəri] [went] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [klɪr] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈsɜːrfɪs] [əˈgen] ?

filmy	and	light	and	vapory	went	drifting	across	the	clear	crystal	surface	again	?
电影	和	光	和	冒犯	去	漂流	穿过	这	清除	水晶	表面	再次	?

那些薄雾状、轻盈、朦胧的东西又一次飘过清澈的晶体表面?

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [felt] [noʊ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [læf] [naʊ] .

The	girls	felt	no	impulse	to	laugh	now	.
这	女孩们	毛毡	不	冲动	到	笑	现在	.

女孩们现在一点笑意也没有了。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] — [aɪ] [siː] [snoʊ] —

“	I	see	a	girl	—	I	see	snow	—
“	我	看	一个	女孩	—	我	看	雪	—

“我看到一个女孩——我看到雪——

” [ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

”	Katherine	thought	that	she	couldn't	help	it	if	she	looked	out	of	the	window	,
”	凯瑟琳	想法	那	她	不能	帮助	它	如果	她	看起来	出去	的	这	窗户	,

凯瑟琳心想，她情不自禁地就往窗外看了一眼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['kɑːment] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

but	this	time	refrained	from	comment	and	held	her	breath	while	she	watched
但	这	时间	克制	从	评论	和	握住	她	气息	尽管	她	观看

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['smoʊki] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] .

the	mysterious	smoky	appearance	of	the	crystal	.
这	神秘	烟	外貌	的	这	水晶	.

但这一次她没有发表评论，而是屏住呼吸，注视着水晶神秘的烟雾状外观。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] — ['meni] ['jɪrz] — ['relətɪv] [tɔːrn] [frʌm; frəm] ['relətɪv]

“	I	see	a	loss	of	a	long	time	ago	—	many	years	—	relative	torn	from	relative
”	我	看	一个	损失	的	一个	长的	时间	前	—	许多	年	—	相对的	撕裂	从	相对的

—

—

—

“我看到的是很久以前的损失——很多年前——亲人被迫分离——

” ['pegi] [ænd; ənd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [klʌtʃt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [niːz] .

”	Peggy	and	Katherine	clutched	at	each	other's	knees	.
”	佩吉	和	凯瑟琳	紧握	在	每个	其他的	膝盖	.

佩吉和凯瑟琳紧紧地抱住对方的膝盖。

“ ['wɔːkɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , [soʊ]['taɪərd] , ” ['mʌmbld] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [fiːld] .

“	Walking	,	walking	,	so	tired	,	”	mumbled	the	woman	,	“	a	long	white	field	.
“	步行	,	步行	,	所以	疲劳的	,	”	喃喃自语	这	女士	,	“	一个	长的	白色的	场地	.

“走啊走，好累啊，”女人喃喃自语道，“一片长长的白色田野。”

[aɪ] [siː] [æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] — [lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪz] .

I	see	an	initial	—	let's	see	what	the	initial	is	.
我	看	一个	最初的	—	我们来吧	看	什么	这	最初的	是	.

我看到一个首字母——我们来看看这个首字母是什么。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ?

Is	it	A	?
是	它	一个	?

是A吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] . [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [biː] — [noʊ] , [noʊ] , [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [eɪtʃ] .

no	,	it	is	not	A	.	Is	it	B	—	no	,	no	,	now	I	have	it	,	it	is	H	.
不	,	它	是	不是	一个	.	是	它	B	—	不	,	不	,	现在	我	有	它	,	它	是	H	.

不，不是 A。是 B 吗？——不，不，现在我知道了，是 H。

” ['pegi] [geɪv] [ə; eɪ] ['taɪni] [skriːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] :

”	Peggy	gave	a	tiny	scream	and	the	voice	continued	:
”	佩吉	给予	一个	微小的	尖叫	和	这	嗓音	持续	:

佩吉发出了一声细小的尖叫，那个声音继续说道：

“ [koʊld] , ['veri] [koʊld] , [fɑːr] [iːst] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɔːrθ] .

“	Cold	,	very	cold	,	far	east	of	here	and	a	little	north	.
“	寒冷的	,	非常	寒冷的	,	远的	东方	的	这里	和	一个	小的	北	.

“很冷，非常冷，在这个地方的东边偏北一点的地方。”

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˌmændə'lɪn, 'mændəlɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [pleɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmændə'lɪn, 'mændəlɪn]

A	college	room	,	a	mandolin	,	a	young	man	plays	on	the	mandolin
一个	大学	房间	,	一个	曼陀林	,	一个	年轻的	男人	演出	在	这	曼陀林

.

:

.

大学宿舍里，一把曼陀林，一个年轻人正在弹奏曼陀林。

['ɔːlsoʊ][aɪ] [siː] — ″ [ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ə; eɪ] [skuːl] [lɔːn] , [ə; eɪ] [muːn] , [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Also	**I**	**see**	**—**	**″**	**the**	**voice**	**rose**	**excitedly**	**,**	**“**	**a**	**school**	**lawn**	**,**	**a**	**moon**	**,**	**this**	**time**	**it**	**is**
还	我	看	—	″	这	嗓音	玫瑰	兴奋地	,	″	一个	学校	草地	,	一个	月亮	,	这	时间	它	是

[wɔːrm] ,

warm	**,**
温暖的	,

我还看到——”那声音兴奋地提高，“学校的草坪，一轮明月，这次天气很暖和，

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**do**	**not**	**understand**	**it**	**,**
我	做	不是	理解	它	,

我不明白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l]['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**a**	**group**	**of**	**young**	**men**	**are**	**picking**	**up**	**little**	**—**	**little**	**roses**	**from**	**the**
和	一个	团体	的	年轻的	男人	是	挑选	向上	小的	—	小的	玫瑰	从	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

一群年轻人正在从地上捡拾小小的玫瑰花，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [liːnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] — ″

and	**a**	**girl**	**leans**	**from**	**a**	**window**	**—**	**”**
和	一个	女孩	倾斜	从	一个	窗户	—	″

一个女孩从窗户探出头来——”

“ ['pegi] , ” [skriːmd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , “ [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [roʊz] [triː] [fel] [aʊt] .

“	**Peggy**	**,**	**”**	**screamed**	**Katherine**	**,**	**“**	**she**	**means**	**the**	**time**	**the**	**rose**	**tree**	**fell**	**out**	**.**
“	佩吉	,	”	尖叫	凯瑟琳	,	“	她	方法	这	时间	这	玫瑰	树	跌倒	出去	.

“佩吉，”凯瑟琳尖叫道，“她指的是玫瑰树倒下的那次。”

″ [hɪr] [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

”	**Here**	**the**	**prophetess**	**burst**	**into**	**tears**	**and**	**shoving**	**the**	**crystal**	**away**	**from**	**her**
″	这里	这	女先知	爆裂	进入	眼泪	和	推搡	这	水晶	离开	从	她

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [sʌtʃ] [ɪl] ['mænərd] [jʌŋ] ['leɪdiz]

declared	**that**	**she**	**would**	**not**	**read**	**another**	**thing**	**for**	**two**	**such**	**ill**	**mannered**	**young**	**ladies**
声明	那	她	会	不是	读	其他	事物	为了	二	这样的	患病的	有礼貌的	年轻的	女士们

[huː] ['drægd] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [træns] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]

who	**dragged**	**her**	**in**	**and**	**out**	**of**	**her**	**trances**	**just**	**as**	**if**	**these**	**were**	**not**
WHO	拖拽	她	在	和	出去	的	她	恍惚状态	只是	作为	如果	这些	是	不是

[ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [streɪn] .

the	**worst**	**kind**	**of**	**nervous**	**strain**	**.**
这	最差	种类	的	紧张的	拉紧	.

“这时，女先知突然哭了起来，一把推开水晶，宣称她再也不会为这两个没教养的年轻女子解读任何东西了，她们把她从恍惚状态中拉出来又拉回来，好像这还不是最严重的神经紧张一样。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	**was**	**through**	**with**	**them**	**,**	**she**	**was**	**.**
她	曾是	通过	和	他们	,	她	曾是	.

她和他们彻底断绝关系了，真的。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət]

Just	**as**	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**see**	**something**	**of**	**interest**	**they**	**shouted**	**at**
只是	作为	她	曾是	开始	到	看	某物	的	兴趣	他们	喊叫	在

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

her	**and**	**spoiled**	**it**	**all**	**.**
她	和	被宠坏了	它	全部	.

正当她开始发现一些有趣的东西时，他们却对她大喊大叫，把一切都破坏了。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪts] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gɝːlz] [ðæt] ['æktɪd] [laɪk] [ðæt] ?

What	kind	of	spirits	would	remain	in	a	room	with	two	girls	that	acted	like	that	?
什么	种类	的	烈酒	会	保持	在	一个	房间	和	二	女孩们	那	行动	喜欢	那	?

什么样的鬼魂会留在有两个行为举止如此怪异的女孩待的房间里?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [peɪ] [hɜːr; hər][ðer; ðər]['dɑːlər] [ə'piːs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][goʊ] ,

They	could	pay	her	their	dollar	apiece	,	they	could	,	and	go	,
他们	可以	支付	她	他们的	美元	一块	,	他们	可以	,	和	去	,

他们可以每人付给她一美元，然后离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜːr'self] [wel] [rɪd][ʌv; əv]

and	she	would	go	back	to	her	music	and	think	herself	well	rid	of
和	她	会	去	后退	到	她	音乐	和	思考	她自己	出色地	摆脱	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她会继续沉浸在音乐中，心想自己已经彻底摆脱了他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

she	was	sure	.
她	曾是	当然	.

她确信无疑。

[θæŋk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt]['evər] [kʌm] [ænd; ənd]['bɑːðər]

Thank	them	,	and	good	-	by	,	and	please	don't	ever	come	and	bother
感谢	他们	,	和	好的	-	经过	,	和	请	不	曾经	来	和	打扰

[hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔɪdənɪʃ] [weɪz] .

her	again	with	their	hoydenish	ways	.
她	再次	和	他们的	假小子	方式	.

谢谢他们，再见，请你们以后不要再用他们那副假小子的样子来打扰她了。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ?

Could	they	find	their	way	to	the	street	?
可以	他们	寻找	他们的	方式	到	这	街道	?

他们能找到上街的路吗?

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [tuː] [ˈʌnˈnəːvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

She	,	for	her	part	,	was	too	unnerved	to	take	them	.
她	,	为了	她	部分	,	曾是	也	不安	到	拿	他们	.

而她自己则因为太过紧张而不敢接受它们。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [stɪl] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwiənis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz]

With	their	heads	still	whirling	from	the	queerness	of	it	all	the	two	girls
和	他们的	头部	仍然	旋转	从	这	酷儿	的	它	全部	这	二	女孩们

[grəupt] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [hɔːl] [ænd; ənd] [druː] [ɪn] [greɪt] [breθs] [wen] [ðeɪ]

groped	their	way	out	through	the	dark	hall	and	drew	in	great	breaths	when	they
摸索	他们的	方式	出去	通过	这	黑暗的	大厅	和	画	在	伟大的	呼吸	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

were	once	more	safe	in	the	sunlight	of	the	street	.
是	一次	更多的	安全的	在	这	阳光	的	这	街道	.

两个女孩仍然晕头转向，被眼前的一切怪异之处弄得晕头转向，她们摸索着穿过黑暗的走廊，再次安全地沐浴在街道的阳光下，大口喘着气。

[ðeɪ] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] , [wer] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]

They	stumbled	forward	toward	the	car	,	where	the	imperturbable	James	was	awaiting
他们	踉跄	向前	朝向	这	车	,	在哪里	这	沉着冷静	詹姆斯	曾是	等待中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们踉跄着走向汽车，镇定自若的詹姆斯正在车里等着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['klæmbər] [ɪn] ['pegi] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [sliːv]

As	they	were	about	to	clamber	in	Peggy	clutched	at	her	room	-	mate's	sleeve
作为	他们	是	关于	到	攀	在	佩吉	紧握	在	她	房间	-	朋友的	袖子

.

:

.

正当她们要爬进去的时候，佩吉一把抓住室友的袖子。

" [lʊk] [bæk] , [ʃiːz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [wɔːrnd] ['pegi] ,

"	Look	back	,	she's	watching	us	,	"	warned	Peggy	,
"	看	后退	,	她是	观看	我们	,	"	警告	佩吉	,

"回头看看，她正在看着我们呢，"佩吉警告道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd]

and	there	sure	enough	in	the	window	of	the	room	they	had	just	quitted
和	那里	当然	足够的	在	这	窗户	的	这	房间	他们	有	只是	辞职

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['prɑːfɪtəs] ,

were	the	outlines	of	the	great	figure	of	the	black	velvet	prophetess	,
是	这	概述	的	这	伟大的	数字	的	这	黑色的	天鹅绒	女先知	,

果然，在他们刚刚离开的房间的窗户里，出现了身穿黑色天鹅绒长袍的女先知的轮廓。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['brɪliənt] ['fɪkstnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] .

a	curious	brilliant	fixedness	in	her	dark	eyes	.
一个	好奇的	杰出的	固定性	在	她	黑暗的	眼睛	.

她那双深邃的眼睛里闪烁着一种奇异而耀眼的光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɑːr] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] — [lʊk] .

"	I	think	she	got	her	initial	from	the	door	of	your	car	,	Katherine	—	look	.
"	我	思考	她	得到	她	最初的	从	这	门	的	你的	车	,	凯瑟琳	—	看	.

"我觉得她的名字首字母是从你车门上取下来的，凯瑟琳——你看。"

" ['kæθərɪnz] ['fɑːðɚz] [i'niʃəls] [wɜːr; wər] [eɪtʃ] . [biː] . [ef] . , ['haʊərd] ['beɪkər] ['fɑːstər] ,

"	Katherine's	father's	initials	were	H	.	B	.	F	.	,	Howard	Baker	Foster	,
"	凯瑟琳的	父亲的	首字母	是	H	.	B	.	F	.	,	霍华德	贝克	促进	,

"凯瑟琳父亲的姓名首字母是HBF，即霍华德·贝克·福斯特，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['sɪrəs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

and	of	course	the	seeress	could	have	seen	them	,
和	的	课程	这	女先知	可以	有	已见	他们	,

当然，那位女预言家也有可能看到了他们。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] .

looking	down	into	the	street	as	she	was	now	.
寻找	向下	进入	这	街道	作为	她	曾是	现在	.

她现在正低头看着街道。

" ['meɪbi] , " [dɪ'mɜːd] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , " [bʌt; bət] , ['pegi] , ['sʌmweɪ] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

"	Maybe	,	"	demurred	Katherine	,	"	but	,	Peggy	,	someway	I	don't	believe	she	did	.
"	或许	,	"	拒绝	凯瑟琳	,	"	但	,	佩吉	,	以某种方式	我	不	相信	她	做过	.

"也许吧，"凯瑟琳犹豫地说，"但是，佩吉，我总觉得她没做到。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [eɪtʃ] [stʊd] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋtən] [dʒʌst] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [siːmd]

I	think	that	H	stood	for	Huntington	just	as	all	the	rest	of	her	story	seemed
我	思考	那	H	站立	为了	亨廷顿	只是	作为	全部	这	休息	的	她	故事	似乎

[tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	have	some	truth	in	it	,
到	有	一些	真相	在	它	,

我认为H代表亨廷顿病，就像她故事中的其他一切似乎都包含一些事实一样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['hædnt] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wiːd] [biː; bi] [ðer; ðər] [jet] ,

and	if	only	my	feelings	hadn't	gotten	away	with	me	we'd	be	there	yet	,
和	如果	仅有的	我的	情怀	之前没有	获得	离开	和	我	我们会	是	那里	然而	,

如果我当初没有被感情左右，我们现在应该已经到了。

['hɪrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['evər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ju: 'es] , [aɪm] ['pɜ:rfɪktli]

hearing	all	the	things	that	are	ever	going	to	happen	to	us	,	I'm	perfectly
听力	全部	这	事物	那	是	曾经	去	到	发生	到	我们	,	我是	完美

[kən'vɪnst] . ”

convinced	.	”
确信	.	”

听了所有可能发生在我们身上的事情，我完全相信了。

“ [wel] , ['evɪdəntli] , [jʌŋ] ['grænsʌn] [ɪz][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ['sʌmwer] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['pegi] ['flɪpəntli] .

“	Well	,	evidently	,	Young	Grandson	is	in	college	somewhere	,	”	interposed	Peggy	flippantly	.
“	出色地	,	显然	,	年轻的	孙子	是	在	大学	某处	,	”	插入	佩吉	轻率地	.

“嗯，显然，小孙子正在某地上大学呢，”佩吉轻蔑地插嘴道。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] ?

“	You	remember	about	the	college	room	and	the	mandolin	?
“	你	记住	关于	这	大学	房间	和	这	曼陀林	?

你还记得大学宿舍和曼陀林吗?

[aɪm][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['eniweɪ] .

I'm	glad	that	his	poverty	didn't	prevent	his	getting	a	fine	education	,	anyway	.
我是	高兴的	那	他的	贫困	没有	防止	他的	获得	一个	美好的	教育	,	反正	.

我很高兴他的贫困并没有阻止他接受良好的教育。

[naʊ] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [klu:] , [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [frend] ['wɑ:tsn] ,

Now	we've	got	a	clue	,	all	we	have	to	do	to	find	him	,	friend	Watson	,
现在	我们已经	得到	一个	线索	,	全部	我们	有	到	做	到	寻找	他	,	朋友	沃森	,

现在我们有了线索，我们只需要找到他，朋友华生。

[ɪz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][menz] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wɔ:k] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:mz] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]

is	to	go	to	all	the	men's	colleges	and	walk	through	all	the	dorms	until	we
是	到	去	到	全部	这	男士	大学	和	走	通过	全部	这	宿舍	直到	我们

[kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] [sti:lz]

come	to	a	room	from	which	the	gentle	tinkle	of	a	mandolin	steals
来	到	一个	房间	从	哪个	这	温和的	小便	的	一个	曼陀林	偷窃

[fɔ:rθ] — [ænd; ənd] [ðen] ,

forth	—	and	then	,
前进	—	和	然后	,

就是去所有男生的学院，穿过所有宿舍，直到我们来到一个房间，那里传来曼陀林轻柔的叮咚声——然后，

[ænd; ənd] [ðen] — [wi:; wi] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	then	—	we	knock	on	the	door	.
和	然后	—	我们	敲	在	这	门	.

然后——我们敲门。

[jʌŋ] ['grænsʌn] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər][wi:; wi][ɑ:r; ər] .

Young	Grandson	answers	it	,	and	—	there	we	are	.
年轻的	孙子	答案	它	,	和	—	那里	我们	是	.

小孙子回答了这个问题，然后——事情就这么定了。

[wi:; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [ænd; ənd][ɔ:l] [goʊz] [wel] .

We	take	him	back	to	Mr	.	Huntington	and	all	goes	well	.
我们	拿	他	后退	到	先生	.	亨廷顿	和	全部	去	出色地	.

我们把他送回亨廷顿先生那里，一切都很顺利。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['wɑ:tsn] , [maɪ] [dɪr] [dɪ'tektɪv] [kəm'pænjən] ,

And	listen	,	Watson	,	my	dear	detective	companion	,
和	听	,	沃森	,	我的	亲爱的	侦探	伴侣	,

听着，华生，我亲爱的侦探搭档，

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðoʊz] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	our	search	through	those	colleges	is	just	going	to	be	one	of	the
我	思考	我们的	搜索	通过	那些	大学	是	只是	去	到	是	一	的	这

['dʒɑːliːəst] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [tuː] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['gɝːlz] . ”

jolliest	things	that	ever	happened	to	two	nice	-	looking	girls	.	”
最快乐的	事物	那	曾经	发生	到	二	好的	-	寻找	女孩们	.	”

我认为，我们俩一起考察那些大学将会是我们两个漂亮女孩经历过的最快乐的事情之一。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [noʊ] [jʌŋ] ['grænsʌn] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

“	You	forget	that	we	won't	know	Young	Grandson	when	we	see	him	.	”
“	你	忘记	那	我们	惯于	知道	年轻的	孙子	什么时候	我们	看	他	.	”

“你忘了我们见到小孙子的时候，可能认不出他来。”

“ [kluːz] , [maɪ] [dɪr] ['wɑːtsn] , [kluːz] .

“	Clues	,	my	dear	Watson	,	clues	.
“	线索	,	我的	亲爱的	沃森	,	线索	.

“线索，我亲爱的华生，线索。”

[noʊ] [dɪ'tektɪv] ['evər] [went] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [kluːz] .

No	detective	ever	went	far	without	finding	clues	.
不	侦探	曾经	去	远的	没有	寻找	线索	.

没有哪个侦探能不找到线索就走得很远。

[fɜːrst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['ænuːəlz] .

First	,	we	shall	run	across	his	picture	in	one	of	the	college	annuals	.
第一的	,	我们	将	跑步	穿过	他的	图片	在	一	的	这	大学	一年生植物	.

首先，我们会在大学的年鉴上看到他的照片。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [waɪ] , [hɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [ðɪs] ['pɪktʃər] [berz]

And	we	shall	say	,	'	Why	,	here	,	what	a	strong	resemblance	this	picture	bears
和	我们	将	说	,	-	为什么	,	这里	,	什么	一个	强的	相似	这	图片	熊

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ,

to	Mr	.	Huntington	,
到	先生	.	亨廷顿	,

我们会说：“瞧，这幅画和亨廷顿先生多么相像啊！”

[ʌv; əv] ['hʌntiŋtən] [haʊs] .

of	Huntington	House	.
的	亨廷顿	房子	.

亨廷顿之家。

- [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .

'	And	that's	the	first	thing	.
-	和	那就是	这	第一的	事物	.

这是第一件事。

[wiː; wi] [riːd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn][dʒeɪmz] [smɪθ] ,

We	read	under	the	picture	and	find	that	his	name	is	John	James	Smith	,
我们	读	在下面	这	图片	和	寻找	那	他的	姓名	是	约翰	詹姆斯	史密斯	,

我们在照片下方看到文字，发现他的名字是约翰·詹姆斯·史密斯。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] —

and	then	we	go	to	the	registrar	—
和	然后	我们	去	到	这	注册员	—

然后我们去注册处——

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['fɑːstər] [draɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz]

”	By	this	time	the	car	was	rounding	the	Foster	drive	,	and	the	two	girls
”	经过	这	时间	这	车	曾是	四舍五入	这	促进	驾驶	,	和	这	二	女孩们

[ə'laɪt] ,

alighted	,
下车	,

这时，车子已经拐过福斯特大道，两个女孩下了车。

[ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ʌv; əv] ['kæθərɪnz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['fæməli]

in	haste	to	tell	all	of	Katherine's	interested	and	somewhat	disapproving	family
在	匆忙	到	告诉	全部	的	凯瑟琳的	感兴趣的	和	有些	不赞同	家庭

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['suːθseɪər] .

about	their	adventures	with	the	soothsayer	.
关于	他们的	冒险	和	这	预言家	.

急忙将他们与预言家的奇遇告诉凯瑟琳所有感兴趣但又有些不赞同的家人。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['brʌðərz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [truː]

Each	of	the	small	brothers	agreed	with	Katherine	that	it	must	be	all	true
每个	的	这	小的	兄弟	同意	和	凯瑟琳	那	它	必须	是	全部	真的

,

,

,

每个小弟弟都同意凯瑟琳的说法，认为这一切一定是真的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sə'pɔːrt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] .

but	that	was	the	only	support	she	found	at	home	for	her	belief	.
但	那	曾是	这	仅有的	支持	她	成立	在	家	为了	她	信仰	.

但那是她在家里唯一能找到的对她信仰的支持。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɝːlz] [tuː; tə] [stɑːrt] [bæk] [tuː; tə] ['ændruːz] ,

When	it	came	time	for	the	girls	to	start	back	to	Andrews	,
什么时候	它	来了	时间	为了	这	女孩们	到	开始	后退	到	安德鲁斯	,

到了女孩们返回安德鲁斯的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

they	were	torn	with	conflicting	emotions	.
他们	是	撕裂	和	冲突	情绪	.

他们内心充满矛盾的情绪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [bæk] ,

They	were	glad	they	were	going	back	,
他们	是	高兴的	他们	是	去	后退	,

他们很高兴能回去。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊm]

and	yet	they	could	hardly	bear	to	tear	themselves	away	from	the	home
和	然而	他们	可以	几乎	熊	到	撕	他们自己	离开	从	这	家

[ðæt] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['pegi] ,

that	seemed	now	to	belong	to	Peggy	,
那	似乎	现在	到	属于	到	佩吉	,

然而，他们却很难舍得离开这个似乎现在属于佩吉的家。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [suːt] - ['keɪsɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] [rɪ'gretfəli] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði]

So	when	they	and	their	suit	-	cases	were	at	last	regretfully	taken	to	the
所以	什么时候	他们	和	他们的	套装	-	案例	是	在	最后的	遗憾的是	已采取	到	这

[treɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæməli] ,

train	by	the	entire	family	,
火车	经过	这	全部的	家庭	,

所以，当他们和他们的行李最终被全家人依依不舍地送上火车时，

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər]

the	girls	were	dissolved	in	a	flood	of	tears	as	they	settled	themselves	for
这	女孩们	是	溶解	在	一个	洪水	的	眼泪	作为	他们	定居	他们自己	为了

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

the	journey	,
这	旅行	,

女孩们在准备启程时，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [wei] [sʌm; səm] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

and	the	train	had	been	under	way	some	two	hours	before	they	managed	to
和	这	火车	有	到过	在下面	方式	一些	二	小时	前	他们	管理	到

[seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

say	a	single	word	to	each	other	.
说	一个	单身的	单词	到	每个	其他	.

火车行驶了大约两个小时后，他们才终于有机会说上一句话。

['tʃæptər] [eks] — [mɪs] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ]

CHAPTER	X	—	MISS	ROBINSON	CRUSOE
章	X	—	错过	罗宾逊	克鲁索

第十章——鲁滨逊漂流记

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['snoʊiɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ðæt] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['pegi] [roʊd]

It	was	the	snowiest	part	of	the	season	that	Katherine	and	Peggy	rode
它	曾是	这	雪量最大	部分	的	这	季节	那	凯瑟琳	和	佩吉	骑

[bæk] ['ɪntu:] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] .

back	into	when	they	returned	from	their	Christmas	vacation	in	the	Middle	West	.
后退	进入	什么时候	他们	返回	从	他们的	圣诞节	假期	在	这	中间	西方	.

凯瑟琳和佩吉从美国中西部度过圣诞假期回来时，正值一年中降雪量最大的时期。

[ðə; ði] [sku:l] [graʊndz] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [bleizd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [sʌn] ,

The	school	grounds	shone	and	blazed	under	a	triumphant	sun	,
这	学校	理由	闪耀	和	燃烧的	在下面	一个	凯	太阳	,

在灿烂的阳光下，校园熠熠生辉。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [wɜ:rld]

and	out	around	them	as	far	as	they	could	see	was	a	great	white	world
和	出去	大约	他们	作为	远的	作为	他们	可以	看	曾是	一个	伟大的	白色的	世界

.

:

.

他们周围，目之所及，是一片广袤无垠的白色世界。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:stər] ['fæməli][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][hæd; həd]

One	of	the	most	important	gifts	of	the	Foster	family	to	the	two	girls	had
一	的	这	最多	重要的	礼物	的	这	促进	家庭	到	这	二	女孩们	有

[bɪn] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [snoʊ] - [ʃu:z] :

been	two	pairs	of	snow	-	shoes	:
到过	二	对	的	雪	-	鞋	:

福斯特一家送给两个女孩最重要的礼物之一是两双雪鞋：

[nɑ:t][ðə; ði]['pʊrliˌpɔ:rli] [kən'strʌktɪd] ,

not	the	poorly	constructed	,
不是	这	差	建造	,

不是结构粗糙的，

[meɪk] - [bɪ'li:v] [ə'ferz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n] [seɪl] [ɪn] ['sɪtiz] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ɪ'nʌf]

make	-	believe	affairs	that	are	sometimes	on	sale	in	cities	where	there	is	never	enough
制作	-	相信	事务	那	是	有时	在	销售	在	城市	在哪里	那里	是	绝不	足够的

[snoʊ] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ,

snow	to	use	them	,
雪	到	使用	他们	,

一些城市里偶尔会出售一些虚构的婚外情用品，而这些城市却永远没有足够的雪来使用它们。

[bʌt; bət] ['riːəl] ['ɪndiən] - [meɪd] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] ['kænədə] .

but	real	Indian	-	made	shoes	for	which	Mrs	.	Foster	had	sent	to	Canada	.
但	真实的	印度	-	制成	鞋	为了	哪个	太太	.	促进	有	发送	到	加拿大	.

但那是福斯特夫人从加拿大寄来的真正的印度制造的鞋子。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [traɪ] [ðem; ðəm] .

Naturally	,	they	wanted	more	than	anything	else	to	try	them	.
自然	,	他们	通缉	更多的	比	任何事物	别的	到	尝试	他们	.

当然，他们最想做的就是尝试一下。

[soʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [geɪv] [ðem; ðəm] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændruːz] ['dɔːrmətɔːri] ,

So	the	first	day	that	Mrs	.	Forest	gave	them	permission	they	went	out	on	the	porch	of	the	Andrews	dormitory	,
所以	这	第一的	天	那	太太	.	森林	给予	他们	允许	他们	去	出去	在	这	门廊	的	这	安德鲁斯	宿舍	,

所以，福雷斯特太太允许他们的第一天，他们就去了安德鲁斯宿舍的门廊。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [drest] [ɪn] [waɪt] ['swetərz] [ænd; ənd] [waɪt] [tæm] - [oʊ] - - [ʃænt͡ɤz] ,

comfortably	dressed	in	white	sweaters	and	white	tam	-	o	'	-	shanters	,
舒适地	穿着	在	白色的	毛衣	和	白色的	塔姆	-	o	-	-	沙特斯	,

他们穿着舒适的白色毛衣和白色苏格兰圆帽，

[wɪð; wɪθ] ['mɔkəsɪnz] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [snoʊ] - [ʃuːz] ['redi] [tuː; tə] [stræp] [ɑːn] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

with	moccasins	on	their	feet	and	their	beloved	snow	-	shoes	ready	to	strap	on	in	their	hands	.
和	鹿皮鞋	在	他们的	脚	和	他们的	心爱	雪	-	鞋	准备好	到	带子	在	在	他们的	双手	.

他们脚上穿着鹿皮鞋，手里拿着心爱的雪鞋，随时准备穿上。

['æftər] [sʌm; səm] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['tʌgɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪd] ,

After	some	grunting	and	much	tugging	the	shoes	were	adjusted	,
后	一些	哼哼	和	很多	拉扯	这	鞋	是	调整	,

经过一番哼哼唧唧和费力拉扯，鞋子终于调整好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ferli] [seɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [laɪk] [aɪs] - ['boʊts] ,

and	then	the	two	expected	to	fairly	sail	over	the	white	world	,	away	,	away	,	like	ice	-	boats	,
和	然后	这	二	预期的	到	相当	帆	超过	这	白色的	世界	,	离开	,	离开	,	喜欢	冰	-	船	,

然后，两人便期望能像冰船一样，公平地航行在白茫茫的世界中，远去，远去。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] .

as	fast	as	the	wind	.
作为	快速地	作为	这	风	.

快如风。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [soʊ] ['iːzi] !

But	,	oh	,	for	the	things	that	look	so	easy	!
但	,	哦	,	为了	这	事物	那	看	所以	简单的	!

但是，唉，那些看起来如此容易的事情啊！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [krʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] — [wel] ,

There	was	a	good	crust	over	the	snow	,	but	at	the	first	step	—	well	,
那里	曾是	一个	好的	地壳	超过	这	雪	,	但	在	这	第一的	步	—	出色地	,

雪面上结了一层厚厚的雪壳，但迈出第一步——唉，

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Katherine	seemed	to	be	trying	to	walk	on	her	head	instead	of	her
凯瑟琳	似乎	到	是	尝试	到	走	在	她	头	反而	的	她

[fi:t] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

feet	,	that	was	all	.
脚	,	那	曾是	全部	.

凯瑟琳似乎想用头走路而不是用脚走路，仅此而已。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] ['pegi] [hɜ:r'self] [fel] ['hedlɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] ,

In	trying	to	pick	her	up	Peggy	herself	fell	headlong	,	and	there	they	lay	,
在	尝试	到	挑选	她	向上	佩吉	她自己	跌倒	一头扎	,	和	那里	他们	躺	,

佩吉试图扶起她，结果自己却一头栽倒在地，两人就那样躺在那里。

[ˌɪgnə'mɪniəsli] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [snoʊ] - [ʃu:z] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

ignominiously	waving	their	snow	-	shoes	in	the	air	,
耻辱地	挥手	他们的	雪	-	鞋	在	这	空气	,

他们狼狈地挥舞着雪鞋，

[ʃri:k] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][soʊ] [lɪmp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['merimənt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]

shrieking	with	laughter	and	so	limp	from	their	merriment	that	they	could	not
尖叫	和	笑声	和	所以	跛行	从	他们的	欢乐	那	他们	可以	不是

[get] [ʌp] [ə'gen] .

get	up	again	.
得到	向上	再次	.

他们笑得尖叫连连，高兴得浑身瘫软，再也站不起来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['meni] [ə'tempts] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [wʌns] [mɔ:r] ,

It	was	only	after	many	attempts	that	they	stood	erect	once	more	,
它	曾是	仅有的	后	许多	尝试	那	他们	站立	直立	一次	更多的	,

经过多次尝试，他们才再次站了起来。

['paʊdərd] ['oʊvər][ænd; ənd] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [θru:] [ðə; ði] [krʌst]

powdered	over	and	caked	with	snow	where	they	had	plunged	through	the	crust
粉末状	超过	和	蛋糕	和	雪	在哪里	他们	有	暴跌	通过	这	地壳

,

,

,

他们冲破冰层的地方，被厚厚的积雪覆盖着。

[ænd; ənd] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	very	red	in	the	face	and	still	shaking	with	laughter	.
和	非常	红色的	在	这	脸	和	仍然	摇晃	和	笑声	.

脸涨得通红，还在笑得浑身发抖。

“ [aɪ] [pʊt] [maɪ] [toʊ] [daʊn] [fɜ:rst] , ” [gɑ:spt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [bɪ'twi:n] ['spæzəmz] ,

“	I	put	my	toe	down	first	,	”	gasped	Katherine	between	spasms	,
“	我	放	我的	脚趾	向下	第一的	,	”	倒吸一口气	凯瑟琳	之间	痉挛	,

“我先放下的是脚趾，”凯瑟琳抽搐着喘息道。

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ˌɔ:rdn'erəli] .

“	just	as	I	would	if	I	was	walking	ordinarily	.
“	只是	作为	我	会	如果	我	曾是	步行	按说	.

“就像我平时走路一样。”

[aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] ['fɑ:ðər] [sed] [ðə; ði] [fʊt] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [flæt] .

I	forgot	that	father	said	the	foot	must	come	down	flat	.
我	忘了	那	父亲	说	这	脚	必须	来	向下	平坦的	.

我忘了父亲说过脚必须平放在地上。

[aɪv] [siːn] ['piːp(ə)l] [snoʊ] - [ʃuː] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] — [tiː] - [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪm]

I've	seen	people	snow	-	shoe	,	but	I	never	—	t	-	tried	it	—	oh	,	dear	me	,	I'm
我已经	已见	人们	雪	-	鞋	,	但	我	绝不	—	t	-	尝试	它	—	哦	,	亲爱的	我	,	我是

['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] .

almost	exhausted	to	start	out	with	.
几乎	筋疲力尽的	到	开始	出去	和	.

我见过有人穿雪鞋，但我从来没有——尝试过——哦，天哪，我一开始就几乎筋疲力尽了。

〃 [ðen] [wʌns] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti] , [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

〃	Then	once	again	,	with	the	utmost	gravity	,	the	two	made	the	attempt	,
〃	然后	一次	再次	,	和	这	极致	重力	,	这	二	制成	这	试图	,

然后，两人再次极其严肃地尝试了一次。

[ænd; ənd] ['pegi] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][gɑːt][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['swɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr]

and	Peggy	almost	at	once	got	the	wonderful	swinging	motion	of	the	far
和	佩吉	几乎	在	一次	得到	这	精彩的	摇摆	运动	的	这	远的

['nɔːð(ə)nə] [ðæt] [meɪks] [snoʊ] - ['ʃuːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]

northerners	that	makes	snow	-	shoeing	one	of	the	most	delightful	and	exhilarating
北方人	那	制作	雪	-	钉掌	一	的	这	最多	愉快	和	令人振奋

[spɔːrts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

sports	in	the	world	.
运动的	在	这	世界	.

佩吉几乎立刻就掌握了北方人那种美妙的摆动动作，正是这种动作让雪鞋行走成为世界上最令人愉悦和振奋人心的运动之一。

[tuː; tə][biː; bi][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][koʊld] ,

To	be	warm	in	the	midst	of	cold	,
到	是	温暖的	在	这	中间	的	寒冷的	,

在寒冷中保持温暖

[tuː; tə] [gloʊ] [frʌm; frəm] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [fiːt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

to	glow	from	forehead	to	feet	with	life	and	heat	and	happiness	,
到	辉光	从	前额	到	脚	和	生活	和	热	和	幸福	,

从额头到脚都散发着活力、热情和幸福的光芒。

[ɔːl] [ðɪs] ['glɔːriəs] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

all	this	glorious	new	experience	she	was	feeling	for	the	first	time	.
全部	这	辉煌	新的	经验	她	曾是	感觉	为了	这	第一的	时间	.

所有这些美妙的新体验，她都是第一次感受到。

[bʌt; bət]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] [kə'rektli] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][get]

But	Katherine	could	not	put	her	foot	down	correctly	and	failed	to	get
但	凯瑟琳	可以	不是	放	她	脚	向下	正确	和	失败的	到	得到

['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

into	the	rhythm	of	the	thing	at	all	.
进入	这	韵律	的	这	事物	在	全部	.

但凯瑟琳始终无法正确地踩下脚，完全没能进入状态。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪlək] ['oʊvər][ʃiː; ʃi] [went] ['helpləsli] ,

And	as	sure	as	they	came	to	a	hillock	over	she	went	helplessly	,
和	作为	当然	作为	他们	来了	到	一个	岗	超过	她	去	无助地	,

他们来到一个小山丘前，她便无助地翻了过去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌn'tɪl] ['pegi] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][skænt] ['sɪmpəθi]

and	remained	deep	in	the	snow	until	Peggy	pulled	her	out	,	with	scant	sympathy
和	剩余	深的	在	这	雪	直到	佩吉	拉	她	出去	,	和	稀少	同情

,

,

,

她陷在雪里很深，直到佩吉毫无同情心地把她拉出来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['meri] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [snoʊ] - ['paʊdərd] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts] [lʊk]

but	with	much	merry	appreciation	of	her	snow	-	powdered	face	and	its	look
但	和	很多	欢乐	欣赏	的	她	雪	-	粉末状	脸	和	它是	看

[ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ə'piːl] .

of	wondering	appeal	.
的	好奇	上诉	.

但他却十分欣赏她那张沾满雪花的脸庞和那充满好奇和吸引力的神情。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [di'leiz] ,

Nevertheless	,	in	spite	of	difficulties	and	delays	,
尽管如此	,	在	尽管如此	的	困难	和	延误	,

然而，尽管存在困难和延误，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [tuː] [medəuz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [fiːld] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [stres] [ʌv; əv]

they	had	covered	two	meadows	and	a	large	open	field	without	more	stress	of
他们	有	涵盖	二	草地	和	一个	大的	打开	场地	没有	更多的	压力	的

[əd'ventʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [faʊnd] ['plez(ə)nt] .

adventure	than	they	found	pleasant	.
冒险	比	他们	成立	令人愉快的	.

他们走过了两片草地和一大片开阔地，所经历的冒险压力远不及他们所感受到的愉悦。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pegi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] .

All	of	a	sudden	Peggy	pointed	ahead	.
全部	的	一个	突然	佩吉	尖	前方	.

佩吉突然指着前方。

[ðer; ðər] , ['gliːmɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt]

There	,	gleaming	on	before	them	,	straight	ahead	and	over	the	crest	of	a	bit
那里	,	闪闪发光	在	前	他们	,	直的	前方	和	超过	这	波峰	的	一个	少量

[ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

of	rising	ground	,
的	上升	地面	,

那里，在他们面前闪闪发光，就在正前方，越过一小段隆起的山脊，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [snoʊ] - [ʃuː] [maːrks][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪk'splɔːrər] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

were	the	glistening	snow	-	shoe	marks	of	another	explorer	who	had	recently
是	这	闪闪发光	雪	-	鞋	标记	的	其他	探险家	WHO	有	最近

[gɔːn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

gone	that	way	before	them	.
已消失	那	方式	前	他们	.

那是另一位探险家不久前走过这条路时留下的闪闪发光的雪鞋印记。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪs] - [krɔːs] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

The	sun	shone	into	the	criss	-	cross	pattern	of	the	steps	,
这	太阳	闪耀	进入	这	克里斯	-	叉	图案	的	这	步骤	,

阳光洒在纵横交错的台阶上，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][biː; bi][bəuθ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] .

which	seemed	to	the	girls	to	be	both	invitation	and	challenge	.
哪个	似乎	到	这	女孩们	到	是	两个都	邀请	和	挑战	.

在女孩们看来，这既是一种邀请，也是一种挑战。

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [ə'dæptɪd] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , ['læfɪŋ] .

Katherine	adapted	the	quotation	,	laughing	.
凯瑟琳	改编	这	引述	,	笑	.

凯瑟琳笑着改编了这句话。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ˈeni] [sʌtʃ] [ˈiːv(ə)n] [træks] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ]
“ If I could leave behind me any such even tracks as that it might be worth
“ 如果 我 可以 离开 在后面 我 任何 这样的 甚至 轨道 作为 那 它 可能 是 值得
[waɪl] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
while going on ,
尽管 去 在 ,

“如果我能留下像这样的良好记录，那或许还有继续下去的必要。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [get][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpegi] , [juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] [wɔːrm] ,
but when you can't get the swing of it , Peggy , you can't keep warm ,
但 什么时候 你 不能 得到 这 摇摆 的 它 , 佩吉 , 你 不能 保持 温暖的 ,

但是佩吉，如果你掌握不了要领，你就无法保持温暖。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] , [ˈsʌmtaɪm] ,
and while I want to learn , sometime ,
和 尽管 我 想 到 学习 , 有时 ,

虽然我很想学习，但总有一天，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [bɔːrn][ɪn][ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] ,
I think it wasn't born in me as it was in you ,
我 思考 它 不是 出生 在 我 作为 它 曾是 在 你 ,

我觉得它不像在你身上那样与生俱来，而是与生俱来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [niːd] [ˈsevrəl] [ˈpræktɪs] [əˈtempts] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [klæs] [æt; ət]
and it will need several practice attempts before I can be in your class at
和 它 将要 需要 一些 实践 尝试 前 我 能 是 在 你的 班级 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

我需要多次练习才能最终进入你的课堂。

[soʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ] [bæk] — [fɔːr; fər] [naʊ] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn] —
So I'm going back — for now — do you want to come , or are you going on —
所以 我是 去 后退 — 为了 现在 — 做 你 想 到 来 , 或者 是 你 去 在 —
?
?
?

所以我现在要回去了——你想一起去吗，还是你要继续前进?

” [ˈpegi] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈændruːz] ,
” Peggy looked back toward the familiar roofs of Andrews ,
” 佩吉 看起来 后退 朝向 这 熟悉的 屋顶 的 安德鲁斯 ,

佩吉回头望向安德鲁斯熟悉的屋顶，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbærən] [fiːldz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈwaɪtnəs] ,
and then she looked away out over the barren fields in their whiteness ,
和 然后 她 看起来 离开 出去 超过 这 荒芜 字段 在 他们的 白人 ,

然后她将目光移开，望向白茫茫的荒芜田野。

[nuː] [ænd; ənd] [ʌnˈtʌtʃt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [snoʊ] - [ʃuː] [træks] [ðæt] [kɔːld] [ænd; ənd]
new and untouched save for the gleaming snow - shoe tracks that called and
新的 和 未受触碰 节省 为了 这 闪闪发光 雪 - 鞋 轨道 那 称为 和
[kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ædˈventʃərəs] [æz; əz] [ðeɪ] .
called to her to be as adventurous as they .
称为 到 她 到 是 作为 冒险的 作为 他们 .

除了闪闪发光的雪鞋印迹，一切都是崭新而未受破坏的，这些雪鞋印迹不断地召唤着她，让她也像他们一样去冒险。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [əˈbændən] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ I guess I'll go on , ” she said , a hint of abandon in her voice .
“ 我 猜测 患病的 去 在 , ” 她 说 , 一个 暗示 的 放弃 在 她 嗓音 .

“我想我会继续下去，”她说，语气中带着一丝无拘无束。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ɑːn] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['miːkli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] .

“	Well	,	good	-	by	,	hon	,	”	said	Katherine	,	meekly	taking	her	leave	.
”	出色地	,	好的	-	经过	,	亲爱的	,	”	说	凯瑟琳	,	温顺地	采取	她	离开	.

“好吧，再见，亲爱的，”凯瑟琳温顺地告辞了。

“ [aɪ] [wɪl] [get] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][wɑːnt]['goʊɪŋ] [bæk] ,

“	I	will	get	about	as	much	more	of	this	as	I	want	going	back	,
”	我	将要	得到	关于	作为	很多	更多的	的	这	作为	我	想	去	后退	,

“我回去后还能得到我想要的那种东西，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][end][ʌp][æt; ət] [tiː]

but	I	hope	you	have	a	nice	time	—	and	—	and	end	up	at	tea
但	我	希望	你	有	一个	好的	时间	—	和	—	和	结尾	向上	在	茶

['sʌmwer] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] . ”

somewhere	just	as	we	were	going	to	.	”
某处	只是	作为	我们	是	去	到	.	”

但我希望你玩得开心——而且——最后能像我们原计划的那样，在某个地方喝下午茶。”

“ [tiː] [baɪ][maɪˈself] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrɪd] , ” ['pegi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .

“	Tea	by	myself	would	be	horrid	,	”	Peggy	called	after	her	.
”	茶	经过	我	会	是	可怕的	,	”	佩吉	称为	后	她	.

“一个人喝茶太糟糕了，”佩吉在她身后喊道。

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

“	I	won't	be	long	,	but	I	just	must	have	some	more	,	I	love	it	so	.
”	我	惯于	是	长的	,	但	我	只是	必须	有	一些	更多的	,	我	爱	它	所以	.

“我很快就回来，但我还想再吃一些，我太喜欢它了。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [ʃuː] [træks] ,

”	Then	she	turned	her	face	to	the	snow	-	shoe	tracks	,
”	然后	她	转向	她	脸	到	这	雪	-	鞋	轨道	,

然后她转过脸，看向雪鞋留下的脚印。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][treɪl] .

and	with	a	little	gay	song	on	her	lips	took	up	their	trail	.
和	和	一个	小的	同性恋	歌曲	在	她	嘴唇	采取	向上	他们的	踪迹	.

她哼着小曲，跟在他们身后走了过去。

“ [aɪm] [ˈrɔbinsn] ['kruːsoʊ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] ['blaɪðli] , “ [ænd; ənd] [ðiːz] [træks] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd]

“	I'm	Robinson	Crusoe	,	”	she	told	herself	blithely	,	“	and	these	tracks	are	the	good
”	我是	罗宾逊	克鲁索	,	”	她	讲述	她自己	兴高采烈地	,	“	和	这些	轨道	是	这	好的

[mæn]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] .

man	Friday's	.
男人	星期五的	.

“我是鲁滨逊·克鲁索，”她轻快地对自己说，“这些曲目是好人星期五的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] ,

And	we	are	the	only	two	people	that	there	are	at	all	,
和	我们	是	这	仅有的	二	人们	那	那里	是	在	全部	,

而且，这里只有我们两个人。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['loʊnli] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

and	both	of	us	have	been	finding	it	so	lonely	by	ourselves	.
和	两个都	的	我们	有	到过	寻找	它	所以	孤独	经过	我们自己	.

我们俩都觉得独自一人很孤独。

” ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændruːz] ['gɜːlz][hæd; həd] [snoʊ] - [ʃuːz] [ænd; ənd] ['pegi] ['wʌndɝd] [wɪtʃ] [wʌn]

”	Several	of	the	Andrews	girls	had	snow	-	shoes	and	Peggy	wondered	which	one
”	一些	的	这	安德鲁斯	女孩们	有	雪	-	鞋	和	佩吉	想知道	哪个	一

[ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [ðiːz] [træks] [maɪt] [biː; bi] .

the	maker	of	these	tracks	might	be	.
这	制造商	的	这些	轨道	可能	是	.

“安德鲁斯家的几个女孩都穿着雪鞋，佩吉想知道这些脚印会是谁留下的。

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [steps] , ” ['pegi] [dɪ'saɪdɪd] ,

“	I'll	try	to	walk	right	in	her	steps	,	”	Peggy	decided	,
”	患病的	尝试	到	走	正确的	在	她	步骤	,	”	佩吉	决定	,

“我会努力追随她的脚步，”佩吉下定决心道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [get] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['meθəd] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] ,

“	and	then	I'll	get	just	the	right	method	—	but	,	oh	,	my	goodness	,
”	和	然后	患病的	得到	只是	这	正确的	方法	—	但	,	哦	,	我的	善良	,

“然后我就能找到合适的方法了——但是，哦，我的天哪，

[wʌt] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] !

what	a	tall	girl	she	must	be	!
什么	一个	高的	女孩	她	必须	是	!

她一定很高吧!

[ðiːz] [fuːt'prints] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [steps] .

These	footprints	are	so	far	apart	I	can't	possibly	take	such	long	steps	.
这些	脚印	是	所以	远的	除	我	不能	可能	拿	这样的	长的	步骤	.

这些脚印相距如此之远，我不可能迈出这么大的步子。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [snoʊ] - - — ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk]

She	must	be	a	wonderful	snow	-	shoeist	—	maybe	she	won't	want	to	walk
她	必须	是	一个	精彩的	雪	-	-	—	或许	她	惯于	想	到	走

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][duː] [kætʃ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

with	me	even	when	I	do	catch	up	to	her	,
和	我	甚至	什么时候	我	做	抓住	向上	到	她	,

她一定是一位很棒的雪鞋健行者——也许即使我追上她，她也不愿意和我一起走。

[sɪns] [ʃiːz] [ə'pærəntli] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ekspɜːrt] .

since	she's	apparently	so	much	more	expert	.
自从	她是	显然	所以	很多	更多的	专家	.

因为她显然比我专业得多。

” [wɪð; wɪθ] ['luːdɪkrəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [fɪt] [hɜːr; hər] [steps] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fraɪdeɪ] ,

”	With	ludicrous	attempts	to	fit	her	steps	into	those	of	Friday	,
”	和	荒谬	尝试	到	合身	她	步骤	进入	那些	的	星期五	,

“她荒谬地试图将自己的步伐与星期五的步伐相吻合，

[ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði] [træks]

she	pursued	her	way	until	at	last	she	had	climbed	the	hill	where	the	tracks
她	追击	她	方式	直到	在	最后的	她	有	攀登	这	爬坡道	在哪里	这	轨道

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [lɔːst] ,

had	at	first	been	lost	,
有	在	第一的	到过	丢失的	,

她一路追寻，最终爬上了最初丢失铁轨的那座山丘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [fər'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

and	there	they	were	continuing	,	forever	,	it	seemed	.
和	那里	他们	是	继续	,	永远	,	它	似乎	.

他们就这样一直持续下去，似乎永无止境。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['pegi] ['fɑːloʊd] .

Without	hesitation	Peggy	followed	.
没有	犹豫	佩吉	随后	.

佩吉毫不犹豫地跟了上去。

[lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brænd] [nuː] ['eksərsaɪz] ,

Lost	to	all	but	the	exhilaration	of	a	brand	new	exercise	,
丢失的	到	全部	但	这	兴奋	的	一个	品牌	新的	锻炼	,

除了体验全新运动带来的兴奋感之外，其他一切都黯然失色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊld] [wɪnd] [ðæt] [jet] ['nevər] [tʃɪld] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] ,

and	the	stimulus	of	the	cold	wind	that	yet	never	chilled	her	glowing	face	,
和	这	刺激	的	这	寒冷的	风	那	然而	绝不	冷藏	她	发光	脸	,

还有那阵寒风的刺激，却丝毫没有让她容光焕发的脸庞感到寒冷。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['ændruːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,

she	kept	on	until	Andrews	was	a	thing	of	the	past	,
她	保留	在	直到	安德鲁斯	曾是	一个	事物	的	这	过去的	,

她坚持不懈，直到安德鲁斯彻底成为过去式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [træks] [ʃiː; ʃɪ]

and	she	could	not	have	found	her	way	back	except	for	the	tracks	she
和	她	可以	不是	有	成立	她	方式	后退	除了	为了	这	轨道	她

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [naʊ] .

was	making	now	.
曾是	制作	现在	.

除了她现在踩出的这些脚印，她不可能找到回家的路。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

And	then	all	of	a	sudden	she	noticed	something	was	different	.
和	然后	全部	的	一个	突然	她	注意到	某物	曾是	不同的	.

然后她突然发现有些不对劲。

[ðə; ðɪ] [fuːt'prints] [noʊ][lɔːŋgər] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	footprints	no	longer	gleamed	in	her	eyes	,
这	脚印	不	更长	闪闪发光	在	她	眼睛	,

她眼中那些脚印不再闪闪发光了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snoʊ] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

and	the	beautiful	dazzle	of	the	snow	was	blotted	out	.
和	这	美丽的	炫	的	这	雪	曾是	印迹	出去	.

皑皑白雪的绚丽光芒被遮蔽了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [mɔɪst] [snoʊ] [fleɪks] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt]

In	an	instant	more	a	whirling	mass	of	moist	snow	flakes	was	falling	about
在	一个	立即的	更多的	一个	旋转	大量的	的	潮湿	雪	薄片	曾是	坠落	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

刹那间，又有一大团湿漉漉的雪花在她周围飞舞而下。

[əb'skjuərɪŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [fæn'tæstɪk] , ['fɔːlɪŋ] [selvz] .

obscuring	everything	but	their	own	fantastic	,	falling	selves	.
遮蔽	一切	但	他们的	自己的	极好的	,	坠落	自我	.

除了他们自己那奇妙而堕落的自我之外，一切都变得模糊不清。

“ [wel] , ” [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃɪ] ['prɑːmptlɪ] , “ [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] .

“	Well	,	”	decided	she	promptly	,	“	I	guess	I'll	be	getting	back	.
“	出色地	,	”	决定	她	及时	,	“	我	猜测	患病的	是	获得	后退	.

“好吧，”她迅速决定道，“我想我该回去了。”

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

”	But	when	she	turned	back	the	wind	came	rushing	in	her	face	and	took	her
”	但	什么时候	她	转向	后退	这	风	来了	匆忙	在	她	脸	和	采取	她

[breθ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [bluː] [hɜːr; hər] [daʊn] .

breath	and	nearly	blew	her	down	.
气息	和	几乎	吹	她	向下	.

“但当她转身时，一阵狂风扑面而来，让她喘不过气来，几乎把她吹倒在地。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

“	Well	,	”	she	changed	her	mind	.
“	出色地	,	”	她	已更改	她	头脑	.

“好吧，”她改变了主意。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] .
“ I guess I won't .
“ 我 猜测 我 惯于 .

“我想我不会。”

['fraɪdeɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [aʊt][ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] , [tuː]
Friday , where are you — you must be somewhere out in this sudden storm , too
星期五 , 在哪里 是 你 — 你 必须 是 某处 出去 在 这 突然 风暴 , 也
.
:
.

星期五，你在哪里？你肯定也被卷入了这场突如其来的暴风雨中吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] [æz; əz][lɔːst][ænd; ənd] ['ʃeɪki] [æz; əz][aɪ][duː]
And if I could only find you I wouldn't feel as lost and shaky as I do
和 如果 我 可以 仅有的 寻找 你 我 不会 感觉 作为 丢失的 和 摇晃 作为 我 做
[naʊ] .
now .
现在 .

如果我能找到你，我就不会像现在这样感到迷茫和不安了。

['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] — [nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['mɪzrəb(ə)l] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ” — [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk]
Misery loves company — not that I'm miserable — but something ” — she choked back
苦难 爱 公司 — 不是 那 我是 悲惨的 — 但 某物 ” — 她 窒息 后退
[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,
a sob ,
一个 哭泣 ,

痛苦需要陪伴——倒不是说我痛苦——而是……她哽咽着，努力抑制住抽泣声。

“ ['sʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['gluːmi] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
“ something seems to be gloomy in my heart .
“ 某物 似乎 到 是 阴沉 在 我的 心 .

“我心里似乎有些忧郁。”

” [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] ,
” Since she could not go back ,
” 自从 她 可以 不是 去 后退 ,

“因为她回不去了，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['fraɪdeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [wʌn] ,
and since the thought of coming up with Friday was a very comforting one ,
和 自从 这 想法 的 未来 向上 和 星期五 曾是 一个 非常 令人感到安慰 一 ,
[ʃiː; ʃi] [plɔdid] [ɑːn] ,
she plodded on ,
她 蹒跚而行 在 ,

想到能迎来星期五就让她感到非常欣慰，于是她继续努力地工作着。

['wɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd]
winking the snow out of her eyes and shaking it off of her cap and
眨眼 这 雪 出去 的 她 眼睛 和 摇晃 它 离开 的 她 帽 和
[aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
out of her hair .
出去 的 她 头发 .

她眨了眨眼，把雪从眼睛里抖掉，又抖掉了帽子和头发上的雪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ði] [træks] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ,
She could scarcely see the tracks ahead of her now ,
她 可以 几乎 看 这 轨道 前方 的 她 现在 ,

她现在几乎看不清前方的铁轨了。

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] [snoʊ] [wʌz; wəz][fæst] [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [steps] [wɜːr; wər]

as	the	new	snow	was	fast	obliterating	them	,	and	her	own	steps	were
作为	这	新的	雪	曾是	快速地	彻底摧毁	他们	,	和	她	自己的	步骤	是

[meɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdɪfɪkəlti] .

made	with	increasing	difficulty	.
制成	和	增加	困难	.

随着新雪迅速覆盖大地，她自己的脚步也越来越艰难。

[ˈeniwʌn] [huː] [hæz; həz][ˈevər] [traɪd] [tuː; tə] [snoʊ] - [ʃuː] [ˈoʊvər][sɔːft] , [nuː] - [ˈfɔːlən] [snoʊ] [noʊz] [ðə; ði]

Anyone	who	has	ever	tried	to	snow	-	shoe	over	soft	,	new	-	fallen	snow	knows	the
任何人	WHO	有	曾经	尝试	到	雪	-	鞋	超过	柔软的	,	新的	-	倒下	雪	知道	这

[ˈhɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] [ˈpɛgiz] [prɪˈdɪkəmənt] .

hardship	of	Peggy's	predicament	.
困境	的	佩吉的	困境	.

凡是在柔软的新雪上穿雪鞋行走过的人，都知道佩吉的处境有多艰难。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪft] [hɜːr; hər] [left] [fʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

All	at	once	she	discovered	that	she	could	not	lift	her	left	foot	at	all	.
全部	在	一次	她	发现	那	她	可以	不是	举起	她	左边	脚	在	全部	.

她突然发现自己完全抬不起左脚了。

[traɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [raɪz] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪts] [nekst] [step] . —

Try	as	she	would	,	it	would	not	rise	and	swing	forward	to	its	next	step	.	—
尝试	作为	她	会	,	它	会	不是	上升	和	摇摆	向前	到	它是	下一个	步	.	—

[ˈperəlaɪzd] !

Paralyzed	!
瘫痪	!

她使尽浑身解数，它却纹丝不动，无法迈出下一步。——瘫痪了！

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

The	horror	of	her	situation	,	there	all	alone	in	the	cold	and	snow	,
这	恐怖	的	她	情况	,	那里	全部	独自的	在	这	寒冷的	和	雪	,

她孤身一人身处寒冷的雪地里，处境十分可怕。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [ˈsloʊli] [ˈbiːɪŋ] [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr]

out	of	sight	of	everybody	,	slowly	being	paralyzed	with	no	one	to	know	or
出去	的	视线	的	大家	,	缓慢地	存在	瘫痪	和	不	一	到	知道	或者

[ker] ,

care	,
关心	,

在众目睽睽之下，慢慢地瘫痪，无人知晓，无人关心。

[fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈmoʊmənteri] [ˈhoʊpləsnəs] .

filled	her	with	momentary	hopelessness	.
已填	她	和	瞬间	绝望	.

让她瞬间感到绝望。

“ [oʊ] , [ˈfraɪdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	Oh	,	Friday	,	”	she	thought	,
“	哦	,	星期五	,	”	她	想法	,

“哦，星期五，”她想。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [snoʊ] - [ʃuːd] [soʊ] [fɑːr] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [nɑːt]

“	I	don't	see	how	you	could	have	snow	-	shoed	so	far	ahead	of	me	as	not
“	我	不	看	如何	你	可以	有	雪	-	穿鞋	所以	远的	前方	的	我	作为	不是

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [naʊ] .

to	have	been	caught	up	with	by	now	.
到	有	到过	捕捉	向上	和	经过	现在	.

“我不明白你是怎么穿着雪鞋走在我前面那么远，到现在还没被我追上的。”

[dɪr] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [ðæt] [gɜːrl] ,

Dear	**,**	**dear**	**,**	**if**	**I**	**could**	**only**	**find**	**that**	**girl**	**,**
亲爱的	,	亲爱的	,	如果	我	可以	仅有的	寻找	那	女孩	,

亲爱的，如果我能找到那个女孩就好了

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][fɑːrm] [haʊs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

maybe	**she**	**would**	**try**	**to**	**drag**	**me**	**to**	**some**	**farm**	**house**	**,**	**or**	**something**	**.**
或许	她	会	尝试	到	拖	我	到	一些	农场	房子	,	或者	某物	.

也许她会想办法把我拖到某个农舍之类的地方。

[ɪf] [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ændruːz] ['gɜːlz][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [aʊt]

If	**she's**	**one**	**of**	**the**	**Andrews**	**girls**	**she**	**wouldn't**	**want**	**me**	**to**	**freeze**	**to**	**death**	**out**
如果	她是	一	的	这	安德鲁斯	女孩们	她	不会	想	我	到	冻结	到	死亡	出去

[hɪr] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .

here	**all**	**by**	**myself**	**.**
这里	全部	经过	我	.

如果她是安德鲁斯家的女孩，她肯定不希望我一个人在这里冻死。

['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] ['veri] [laʊd] [ʃiːd] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] — ”

Maybe	**if**	**I**	**called**	**very**	**loud**	**she'd**	**hear**	**and**	**come**	**back**	**—**	**”**
或许	如果	我	称为	非常	大声	棚	听到	和	来	后退	—	”

也许我大声喊她就能听到，然后回来——”

“ [hə'loʊ] !

“	**Hello**	**!**
”	你好	!

“你好！

” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] - [fɪld] [wɜːrld] .

”	**she**	**shouted**	**forth**	**into**	**the**	**snow**	**-**	**filled**	**world**	**.**
”	她	喊叫	前进	进入	这	雪	-	已填	世界	.

她对着白雪皑皑的世界大声喊道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] , [soʊ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

But	**there**	**was**	**no**	**answer**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**own**	**voice**	**,**	**so**	**hollow**	**and**	**lonely**	**,**
但	那里	曾是	不	回答	和	这	声音	的	她	自己的	嗓音	,	所以	空洞的	和	孤独	,

但是没有回应，只有她自己空洞而孤独的声音。

[dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [ʌp] , [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ] [ə'gen] .

did	**anything**	**but**	**cheer**	**her**	**up**	**,**	**so**	**she**	**did**	**not**	**try**	**again**	**.**
做过	任何事物	但	欢呼	她	向上	,	所以	她	做过	不是	尝试	再次	.

结果非但没有让她开心起来，反而让她更加高兴，所以她没有再尝试。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['stʌbərn] [left] [fʊt] .

With	**one**	**last**	**great**	**effort**	**of**	**will**	**she**	**tried**	**to**	**move**	**the**	**stubborn**	**left**	**foot**	**.**
和	一	最后的	伟大的	努力	的	将要	她	尝试	到	移动	这	固执的	左边	脚	.

她使出最后的意志力，试图挪动那只顽固的左脚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , — [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['helpləs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

It	**was**	**useless**	**,**	**—**	**stuck**	**in**	**the**	**snow**	**and**	**helpless**	**it**	**remained**	**.**
它	曾是	无用	,	—	卡住	在	这	雪	和	无助	它	剩余	.

它毫无用处，陷在雪里，无能为力。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,

“	**Oh**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**
”	哦	,	”	她	低声说道	,

“哦，”她低声说道。

[ðə; ði] [terz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [snoʊ]

the	tears	beginning	to	run	down	her	cheeks	to	mingle	with	the	wet	snow
这	眼泪	开始	到	跑步	向下	她	脸颊	到	交融	和	这	湿的	雪

[fleɪks] ['meltɪŋ] [ðer; ðər] .

flakes	melting	there	.
薄片	融化	那里	.

泪水顺着她的脸颊流淌下来，与那里融化的湿雪交融在一起。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] [luːmd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] [ɪ'miːdiətli]

All	of	a	sudden	a	dark	form	loomed	up	out	of	the	blinding	snow	immediately
全部	的	一个	突然	一个	黑暗的	形式	迫近	向上	出去	的	这	失明	雪	立即地

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

突然，前方刺目的积雪中出现了一个黑色的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

There	was	the	jar	of	a	collision	.
那里	曾是	这	罐	的	一个	碰撞	.

碰撞的震动声响起。

['pegi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr] ['terəfaɪd] .

Peggy	clutched	her	hands	together	,	not	knowing	whether	to	be	glad	or	terrified	.
佩吉	紧握	她	双手	一起	,	不是	会心	无论	到	是	高兴的	或者	恐惧	.

佩吉双手紧紧地攥在一起，不知道该高兴还是该害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [red] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] ,

And	then	she	saw	that	the	figure	was	that	of	a	very	red	-	faced	young	man	,
和	然后	她	锯	那	这	数字	曾是	那	的	一个	非常	红色的	-	面对	年轻的	男人	,

然后她发现那是一个脸涨得通红的年轻男子。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['werɪŋ] [snoʊ] - [ʃuːz] .

who	was	also	wearing	snow	-	shoes	.
WHO	曾是	还	穿着	雪	-	鞋	.

他也穿着雪鞋。

“ ['fraɪdeɪ] !

“	Friday	!
“	星期五	!

“星期五！

” ['pegi] [kraɪd] [aʊt] ,

”	Peggy	cried	out	,
”	佩吉	哭	出去	,

佩吉尖叫道：

['riːəlaɪzɪŋ] [ɪn][wʌn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [træk] - ['meɪkər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

realizing	in	one	illuminating	instant	that	this	was	the	track	-	maker	she	had	been
意识到	在	一	启发性的	立即的	那	这	曾是	这	追踪	-	制造商	她	有	到过

['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz]['kruːsoʊ] .

following	as	Crusoe	.
下列的	作为	克鲁索	.

一瞬间，她恍然大悟，原来这就是她作为克鲁索一直追随的造船者。

“ [noʊ] , [its] ['sætərdeɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] ,

“	No	,	it's	Saturday	,	”	replied	the	young	man	,	somewhat	puzzled	,
“	不	,	它是	周六	,	”	回复	这	年轻的	男人	,	有些	困惑	,

“不，今天是星期六，”年轻人有些疑惑地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	but	I	don't	see	what	that	has	to	do	with	it	.
“	但	我	不	看	什么	那	有	到	做	和	它	.

但我看不出这和这件事有什么关系。

[aɪm] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [aɪ] [hɜːrt] [juː; jʊ] , ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ,

I'm	awfully	afraid	I	hurt	you	,	bumping	into	you	like	that	,
我是	非常	害怕的	我	伤害	你	,	碰撞	进入	你	喜欢	那	,

我好怕刚才那样撞到你，伤到你了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [laɪk] [ðɪs] .

but	I	never	dreamed	there	was	anyone	about	in	a	storm	like	this	.
但	我	绝不	梦见	那里	曾是	任何人	关于	在	一个	风暴	喜欢	这	.

但我做梦也没想到在这种暴风雨中竟然还有人。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ?

Have	you	seen	anything	of	a	little	dog	?
有	你	已见	任何事物	的	一个	小的	狗	?

你有没有看到小狗之类的东西?

[aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] . ”

I	lost	him	a	while	back	.	”
我	丢失的	他	一个	尽管	后退	.	”

我很久以前就把他弄丢了。

“ [noʊ] , ” ['ʃɪvəd] ['pegi] .

“	No	,	”	shivered	Peggy	.
“	不	,	”	瑟瑟发抖	佩吉	.

“不，”佩吉颤抖着说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [juːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

“	I'm	afraid	there	isn't	much	use	looking	for	him	if	he's	very	little	.
“	我是	害怕的	那里	不是	很多	使用	寻找	为了	他	如果	他是	非常	小的	.

“如果他个子很小，恐怕找他也没什么用。”

[hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [strɔːŋ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .

Here	am	I	a	perfectly	strong	girl	and	yet	even	I	can't	go	any	farther	.
这里	是	我	一个	完美	强的	女孩	和	然而	甚至	我	不能	去	任何	更远	.

我明明是个非常坚强的女孩，可就连我也走不动了。

[aɪ] — [kɑːnt] — [goʊ] — [ə'nʌðər] — [step] — ” ['sɒbz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	—	can't	—	go	—	another	—	step	—	”	Sobs	fought	with	her	words	,	and	the
我	—	不能	—	去	—	其他	—	步	—	”	啜泣	战斗	和	她	字	,	和	这

[jʌŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [gruː] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] ['evər] .

young	good	-	looking	face	grew	redder	than	ever	.
年轻的	好的	-	寻找	脸	生长	更红	比	曾经	.

“我——走不动了——再——一步——”抽泣声与她的话语交织在一起，年轻漂亮的脸蛋比以往任何时候都更加红润。

“ ['taɪərd] ? ” [hiː; hi] [æskt] , “ [soʊ] ['taɪərd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] ?

“	Tired	?	”	he	asked	,	“	so	tired	that	you	can't	walk	?
“	疲劳的	?	”	他	问	,	“	所以	疲劳的	那	你	不能	走	?

“累了吗？”他问，“累到走不动路了吗？”

[wel] , [ðen] , [aɪm] ['maɪti] [glæd] [aɪ] [keɪm] .

Well	,	then	,	I'm	mighty	glad	I	came	.
出色地	,	然后	,	我是	强大的	高兴的	我	来了	.

那我就太庆幸自己来了。

[weɪt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ] .

Wait	just	a	minute	till	I	get	a	deep	breath	and	I'll	carry	you	.
等待	只是	一个	分钟	直到	我	得到	一个	深的	气息	和	患病的	携带	你	.

稍等片刻，等我深吸一口气，我就抱你过来。

[ðə; ði] ['ekstrə] [weɪt] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [snɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ɪn] [ðɪs] [sɔːft] [snoʊ] ,

The	extra	weight	will	make	us	sink	in	a	lot	in	this	soft	snow	,
这	额外的	重量	将要	制作	我们	下沉	在	一个	很多	在	这	柔软的	雪	,

额外的重量会让我们在松软的雪地里陷得很深。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði]['dʒɑːgli] ['wɔːkɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] —

but	if	you	don't	mind	the	joggly	walking	I	can	easily	manage	—
但	如果	你	不	头脑	这	摇晃的	步行	我	能	容易地	管理	—

但如果你不介意我走路有点蹒跚的话，我完全可以应付——

〞 ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

〞	Peggy	shook	her	head	.
〞	佩吉	摇晃	她	头	.

佩吉摇了摇头。

“ [noʊ] , [juːd] ['betər] [goʊ][ɑːn][baɪ] [jɔːr'self] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	No	,	you'd	better	go	on	by	yourself	,	〞	she	insisted	.
〞	不	,	你会	更好的	去	在	经过	你自己	,	〞	她	坚持	.

“不，你最好自己去，”她坚持道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə] ['kæri] [ɪn] [snoʊ] - [ʃuːz] ,

“	I	think	a	person	would	be	awfully	hard	to	carry	in	snow	-	shoes	,
〞	我	思考	一个	人	会	是	非常	难的	到	携带	在	雪	-	鞋	,

“我觉得穿着雪鞋背着一个人会非常困难。”

[ðeid] [hæŋ] [daʊn] [ænd; ənd][flɑːp] [ə'baʊt] [soʊ] .

they'd	hang	down	and	flop	about	so	.
他们会	悬挂	向下	和	失败	关于	所以	.

它们会垂下来，胡乱扑腾。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dɔːg] ,

And	I'm	sorry	about	your	poor	little	dog	,
和	我是	对不起	关于	你的	贫穷的	小的	狗	,

我很抱歉你的小狗这么可怜。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [juːz][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	I	think	it	isn't	any	use	your	waiting	for	him	.
但	我	思考	它	不是	任何	使用	你的	等待	为了	他	.

但我认为你等他是没用的。

[juːd] [mʌtʃ] ['betər] [seɪv] [jɔːr'self] , 〞 [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .

You'd	much	better	save	yourself	,	〞	she	advised	.
你会	很多	更好的	节省	你自己	,	〞	她	建议	.

“你最好还是保全自己吧，”她劝告道。

“ [naʊ] , — [kʌm] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Now	,	—	come	,	〞	said	the	other	.
〞	现在	,	—	来	,	〞	说	这	其他	.

“好了，过来，”另一个人说道。

“ ['lɪs(ə)n] , [aɪm] ['perəlaɪzd] , 〞 ['pegi] [kən'fest] .

“	Listen	,	I'm	paralyzed	,	〞	Peggy	confessed	.
〞	听	,	我是	瘫痪	,	〞	佩吉	坦白	.

“听着，我瘫痪了，”佩吉坦白道。

“ [maɪ] [left] [fʊt] [dʒʌst] [wəʊnt] — [wəʊnt] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [snoʊ] - [ʃuː]

“	My	left	foot	just	won't	—	won't	work	,	you	know	,	I	can't	get	it	to	snow	-	shoe
〞	我的	左边	脚	只是	惯于	—	惯于	工作	,	你	知道	,	我	不能	得到	它	到	雪	-	鞋

[ə'nʌðər] [step] .

another	step	.
其他	步	.

“我的左脚就是不行——不行了，你知道，我再也迈不动它，没办法再穿上雪鞋走一步了。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [steɪz] [stɪl] .

It	just	stays	still	.
它	只是	停留	仍然	.

它就那样静止不动。

[its] ['perəlaɪzd] —
It's **paralyzed** **—**
它是 瘫痪 —

它瘫痪了——

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] ?
" **What** **was** **that** **—** **could** **she** **believe** **her** **eyes** **?**
" 什么 曾是 那 — 可以 她 相信 她 眼睛 ?

"那是什么？——她能相信自己的眼睛吗？"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [glɑːnst] [daʊn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪ'nʌf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['perəlaɪzd] [fʊt]
The **young** **man** **had** **glanced** **down** **sympathetically** **enough** **toward** **the** **paralyzed** **foot**
这 年轻的 男人 有 瞥了一眼 向下 同情地 足够的 朝向 这 瘫痪 脚
[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [waɪld] [fɪts] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli]
but **was** **it** **any** **subject** **for** **such** **wild** **fits** **of** **mirth** **as** **he** **immediately**
但 曾是 它 任何 主题 为了 这样的 荒野 适合 的 欢笑 作为 他 立即地
[went] ['ɪntuː] ?
went **into** **?**
去 进入 ?

年轻人同情地瞥了一眼那只瘫痪的脚，但这难道就是他立刻爆发出的那种疯狂大笑的话题吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [pɔɪnt] , ['spiːtʃləs] ,
Was **it** **right** **that** **he** **should** **laugh** **and** **laugh** **and** **point** **,** **speechless** **,**
曾是 它 正确的 那 他 应该 笑 和 笑 和 观点 , 无言 ,

他那样做是对的吗？他应该笑个不停，指指点点，却说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [klæp][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] [ə'gen] ?
and **then** **clap** **his** **hand** **over** **his** **mouth** **and** **go** **off** **again** **?**
和 然后 拍 他的 手 超过 他的 嘴 和 去 离开 再次 ?

然后他捂住嘴，又走了?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kruːəl][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] , " [kraɪd] ['pegi] ['ʃɑːrpli] , " [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ,
" **You** **are** **very** **cruel** **and** **perfectly** **horrid** **,** **"** **cried** **Peggy** **sharply** **,** **"** **and** **I** **hate** **,**
" 你 是 非常 残忍的 和 完美 可怕的 , " 哭 佩吉 尖锐地 , " 和 我 恨 ,
[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! "
I **hate** **you** **!** **"**
我 恨 你 ! "

"你真是太残忍、太可怕了！"佩吉厉声说道，"我恨你，我恨你！"

" [oʊ] — [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][hɑːt] - ['tempər] , [bʌt; bət] [lʊk] [bæk] [æt; ət][jʊr; jər] [snoʊ] - [ʃuː] ,
" **O** **—** **oh** **,** **pardon** **me** **,** **little** **Hot** **-** **Temper** **,** **but** **look** **back** **at** **your** **snow** **-** **shoe** **,**
" 哦 — 哦 , 赦免 我 , 小的 热的 - 脾气 , 但 看 后退 在 你的 雪 - 鞋 ,
[pliːz] ,
please **,**
请 ,

"哦，不好意思，小暴脾气，请你回头看看你的雪鞋，好吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] .
" **and** **the** **laugh** **distorted** **his** **face** **once** **more** **.**
" 和 这 笑 扭曲 他的 脸 一次 更多的 .

笑声再次扭曲了他的脸。

['peɪnfəli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] ['pegi] [skruːd] [hɜːr; hər][koʊld] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər]
Painfully **and** **indignantly** **Peggy** **screwed** **her** **cold** **face** **over** **her** **left** **shoulder**
痛苦地 和 愤慨地 佩吉 螺丝 她 寒冷的 脸 超过 她 左边 肩膀
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
and **looked** **down** **.**
和 看起来 向下 .

佩吉痛苦而愤慨地将她冰冷的脸转向左肩，低下了头。

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , “ [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [get]
“ **Why — why , ” she gasped all out of breath , with astonishment , “ how did it get**
“ 为什么 — 为什么 , ” 她 倒吸一口气全部 出去 的 气息 , 和 惊讶 , “ 如何 做过 它 得到
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

“为什么——为什么，”她气喘吁吁地惊呼道，“它怎么会出现在那里？”

” [fɔːr; fər] [ðer; ðər] , [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [en'skɔnst] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [snoʊ] - [ʃuː] ,
” **For there , comfortably ensconced on the back of her snow - shoe ,**
” 为了 那里 , 舒适地 安顿下来 在 这 后退 的 她 雪 - 鞋 ,
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [friː] [raɪd] ,
waiting for a free ride ,
等待 为了 一个 自由的 骑 ,

“因为在那里，她舒舒服服地坐在雪鞋后面，等着搭便车，

[sæt] , [æz; əz] [ˈpɜːrki] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [ə; eɪ] [plʌmp] [ˈpʌpi] , [hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [ˈɪntrəstɪdlɪ] [ɑːn]
sat , as perky as you please a plump puppy , his head cocked interestedly on
卫星 , 作为 活泼的 作为 你 请 一个 丰满 小狗 , 他的 头 上膛 饶有兴趣地 在
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

它像一只胖乎乎的小狗一样活泼地坐着，头饶有兴致地歪向一边。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] [ˈoʊpən] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]
and his wide mouth open in an inquiring fashion as if he would like to
和 他的 宽的 嘴 打开 在 一个 查询 时尚 作为 如果 他 会 喜欢 到
[noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
know what she was going to do about it now that she had found him out .
知道 什么 她 曾是 去 到 做 关于 它 现在 那 她 有 成立 他 出去 .

他张着大嘴，一副好奇的样子，好像想知道既然她已经发现了他的秘密，打算怎么做。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] — [smɑːrt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
“ **The — the — smart little thing !**
” 这 — 这 — 聪明的 小的 事物 !

“这——这——聪明的小家伙！”

” [ˈpegi] [ˈkudnt] [help] [ɪksˈkleɪmɪŋ] .
” **Peggy couldn't help exclaiming .**
” 佩吉 不能 帮助 惊呼 .

佩吉忍不住惊呼道。

“ [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpærəsaɪt] ,
“ **There he was , being a parasite ,**
” 那里 他 曾是 , 存在 一个 寄生虫 ,

“他就在那里，像个寄生虫一样，

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] . — [ˈoʊnli] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ɑːn]
while I was supposed to do the walking . — Only it's a good joke on
尽管 我 曾是 据称 到 做 这 步行 . — 仅有的 它是 一个 好的 开玩笑 在
[hɪm; ɪm] , [æz; əz] [aɪ] [ˈkudnt] . ”
him , as I couldn't . ”
他 , 作为 我 不能 . ”

本来应该由我来走的——结果他却走不了，这真是个笑话。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːft] [snoʊ] [fel] ,
“ **As soon as the soft snow fell ,**
” 作为 很快 作为 这 柔软的 雪 跌倒 ,

“雪刚一落下，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sæŋk][ɪn] ['prɪti] [di:p] ['evri] [step] , ″ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [grɪnd] ,

I	suppose	the	little	fellow	sank	in	pretty	deep	every	step	,	″	the	young	man	grinned	,
我	认为	这	小的	同伴	沉没	在	漂亮的	深的	每一个	步	,	″	这	年轻的	男人	咧嘴一笑	,

“我猜这小家伙每走一步都陷得很深，”年轻人咧嘴笑道。

['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] , ['frɪskɪŋ] ['bɑ:di]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

stooping	and	sweeping	the	quivering	,	frisking	body	into	his	arms	.
弯腰	和	扫荡	这	颤抖	,	搜身	身体	进入	他的	武器	.

他弯下腰，将颤抖、躁动的身体搂入怀中。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræskl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [jʊr; jər]

“	And	the	rascal	was	going	to	take	it	easy	as	soon	as	he	saw	your
″	和	这	恶棍	曾是	去	到	拿	它	简单的	作为	很快	作为	他	锯	你的

[snoʊ] - [ʃu:z] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

snow	-	shoes	coming	along	.
雪	-	鞋	未来	沿着	.

“那家伙一看到你穿着雪鞋走过来，就打算放松一下了。”

['lʌki] [aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][dɪd] , — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['perəlaɪzd] [naʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ″

Lucky	I	missed	him	when	I	did	,	—	and	you're	not	paralyzed	now	,	are	you	?	”
幸运的	我	错过	他	什么时候	我	做过	,	—	和	你是	不是	瘫痪	现在	,	是	你	?	″

幸好我当时没撞到他——你现在没瘫痪吧?

“ [noʊ] , ″ [læft] ['pegi] , “ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [aɪm][nɑ:t] .

“	No	,	”	laughed	Peggy	,	“	it	seems	I'm	not	.
″	不	,	″	笑了	佩吉	,	“	它	似乎	我是	不是	.

“不，”佩吉笑着说，“看来我不是。”

[oʊ] , ['wɔznt] [ðæt] ['fʌni] ?

Oh	,	wasn't	that	funny	?
哦	,	不是	那	有趣的	?

哦，那不是很好笑吗?

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv]

There	I	was	dying	all	by	myself	a	minute	ago	of	something	that	I	didn't	have
那里	我	曾是	垂死	全部	经过	我	一个	分钟	前	的	某物	那	我	没有	有

[æt; ət][ɔ:l] . ″

at	all	.	”
在	全部	.	″

就在一分钟前，我还独自一人死于我根本没有的东西。

“ [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ,

“	I	say	,	what	we	ought	to	do	,
″	我	说	,	什么	我们	应该	到	做	,

“我说，我们应该怎么做，

[ðoʊ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ti:] [haʊs] ['sʌmwer] [nɪr] [hɪr] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ]

though	—	there	is	a	tea	house	somewhere	near	here	where	we	can	get	something
尽管	—	那里	是	一个	茶	房子	某处	靠近	这里	在哪里	我们	能	得到	某物

[hɑ:t][ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [fi:l] [ə; eɪ][lɑ:t] ['betər] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tu:] .

hot	and	then	you'll	feel	a	lot	better	and	I	don't	mind	saying	that	I	will	too	.
热的	和	然后	你会	感觉	一个	很多	更好的	和	我	不	头脑	说	那	我	将要	也	.

不过——附近应该有家茶馆，我们可以去喝点热饮，那样你就会感觉好多了，我也不介意说我也会感觉好多了。

[kʌm] [ɑ:n] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ,

Come	on	,	I	know	the	way	,
来	在	,	我	知道	这	方式	,

来吧，我知道路。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndi] [saɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] — [waɪ] , [its] ['goʊɪŋ] [faɪn] ,

and	I'll	walk	on	the	windy	side	of	you	like	this	and	—	why	,	it's	going	fine	,
和	患病的	走	在	这	刮风	边	的	你	喜欢	这	和	—	为什么	,	它是	去	美好的	,

我会像这样走在你迎风的一侧——哎呀，一切都很顺利，

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][noʊ][taɪm] .

we'll	be	there	in	no	time	.
出色地	是	那里	在	不	时间	.

我们很快就到。

" [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hæpinəs] ['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	With	courage	and	interest	and	even	happiness	surging	back	into	her	heart
"	和	勇气	和	兴趣	和	甚至	幸福	滔滔	后退	进入	她	心

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [bɪg] ['hænsəm] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ]

now	that	this	big	handsome	boy	was	striding	along	by	her	side	and	cheering
现在	那	这	大的	英俊的	男生	曾是	大步走	沿着	经过	她	边	和	欢呼

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [ri'maːks] [ðæt] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][waɪld][stɔːrm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

her	with	laughing	remarks	that	ignored	the	wild	storm	about	them	,
她	和	笑	评论	那	忽略	这	荒野	风暴	关于	他们	,

“现在，这个高大英俊的男孩大步走在她身边，不顾周围的狂风暴雨，用笑声鼓励着她，她的心中重新涌起勇气、兴趣，甚至幸福感。”

['pegi] [faʊnd] [snoʊ] - ['ʃuːɪŋ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [taɪm] ,

Peggy	found	snow	-	shoeing	exhilarating	once	more	,	and	they	made	good	time	,
佩吉	成立	雪	-	钉掌	令人振奋	一次	更多的	,	和	他们	制成	好的	时间	,

佩吉再次发现穿雪鞋行走令人兴奋，他们一路走得很快。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['stæmpɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] [haʊs] .

and	were	soon	stamping	in	to	the	little	tea	house	.
和	是	很快	冲压	在	到	这	小的	茶	房子	.

很快，他们就走进了那家小茶馆。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['ændruːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tiː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['deɪnti] ['restərənt] ,

In	the	neighborhood	of	Andrews	were	a	number	of	tea	rooms	and	dainty	restaurants	,
在	这	邻里	的	安德鲁斯	是	一个	数字	的	茶	房间	和	纤巧	餐厅	,

安德鲁斯附近有很多茶室和精致的餐馆。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [skuːl] ,

for	it	was	a	rich	school	,
为了	它	曾是	一个	富有的	学校	,

因为这是一所富裕的学校，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] - ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [went] [fɔːr; fər] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] . :

and	a	good	share	of	the	girls	'	pocket	-	money	went	for	good	things	to	eat	.	:
和	一个	好的	分享	的	这	女孩们	-	口袋	-	钱	去	为了	好的	事物	到	吃	.	:

女孩们零花钱的大部分都用来买好吃的了。

['pegi] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd]

Peggy	was	familiar	with	many	of	them	,	but	she	had	never	happened
佩吉	曾是	熟悉的	和	许多	的	他们	,	但	她	有	绝不	发生

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

to	come	here	before	.
到	来	这里	前	.

佩吉认识他们中的许多人，但她以前从未来过这里。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən]

So	**she**	**knew**	**that**	**they**	**must**	**be**	**a**	**greater**	**distance**	**from**	**the**	**school**	**than**
所以	她	知道	那	他们	必须	是	一个	更大的	距离	从	这	学校	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

she	**had**	**supposed**	**.**
她	有	据称	.

所以她知道，他们离学校的距离一定比她预想的要远。

['ɔːlsoʊ] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [teiblz] [wɜːr; wər] [bɔɪz]

Also	**,**	**most**	**of**	**the**	**people**	**seated**	**around**	**the**	**adorable**	**little**	**tables**	**were**	**boys**
还	,	最多	的	这	人们	坐着	大约	这	可爱的	小的	表格	是	男孩们

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

instead	**of**	**girls**	**,**
反而	的	女孩们	,

此外，围坐在那些可爱小桌子旁的大多数人都是男孩，而不是女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [per] .

and	**they**	**all**	**looked**	**up**	**with**	**interest**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**snowy**	**pair**	**.**
和	他们	全部	看起来	向上	和	兴趣	在	这	入口	的	这	下雪的	一对	.

他们都饶有兴趣地抬头看向那对白雪皑皑的男女。

“ [waɪ] , [hə'loʊ] , ['dʒɪm] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['pɛgiz] [kəm'pænjən] .

“	**Why**	**,**	**hello**	**,**	**Jim**	**,**	**”**	**one**	**of**	**the**	**boys**	**called**	**out**	**to**	**Peggy's**	**companion**	**.**
“	为什么	,	你好	,	吉姆	,	”	一	的	这	男孩们	称为	出去	到	佩吉的	伴侣	.

“你好，吉姆，”其中一个男孩向佩吉的同伴喊道。

“ ['pleɪɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] ?

“	**Playing**	**Santa**	**Claus**	**?**
“	玩耍	圣诞老人	克劳斯	?

“扮演圣诞老人？”

” ['dʒɪm] ['mɪrli] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ['pegi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]

”	**Jim**	**merely**	**smiled**	**and**	**bowed**	**,**	**and**	**guided**	**Peggy**	**to**	**a**	**table**	**by**	**a**	**roaring**
”	吉姆	仅仅	微笑	和	鞠躬	,	和	引导	佩吉	到	一个	桌子	经过	一个	咆哮

['oʊpən]['faɪər] .

open	**fire**	**.**
打开	火	.

吉姆只是微笑着鞠了一躬，然后领着佩吉来到熊熊燃烧的壁炉旁的一张桌子旁。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['swetər] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə]

Then	**he**	**took**	**her**	**sweater**	**and**	**cap**	**and**	**flung**	**them**	**across**	**a**	**chair**	**to**
然后	他	采取	她	毛衣	和	帽	和	扔	他们	穿过	一个	椅子	到

[draɪ] .

dry	**.**
干燥	.

然后他拿起她的毛衣和帽子，扔到椅子上晾干。

“ [wer] [duː][ɔːl] [ðiːz] [bɔɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [in'kwaiəd] ['pegi] .

“	**Where**	**do**	**all**	**these**	**boys**	**come**	**from**	**?**	**”**	**inquired**	**Peggy**	**.**
“	在哪里	做	全部	这些	男孩们	来	从	?	”	询问	佩吉	.

“这些男孩都是从哪里来的？”佩吉问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wɪldərnəs] [ə'raʊnd] [hɪr] . ”

“	**It**	**looks**	**like**	**a**	**perfect**	**wilderness**	**around**	**here**	**.**	**”**
“	它	看起来	喜欢	一个	完美的	荒野	大约	这里	.	”

“这里看起来就像一片完美的荒野。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] - , [ðə; ði] [bɔɪz] - [prep] [skuːl] , ” [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

“	**We**	**are**	**near**	**Anderwood**	**,**	**the**	**boys**	**'**	**prep**	**school**	**,**	**”**	**explained**	**her**	**companion**	**.**
“	我们	是	靠近	-	,	这	男孩们	-	准备	学校	,	”	解释	她	伴侣	.

“我们离安德伍德很近，那是男校预科学校，”她的同伴解释说。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] — [dʒʌst][læst] [jɪr] ,

“	I	used	to	go	there	—	just	last	year	,
”	我	用过的	到	去	那里	—	只是	最后的	年	,

“我以前常去那里——就在去年，”

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə] - [deɪ] .

in	fact	—	and	I	was	over	visiting	some	of	my	friends	to	-	day	.
在	事实	—	和	我	曾是	超过	访问	一些	的	我的	朋友们	到	-	天	.

事实上——我今天去拜访了一些朋友。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmz] [raɪt] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Most	of	the	fellows	are	having	exams	right	now	,	you	know	,
最多	的	这	伙伴们	是	拥有	考试	正确的	现在	,	你	知道	,

你知道，现在大部分同学都在考试。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['aʊərz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['evri] ['feloʊ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [bʊkt]

and	there	were	two	hours	this	afternoon	when	every	fellow	I	knew	was	booked
和	那里	是	二	小时	这	下午	什么时候	每一个	同伴	我	知道	曾是	已预订

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

for	something	,
为了	某物	,

今天下午有两个小时，我认识的每个人都有事安排了。

[soʊ][aɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [snoʊ] - [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] — [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl] . ”

so	I	borrowed	a	pair	of	snow	-	shoes	and	a	dog	and	—	took	a	stroll	.	”
所以	我	借来的	一个	一对	的	雪	-	鞋	和	一个	狗	和	—	采取	一个	漫步	.	”

于是我借了一双雪鞋和一条狗，然后——出去散步了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['stroʊld] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['gɜːlz] - [skuːl] , ” [læft] ['pegi] .

“	And	you	strolled	right	over	to	a	girls	'	school	,	”	laughed	Peggy	.
”	和	你	漫步	正确的	超过	到	一个	女孩们	-	学校	,	”	笑了	佩吉	.

“然后你就径直走到一所女子学校去了，”佩吉笑着说。

“ [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .

“	As	fast	as	I	could	go	,	”	the	young	man	answered	without	embarrassment	.
”	作为	快速地	作为	我	可以	去	,	”	这	年轻的	男人	回答	没有	尴尬	.

“我尽我所能地跑，”年轻人毫不尴尬地回答道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [tuː] .

“	I'll	tell	you	just	what	I	was	going	to	do	,	too	.
”	患病的	告诉	你	只是	什么	我	曾是	去	到	做	,	也	.

“我也来告诉你我原本打算怎么做。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl][æt; ət] ['ændruːz] — [ɔːr] ['dɪdnt] [ʌn'tɪl] [aɪ]['ɔːlmoʊst][ræn]['oʊvər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

I	don't	know	a	soul	at	Andrews	—	or	didn't	until	I	almost	ran	over	you	in	the
我	不	知道	一个	灵魂	在	安德鲁斯	—	或者	没有	直到	我	几乎	跑	超过	你	在	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

我在安德鲁斯一个熟人都没有——或者说，直到我在暴风雨中差点撞到你之前，我一个熟人都没有。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊ] .

But	I	was	just	going	to	look	at	a	certain	window	.
但	我	曾是	只是	去	到	看	在	一个	肯定	窗户	.

但我原本只是想看看某个窗户。

[naʊ] , [aɪ][bet] [juːd] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

Now	,	I	bet	you'd	hate	to	tell	me	what	you	think	of	me	.	”
现在	,	我	赌注	你会	恨	到	告诉	我	什么	你	思考	的	我	.	”

现在，我敢打赌你肯定不愿意告诉我你对我的看法。

“ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊ] , ” [mjuːzd] ['pegi] .

“	**A**	**certain**	**window**	**,**	**”**	**mused**	**Peggy**	**.**
”	一个	肯定	窗户	,	”	沉思	佩吉	.

“某个特定的窗户，”佩吉沉思道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ?

“	**Are**	**you**	**a**	**carpenter**	**and**	**did**	**you**	**want**	**to**	**see**	**how**	**it**	**was**	**made**	**?**
”	是	你	一个	木匠	和	做过	你	想	到	看	如何	它	曾是	制成	?

“你是木匠吗？你想看看它是怎么做出来的吗？”

” [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] [tɔːnt] [brɔːt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

”	**Her**	**mischievous**	**taunt**	**brought**	**an**	**explanation**	**.**
”	她	恶作剧	嘲讽	带来	一个	解释	.

她那句调皮的嘲讽带来了一个解释。

“ [aɪm][æn; ən] ['æmərst] [mæn] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['pegi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði]

“	**I'm**	**an**	**Amherst**	**man**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**	**and**	**Peggy**	**leaned**	**her**	**elbows**	**on**	**the**
“	我是	一个	阿默斯特	男人	,	”	他	开始	,	和	佩吉	倾斜	她	肘部	在	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

“我是阿默斯特人，”他开口说道，佩吉便把手肘撑在桌子上。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [suːp] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

forgetful	**of**	**the**	**steaming**	**soup**	**that**	**had**	**just**	**been**	**set**	**before**	**her**	**.**
健忘	的	这	蒸煮	汤	那	有	只是	到过	放	前	她	.

她竟忘了面前还摆着一碗热气腾腾的汤。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ɪg'zæmz] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]

“	**And**	**I**	**had**	**finished**	**my**	**exams**	**,**	**so**	**I**	**took**	**a**	**vacation**	**to**	**this**	**part**	**of**
“	和	我	有	完成的	我的	考试	,	所以	我	采取	一个	假期	到	这	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	**country**	**,**
这	国家	,

“我考完试后，就来这个地区度假了。”

[wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

where	**I**	**used**	**to**	**go**	**to**	**school**	**.**
在哪里	我	用过的	到	去	到	学校	.

我以前上学的地方。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪr] [aɪ] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

The	**last**	**time**	**I**	**was**	**around**	**here**	**I**	**came**	**up**	**for**	**the**	**game**	**,**	**early**	**in**	**the**	**fall**	**.**
这	最后的	时间	我	曾是	大约	这里	我	来了	向上	为了	这	游戏	,	早期的	在	这	落下	.

我上次来这附近是来看比赛的，那是初秋的时候。

[ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [gliː] [klʌb] ['fɛloʊz] ,

And	**—**	**well**	**,**	**you**	**know**	**how**	**it**	**is**	**with**	**glee**	**club**	**fellows**	**,**
和	—	出色地	,	你	知道	如何	它	是	和	高兴	俱乐部	伙伴们	,

而且——嗯，你知道合唱团成员之间是怎么回事，

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] [wen] [ðer; ðər] [tiːm] [hæz; həz] [wʌn] ,

they	**sing**	**their**	**heads**	**off**	**when**	**their**	**team**	**has**	**won**	**,**
他们	唱歌	他们的	头部	离开	什么时候	他们的	团队	有	韩元	,

当他们自己的球队获胜时，他们会放声高歌。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiː; wi] [ˌserə'neɪdid] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ændruːz] [dɔːmz] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

and	**I**	**guess**	**we**	**serenaded**	**every**	**corner**	**of**	**the**	**Andrews**	**dorms**	**until**	**midnight**	**.**
和	我	猜测	我们	小夜曲	每一个	角落	的	这	安德鲁斯	宿舍	直到	午夜	.

我想我们一直唱到午夜，把安德鲁斯宿舍的每个角落都唱遍了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] — [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌjuː 'es] ? ″

Do	you	remember	—	did	you	happen	to	be	awake	and	hear	us	?	″
做	你	记住	—	做过	你	发生	到	是	醒	和	听到	我们	?	″

你还记得吗？你当时是不是醒着，听到我们说话了？

“ [oʊ] , [jes] , ” [briːðd] ['pegi] [ɪk'stætɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [flʌʃ] [went] ['oʊvər]

“	Oh	,	yes	,	”	breathed	Peggy	ecstatically	,	and	then	a	furious	flush	went	over
″	哦	,	是的	,	″	呼吸	佩吉	欣喜若狂	,	和	然后	一个	狂怒	冲洗	去	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“哦，是的，”佩吉欣喜若狂地喘息着，然后她的脸上瞬间泛起了一片绯红。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːld] [naʊ] — [wʊd] [hiː; hi]

Was	her	awful	adventure	of	that	evening	to	be	recalled	now	—	would	he
曾是	她	可怕	冒险	的	那	晚上	到	是	召回	现在	—	会	他

[ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ,

guess	that	she	—	she	,
猜测	那	她	—	她	,

现在要提起她当晚那场可怕的遭遇吗？——他会猜到她——她，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['tɔpld]

whom	he	had	saved	from	the	storm	was	the	very	one	who	had	toppled
谁	他	有	已保存	从	这	风暴	曾是	这	非常	一	WHO	有	倾覆

[ðə; ði]['terəb(ə)l][roʊz] - [triː] [ɪn][ɪts] ['hevi] [ˌʒɑː.dɪn'jɛə˞] [daʊn] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

the	terrible	rose	-	tree	in	its	heavy	jardinière	down	onto	his	head	as	if	she	were
这	糟糕的	玫瑰	-	树	在	它是	重的	花瓶	向下	到	他的	头	作为	如果	她	是

['faɪərɪŋ][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['zepəlɪn] ?

firing	on	him	from	a	Zeppelin	?
射击	在	他	从	一个	齐柏林飞艇	?

他从暴风雨中救下的那个人，竟然就是那个把那棵可怕的玫瑰树连同它沉重的花盆一起推倒在他头上的人，就好像她正从齐柏林飞艇上向他开火一样？

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [kɪld] !

So	he	was	one	of	the	young	men	she	had	nearly	killed	!
所以	他	曾是	一	的	这	年轻的	男人	她	有	几乎	被杀	!

原来他就是她差点害死的那些年轻人之一！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][daɪd] , ['æftər][ɔːl] .

What	a	mercy	that	he	had	not	died	,	after	all	.
什么	一个	怜悯	那	他	有	不是	死亡	,	后	全部	.

他最终没有死，真是万幸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['meməri] , [ðə; ði] [hoʊl] ['muːnlɪt] [siːn]

With	a	crushing	wave	of	memory	,	the	whole	moonlit	scene
和	一个	压碎	海浪	的	记忆	,	这	所有的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	场景

[flæʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

flashed	back	to	her	,
闪光灯	后退	到	她	,

记忆如潮水般涌来，整个月光下的场景瞬间在她脑海中闪回。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [wɜːr; wər] ['pɔɪnjənt] [ɪn][hɜːr; hər]

and	once	more	the	ache	of	uncertainty	and	remorse	were	poignant	in	her
和	一次	更多的	这	疼痛	的	不确定	和	悔恨	是	令人心酸的	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她的心中再次涌起不确定和悔恨的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] ['kæθərɪnz] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈhɑːrmd] ,

She	recalled	Katherine's	joyous	shout	that	they	were	unharmed	,
她	召回	凯瑟琳的	欢乐	喊	那	他们	是	毫发无损	,

她回忆起凯瑟琳欣喜若狂地喊道，他们安然无恙。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [oʊn] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ]

and	then	—	and	then	her	own	rush	back	to	the	window	and	the	song
和	然后	—	和	然后	她	自己的	匆忙	后退	到	这	窗户	和	这	歌曲

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

they	had	sung	just	for	her	!
他们	有	唱	只是	为了	她	!

然后——然后她自己冲回窗边，听着他们专门为她唱的歌！

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] ? ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['ɪntrəst] .

“	You	heard	?	”	he	was	asking	in	pleasant	interest	.
“	你	听到	?	”	他	曾是	问	在	令人愉快的	兴趣	.

“你听说了吗？”他饶有兴致地问道。

“ [wɪtʃ] [haʊs] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ? ”

“	Which	house	are	you	in	?	”
“	哪个	房子	是	你	在	?	”

“你住在哪栋房子里？”

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['pegi] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

“	Oh	,	”	cried	Peggy	in	consternation	.
“	哦	,	”	哭	佩吉	在	惊愕	.

“哦！”佩吉惊叫道。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

“	The	other	one	.
“	这	其他	一	.

另一个。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] ['ɪntuː]

”	And	then	she	realized	by	his	puzzled	expression	and	his	mouth	twitching	into
”	和	然后	她	已实现	经过	他的	困惑	表达	和	他的	嘴	抽搐	进入

[ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

a	laugh	that	her	reply	didn't	make	sense	.
一个	笑	那	她	回复	没有	制作	感觉	.

“然后她从他困惑的表情和嘴角抽搐着笑出的表情中意识到，她的回答毫无意义。”

“ [aɪ] [miːn] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɪb][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

“	I	mean	I	didn't	hear	it	,	”	she	rushed	headlong	into	the	fib	in	her	distress	.
“	我	意思是	我	没有	听到	它	,	”	她	匆忙	一头扎	进入	这	纤维	在	她	痛苦	.

“我的意思是，我没听到，”她惊慌失措地撒了个谎。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ænd; ənd][maɪ] [roʊz] - [triː] [ɪz] [stɪl] [ɔːl] [seɪf] [ɪn] [ɪts] [ˌʒɑː.dɪn'jɛə˞] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

“	I	didn't	and	my	rose	-	tree	is	still	all	safe	in	its	jardinière	in	my	room	,
“	我	没有	和	我的	玫瑰	-	树	是	仍然	全部安全的		在	它是	花瓶	在	我的	房间	,

“我没有，我的玫瑰树现在还安然无恙地待在我房间的花盆里。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['eniweɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] !

and	—	and	—	anyway	you	must	realize	that	it	was	an	accident	!
和	—	和	—	反正	你	必须	意识到	那	它	曾是	一个	事故	!

而且——而且——总之你必须明白，那是一场意外！

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['despərətli] .

”	she	finished	desperately	.
”	她	完成的	绝望地	.

她绝望地总结道。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] [went] ['swɪftli] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

The	boy's	hand	went	swiftly	into	an	inner	pocket	and	drew	out	of	a	small
这	男孩们	手	去	迅速地	进入	一个	内	口袋	和	画	出去	的	一个	小的

['envəloʊp] [ə; eɪ]['taɪni] ['wɪðərd] [roʊz] [bʌd] ,

envelope	a	tiny	withered	rose	bud	,
信封	一个	微小的	干枯	玫瑰	芽	,

男孩的手迅速伸进内袋，从一个小信封里掏出一朵小小的枯萎玫瑰花苞。

[kwaɪt] [braʊn] [ænd; ənd] ['krʌmpli] .

quite	browned	and	crumply	.
相当	棕色	和	皱巴巴的	.

烤得焦黄酥脆。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	held	it	silently	over	to	her	across	the	table	,	his	eyes	shining	with
他	握住	它	默默	超过	到	她	穿过	这	桌子	,	他的	眼睛	灼灼	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

他默默地把东西递到桌子对面给她看，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

She	looked	at	it	with	an	attempt	at	impersonal	curiosity	,
她	看起来	在	它	和	一个	试图	在	不具个人色彩	好奇心	,

她试图用一种不带个人色彩的好奇心去看待它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['krɪŋkld] [ʌp] ,

and	then	the	corners	of	her	mouth	crinkled	up	,
和	然后	这	角落	的	她	嘴	皱巴巴的	向上	,

然后，她的嘴角微微皱了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['flɪkərɪŋ] ['dɪmp(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

and	that	flickering	dimple	came	into	play	and	she	met	his	eyes	with
和	那	闪烁	酒窝	来了	进入	玩	和	她	遇见	他的	眼睛	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

enjoyment	as	keen	as	his	own	.
享受	作为	敏锐的	作为	他的	自己的	.

她脸上那抹闪烁的酒窝浮现出来，她与他对视，眼中流露出和他一样的喜悦。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd]

“	And	you	all	sang	to	me	,	”	she	reminded	,	“	and	I	never	was	so	excited
“	和	你	全部	唱	到	我	,	”	她	提醒	,	“	和	我	绝不	曾是	所以	兴奋的

[bɪ'fɔːr] . ”

before	.	”
前	.	”

“你们都为我唱歌，”她提醒道，“我以前从未如此激动过。”

“ ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kept] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	Every	one	of	us	kept	one	of	the	flowers	,	”	he	told	her	.
“	每一个	一	的	我们	保留	一	的	这	花朵	,	”	他	讲述	她	.

“我们每个人都留下了一朵花，”他告诉她。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [drɑːpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

“	We	didn't	know	who	dropped	them	to	us	,
“	我们	没有	知道	WHO	掉落	他们	到	我们	,

“我们不知道是谁把它们送给我们的，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [dʒʌst][ðə; ði] [flʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪt] [her] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['kæri] [ðem; ðəm]

we	could	only	see	just	the	fluff	of	your	light	hair	—	but	we	carry	them
我们	可以	仅有的	看	只是	这	起毛	的	你的	光	头发	—	但	我们	携带	他们

[dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌk] .

just	for	luck	.
只是	为了	运气	.

我们只能看到你稀疏的浅色头发——但我们带着它们只是为了图个吉利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯在预科学校(Peggy Parsons at Prep School)
第5/8页

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] — ”
They are sort of insignia of adventure — ”
他们 是 种类 的 徽章 的 冒险 — ”

它们某种程度上是冒险的象征——”

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [aɪ'd] [kɪld] [juː; jʊ] , ” ['pegi] [kən'fest] ,
“ I was so afraid I'd killed you , ” Peggy confessed ,
“ 我 曾是 所以 害怕的 ID 被杀 你 , ” 佩吉 坦白 ,

“我当时真害怕我杀了你，”佩吉坦白道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ə'toʊn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ]
“ and I thought the only thing I could do to atone would be to go
“ 和 我 想法 这 仅有的 事物 我 可以 做 到 赎罪 会 是 到 去
[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ,
and be a Red Cross nurse ,
和 是 一个 红色的 叉 护士 ,

“我当时想，我唯一能做的赎罪方式就是去当一名红十字会护士。”

[ænd; ənd] [help] [ðoʊz] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] .
and help those that other people tried to kill .
和 帮助 那些 那 其他 人们 尝试 到 杀 .

并帮助那些被其他人试图杀害的人。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
” The young man threw back his head and laughed until the boys at the other
” 这 年轻的 男人 扔 后退 他的 头 和 笑了 直到 这 男孩们 在 这 其他
[teiblz] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
tables looked over and grinned in sympathy .
表格 看起来 超过 和 咧嘴一笑 在 同情 .

“那年轻人仰头大笑，直到其他桌的男孩们都转过头来，同情地咧嘴一笑。”

['pegi] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suːp] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
Peggy hastily turned her attention to her soup and ate in silence .
佩吉 草草 转向 她 注意力 到 她 汤 和 吃 在 沉默 .

佩吉赶紧把注意力转移到汤上，默默地吃了起来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][hɑːt] ['tʃɔːklət] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
When they had finished their hot chocolate , too , she glanced out at the
什么时候 他们 有 完成的 他们的 热的 巧克力 , 也 , 她 瞥了一眼 出去 在 这
[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [said] .
uninviting storm and sighed .
不吸引人 风暴 和 叹了口气 .

当她们也喝完热巧克力后，她瞥了一眼窗外阴沉沉的暴风雨，叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [maɪlz] [bæk] [tuː; tə] ['ændruːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It must be miles back to Andrews , ” she said .
“ 它 必须 是 英里 后退 到 安德鲁斯 , ” 她 说 .

“回安德鲁斯肯定有好几英里远，”她说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] [stɑːrt] .
“ I suppose we'd better start .
“ 我 认为 我们会 更好的 开始 .

我想我们最好开始了。

[ðə; ði] [stɔːrm] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] [dɑːrk] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

The	storm	makes	it	awfully	dark	,	doesn't	it	?
这	风暴	制作	它	非常	黑暗的	,	不	它	?

暴风雨让天变得非常黑，不是吗?

〃 [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə]

〃	The	lights	had	been	turned	on	in	the	little	tea	house	and	in	contrast	to
〃	这	灯	有	到过	转向	在	在	这	小的	茶	房子	和	在	对比	到

[ðer; ðər]['reɪdiənt] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

their	radiant	cheer	and	that	of	the	dancing	flames	in	the	fireplace	,
他们的	辐射状	欢呼	和	那	的	这	跳舞	火焰	在	这	壁炉	,

“小茶馆里的灯亮了，与它们明亮欢快的气氛和壁炉里跳动的火焰形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [diːp] [greɪ] [swɜːrl][ʌv; əv] [snoʊ] [fleɪks] [lʊkt] ['veri] [blæk] [ænd; ənd]

the	outside	world	with	its	deep	gray	swirl	of	snow	flakes	looked	very	black	and
这	外部	世界	和	它是	深的	灰色的	漩涡	的	雪	薄片	看起来	非常	黑色的	和

[tʃɪl] .

chill	.
寒意	.

外面的世界，漫天飞舞的雪花，显得格外阴冷黑暗。

“ [its] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [stɔːrm] — [ɔːr][nɑːt] [ðæt] ['oʊnli] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

“	It's	not	so	much	the	storm	—	or	not	that	only	,	—	it	must	be	five	o'clock	,
“	它是	不是	所以	很多	这	风暴	—	或者	不是	那	仅有的	,	—	它	必须	是	五	点钟	,

['eniweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

anyway	,	you	know	.
反正	,	你	知道	.

“倒不是说暴风雨有多大——或者说不仅仅是暴风雨——反正现在应该是五点钟了，你知道的。”

〃 ['pegi] [dʒʌmpt] .

〃	Peggy	jumped	.
〃	佩吉	跳了起来	.

佩吉跳了起来。

“ [oʊ] , [noʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	Oh	,	no	,	how	could	it	be	?
“	哦	,	不	,	如何	可以	它	是	?

“哦，不，怎么会这样呢？〃

[wiː; wi][wəʊnt] [get] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] , [ðen] . 〃

We	won't	get	home	in	time	,	then	.	〃
我们	惯于	得到	家	在	时间	,	然后	.	〃

那样我们就来不及回家了。

“ [ɪn] [taɪm] ? 〃

“	In	time	?	〃
“	在	时间	?	〃

“有时间吗？〃

“ [jes] ,

“	Yes	,
“	是的	,

“是的，

['evri] [gɜːrl][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [faɪv] - ['θɜːrti] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

every	girl	has	to	be	in	her	room	at	five	-	thirty	so	as	to	have
每一个	女孩	有	到	是	在	她	房间	在	五	-	三十	所以	作为	到	有

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət][sɪks] .

plenty	of	time	to	dress	for	dinner	at	six	.
很多	的	时间	到	裙子	为了	晚餐	在	六	.

每个女孩都必须在五点半之前回到自己的房间，以便有充足的时间在六点钟打扮去吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːl] [ɪz] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiːl] [biː; bi][ɪn] [bɪ'fɔːr] [its] ['veri] [dɑːrk] ,

And	the	rule	is	partly	to	make	it	certain	that	we'll	be	in	before	it's	very	dark	,
和	这	规则	是	部分	到	制作	它	肯定	那	出色地	是	在	前	它是	非常	黑暗的	,

这条规定的部分原因是为了确保我们能在天黑之前回到房间。

[tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

too	,	I	suppose	.	”
也	,	我	认为	.	”

我想也是吧。”

“ [wel] , [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Well	,	we'll	make	a	dive	for	it	,	”	he	said	.
”	出色地	,	出色地	制作	一个	潜水	为了	它	,	”	他	说	.

“好吧，我们会奋力一搏的，”他说。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

He	drew	out	his	watch	,
他	画	出去	他的	手表	,

他掏出手表，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['brɪliənt] ['oʊvər] - ['kʌlər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	then	his	face	grew	red	with	that	same	brilliant	over	-	color	that	it	had
和	然后	他的	脸	生长	红色的	和	那	相同的	杰出的	超过	-	颜色	那	它	有

[wɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪpɪŋ] ['waɪndz] .

worn	when	she	first	saw	him	out	there	in	the	whipping	winds	.
磨损	什么时候	她	第一的	锯	他	出去	那里	在	这	鞭打	风	.

然后，他的脸涨得通红，和她第一次在狂风中见到他时一样，红得耀眼。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ðæt] [fleɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

This	time	it	was	not	the	wind	that	had	sent	that	flame	over	his	forehead	,
这	时间	它	曾是	不是	这	风	那	有	发送	那	火焰	超过	他的	前额	,

这一次，不是风把火焰吹过他的额头。

[tʃɪn] [ænd; ənd] [tʃiːks] ,

chin	and	cheeks	,
下巴	和	脸颊	,

下巴和脸颊，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm]

—	it	was	shame	that	his	sense	of	responsibility	should	not	have	warned	him
—	它	曾是	耻辱	那	他的	感觉	的	责任	应该	不是	有	警告	他

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [taɪm] .

of	the	passing	time	.
的	这	通过	时间	.

——可惜的是，他的责任感没能让他意识到时间的流逝。

“ [its] — [hæf] - [pæst] [faɪv] [naʊ] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

“	It's	—	half	-	past	five	now	,	”	he	was	obliged	to	tell	her	.
“	它是	—	一半	-	过去的	五	现在	,	”	他	曾是	有义务	到	告诉	她	.

“现在已经是五点半了，”他不得不告诉她。

['pegi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

Peggy	looked	into	his	poor	,	miserable	face	,	full	of	self	-	accusation	,
佩吉	看起来	进入	他的	贫穷的	,	悲惨的	脸	,	满的	的	自己	-	指控	,

佩吉看着他那张可怜兮兮、充满自责的脸，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps]['ɪntuː][ðer; ðər] [best] [smaɪl] .

and	with	an	effort	of	will	she	drew	her	own	lips	into	their	best	smile	.
和	和	一个	努力	的	将要	她	画	她	自己的	嘴唇	进入	他们的	最好的	微笑	.

她鼓起勇气，让自己的嘴唇勾勒出最美的笑容。

“ [oʊ] , [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [taɪm] ,
“ Oh , well , ” she said , “ we've had a gorgeous time ,
“ 哦 , 出色地 , ” 她 说 , “ 我们已经 有 一个 华丽的 时间 ,

“哦，好吧，”她说，“我们度过了一段美好的时光。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ə'goʊ][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['evər] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ɪn]
and a few short hours ago I didn't expect ever to see another half - past five in
和 一个 很少 短的 小时 前 我 没有 预计 曾经 到 看 其他 一半 - 过去的 五 在
[ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] .
all this world .
全部 这 世界 .

就在几个小时前，我还以为这辈子都不会再见到五点半了。

[aɪ] [ges] ['hævɪŋ] [wʌnz] [laɪf] [seɪvd] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ə'piːz] ['mɪsɪz] .
I guess having one's life saved will be sufficient cause for delay to appease Mrs .
我 猜测 拥有 一个人的 生活 已保存 将要 是 充足的 原因 为了 延迟 到 安抚 太太 .
['fɔːrɪst] .
Forest .
森林 .

我想，保住性命足以成为安抚福雷斯特太太的合理理由，从而可以拖延时间。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] .
I imagine even she can get the importance of that .
我 想象 甚至 她 能 得到 这 重要性 的 那 .

我想她也能明白这件事的重要性。

” [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [ə'baʊt] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz]
” But in her heart she knew just about how easy it was to explain things
” 但 在 她 心 她 知道 只是 关于 如何 简单的 它 曾是 到 解释 事物
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] — [ə'baʊt] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
to Mrs . Forest — about as easy as moving a mountain .
到 太太 . 森林 — 关于 作为 简单的 作为 移动 一个 山 .

但她心里很清楚，要向福雷斯特太太解释事情有多么容易——就像移山一样容易。

[wʌns] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
Once the principal decided in favor of punishment ,
一次 这 主要的 决定 在 偏爱 的 惩罚 ,

一旦校长决定采取惩罚措施，

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz] [ɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
not all the king's horses or all the king's men could change her mind .
不是 全部 这 国王的 马匹 或者全部 这 国王的 男人 可以 改变 她 头脑 .

即使国王派出所有的骏马和所有的人马，也无法改变她的想法。

[ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] [fɔːlts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skɔːrd] [moʊst] ['hevɪli] .
And , oddly enough , it was the small faults that she scored most heavily .
和 , 奇怪 足够的 , 它 曾是 这 小的 故障 那 她 得分 最多 重度 .

奇怪的是，她得分最高的恰恰是那些小缺点。

['pegi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ə'raʊz] ['mɪsɪz] .
Peggy sometimes felt that a girl might steal something and yet not arouse Mrs .
佩吉 有时 毛毡 那 一个 女孩 可能 偷 某物 和 然而 不是 引起 太太 .
['fɔrəsts] [ræθ] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] .
Forest's wrath as thoroughly as one who was late to dinner .
森林的 愤怒 作为 彻底 作为 一 WHO 曾是 晚的 到 晚餐 .

佩吉有时觉得，一个女孩偷了东西，却不会像一个晚餐迟到的女孩那样彻底激怒福雷斯特太太。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [ɪn] ['mænərz] [ɪn][maɪ] [skuːl] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] ,
“ You are to be trained in manners in my school , ” she often said ,
“ 你 是 到 是 受过训练 在 礼仪 在 我的 学校 , ” 她 经常 说 ,

“在我的学校里，你们要接受礼仪方面的训练，”她常说。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðiːz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈfɔːr] ['evriθɪŋ]

and	it	was	true	that	with	her	these	seemed	to	come	before	everything
和	它	曾是	真的	那	和	她	这些	似乎	到	来	前	一切

[els] .

else	.
别的	.

对她来说，这些事情似乎总是比一切都重要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [strɪkt] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

She	was	not	so	strict	in	regard	to	chaperonage	and	all	that	as	the	New	York
她	曾是	不是	所以	严格的	在	看待	到	监护	和	全部	那	作为	这	新的	约克

['fɪnɪʃɪŋ] [skuːlz] ;

finishing	schools	;
精加工	学校	;

她不像纽约的女子精修学校那样，对监护人等事宜要求那么严格；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .

she	had	no	need	to	be	.
她	有	不	需要	到	是	.

她完全没必要那样做。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [taʊn] ,

The	school	was	situated	in	a	small	and	desirable	town	,
这	学校	曾是	位于	在	一个	小的	和	理想	镇	,

学校坐落在一个环境优美的小镇上。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['væpɪd]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fuːlɪʃnəs]

and	among	her	pupils	were	none	of	the	vapid	little	Miss	Foolishnesses
和	之中	她	学生	是	没有任何	的	这	乏味	小的	错过	愚蠢

['sʌmtaɪmz] [sent] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] ['perənts] [ɔːr] ['gɑːdɪənz] [kɑːnt] ['mænɪdʒ]

sometimes	sent	away	to	school	because	their	parents	or	guardians	can't	manage
有时	发送	离开	到	学校	因为	他们的	父母	或者	守护者	不能	管理

[ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] .

them	at	home	.
他们	在	家	.

她的学生中没有一个是那种肤浅愚蠢的小姑娘，她们有时被送到学校是因为她们的父母或监护人无法在家管教她们。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [braɪt] , ['iːgər] , ['tɪpɪk(ə)l] [əˈmerɪkən] ['gɜːlz] [laɪk] ['pegi] [ænd; ənd]

All	her	students	were	bright	,	eager	,	typical	American	girls	like	Peggy	and
全部	她	学生	是	明亮的	,	渴望的	,	典型的	美国人	女孩们	喜欢	佩吉	和

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['flɔrəns] ,

Katherine	and	Florence	,
凯瑟琳	和	佛罗伦萨	,

她的学生都很聪明、好学，是典型的美国女孩，比如佩吉、凯瑟琳和弗洛伦斯。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ænd; ənd][plæn][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['æftər]

most	of	whom	had	a	definite	idea	and	plan	for	their	lives	after
最多	的	谁	有	一个	定	主意	和	计划	为了	他们的	生活	后

[ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] ,

graduation	,
毕业	,

他们中的大多数人对毕业后的生活都有明确的想法和计划。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] ['trendɪŋ] - .

the	majority	trending	collegeward	.
这	多数	热门话题	-	.

大多数人倾向于选择大学生。

[soʊ] , [ɔːlˈðoʊ] ['pegi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][nekst][dʒuːn]

So	,	although	Peggy	was	the	youngest	girl	who	would	receive	a	diploma	next	June
所以	,	虽然	佩吉	曾是	这	最小的	女孩	WHO	会	收到	一个	文凭	下一个	六月

,

,

,

所以，尽管佩吉是明年六月即将获得毕业证书的最年轻的女孩，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ]

it	would	not	be	on	the	score	of	lack	of	chaperonage	in	going	to	tea	with
它	会	不是	是	在	这	分数	的	缺少	的	监护	在	去	到	茶	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['æmərst] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

a	young	Amherst	friend	that	she	would	meet	with	Mrs	.	Forest's	objection	,
一个	年轻的	阿默斯特	朋友	那	她	会	见面	和	太太	.	森林的	异议	,

她与一位年轻的阿默斯特学院朋友一起喝茶，却没有成人陪伴，这并非福雷斯特夫人反对她的原因。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ɑːn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zæktli] [ə'pɔɪntɪd]

but	merely	on	the	technical	ground	of	not	returning	at	the	exactly	appointed
但	仅仅	在	这	技术的	地面	的	不是	返回	在	这	确切地	任命

[taɪm] .

time	.
时间	.

但仅仅是因为没有按时返回而导致的技术性问题。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['swetər] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] [flʌŋ] ['ɪntuː]

Hastily	he	shook	out	her	sweater	and	held	it	for	her	,	then	flung	into
草草	他	摇晃	出去	她	毛衣	和	握住	它	为了	她	,	然后	扔	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他匆忙抖开她的毛衣，帮她拿着，然后自己也套上了毛衣。

[ænd; ənd] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	jammed	his	cap	on	his	head	,
和	卡住	他的	帽	在	他的	头	,

然后把帽子扣在头上。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pʌpi] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	catching	up	the	puppy	that	all	this	while	had	been	lying	comfortably
和	捕捉	向上	这	小狗	那	全部	这	尽管	有	到过	说谎	舒适地

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

before	the	fire	he	held	the	door	open	for	her	.
前	这	火	他	握住	这	门	打开	为了	她	.

他追上一直舒服地躺在火炉前的小狗，为她打开了门。

[ðə; ði] [stɔːrm] [bluː] [ɪn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

The	storm	blew	in	to	meet	them	as	they	stood	there	,
这	风暴	吹	在	到	见面	他们	作为	他们	站立	那里	,

他们站在那里时，暴风雨迎面而来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [stræpt] [ɑːn][ðer; ðər] [snoʊ] - [ʃuːz]

and	with	a	shiver	of	determination	they	strapped	on	their	snow	-	shoes
和	和	一个	颤抖	的	决心	他们	绑带	在	他们的	雪	-	鞋

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] .

and	struck	out	.
和	击	出去	.

他们带着一丝决心，穿上雪鞋，出发了。

“ [wiːl] [dʒʌst][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] ,

“	We'll	just	go	over	to	the	next	corner	,
“	出色地	只是	去	超过	到	这	下一个	角落	,

“我们就走到下一个拐角处去。”

[wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] — [wɪə(r)]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm] ['ændruːz] [baɪ]

where	we	can	get	a	street	car	—	we're	only	a	little	way	from	Andrews	by
在哪里	我们	能	得到	一个	街道	车	—	是	仅有的	一个	小的	方式	从	安德鲁斯	经过

[kɑːr][laɪn] ,

car	line	,
车	线	,

我们可以搭乘有轨电车——我们离安德鲁斯只有很短的车程，

" [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	the	boy	told	her	.
"	这	男生	讲述	她	.

男孩告诉她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][kɑːr][æt; ət][wʌns] ,

They	were	fortunate	enough	to	catch	a	car	at	once	,
他们	是	幸运	足够的	到	抓住	一个	车	在	一次	,

他们很幸运，立刻就拦到了一辆车。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ðeɪ] [kən'grætjuleitid]

and	all	unconscious	of	the	friendly	stares	of	the	passengers	they	congratulated
和	全部	无意识	的	这	友好的	凝视	的	这	乘客	他们	恭喜

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [tiː] [ruːm] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

each	other	on	having	left	the	tea	room	at	exactly	the	right	moment	.
每个	其他	在	拥有	左边	这	茶	房间	在	确切地	这	正确的	片刻	.

他们全然不顾乘客们友好的目光，互相祝贺对方在恰当的时机离开了茶室。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændruːz] [geɪt] .

The	car	stopped	directly	in	front	of	the	Andrews	gate	.
这	车	停止	直接地	在	正面	的	这	安德鲁斯	门	.

汽车直接停在了安德鲁斯大门前。

[ðer; ðər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ə'gloʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [əd'ventʃəz]

Their	cheeks	were	aglow	and	their	minds	full	of	the	afternoon's	adventures
他们的	脸颊	是	闪耀	和	他们的	思想	满的	的	这	下午	冒险

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

rather	than	with	their	consequences	.
相当	比	和	他们的	结果	.

他们双颊泛红，满脑子都是下午的奇遇，而不是后果。

[ɑːn][ðə; ði][waɪd] [pɔːrtʃ] ['pegi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ,

On	the	wide	porch	Peggy	turned	to	her	friend	and	said	,	"	You	must	go	,
在	这	宽的	门廊	佩吉	转向	到	她	朋友	和	说	,	"	你	必须	去	,

[naʊ] ,

now	,
现在	,

在宽阔的门廊上，佩吉转向她的朋友说："你现在必须走了。"

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

and	be	introduced	to	Mrs	.	Forest	at	some	other	time	.
和	是	介绍	到	太太	.	森林	在	一些	其他	时间	.

之后会择日介绍给福雷斯特夫人。

[ðeə(r)] [æt; ət] ['dɪnər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [kɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [ɪf] [aɪ][kɔːl]

They're	at	dinner	now	,	and	she'd	kill	me	with	her	own	hands	if	I	call
它们是	在	晚餐	现在	,	和	棚	杀	我	和	她	自己的	双手	如果	我	称呼

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

她们现在正在吃饭，如果我把她叫走，她会亲手杀了我的。

[soʊ] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [seɪ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm]

So	I'll	let	you	go	and	just	say	,	'	Thank	you	,	and	I've	had	a	nice	time
所以	患病的	让	你	去	和	只是	说	,	-	感谢	你	,	和	我已经	有	一个	好的	时间

- 一
' 一
- 一

所以我会让你走，然后就说：“谢谢，我玩得很开心。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] ,

”	She	smiled	up	at	him	bravely	,
”	她	微笑	向上	在	他	勇敢地	,

她勇敢地抬头对他微笑，

[fɔːr; fər] [priˈzentɪmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [bɪ'gɪnɪŋ]

for	presentiments	of	her	meeting	with	the	Forest	were	already	beginning
为了	预感	的	她	会议	和	这	森林	是	已经	开始

[tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

to	creep	into	her	heart	.
到	潜行者	进入	她	心	.

她心中已经开始涌起与森林相遇的预感。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Good	-	by	,	”	he	said	,
“	好的	-	经过	,	”	他	说	,

“再见，”他说。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] ['pegi] ['sɔːftli]

and	in	a	moment	more	he	was	swinging	down	the	walk	and	Peggy	softly
和	在	一个	片刻	更多的	他	曾是	摇摆	向下	这	走	和	佩吉	轻轻

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

opened	the	door	and	scurried	upstairs	to	her	room	.
打开	这	门	和	匆匆跑过	楼上	到	她	房间	.

片刻之后，他荡着秋千走下小路，佩吉轻轻地打开门，匆匆跑上楼回了自己的房间。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðæt] ,

As	always	happens	at	a	time	like	that	,
作为	总是	发生	在	一个	时间	喜欢	那	,

每当这种时候，总是会发生这样的事。

[ðə; ði] [geɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [daɪd] [daʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

the	gay	roar	of	voices	in	the	dining	-	room	died	down	as	she	came	in	,
这	同性恋	吼	的	声音	在	这	用餐	-	房间	死亡	向下	作为	她	来了	在	,

她进来时，餐厅里欢快的谈笑声渐渐平息下来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ðə; ði] [slaɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	to	everyone	and	certainly	to	Mrs	.	Forest	the	slight	sound	of	her
和	到	每个人	和	当然	到	太太	.	森林	这	轻微	声音	的	她

['mɒkəsɪn] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] .

moccasined	feet	on	the	stairs	was	plainly	audible	.
莫卡辛	脚	在	这	楼梯	曾是	显然	可听见的	.

对于每个人，尤其是福雷斯特太太来说，她穿着鹿皮鞋走在楼梯上的轻微声音都清晰可闻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

When	she	came	down	a	few	minutes	later	,	glowing	in	a	pink	evening	dress	,
什么时候	她	来了	向下	一个	很少	分钟	之后	,	发光	在	一个	粉色的	晚上	裙子	,

几分钟后，她身着粉色晚礼服，容光焕发地走了下来。

['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] [ster] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['aɪsɪklz] .

Mrs	.	Forest's	stare	was	like	a	cluster	of	icicles	.
太太	.	森林的	盯	曾是	喜欢	一个	簇	的	冰柱	.

福雷斯特太太的目光如同簇簇冰柱。

“ [noʊ] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [mɪs] ['pɑːrsənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] ['æftər] ['pegi] ,

“	No	supper	for	Miss	Parsons	,	”	she	sent	word	by	the	maid	,	and	after	Peggy	,
”	不	晚餐	为了	错过	帕森斯	,	”	她	发送	单词	经过	这	女佣	,	和	后	佩吉	,

“帕森斯小姐没有晚饭吃，”她派女仆传达了这一消息，佩吉也一样。

['maɪti] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [hɑːt] [suːp] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] ,

mighty	glad	that	she	had	just	had	plenty	of	hot	soup	and	chocolate	,
强大的	高兴的	那	她	有	只是	有	很多	的	热的	汤	和	巧克力	,

她非常庆幸自己刚刚喝了很多热汤，吃了很多巧克力。

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

had	gone	back	to	her	room	amid	the	sympathetic	glances	of	the	dining	-
有	已消失	后退	到	她	房间	之中	这	交感神经	眼神	的	这	用餐	-

[ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɜːlz] ,

room	full	of	girls	,
房间	满的	的	女孩们	,

她回到了自己的房间，餐厅里的女孩们都投来同情的目光。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [kɔːld] [ðæt] [dred] [ænd; ənd] [k'læmɪli] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [noʊn] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ]

the	principal	called	that	dread	and	clammily	unpleasant	thing	known	to	boarding
这	主要的	称为	那	恐惧	和	湿漉漉的	令人不快的	事物	已知	到	登机

[skuːlz] [æz; əz] [ə; eɪ] “ [haʊs] - ['miːtɪŋ] .

schools	as	a	“	house	-	meeting	.
学校	作为	一个	”	房子	-	会议	.

校长把寄宿学校里那种令人恐惧、令人不快的会议称为“宿舍会议”。

” [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [prɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['eni] [gʊd] , [juː; jʊ]

”	She	herself	presided	,	and	the	meeting	was	seldom	called	for	any	good	,	you
”	她	她自己	主持	,	和	这	会议	曾是	很少	称为	为了	任何	好的	,	你

[meɪ] [bɪ'liːv] .

may	believe	.
可能	相信	.

“她亲自主持会议，而且你可能认为，这种会议很少是为了什么好事而召开的。”

[ɪts] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['steɪdʒɪz]

Its	object	was	rather	the	punishment	of	someone	with	all	the	sickening	stages
它是	目的	曾是	相当	这	惩罚	的	某人	和	全部	这	令人作呕	阶段

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [fɜːrst] .

of	a	public	investigation	into	her	conduct	first	.
的	一个	民众	调查	进入	她	执行	第一的	.

它的目的并非惩罚某人，而是先让她经历公开调查其行为的所有令人作呕的阶段。

['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɜːlz] [kraɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]

Mrs	.	Forest	had	a	way	of	making	the	girls	cry	in	a	homesick	fashion	at
太太	.	森林	有	一个	方式	的	制作	这	女孩们	哭	在	一个	想家	时尚	在

[ðiːz] [ə'ferz] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

these	affairs	and	perhaps	it	is	hardly	doing	her	an	injustice	to	say	that	she
这些	事务	和	也许	它	是	几乎	正在做	她	一个	不公正	到	说	那	她

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

enjoyed	it	.
享受	它	.

福雷斯特太太总有办法让女孩们在这些场合中因思乡而哭泣，也许说她乐在其中也并不为过。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [spɔːrt] [ɪn] [laɪf] ,

At	least	the	girls	were	all	perfectly	convinced	that	it	was	her	sport	in	life	,
在	至少	这	女孩们	是	全部	完美	确信	那	它	曾是	她	运动	在	生活	,

至少这些女孩都深信，这是她人生中最重要的运动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈzentid] [pərˈtɪkjələrli] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈaɪdl] , [ˈpegi] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv]

and	they	resented	particularly	that	their	idol	,	Peggy	,	should	be	the	subject	of
和	他们	怨恨	特别	那	他们的	偶像	,	佩吉	,	应该	是	这	主题	的

[ðɪs] [wʌn] .

this	one	.
这	一	.

他们尤其不满的是，他们的偶像佩吉竟然成了这部影片的主角。

[ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈgɝːlz] [went] [ˈklætɝɪŋ] [ʌp] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər]

A	deputation	of	girls	went	clattering	up	after	the	victim	and	brought	her
一个	代表团	的	女孩们	去	咔嗒咔嗒	向上	后	这	受害者	和	带来	她

[daʊn] ,

down	,
向下	,

一群女孩蜂拥而上，追上受害者，将她制服。

[ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [maːrks] [ʌv; əv] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈlɪt(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn]

showing	no	further	marks	of	perturbation	than	a	tiny	little	line	of	uncertainty	in
显示	不	更远	标记	的	扰动	比	一个	微小的	小的	线	的	不确定	在

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .

her	forehead	.
她	前额	.

除了额头上一道细细的不确定纹路外，她脸上没有其他不安的迹象。

“ [sɪt] [hɪr] , [mɪs] [ˈpɑːrsənz] , ” [kəˈmɑːndid] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgɝːlz]

“	Sit	here	,	Miss	Parsons	,	”	commanded	Mrs	.	Forest	as	soon	as	all	the	girls
“	坐	这里	,	错过	帕森斯	,	”	命令	太太	.	森林	作为	很快	作为	全部	这	女孩们

[hæd; həd] [ˈgæðərd] .

had	gathered	.
有	聚集	.

“帕森斯小姐，请坐在这里。”福雷斯特太太在所有女孩都到齐后命令道。

[ˈpegi] [sæŋk] [ˈgreɪsfəli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [ˈsætn] [ˈslɪpərz] [ˈdeɪntɪli] .

Peggy	sank	gracefully	into	a	chair	and	thrust	out	her	pink	satin	slippers	daintily	.
佩吉	沉没	优雅地	进入	一个	椅子	和	推力	出去	她	粉色的	缎	拖鞋	轻柔地	.

佩吉优雅地坐进椅子里，轻轻地伸出她的粉色缎面拖鞋。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrɪst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðoʊz] [ˈtaɪərd] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [eɪkt] [ˌɪnˈsaɪd] [ðoʊz] [braɪt] [ˈslɪpərz]

Mrs	.	Forest	could	not	know	how	those	tired	little	feet	ached	inside	those	bright	slippers
太太	.	森林	可以	不是	知道	如何	那些	疲劳的	小的	脚	疼痛	里面	那些	明亮的	拖鞋

.

:
.

福雷斯特太太无法体会那些穿着鲜艳拖鞋的小脚丫有多疼。

“ [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ,

“	Young	ladies	,
“	年轻的	女士们	,

“年轻的女士们，

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɪn] [maɪ]

I	have	called	this	meeting	in	order	that	I	may	have	it	understood	that	in	my
我	有	称为	这	会议	在	命令	那	我	可能	有	它	理解	那	在	我的

[skuːl] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [əuˈbeid] .

school	the	rules	are	to	be	obeyed	.
学校	这	规则	是	到	是	服从	.

我召开这次会议的目的是为了让大家明白，在我的学校里，规章制度必须遵守。

[naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ?

Now	I	want	to	ask	each	one	of	you	what	you	think	the	rules	are	for	?
现在	我	想	到	问	每个	一	的	你	什么	你	思考	这	规则	是	为了	?

现在我想问问你们每个人，你们认为这些规则是用来做什么的?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [əu'beid] ?

Do	you	think	they	were	made	with	the	idea	of	having	them	obeyed	?
做	你	思考	他们	是	制成	和	这	主意	的	拥有	他们	服从	?

你认为它们的设计初衷是为了让人们服从吗?

[mɪs] ['tɔməs] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [fɜːrst] ?

Miss	Thomas	,	will	you	answer	first	?
错过	托马斯	,	将要	你	回答	第一的	?

托马斯小姐，请你先回答。

" ['flɔrəns] [felt] [laɪk] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ['treɪtər] [tuː; tə] ['pegi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n][biː; bi]

"	Florence	felt	like	the	most	complete	traitor	to	Peggy	that	she	should	even	be
"	佛罗伦萨	毛毡	喜欢	这	最多	完全的	叛徒	到	佩吉	那	她	应该	甚至	是

['kwestʃənd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət]

questioned	on	such	a	subject	when	she	knew	the	whole	proceeding	was	aimed	at
被质问	在	这样的	一个	主题	什么时候	她	知道	这	所有的	进行中	曾是	旨在	在

[hɜːr; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

“弗洛伦斯觉得自己背叛了佩吉，竟然因为被问及这样的问题而感到愧疚，因为她知道整个调查都是针对她的朋友的。”

“ [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] .

“	I	—	don't	—	know	—	"	she	said	miserably	.
"	我	—	不	—	知道	—	"	她	说	惨痛地	.

“我——不知道——”她沮丧地说。

“ [dəunt] [noʊ] , " ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [smaɪld] [ˌdɪsə'griːəbli] , “ [aɪ] [wɪl] [æsk] [mɪs] ['pɑːrsənz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

“	Don't	know	,	"	Mrs	.	Forest	smiled	disagreeably	,	“	I	will	ask	Miss	Parsons	what	she
"	不	知道	,	"	太太	.	森林	微笑	令人不快地	,	"	我	将要	问	错过	帕森斯	什么	她

[θɪŋks] .

thinks	.
思考	.

“不知道，”福雷斯特太太不高兴地笑了笑，“我会问问帕森斯小姐的意见。”

" ['pegi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Peggy	looked	up	from	her	contemplation	of	the	carpet	and	gave	a	little
"	佩吉	看起来	向上	从	她	沉思	的	这	地毯	和	给予	一个	小的

[gæsp] .

gasp	.
喘气	.

佩吉从对地毯的沉思中抬起头，轻轻地倒吸了一口气。

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] [wei] [ɔːr]

“	Oh	,	I'm	not	in	a	frame	of	mind	to	think	they're	very	important	one	way	or
"	哦	,	我是	不是	在	一个	框架	的	头脑	到	思考	它们是	非常	重要的	一	方式	或者

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

“哦，我现在没心情去想它们有多重要，或者多重要。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['mædnɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

"	she	replied	,	with	an	entirely	maddening	smile	of	deprecation	.
"	她	回复	,	和	一个	完全	令人抓狂	微笑	的	弃用	.

“她回答道，脸上带着一种令人抓狂的自嘲笑容。”

[hɜːr; hər]['dɪmp(ə)l] [flæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] ['mɪsɪz] . ['fɔrəsts]

Her	dimple	flashed	in	and	out	of	her	cheek	and	she	met	Mrs	.	Forest's
她	酒窝	闪光灯	在	和	出去	的	她	脸颊	和	她	遇见	太太	.	森林的

[geɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [kɑːm] .

gaze	with	an	unperturbed	calm	.
目光	和	一个	镇定自若	冷静的	.

她脸颊上的酒窝忽隐忽现，她神态平静地与福雷斯特太太对视。

“ [jʊr; jər] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [weɪ] — [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
“ Your penalty for feeling that way — and acting as you feel is that you shall
“ 你的 惩罚 为了 感觉 那 方式 — 和 表演 作为 你 感觉 是 那 你 将
[nɑːt][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] !
not be taken to Annapolis in the spring when all the other girls are going !
不是 是 已采取 到 安纳波利斯 在 这 春天 什么时候全部 这 其他 女孩们 是 去 !

“你因为有这种想法并且按照这种想法行事而受到的惩罚是，春天其他女孩都要去安纳波利斯的时候，你不会被带去！”

” ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .
” Mrs . Forest exclaimed with heat .
” 太太 . 森林 惊呼 和 热 .

“福雷斯特夫人激动地喊道。”

“ [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] ? ”
“ Does that make a difference in your attitude ? ”
“ 做 那 制作 一个 不同之处 在 你的 态度 ? ”

“这是否改变了你的态度？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['pegi] ,
“ No , ” said Peggy ,
“ 不 , ” 说 佩吉 ,

“不，”佩吉说。

“ [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'næpəlɪs] ['eniweɪ] — [ɔːr]
“ for most of this afternoon I never expected to go to Annapolis anyway — or
“ 为了 最多 的 这 下午 我 绝不 预期的 到 去 到 安纳波利斯 反正 — 或者
['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] .
anywhere else in the world again .
任何地方 别的 在 这 世界 再次 .

“今天下午的大部分时间里，我都没想过自己会去安纳波利斯——或者再去世界上任何其他地方。

” [ðə; ði]['gɜːlz] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʌndər] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [liːnd]
” The girls caught the under note of earnestness in her voice and leaned
” 这 女孩们 捕捉 这 在下面 笔记 的 认真 在 她 嗓音 和 倾斜
['fɔːrwərd] ['ɪntrəstɪdlɪ] ,
forward interestedly ,
向前 饶有兴趣地 ,

女孩们听出了她语气中的认真，饶有兴趣地向前倾身。

[ɪk'saɪtmənt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
excitement beginning to shine in their questioning eyes .
激动 开始 到 闪耀 在 他们的 提问 眼睛 .

他们充满疑问的眼神中开始闪现兴奋的光芒。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]
“ I was paralyzed back there in the snow when the storm came up , ” she went on
“ 我 曾是 瘫痪 后退 那里 在 这 雪 什么时候 这 风暴 来了 向上 , ” 她 去 在
,
,
,

“暴风雪来袭时，我被困在雪地里动弹不得，”她继续说道。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [lɪm] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
a bit of the weariness that was in every limb showing forth in her voice ,
一个 少量 的 这 疲劳 那 曾是 在 每一个 肢 显示 前进 在 她 嗓音 ,

她浑身上下透出的疲惫也从声音中显露出来。

“ [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
“ I gave up expecting to come back .
“ 我 给予 向上 期待 到 来 后退 .

“我放弃了回来的希望。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [seɪvd] [ˌem ˈiː] .

And	then	a	man	saved	me	.
和	然后	一个	男人	已保存	我	.

然后，一个男人救了我。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ə'næpəlɪs] .

Never	mind	about	Annapolis	.
绝不	头脑	关于	安纳波利斯	.

别管安纳波利斯的事了。

[aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”

I'm	more	than	satisfied	just	as	it	is	.	”
我是	更多的	比	使满意	只是	作为	它	是	.	”

我对现状非常满意。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɔːrm] , ['pegi] ? ” [æskt] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

“	Were	you	in	danger	from	the	storm	,	Peggy	?	”	asked	Katherine	.
“	是	你	在	危险	从	这	风暴	,	佩吉	?	”	问	凯瑟琳	.

凯瑟琳问道：“佩吉，你当时在暴风雨中遇到危险了吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

“	I	was	scared	to	pieces	when	I	saw	it	coming	up	,
“	我	曾是	害怕的	到	件	什么时候	我	锯	它	未来	向上	,

“看到它出现时，我吓坏了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['pɑːrti] — [ænd; ənd] ['sʌmweɪ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

but	I	didn't	want	to	start	a	search	party	—	and	someway	I	thought	you
但	我	没有	想	到	开始	一个	搜索	派对	—	和	以某种方式	我	想法	你

['kudnt] ['riːəli] [get] [lɔːst] — [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] [soʊ] [wel] . ”

couldn't	really	get	lost	—	we	know	all	the	places	around	here	so	well	.	”
不能	真的	得到	丢失的	—	我们	知道	全部	这	地方	大约	这里	所以	出色地	.	”

但我不想组织搜救队——而且不知怎么的，我觉得你不可能迷路——我们对这附近的所有地方都非常熟悉。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['pegi] ,

“	But	I	couldn't	see	them	,	”	said	Peggy	,
“	但	我	不能	看	他们	,	”	说	佩吉	,

“但我看不见他们，”佩吉说。

“ [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [bloʊn] [ə'weɪ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

“	and	I	got	blown	away	every	time	I	tried	to	turn	in	a	new	direction	.
“	和	我	得到	吹	离开	每一个	时间	我	尝试	到	转动	在	一个	新的	方向	.

“每次我尝试转向新的方向时，都会被彻底震撼。”

[ə; eɪ][mæn] [seɪvd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] — [gɑːt][ˌem ˈiː][sʌm; səm][hɑːt] ['tʃɔːklət] ,

A	man	saved	me	and	—	got	me	some	hot	chocolate	,
一个	男人	已保存	我	和	—	得到	我	一些	热的	巧克力	,

一个男人救了我，还给我买了热巧克力。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ['wɔznt] [meɪd]

and	—	and	I've	been	late	to	dinner	before	and	all	this	fuss	wasn't	made
和	—	和	我已经	到过	晚的	到	晚餐	前	和	全部	这	大惊小怪	不是	制成

['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] . ”

over	it	.	”
超过	它	.	”

而且——而且我以前也迟到过晚餐，也没人这么大惊小怪的。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , ” [snæpt] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː]

“	That's	just	the	point	,	”	snapped	Mrs	.	Forest	,	“	you	have	been	treated	with	too
“	那就是	只是	这	观点	,	”	啪啪	太太	.	森林	,	“	你	有	到过	治疗	和	也

[greɪt] ['liːnjəns,-si] .

great	lenience	.
伟大的	宽容	.

“这正是问题的关键，”福雷斯特太太厉声说道，“你受到了太宽容的对待。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [taɪm] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stɑːpt]

If	you	had	thought	more	of	getting	home	on	time	you	wouldn't	have	stopped
如果	你	有	想法	更多的	的	获得	家	在	时间	你	不会	有	停止

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt] ['tʃɔːklət] .

for	the	hot	chocolate	.
为了	这	热的	巧克力	.

如果你当时更想着准时回家，就不会停下来喝热巧克力了。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [pɑːrt] ['wɔznt] ['nesəseri] . ”

At	least	that	part	wasn't	necessary	.	”
在	至少	那	部分	不是	必要的	.	”

至少那部分是不必要的。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wʌz; wəz] , ” ['pegi] [bɪ'gæn] ,

“	Oh	,	but	it	rather	was	,	”	Peggy	began	,
“	哦	,	但	它	相当	曾是	,	”	佩吉	开始	,

“哦，但事实的确如此，”佩吉开口说道。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

but	looking	at	Mrs	.	Forest	she	wondered	how	she	could	be	expected	to
但	寻找	在	太太	.	森林	她	想知道	如何	她	可以	是	预期的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

但看着福雷斯特太太，她心想怎么能指望她理解呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn] [snoʊ] - [ʃuːz] ,

Could	she	ever	have	been	a	girl	on	snow	-	shoes	,
可以	她	曾经	有	到过	一个	女孩	在	雪	-	鞋	,

她有没有可能曾经是穿着雪鞋的女孩呢?

[ænd; ənd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][koʊld] [ðæt] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ðæt]

and	have	known	the	cold	that	gleamed	in	the	frosty	air	and	the	hunger	that
和	有	已知	这	寒冷的	那	闪闪发光	在	这	霜冻	空气	和	这	饥饿	那

[kʌmz] ['æftər] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] ?

comes	after	great	exertion	?
来	后	伟大的	用力	?

你是否体验过凛冽寒风中的刺骨寒冷，以及剧烈运动后产生的饥饿感?

[noʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] ?

No	,	what	was	the	use	of	looking	for	understanding	there	?
不	,	什么	曾是	这	使用	的	寻找	为了	理解	那里	?

不，在那里寻求理解又有什么用呢?

['pegi] ['laɪtli] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

Peggy	lightly	tapped	the	floor	with	her	foot	.
佩吉	轻轻	轻敲	这	地面	和	她	脚	.

佩吉用脚轻轻地敲了敲地板。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] ['greɪʃəsli] [pər'mɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , “ [aɪm] ['sɑːri] , [mɪs]

“	You	may	go	,	”	Mrs	.	Forest	graciously	permitted	at	this	point	,	“	I'm	sorry	,	Miss
“	你	可能	去	,	”	太太	.	森林	亲切地	允许	在	这	观点	,	“	我是	对不起	,	错过

['pɑːrsənz] ,

Parsons	,
帕森斯	,

“你可以走了，”福雷斯特太太这时和蔼地允许道，“对不起，帕森斯小姐。”

” [ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr] [ˌʌn'bent] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

”	she	so	far	unbent	as	to	say	at	parting	,
”	她	所以	远的	未弯曲	作为	到	说	在	离别	,

临别时，她仍然不屈不挠地说：

“ [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːst] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] , [bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [ə'bʌv]
“ that you thought you were lost and had a fright , but discipline above
“ 那 你 想法 你 是 丢失的 和 有 一个 惊吓 , 但 纪律 多于
[ɔːl] [θɪŋz] — ['dɪsəplɪn] , [maɪ] [dɪr] .
all things — discipline , my dear .
全部 事物 — 纪律 , 我的 亲爱的 .

“你以为自己迷路了，吓坏了，但最重要的是纪律——亲爱的，纪律。”

[pər'hæps]['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə]['kɑːmbæt][jʊr; jər] [kən'tɪnjuəl] ['tɑːrdinəs] .
Perhaps after this we shan't have to combat your continual tardiness .
也许 后 这 我们 不会 有 到 战斗 你的 持续的 迟到 .

或许从此以后，我们就不用再为你的屡次迟到而烦恼了。

” [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] [ə; eɪ] [waɪl] ['leɪtər] ['pegi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ruːm] -
” In their own room a while later Peggy threw her arms around her room -
” 在 他们的 自己的 房间 一个 尽管 之后 佩吉 扔 她 武器 大约 她 房间 -
[meɪts] [nek] [ænd; ənd] [dɑːnst] [hɜːr; hər] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
mate's neck and danced her this way and that ,
朋友的 脖子 和 跳舞 她 这 方式 和 那 ,

“过了一会儿，在她们自己的房间里，佩吉搂住室友的脖子，拉着她跳起了舞，一会儿转圈，一会儿转圈。”

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪərdnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] .
in a manner quite out of keeping with the tiredness that she felt .
在 一个 方式 相当 出去 的 保持 和 这 疲倦 那 她 毛毡 .

这与她当时感受到的疲惫完全不符。

“ [ðə; ði] ['gretɪst] [əd'ventʃəz] , - , ” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
“ The greatest adventures , Katherinekins , ” she shouted .
“ 这 最 冒险 , - , ” 她 喊叫 .

“最伟大的冒险，凯瑟琳金斯！”她喊道。

“ [oʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ Oh , listen , listen , I can hardly wait to tell you .
“ 哦 , 听 , 听 , 我 能 几乎 等待 到 告诉 你 .

“哦，听着，听着，我简直迫不及待地想告诉你。”

” [ɑːn] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][bed] ,
” On releasing her friend , she proceeded to prepare for bed ,
” 在 发布 她 朋友 , 她 继续 到 准备 为了 床 ,

“放开朋友后，她便开始准备睡觉了。”

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
saying she was too exhausted to sit up another minute .
说 她 曾是 也 筋疲力尽的 到 坐 向上 其他 分钟 .

她说她太累了，一分钟都坐不起来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd]['foʊldɪd] [bæk] [ðə; ði] [kaʊtʃ]
But she talked as she slipped on her kimono and folded back the couch
但 她 谈话 作为 她 滑倒了 在 她 和服 和 折叠 后退 这 长椅
['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] [bed][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
cover from the cot bed on her side of the room .
覆盖 从 这 婴儿床 床 在 她 边 的 这 房间 .

但她一边说着话，一边穿上和服，把房间另一边小床上的沙发套翻了下来。

“ [ænd; ənd] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][æt; ət] [læst] , “ [huː] [duː][juː; jʊ]
“ And , Katherine , ” she came to the wonderful part at last , “ who do you
“ 和 , 凯瑟琳 , ” 她 来了 到 这 精彩的 部分 在 最后的 , “ WHO 做 你
[sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?
suppose he was ?
认为 他 曾是 ?

“凯瑟琳，”她终于说到最精彩的部分，“你觉得他是谁？”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [roʊz] - [tri:] — [jes] , [hi:; hi] [hæd; həd]

One	of	the	people	we	tried	to	kill	with	our	rose	-	tree	—	yes	,	he	had
一	的	这	人们	我们	尝试	到	杀	和	我们的	玫瑰	-	树	—	是的	,	他	有

['aʊər; ɑ:r] [roʊz] — ”

our	rose	—	”
我们的	玫瑰	—	”

我们曾试图用玫瑰树杀死一个人——没错，他有我们的玫瑰——”

“ [roʊz] - [tri:] ? ” [kraɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] , ['groʊɪŋ] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ]

“	Rose	-	tree	?	”	cried	Katherine	,	and	then	her	face	,	growing	whiter
”	玫瑰	-	树	?	”	哭	凯瑟琳	,	和	然后	她	脸	,	生长	更白

[ænd; ənd] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ɪn] [ɪts] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	whiter	in	its	excitement	,
和	更白	在	它是	激动	,

“玫瑰树？”凯瑟琳喊道，然后她的脸因兴奋而变得越来越白。

[ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [skri:md] [aʊt] : “ [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ['telər] , [ðə; ði]

she	clasped	her	hands	together	and	screamed	out	:	“	The	fortune	teller	,	the
她	紧握	她	双手	一起	和	尖叫	出去	:	“	这	财富	出纳员	,	这

['fɔ:rtʃən] ['telər] !

fortune	teller	!
财富	出纳员	!

她双手合十，尖叫道：“算命先生，算命先生！”

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] — [kwɪk] , ['pegi] , ['hɜ:ri] , [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

She	spoke	of	that	—	quick	,	Peggy	,	hurry	,	what's	his	name	—	is	one	of	his
她	辐	的	那	—	快的	,	佩吉	,	匆忙	,	是什么	他的	姓名	—	是	一	的	他的

[i'niʃəls] [eɪtʃ] ?

initials	H	?
首字母	H	?

她提到了这件事——快点，佩吉，快点，他叫什么来着——他的名字缩写里是不是有个 H?

['pegi] , [dəunt] [ki:p] [ˌem 'i:] [ɪn] [sə'spens] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər] — [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Peggy	,	don't	keep	me	in	suspense	a	minute	longer	—	what	is	his	name	?
佩吉	,	不	保持	我	在	悬念	一个	分钟	更长	—	什么	是	他的	姓名	?

佩吉，别再让我提心吊胆了——他叫什么名字?

” ['pegi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

”	Peggy	was	sitting	up	in	bed	with	a	queer	expression	in	her	face	.
”	佩吉	曾是	坐着	向上	在	床	和	一个	酷儿	表达	在	她	脸	.

佩吉坐在床上，脸上带着一种奇怪的表情。

[æz; əz] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

As	Katherine	finished	she	looked	across	at	her	with	a	blank	expression	.
作为	凯瑟琳	完成的	她	看起来	穿过	在	她	和	一个	空白的	表达	.

凯瑟琳说完后，面无表情地看着她。

“ [waɪ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

“	Why	,	I	don't	know	his	name	!
”	为什么	,	我	不	知道	他的	姓名	!

“哎呀，我不知道他的名字！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [eɪtʃ]

CHAPTER	XI	—	THE	INITIAL	H
章	十一	—	这	最初的	H

第十一章——最初的H

“ [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [driːmd] [ɔːl] [naɪt] [ʌv; əv][ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈpegi] ,

“	Why	,	do	you	suppose	I	dreamed	all	night	of	mandolins	?	”	questioned	Peggy	,
“	为什么	,	做	你	认为	我	梦见	全部	夜晚	的	曼陀林	?	”	被质问	佩吉	,

“你以为我整晚都在梦见曼陀林吗？”佩吉问道。

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [hʌgɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

sitting	up	in	bed	with	a	blanket	hugged	around	her	shoulders	next	morning	.
坐着	向上	在	床	和	一个	毯子	拥抱	大约	她	肩膀	下一个	早晨	.

第二天早上，她坐在床上，肩上裹着毯子。

“ [waɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] ,

“	Why	,	because	,	”	said	Katharine	,
“	为什么	,	因为	,	”	说	凯瑟琳	,

“为什么呢？”凯瑟琳说。

“ [ðə; ði] [kleɪˈvɔɪənt] [ˈwʊmən] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ruːm] [ˈpleɪɪŋ]

“	the	clairvoyant	woman	said	that	she	saw	a	young	man	in	a	college	room	playing
“	这	通灵者	女士	说	那	她	锯	一个	年轻的	男人	在	一个	大学	房间	玩耍

[ə; eɪ][ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn] ,

a	mandolin	,
一个	曼陀林	,

“那位有预知能力的女子说，她看到一个年轻男子在大学宿舍里弹奏曼陀林，

— [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?

—	you	remember	?
—	你	记住	?

你还记得吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riˈkwaiəmənt] , [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

And	he	answers	all	the	rest	of	her	requirements	,	the	walking	in	the	cold	,
和	他	答案	全部	这	休息	的	她	要求	,	这	步行	在	这	寒冷的	,

他还满足了她所有的其他要求，比如在寒冷中行走。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [triː] [ˈɪnsɪdənt] .

the	meeting	the	girl	—	you	,	and	the	rose	-	tree	incident	.
这	会议	这	女孩	—	你	,	和	这	玫瑰	-	树	事件	.

你遇见了那个女孩，还有玫瑰树事件。

[naʊ] , [peg] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn] ? ”

Now	,	Peg	,	did	you	think	to	ask	him	if	he	played	the	mandolin	?	”
现在	,	佩格	,	做过	你	思考	到	问	他	如果	他	玩	这	曼陀林	?	”

佩格，你有没有想过问问他会不会弹曼陀林?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈpegi] [kənˈtraɪtli] , [ˈdʒɪndʒərli] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] , “

“	No	,	”	said	Peggy	contritely	,	gingerly	testing	the	cold	floor	with	her	bare	feet	,	“
“	不	,	”	说	佩吉	懊悔地	,	小心翼翼地	测试	这	寒冷的	地面	和	她	裸	脚	,	“

[noʊ] ,

no	,
不	,

“不，”佩吉懊悔地说，小心翼翼地用赤脚试探着冰冷的地板，“不，

— [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [naʊ] ? ”

—	and	how	are	we	going	to	find	out	now	?	”
—	和	如何	是	我们	去	到	寻找	出去	现在	?	”

——那我们现在该如何查明真相呢?

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈʃɜːrlɑːk] , ” [kraɪd] [ˈkæθɜ-ɪn, ˈkæθrɪn] , “ [bʌt; bət] , [ðen] ,

“	You're	a	fine	Sherlock	,	”	cried	Katherine	,	“	but	,	then	,
“	你是	一个	美好的	夏洛克	,	”	哭	凯瑟琳	,	“	但	,	然后	,

“你扮演的夏洛克很出色，”凯瑟琳喊道，“但是，

[its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['wɑːtsn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [duː] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrk] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃɜːrlɒks] [get]
it's always the Watsons of this world that do the real work while the Sherlocks get
它是 总是 这 屈臣氏 的 这 世界 那 做 这 真实的 工作 尽管 这 夏洛克 得到
[ðə; ði] ['kredɪt] . ”
the credit . ”
这 信用 . ”

在这个世界上，真正做事的总是像华生这样的人，而功劳却总是落到像夏洛克这样的人头上。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [kluː] , ” [said] ['pegi] ['hʌmbli] .
“ I have just one clue , ” sighed Peggy humbly .
“ 我 有 只是 一 线索 , ” 叹了口气 佩吉 谦卑地 .

“我只有一条线索，”佩吉谦卑地叹了口气。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] [haʊs] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['dʒɪm] . ”
“ The boys at the tea house called him Jim . ”
“ 这 男孩们 在 这 茶 房子 称为 他 吉姆 . ”

“茶馆里的小伙子们都叫他吉姆。”

“ ['dʒɪm] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
“ Jim ! ” repeated Katherine in keen disappointment and disgust .
“ 吉姆 ! ” 重复 凯瑟琳 在 敏锐的 失望 和 厌恶 .

“吉姆！”凯瑟琳带着强烈的失望和厌恶重复道。

“ [nɑːt][æn; ən][eɪtʃ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Not an H in it ! ”
“ 不是 一个 H 在 它 ! ”

“里面没有H！ ”

“ [noʊ] , ” ['pegi] [ə'griːd] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [dʒɪmz] . ”
“ No , ” Peggy agreed , “ and there are so many Jims . ”
“ 不 , ” 佩吉 同意 , “ 和 那里 是 所以 许多 吉姆 . ”

“不，”佩吉同意道，“而且吉姆太多了。”

“ [em] . — ['dʒɪm] , ['æmərst] — [faɪn] [lɑːt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ” ['mɝːmɝd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
“ M . — Jim , Amherst — fine lot of information , ” murmured Katherine .
“ M . — 吉姆 , 阿默斯特 — 美好的 很多 的 信息 , ” 低声说道 凯瑟琳 .

“M.——吉姆，阿默斯特——真是些好信息，”凯瑟琳低声说道。

[ðer; ðər] ['riːəli] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,
There really didn't seem to be much that could be done ,
那里 真的 没有 似乎 到 是 很多 那 可以 是 完毕 ,

似乎真的没什么办法了。

[soʊ][ðə; ði]['gɝːlz] [went] [tuː; tə] [resɪ'teɪʃnz] [æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .
so the girls went to recitations as on other days .
所以 这 女孩们 去 到 朗诵 作为 在 其他 天 .

于是，女孩们像往常一样去参加朗诵会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri]
But they could not help the feeling that they had really stumbled upon the very
但 他们 可以 不是 帮助 这 感觉 那 他们 有 真的 踉跄 之上 这 非常
['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jɪr] [tuː; tə][faɪnd] ,
person they had made it the business of their year to find ,
人 他们 有 制成 它 这 商业 的 他们的 年 到 寻找 ,

但他们不禁觉得，自己竟然真的找到了他们一年来一直努力寻找的那个人。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesəz] - ['kwestʃənz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['sʌmwʌt] [veɪg]

and	so	their	answers	to	the	professors	'	questions	were	often	somewhat	vague
和	所以	他们的	答案	到	这	教授们	-	问题	是	经常	有些	模糊的

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ,

and	wandering	,
和	漫游	,

因此，他们对教授问题的回答往往有些含糊不清、漫无目的。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] ['tiːtʃər] [æskt] ['pegi] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l]

and	once	when	the	mathematics	teacher	asked	Peggy	to	draw	a	right	angle
和	一次	什么时候	这	数学	老师	问	佩吉	到	画	一个	正确的	角度

['traɪæŋg(ə)l] ,

triangle	,
三角形	,

还有一次，数学老师让佩吉画一个直角三角形，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['stʌdid] [hɜːr; hər][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn][tuː; tə] - [deɪ] ,

she	said	she	hadn't	studied	her	mandolins	to	-	day	,
她	说	她	之前没有	研究	她	曼陀林	到	-	天	,

她说她今天没有练习曼陀林。

[ænd; ənd][sæt] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['les(ə)n] .

and	sat	blushing	furiously	throughout	the	rest	of	the	lesson	.
和	卫星	脸红	愤怒地	自始至终	这	休息	的	这	课	.

在接下来的课程中，她一直脸红得厉害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [kɔːld] ['pegi] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	late	in	the	afternoon	when	one	of	the	maids	called	Peggy	to	the
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	一	的	这	女佣	称为	佩吉	到	这

['telɪfoʊn] .

telephone	.
电话	.

那天下午晚些时候，一个女佣叫佩吉去接电话。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [hoʊp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] —

She	ran	down	the	stairs	with	a	wild	and	unaccountable	hope	in	her	heart	—
她	跑	向下	这	楼梯	和	一个	荒野	和	无法解释	希望	在	她	心	—

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [soʊ] [ðæt]

if	she	should	only	have	the	opportunity	to	find	out	everything	so	that
如果	她	应该	仅有的	有	这	机会	到	寻找	出去	一切	所以	那

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['wʊdnt] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Katherine	wouldn't	have	so	much	cause	to	be	ashamed	of	her	—	if	she
凯瑟琳	不会	有	所以	很多	原因	到	是	羞愧	的	她	—	如果	她

[kʊd; kəd]['oʊnli][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] —

could	only	ask	him	if	he	did	have	a	mandolin	—
可以	仅有的	问	他	如果	他	做过	有	一个	曼陀林	—

她带着一种狂野而莫名的希望跑下楼——如果她有机会弄清楚一切，这样凯瑟琳就不会那么羞于见她了——如果她能问问他是否真的有曼陀林——

“ [hə'loʊ] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['breθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] - [piːs] .

“	Hello	,	”	she	was	saying	breathlessly	into	the	mouth	-	piece	.
”	你好	,	”	她	曾是	说	气喘吁吁	进入	这	嘴	-	片	.

“你好，”她气喘吁吁地对着麦克风说道。

“ [hə'loʊ] — ? ”

“	Hello	—	?	”
”	你好	—	?	”

“你好-? ”

“ [mɪs] ['pɑːrsənz] — ” [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] ['pegi] ['ɪnstəntli]

“	Miss	Parsons	—	”	a	laughing	voice	came	over	the	wire	and	Peggy	instantly
”	错过	帕森斯	—	”	一个	笑	嗓音	来了	超过	这	金属丝	和	佩吉	即刻

[freɪmd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

framed	her	lips	to	her	question	.
框	她	嘴唇	到	她	问题	.

“帕森斯小姐——”电话那头传来一阵笑声，佩吉立刻张开嘴准备提问。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] — [ɔːl] [ðɪs] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

It	should	not	get	away	from	her	this	time	—	all	this	news	that	she	must
它	应该	不是	得到	离开	从	她	这	时间	—	全部	这	消息	那	她	必须

[hæv; həv] .

have	.
有	.

这一次，她一定不能再错过所有这些她必须知道的消息了。

“ [aɪ] [kɔːld] [ʌp]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	I	called	up	Mrs	.	Forest	and	asked	if	the	young	lady	I	rescued	from	the
”	我	称为	向上	太太	.	森林	和	问	如果	这	年轻的	女士	我	获救	从	这

[stɔːrm] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ['æftər][hɜːr; hər] [tʃɪl] .

storm	was	all	right	after	her	chill	.
风暴	曾是	全部	正确的	后	她	寒意	.

“我打电话给福雷斯特太太，问我从暴风雨中救出的那位年轻女士受了点寒气后是否安好。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

I	told	her	I	was	the	one	who	had	been	fortunate	enough	to	be	there	,
我	讲述	她	我	曾是	这	一	WHO	有	到过	幸运	足够的	到	是	那里	,

我告诉她，我才是那个有幸到场的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] [pə'laɪtli] , [ðæt] [mɪs] ['pɑːrsənz] ['wɔznt] [hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [baɪ][ðə; ði]

and	she	said	,	quite	politely	,	that	Miss	Parsons	wasn't	hurt	in	the	least	by	the
和	她	说	,	相当	礼貌地	,	那	错过	帕森斯	不是	伤害	在	这	至少	经过	这

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

她很有礼貌地说，帕森斯小姐并没有因为这次经历而受到丝毫伤害。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [neɪm] .

That's	how	I	got	your	name	.
那就是	如何	我	得到	你的	姓名	.

我就是这样知道你的名字的。

” [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['pegi] [wʌz; wəz] [ˌin'təːpəˌleitiŋ] ['waɪldli] : “ [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði]

”	But	all	this	while	Peggy	was	interpolating	wildly	:	“	Do	you	play	the
”	但	全部	这	尽管	佩吉	曾是	插值	疯狂地	:	“	做	你	玩	这

[ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] ?

mandolin	?
曼陀林	?

但与此同时，佩吉却一直在胡乱插话：“你会弹曼陀林吗？”

[duː][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] ?

Do	you	play	the	mandolin	?
做	你	玩	这	曼陀林	?

你会弹曼陀林吗?

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] , [hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm]

”	And	now	that	the	voice	was	pausing	for	her	answer	,	her	words	came
”	和	现在	那	这	嗓音	曾是	暂停	为了	她	回答	,	她	字	来了

[klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,

clear	and	distinct	,
清除	和	清楚的	,

“现在，那声音停顿了一下，等待她的回答，她的话语清晰而明确地传了出来。”

“ [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] ? ”

“	Do	you	play	the	mandolin	?	”
”	做	你	玩	这	曼陀林	?	”

你会弹曼陀林吗?

“ [duː][aɪ] [wʌt] ? ” [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	Do	I	what	?	”	in	astonishment	.
”	做	我	什么	?	”	在	惊讶	.

“我该做什么?”他惊讶地问道。

“ [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] ? ” [mə'nɑːtənəsli] .

“	Do	you	play	the	mandolin	?	”	monotonously	.
”	做	你	玩	这	曼陀林	?	”	单调地	.

“你会弹曼陀林吗?”语气单调。

“ [waɪ] , [waɪ] — [haʊ] ['fʌni] [jʊr; jər][fɜːrst] [riˈmaːks] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

“	Why	,	why	—	how	funny	your	first	remarks	always	are	.
”	为什么	,	为什么	—	如何	有趣的	你的	第一的	评论	总是	是	.

“为什么,为什么——你的第一句话总是那么有趣。”

['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [wen] [aɪ] ['nɪrli] [ræn][juː; jʊ] [daʊn] [juː; jʊ][kraɪd] [aʊt] - ['fraɪdeɪ] - — [ˌaɪ 'tiː]

Yesterday	in	the	storm	when	I	nearly	ran	you	down	you	cried	out	'	Friday	'	—	it
昨天	在	这	风暴	什么时候	我	几乎	跑	你	向下	你	哭	出去	-	星期五	-	—	它

['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

didn't	seem	to	have	a	bit	of	sense	to	it	,
没有	似乎	到	有	一个	少量	的	感觉	到	它	,

昨天暴风雨中,我差点撞到你,你喊道“星期五”——这似乎毫无意义。

— [ænd; ənd] [naʊ] [raɪt] [waɪl] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrlər]

—	and	now	right	while	I'm	trying	to	tell	you	something	you	ask	me	in	a	parlor
—	和	现在	正确的	尽管	我是	尝试	到	告诉	你	某物	你	问	我	在	一个	客厅

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ] — — ”

conversational	tone	if	I	—	if	I	—	—	”
对话	语气	如果	我	—	如果	我	—	—	”

——就在我试图告诉你一些事情的时候,你却用一种闲聊的语气问我,如果我——”

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] ?

“	Well	,	do	you	?
”	出色地	,	做	你	?

“那么,你呢?”

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['despərətli] .

”	she	insisted	desperately	.
”	她	坚持	绝望地	.

她绝望地坚持道。

“ [jes] , [bʌt; bət] — ”

“	Yes	,	but	—	”
”	是的	,	但	—	”

“是的,但是——”

“ [oʊ] , ['gʊdi] , ['gʊdi] , [ðen] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] ! ”

“	Oh	,	goody	,	goody	,	then	you're	the	one	!	”
”	哦	,	好东西	,	好东西	,	然后	你是	这	一	!	”

“哦,太好了,那你就是我们要找的人!”

“ [wʌt] [wʌn] ? ” ['maɪtɪli] ['pʌz(ə)ld] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

“	What	one	?	”	mightily	puzzled	—	and	a	trifle	impatient	.
”	什么	一	?	”	非常	困惑	—	和	一个	琐事	不耐烦	.

“哪个?”他非常困惑,而且有点不耐烦。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [jet] — [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . ”
“ I can't tell you yet — I don't even know your name . ”
” 我 不能 告诉 你 然而 — 我 不 甚至 知道 你的 姓名 . ”

“我现在还不能告诉你——我甚至都不知道你的名字。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [ʌp] ,
“ Why , of course , I want you to know my name , that was partly why I called up ,
” 为什么 , 的 课程 , 我 想 你 到 知道 我的 姓名 , 那 曾是 部分 为什么 我 称为 向上 ,

“当然，我希望你知道我的名字，这也是我打电话的部分原因。”

” [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [vɔɪs] .
“ in an injured voice .
” 在 一个 受伤 嗓音 .

用受伤的声音说道。

“ [its] ['dʒɪm] [smɪθ] . ”
“ It's Jim Smith . ”
” 它是 吉姆 史密斯 . ”

“是吉姆·史密斯。”

“ ['oʊnli] [ðæt] ?
“ Only that ?
” 仅有的 那 ?

仅此而已吗?

” [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [kiːn] .
” her disappointment was keen .
” 她 失望 曾是 敏锐的 .

她非常失望。

“ [dʒeɪmz][eɪtʃ] . [smɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” ['sʌmwʌt] ['səːləli] .
“ James H . Smith , if you must have it all , ” somewhat surlily .
” 詹姆斯 H . 史密斯 , 如果 你 必须 有 它 全部 , ” 有些 暴躁地 .

“詹姆斯·H·史密斯，如果你非要全部拥有的话，”语气有些不耐烦。

“ [oʊ] — [oʊ] , ” [ðer; ðər] [went] ['sɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['pɛgiz] ['ræptʃər] .
“ O — oh , ” there went singing across the wires the breath of Peggy's rapture .
” 哦 — 哦 , ” 那里 去 歌唱 穿过 这 电线 这 气息 的 佩吉的 狂喜 .

“哦——哦，”佩吉欣喜若狂的呼吸声通过电线传了过来。

“ ['iznt] [ðæt] ['lʌvli] . ”
“ Isn't that lovely . ”
” 不是 那 迷人的 . ”

“那真是太好了。”

“ [noʊ][wʌn] ['evər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] .
“ No one ever thought it was particularly so before , ” the young man answered .
” 不 一 曾经 想法 它 曾是 特别 所以 前 , ” 这 年轻的 男人 回答 .

“以前从来没有人这么想过，”年轻人回答道。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm glad you like it .
” 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

“很高兴你喜欢。”

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
Now , what is all of your name ? ”
现在 , 什么 是 全部 的 你的 姓名 ? ”

那么，你的全名是什么?

“ ['pegi] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][dəunt] [ɔːl'redi] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,
“ Peggy is the part you don't already know , ” she confessed ,
“ 佩吉 是 这 部分 你 不 已经 知道 , ” 她 坦白 ,

“佩吉是你还不了解的那部分，”她坦白道。

“ [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst][pɑːrt] . ”
“ and I like it better than the last part . ”
“ 和 我 喜欢 它 更好的 比 这 最后的 部分 . ”

“而且我更喜欢这一部分，而不是上一部分。”

“ [aɪ][duː] , [tuː] , ” [hiː; hi] [tʃaɪmd] [ɪn] ['hɑːrtɪli] ,
“ I do , too , ” he chimed in heartily ,
“ 我 做 , 也 , ” 他 齐声说道 在 衷心地 ,

“我也是，”他热情地附和道。

“ [aɪ][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][læst][pɑːrt][æt; ət][ɔːl] ['eni] [mɔːr] , [wɪl] [aɪ] ? ”
“ I won't need to say the last part at all any more , will I ? ”
“ 我 惯于 需要 到 说 这 最后的 部分 在 全部 任何 更多的 , 将要 我 ? ”

“我完全不需要再说最后那句话了，对吧？”

“ [en] - [noʊ] , ” ['pegi] [læft] .
“ N - no , ” Peggy laughed .
“ N - 不 , ” 佩吉 笑了 .

“不，不，”佩吉笑着说。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Considering who you are .
“ 考虑 WHO 你 是 .

“想想你是谁。”

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jet] , [duː][juː; jʊ] ? ”
Only of course you don't know yet , do you ? ”
仅有的 的 课程 你 不 知道 然而 , 做 你 ? ”

当然，你现在还不知道，对吧?

“ [dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
“ Don't know who I am ?
“ 不 知道 WHO 我 是 ?

“不知道我是谁？”

[wel] , [naʊ] ,
Well , now ,
出色地 , 现在 ,

好了，现在

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I always had a faint suspicion every time I looked in the glass that I was
我 总是 有 一个 头晕的 怀疑 每一个 时间 我 看起来 在 这 玻璃 那 我 曾是
[maɪ'self] . ”
myself . ”
我 . ”

每次照镜子时，我总会隐隐觉得镜子里的是我自己。

“ [aɪv] [sed] ['evriθɪŋ] [rɔːŋ] , ” [ə'pɑːlədʒaɪzd] ['pegi] ['sædli] .
“ I've said everything wrong , ” apologized Peggy sadly .
“ 我已经 说 一切 错误的 , ” 道歉 佩吉 令人遗憾的是 .

“我说的全都是错的，”佩吉难过地道歉道。

“ [bʌt; bət] [juːl] [ˌʌndər'stænd] ['æftər] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt]
“ But you'll understand after I've seen you sometime again and told you about
” 但 你会 理解 后 我已经 已见 你 有时 再次 和 讲述 你 关于
['evriθɪŋ] . ”
everything . ”
一切 . ”

“不过等我下次再见到你，把所有事情都告诉你之后，你就会明白了。”

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['eniweɪ] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] ['kwɪkli] .
“ Anything you say is all right with me , anyway , ” the voice answered quickly .
” 任何事物 你 说 是 全部 正确的 和 我 , 反正 , ” 这 嗓音 回答 迅速地 .

“反正你说什么我都无所谓，”那个声音迅速回答道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
“ I wouldn't have you think for a minute that it wasn't .
” 我 不会 有 你 思考 为了 一个 分钟 那 它 不是 .

“我绝不会让你有丝毫怀疑事实并非如此。”

['æftər] [ðə; ði] [geɪm] [weɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] [went] [θruː] [deθ] [baɪ] [pə'rælәsɪs] —
After the game way you almost went through death by paralysis —
后 这 游戏 方式 你 几乎 去 通过 死亡 经过 麻痹 —

那场比赛之后，你差点因为瘫痪而丧命——

” [hɪr] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [sæŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
” Here they both laughed , until the wires sang again and again .
” 这里 他们 两个都 笑了 , 直到 这 电线 唱 再次 和 再次 .

“他们俩都笑了，直到电线一次又一次地发出声音。”

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] — [miːt] [ðə; ði] ['oʊgər] [ænd; ənd] [get]
“ May I come over to - morrow afternoon and — meet the ogre and get
” 可能 我 来 超过 到 - 明天 下午 和 — 见面 这 食人魔 和 得到
[hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
her approval of me ,
她 赞同 的 我 ,

“我明天下午可以过来见见那个女魔头，并获得她对我的认可吗？”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ?
and all that ?
和 全部 那 ?

还有那些?

” [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] [æskt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
” the man's voice asked at length .
” 这 男人的 嗓音 问 在 长度 .

“那男人的声音缓缓响起。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [miːt] ['sʌmbɑːdi] ['naɪsər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['oʊgər] , [tuː] , ” ['dʒenərəsli]
“ Yes , and you can meet somebody nicer than the ogre , too , ” generously
” 是的 , 和 你 能 见面 某人 更漂亮 比 这 食人魔 , 也 , ” 慷慨地
['prɑːmɪst] ['pegi] ,
promised Peggy ,
承诺 佩吉 ,

“是的，而且你还能遇到比那个食人魔好得多的人呢，”佩吉慷慨地承诺道。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [ruːm] - [meit] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːstər] .
“ my dearest - in - the - world room - mate , Katherine Foster .
” 我的 亲爱的 - 在 - 这 - 世界 房间 - 伴侣 , 凯瑟琳 促进 .

“我世界上最亲爱的室友，凯瑟琳·福斯特。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['splendɪd] [gɜːrl] !
Oh , she is the splendidest girl !
哦 , 她 是 这 最辉煌的 女孩 !

哦，她真是个漂亮姑娘！

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] !
And **the** **prettiest** **!**
和 这 最漂亮的 !

而且是最漂亮的!

[ænd; ənd][ðə; ði]['smɑːrtəst] , [tuː] . ”
And **the** **smartest** **,** **too** **.** **”**
和 这 最聪明的 , 也 . ”

而且也是最聪明的。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [ðen] ? ['ɔːfli] [glæd] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔːl] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ]
“ **To** **-** **morrow** **afternoon** **,** **then** **?** **Awfully** **glad** **that** **you're** **all** **recovered** **from** **yesterday**
“ 到 - 明天 下午 , 然后 ? 非常 高兴的 那 你是 全部 恢复 从 昨天
— [gʊd] - [baɪ] .
— **good** **-** **by** **.**
— 好的 - 经过 .

“那么，明天下午见？真高兴你们都从昨天的伤势中恢复过来了——再见。”

” ['pegi] ['mɜːmɜ-d] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [fluː] [bæk] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
” **Peggy** **murmured** **her** **good** **-** **by** **and** **flew** **back** **upstairs** **to** **tell** **the** **wonderful**
” 佩吉 低声说道 她 好的 - 经过 和 飞翔 后退 楼上 到 告诉 这 精彩的
[nuːz] [tuː; tə]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
news **to** **Katherine** **—** **that** **he** **was** **,**
消息 到 凯瑟琳 — 那 他 曾是 ,

佩吉低声道别，飞快地跑回楼上，把这个好消息告诉凯瑟琳——他.....

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
that **he** **was** **,** **that** **he** **WAS** **!**
那 他 曾是 , 那 他 曾是 !

他就是，他就是!

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , ” [kraɪd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , “ [kæn; kən][juː; jʊ]
“ **I** **can** **hardly** **wait** **to** **tell** **Mr** **.** **Huntington** **,** **”** **cried** **Katherine** **,** **“** **can** **you**
“ 我 能 几乎 等待 到 告诉 先生 . 亨廷顿 , ” 哭 凯瑟琳 , “ 能 你
? ”
? **”**
? ”

“我迫不及待地想告诉亨廷顿先生，”凯瑟琳喊道，“你呢？”

“ [oʊ] , ” [sed] ['pegi] ['daʊtfəli] ,
“ **Oh** **,** **”** **said** **Peggy** **doubtfully** **,**
“ 哦 , ” 说 佩吉 怀疑地 ,

“哦，”佩吉疑惑地说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [jet] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **I** **don't** **think** **we** **have** **quite** **enough** **to** **go** **on** **yet** **to** **tell** **him** **about** **it** **,**
“ 我 不 思考 我们 有 相当 足够的 到 去 在 然而 到 告诉 他 关于 它 ,

“我觉得我们目前掌握的信息还不够充分，无法告诉他这件事。”

[duː][juː; jʊ] ?
do **you** **?**
做 你 ?

你?

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
We **think** **it** **is** **true** **but** **,** **after** **all** **,**
我们 思考 它 是 真的 但 , 后 全部 ,

我们认为这是真的，但是，毕竟，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['kreɪzi] [blæk] ['velvɪt] ['fɔːrtʃən] ['telər] .
we **have** **only** **the** **word** **of** **that** **crazy** **black** **velvet** **fortune** **teller** **.**
我们 有 仅有的 这 单词 的 那 疯狂的 黑色的 天鹅绒 财富 出纳员 .

我们只有那个穿着黑色天鹅绒的疯癫算命先生的话。

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][eɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

His	middle	name	begins	with	H	,	but	that	doesn't	tell	us	what	it	is	,
他的	中间	姓名	开始	和	H	,	但	那	不	告诉	我们	什么	它	是	,

他的中间名以H开头，但这并不能告诉我们它是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] — [biː; bi] — [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] . ”

it	might	not	be	—	be	—	that	,	you	know	,	after	all	.	”
它	可能	不是	是	—	是	—	那	,	你	知道	,	后	全部	.	”

或许并非如此，你知道吗?

“ ['hʌntiŋtən] , ” [smaɪld] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	Huntington	,	”	smiled	Katherine	.
“	亨廷顿	,	”	微笑	凯瑟琳	.

“亨廷顿，”凯瑟琳笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] ['hʌntiŋtən] . ”

“	You	are	afraid	to	say	Huntington	.	”
“	你	是	害怕的	到	说	亨廷顿	.	”

“你不敢说亨廷顿病。”

“ [aɪm][nɑːt] .

“	I'm	not	.
“	我是	不是	.

我不是。

['hʌntiŋtən] , ['hʌntiŋtən] , ['hʌntiŋtən] !

Huntington	,	Huntington	,	Huntington	!
亨廷顿	,	亨廷顿	,	亨廷顿	!

亨廷顿，亨廷顿，亨廷顿!

” [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː]['mædʒɪk]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː]['riːəl]

”	And	then	as	if	it	had	been	the	magic	signal	for	calling	up	the	real
”	和	然后	作为	如果	它	有	到过	这	魔法	信号	为了	呼叫	向上	这	真实的

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [ɑːn][ðə; ðiː][spɑːt] ,

Mr	.	Huntington	on	the	spot	,
先生	.	亨廷顿	在	这	点	,

“然后，仿佛这是个神奇的信号，立刻就把真正的亨廷顿先生叫了过来，”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [meɪdz] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑːrd][æt; ət][ðə; ðiː]['moʊmənt][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

one	of	the	maids	brought	up	his	card	at	the	moment	and	said	that	he
一	的	这	女佣	带来	向上	他的	卡片	在	这	片刻	和	说	那	他

[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

was	awaiting	the	young	ladies	in	the	drawing	-	room	.
曾是	等待中	这	年轻的	女士们	在	这	绘画	-	房间	.

这时，一个女仆拿出他的名片，说他正在客厅等两位小姐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [said] ['pegi] ['lɔːŋɪŋli] .

“	It	will	be	hard	not	to	tell	him	,	”	sighed	Peggy	longingly	.
“	它	将要	是	难的	不是	到	告诉	他	,	”	叹了口气	佩吉	渴望地	.

“不告诉他真的很难，”佩吉渴望地叹了口气。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] ,

“	I'd	like	to	have	him	know	that	there	was	just	a	gleam	of	hope	,
“	ID	喜欢	到	有	他	知道	那	那里	曾是	只是	一个	闪耀	的	希望	,

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

“我想让他知道，无论如何，还是有一线希望的。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] — ”

you	know	,	of	finding	—	”
你	知道	,	的	寻找	—	”

你知道，找到——”

“ [lets] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ,
“ Let's be careful ,
“ 我们来吧 是 小心 ,

“我们要小心点，

[biˈkəz, biˈkɔːz] [ðɛəd] [dʒʌst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'saɪdz] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm]
because there'd just be somebody else disappointed besides us if it didn't come
因为 那里 只是 是 某人 别的 失望的 除了 我们 如果 它 没有 来
[aʊt] [raɪt] .
out right .
出去 正确的 .

因为如果结果不尽如人意，除了我们之外，还会有人失望。

['pegi] , [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [sent] —
Peggy , sure as I am that we're on the right — what do you call it — scent —
佩吉 , 当然 作为 我 是 那 是 在 这 正确的 — 什么 做 你 称呼 它 — 香味 —
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

佩吉，我确信我们走对了路——该怎么称呼它呢——气味——然而，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [pleɪz] [ə; eɪ][ˌmændə'lɪn,ˈmændəlɪn] —
we must remember that almost every man in college plays a mandolin —
我们 必须 记住 那 几乎 每一个 男人 在 大学 演出 一个 曼陀林 —
[æt; ət] [liːst] [hæf][duː] ,
at least half do ,
在 至少 一半 做 ,

我们必须记住，几乎每个大学生都会弹曼陀林——至少有一半会。

— [ænd; ənd][eɪtʃ] . [stændz][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [neɪmz] : [hɪl] , [ænd; ənd] [hɑːk] , [ænd; ənd] [heɪl] ,
— and H . stands for so many names : Hill , and Hough , and Hail ,
— 和 H . 站立 为了 所以 许多 姓名 : 爬坡道 , 和 霍夫 , 和 冰雹 ,
[ænd; ənd] , [oʊ] ,
and , oh ,
和 , 哦 ,

——而H.代表着很多名字：希尔、霍夫、海尔，哦，

['dʌzənz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
dozens and hundreds and for all I know thousands .
几十个 和 数百 和 为了 全部 我 知道 数千 .

几十个、几百个，甚至据我所知可能有几千个。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [jet] , [soʊ][dəunt] [reɪz] [ðæt] [pʊr] [oʊld]['mænz] [hoʊps] .
No , it isn't a clear case yet , so don't raise that poor old man's hopes .
不 , 它 不是 一个 清除 案件 然而 , 所以 不 增加 那 贫穷的 老的 男人的 希望 .

不，这还不是个明确的案子，所以不要给那位可怜的老人带来希望。

" [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ðeɪ] [went] [sɪ'deɪtli] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
" Down the stairs they went sedately , arm in arm .
" 向下 这 楼梯 他们 去 平静地 , 手臂 在 手臂 .

他们手挽着手，平静地走下楼梯。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðer; ðər]
Mr . Huntington had visited them at the school several times since their
先生 . 亨廷顿 有 到访 他们 在 这 学校 一些 时代 自从 他们的
[rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] ['kæθərɪnz] [hoʊm] .
return from Katherine's home .
返回 从 凯瑟琳的 家 .

自从他们从凯瑟琳家回来后，亨廷顿先生已经多次到学校探望他们。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɪksti]['gɝːlz][æz; əz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

Sometimes	**he**	**called**	**upon**	**as**	**many**	**of**	**the**	**entire**	**sixty**	**girls**	**as**	**were**	**about**	**,**
有时	他	称为	之上	作为	许多	的	这	全部的	六十	女孩们	作为	是	关于	,

有时他会叫出在场的六十个女孩中的每一个人，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [æskt] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

but	**more**	**often**	**he**	**asked**	**simply**	**for**	**Peggy**	**and**	**Katherine**	**.**
但	更多的	经常	他	问	简单地	为了	佩吉	和	凯瑟琳	.

但他更多时候只是简单地要佩吉和凯瑟琳。

“ [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , ” ['pegi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli]

“	**I'm**	**awfully**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Huntington**	**,**	**”**	**Peggy**	**cried**	**,**	**running**	**impulsively**
“	我是	非常	高兴的	到	看	你	,	先生	.	亨廷顿	,	”	佩吉	哭	,	跑步	冲动地

['fɔːrwərd] , “ [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

forward	**,**	**“**	**especially**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
向前	,	“	尤其	到	-	天	.	”

“我真高兴见到您，亨廷顿先生，”佩吉喊道，冲动地跑上前去，“尤其是在今天。”

“ ['pegi] , ” [wɔːrnd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	**Peggy**	**,**	**”**	**warned**	**Katherine**	**.**
“	佩吉	,	”	警告	凯瑟琳	.

“佩吉，”凯瑟琳警告道。

“ [aɪ] [miːn] ['æftər] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] ['guːsi] , ” [ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət][hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] ,

“	**I**	**mean**	**after**	**yesterday**	**,**	**you**	**goosey**	**,**	**”**	**she**	**frowned**	**at**	**her**	**room**	**-**	**mate**	**,**
“	我	意思是	后	昨天	,	你	鹅	,	”	她	皱眉	在	她	房间	-	伴侣	,

“我是说，昨天之后，你这个傻瓜，”她皱着眉头看着室友。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːdəbl] [ə'saɪd] ,

and	**then**	**in**	**a**	**very**	**audible**	**aside**	**,**
和	然后	在	一个	非常	可听见的	旁边	,

然后，他大声地私下说道：

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ?

“	**did**	**you**	**think**	**I**	**would**	**give**	**it**	**all**	**away**	**like**	**that**	**?**
“	做过	你	思考	我	会	给	它	全部	离开	喜欢	那	?

你以为我会就这样把一切都拱手让人吗?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [gest] .

”	**She**	**turned**	**to**	**their**	**guest**	**.**
”	她	转向	到	他们的	客人	.

她转向他们的客人。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['jestərdeɪ] ,

“	**You**	**see**	**I**	**was**	**nearly**	**lost**	**in**	**the**	**snow**	**yesterday**	**,**
“	你	看	我	曾是	几乎	丢失的	在	这	雪	昨天	,

“你知道吗，我昨天差点在雪地里迷路了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd] ['nevər] [siː] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ə'gen] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['siːɪŋ]

and	**from**	**thinking**	**I'd**	**never**	**see**	**any**	**of**	**my**	**friends**	**again**	**to**	**—**	**to**	**seeing**
和	从	思维	ID	绝不	看	任何	的	我的	朋友们	再次	到	—	到	看到

[ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

them	**,**	**you**	**know**	**,**
他们	,	你	知道	,

从以为再也见不到我的朋友们，到——你知道，见到他们。

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [dʒʌmp] . ”

is	**a**	**very**	**pleasant**	**jump**	**.**	**”**
是	一个	非常	令人愉快的	跳	.	”

这是一次非常愉快的跳跃。

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈgɝːlz] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
I heard about it from one of the girls who was passing my house and
我 听到 关于 它 从 一 的 这 女孩们 WHO 曾是 通过 我的 房子 和
[stɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈhɜːrid] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf]
stopped in to tell me about your adventure and I hurried over to see if
停止 在 到 告诉 我 关于 你的 冒险 和 我 慌忙 超过 到 看 如果
[jʊə(r)] [ˈʃʊrli] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ðɪ]
you're surely feeling all right and how you'd like a little dinner party at the
你是 一定 感觉 全部 正确的 和 如何 你会 喜欢 一个 小的 晚餐 派对 在 这
[ˈhɑːlənd] [hoʊˈtel][ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈskeɪp] ?
Holland Hotel in celebration of your escape ?
荷兰 酒店 在 庆典 的 你的 逃脱 ?

我从一个路过我家的女孩那里听说了这件事，她停下来跟我讲了你的冒险经历，我赶紧过去看看你是否真的没事，并问你是否愿意在荷兰酒店举办一个小型晚宴来庆祝你的逃脱?

— [juː; jʊ][ænd; ənd]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['klæsˌmets] ? ”
— you and seven or eight classmates ? ”
— 你 和 七 或者 八 同学 ? ”

——你和七八个同学?

“ [oʊ] , ['wʊdnt] [wiː; wi] ? ” [kraɪd] ['pegi] .
“ Oh , wouldn't we ? ” cried Peggy .
” 哦 , 不会 我们 ? ” 哭 佩吉 .

“哦，难道我们不会吗？”佩吉喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['dɪnər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ I was wondering how I was going to stand dinner in this place to - night .
” 我 曾是 好奇 如何 我 曾是 去 到 站立 晚餐 在 这 地方 到 - 夜晚 .

“我当时在想，今晚我该怎么在这个地方吃晚饭呢。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][ˌem ˈiː][hæv; həv]['eni] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][ˌdʒiːˈɑːr] — [aɪ]
You know they wouldn't let me have any last night and if your gr — I
你 知道 他们 不会 让 我 有 任何 最后的 夜晚 和 如果 你的 gr — 我
[miːn] [ɪf] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] ['reskjuːd] [ˌem 'iː]['hædnt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm] [suːp] [bɪ'fɔːr] [ðæt]
mean if the young man that rescued me hadn't given me some soup before that
意思是 如果 这 年轻的 男人 那 获救 我 之前没有 给定 我 一些 汤 前 那
[aɪ'd][hæv; həv] [stɑːrvd] .
I'd have starved .
ID 有 饥饿 .

你知道他们昨晚不让我吃东西，如果你的.....我是说，如果救我的那个年轻人之前没有给我一些汤，我就会饿死。

” ['kæθərɪnz] [fʊt] [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['pɛgiz] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” Katherine's foot reached for Peggy's to administer rebuke for what she had
” 凯瑟琳的 脚 达到 为了 佩吉的 到 管理 训斥 为了 什么 她 有
[soʊ] ['nɪrli] [sed] .
so nearly said .
所以 几乎 说 .

凯瑟琳伸脚去踢佩吉的脚，想斥责她刚才差点说出口的话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ,
“ It will be lovely for us to have the dinner party , Mr . Huntington ,
” 它 将要 是 迷人的 为了 我们 到 有 这 晚餐 派对 , 先生 . 亨廷顿 ,

“亨廷顿先生，我们非常乐意举办晚宴。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [mis'teik] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] [hæd; həd] [meɪd] .

"	she	put	in	hastily	to	cover	the	mistake	her	room	-	mate	had	made	.
"	她	放	在	草草	到	覆盖	这	错误	她	房间	-	伴侣	有	制成	.

她匆忙插话，是为了掩盖室友犯的错误。

" ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst] ['iːtɪŋ] [hɪr] , [wiː; wi] [duː] [get] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] . "

"	Sometimes	,	just	eating	here	,	we	do	get	awfully	hungry	.	"
"	有时	,	只是	吃	这里	,	我们	做	得到	非常	饥饿的	.	"

"有时候，光在这里吃饭，我们就会饿得厉害。"

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] ['gɝːlz] [wen] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['hʌŋgri] , " [læft] [ðer; ðər] [frend] .

"	I	never	saw	you	girls	when	you	weren't	hungry	,	"	laughed	their	friend	.
"	我	绝不	锯	你	女孩们	什么时候	你	不是	饥饿的	,	"	笑了	他们的	朋友	.

"我从来没见过你们几个女孩不饿的时候，"她们的朋友笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [fɜːrst] [led] [tuː; tə]

"	It	was	your	continually	thinking	about	something	to	eat	that	first	led	to
"	它	曾是	你的	持续	思维	关于	某物	到	吃	那	第一的	引领	到

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,

our	acquaintance	,
我们的	熟人	,

"正是因为你总是想着吃什么，我们才得以相识。"

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" [ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

"	The	dinner	party	that	evening	was	a	great	success	.
"	这	晚餐	派对	那	晚上	曾是	一个	伟大的	成功	.

"当晚的晚宴非常成功。"

[ðə; ði] ['gɝːlz] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd]

The	girls	loved	nothing	better	than	to	dress	up	in	state	and	go	in	a	crowd
这	女孩们	喜爱	没有什么	更好的	比	到	裙子	向上	在	状态	和	去	在	一个	人群

[tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

to	the	hotel	for	dinner	,
到	这	酒店	为了	晚餐	,

女孩们最喜欢的就是盛装打扮，然后成群结队地去酒店吃晚餐。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [keɪm] ['seldəm] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

but	it	was	an	event	that	came	seldom	in	their	lives	.
但	它	曾是	一个	事件	那	来了	很少	在	他们的	生活	.

但这种事在他们的生活中并不常见。

[ðeɪ] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['lɑːbstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪsp] [frentʃ] [fraɪd] [pə'tetoz]

They	talked	so	much	about	the	wonderful	lobster	and	the	crisp	French	fried	potatoes
他们	谈话	所以	很多	关于	这	精彩的	龙虾	和	这	脆	法语	油煎	土豆

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ekstrəz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz]

and	all	the	bewildering	array	of	little	extras	that	the	great	subject	in	the	minds
和	全部	这	扑朔迷离	大批	的	小的	额外	那	这	伟大的	主题	在	这	思想

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [gests] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	two	principal	guests	was	forgotten	for	the	time	,
的	这	二	主要的	客人	曾是	被遗忘的	为了	这	时间	,

他们滔滔不绝地谈论着美味的龙虾、酥脆的炸薯条以及各种令人眼花缭乱的小菜，以至于两位主要客人心中最重要的话题暂时被抛在了脑后。

[ænd; ənd] ['weðər] [eɪtʃ] . [stʊd] [fɔːr; fər][hoʊlt][ɔːr] ['hæmɪltən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt]
and **whether** **H** **.** **stood** **for** **Holt** **or** **Hamilton** **became** **a** **matter** **of** **no** **great**
和 无论 H . 站立 为了 霍尔特 或者 汉密尔顿 成为 一个 事情 的 不 伟大的
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

而 H. 究竟代表 Holt 还是 Hamilton，也就无关紧要了。

[wen] , [haʊ'evər] ,
When **,** **however** **,**
什么时候 , 然而 ,

然而，当

[ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz][eɪtʃ] . [smɪθ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
the **card** **of** **Mr** **.** **James** **H** **.** **Smith** **was** **brought** **to** **the** **girls** **the** **following**
这 卡片 的 先生 . 詹姆斯 H . 史密斯 曾是 带来 到 这 女孩们 这 下列的
[ˌæftər'nuːn] ['ɪntrəst] ['kwɪkli] [ri'vaivd][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [best]
afternoon **interest** **quickly** **revived** **and** **they** **went** **downstairs** **with** **their** **best**
下午 兴趣 迅速地 复活 和 他们 去 楼下 和 他们的 最好的
[dɪ'tektɪv] ['mænərz] .
detective **manners** **.**
侦探 礼仪 .

第二天下午，詹姆斯·H·史密斯先生的名片被带到了女孩们面前，她们的兴趣很快又被重新激发出来，她们带着侦探般的礼貌下了楼。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] [dɔːg][aɪ] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [huː] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
“ **This** **is** **the** **man** **whose** **dog** **I** **saved** **in** **the** **storm** **and** **who** **,** **to** **show** **his**
” 这 是 这 男人 谁 狗 我 已保存 在 这 风暴 和 WHO , 到 展示 他的
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
appreciation **,**
欣赏 ,

“这位男士的狗是我在暴风雨中救的，为了表达他的感激之情，

[seɪvd] [ˌem 'iː] , ” [læft] ['pegi] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
saved **me** **,** **”** **laughed** **Peggy** **by** **way** **of** **introduction** **.**
已保存 我 , ” 笑了 佩吉 经过 方式 的 介绍 .

“救了我，”佩吉笑着介绍自己。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” — ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪt] , “ [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —
“ **And** **this** **,** **”** **—** **presenting** **her** **room** **-** **mate** **,** **“** **is** **the** **nicest** **girl** **in** **the** **world** **—**
” 和 这 , ” — 呈现 她 房间 - 伴侣 , “ 是 这 最友善的 女孩 在 这 世界 —
[huːm] [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ] . ”
whom **I** **chance** **to** **room** **with** **.** **”**
谁 我 机会 到 房间 和 . ”

“而这位，”她介绍自己的室友时说，“是世界上最好的女孩——我碰巧和她住在一起。”

“ [maɪ]['oʊnli][kleɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['ruːmiŋ] [wɪð; wɪθ] ['pegi] , ” [smaɪld] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , ['ɔːfərɪŋ]
“ **My** **only** **claim** **to** **distinction** **is** **rooming** **with** **Peggy** **,** **”** **smiled** **Katherine** **,** **offering**
” 我的 仅有的 宣称 到 区别 是 房间 和 佩吉 , ” 微笑 凯瑟琳 , 提供
[hɜːr; hər][hænd] .
her **hand** **.**
她 手 .

“我唯一值得骄傲的地方就是和佩吉住一个房间，”凯瑟琳笑着伸出手说。

“ [wɪə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['oʊvər] [hɪr] ,
“ **We're** **glad** **to** **see** **you** **over** **here** **,**
” 是 高兴的 到 看 你 超过 这里 ,

“很高兴在这里见到你，”

['mɪstər] . [smɪθ] — [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪðərd] [roʊz] , [tuː] ?

Mr	.	Smith	—	and	are	you	going	to	show	me	the	withered	rose	,	too	?
先生	.	史密斯	—	和	是	你	去	到	展示	我	这	干枯	玫瑰	,	也	?

史密斯先生——您也要给我看看那朵枯萎的玫瑰吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][roʊz] - [triː] [wʌz; wəz][maɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɛgiz] —

Because	the	rose	-	tree	was	mine	as	much	as	Peggy's	—
因为	这	玫瑰	-	树	曾是	矿	作为	很多	作为	佩吉的	—

因为那棵玫瑰树既属于佩吉，也属于我——

" ['pegi] [left] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊn] [petlz] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ,

"	Peggy	left	Katherine	laughing	over	the	brown	petals	with	Jim	,
"	佩吉	左边	凯瑟琳	笑	超过	这	棕色的	花瓣	和	吉姆	,

佩吉离开时，凯瑟琳正和吉姆一起看着那些褐色的花瓣哈哈大笑。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [miːt] [ðer; ðər] [frend] .

while	she	went	to	ask	Mrs	.	Forest	to	come	in	and	meet	their	friend	.
尽管	她	去	到	问	太太	.	森林	到	来	在	和	见面	他们的	朋友	.

她去请福雷斯特太太进来见见他们的朋友。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] ,

"	I	think	he's	a	relative	of	Mr	.	Huntington's	,
"	我	思考	他是	一个	相对的	的	先生	.	亨廷顿氏病	,

我认为他是亨廷顿先生的亲戚。

" ['pegi] ['wɪspəd] [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [roʊz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

"	Peggy	whispered	just	as	Mrs	.	Forest	rose	to	accompany	her	,
"	佩吉	低声说道	只是	作为	太太	.	森林	玫瑰	到	陪伴	她	,

佩吉低声说道，就在这时，福雷斯特太太起身陪她走开了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] . "

in	order	to	assure	her	friend	of	a	hearty	welcome	,	"	but	I'm	not	sure	.	"
在	命令	到	保证	她	朋友	的	一个	爽朗	欢迎	,	"	但	我是	不是	当然	.	"

为了向朋友保证会受到热烈欢迎，"但我不太确定。"

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] .

"	Oh	,	"	said	Mrs	.	Forest	.
"	哦	,	"	说	太太	.	森林	.

"哦，"福雷斯特太太说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['eni] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər]

"	I	shall	be	very	glad	indeed	to	make	the	acquaintance	of	any	relative	of	Mr
"	我	将	是	非常	高兴的	的确	到	制作	这	熟人	的	任何	相对的	的	先生

. ['hʌntɪŋtənz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ,

.	Huntington's	—	and	you	didn't	tell	me	that	before	,
.	亨廷顿氏病	—	和	你	没有	告诉	我	那	前	,

"我非常乐意结识亨廷顿先生的任何一位亲戚——你之前可没跟我说过这话。"

['pegi] — "

Peggy	—	"
佩吉	—	"

佩吉——"

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , " [əd'mɪtɪd] ['truːθfl] ['pegi] .

"	I	didn't	think	of	it	before	,	"	admitted	truthful	Peggy	.
"	我	没有	思考	的	它	前	,	"	承认	真实	佩吉	.

"我之前没想过这个问题，"坦诚的佩吉承认道。

['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['veri] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn]

Mrs	.	Forest	sailed	into	the	room	,	very	impressive	and	rustling	in	her	afternoon
太太	.	森林	航行	进入	这	房间	,	非常	感人的	和	沙沙声	在	她	下午

[sɪlks] ,

silks	,
帛	,

福雷斯特夫人身着下午丝绸长裙，步履轻盈地走进房间，姿态优雅，裙摆沙沙作响。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

and	greeted	the	young	student	with	unusual	cordiality	.
和	问候	这	年轻的	学生	和	异常	亲切	.

并以异乎寻常的热情问候了这位年轻学生。

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['klæmi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	I	don't	see	anything	so	clammy	about	her	,	”	he	thought	to	himself	;
“	我	不	看	任何事物	所以	湿冷的	关于	她	,	”	他	想法	到	他自己	;

“我没看出她身上有什么令人不安的迹象，”他心想；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['ekstrə] ['frendlinəs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

she	almost	seemed	to	retain	his	hand	in	extra	friendliness	,	as	if	he	were
她	几乎	似乎	到	保持	他的	手	在	额外的	友善	,	作为	如果	他	是

[sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] .

some	favorite	nephew	.
一些	最喜欢的	侄子	.

她似乎格外友好地握着他的手，仿佛他是她最喜欢的侄子一样。

“ [wel] , [wel] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [tuː] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət]

“	Well	,	well	,	”	she	was	saying	,	“	there	is	a	resemblance	,	too	,	now	I	look	at
“	出色地	,	出色地	,	”	她	曾是	说	,	“	那里	是	一个	相似	,	也	,	现在	我	看	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“嗯，嗯，”她说，“现在我看着你，也觉得我们长得有点像。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['eniwer] .

Yes	,	I	think	I	should	have	known	you	anywhere	.
是的	,	我	思考	我	应该	有	已知	你	任何地方	.

是的，我觉得我应该早就认出你了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['relətɪv] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ɪn]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

You	have	a	relative	to	be	proud	of	in	Mr	.	Huntington	,	”	she	continued	,
你	有	一个	相对的	到	是	自豪的	的	在	先生	.	亨廷顿	,	”	她	持续	,

“亨廷顿先生是你们的骄傲，”她继续说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

“	you	are	a	relative	of	his	,	I	believe	?
“	你	是	一个	相对的	的	他的	,	我	相信	?

“我想你是他的亲戚吧？”

” ['pegi] [klæpt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [tʃoʊk] [bæk] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

”	Peggy	clapped	her	hand	over	her	mouth	to	choke	back	the	exclamation	of
”	佩吉	鼓掌	她	手	超过	她	嘴	到	呛	后退	这	感叹	的

[dɪs'meɪ] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

dismay	that	rose	from	her	heart	,
沮丧	那	玫瑰	从	她	心	,

佩吉用手捂住嘴，努力压抑住心中涌起的惊呼。

[ænd; ənd] [tuː] [sloʊ] [terz] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈgæðərd] [ɪn] [ˈkæθərɪnz] [ˈdʒent(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd]

and	two	slow	tears	of	mortification	gathered	in	Katherine's	gentle	eyes	and
和	二	慢的	眼泪	的	屈辱	聚集	在	凯瑟琳的	温和的	眼睛	和

[roʊld] [ˈbraɪtli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrɪst]

rolled	brightly	down	her	cheeks	at	the	awful	precipitation	of	events	Mrs	.	Forest
滚动	明亮地	向下	她	脸颊	在	这	可怕	沉淀	的	活动	太太	.	森林

[hæd; həd] [kɔːzd] .

had	caused	.
有	导致	.

凯瑟琳温柔的眼中涌起两滴羞愧的泪水，随着福雷斯特太太造成的可怕后果，泪水顺着她的脸颊滚落下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [ɪrz]

But	the	boy	was	answering	and	the	girls	could	hardly	believe	their	ears
但	这	男生	曾是	回答	和	这	女孩们	可以	几乎	相信	他们的	耳朵

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] “ [ˈhʌntiŋtən] ?

as	they	heard	him	say	“	Huntington	?
作为	他们	听到	他	说	“	亨廷顿	?

但男孩回答了，女孩们简直不敢相信自己的耳朵，听到他说：“亨廷顿？”

[waɪ] , [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kənˈfjuːzd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [els] .

Why	,	no	,	I	am	afraid	you	have	confused	me	with	someone	else	.
为什么	,	不	,	我	是	害怕的	你	有	使困惑	我	和	某人	别的	.

不，恐怕你把我跟别人搞混了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .

I	am	not	sure	that	I	have	ever	heard	the	name	.
我	是	不是	当然	那	我	有	曾经	听到	这	姓名	.

我不确定我是否曾经听过这个名字。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ˈoʊnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .

I	am	not	related	to	any	one	owning	it	,	in	any	case	.
我	是	不是	有关的	到	任何	一	拥有	它	,	在	任何	案件	.

无论如何，我和它的所有者没有任何亲属关系。

” [oʊ] , [ˈtʌmblɪŋ] [er] [ˈkɑːslz] !

”	Oh	,	tumbling	air	castles	!
”	哦	,	翻滚	空气	城堡	!

“哦，坍塌的空中城堡！”

[oʊ] , [ˈkræʃɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈendiŋz] !

oh	,	crashing	dreams	of	happy	endings	!
哦	,	崩溃	梦境	的	快乐的	结局	!

哦，幸福结局的梦想破灭了！

[oʊ] , [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [blæŋk] , [ˈmiːnɪŋləs]

oh	,	sick	and	weak	and	trembling	disappointment	,	and	blank	,	meaningless
哦	,	生病的	和	虚弱的	和	发抖	失望	,	和	空白的	,	无意义的

[ˈfjuːtʃər] !

future	!
未来	!

哦，病态的、虚弱的、颤抖的失望，以及空白、毫无意义的未来！

[ˈpegi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]

Peggy	clasped	her	hands	in	her	lap	and	leaned	forward	and	stared	at
佩吉	紧握	她	双手	在	她	膝	和	倾斜	向前	和	凝视	在

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [sædist] [rɪˈproʊtʃ] .

the	boy	with	saddest	reproach	.
这	男生	和	最悲伤的	责备	.

佩吉双手交叠放在膝上，向前倾身，用最悲伤的责备眼神盯着那个男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hʌntiŋtən] [er]

He	had	certainly	led	them	to	believe	he	was	the	missing	Huntington	heir
他	有	当然	引领	他们	到	相信	他	曾是	这	丢失的	亨廷顿	继承人

;

;

;

他确实让他们相信他就是失踪的亨廷顿家族继承人；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðer; ðər]['kæmpəs] [wen] [ðə; ði][roʊz] - [triː] [fel] , [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd]

he	had	been	on	their	campus	when	the	rose	-	tree	fell	,	he	had	admitted
他	有	到过	在	他们的	校园	什么时候	这	玫瑰	-	树	跌倒	,	他	有	承认

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] ,

playing	the	mandolin	,
玩耍	这	曼陀林	,

玫瑰树倒下时他就在他们的校园里，他承认自己当时在弹曼陀林。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][eɪtʃ] . , [ɔːl][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['telər] [hæd; həd] [sed] ,

he	had	an	initial	H	.	,	all	just	as	the	fortune	teller	had	said	,
他	有	一个	最初的	H	.	,	全部	只是	作为	这	财富	出纳员	有	说	,

他的名字首字母是H，一切都和算命先生说的一样。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] ['grænsʌn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

and	yet	he	was	no	more	Mr	.	Huntington's	grandson	than	she	was	!
和	然而	他	曾是	不	更多的	先生	.	亨廷顿氏病	孙子	比	她	曾是	!

然而，他跟她一样，都不是亨廷顿先生的孙子！

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [soʊ]['ræpɪdli] [naʊ] [ɑːn] ['kæθərɪnz] [tʃiːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

The	tears	were	falling	so	rapidly	now	on	Katharine's	cheeks	that	she	could	no	longer
这	眼泪	是	坠落	所以	快速	现在	在	凯瑟琳的	脸颊	那	她	可以	不	更长

[kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːrvd] .

keep	from	being	generally	observed	.
保持	从	存在	一般来说	观察到	.

凯瑟琳的眼泪顺着脸颊滑落得如此之快，以至于她再也无法避免被人注视。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei]

She	sprang	up	,	and	with	her	handkerchief	to	her	eyes	groped	her	way
她	弹簧	向上	,	和	和	她	手帕	到	她	眼睛	摸索	她	方式

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

她猛地站起身，用手帕捂着眼睛，摸索着走出了房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['stʌmbliŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and	they	heard	her	a	moment	later	stumbling	up	the	stairs	.
和	他们	听到	她	一个	片刻	之后	踉跄	向上	这	楼梯	.

片刻之后，他们听到她跌跌撞撞地走上楼梯。

['dʒɪm] [lʊkt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðen]

Jim	looked	in	bewilderment	to	the	door	through	which	she	had	gone	and	then
吉姆	看起来	在	困惑	到	这	门	通过	哪个	她	有	已消失	和	然后

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] ['pegi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

back	to	the	stricken	Peggy	with	an	expression	of	“	What	have	I	done	?
后退	到	这	受打击的	佩吉	和	一个	表达	的	“	什么	有	我	完毕	?

吉姆困惑地看着她离开的那扇门，然后又看向一脸沮丧的佩吉，脸上带着“我做了什么？”的表情。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['gɝːlz][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	for	he	thought	surely	the	girls	must	have	given	some	impression	of
"	为了	他	想法	一定	这	女孩们	必须	有	给定	一些	印象	的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

him	to	their	principal	for	a	reason	of	their	own	and	now	he	had
他	到	他们的	主要的	为了	一个	原因	的	他们的	自己的	和	现在	他	有

['ruːθləsli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪl] .

ruthlessly	destroyed	the	fabric	of	their	tale	.
无情地	损毁	这	织物	的	他们的	故事	.

因为他认为，这些女孩肯定出于某种原因向校长留下了关于他的印象，而现在他却无情地摧毁了她们的故事。

['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [hɜːr'self] [lʊkt] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [bə'nɑːl]

Mrs	.	Forest	herself	looked	vague	and	uncomfortable	,	and	after	a	few	banal
太太	.	森林	她自己	看起来	模糊的	和	不舒服	,	和	后	一个	很少	平庸

[riˈmaːks] ,

remarks	,
评论	,

福雷斯特夫人本人看起来有些茫然和不自在，说了几句无关痛痒的话之后，

[ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər]

excused	herself	on	the	ground	that	some	of	the	teachers	were	expected	for
已原谅	她自己	在	这	地面	那	一些	的	这	教师	是	预期的	为了

[tiː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

tea	and	she	must	be	in	her	room	to	receive	them	.
茶	和	她	必须	是	在	她	房间	到	收到	他们	.

她以几位老师要来喝茶为由，告辞离开，因为她必须在房间里迎接他们。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swɪʃt] [aʊt] ['pegi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

After	she	had	swished	out	Peggy	drew	a	long	breath	.
后	她	有	嗖的一声	出去	佩吉	画	一个	长的	气息	.

佩吉漱完口水后，长长地吸了一口气。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːnt] — ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['hɑːrtˌbroʊkənli] , " [ðen] [juː; jʊ] [ɑːnt] , [æt; ət][ɔːl] ? "

"	Then	you	aren't	—	?	"	she	questioned	heartbrokenly	,	"	then	you	aren't	,	at	all	?	"
"	然后	你	不是	—	?	"	她	被质问	心碎地	,	"	然后	你	不是	,	在	全部	?	"

"那你不是——？"她心碎地问道，"那你根本就不是？"

" [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] .

"	Let	me	into	the	secret	,	"	pleaded	the	miserable	boy	.
"	让	我	进入	这	秘密	,	"	恳求	这	悲惨的	男生	.

"让我知道这个秘密吧，"可怜的男孩恳求道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [mɪ'stɪriəs] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

"	I	always	knew	girls	were	mysterious	persons	,	and	that	they	lived	in	all	sorts	of
"	我	总是	知道	女孩们	是	神秘	人	,	和	那	他们	居住地	在	全部	排序	的

[ˌʌn'riːəl] [əd'ventʃəz] .

unreal	adventures	.
虚幻	冒险	.

"我一直觉得女孩子是神秘的人，她们生活在各种各样不切实际的冒险之中。"

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ['vɪlən] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [ɔːr] — [ɔːr]

Am	I	scheduled	to	pass	for	an	incognito	villain	of	some	sort	—	or	—	or
是	我	已安排	到	经过	为了	一个	隐姓埋名	恶棍	的	一些	种类	—	或者	—	或者

[prɪns] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] ?

prince	—	or	anything	?
王子	—	或者	任何事物	?

我是否被安排扮演某种隐姓埋名的反派角色——或者——或者王子——或者其他什么角色?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] ,

Because	I	tell	you	frankly	,
因为	我	告诉	你	坦率地说	,

因为我坦白地告诉你，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [koʊtʃt] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [bɪˈfɔːrhænd] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] .

I	ought	to	have	been	coached	for	my	part	beforehand	if	that's	the	case	.
我	应该	到	有	到过	教练	为了	我的	部分	预先	如果	那就是	这	案件	.

如果真是那样的话，我应该事先接受过相关指导。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] .

I	can't	be	expected	to	know	all	these	things	by	intuition	.
我	不能	是	预期的	到	知道	全部	这些	事物	经过	直觉	.

不能指望我凭直觉就知道所有这些事情。

[naʊ] [aɪv] [meɪd] [ðæt] ['prɪti] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][kraɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['æŋgərd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd]

Now	I've	made	that	pretty	Katherine	cry	,	and	I	angered	you	,	and	disgusted
现在	我已经	制成	那	漂亮的	凯瑟琳	哭	,	和	我	愤怒	你	,	和	厌恶

['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [jet] ,

Mrs	.	Forest	and	yet	,
太太	.	森林	和	然而	,

现在我把漂亮的凯瑟琳弄哭了，惹你生气了，也让福雷斯特太太感到恶心，然而，

[krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪv] [bɪn] [bɪˈheɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz][aɪ]

cross	my	heart	,	and	as	I	live	,	I've	been	behaving	just	as	nicely	as	I
叉	我的	心	,	和	作为	我	居住	,	我已经	到过	行为	只是	作为	很好	作为	我

[noʊ] [haʊ] .

know	how	.
知道	如何	.

我发誓，我活着的时候，一直都尽我所能地表现得彬彬有礼。

[pliːz] , ['pegi] , [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] .

Please	,	Peggy	,	clear	up	the	mystery	.
请	,	佩吉	,	清除	向上	这	神秘	.

佩吉，请你解开这个谜团吧。

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd][æt; ət] [trɪg] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ɪgˈzæmz] [ðæt] [aɪm][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə][goʊ]

I've	been	working	so	hard	at	trig	just	before	exams	that	I'm	in	no	state	to	go
我已经	到过	在职的	所以	难的	在	三角函数	只是	前	考试	那	我是	在	不	状态	到	去

[ɑːn] ['sɑːlvɪŋ] ['prɔːbləms] . ”

on	solving	problems	.	”
在	解决	问题	.	”

我考前一直在拼命复习三角函数，现在根本没精力继续解题了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['pegi] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	You	see	,	”	said	Peggy	,	her	mouth	going	into	a	smile	,
“	你	看	,	”	说	佩吉	,	她	嘴	去	进入	一个	微笑	,

“你看，”佩吉说着，嘴角露出一丝微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə]

and	the	absurdity	of	it	all	beginning	to	send	a	sparkle	of	fun	to
和	这	荒谬	的	它	全部	开始	到	发送	一个	火花	的	乐趣	到

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

这一切的荒谬之处开始让她眼中闪过一丝乐趣。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .

“	it	isn't	your	fault	.
“	它	不是	你的	过错	.

“这不是你的错。”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['grænsʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ,

We	thought	you	were	the	missing	grandson	of	our	friend	Mr	.	Huntington	,
我们	想法	你	是	这	丢失的	孙子	的	我们的	朋友	先生	.	亨廷顿	,

我们以为你是我们朋友亨廷顿先生失散多年的孙子。

[ænd; ənd] [wi:v] [bɪn] [sɪns] [læst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

and	we've	been	Sherlocking	since	last	Thanksgiving	day	to	find	him	.
和	我们已经	到过	夏洛克	自从	最后的	感恩	天	到	寻找	他	.

从去年感恩节那天起，我们就一直在像福尔摩斯一样寻找他。

[soʊ] [wen] [ju:; jʊ] ['tæli] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ['telər] [toʊld][ˌju: 'es] — ”

So	when	you	tallied	up	with	what	the	fortune	teller	told	us	—	”
所以	什么时候	你	统计	向上	和	什么	这	财富	出纳员	讲述	我们	—	”

所以，当你把结果和算命先生告诉我们的吻合起来之后——”

“ ['fɔ:rtʃən] ['telər] — [oʊ] , [aɪ] [si:] ! ” [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Fortune	teller	—	Oh	,	I	see	!	”	laughed	the	young	man	.
”	财富	出纳员	—	哦	,	我	看	!	”	笑了	这	年轻的	男人	.

“算命先生——哦，我明白了！”年轻人笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [jʊr; jər] ['mɪd(ə)l] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][eɪtʃ] . — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

“	And	then	,	when	your	middle	initial	proved	to	be	H	.	—	why	,	of	course	,
”	和	然后	,	什么时候	你的	中间	最初的	已证实	到	是	H	.	—	为什么	,	的	课程	,

“然后，当你的中间名首字母被证实是H时——当然，为什么呢，

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['hʌntiŋtən] , [ænd; ənd][aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [deθ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

we	thought	that	stood	for	Huntington	,	and	I'm	disappointed	to	death	that	it
我们	想法	那	站立	为了	亨廷顿	,	和	我是	失望的	到	死亡	那	它

['dʌznt] .

doesn't	.
不	.

我们之前以为那是亨廷顿病的缩写，结果发现不是，我失望透了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][stænd][fɔ:r; fər] ?

By	the	way	,	what	does	it	stand	for	?
经过	这	方式	,	什么	做	它	站立	为了	?

顺便问一下，它代表什么?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] , ['pɔ:zɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

”	she	asked	curiously	,	pausing	abruptly	in	her	explanation	.
”	她	问	奇怪的是	,	暂停	突然	在	她	解释	.

“她好奇地问道，解释时突然停顿了一下。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:]['dʒɪmz]

She	could	not	have	been	prepared	for	the	curious	expression	that	came	into	Jim's
她	可以	不是	有	到过	准备	为了	这	好奇的	表达	那	来了	进入	吉姆的

[feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

face	at	this	point	.
脸	在	这	观点	.

她万万没想到，吉姆脸上会露出如此好奇的表情。

[hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [ænd; ənd] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd] [peiliŋz] [swept] [hɪz; ɪz]

His	head	drooped	and	three	distinct	series	of	flushes	and	palings	swept	his
他的	头	下垂	和	三	清楚的	系列	的	冲洗	和	栅栏	扫荡	他的

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənəns] .

good	-	looking	countenance	.
好的	-	寻找	面容	.

他低下了头，英俊的脸上出现了三番不同的潮红和苍白。

“ [aɪ][dəunt] — [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	I	don't	—	know	,	”	he	said	after	a	time	,	in	a	low	voice	.
”	我	不	—	知道	,	”	他	说	后	一个	时间	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我不知道，”过了一会儿，他低声说道。

“ [dəunt] — [noʊ] ? ” [skri:md] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊp] .

“	Don't	—	know	?	”	screamed	Peggy	with	a	rising	inflection	and	returning	hope	.
”	不	—	知道	?	”	尖叫	佩吉	和	一个	上升	拐点	和	返回	希望	.

“不知道？”佩吉尖叫道，语气逐渐高亢，心中又燃起了希望。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Why don't you know ?
“ 为什么 不 你 知道 ?

你为什么不知道?

[pliːz] [fər'gɪv] [maɪ]['ɔːf(ə)l] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt]
Please forgive my awful rudeness , but if you only should prove to be the right
请 原谅 我的 可怕 粗鲁 , 但 如果 你 仅有的 应该 证明 到 是 这 正确的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

请原谅我的无礼，但如果你最终证明自己是正确的人选，

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] . ”
after all , you know , think what it would mean to Mr . Huntington . ”
后 全部 , 你 知道 , 思考 什么 它 会 意思是 到 先生 . 亨廷顿 . ”

毕竟，想想这对亨廷顿先生意味着什么吧。”

“ [maɪ] ['mʌðər] [daɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
“ My mother died a long time ago , ” the young man said .
“ 我的 母亲 死亡 一个 长的 时间 前 , ” 这 年轻的 男人 说 .

“我母亲很久以前就去世了，”年轻人说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
“ I was just a small boy .
“ 我 曾是 只是 一个 小的 男生 .

“我当时只是个小男孩。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][wʌn] ['pɜːrpəs] — [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
I was to be brought up and educated for one purpose — that of making
我 曾是 到 是 带来 向上 和 受过教育 为了 一 目的 — 那 的 制作
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [wel] ,
a great deal of money to — to — well ,
一个 伟大的 交易 的 钱 到 — 到 — 出色地 ,

我被抚养和教育的目的只有一个——那就是赚很多钱，然后——然后——嗯，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , ['pegi] , [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
I might as well tell you , Peggy , I can trust your understanding ,
我 可能 作为 出色地 告诉 你 , 佩吉 , 我 能 相信 你的 理解 ,

佩吉，我不如直接告诉你吧，我相信你的理解力。

— [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ['fɑːðər] —
— to pay back a debt to my mother's father —
— 到 支付 后退 一个 债务 到 我的 母亲的 父亲 —

——为了偿还我外祖父的债务——

” [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['pɛgiz] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd][ɔːl]
” He noticed that Peggy's look of reproach and pain and anxiety had all
” 他 注意到 那 佩吉的 看 的 责备 和 疼痛 和 焦虑 有 全部
['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪ'laɪt] .
faded away and in its place was beaming unmitigated delight .
褪色 离开 和 在 它是 地方 曾是 光芒四射 未加缓解的 喜 .

他注意到佩吉脸上责备、痛苦和焦虑的神情都消失了，取而代之的是毫无保留的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]
It was an expression which seemed to him strangely out of accord with
它 曾是 一个 表达 哪个 似乎 到 他 奇怪的 出去 的 符合 和
[ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ,
the story he was telling ,
这 故事 他 曾是 讲述 ,

他觉得这种表达方式与他正在讲述的故事显得格格不入。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,
but , **nevertheless** ,
但 , 尽管如此 ,

但是，尽管如此，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] ['kriːtʃər] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]
if **he** **could** **give** **pleasure** **to** **this** **odd** **little** **flyaway** **creature** **by** **the** **recital** **of**
如果 他 可以 给 乐趣 到 这 奇怪的 小的 飞散 生物 经过 这 独奏会 的
[hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['trædʒədi] ,
his **life's** **tragedies** ,
他的 生活的 悲剧 ,

如果他能通过讲述自己一生中的悲剧故事来取悦这只古怪的小飞虫，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
he **was** **willing** **to** **do** **so** .
他 曾是 愿意的 到 做 所以 .

他愿意这样做。

“ [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'mæst] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə] [huːm]
“ When **I** **should** **have** **amassed** **a** **great** **fortune** **I** **was** **to** **be** **told** **to** **whom**
“ 什么时候 我 应该 有 积累 一个 伟大的 财富 我 曾是 到 是 讲述 到 谁
[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **take** **it** ,
到 拿 它 ,

“当我积累了巨额财富之后，有人会告诉我应该把钱交给谁。”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʃiː; ʃi] ['spesɪfaɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑːtn] [tə'geðər] [ɪn]['toʊtoʊ] ,
but **until** **an** **amount** **she** **specified** **had** **been** **gotten** **together** **in** **toto** ,
但 直到 一个 数量 她 指定的 有 到过 获得 一起 在 托托 ,

但直到她指定的金额全部筹集完毕后，

[aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ə'dres] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə][send]
I **wasn't** **to** **know** **my** **grandfather's** **address** **for** **fear** **I'd** **want** **to** **send**
我 不是 到 知道 我的 祖父的 地址 为了 害怕 ID 想 到 发送
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [oʊd] [bɪt][baɪ][bɪt] .
him **the** **money** **we** **owed** **bit** **by** **bit** .
他 这 钱 我们 欠款 少量 经过 少量 .

我不想知道祖父的地址，因为我怕我会忍不住一点一点地把我们欠的钱寄给他。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['wɑːntɪd] [ðæt] ,
And , **indeed** , **I** **should** **have** **wanted** **that** ,
和 , 的确 , 我 应该 有 通缉 那 ,

而事实上，我本该希望如此。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər]
but **for** **some** **reason** **she** **was** **unwilling** **to** **have** **anything** **but** **the** **entire**
但 为了 一些 原因 她 曾是 不情愿 到 有 任何事物 但 这 全部的
[hjuːdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [det] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
huge **sum** **of** **the** **debt** **turned** **over** **to** **him** .
巨大的 和 的 这 债务 转向 超过 到 他 .

但不知何故，她坚持要将全部巨额债务都交给他。

[noʊ][pɑːrt] ['peɪmənts] [ɪn][hɜːr; hər][plæn] .
No **part** **payments** **in** **her** **plan** .
不 部分 付款 在 她 计划 .

她的计划中不包含分期付款。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɔɪl] ['ventʃərz] [aʊt] [west] ,
My **father** **had** **borrowed** **the** **money** **for** **some** **oil** **ventures** **out** **west** ,
我的 父亲 有 借来的 这 钱 为了 一些 油 风险投资 出去 西方 ,

我父亲借钱是为了在西部进行一些石油投资。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ðoʊz] [lændz][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

and	after	a	good	many	years	those	lands	have	turned	out	as	good	as
和	后	一个	好的	许多	年	那些	土地	有	转向	出去	作为	好的	作为

['fɑːðɝz] ['waɪldɪst] [driːmz] ,

father's	wildest	dreams	,
父亲的	最狂野的	梦境	,

多年以后，那些土地终于如父亲最美好的梦想一般美好。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] — ['evri] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

and	I	have	the	money	to	return	to	my	grandfather	—	every	cent	of	it	—
和	我	有	这	钱	到	返回	到	我的	祖父	—	每一个	中心	的	它	—

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] , ['pegi] ,

but	,	listen	,	Peggy	,
但	,	听	,	佩吉	,

我有钱还给我祖父——一分不差——但是，听着，佩吉，

['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

even	you	sitting	there	laughing	,	with	your	eyes	shining	,
甚至	你	坐着	那里	笑	,	和	你的	眼睛	灼灼	,

甚至连你坐在那里笑着，眼睛闪闪发光，

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd]['aɪrəni][ʌv; əv] [ðɪs] — [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['evər]

can	understand	the	tragedy	and	irony	of	this	—	my	mother	died	without	ever
能	理解	这	悲剧	和	讽刺	的	这	—	我的	母亲	死亡	没有	曾经

['telɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'græn‚fɑːðɝz] [neɪm] ! ”

telling	me	my	grandfather's	name	!	”
讲述	我	我的	祖父的	姓名	!	”

我能理解其中的悲剧和讽刺——我母亲去世时甚至都没告诉我祖父的名字！

“ [oʊ] — [oʊ] , ” [sed] ['pegi] , [ðə; ði] [smaɪl] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

“	O	—	oh	,	”	said	Peggy	,	the	smile	leaving	her	face	as	if	it	had	been
“	哦	—	哦	,	”	说	佩吉	,	这	微笑	离开	她	脸	作为	如果	它	有	到过

['sʌd(ə)nli] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .

suddenly	washed	away	.
突然	洗过	离开	.

“哦——”佩吉说道，脸上的笑容仿佛突然被冲走了一样消失了。

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] ['meni] [taɪmz] .

“	That	must	have	bothered	you	many	times	.
“	那	必须	有	烦恼	你	许多	时代	.

“这件事一定让你困扰过很多次。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	Then	she	looked	straight	ahead	of	her	thoughtfully	for	a	minute	.
”	然后	她	看起来	直的	前方	的	她	深思熟虑	为了	一个	分钟	.

然后她若有所思地直视前方一分钟。

“ [its] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔɪl] [welz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['æbsəntli] .

“	It's	strange	that	the	oil	wells	turned	out	all	right	,	after	all	,	”	she	murmured	absently	.
“	它是	奇怪的	那	这	油	水井	转向	出去	全部	正确的	,	后	全部	,	”	她	低声说道	心不在焉地	.

“真奇怪，油井最终居然没出问题，”她心不在焉地喃喃自语道。

“ [aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ['nevər] [driːmd] [ðeɪ] [wʊd] .

“	I'm	sure	Mr	.	Huntington	never	dreamed	they	would	.
“	我是	当然	先生	.	亨廷顿	绝不	梦见	他们	会	.

“我相信亨廷顿先生做梦也没想到他们会这样做。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [swept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] ,

”	But	the	boy	,	swept	back	into	the	past	by	his	own	story	,
”	但	这	男生	,	扫荡	后退	进入	这	过去的	经过	他的	自己的	故事	,

“但是，这个男孩却被自己的故事带回了过去，

[wʌz; wəz] ['ræptli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrk]

was	raptly	gazing	into	the	fireplace	and	paid	no	attention	to	her	remark
曾是	欣喜若狂	凝视	进入	这	壁炉	和	有薪酬的	不	注意力	到	她	评论

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

他全神贯注地盯着壁炉，完全没有注意到她的话。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][roʊ'mæntɪk] , [jʊr; jər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , " ['pegi] [kən'tɪnjuːd]

"	I	don't	think	it	as	romantic	,	your	turning	out	to	be	rich	,	"	Peggy	continued
"	我	不	思考	它	作为	浪漫的	,	你的	转弯	出去	到	是	富有的	,	"	佩吉	持续

,

,
,

"我不觉得你变得富有有什么浪漫的，"佩吉继续说道。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ,

"	as	if	you	had	turned	out	to	be	poor	,	the	way	I	thought	you	would	,
"	作为	如果	你	有	转向	出去	到	是	贫穷的	,	这	方式	我	想法	你	会	,

"就好像你真的像我预想的那样，变得很穷似的。"

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [det]

and	then	Mr	.	Huntington	would	have	taken	you	right	in	and	said	the	debt
和	然后	先生	.	亨廷顿	会	有	已采取	你	正确的	在	和	说	这	债务

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

was	nothing	,
曾是	没有什么	,

然后亨廷顿先生就会接纳你，并告诉你这笔债务根本不算什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .

and	he	would	see	that	you	had	everything	you	wanted	.
和	他	会	看	那	你	有	一切	你	通缉	.

他会确保你拥有你想要的一切。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [weɪ] .

Yes	,	that	would	have	been	the	ideal	way	.
是的	,	那	会	有	到过	这	理想的	方式	.

是的，那本来是理想的方式。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] .

"	The	boy	glanced	up	at	her	and	smiled	whimsically	.
"	这	男生	瞥了一眼	向上	在	她	和	微笑	异想天开地	.

男孩抬头看了她一眼，露出了意味深长的笑容。

" ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Always	that	Mr	.	Huntington	,	"	he	said	,	"	who	is	he	?	"
"	总是	那	先生	.	亨廷顿	,	"	他	说	,	"	WHO	是	他	?	"

"总是那个亨廷顿先生，"他说，"他是谁？"

" [waɪ] , [jʊr; jər][ˌdʒiː'ɑːr] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] ['kæθərɪnz] , " ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi]

"	Why	,	your	gr	—	I	mean	a	friend	of	mine	and	Katherine's	,	"	finished	she
"	为什么	,	你的	gr	—	我	意思是	一个	朋友	的	矿	和	凯瑟琳的	,	"	完成的	她

['leɪmli] .

lamely	.
跛行	.

"为什么，你的……我是说我和凯瑟琳的一个朋友，"她无力地说道。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ɔɪl] [welz] ['fɪgjərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] ?

"	And	some	oil	wells	figured	in	his	history	,	too	?
"	和	一些	油	水井	想	在	他的	历史	,	也	?

"他的人生经历中也与一些油井有关吗？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	the	boy	wanted	to	know	.
"	这	男生	通缉	到	知道	.

男孩想知道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['kɑːnfɪdəns] , ['pegi] ,

"	You	seem	to	be	in	everybody's	confidence	,	Peggy	,
"	你	似乎	到	是	在	每个人的	信心	,	佩吉	,

“佩吉，你似乎很受大家信任。”

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəunt][maɪ'self] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l]

though	I	must	say	I	don't	myself	see	what	there	is	about	you	to	make	people
尽管	我	必须	说	我	不	我	看	什么	那里	是	关于	你	到	制作	人们

[sə'poʊz] [juːd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [wen] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [biːm] [æz; əz]

suppose	you'd	sympathize	with	them	—	when	you	sit	there	and	beam	as
认为	你会	同情	和	他们	—	什么时候	你	坐	那里	和	光束	作为

['hæpɪli] [θruː] [ðer; ðər] ['trædʒədi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɪknɪk] . "

happily	through	their	tragedies	as	if	they	were	telling	you	about	a	picnic	.	"
快乐地	通过	他们的	悲剧	作为	如果	他们	是	讲述	你	关于	一个	野餐	.	"

不过说实话，我实在看不出你身上有什么特质能让人觉得你会同情他们——你坐在那里，对他们的悲剧却笑容满面，就好像他们在跟你讲野餐一样。”

" [aɪm] ['sɑːri] — " [briːðd] ['pegi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] [hɜːrt] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	I'm	sorry	—	"	breathed	Peggy	,	and	a	real	hurt	crept	into	her	voice	.
"	我是	对不起	—	"	呼吸	佩吉	,	和	一个	真实的	伤害	悄悄地爬	进入	她	嗓音	.

“对不起——”佩吉喘着气说，她的声音里透着一丝真正的伤感。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

Just	at	this	minute	Katherine	came	into	the	room	again	,
只是	在	这	分钟	凯瑟琳	来了	进入	这	房间	再次	,

就在这时，凯瑟琳再次走进了房间。

[hɜːr; hər] [terz] [draɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [smuːðd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

her	tears	dried	and	the	lines	of	unhappiness	smoothed	out	of	her	forehead
她	眼泪	干燥	和	这	线条	的	不快乐	平滑	出去	的	她	前额

.

:

.

她的泪水干了，额头上不悦的皱纹也消失了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [iːz] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

She	sat	down	gracefully	and	tried	to	appear	at	ease	,	as	if	nothing	had
她	卫星	向下	优雅地	和	尝试	到	出现	在	舒适	,	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她优雅地坐下，努力表现得若无其事，仿佛什么都没发生过。

[bəuθ] ['pegi] [ænd; ənd]['dʒɪm] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [self] - [kən'troʊl][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Both	Peggy	and	Jim	wondered	at	the	self	-	control	she	displayed	in	making	a
两个都	佩吉	和	吉姆	想知道	在	这	自己	-	控制	她	显示	在	制作	一个

[ˌriːə'pɪrəns] ['æftər][hɜːr; hər] [griːf] - ['strɪkən] ['eksɪt] ,

reappearance	after	her	grief	-	stricken	exit	,
再次出现	后	她	悲伤	-	受打击的	出口	,

佩吉和吉姆都对她悲痛欲绝地离开后还能再次出现所展现出的自制力感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [hæd; həd] ['tɪp,təʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]

but	they	could	not	know	that	Mrs	.	Forest	had	tiptoed	up	to	her	room
但	他们	可以	不是	知道	那	太太	.	森林	有	踮着脚尖	向上	到	她	房间

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ,

and	compelled	the	poor	child	to	come	down	again	,
和	被迫	这	贫穷的	孩子	到	来	向下	再次	,

但他们不可能知道，福雷斯特太太蹑手蹑脚地回到了自己的房间，强迫那个可怜的孩子又下来了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['mænərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

saying	that	it	was	a	terrible	and	foolish	breach	of	manners	for	her
说	那	它	曾是	一个	糟糕的	和	愚蠢	违反	的	礼仪	为了	她

[tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['sɪli] [weɪ] ,

to	have	left	in	any	such	silly	way	,
到	有	左边	在	任何	这样的	愚蠢的	方式	,

他说，她以如此愚蠢的方式离开，实在是极其失礼的行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]

and	that	the	only	way	she	could	atone	for	it	was	to	go	down	and
和	那	这	仅有的	方式	她	可以	赎罪	为了	它	曾是	到	去	向下	和

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['sensəbli] [ɪn][ðə; ði]

think	how	much	better	it	would	have	been	if	she	had	behaved	sensibly	in	the
思考	如何	很多	更好的	它	会	有	到过	如果	她	有	表现	明智地	在	这

[fɜːrst] [pleɪs] .

first	place	.
第一的	地方	.

她唯一能弥补过错的方法就是冷静下来，想想如果当初自己行事明智一些，结果该有多好。

[soʊ]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'laɪt] [ri'maːks] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['pɛgiz]

So	Katherine	made	a	few	polite	remarks	,	all	the	time	wondering	what	Peggy's
所以	凯瑟琳	制成	一个	很少	有礼貌的	评论	,	全部	这	时间	好奇	什么	佩吉的

['hæpi] [er] [ment] ,

happy	air	meant	,
快乐的	空气	意思是	,

于是凯瑟琳礼貌地说了几句，心里却一直琢磨着佩吉脸上那副高兴的样子是什么意思。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] ['ʃæloʊ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [soʊ] ['kwɪkli]

and	thinking	her	very	shallow	indeed	to	be	able	to	recover	so	quickly
和	思维	她	非常	浅的	的确	到	是	有能力的	到	恢复	所以	迅速地

[frʌm; frəm][soʊ] ['bɪtər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [θruː] .

from	so	bitter	a	disappointment	as	they	had	just	been	through	.
从	所以	苦的	一个	失望	作为	他们	有	只是	到过	通过	.

并认为她非常肤浅，竟然能如此迅速地从他们刚刚经历的如此惨痛的失望中恢复过来。

“ [aɪ] ['wʌndər] ?

“	I	wonder	?
“	我	想知道	?

“我想知道?

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['pegi] [seɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

”	she	heard	Peggy	say	,	to	her	increasing	astonishment	,
”	她	听到	佩吉	说	,	到	她	增加	惊讶	,

令她越来越惊讶的是，她听到佩吉这样说：

“ [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kwɪr] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] .

“	would	you	think	it	very	queer	if	I	asked	you	to	come	right	over	to	Mr	.
“	会	你	思考	它	非常	酷儿	如果	我	问	你	到	来	正确的	超过	到	先生	.

['hʌntɪŋtənz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

Huntington's	with	us	for	a	few	minutes	?
亨廷顿氏病	和	我们	为了	一个	很少	分钟	?

“如果我请你和我们一起去亨廷顿先生家待几分钟，你会觉得很奇怪吗？”

[jʊr; jər] ['stɔːri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['ɔːfli] [ʌn'juːʒuəl] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt]

Your	story	and	his	are	certainly	an	awfully	unusual	coincidence	,	if	they	aren't
你的	故事	和	他的	是	当然	一个	非常	异常	巧合	,	如果	他们	不是

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

something	more	.
某物	更多的	.

你的故事和他的故事确实是一个非常不寻常的巧合，甚至可能另有隐情。

[baɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .

By	that	I	mean	,	if	they	aren't	one	and	the	same	story	.
经过	那	我	意思是	,	如果	他们	不是	一	和	这	相同的	故事	.

我的意思是，如果它们不是同一个故事的话。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['mɪd(ə)l] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪdnt] [stænd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

And	since	you	said	your	middle	initial	didn't	stand	for	anything	that	you	were
和	自从	你	说	你的	中间	最初的	没有	站立	为了	任何事物	那	你	是

[ə'wer] [ʌv; əv] ,

aware	of	,
意识到的	的	,

既然你说你的中间名首字母没有任何你所知道的含义，

['maitənt] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [fɔːr; fər] ['hʌntiŋtən] ? ”

mightn't	it	stand	for	Huntington	?	”
可能不会	它	站立	为了	亨廷顿	?	”

会不会是亨廷顿病的缩写?

“ [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [æt; ət] [skuːl] [æz; əz] [dʒeɪmz] [eɪtʃ] . [smɪθ] ,

“	My	mother	gave	my	name	in	at	school	as	James	H	.	Smith	,
“	我的	母亲	给予	我的	姓名	在	在	学校	作为	詹姆斯	H	.	史密斯	,

“我母亲在学校登记我的名字是詹姆斯·H·史密斯，

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːrt] .

that's	all	I	know	about	that	part	.
那就是	全部	我	知道	关于	那	部分	.

关于那部分，我只知道这些。

[aɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːlɪˌdeɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [neɪm] .

I	usually	sign	it	Holliday	,	because	I	like	that	name	.
我	通常	符号	它	霍利迪	,	因为	我	喜欢	那	姓名	.

我通常署名 Holliday，因为我喜欢这个名字。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['hʌntiŋtən] .

It	might	be	Huntington	.
它	可能	是	亨廷顿	.

可能是亨廷顿病。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

Of	course	I'll	go	and	see	this	old	man	with	you	,
的	课程	患病的	去	和	看	这	老的	男人	和	你	,

当然，我会陪你一起去看望这位老人。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juːd] ['ræðər] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

if	that's	the	way	you'd	rather	spend	the	afternoon	.
如果	那就是	这	方式	你会	相当	花费	这	下午	.

如果你宁愿这样度过下午时光的话。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

”	CHAPTER	XII	—	THE	MEETING
”	章	十二	—	这	会议

第十二章——会面

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['riːdɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp]

They	could	see	Mr	.	Huntington	sitting	in	the	library	,	reading	,	as	they	came	up
他们	可以	看	先生	.	亨廷顿	坐着	在	这	图书馆	,	阅读	,	作为	他们	来了	向上

[ðə; ði] ['snoʊi] [wɔːk] .

the	snowy	walk	.
这	下雪的	走	.

他们沿着积雪覆盖的小路走上来时，可以看到亨廷顿先生坐在图书馆里看书。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	room	looked	warm	and	peaceful	and	there	was	a	contented	expression
这	房间	看起来	温暖的	和	和平	和	那里	曾是	一个	满足	表达

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] .

on	his	face	as	his	white	head	bowed	over	the	book	.
在	他的	脸	作为	他的	白色的	头	鞠躬	超过	这	书	.

房间看起来温暖而宁静，他脸上带着满足的表情，白发的头颅低垂着，伏在书上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [slæpt] [ðə; ði] ['tætərd] ['remnənts]

The	wind	was	howling	around	them	and	it	slapped	the	tattered	remnants
这	风	曾是	嚎叫	大约	他们	和	它	被掌掴	这	破烂	残余物

[ʌv; əv] [vaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ['pegi] [wɜːrkt]

of	vines	against	the	porch	as	it	had	done	on	that	first	day	Peggy	worked
的	藤蔓	反对	这	门廊	作为	它	有	完毕	在	那	第一的	天	佩吉	工作

[hɜːr; hər] ['derɪŋ] [hɑːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

her	daring	heart	into	a	state	courageous	enough	to	carry	her	to	the	very
她	大胆	心	进入	一个	状态	勇敢	足够的	到	携带	她	到	这	非常

[dɔːr] [ʌv; əv] ['gluːmi] [haʊs] .

door	of	Gloomy	House	.
门	的	阴沉	房子	.

狂风在他们周围呼啸，破烂的藤蔓残骸拍打着门廊，就像第一天佩吉鼓起勇气，鼓起勇气来到阴森屋门口时一样。

[ˌɪn'saɪd] , [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌstər] [wɪ'ðaʊt] ,

Inside	,	in	contrast	to	the	bluster	without	,
里面	,	在	对比	到	这	虚张声势	没有	,

与外面的喧嚣形成鲜明对比的是，内部.....

[ðə; ði]['laɪbreri] [lʊkt] [æz; əz]['koʊzi][ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːm] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [wen]

the	library	looked	as	cozy	and	homelike	as	a	room	could	well	be	when
这	图书馆	看起来	作为	舒适	和	家的感觉	作为	一个	房间	可以	出色地	是	什么时候

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

only	one	person	lives	in	it	.
仅有的	一	人	生活	在	它	.

图书馆看起来温馨舒适，就像一个只有一个人居住的房间一样。

“ ['pegi] , ” [sed] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , “ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər]

“	Peggy	,	”	said	Katherine	,	“	we	may	be	going	to	disturb	his	peace	for
”	佩吉	,	”	说	凯瑟琳	,	”	我们	可能	是	去	到	打扰	他的	和平	为了

['nʌθɪŋ] . ”

nothing	.	”
没有什么	.	”

“佩吉，”凯瑟琳说，“我们可能白白打扰他的安宁了。”

“ [ʃɔː] , ” [sed] ['pegi] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [əd'ventʃər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

“	Pshaw	,	”	said	Peggy	,	the	light	of	high	adventure	shining	in	her	eyes	,
”	呸	,	”	说	佩吉	,	这	光	的	高的	冒险	灼灼	在	她	眼睛	,

“呸！”佩吉说道，眼中闪烁着冒险的光芒。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [hɜ:rts] [ænd; ənd]

“	I'd	rather	have	all	sorts	of	surprises	and	disappointments	and	hurts	and
“	ID	相当	有	全部	排序	的	惊喜	和	失望	和	疼痛	和

[eɪks] [ænd; ənd] [ʃɑ:ks] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʌl] [mə'nɑ:təni]

aches	and	shocks	in	my	life	than	just	have	it	all	a	kind	of	dull	monotony
疼痛	和	冲击	在	我的	生活	比	只是	有	它	全部	一个	种类	的	乏味的	单调

,

,

,

“我宁愿生活中充满各种惊喜、失望、伤痛、痛苦和震惊，也不愿生活一成不变，枯燥乏味。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	I	always	give	other	people	credit	for	feeling	the	same	way	.
和	我	总是	给	其他	人们	信用	为了	感觉	这	相同的	方式	.

我总是相信其他人也会有同样的感觉。

[aɪ] [ges] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɛvri:ˌθɪŋz] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

I	guess	Mr	.	Huntington	would	rather	have	a	chance	of	everything's	coming	out
我	猜测	先生	.	亨廷顿	会	相当	有	一个	机会	的	一切都是	未来	出去

[raɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] . ”

right	than	never	know	about	it	at	all	.	”
正确的	比	绝不	知道	关于	它	在	全部	.	”

我想亨廷顿先生宁愿冒着一切顺利的风险，也不愿对事情一无所知。

“ [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['pegi] , [wət'evər] [hɜ:r; hər] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ɪz] , ” [læft] ['dʒɪm] .

“	I	agree	with	Peggy	,	whatever	her	wise	little	meaning	is	,	”	laughed	Jim	.
“	我	同意	和	佩吉	,	任何	她	明智的	小的	意义	是	,	”	笑了	吉姆	.

“我同意佩吉的说法，不管她那番话是什么意思，”吉姆笑着说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] , [tu:] .

“	I	think	he	would	,	too	.
“	我	思考	他	会	,	也	.

“我想他也会这么做。”

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	They	were	on	the	porch	by	this	time	,
”	他们	是	在	这	门廊	经过	这	时间	,

这时他们已经在门廊上了。

[ænd; ənd] ['pegi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [hed] ['lɪftɪd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	Peggy	saw	Mr	.	Huntington's	head	lifted	inquiringly	as	the	sound	of
和	佩吉	锯	先生	.	亨廷顿氏病	头	抬起	询问地	作为	这	声音	的

[ðer; ðər] ['futsteps] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

their	footsteps	reached	his	ears	.
他们的	脚步声	达到	他的	耳朵	.

佩吉看到亨廷顿先生听到他们的脚步声后，抬起头来疑惑地看着他们。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [bel] ['dʒæŋgld] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

Then	as	the	old	bell	jangled	through	the	house	he	rose	hastily	and	laying	his
然后	作为	这	老的	钟	叮当作响	通过	这	房子	他	玫瑰	草草	和	躺下	他的

[bʊk] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [keɪm] ['sloʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

book	face	downward	on	the	table	came	slowly	to	the	door	.
书	脸	向下	在	这	桌子	来了	缓慢地	到	这	门	.

这时，老钟在屋里叮当作响，他急忙起身，把书面朝下放在桌子上，慢慢地走到门口。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [hi:; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [bæk] [ðə; ði]

For	some	seconds	he	fumbled	with	the	lock	and	then	threw	back	the
为了	一些	秒	他	笨手笨脚	和	这	锁	和	然后	扔	后退	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

他笨拙地摆弄了几秒钟锁，然后猛地把门推开。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv][glæd] [sər'praɪz] [went] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

while	a	sudden	look	of	glad	surprise	went	across	his	face	at	the	sight	of
尽管	一个	突然	看	的	高兴的	惊喜	去	穿过	他的	脸	在	这	视线	的

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

Peggy	and	Katherine	.
佩吉	和	凯瑟琳	.

看到佩吉和凯瑟琳时，他脸上突然露出了惊喜的表情。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðer; ðər] [kəm'pænjən] .

At	first	he	did	not	notice	their	companion	.
在	第一的	他	做过	不是	注意	他们的	伴侣	.

起初他并没有注意到他们的同伴。

[ðə; ði] [θriː] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ðen] ['pegi] [sed] , “ ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər]

The	three	entered	the	hall	and	then	Peggy	said	,	“	Mr	.	Huntington	,	this	is	Mr
这	三	进入	这	大厅	和	然后	佩吉	说	,	“	先生	.	亨廷顿	,	这	是	先生

. [smɪθ] ,

.	Smith	,
.	史密斯	,

三人走进大厅，佩吉说道：“亨廷顿先生，这位是史密斯先生。”

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] . ”

and	I	wanted	you	to	meet	him	for	a	very	special	reason	.	”
和	我	通缉	你	到	见面	他	为了	一个	非常	特别的	原因	.	”

我想让你见见他，是有非常特殊原因的。

“ [jes] ?

“	Yes	?
”	是的	?

“是的?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [hænd] , “ [aɪm] ['veri] [glæd] , [aɪm] [ʃʊr] .

”	the	old	man	said	,	shaking	the	other's	hand	,	“	I'm	very	glad	,	I'm	sure	.
”	这	老的	男人	说	,	摇晃	这	其他的	手	,	“	我是	非常	高兴的	,	我是	当然	.

老人握着对方的手说：“我非常高兴，我确信。”

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	into	the	library	,	all	of	you	,	and	tell	me	all	about	it	.
来	进入	这	图书馆	,	全部	的	你	,	和	告诉	我	全部	关于	它	.

你们都到图书馆来，把事情的来龙去脉都告诉我。

[naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?

Now	,	what	can	I	do	for	the	young	man	?
现在	,	什么	能	我	做	为了	这	年轻的	男人	?

那么，我能为这个年轻人做些什么呢?

” [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz]

”	For	Mr	.	Huntington	had	no	thought	in	his	head	but	that	here	was
”	为了	先生	.	亨廷顿	有	不	想法	在	他的	头	但	那	这里	曾是

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] [huː] ['niːdɪd] [fʌndz] ,

some	young	football	player	who	needed	funds	,
一些	年轻的	足球	玩家	WHO	需要	资金	,

“亨廷顿先生当时满脑子想的都是，这里有个年轻的足球运动员需要资金。”

[ɔːr][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

or	the	representative	of	some	charitable	organization	that	wanted	a	contribution	.
或者	这	代表	的	一些	慈善	组织	那	通缉	一个	贡献	.

或者代表某个希望获得捐款的慈善机构。

[ænd; ənd] , [sɪns] ['pegi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

And	,	since	Peggy	brought	him	,	he	should	have	it	.
和	,	自从	佩吉	带来	他	,	他	应该	有	它	.

既然是佩吉带来的，那他就应该得到它。

“ [oʊ] , ” [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] .

“	Oh	,	”	said	Peggy	,	with	a	little	pout	.
“	哦	,	”	说	佩吉	,	和	一个	小的	噘	.

“哦,”佩吉嘟着嘴说。

“ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] .

“	You're	always	thinking	that	.
“	你是	总是	思维	那	.

你总是这么想。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

And	I	don't	blame	you	,
和	我	不	责备	你	,

我不怪你，

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [duː][wɑːnt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər]

for	I	suppose	lots	of	people	do	want	things	and	come	and	ask	you	for
为了	我	认为	很多	的	人们	做	想	事物	和	来	和	问	你	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我想很多人都想要东西，然后会来找你借。

[bʌt; bət]['dʒɪm][ɪz] ['ɔːfli] [rɪtʃ] ,

But	Jim	is	awfully	rich	,
但	吉姆	是	非常	富有的	,

但吉姆非常有钱。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['helpləsli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət]

and	—	and	—	”	she	broke	off	helplessly	and	glanced	beseechingly	at
和	—	和	—	”	她	打破	离开	无助地	和	瞥了一眼	恳求地	在

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][fɔːr; fər] [help] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Katherine	for	help	as	to	how	to	go	on	.
凯瑟琳	为了	帮助	作为	到	如何	到	去	在	.

“然后——然后——”她无助地停了下来，恳求地看向凯瑟琳，寻求帮助，想知道该如何继续下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

For	the	last	few	minutes	Mr	.	Huntington	had	been	studying	Jim	with	a
为了	这	最后的	很少	分钟	先生	.	亨廷顿	有	到过	学习	吉姆	和	一个

['kjʊriəs] [ɪn'tentnɪs] ,

curious	intentness	,
好奇的	专注	,

在过去的几分钟里，亨廷顿先生一直带着一种好奇的专注力观察着吉姆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	startled	expression	had	even	begun	to	creep	into	his	face	.
和	一个	惊慌	表达	有	甚至	开始	到	潜行者	进入	他的	脸	.

他脸上甚至开始浮现出惊愕的表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [gɔːn]

With	a	vague	gesture	,	as	of	one	who	is	trying	to	recall	some	long	gone
和	一个	模糊的	手势	,	作为	的	一	WHO	是	尝试	到	记起	一些	长的	已消失

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

他含糊地比划着，仿佛在努力回忆一段早已逝去的记忆。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

he	drew	his	hand	back	and	forth	across	his	forehead	.
他	画	他的	手	后退	和	前进	穿过	他的	前额	.

他用手在额头上来回抹了抹。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['goʊsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɪn] ['hʌntiŋtən] [haʊs] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm]

There	had	been	ghosts	of	a	kind	in	Huntington	House	right	up	to	the	time
那里	有	到过	鬼魂	的	一个	种类	在	亨廷顿	房子	正确的	向上	到	这	时间

[wen] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪfti] - [naɪn] ['lɪt(ə)l] [frendz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [aʊt] [fər'evər] .

when	Peggy	and	her	fifty	-	nine	little	friends	had	driven	them	out	forever	.
什么时候	佩吉	和	她	五十	-	九	小的	朋友们	有	驱动	他们	出去	永远	.

亨廷顿庄园里一直都有某种鬼魂，直到佩吉和她的五十九个小伙伴把它们永远赶走为止。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][wʌn] [bɪ'fɔːr] , ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

But	there	had	never	been	a	visible	one	before	,	never	more	than	a
但	那里	有	绝不	到过	一个	可见的	一	前	,	绝不	更多的	比	一个

['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [θɔːt] ,

haunting	and	accusing	thought	,
令人难忘	和	指控	想法	,

但此前从未有过如此明显的迹象，充其量只是一种挥之不去的、充满指责的念头。

[nɑːt][ə; eɪ] [red] - ['tʃiːkt] ,

not	a	red	-	cheeked	,
不是	一个	红色的	-	脸颊	,

不是那种脸红的，

[freʃ] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

fresh	-	faced	young	man	that	somehow	did	not	make	Mr	.	Huntington	think	of	a
新鲜的	-	面对	年轻的	男人	那	不知何故	做过	不是	制作	先生	.	亨廷顿	思考	的	一个

[jʌŋ] [mæn][æt; ət][ɔːl] ,

young	man	at	all	,
年轻的	男人	在	全部	,

这位面容清秀的年轻人，不知为何，亨廷顿先生却丝毫没有把他当成年轻人看待。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ræðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

as	he	sat	watching	him	,	but	rather	made	him	recall	a	woman	,
作为	他	卫星	观看	他	,	但	相当	制成	他	记起	一个	女士	,

他坐着看着他，但这却让他想起了一个女人。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

who	had	defied	him	in	a	moment	of	pride	and	gone	away	from	him
WHO	有	违抗	他	在	一个	片刻	的	自豪	和	已消失	离开	从	他

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	out	of	his	life	,
和	出去	的	他的	生活	,

那个一时骄傲而违抗他命令，然后离开他，走出他生活的人

['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] .

leaving	no	trace	.
离开	不	痕迹	.

不留痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪnli] [drɔːn] [jʌŋ] [maʊθ] .

There	was	something	about	the	finely	drawn	young	mouth	.
那里	曾是	某物	关于	这	精细地	绘制	年轻的	嘴	.

那张线条优美的年轻嘴唇，有一种特别的魅力。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bluːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] — ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd]

Something	about	the	blueness	of	the	eyes	—	Mr	.	Huntington	started	and
某物	关于	这	蓝色	的	这	眼睛	—	先生	.	亨廷顿	开始	和

[ə'drest] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] .

addressed	the	boy	in	a	sharp	voice	.
已解决	这	男生	在	一个	锋利的	嗓音	.

“关于他眼睛的蓝色——”亨廷顿先生开口说道，并用严厉的语气对男孩说道。

“ [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv][maɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] ,
“ You remind me very much of — of a relative of mine , ” he said abruptly ,
“ 你 提醒 我 非常 很多 的 — 的 一个 相对的 的 矿 , ” 他 说 突然 ,

“你让我想起了我的一个亲戚，”他突然说道。

“ [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [smɪθ] ? — [ɔːr] [ˈpegi] [sed] [soʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ you said your name was Smith ? — or Peggy said so — Of course ,
“ 你 说 你的 姓名 曾是 史密斯 ? — 或者 佩吉 说 所以 — 的 课程 ,

“你说你叫史密斯？——或者佩吉这么说的——当然，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [smɪθs] [əˈbaʊt] [hɪr] ,
there are a thousand Smiths about here ,
那里 是 一个 千 史密斯 关于 这里 ,

这附近有上千个史密斯，

[bʌt; bət] [ˈpegi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] .
but Peggy said she had brought you here for a very special reason .
但 佩吉 说 她 有 带来 你 这里 为了 一个 非常 特别的 原因 .

但佩吉说她带你来这里是有特殊原因的。

[aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][wʌns] .
I must beg you to tell me what it is at once .
我 必须 求 你 到 告诉 我 什么 它 是 在 一次 .

我必须恳求你立刻告诉我那是什么。

[ðɪs] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv][maɪn] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [smɪθ] .
This relative of mine married a man named Smith .
这 相对的 的 矿 已婚 一个 男人 命名 史密斯 .

我的这位亲戚嫁给了一个名叫史密斯的男人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈpegi] ? ”
I don't think I mentioned his name to you , Peggy ? ”
我 不 思考 我 提及 他的 姓名 到 你 , 佩吉 ? ”

佩吉，我好像没跟你提起过他的名字吧?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈpegi] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [hed] .
“ No , ” said Peggy , shaking her golden head .
“ 不 , ” 说 佩吉 , 摇晃 她 金的 头 .

“不，”佩吉摇了摇她金色的头发说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪˈd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][lɑːts] [ˈsuːnər] !
“ If you had I'd have found him lots sooner !
“ 如果 你 有 ID 有 成立 他 很多 很快 !

“如果你有的话，我早就找到他了！”

” [ðə; ðiˈ][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] ,
” The old man looked quickly from one to another of the little group ,
” 这 老的 男人 看起来 迅速地 从 一 到 其他 的 这 小的 团体 ,

老人迅速地环视着这群人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ˈpegi] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðiˈ][ˌsɪməˈlærətɪz] [bɪˈtwiːn]
and in a breathless rush of words Peggy told him all the similarities between
和 在 一个 喘不过气 匆忙 的 字 佩吉 讲述 他 全部 这 相似之处 之间
[hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [jʌŋ] [mæn] .
his history and that of the young man .
他的 历史 和 那 的 这 年轻的 男人 .

佩吉气喘吁吁地滔滔不绝地告诉他，他的经历与那个年轻人的经历有多么相似。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ɔːl] [mætʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðen] [aɪl] [iːt] [maɪ] [griːk] [bʊks] !
“ And if it doesn't all match , ” she cried , “ then I'll eat my Greek books !
“ 和 如果 它 不 全部 匹配 , ” 她 哭 , “ 然后 患病的 吃 我的 希腊语 图书 !

“如果都不对劲，”她喊道，“那我就把我的希腊语书吃掉！”

〃 ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , — [ə; eɪ][bɪg] ,

〃	Mr	.	Huntington	walked	over	to	his	desk	,	—	a	big	,
〃	先生	.	亨廷顿	步行	超过	到	他的	桌子	,	—	一个	大的	,

亨廷顿先生走到他的办公桌前——一张很大的桌子，

['eɪnʃənt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [drɔːrz] [ðæt] [pʊld] [aʊt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [braɪt] [glæs] [nɑːbz] .

ancient	affair	with	a	dozen	little	curious	drawers	that	pulled	out	by	means	of	bright	glass	knobs	.
古老的	事务	和	一个	打	小的	好奇的	抽屉	那	拉	出去	经过	方法	的	明亮的	玻璃	旋钮	.

古老的家具，有十几个精巧的小抽屉，通过明亮的玻璃旋钮拉开。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] ['trebliŋli] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['foʊtəgræf] ,

From	the	smallest	of	these	he	drew	forth	tremblingly	all	that	it	contained	,	a	single	photograph	,
从	这	最小	的	这些	他	画	前进	颤抖地	全部	那	它	包含	,	一个	单身的	照片	,

他颤抖着从最小的那个盒子里取出里面所有的东西——一张照片。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	approaching	the	boy	,	held	it	out	to	him	.
和	接近	这	男生	,	握住	它	出去	到	他	.

然后他走近男孩，把东西递给了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯在预科学校(Peggy Parsons at Prep School)
第6/8页

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðæt] [feɪs] ?
“ **Have** **you** **ever** **seen** **that** **face** **?**
“ 有 你 曾经 已见 那 脸 ?

你见过那张脸吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['tensli] .
” **he** **asked** **tensely** **.**
” 他 问 紧张地 .

他紧张地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [er] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪzd] [streɪt] ['ɪntuː][ɪts] ['piktʃəd]
With **a** **troubled** **air** **the** **young** **man** **took** **it** **and** **gazed** **straight** **into** **its** **pictured**
和 一个 麻烦 空气 这 年轻的 男人 采取 它 和 凝视 直的 进入 它是 如图所示
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

年轻人神情忧虑地接过画，直直地盯着画中的眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['taitniŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
his **face** **tightening** **as** **he** **did** **so** **.**
他的 脸 收紧 作为 他 做过 所以 .

他这样做的时候，脸色变得紧绷起来。

“ [its] — [maɪ] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **It's** **—** **my** **mother** **,** **”** **he** **said** **simply** **,** **after** **a** **pause** **.**
“ 它是 — 我的 母亲 , ” 他 说 简单地 , 后 一个 暂停 .

“是——我的母亲，”他停顿了一下，简单地说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
“ **And** **I** **have** **a** **picture** **just** **like** **this** **one** **.**
“ 和 我 有 一个 图片 只是 喜欢 这 一 .

“我也有一张和这张照片一模一样的照片。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðen] , [sɜːr] ,
Is **it** **true** **,** **then** **,** **sir** **,**
是 它 真的 , 然后 , 先生 ,

那么，先生，这是真的吗?

[ɔːl] [ðɪs] ['roʊmæns] [ðiːz] ['gɜːlz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] — [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd]
all **this** **romance** **these** **girls** **have** **given** **me** **a** **part** **in** **—** **and** **are** **you** **indeed**
全部 这 浪漫 这些 女孩们 有 给定 我 一个 部分 在 — 和 是 你 的确
[maɪ] ['grænfɑːðər] ?
my **grandfather** **?**
我的 祖父 ?

这些女孩让我参与到这场浪漫的爱情故事中——你真的是我的祖父吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
” **There** **was** **a** **note** **of** **awe** **in** **his** **voice** **as** **he** **rose** **before** **the** **old** **man** **,**
” 那里 曾是 一个 笔记 的 敬畏 在 他的 嗓音 作为 他 玫瑰 前 这 老的 男人 ,

“当他起身走到老人面前时，他的声音里带着一丝敬畏。”

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
holding **out** **his** **hand** **.**
保持 出去 他的 手 .

他伸出手。

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] - [oʊld] [driːm] ,

The	realization	that	a	life	-	old	dream	,
这	实现	那	一个	生活	-	老的	梦	,

意识到一个酝酿多年的梦想，

[lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]

long	since	given	up	and	buried	in	his	mind	with	the	things	that	were	not
长的	自从	给定	向上	和	埋葬	在	他的	头脑	和	这	事物	那	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

那些无法实现的事情早已被他放弃并埋葬在心底。

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] [truː] ,

was	actually	coming	true	,
曾是	实际上	未来	真的	,

事情竟然真的发生了。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['iːvnɪŋ] ['æftər]

that	the	very	picture	the	library	fire	had	conjured	up	for	him	evening	after
那	这	非常	图片	这	图书馆	火	有	召唤	向上	为了	他	晚上	后

['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][əˈloʊn][ænd; ənd] ['loʊnli] ,

evening	as	he	sat	alone	and	lonely	,
晚上	作为	他	卫星	独自的	和	孤独	,

每当他独自一人寂寞地坐在图书馆里，那场火灾的景象就会在他脑海中一遍又一遍地浮现出来。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] , — [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

gazing	into	its	depths	,	—	this	,	with	its	sudden	rush	of	emotion	,
凝视	进入	它是	深度	,	—	这	,	和	它是	突然	匆忙	的	情感	,

凝视它的深处——这伴随着突如其来的情感涌动，

[brɔːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

brought	a	kind	of	illumination	to	the	figure	of	the	old	man	as	he	stood
带来	一个	种类	的	照明	到	这	数字	的	这	老的	男人	作为	他	站立

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

光线照耀着站在那里的老人，给他的身影带来了一丝光亮。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌns] [mɔːr]

and	seemed	to	shed	for	a	moment	the	passing	glory	of	youth	once	more
和	似乎	到	棚	为了	一个	片刻	这	通过	荣耀	的	青年	一次	更多的

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

over	his	face	.
超过	他的	脸	.

仿佛青春的光辉再次在他脸上流露出来片刻。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['pegi] [went] [tuː; tə]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ,

Swiftly	and	silently	Peggy	went	to	Katherine	and	took	her	hand	and	,
迅速地	和	默默	佩吉	去	到	凯瑟琳	和	采取	她	手	和	,

佩吉迅速而安静地走到凯瑟琳身边，握住她的手，然后.....

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] , [ðə; ði] [tuː] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðens]

with	their	fingers	on	their	lips	,	the	two	stole	to	the	library	door	and	thence
和	他们的	手指	在	他们的	嘴唇	,	这	二	偷窃	到	这	图书馆	门	和	因此

,

,
,

两人手指放在嘴唇上，悄悄溜到图书馆门口，然后.....

[ˌʌn'noʊtɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

unnoticed	**,**	**from**	**the**	**room**	**.**
未被察觉	,	从	这	房间	.

悄无声息地，从房间里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['frɔːsti] [wɔːk] ,

A	**few**	**minutes**	**later**	**they**	**were**	**running**	**down**	**the**	**frosty**	**walk**	**,**
一个	很少	分钟	之后	他们	是	跑步	向下	这	霜冻	走	,

几分钟后，他们沿着结冰的小路跑了下去。

[ðer; ðər] [aɪz] ['hæpi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːks] [ə'gloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [kept] [taɪm] [tuː; tə]

their	**eyes**	**happy**	**and**	**their**	**cheeks**	**aglow**	**,**	**and**	**their**	**hearts**	**kept**	**time**	**to**
他们的	眼睛	快乐的	和	他们的	脸颊	闪耀	,	和	他们的	心	保留	时间	到

[ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

their	**running**	**feet**	**.**
他们的	跑步	脚	.

他们眼中闪烁着喜悦的光芒，脸颊泛着红晕，心跳与奔跑的脚步同步。

“ [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ˌmæθə'mætɪks] ['oʊnli] ['sɑːlvd] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz] [ðæt] , ” ['pegi] ['mɝːmɝd] ['lɔːŋɪŋli] .

“	**If**	**our**	**mathematics**	**only**	**solved**	**as**	**nicely**	**as**	**that**	**,**	**”**	**Peggy**	**murmured**	**longingly**	**.**
“ 如果		我们的	数学	仅有的	已解决	作为	很好	作为	那	,	”	佩吉	低声说道	渴望地	.

“要是我们的数学也能像这样完美就好了，”佩吉渴望地低声说道。

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ,

And	**Katherine**	**pressed**	**her**	**hand**	**,**
和	凯瑟琳	按下	她	手	,

凯瑟琳紧紧握住她的手，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [tɜːrnd] ['wɪstfəli]

and	**they**	**danced**	**along**	**on**	**the**	**sidewalk**	**until**	**the**	**people**	**passing**	**turned**	**wistfully**
和	他们	跳舞	沿着	在	这	人行道	直到	这	人们	通过	转向	怅然地

[tuː; tə] [geɪz] ['æftər][ðem; ðəm] ,

to	**gaze**	**after**	**them**	**,**
到	目光	后	他们	,

他们沿着人行道翩翩起舞，直到路过的人们都情不自禁地回头望去。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv]['spɪrɪts] [ðæt] [wʌn]

wondering	**how**	**it**	**would**	**seem**	**to**	**have**	**such**	**an**	**overflow**	**of**	**spirits**	**that**	**one**
好奇	如何	它	会	似乎	到	有	这样的	一个	溢出	的	烈酒	那	一

[mʌst; məst] [rʌn] [ænd; ənd] [skɪp] [ænd; ənd] [læf] [aʊt] [laʊd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .

must	**run**	**and**	**skip**	**and**	**laugh**	**out**	**loud**	**to**	**express**	**them**	**.**
必须	跑步	和	跳过	和	笑	出去	大声	到	表达	他们	.

想知道为什么它似乎充满了如此多的精神，以至于必须奔跑、跳跃、开怀大笑才能表达出来。

“ [lets] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][wiː; wi][kæn; kən] [pæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt]

“	**Let's**	**have**	**all**	**the**	**girls**	**we**	**can**	**pack**	**into**	**the**	**room**	**in**	**for**	**a**	**midnight**
“ 我们来吧		有	全部	这	女孩们	我们	能	盒	进入	这	房间	在	为了	一个	午夜

[ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] ,

celebration	**,**
庆典	,

“让我们把所有能塞进房间的女孩都叫来，一起庆祝午夜的到来吧！”

” [sə'dʒestɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [flʌŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [koʊts] [ɪn][ðer; ðər]

”	**suggested**	**Katherine**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**had**	**flung**	**off**	**their**	**coats**	**in**	**their**
”	建议	凯瑟琳	作为	很快	作为	他们	有	扔	离开	他们的	外套	在	他们的

[oʊn] [ruːm] .

own	**room**	**.**
自己的	房间	.

“凯瑟琳在他们回到房间脱下外套后立刻建议道。”

“ [gʊd] [gɜːrl] , ” ['tʃɜːrʌpt] ['pegi] .
“ Good girl , ” chirruped Peggy .
“ 好的 女孩 , ” 啁啾 佩吉 .

“乖女孩，”佩吉轻声说道。

“ [ə'baʊt] [ten] ['piːp(ə)l] — ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['speʃ(ə)l] [oʊn] [kraʊd] .
“ About ten people — our most special own crowd .
“ 关于 十 人们 — 我们的 最多 特别的 自己的 人群 .

“大约十个人——我们最特别的一群人。”

['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] — [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['bʌtər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
Hurry up and be ready for dinner — and is there any butter out on the
匆忙 向上 和 是 准备好 为了 晚餐 — 和 是 那里 任何 黄油 出去 在 这
['wɪndoʊ] [ledʒ] ?
window ledge ?
窗户 壁架 ?

快点准备晚餐吧——窗台上还有黄油吗?

” ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] ['iːgər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] .
” Katherine craned her eager head out of the window into the cold .
” 凯瑟琳 起重机 她 渴望的 头 出去 的 这 窗户 进入 这 寒冷的 .

凯瑟琳急切地把头伸出窗外，探入寒冷的空气中。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Not a bit , ” she said .
“ 不是 一个 少量 , ” 她 说 .

“一点也不，”她说。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [kən'denst] [mɪlk] [left] , [ðoʊ] . ”
“ We have a can of condensed milk left , though . ”
“ 我们 有 一个 能 的 浓缩版 牛奶 左边 , 尽管 . ”

“不过，我们还剩一罐炼乳。”

“ [faɪn] , ” [kraɪd] ['pegi] , [kaʊntɪŋ] [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['bʌtər] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd]
“ Fine , ” cried Peggy , counting off on her fingers the butter , the sugar , and
“ 美好的 , ” 哭 佩吉 , 计数 离开 在 她 手指 这 黄油 , 这 糖 , 和
[ðə; ði]['ælkəhɔːl] ,
the alcohol ,
这 酒精 ,

“好吧，”佩吉喊道，一边用手指头数着黄油、糖和酒。

[ðə; ði] ['bʌtər] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəhɔːl] — “ [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['eni]
the butter , the sugar , and the alcohol — “ for I don't suppose there is any
这 黄油 , 这 糖 , 和 这 酒精 — “ 为了 我 不 认为 那里 是 任何
['ælkəhɔːl] , [ɪz][ðer; ðər] ,
alcohol , is there ,
酒精 , 是 那里 ,

黄油、糖和酒——“因为我猜想应该没有酒吧，对吗？”

[frend] ['ɪnfənt] ? ” “
friend infant ? ” “
朋友 婴儿 ? ” “

朋友的孩子?

- [freɪd] [nɑːt] , ” [said] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
' Fraid not , ” sighed Katherine .
- 害怕 不是 , ” 叹了口气 凯瑟琳 .

“恐怕不是，”凯瑟琳叹了口气。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə][kən'kɑːkt]

From	this	an	outsider	might	suppose	that	the	girls	were	planning	to	concoct
从	这	一个	局外人	可能	认为	那	这	女孩们	是	规划	到	编造

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['bevərɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['mɪdnaɪt] ['pɑːrti] .

some	sort	of	intoxicating	beverage	for	their	innocent	little	midnight	party	.
一些	种类	的	醉人	饮料	为了	他们的	清白的	小的	午夜	派对	.

由此，外人可能会认为这些女孩正计划为她们天真无邪的午夜小聚会调制某种令人陶醉的饮料。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fʌdʒ] .

But	it	was	only	the	preliminary	preparation	for	the	inevitable	fudge	.
但	它	曾是	仅有的	这	初步的	准备	为了	这	不可避免的	做傻事	.

但这只是为不可避免的妥协所做的初步准备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəhɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

And	the	alcohol	was	to	run	the	chafing	-	dish	,	and	not	to	go	into	it
和	这	酒精	曾是	到	跑步	这	摩擦	-	盘子	,	和	不是	到	去	进入	它

.

:

.

而酒是用来给保温炉加热的，而不是放进保温炉里。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , ['pegi] , [ə'spɑːkl] [ɪn][hɜːr; hər]['goʊldən]['sætn] , [soʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

Just	before	dinner	,	Peggy	,	asparkle	in	her	golden	satin	,	so	nearly	the	color	of
只是	前	晚餐	,	佩吉	,	闪光	在	她	金的	缎	,	所以	几乎	这	颜色	的

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [her] ,

her	lovely	hair	,
她	迷人的	头发	,

晚餐前，佩吉身着金色缎子礼服，闪闪发光，礼服的颜色几乎和她美丽的头发一样漂亮。

[went] ['ʃaʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , “ ['ælkəhɔːl] !

went	shouting	through	the	corridor	,	“	Alcohol	!
去	喊叫	通过	这	走廊	,	“	酒精	!

他大喊着穿过走廊：“酒精！”

[ɑːl] — [ˌsiː 'oʊ] — [hɔl] !

Al	—	co	—	hol	!
阿尔	—	合作	—	霍尔	!

酒精！

” [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] ['evri] [gɜːrl] [nuː] [ðæt] ['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə]

”	And	behind	the	closed	doors	every	girl	knew	that	somewhere	there	was	to
”	和	在后面	这	关闭	门	每一个	女孩	知道	那	某处	那里	曾是	到

[biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd] ,

be	a	party	and	,
是	一个	派对	和	,

“在紧闭的房门后，每个女孩都知道某个地方即将举行派对，而且，

['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [vɔɪs] , [ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .

recognizing	the	voice	,	ten	of	them	guessed	that	they	would	be	invited	.
识别	这	嗓音	,	十	的	他们	猜对了	那	他们	会	是	受邀	.

认出这个声音后，其中十个人猜测自己会被邀请。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['sekənd] [trɪp] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	until	her	second	trip	,	however	,
它	曾是	不是	直到	她	第二	旅行	,	然而	,

然而，直到她第二次旅行时，

[ðæt] [hɜːr; hər] [kɔːl] [brɔːt] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ,

that	her	call	brought	results	in	the	form	of	an	opening	door	and	a	nice	,
那	她	称呼	带来	结果	在	这	形式	的	一个	开幕	门	和	一个	好的	,

她的电话带来了结果，打开了一扇门，并带来了美好的结果。

[fʊl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [diː'neitʃəd] ['ælkəhɔːl] ['dʒenərəsli] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

full	bottle	of	denatured	alcohol	generously	thrust	into	her	hand	by	one	of	the
满的	瓶子	的	变性	酒精	慷慨地	推力	进入	她	手	经过	一	的	这

['hoʊpf(ə)l][ten] .

hopeful	ten	.
充满希望	十	.

十个满怀希望的人中，有一个人慷慨地把一整瓶变性酒精塞到她手里。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['pegi] , ” ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

“	You	know	me	,	Peggy	,	”	hinted	the	owner	of	the	contribution	.
”	你	知道	我	,	佩吉	,	”	暗示	这	所有者	的	这	贡献	.

“佩吉，你认识我，”捐款人暗示道。

“ [aɪm] [fʌdʒ] ['hʌŋgri] , [tuː] .

“	I'm	fudge	hungry	,	too	.
”	我是	做傻事	饥饿的	,	也	.

“我也想吃软糖。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] ? ”

What	time	is	the	happiness	?	”
什么	时间	是	这	幸福	?	”

幸福何时到来?

“ [wen] [jʊə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [juːl] [faɪnd] [aʊt] , ” [ri'tɔːtid] ['pegi] ,

“	When	you're	invited	you'll	find	out	,	”	retorted	Peggy	,
”	什么时候	你是	受邀	你会	寻找	出去	,	”	反驳	佩吉	,

“等你被邀请的时候就知道了，”佩吉反驳道。

['hʌriŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælkəhɔːl][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] .

hurrying	off	with	the	alcohol	and	humming	a	little	tune	.
匆忙	离开	和	这	酒精	和	哼唱	一个	小的	调	.

他拿着酒匆匆离开，嘴里还哼着小曲。

[wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] [went] [raʊnd] .

When	the	girls	went	in	to	dinner	a	mysterious	whisper	went	round	.
什么时候	这	女孩们	去	在	到	晚餐	一个	神秘	耳语	去	圆形的	.

女孩们进餐厅吃饭时，一阵神秘的窃窃私语传开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [seɪv] [jʊr; jər] ['bʌtər] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [tuː] ['hɛlps] .

It	was	“	Save	your	butter	,	and	ask	for	two	helps	.
它	曾是	“	节省	你的	黄油	,	和	问	为了	二	帮助	.

意思是“省下你的黄油，然后要求两次帮助”。

” [ðə; ði] ['bʌtər] [bɔːlz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ten] [pleɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

”	The	butter	balls	remained	untouched	on	each	of	ten	plates	as	a	result	,
”	这	黄油	球	剩余	未受触碰	在	每个	的	十	盘子	作为	一个	结果	,

“结果，十个盘子里的黄油球都原封不动地留在盘子里。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['gæðərd] [tə'geðər] ['veri] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['ɑːntə][wʌn] [pleɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

and	were	finally	gathered	together	very	surreptitiously	onto	one	plate	just	before
和	是	最后	聚集	一起	非常	偷偷摸摸	到	一	盘子	只是	前

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] .

the	dishes	were	cleared	for	dessert	.
这	菜肴	是	已清除	为了	甜点	.

最后，在餐盘被收走准备上甜点之前，这些食物被偷偷地集中到一个盘子里。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] ['pegi] [ðɪs] [wʌn] [dɪʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ænd; ənd]

Under	the	auspices	of	Peggy	this	one	dish	was	covered	with	a	saucer	and
在下面	这	庇护	的	佩吉	这	一	盘子	曾是	涵盖	和	一个	碟子	和

[sniːkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['næpkɪn] .

sneaked	down	into	the	folds	of	her	napkin	.
偷偷摸摸	向下	进入	这	折叠	的	她	餐巾	.

在佩吉的安排下，这道菜被盖上碟子，偷偷藏进了她的餐巾褶皱里。

[wen] [ðə; ði] [sɔːs] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]

When	the	sauce	that	they	invariably	had	for	dinner	on	this	night	of	the	week
什么时候	这	酱	那	他们	总是	有	为了	晚餐	在	这	夜晚	的	这	星期

[wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪʃ] [ʌv; əv]['grænjuleɪtɪd] ['ʃʊgər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

was	set	before	them	with	a	general	dish	of	granulated	sugar	to	make	it
曾是	放	前	他们	和	一个	一般的	盘子	的	颗粒状	糖	到	制作	它

[swiːt] [ɪ'nʌf] ,

sweet	enough	,
甜的	足够的	,

当服务员把他们每周这天晚上必吃的酱汁端到他们面前，旁边还放了一碟砂糖，让他们觉得足够甜的时候，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [lʊkt] ['mɪzrəb(ə)l] ,

she	pointed	toward	the	sugar	bowl	and	several	of	the	girls	looked	miserable	,
她	尖	朝向	这	糖	碗	和	一些	的	这	女孩们	看起来	悲惨的	,

她指着糖罐，几个女孩看起来很沮丧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʃʊgər] [ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

because	sugar	is	an	awfully	hard	thing	to	take	away	unobserved	.
因为	糖	是	一个	非常	难的	事物	到	拿	离开	未被观察到的	.

因为糖是一种很难在不被察觉的情况下戒掉的东西。

[bʌt; bət] [tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

But	tea	was	served	,
但	茶	曾是	服务	,

但茶水却端了上来。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [æskt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪkt]

and	three	of	the	girls	asked	for	just	cups	and	saucers	because	they	liked
和	三	的	这	女孩们	问	为了	只是	杯子	和	碟子	因为	他们	喜欢

[tuː; tə] [fɪks] [ðerz] [ʌp] [ðəm'selvz] ,

to	fix	theirs	up	themselves	,
到	使固定	他们的	向上	他们自己	,

其中三个女孩只要了杯子和碟子，因为她们喜欢自己动手。

[ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [pæs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

they	would	put	in	the	sugar	and	cream	and	would	then	pass	them	for	the
他们	会	放	在	这	糖	和	奶油	和	会	然后	经过	他们	为了	这

[tiː] [tuː; tə][biː; bi] [pɔːd] [ɪn] .

tea	to	be	poured	in	.
茶	到	是	倾倒	在	.

他们会在茶壶里放入糖和奶油，然后递给客人倒茶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [kʌps] [seɪf] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] , [ðeɪ] [iːtʃ] [æskt] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	the	empty	cups	safe	in	their	possession	,	they	each	asked	earnestly	for	the
但	这	空的	杯子	安全的	在	他们的	拥有	,	他们	每个	问	切实	为了	这

['ʃʊgər] ,

sugar	,
糖	,

但他们手里拿着空杯子，各自恳切地要糖。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋli] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n]

and	slowly	and	painstakingly	,	talking	all	the	time	so	as	to	divert	attention
和	缓慢地	和	精心	,	说	全部	这	时间	所以	作为	到	转移	注意力

,

,

,

而且语速缓慢而缓慢，不停地说话以转移注意力，

[ðeɪ] ['ʃʌvəld] [ɪn] ['spuːnfʊl] ['æftər] ['spuːnfʊl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [fʊl] .

they	shoveled	in	spoonful	after	spoonful	until	the	cup	was	full	.
他们	铲	在	一勺	后	一勺	直到	这	杯子	曾是	满的	.

他们一勺接一勺地往杯子里倒，直到杯子装满为止。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['duːti] [wel] [dʌn] ,

Then	with	a	sigh	of	relief	at	a	difficult	duty	well	done	,
然后	和	一个	叹	的	宽慰	在	一个	难的	责任	出色地	完毕	,

然后，他长舒一口气，为自己出色地完成了一项艰巨的任务而感到欣慰。

[ðeɪ] [sæŋk] ['lɪmpli] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ,

they	sank	limply	back	in	their	chairs	,
他们	沉没	软弱无力	后退	在	他们的	椅子	,

他们无力地瘫倒在椅子上。

['oʊnli] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

only	being	sure	to	remember	to	be	passing	something	when	any	of	the
仅有的	存在	当然	到	记住	到	是	通过	某物	什么时候	任何	的	这

['weɪtrɪsɪz] [ə'proʊtʃt] ,

waitresses	approached	,
女服务员	接近	,

只需要确保在女服务员走过来时递上东西即可。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hændz] [wʊd] ['kʌvər] [ðə; ði] [tuː] - [swiːt] [tiː] - [kʌps] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][bʌt; bət]

so	that	their	hands	would	cover	the	too	-	sweet	tea	-	cups	with	nothing	in	but
所以	那	他们的	双手	会	覆盖	这	也	-	甜的	茶	-	杯子	和	没有什么	在	但

['ʃʊgər] .

sugar	.
糖	.

这样，他们的手就会盖住那些甜得发腻、里面除了糖什么也没有的茶杯。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['weɪfəz] ?

“	Won't	you	have	some	wafers	?
“	惯于	你	有	一些	晶圆	?

“你们要一些威化饼吗？”

” ['flɔrəns] ['tɔməs] [wʊd] [æsk] ['helən] ['remiŋtən] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [vɔɪs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

”	Florence	Thomas	would	ask	Helen	Remington	in	a	worried	voice	every	now	and	then
”	佛罗伦萨	托马斯	会	问	海伦	雷明顿	在	一个	担心	嗓音	每一个	现在	和	然后

,

,

,

“弗洛伦斯·托马斯时不时会用担忧的语气问海伦·雷明顿，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtəsli] .

lifting	the	plate	and	offering	it	to	her	solicitously	.
举重	这	盘子	和	提供	它	到	她	殷勤	.

拿起盘子，殷勤地递给她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['gɜːlz][wəːnt, weənt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] ['teɪbl] [ðɪs] [wiːk] ,

Of	course	,	the	girls	weren't	sitting	at	Mrs	.	Forest's	table	this	week	,
的	课程	,	这	女孩们	不是	坐着	在	太太	.	森林的	桌子	这	星期	,

当然，这周女孩们并没有坐在福雷斯特太太的桌旁。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['mænɪdʒd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]

or	it	never	could	have	been	managed	and	they	would	not	have	thought	of
或者	它	绝不	可以	有	到过	管理	和	他们	会	不是	有	想法	的

['traɪɪŋ] .

trying	.
尝试	.

或者说，这件事根本就无法实现，他们也不会想到要尝试。

[bʌt; bət][dʒʌst][baɪ] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	just	by	themselves	it	wasn't	impossible	.
但	只是	经过	他们自己	它	不是	不可能的	.

但仅凭他们自己，这并非不可能。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [hæd; həd] [muːvd]

When	dinner	was	over	and	their	principal	and	the	teachers	had	moved
什么时候	晚餐	曾是	超过	和	他们的	主要的	和	这	教师	有	已搬

[tɔːrd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

toward	the	drawing	room	,
朝向	这	绘画	房间	,

晚饭后，校长和老师们都走向了会客厅。

[ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][waɪld] ['saɪdlɔːŋ] [lʊks] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [glɑːnsiz] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

they	,	with	wild	sidelong	looks	and	terrified	glances	this	way	and	that	,
他们	,	和	荒野	横	看起来	和	恐惧	眼神	这	方式	和	那	,

他们，带着惊恐的眼神和狰狞的目光四处张望，

['snɪgərɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ['gæðərd] [ʌp] [ðer; ðər] ['trəufiz] , [hʌgɪŋ]

sniggering	conversation	that	didn't	mean	anything	,	gathered	up	their	trophies	,	hugging
窃笑	对话	那	没有	意思是	任何事物	,	聚集	向上	他们的	奖杯	,	拥抱

[ðem; ðəm][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

them	as	close	as	might	be	,
他们	作为	关闭	作为	可能	是	,

他们窃笑着，说着一些毫无意义的话语，然后捡起奖杯，紧紧地拥抱在一起。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][foʊldz][ʌv; əv]['sætn] [gaʊn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [hændz] .

and	covering	them	with	folds	of	satin	gown	and	little	nervous	hands	.
和	覆盖	他们	和	折叠	的	缎	袍	和	小的	紧张的	双手	.

用缎子长袍的褶皱和紧张的小手遮盖住它们。

[ðen] , ['fɑːloʊɪŋ] , [wer'evər] ['pɑːsəb(ə)l] , [sʌm; səm][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ʌp,raitli] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]

Then	,	following	,	wherever	possible	,	some	girl	who	was	going	uprightly	forth	with
然后	,	下列的	,	无论	可能的	,	一些	女孩	WHO	曾是	去	直立地	前进	和

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ,

nothing	that	she	shouldn't	have	,
没有什么	那	她	不应该	有	,

然后，尽可能地跟随一些正直无私、没有做任何不该做的事情的女孩，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [prə'seʃ(ə)n] [faɪld] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] ,

the	little	guilty	procession	filed	out	and	rushed	for	the	stairs	,
这	小的	有罪的	游行	已提交	出去	和	匆忙	为了	这	楼梯	,

那群心怀愧疚的小家伙鱼贯而出，冲向楼梯。

['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðem; ðəm] ,

stumbling	and	laughing	in	their	haste	and	leaving	,	all	unnoticed	by	them	,
踉跄	和	笑	在	他们的	匆忙	和	离开	,	全部	未被察觉	经过	他们	,

他们跌跌撞撞、笑着匆匆离去，这一切都没有被他们注意到。

[ə; eɪ]['taɪni] [tel] - [teɪl] [treɪl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['vaːniʃt] [sterz] .

a	tiny	tell	-	tale	trail	of	sugar	up	the	broad	varnished	stairs	.
一个	微小的	告诉	-	故事	踪迹	的	糖	向上	这	广阔	涂漆	楼梯	.

沿着宽阔的漆面台阶向上，可以看到一小串糖渍。

[ɔːl] [ðiːz] ['seɪvɪŋz] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [lɪvd] ,

All	these	savings	were	taken	to	the	room	where	Peggy	and	Katherine	lived	,
全部	这些	节省	是	已采取	到	这	房间	在哪里	佩吉	和	凯瑟琳	居住地	,

所有这些积蓄都被带到了佩吉和凯瑟琳居住的房间里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['gɝːlz] [went] [ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] [sə'riːnli] , [sʌm; səm][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd]

and	then	the	girls	went	their	separate	ways	serenely	,	some	to	study	and
和	然后	这	女孩们	去	他们的	分离	方式	平静地	,	一些	到	学习	和

[sʌm; səm][tuː; tə][bed] ,

some	to	bed	,
一些	到	床	,

然后，女孩们平静地各自散去，有的去学习，有的去睡觉。

[iːtʃ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmənd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]

each	knowing	that	she	would	be	summoned	at	the	proper	time	to	partake	of
每个	会心	那	她	会	是	被召唤	在	这	恰当的	时间	到	参加	的

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spɔɪlz] .

the	fruit	of	her	spoils	.
这	水果	的	她	战利品	.

她们都知道，到了合适的时机，她们会被召唤来享用自己战利品的果实。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ,

“	What	shall	we	do	,
”	什么	将	我们	做	,

我们该怎么办?

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['sliːpi] [ɔːr][duː][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] ?

are	we	sleepy	or	do	we	want	to	sit	up	a	while	and	talk	?
是	我们	困	或者	做	我们	想	到	坐	向上	一个	尽管	和	讲话	?

我们是困了还是想坐下来聊一会儿?

” ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ðə; ði] ['həʊstɪsiz] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [kən'sʌltid] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	Peggy	and	Katherine	,	the	hostesses	-	to	-	be	,	consulted	each	other	.
”	佩吉	和	凯瑟琳	,	这	女招待	-	到	-	是	,	咨询	每个	其他	.

即将担任女主人的佩吉和凯瑟琳互相商量着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] ['plʊrəl] ,

It	was	characteristic	that	they	used	the	plural	,
它	曾是	特征	那	他们	用过的	这	复数	,

他们使用复数形式是其特色之一。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [bəuθ] ['sliːpi] [ɔːr][bəuθ] [waɪd] [ə'weɪk] .

for	it	always	happened	that	they	were	either	both	sleepy	or	both	wide	awake	.
为了	它	总是	发生	那	他们	是	任何一个	两个都	困	或者	两个都	宽的	醒	.

因为总是会出现这种情况：他们要么都昏昏欲睡，要么都精神抖擞。

“ [wel] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [sə'dʒestɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

“	Well	,	”	Katherine	suggested	,	after	a	few	moments	of	deliberation	,
“	出色地	,	”	凯瑟琳	建议	,	后	一个	很少	时刻	的	审议	,

“嗯，”凯瑟琳沉思片刻后提议道。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [tʌk] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [naɪs] [sɔːft] [kwɪlts] [ænd; ənd] [tɔːk] .

“	I	say	that	we	tuck	all	up	with	nice	soft	quilts	and	talk	.
“	我	说	那	我们	塞进	全部	向上	和	好的	柔软的	被子	和	讲话	.

“我说，我们盖上柔软舒适的被子，好好聊聊天。”

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhʌntiŋtən] [ænd; ənd] [haʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ,

We	can	talk	about	the	Huntingtons	and	how	mean	Mrs	.	Forest	is	sometimes	,
我们	能	讲话	关于	这	亨廷顿氏病	和	如何	意思是	太太	.	森林	是	有时	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

and	—	and	everything	,
和	—	和	一切	,

我们可以聊聊亨廷顿一家，聊聊福雷斯特太太有时有多刻薄，以及——以及所有的一切，

[ʌn'tɪl] [its] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði]['gɜːlz] . ”

until	it's	time	to	start	the	chafing	-	dish	and	call	the	girls	.	”
直到	它是	时间	到	开始	这	摩擦	-	盘子	和	称呼	这	女孩们	.	”

直到该准备热腾腾的饭菜，然后叫姑娘们过来的时候。”

“ ['mɪdnaɪt] ” ['dɪdnt] [miːn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

“	Midnight	”	didn't	mean	the	stroke	of	twelve	to	them	at	all	.
“	午夜	”	没有	意思是	这	中风	的	十二	到	他们	在	全部	.

对他们来说，“午夜”根本不是指十二点整。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] , [leɪt] ['aʊərz] , [ə'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [ten] [ɔ:r][ɪ'lev(ə)n] , [seɪ]

It	was	any	time	in	the	late	,	late	hours	,	along	about	half	-	past	ten	or	eleven	,	say
它	曾是	任何	时间	在	这	晚的	,	晚的	小时	,	沿着	关于	一半	-	过去的	十	或者	十一	,	说

.

:

.

那是在深夜的任何时间，比如说十点半或十一点左右。

[ɪn][ðer; ðər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [blu:] [kwɪlts] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [fɔ:r; fər] ,

In	their	pink	and	blue	quilts	they	talked	and	talked	in	the	darkness	,	for	,
在	他们的	粉色的	和	蓝色的	被子	他们	谈话	和	谈话	在	这	黑暗	,	为了	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

她们裹着粉色和蓝色的被子，在黑暗中不停地说话，当然，因为

['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃərz] ['mʌsnt] [si:] ['eni] [laɪt] ['gli:mɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [dɔ:z]

Mrs	.	Forest	and	the	teachers	mustn't	see	any	light	gleaming	under	their	doors
太太	.	森林	和	这	教师	不得	看	任何	光	闪闪发光	在下面	他们的	门

['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

after	ten	o'clock	.
后	十	点钟	.

十点以后，福雷斯特夫人和老师们绝对不能看到门缝里透出任何光线。

[su:n] [ðer; ðər] [aɪz] [gru:] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [fʌdʒ] [bɪ'gæn] [tu:; tə][mɪks]

Soon	their	eyes	grew	heavy	and	the	thoughts	of	fudge	began	to	mix
很快	他们的	眼睛	生长	重的	和	这	想法	的	做傻事	开始	到	混合

[ðəm'selvz] [ʌp] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] .

themselves	up	curiously	with	dreams	.
他们自己	向上	奇怪的是	和	梦境	.

很快，他们的眼皮开始打架，关于软糖的思绪也开始与梦境奇妙地交织在一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['fɪgjərz] , [fæst] [ə'sli:p] , ['pegi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]

They	were	two	little	tumbled	over	figures	,	fast	asleep	,	Peggy	on	her	couch	and
他们	是	二	小的	翻滚	超过	数据	,	快速地	睡着了	,	佩吉	在	她	长椅	和

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][ɑ:n][hɜ:rz] ,

Katherine	on	hers	,
凯瑟琳	在	她的	,

她们两个小身子都翻滚着睡着了，佩吉睡在她的沙发上，凯瑟琳睡在她的沙发上。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [gests] ,

when	the	indignant	guests	,
什么时候	这	愤怒	客人	,

当愤怒的客人们，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə]

wondering	why	they	had	not	been	summoned	to	the	party	and	deciding	to
好奇	为什么	他们	有	不是	到过	被召唤	到	这	派对	和	决定	到

[kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['bɪdɪŋ] ,

come	without	waiting	for	the	formal	bidding	,
来	没有	等待	为了	这	正式的	投标	,

他们纳闷为什么没有被邀请参加聚会，于是决定不等正式邀请就来。

[stroʊd] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [kreɪp] [kɪ'moʊnoʊ] , [ænd; ənd]

strode	in	upon	them	,	with	much	flutter	of	silk	and	crepe	kimono	,	and
大步走	在	之上	他们	,	和	很多	扑	的	丝绸	和	绉	和服	,	和

['pætər] ,

patter	,
语调	,

他们大步走了进来，丝绸和绉纱和服飘动着，脚步轻快。

['pætər] [ʌv; əv] ['slɪpərd] [fiːt] .
patter of slippered feet .
语调 的 拖鞋 脚 .

拖鞋的脚步声。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] ! " [kraɪd] ['flɔrəns] ['tɔməs] .
" Well , did you ever ! " cried Florence Thomas .
" 出色地 , 做过 你 曾经 ! " 哭 佛罗伦萨 托马斯 .

"你可真是这么做了！"弗洛伦斯·托马斯喊道。

" [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ['sʌmbɑːdi] ; ['dɔːrɪs][stɑːrt][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] , [ænd; ənd] ['helən] ['meʒər] [aʊt]
" Light the candles somebody ; Doris start the chafing - dish , and Helen measure out
" 光 这 蜡烛 某人 ; 多丽丝 开始 这 摩擦 - 盘子 , 和 海伦 措施 出去
[ðæt] ['bʌtər] , — "
that butter , — "
那 黄油 , — "

"谁去点蜡烛；多丽丝开始准备保温餐盘，海伦去量黄油——"

" [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] — [taɪm] — [tuː; tə] — [get] — [ʌp] ? " [keɪm] [ɪn] ['mʌfld] ['æksənts][frʌm; frəm] ['kæθərɪnz]
" Is — it — time — to — get — up ? " came in muffled accents from Katherine's
" 是 — 它 — 时间 — 到 — 得到 — 向上 ? " 来了 在 闷音 口音 从 凯瑟琳的
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

"是……该……起……了吗？"凯瑟琳从沙发上用低沉的口音问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [gliːm] ['flikəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['draʊzi] [aɪz] .
and a moment later a candle gleam flickered into her drowsy eyes .
和 一个 片刻 之后 一个 蜡烛 闪耀 闪烁 进入 她 昏昏欲睡 眼睛 .

片刻之后，烛光摇曳，映入她昏昏欲睡的双眼。

" [oʊ] , [maɪ][stɑːrz] , ['gɝːlz] !
" Oh , my stars , girls !
" 哦 , 我的 明星 , 女孩们 !

"哦，我的天哪，女孩们！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] ['waɪldli] ,
" she cried , sitting up at once and staring around wildly ,
" 她 哭 , 坐着 向上 在 一次 和 凝视 大约 疯狂地 ,

她惊叫一声，猛地坐起身，惊恐地环顾四周。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] ?
" do you think this is a nice way to come to a party ?
" 做 你 思考 这 是 一个 好的 方式 到 来 到 一个 派对 ?

你觉得这样来参加派对合适吗?

" ['pegi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['iːvnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['fretfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wen]
" Peggy was breathing evenly , and she turned fretfully to the wall when
" 佩吉 曾是 呼吸 均匀地 , 和 她 转向 忧心忡忡地 到 这 墙 什么时候
['flɔrəns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .
Florence shook her .
佛罗伦萨 摇晃 她 .

"佩吉呼吸平稳，当弗洛伦斯摇晃她时，她不安地转向墙壁。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [mɪs] [fʌdʒ] ['pɑːrti] , " ['flɔrəns] ['mɝːmɝd] , " [wiːl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [weɪk]
" Oh , very well , Miss Fudge Party , " Florence murmured , " we'll see if you won't wake
" 哦 , 非常 出色地 , 错过 做傻事 派对 , " 佛罗伦萨 低声说道 , " 出色地 看 如果 你 惯于 唤醒
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

"哦，好吧，福吉小姐，"弗洛伦斯低声说道，"我们看看你是不是醒不过来。"

— ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] ['pɪtʃər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ə; eɪ]

—	”	and	she	went	over	to	the	wash	pitcher	behind	the	screen	and	dipped	a
—	”	和	她	去	超过	到	这	洗	投手	在后面	这	屏幕	和	浸入	一个

[wɑːʃ] - [klɔːθ] [ɪn][ɪts][koʊld]['kɑːntents] .

wash	-	cloth	in	its	cold	contents	.
洗	-	布	在	它是	寒冷的	内容	.

——”然后她走到屏风后面的洗衣盆旁，把一块毛巾浸入里面冰凉的液体中。

“ [hɑː][hɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ['vɪlən] .

“	Ha	ha	,	”	she	laughed	,	in	imitation	of	a	stage	villain	.
“	哈	哈	,	”	她	笑了	,	在	模仿	的	一个	阶段	恶棍	.

“哈哈，”她模仿舞台上的反派角色大笑起来。

['rɪŋɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] ['wepən] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sliːpər] ,

Wringing	out	her	weapon	she	approached	the	couch	of	the	unconscious	sleeper	,
拧干	出去	她	武器	她	接近	这	长椅	的	这	无意识	轨枕	,

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

full	of	delighted	anticipation	.
满的	的	高兴极了	预期	.

她拧干武器，走向昏迷不醒的睡者所在的沙发，心中充满了兴奋和期待。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'weɪkənər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][slæp] [daʊn] [ɑːn][ɪts]

Just	as	the	terrible	and	efficient	awakener	was	about	to	slap	down	on	its
只是	作为	这	糟糕的	和	高效的	唤醒者	曾是	关于	到	拍击	向下	在	它是

['vɪktɪmz] ['plæsɪd] [feɪs] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['plɑːtər]

victim's	placid	face	the	victim	opened	her	eyes	and	looked	up	at	the	plotter
受害者的	平静	脸	这	受害者	打开	她	眼睛	和	看起来	向上	在	这	绘图仪

[rɪ'proʊtʃfəli] .

reproachfully	.
责备地	.

就在可怕而高效的唤醒者即将拍打受害者平静的脸庞时，受害者睁开了眼睛，责备地抬头看着策划者。

“ [oʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['fiːndɪʃ] [plɑːt] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] [saʊsɪŋ] [ə'raʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Oh	,	I	heard	your	fiendish	plot	—	I	heard	the	water	sousing	around	,	”	she	said	,
“	哦	,	我	听到	你的	邪恶的	阴谋	—	我	听到	这	水	浸泡	大约	,	”	她	说	,

“哦，我听到了你那邪恶的阴谋——我听到了周围水流的声音，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ,

“	but	I	thought	there	was	no	use	waking	up	till	the	last	minute	,
“	但	我	想法	那里	曾是	不	使用	醒来	向上	直到	这	最后的	分钟	,

但我认为不到最后一刻醒来也没用，

— [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] . ”

—	I	was	in	the	middle	of	such	a	delicious	dream	.	”
—	我	曾是	在	这	中间	的	这样的	一个	可口的	梦	.	”

——我当时正沉浸在一个美妙的梦境中。

“ [wel] , ” [said] ['flɔrəns] , [mʌtʃ] ['wuːndɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Well	,	”	sighed	Florence	,	much	wounded	,	because	,	of	course	,
“	出色地	,	”	叹了口气	佛罗伦萨	,	很多	受伤	,	因为	,	的	课程	,

“唉，”弗洛伦斯叹了口气，伤心不已，因为，当然，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ə; eɪ] [wet] [wɑːʃ] - [klɔːθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['pɜːsənz] [feɪs] .

you	can't	put	a	wet	wash	-	cloth	on	a	waking	person's	face	.
你	不能	放	一个	湿的	洗	-	布	在	一个	醒来	人的	脸	.

你不能把湿毛巾敷在清醒的人脸上。

“ [ɔːl] [ðæt] ['enərdʒi] ['weɪstɪd] .

“	All	that	energy	wasted	.
“	全部	那	活力	浪费	.

“所有这些能源都浪费掉了。”

['gɜːlz] , [duː] ['hɜːri] [ʌp][ðə; ði] [fʌdʒ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['kʌmfərt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] -

Girls	**,**	**do**	**hurry**	**up**	**the**	**fudge**	**,**	**so**	**that**	**I**	**can**	**comfort**	**myself**	**for**	**having**	**been**	**'**
女孩们	,	做	匆忙	向上	这	做傻事	,	所以	那	我	能	舒适	我	为了	拥有	到过	-

[fɔɪld] [ə'gen] . -

foiled	**again**	**.**	**'**
挫败	再次	.	-

女孩们，快点把软糖做好，这样我才能安慰自己又一次"失败"了。

" [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**The**	**room**	**,**	**with**	**the**	**little**	**whispering**	**group**	**of**	**girls**	**in**	**it**	**,**
"	这	房间	,	和	这	小的	耳语	团体	的	女孩们	在	它	,

房间里，一群女孩在窃窃私语，

[sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

some	**on**	**the**	**couches**	**and**	**some**	**on**	**the**	**floor**	**,**
一些	在	这	沙发	和	一些	在	这	地面	,

有的在沙发上，有的在地板上。

[gɑːrbd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['buːdwɑːr][ə'taɪər] , [peɪl] [bluː] , [pɪŋk] , [ænd; ənd][roʊz] ,

garbed	**in**	**all**	**the**	**delicate**	**shades**	**of**	**boudoir**	**attire**	**,**	**pale**	**blue**	**,**	**pink**	**,**	**and**	**rose**	**,**
盛装	在	全部	这	精美的	色调	的	闺房	服装	,	苍白	蓝色的	,	粉色的	,	和	玫瑰	,

['sæfrən] ['jeloʊ] ,

saffron	**yellow**	**,**
藏红花	黄色的	,

身着闺房服饰的各种柔和色调，浅蓝色、粉色、玫瑰色、藏红花黄，

['lævəndər] [ænd; ənd] ['deɪnti] [griːn] ;

lavender	**and**	**dainty**	**green**	**;**
薰衣草	和	纤巧	绿色的	;

淡紫色和淡绿色；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] [spɜːrt] [ʌv; əv]['goʊldən]['kænd(ə)l] [fleɪm] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn] ['teɪbl]

with	**the**	**tiny**	**spurts**	**of**	**golden**	**candle**	**flame**	**dotted**	**here**	**and**	**there**	**on**	**table**
和	这	微小的	喷涌	的	金的	蜡烛	火焰	虚线	这里	和	那里	在	桌子

[ænd; ənd] ['mæntlˌpiːs] ;

and	**mantlepiece**	**;**
和	壁炉架	;

桌上和壁炉架上点缀着缕缕金色的烛光；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] , ['tʃɔːklət] - [smelɪŋ] [fʌdʒ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ,

with	**the**	**hot**	**,**	**chocolate**	**-**	**smelling**	**fudge**	**bubbling**	**away**	**in**	**the**	**chafing**	**-**	**dish**	**,**
和	这	热的	,	巧克力	-	闻起来	做傻事	冒泡	离开	在	这	摩擦	-	盘子	,

[lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['feri] ['miːtɪŋ] [pleɪs] ,

looked	**like**	**some**	**fairy**	**meeting**	**place**	**,**
看起来	喜欢	一些	仙女	会议	地方	,

盛在保温盘里的热巧克力软糖咕嘟咕嘟地冒着泡，看起来就像是仙女们的聚会场所。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] ['fɛəriz] [ə'sembld] .

with	**all**	**the**	**adorable**	**fairies**	**assembled**	**.**
和	全部	这	可爱的	仙女	组装	.

所有可爱的仙女们都聚集在一起。

[wen] [ðə; ði] [fʌdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði][pæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [hoʊpt]

When	**the**	**fudge**	**was**	**done**	**they**	**put**	**the**	**pan**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**hoped**
什么时候	这	做傻事	曾是	完毕	他们	放	这	平底锅	出去	的	这	窗户	和	希望

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][ɔːl][biː; bi][lɔːst] .

that	**it**	**wouldn't**	**fall**	**down**	**and**	**all**	**be**	**lost**	**.**
那	它	不会	落下	向下	和	全部	是	丢失的	.

软糖做好后，他们把平底锅放在窗外，希望它不会掉下来，以免一切都付诸东流。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈferli] [kuːld] ,

It	didn't	,	and	,	before	it	had	fairly	cooled	,
它	没有	,	和	,	前	它	有	相当	冷却	,

它没有，而且，在它完全冷却之前，

[ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [skwer] [ɪn][ðer; ðər] [ˈiːgər] [ˈfɪŋgərz] , — [greɪt] , [rɪtʃ] , [sɔːft] ,

they	cut	it	and	lifted	the	squares	in	their	eager	fingers	,	—	great	,	rich	,	soft	,
他们	切	它	和	抬起	这	正方形	在	他们的	渴望的	手指	,	—	伟大的	,	富有的	,	柔软的	,

他们把它切开，迫不及待地用手指拿起方块——美味、香浓、柔软，

[ˈwʌndərf(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , — [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈgriːdi] [ˈpleʒər] , [daʊn]

wonderful	squares	of	delight	,	—	and	ate	them	with	greedy	pleasure	,	down
精彩的	正方形	的	喜	,	—	和	吃	他们	和	贪婪的	乐趣	,	向下

[tuː; tə][ðə; ði][læst] , [læst] [krʌm] .

to	the	last	,	last	crumb	.
到	这	最后的	,	最后的	屑	.

美味可口的方块蛋糕，——我们贪婪地享用，直到最后一点面包屑都吃光了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] — [sprɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnæpəlɪs]

CHAPTER	XIII	—	SPRING	AND	ANNAPOLIS
章	十三	—	春天	和	安纳波利斯

第十三章——春天与安纳波利斯

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsnoʊz] [ˈmeltɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpegi] [ðæt]

In	the	days	that	followed	after	the	winter	snow's	melting	it	seemed	to	Peggy	that
在	这	天	那	随后	后	这	冬天	雪的	融化	它	似乎	到	佩吉	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ˈsʌnlaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

she	was	seeing	the	world	by	sunlight	for	the	first	time	.
她	曾是	看到	这	世界	经过	阳光	为了	这	第一的	时间	.

冬雪融化后的几天里，佩吉感觉自己仿佛第一次沐浴在阳光下，看到了这个世界。

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [nuː] [laɪts] [ðæt] [fel] [ɑːn] [ˈevriθɪŋ] ,

The	wonderful	new	lights	that	fell	on	everything	,
这	精彩的	新的	灯	那	跌倒	在	一切	,

洒落在万物上的美妙新灯光，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ruːf] [ɔːr][ə; eɪ] [kleɪ] [bæŋk][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] ,

making	even	a	roof	or	a	clay	bank	a	beautiful	thing	to	behold	,
制作	甚至	一个	屋顶	或者	一个	黏土	银行	一个	美丽的	事物	到	看哪	,

即使是屋顶或泥土堤岸，也能被装点得赏心悦目。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [pərˈfjuːm] [ðæt] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [briːz] [ˈoʊvər] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ˈwʊdlənd]

the	subtle	perfume	that	came	drifting	out	on	the	breeze	over	orchard	and	woodland
这	微妙的	香水	那	来了	漂流	出去	在	这	微风	超过	果园	和	林地

,

,

,

微风吹过果园和林地，带来一丝淡淡的香气。

[ðə; ði] [pɪŋk] [ˈblɔsəmz] [ɑːn][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [triːz] ,

the	pink	blossoms	on	the	apple	trees	,
这	粉色的	花朵	在	这	苹果	树木	,

苹果树上盛开的粉红色花朵

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [sent] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

all	these	things	sent	her	about	with	her	head	in	the	clouds	and	a
全部	这些	事物	发送	她	关于	和	她	头	在	这	云	和	一个

['hæpinəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

happiness	at	her	heart	that	was	just	the	joy	of	living	.
幸福	在	她	心	那	曾是	只是	这	喜悦	的	活的	.

所有这些都让她心不在焉，心中充满幸福，那就是生活的乐趣。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['sɔːntəd] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['klæsɪz] ,

The	girls	sauntered	now	on	their	way	to	classes	,
这	女孩们	漫步	现在	在	他们的	方式	到	课程	,

女孩们悠闲地走向教室。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][koʊld] .

instead	of	hurrying	and	scurrying	to	escape	the	cold	.
反而	的	匆忙	和	匆匆忙忙	到	逃脱	这	寒冷的	.

而不是匆匆忙忙地躲避寒冷。

[ðeɪ] [sæŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] , [ðeɪ] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] ['æftər] ['lʌntʃən] ,

They	sang	on	their	way	to	chapel	,	they	lingered	on	the	porch	steps	after	luncheon	,
他们	唱	在	他们的	方式	到	教堂	,	他们	徘徊不去	在	这	门廊	步骤	后	午餐	,

他们去教堂的路上唱歌，午饭后在门廊台阶上逗留了一会儿。

['evri] ['sætərdeɪ] [ðeɪ] [plænd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][træmp][ɔːr]['pɪknɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , ['veri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ,

every	Saturday	they	planned	some	kind	of	tramp	or	picnic	that	was	different	,	very	,	from	the	gay	,
每一个	周六	他们	计划	一些	种类	的	流浪汉	或者	野餐	那	曾是	不同的	,	非常	,	从	这	同性恋	,

每个星期六，他们都会计划某种形式的徒步旅行或野餐，这与同性恋的旅行截然不同。

['rɑːmpɪŋ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] .

romping	affairs	of	the	fall	.
嬉戏	事务	的	这	落下	.

秋季的艳遇。

[ðiːz] ['pɑːrtiz] , [ɔːr] “ [bæts] , ” [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

These	parties	,	or	“	bats	,	”	as	they	always	called	them	,
这些	各方	,	或者	“	蝙蝠	,	”	作为	他们	总是	称为	他们	,

这些聚会，或者像他们一直称呼的那样，“蝙蝠”，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] ['rɑːðər] ['vʌlgər] [sɪg'nɪfɪkəns] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

not	knowing	at	all	that	that	word	was	considered	of	rather	vulgar	significance	out	in	the	world	,
不是	会心	在	全部	那	那	单词	曾是	经过考虑的	的	相当	庸俗	意义	出去	在	这	世界	,

他完全不知道这个词在外界被认为带有相当粗俗的含义。

[wɜːr; wər] [lɔːŋ] , ['leɪzi] , [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ə'ferz] , [wer] [gruːps] [went] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [twaɪnd] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] ['ʃəʊldəz] ,

were	long	,	lazy	,	enjoyable	affairs	,	where	groups	went	together	with	arms	twined	about	each	other's	shoulders	,
是	长的	,	懒惰的	,	令人愉悦	事务	,	在哪里	团体	去	一起	和	武器	缠绕	关于	每个	其他的	肩膀	,

那是一场漫长、悠闲、愉快的聚会，一群人肩并肩地走在一起。

['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] .

always	singing	,	singing	.
总是	歌唱	,	歌唱	.

一直在唱歌，唱歌。

[ðeɪ] [sæŋ] [jeɪl] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['hɑːrvərd] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['prɪnstən] ['sɔŋz] ,

They	sang	Yale	songs	and	Harvard	songs	and	Princeton	songs	,
他们	唱	耶鲁大学	歌曲	和	哈佛大学	歌曲	和	普林斯顿	歌曲	,

他们唱了耶鲁大学的校歌、哈佛大学的校歌和普林斯顿大学的校歌。

[ðen] [iːtʃ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz] [sæŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hoʊpt] [tuː; tə]

then	each	group	of	girls	sang	the	songs	of	the	college	they	themselves	hoped	to
然后	每个	团体	的	女孩们	唱	这	歌曲	的	这	大学	他们	他们自己	希望	到

[ə'tend] ,

attend	,
出席	,

然后，每组女生都演唱了她们自己希望就读的大学的校歌。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ændruːz] ['feivərits] .

and	wound	up	with	the	Andrews	favorites	.
和	伤口	向上	和	这	安德鲁斯	收藏夹	.

最终还是选出了安德鲁斯最喜欢的球员。

“ ['piːp(ə)l] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [wʊd] [θɪŋk] [ˌjuː 'es]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [sɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]

“	People	along	here	would	think	us	German	soldiers	,	the	way	we	sing	as	we
“	人们	沿着	这里	会	思考	我们	德语	士兵	,	这	方式	我们	唱歌	作为	我们

[goʊ] ,

go	,
去	,

“这里的人们会把我们当成德国士兵，因为我们边走边唱歌。”

” [sed] ['pegi] .

”	said	Peggy	.
”	说	佩吉	.

佩吉说道。

“ [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hev(ə)nli] , ['hev(ə)nli] .

“	Oh	,	isn't	it	all	heavenly	,	heavenly	.
“	哦	,	不是	它	全部	天上	,	天上	.

“哦，这一切难道不美好吗，美好啊。”

['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ɑːr'selvz] ,

Music	with	us	that	we	make	ourselves	,
音乐	和	我们	那	我们	制作	我们自己	,

我们自己创作的音乐，

[ænd; ənd]['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [petlz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['roʊziz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

and	apple	blossom	petals	as	sweet	as	roses	dropping	down	on	us	from
和	苹果	开花	花瓣	作为	甜的	作为	玫瑰	下降	向下	在	我们	从

[ðə; ði] [triːz] [wer'evər] [wiː; wi][goʊ] ,

the	trees	wherever	we	go	,
这	树木	无论	我们	去	,

苹果花瓣像玫瑰花瓣一样甜美，无论我们走到哪里，都会从树上飘落下来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — ['aʊərz] —

and	all	the	world	—	ours	—
和	全部	这	世界	—	我们的	—

以及整个世界——我们的世界——

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][dɪd][nɑːt]

”	To	her	own	surprise	a	sob	choked	her	,	and	the	other	girls	did	not
”	到	她	自己的	惊喜	一个	哭泣	窒息	她	,	和	这	其他	女孩们	做过	不是

[læf] ,

laugh	,
笑	,

令她自己都感到惊讶的是，她哽咽了一声，其他女孩并没有笑。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːlərənt] ['driːminəs] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

but	looked	away	with	the	tolerant	dreaminess	the	spring	had	given	them	.
但	看起来	离开	和	这	宽容	梦幻般的	这	春天	有	给定	他们	.

但他们却带着春天赋予他们的那种宽容的梦幻感，移开了目光。

[ðə; ði] [greɪt] ['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['evri] [sprɪŋ] [æt; ət] ['ændruːz] [wʌz; wəz] [ə'næpəlɪs] , [ænd; ənd] ,

The	great	topic	of	every	spring	at	Andrews	was	Annapolis	,	and	,
这	伟大的	话题	的	每一个	春天	在	安德鲁斯	曾是	安纳波利斯	,	和	,

每年春天，安德鲁斯大学最热门的话题就是安纳波利斯，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ə'næpəlɪs] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen]

as	soon	as	they	had	thoroughly	exhausted	the	subject	,	Annapolis	all	over	again
作为	很快	作为	他们	有	彻底	筋疲力尽的	这	主题	,	安纳波利斯	全部	超过	再次

.

:

.

他们彻底讨论完这个话题后，安纳波利斯之行又重演了一遍。

[wɪtʃ] ['gɜːlz][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?

Which	girls	were	to	go	and	which	must	stay	at	home	?
哪个	女孩们	是	到	去	和	哪个	必须	停留	在	家	?

哪些女孩可以去，哪些女孩必须留在家里?

“ [oʊ] , ['gɜːlz] , [ðə; ði] [mə'riːn] [bænd] !

“	Oh	,	girls	,	the	marine	band	!
“	哦	,	女孩们	,	这	海洋	乐队	!

“哦，姑娘们，海军乐队！”

” [wʌn] [gruːp] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [met] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['klæsɪz] .

”	one	group	would	remind	another	as	they	met	going	to	and	from	classes	.
”	一	团体	会	提醒	其他	作为	他们	遇见	去	到	和	从	课程	.

“一群人会在上下课途中遇到另一群人时提醒他们这一点。”

“ [ænd; ənd] , [oʊ] , [ðæt] [dʒɪm'neɪziəm] [flɔːr] — ” [ðə; ði] ['ʌðər] [gruːp] [wʊd] [sɪŋ] [aʊt] .

“	And	,	oh	,	that	gymnasium	floor	—	”	the	other	group	would	sing	out	.
“	和	,	哦	,	那	健身房	地面	—	”	这	其他	团体	会	唱歌	出去	.

“哦，还有那体育馆的地板——”另一组人会唱道。

['pegi] [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːrmd] [jʌŋ]

Peggy	dreamed	of	nothing	but	picturesque	white	buildings	and	uniformed	young
佩吉	梦见	的	没有什么	但	如画	白色的	建筑物	和	制服	年轻的

['mɪdi] ['drɪlɪŋ] ,

middies	drilling	,
中场	钻孔	,

佩吉梦见的只有风景如画的白色建筑和身穿制服的年轻海军士兵在操练。

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['gɜːlz][ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [gaʊnz] ['dænsɪŋ] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]

and	wonderful	girls	in	wonderful	gowns	dancing	,	dancing	with	wonderful
和	精彩的	女孩们	在	精彩的	礼服	跳舞	,	跳舞	和	精彩的

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] .

representatives	of	the	navy	.
代表	的	这	海军	.

还有身着华丽礼服的美丽少女们翩翩起舞，与海军的优秀代表们共舞。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Not	for	her	—	oh	,	not	for	her	,
不是	为了	她	—	哦	,	不是	为了	她	,

不适合她——哦，不适合她。

[ðɪs] [wʌn][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] !

this	one	desirable	thing	of	all	the	world	that	the	others	were	to	have	!
这	一	理想	事物	的	全部	这	世界	那	这	其他的	是	到	有	!

这是全世界其他人梦寐以求的唯一东西!

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪkɪdlɪ] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stɔːrm] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	had	wickedly	been	saved	from	a	storm	—	but	it	seemed	to	her
她	有	邪恶地	到过	已保存	从	一个	风暴	—	但	它	似乎	到	她

[naʊ] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

now	very	unjust	that	this	should	stand	in	her	way	,
现在	非常	不公正	那	这	应该	站立	在	她	方式	,

她侥幸从一场风暴中幸存下来——但现在她觉得这很不公平，因为这反而阻碍了她前进的道路。

[naʊ] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə]

now	especially	when	the	snow	was	all	gone	and	there	was	nothing	left	to
现在	尤其	什么时候	这	雪	曾是	全部	已消失	和	那里	曾是	没有什么	左边	到

[rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ðæt] [pæst]['feɪvər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

remind	her	of	how	grateful	she	ought	to	be	for	that	past	favor	of	fortune	.
提醒	她	的	如何	感激的	她	应该	到	是	为了	那	过去的	偏爱	的	财富	.

现在尤其如此，雪都化了，没有任何东西能让她想起自己应该多么感激过去那份幸运的恩惠。

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [seɪvd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɑːt] ['tʃɔːklət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ðen] ?

Was	getting	saved	and	being	served	to	hot	chocolate	such	a	crime	,	then	?
曾是	获得	已保存	和	存在	服务	到	热的	巧克力	这样的	一个	犯罪	,	然后	?

那么，获救并喝到热巧克力难道是一种罪过吗?

['hædnt] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] ?

Hadn't	any	other	girl	ever	had	the	same	experience	?
之前没有	任何	其他	女孩	曾经	有	这	相同的	经验	?

难道其他女孩就没有过同样的经历吗?

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] , ['pegi] ['pitid] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['envid] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .

Well	,	if	she	hadn't	,	Peggy	pitied	her	rather	than	envied	her	,	she	knew	that	.
出色地	,	如果	她	之前没有	,	佩吉	可怜的	她	相当	比	令人羡慕	她	,	她	知道	那	.

即使她没有那样做，佩吉也只是同情她而不是嫉妒她，她知道这一点。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , [wʌt] [ə; eɪ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Oh	,	Mrs	.	Forest	,	what	a	narrow	-	minded	woman	she	was	.
哦	,	太太	.	森林	,	什么	一个	狭窄的	-	有思想	女士	她	曾是	.

哦，福雷斯特夫人，她真是个心胸狭隘的女人。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['gɜːrlhʊd] ,

Just	as	if	she	had	been	born	a	hundred	years	old	as	she	was	now	and	had	never	known	any	girlhood	,
只是	作为	如果	她	有	到过	出生	一个	百	年	老的	作为	她	曾是	现在	和	有	绝不	已知	任何	少女时代	,

就好像她生来就是一百岁，从未经历过少女时代一样。

['pegi] [mjuːzd] .

Peggy	mused	.
佩吉	沉思	.

佩吉沉思道。

[oʊ] , [ə'næpəlɪs] , [ə'næpəlɪs] !

Oh	,	Annapolis	,	Annapolis	!
哦	,	安纳波利斯	,	安纳波利斯	!

哦，安纳波利斯，安纳波利斯!

[oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	,	oh	,	dear	,	oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	,	哦	,	亲爱的	,	哦	,	亲爱的	!

哦，天哪，哦，天哪，哦，天哪!

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [meɪk] [ʌp] — ['nʌθɪŋ] ['evər][ɔːr]['evər] !

Nothing	would	ever	make	up	—	nothing	ever	or	ever	!
没有什么	会	曾经	制作	向上	—	没有什么	曾经	或者	曾经	!

没有什么能弥补——永远也弥补不了!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , ['iːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

If	**she**	**could**	**only**	**go**	**and**	**look**	**on**	**,**	**even**	**,**	**she**	**would**	**be**	**satisfied**	**.**
如果	她	可以	仅有的	去	和	看	在	,	甚至	,	她	会	是	使满意	.

即使只是去看看，她也会感到满足。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['flʌfɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['sæʃɪz]

Must	**she**	**see**	**the**	**others**	**fluffing**	**up**	**their**	**ruffles**	**and**	**pinning**	**on**	**their**	**sashes**
必须	她	看	这	其他的	蓬松	向上	他们的	褶边	和	钉住	在	他们的	腰带

[ænd; ənd] ['staːtɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['bɑːbɪŋ] [roʊz] - [bʌdz] [æt; ət][ðer; ðər] [weists] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

and	**starting**	**off**	**with**	**bobbing**	**rose**	**-**	**buds**	**at**	**their**	**waists**	**while**	**she**	**remained**
和	开始	离开	和	上下摆动	玫瑰	-	花蕾	在	他们的	腰部	尽管	她	剩余

[bɪ'haɪnd] ,

behind	**,**
在后面	,

她难道非要眼睁睁地看着其他人整理裙摆、别上腰带、腰间别着摇曳的玫瑰花蕾，而她却留在原地吗?

[hɜːr; hər] [noʊz] [prest] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

her	**nose**	**pressed**	**flat**	**to**	**the**	**window**	**,**
她	鼻子	按下	平坦的	到	这	窗户	,

她的鼻子紧贴着窗户，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['kɔːrsɪŋ] ['sædli] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ?

to	**see**	**them**	**off**	**and**	**the**	**tears**	**coursing**	**sadly**	**down**	**her**	**face**	**?**
到	看	他们	离开	和	这	眼泪	赛跑	令人遗憾的是	向下	她	脸	?

她目送他们离开，泪水悲伤地顺着脸颊流淌下来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['pegi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**heartbreaking**	**picture**	**and**	**Peggy**	**threw**	**herself**	**on**	**the**	**bed**	**and**
它	曾是	一个	令人心碎	图片	和	佩吉	扔	她自己	在	这	床	和

[kraɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðɪs] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

cried	**over**	**it**	**until**	**the**	**thought**	**came**	**to**	**her**	**that**	**if**	**she**	**kept**	**this**	**up**	**she**	**would**
哭	超过	它	直到	这	想法	来了	到	她	那	如果	她	保留	这	向上	她	会

[goʊ] [θruː] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

go	**through**	**the**	**grief**	**of**	**it**	**all**	**many**	**times**	**before**	**it**	**actually**	**came**	**to**	**her**
去	通过	这	悲伤	的	它	全部	许多	时代	前	它	实际上	来了	到	她

[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**bear**	**it**	**,**
到	熊	它	,

那是一张令人心碎的照片，佩吉扑到床上痛哭，直到她意识到，如果她继续这样下去，在真正能够承受之前，她会一遍又一遍地经历这种悲痛。

[ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪt'self][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [terz] [left] .

and	**perhaps**	**for**	**the**	**occasion**	**itself**	**there**	**would**	**be**	**no**	**tears**	**left**	**.**
和	也许	为了	这	场合	本身	那里	会	是	不	眼泪	左边	.

或许到了那个时候，就不会再有眼泪了。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [soʊ] ['veri] [red] ,

She	**wiped**	**her**	**eyes**	**and**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**not**	**,**	**after**	**all**	**,**	**so**	**very**	**red**	**,**
她	擦拭	她	眼睛	和	锯	那	他们	是	不是	,	后	全部	,	所以	非常	红色的	,

她擦了擦眼睛，发现它们其实并没有那么红。

[ænd; ənd][noʊ] ['pɜːrmənənt] ['rɪŋklz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] ['skruːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	**no**	**permanent**	**wrinkles**	**had**	**been**	**made**	**in**	**her**	**face**	**from**	**screwing**	**it**
和	不	永恒的	皱纹	有	到过	制成	在	她	脸	从	拧螺丝	它

[ʌp] [soʊ][hɑːrd] .

up	**so**	**hard**	**.**
向上	所以	难的	.

而且，即使她用力揉搓，脸上也没有留下永久性的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiːd] [dʒʌst] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['dwelɪŋ] [ɑːn]

She	decided	that	she'd	just	pretend	she	was	going	instead	of	continually	dwelling	on
她	决定	那	棚	只是	假装	她	曾是	去	反而	的	持续	住宅	在

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

the	fact	that	she	wasn't	.
这	事实	那	她	不是	.

她决定假装自己要去，而不是一直纠结于自己去不了的事实。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [frɑːk] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi]

She	got	out	her	lovely	little	frock	her	aunt	had	recently	sent	her	to	be
她	得到	出去	她	迷人的	小的	连衣裙	她	阿姨	有	最近	发送	她	到	是

[hɜːr; hər] [best] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tɜːrm] .

her	best	through	the	spring	term	.
她	最好的	通过	这	春天	学期	.

她拿出姨妈最近寄给她的那件漂亮的小连衣裙，希望她能在春季学期穿得最好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] ,

It	was	a	deep	,
它	曾是	一个	深的	,

那是一个深沉的，

[swiːt] [pɪŋk] — ['pegi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['kændi] [dres] — [ænd; ənd] ['tendərli] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði]

sweet	pink	—	Peggy	called	it	her	candy	dress	—	and	tenderly	she	smoothed	the
甜的	粉色的	—	佩吉	称为	它	她	糖果	裙子	—	和	温柔地	她	平滑	这

['deɪnti] [ʃɪ'fɑːn] ['tuːnɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [krɪsp] ['tæfɪtə] [slɪp] .

dainty	chiffon	tunic	over	the	crisp	taffeta	slip	.
纤巧	薄纱	束腰外衣	超过	这	脆	塔夫绸	滑	.

甜美的粉红色——佩吉称之为她的糖果裙——她温柔地将精致的雪纺束腰外衣抚平在挺括的塔夫绸衬裙上。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑːm] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['prɪti] [kloʊðz] [tuː; tə] [draɪ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['eni]

There	is	a	balm	just	in	the	touch	of	pretty	clothes	to	dry	the	tears	of	any
那里	是	一个	香脂	只是	在	这	触碰	的	漂亮的	衣服	到	干燥	这	眼泪	的	任何

[gɜːrl] [ɔːr] ['wʊmən] [ən'les] [hɜːr; hər] [griːf] [ɪz] ['veri] [diːp] .

girl	or	woman	unless	her	grief	is	very	deep	.
女孩	或者	女士	除非	她	悲伤	是	非常	深的	.

除非悲伤非常深重，否则只要穿上漂亮的衣服，就能抚平任何女孩或女人的眼泪。

['pegi] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['stiːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] -

Peggy	felt	the	color	stealing	back	into	her	cheeks	,	and	her	eyes	were	a	-
佩吉	毛毡	这	颜色	偷窃	后退	进入	她	脸颊	,	和	她	眼睛	是	一个	-

[ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

shine	with	admiration	.
闪耀	和	钦佩	.

佩吉感到脸颊重新泛起了红晕，眼中闪烁着钦佩的光芒。

[ðə; ði] ['veri] [wei] [ðə; ði] [dres] [fel] , [ɔːl] ['feri] - [laɪk] [ænd; ənd] [laɪt] ,

The	very	way	the	dress	fell	,	all	fairy	-	like	and	light	,
这	非常	方式	这	裙子	跌倒	,	全部	仙女	-	喜欢	和	光	,

裙子垂坠的方式，宛如仙女般轻盈飘逸。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪlk] [geɪv]

from	her	fingers	when	she	lifted	away	her	hand	,	the	glow	that	the	silk	gave
从	她	手指	什么时候	她	抬起	离开	她	手	,	这	辉光	那	这	丝绸	给予

[bæk] ,

back	,
后退	,

当她抬起手时，丝绸反射出的光芒从她的指尖流露出来。

[ðə; ði] [kuːl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [biːd] [frɪndʒ] [ðæt] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sliːvz] ,

the	cool	feeling	of	the	silver	bead	fringe	that	went	around	the	sleeves	,
这	凉爽的	感觉	的	这	银	珠子	边缘	那	去	大约	这	袖子	,

袖口周围银色珠串流苏带来的清凉感，

— ['pegi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [les] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv]

—	Peggy	would	have	had	to	be	far	less	susceptible	to	the	lure	of
—	佩吉	会	有	有	到	是	远的	较少的	易受影响的	到	这	饵	的

['femənɪn] ['faɪnəri][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [pjʊr]

feminine	finery	than	she	was	if	she	had	not	caught	her	breath	with	pure
女性	服饰	比	她	曾是	如果	她	有	不是	捕捉	她	气息	和	纯的

[dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaʊn] .

joy	in	the	possession	of	such	a	gown	.
喜悦	在	这	拥有	的	这样的	一个	袍	.

——如果佩吉没有因为拥有这样一件礼服而欣喜若狂，那么她一定比现在更不容易被女性华丽服饰的魅力所吸引。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pɪŋks] [ænd; ənd] [pɪŋks] , [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑ:t][soʊ] ['lʌvli] .

There	are	pinks	and	pinks	,	some	beautiful	shades	and	others	not	so	lovely	.
那里	是	粉色	和	粉色	,	一些	美丽的	色调	和	其他的	不是	所以	迷人的	.

粉色有很多种，有些色调很漂亮，有些则不太好看。

[bʌt; bət] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

But	silk	stockings	will	often	take	the	loveliest	pink	of	all	,
但	丝绸	长筒袜	将要	经常	拿	这	最可爱的	粉色的	的	全部	,

但丝袜往往会呈现出最迷人的粉红色。

[ænd; ənd] ['pɛgiz] [wɜ:r; wər] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [ænd; ənd] ['gli:mi] [ænd; ənd][dɪd]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði]

and	Peggy's	were	delicately	tinted	and	gleamy	and	did	justice	to	the
和	佩吉的	是	轻柔地	有色	和	闪闪发光	和	做过	正义	到	这

[dres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn] .

dress	with	which	they	were	to	be	worn	.
裙子	和	哪个	他们	是	到	是	磨损	.

佩吉的耳环颜色柔和，闪闪发光，与她要搭配的裙子相得益彰。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] [hæd; həd] [haɪ] [hi:lz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['rev(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] !

Her	little	slippers	had	high	heels	,	and	how	she	reveled	in	them	!
她	小的	拖鞋	有	高的	高跟鞋	,	和	如何	她	揭示	在	他们	!

她的小拖鞋有高跟，她可喜欢它们了！

['æftər][ðə; ði] [flæt] [hi:lz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wer] ['evri] [deɪ] [æt; ət] ['ændru:z] [ðə; ði]

After	the	flat	heels	they	were	obliged	to	wear	every	day	at	Andrews	the
后	这	平坦的	高跟鞋	他们	是	有义务	到	穿	每一个	天	在	安德鲁斯	这

['dɪgnɪfaɪd] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kə:viŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt]

dignified	height	and	the	curving	grace	of	these	were	a	rest	and	a	delight
凝重	高度	和	这	弯曲	优雅	的	这些	是	一个	休息	和	一个	喜

[tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .

to	the	eye	.
到	这	眼睛	.

在安德鲁斯大学，她们每天都被迫穿平底鞋，相比之下，这些高跟鞋庄重的高度和优美的曲线，让她们感到轻松愉快，赏心悦目。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv] [pɪŋk] ['sætn] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] ,

They	were	all	of	pink	satin	,	just	a	shade	deeper	than	the	stockings	,
他们	是	全部	的	粉色的	缎	,	只是	一个	阴影	更深	比	这	长筒袜	,

它们都是粉色缎面的，颜色比丝袜略深一些。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['hænd'rɔ:t] [goʊld] ['bʌklz] [ðæt] [glɪntid] [ænd; ənd]

and	were	decorated	with	tiny	handwrought	gold	buckles	that	glinted	and
和	是	装饰	和	微小的	手工制作	金子	扣环	那	闪闪发光	和

[flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['daiəmənds] .

flashed	in	the	light	like	a	cluster	of	yellow	diamonds	.
闪光灯	在	这	光	喜欢	一个	簇	的	黄色的	钻石	.

它们还饰有手工打造的小金扣，在光线下闪闪发光，就像一簇簇黄钻。

“ [oʊ] , [trɑː] , [lɑː] , ” [sæŋ] ['pegi] , ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm] , “ [oʊ] , [trɑː] , [lɑː] .

“	Oh	,	tra	,	la	,	”	sang	Peggy	,	handling	them	,	“	oh	,	tra	,	la	.
“	哦	,	tra	,	拉	,	”	唱	佩吉	,	处理	他们	,	“	哦	,	tra	,	拉	.

“噢，特拉，啦，”佩吉一边唱着，一边抓着它们，“噢，特拉，啦。

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [rʌʃt] [bæk] [fʊl] [fɔːrs] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

”	And	her	pleasure	in	living	rushed	back	full	force	,	for	,	after	all	,
”	和	她	乐趣	在	活的	匆忙	后退	满的	力量	,	为了	,	后	全部	,

“她对生活的热爱又如潮水般涌回，毕竟，

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrz][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ə'næpəlɪs] ,

these	things	were	hers	and	even	if	there	was	to	be	no	Annapolis	,
这些	事物	是	她的	和	甚至	如果	那里	曾是	到	是	不	安纳波利斯	,

这些东西都是她的，即使没有安纳波利斯，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

she	would	have	the	satisfaction	of	knowing	how	she	might	have	looked	if	she
她	会	有	这	满意	的	会心	如何	她	可能	有	看起来	如果	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] .

could	have	gone	.
可以	有	已消失	.

她会很满足，因为她知道如果她能去的话，她会是什么样子。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['gɜːrlz] [dɪ'skʌst] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,

That	night	,	when	the	girls	discussed	every	detail	of	the	trip	,
那	夜晚	,	什么时候	这	女孩们	讨论	每一个	细节	的	这	旅行	,

那天晚上，女孩们讨论了旅行的每一个细节，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wer] [æz; əz]

even	to	the	train	they	were	to	take	and	what	they	were	to	wear	as
甚至	到	这	火车	他们	是	到	拿	和	什么	他们	是	到	穿	作为

['trævlɪŋ] ['suːts] ,

traveling	suits	,
旅行	西装	,

甚至连他们要乘坐的火车和旅行时要穿的服装都安排好了。

['pegi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [terz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs]

Peggy	found	that	she	was	able	to	join	in	without	tears	and	without	bitterness
佩吉	成立	那	她	曾是	有能力的	到	加入	在	没有	眼泪	和	没有	苦味

[ænd; ənd][help][ðem; ðəm] [meɪk] [ðer; ðər][plænz] ['pɜːrfɪkt] .

and	help	them	make	their	plans	perfect	.
和	帮助	他们	制作	他们的	计划	完美的	.

佩吉发现自己能够毫无眼泪和怨恨地参与其中，并帮助他们完善计划。

[ðə; ði]['gɜːrlz][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd]

The	girls	were	overwhelmed	by	the	generosity	of	her	attitude	,	and
这	女孩们	是	不堪重负	经过	这	慷慨	的	她	态度	,	和

['mɑːv(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] .

marveled	at	her	cheerful	spirit	.
惊叹	在	她	快乐	精神	.

女孩们被她慷慨的态度深深打动，并对她开朗的精神赞叹不已。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , ['pegi] , ” [sed] ['helən] ['remiŋtən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	There's	one	thing	,	Peggy	,	”	said	Helen	Remington	across	the	table	,
“	有	一	事物	,	佩吉	,	”	说	海伦	雷明顿	穿过	这	桌子	,

“佩吉，有一件事，”海伦·雷明顿坐在桌子对面说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

“	if	you	were	going	there	wouldn't	be	a	chance	for	the	rest	of	us	.
“	如果	你	是	去	那里	不会	是	一个	机会	为了	这	休息	的	我们	.

“如果你要去，我们其他人就没有机会了。”

[ðɛəd] [dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] [ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [wiːd] [lʊk] [ɑːn]

There'd	just	be	a	general	stampede	in	your	direction	and	we'd	look	on
那里	只是	是	一个	一般的	踩踏	在	你的	方向	和	我们会	看	在

[ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

alone	and	unnoticed	.
独自的	和	未被察觉	.

到时候肯定会有一大群人朝你这边涌来，而我们只能独自一人默默地看着。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	other	girls	nodded	.
"	这	其他	女孩们	点头	.

其他女孩都点了点头。

['pegi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [pɪŋk] [dres] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['wʌndrəs] ['slɪpərz] ,

Peggy	thought	of	the	dear	pink	dress	and	those	wondrous	slippers	,
佩吉	想法	的	这	亲爱的	粉色的	裙子	和	那些	奇妙的	拖鞋	,

佩吉想起了那件心爱的粉色连衣裙和那双奇妙的拖鞋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , ['æftər][ɔːl] .

and	in	the	egotism	of	her	youth	she	thought	it	might	be	so	,	after	all	.
和	在	这	自负	的	她	青年	她	想法	它	可能	是	所以	,	后	全部	.

年轻气盛的她，出于自负，认为事情或许真的如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɔːf] , [æt; ət][læst] .

It	was	one	day	off	,	at	last	.
它	曾是	一	天	离开	,	在	最后的	.

终于有一天休息时间了。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['piːtʃɪz] - [ænd; ənd] - [kriːm] , [pruːnz] - [ænd; ənd] -

Even	Mrs	.	Forest	was	practicing	a	peaches	-	and	-	cream	,	prunes	-	and	-
甚至	太太	.	森林	曾是	练习	一个	桃子	-	和	-	奶油	,	西梅	-	和	-

['prɪzəmz] , ['bʌtər] - ['wʊdnt] - [melt] - [ɪn] - [hɜːr; hər] - [maʊθ] ['mænər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

prisms	,	butter	-	wouldn't	-	melt	-	in	-	her	-	mouth	manner	for	the	occasion	.
棱镜	,	黄油	-	不会	-	熔化	-	在	-	她	-	嘴	方式	为了	这	场合	.

就连福雷斯特夫人也为这个场合练习一种甜美可人、优雅迷人、温文尔雅的举止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] ,

She	was	very	kind	to	all	the	girls	,
她	曾是	非常	种类	到	全部	这	女孩们	,

她对所有女孩都非常友善。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kʌlprɪts] [huː] [hæd; həd]

and	was	careful	not	to	hurt	the	feelings	of	the	few	culprits	who	had
和	曾是	小心	不是	到	伤害	这	情怀	的	这	很少	罪魁祸首	WHO	有

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

to	stay	at	home	,
到	停留	在	家	,

并且小心翼翼地避免伤害那些不得不待在家里的少数罪犯的感情。

[baɪ] ['refrənsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'spektɪd] .

by	references	in	their	presence	to	the	good	times	the	others	expected	.
经过	参考	在	他们的	在场	到	这	好的	时代	这	其他的	预期的	.

通过提及其他人所期待的美好时光。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [aɪ'd] [wer] [ðɪs] [braʊn] ['tæfɪtə] [suːt] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][treɪn] ,

“	If	I	were	going	,	I'd	wear	this	brown	taffeta	suit	down	there	on	the	train	,
“	如果	我	是	去	,	ID	穿	这	棕色的	塔夫绸	套装	向下	那里	在	这	火车	,

“如果我要去的话，我会穿着这套棕色塔夫绸套装坐火车去。”

" [mjuːzd] ['pegi] , “ [ænd; ənd] [ðiːz] [brɑːnz] [ʃuːz] .

"	mused	Peggy	,	“	and	these	bronze	shoes	.
"	沉思	佩吉	,	“	和	这些	青铜	鞋	.

佩吉沉思道：“还有这双青铜鞋。”

[maɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] — [oʊ] , [dɪr] , [oʊ] [dɪr]

My	,	I	think	it	would	be	fine	going	down	there	on	the	train	—	oh	,	dear	,	oh	dear
我的	,	我	思考	它	会	是	美好的	去	向下	那里	在	这	火车	—	哦	,	亲爱的	,	哦	亲爱的

,

,

,

我的天，我觉得坐火车下去应该没问题——哦，天哪，哦，天哪

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [taɪm] [jet] .

I'm	afraid	I'm	going	to	cry	again	over	it	,	and	it	isn't	time	yet	.
我是	害怕的	我是	去	到	哭	再次	超过	它	,	和	它	不是	时间	然而	.

我恐怕又要为此哭泣了，但现在还不是时候。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tæksɪs; 'tæksiz] [hwɜːɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] .

Time	enough	when	I	hear	the	taxis	whirring	off	with	them	inside	.
时间	足够的	什么时候	我	听到	这	出租车	嗡嗡声	离开	和	他们	里面	.

时间到了，我听到出租车呼啸着开走了，车里坐满了他们。

[haʊ] [kæn; kən] ['kæθɝ-ɪn, 'kæθrɪn] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] ['goʊɪŋ] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ?

How	can	Katherine	be	so	happy	in	going	when	I	have	to	stay	behind	?
如何	能	凯瑟琳	是	所以	快乐的	在	去	什么时候	我	有	到	停留	在后面	?

凯瑟琳为什么能那么高兴地去，而我却要留下来?

[aɪ'd] ['nevər] [goʊ] [ə; eɪ] [step] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] .

I'd	never	go	a	step	if	she	were	in	my	place	.
ID	绝不	去	一个	步	如果	她	是	在	我的	地方	.

如果她是我，我一步都不会走。

['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

Never	in	the	whole	world	!
绝不	在	这	所有的	世界	!

全世界绝无仅有!

[oʊ] , — [diː] — [ˌeɪ 'ɑːr] !

Oh	,	—	de	—	ar	!
哦	,	—	德	—	ar	!

哦亲爱的!

" [ɪf] ['kæθɝ-ɪn, 'kæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

"	If	Katherine	had	been	taking	pleasure	in	the	contemplation	of	a	good	time
"	如果	凯瑟琳	有	到过	采取	乐趣	在	这	沉思	的	一个	好的	时间

[ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kluːd] ['pegi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] .

that	did	not	include	Peggy	it	would	have	been	very	unlike	her	indeed	.
那	做过	不是	包括	佩吉	它	会	有	到过	非常	与此不同	她	的确	.

"如果凯瑟琳沉浸在没有佩吉陪伴的美好时光中，那确实很不像她的作风。"

[bʌt; bət] , [waɪl] ['pegi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsentɪ'mentəli] ['wiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɪŋk] [gaʊn] [ɪn] [ðer; ðər]

But	,	while	Peggy	had	been	sentimentally	weeping	before	the	pink	gown	in	their
但	,	尽管	佩吉	有	到过	感伤地	哭泣	前	这	粉色的	袍	在	他们的

[ruːm] [æt; ət] ['ændruːz] ,

room	at	Andrews	,
房间	在	安德鲁斯	,

但是，当佩吉在安德鲁斯大学的房间里，对着那件粉红色的礼服伤感地哭泣时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [plænz] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [kʌm]

she	had	been	as	busy	as	might	be	with	plans	to	make	everything	come
她	有	到过	作为	忙碌的	作为	可能	是	和	计划	到	制作	一切	来

[aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

out	all	right	.
出去	全部	正确的	.

她一直忙得不可开交，想方设法让一切顺利进行。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]

And	it	was	perfectly	true	that	if	she	had	been	unable	to	bring	about	the
和	它	曾是	完美	真的	那	如果	她	有	到过	无法	到	带来	关于	这

[dɪˈzaɪrd] [rɪˈzʌlt] ,

desired	result	,
想要的	结果	,

如果她未能达到预期的结果，那也是完全正确的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [hɜːrˈself] ,

she	would	not	have	gone	herself	,
她	会	不是	有	已消失	她自己	,

她自己是不会去的。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

but	would	have	developed	a	headache	at	the	last	minute	that	would	have
但	会	有	发达	一个	头痛	在	这	最后的	分钟	那	会	有

[kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɪndʒərd] [ruːm] - [meit] .

compelled	her	to	remain	at	home	with	her	injured	room	-	mate	.
被迫	她	到	保持	在	家	和	她	受伤	房间	-	伴侣	.

但她会在最后一刻头痛，迫使她留在家里照顾受伤的室友。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [ˈloʊnli] [heɪst] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv] [ˈhʌntiŋtən] [haʊs] [tuː; tə]

Several	times	she	had	run	in	lonely	haste	up	the	walk	of	Huntington	House	to
一些	时代	她	有	跑步	在	孤独	匆忙	向上	这	走	的	亨廷顿	房子	到

[hoʊld] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] .

hold	conference	with	the	owner	and	his	grandson	.
抓住	会议	和	这	所有者	和	他的	孙子	.

她曾多次独自一人匆匆跑上亨廷顿庄园的小路，与庄园主人及其孙子会面。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

For	,	as	she	put	it	,
为了	,	作为	她	放	它	,

正如她所说，

[ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrɪst] [ənˈles] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] “ [pʊl] ,

nobody	could	hope	to	do	anything	with	Forest	unless	they	had	a	“	pull	,
无人	可以	希望	到	做	任何事物	和	森林	除非	他们	有	一个	“	拉	,

如果没人有“关系”，就别指望能对森林队做成任何事。

” [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhʌntiŋtən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hæd; həd][wʌn][ænd; ənd]

”	and	Mr	.	Huntington	was	the	only	person	she	knew	who	had	one	and
”	和	先生	.	亨廷顿	曾是	这	仅有的	人	她	知道	WHO	有	一	和

[maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .

might	be	expected	to	exercise	it	in	a	case	like	this	.
可能	是	预期的	到	锻炼	它	在	一个	案件	喜欢	这	.

“而亨廷顿先生是她认识的唯一一个拥有这种权利，并且可能会在这种案件中行使这种权利的人。”

“ [ˈθret(ə)n] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] , ” [ˈbɛgd] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] .

“	Threaten	her	with	the	gymnasium	,	”	begged	Katherine	.
“	威胁	她	和	这	健身房	,	”	乞求	凯瑟琳	.

“用体育馆威胁她吧，”凯瑟琳恳求道。

“ [tel] [hɜːr; hər] [ˈpegi] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	Tell	her	Peggy	has	changed	her	mind	about	giving	up	the	money	for	a
“	告诉	她	佩吉	有	已更改	她	头脑	关于	给予	向上	这	钱	为了	一个

[dʒɪmˈneɪziəm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [ˈhɔːrɪd] [skuːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld]

gymnasium	for	such	a	mean	horrid	school	as	she	is	making	of	our	dear	old
健身房	为了	这样的	一个	意思是	可怕的	学校	作为	她	是	制作	的	我们的	亲爱的	老的

[ˈændruːz] .

Andrews	.
安德鲁斯	.

“告诉她，佩吉已经改变主意了，她不想把钱捐给像我们亲爱的老安德鲁斯学校那样糟糕透顶的学校，建一个体育馆了。”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juːl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [əˈnæpəlɪs] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt]

Tell	her	that	you'll	write	to	the	boys	at	Annapolis	and	tell	them	that
告诉	她	那	你会	写	到	这	男孩们	在	安纳波利斯	和	告诉	他们	那

['fɔːrɪst] [kiːps] [hɜːr; hər] [pˈrɪtɪɪst] ['gɝːlz][æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd] [θɪŋks] [dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wʌnz][ɑːr; ər]

Forest	keeps	her	prettiest	girls	at	home	and	thinks	just	the	ordinary	ones	are
森林	保持	她	最漂亮的	女孩们	在	家	和	思考	只是	这	普通的	一个	是

[gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

good	enough	for	them	.
好的	足够的	为了	他们	.

告诉她，你会写信给安纳波利斯的那些男孩，告诉他们福里斯特把她最漂亮的女孩留在家里，认为普通的女孩就足够配得上他们了。

[ænd; ənd] [ðen] [let][hɜːr; hər] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['jɪrli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm]

And	then	let	her	see	how	quickly	the	yearly	invitation	to	bring	down	some
和	然后	让	她	看	如何	迅速地	这	每年	邀请	到	带来	向下	一些

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈnuːd] .

of	the	girls	will	be	renewed	.
的	这	女孩们	将要	是	更新	.

然后让她看看每年邀请她来“教训”一些女孩的邀请会以多快的速度再次被发出。

[waɪ] , [ðeɪl] ['nevər] [kənˈsent] [tuː; tə] [hɪr] ['ændruːz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [əˈgen] .

Why	,	they'll	never	consent	to	hear	Andrews	mentioned	in	their	presence	again	.
为什么	,	他们会	绝不	同意	到	听到	安德鲁斯	提及	在	他们的	在场	再次	.

为什么？他们以后绝不会再在他们面前听到安德鲁斯的名字。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [vɪnˈdɪktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [sæt] [bæk]

”	She	was	becoming	vindictive	in	the	extreme	,	and	Mr	.	Huntington	sat	back
”	她	曾是	成为	报复心强的	在	这	极端	,	和	先生	.	亨廷顿	卫星	后退

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	laughed	at	her	.
和	笑了	在	她	.

“她变得极其记仇，而亨廷顿先生则坐在一旁嘲笑她。”

[bʌt; bət] , ['læfɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [əˈpiːz] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst]

But	,	laughing	or	not	,	he	promised	to	try	his	hand	at	appeasing	Mrs	.	Forest
但	,	笑	或者	不是	,	他	承诺	到	尝试	他的	手	在	安抚	太太	.	森林

,

,

,

但是，不管他是否笑了，他都答应尽力安抚福雷斯特太太。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] ['wɑːntɪd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

and	this	was	just	what	Katherine	had	wanted	,	so	she	forgave	him	his
和	这	曾是	只是	什么	凯瑟琳	有	通缉	,	所以	她	原谅了	他	他的

[mɜːrθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspens] .

mirth	at	her	expense	.
欢笑	在	她	费用	.

而这正是凯瑟琳所希望的，所以她原谅了他拿她开玩笑。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət] ['ændruːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

Mr	.	Huntington	was	seen	to	come	up	on	the	porch	at	Andrews	a	few	hours
先生	.	亨廷顿	曾是	已见	到	来	向上	在	这	门廊	在	安德鲁斯	一个	很少	小时

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

几个小时后，有人看到亨廷顿先生出现在安德鲁斯家的门廊上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['wʌndɝd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər] .

and	the	girls	wondered	how	many	of	them	he	would	ask	for	.
和	这	女孩们	想知道	如何	许多	的	他们	他	会	问	为了	.

女孩们想知道他会要她们中的多少人。

[ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] [sər'praɪz] , ['ðerfɔːr] , [wen] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [send] [ʌp] [wɜːrd] [tuː; tə]

Imagine	their	surprise	,	therefore	,	when	he	did	not	even	send	up	word	to
想象	他们的	惊喜	,	所以	,	什么时候	他	做过	不是	甚至	发送	向上	单词	到

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [ænd; ənd] ['pegi] ,

Katherine	and	Peggy	,
凯瑟琳	和	佩吉	,

因此，当他甚至没有向凯瑟琳和佩吉报平安时，她们该有多么惊讶啊！

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['sɑːlətəri] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)l] ,

but	remained	in	solitary	consultation	with	their	principal	,
但	剩余	在	孤	咨询	和	他们的	主要的	,

但他们仍然单独与校长商议，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	finally	walked	off	without	a	backward	and	upward	glance	at	the	window
和	最后	步行	离开	没有	一个	落后	和	向上	瞥一眼	在	这	窗户

[fʊl] [ʌv; əv] ['frendli] ['fɪgjərz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

full	of	friendly	figures	waiting	to	wave	at	him	.
满的	的	友好的	数据	等待	到	海浪	在	他	.

最后，他径直走开了，甚至没有回头抬头看一眼窗外那些等着向他挥手的友善身影。

[hiː; hi] [left] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

He	left	Mrs	.	Forest	in	a	sad	state	of	mind	.
他	左边	太太	.	森林	在	一个	伤心	状态	的	头脑	.

他让福雷斯特太太伤心不已。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [trʌdʒ] [ʌp]

But	there	was	only	one	way	out	of	it	—	and	that	was	to	trudge	up
但	那里	曾是	仅有的	一	方式	出去	的	它	—	和	那	曾是	到	跋涉	向上

[ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [fɪl] ['pɛgiz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [dɪ'laɪt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	broad	staircase	and	fill	Peggy's	heart	with	wild	delight	by	the	remission	of
这	广阔	楼梯	和	充满	佩吉的	心	和	荒野	喜	经过	这	缓解	的

[hɜːr; hər] ['sentəns] .

her	sentence	.
她	句子	.

但只有一条出路——那就是艰难地爬上宽阔的楼梯，让佩吉因刑期的减免而欣喜若狂。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

This	she	did	with	what	grace	she	could	muster	,
这	她	做过	和	什么	优雅	她	可以	鼓起	,

她尽其所能地保持了优雅，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [nɑːt] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

and	it	must	be	admitted	there	was	a	guilty	feeling	of	not	deserving
和	它	必须	是	承认	那里	曾是	一个	有罪的	感觉	的	不是	值得

[ˌaɪ 'tiː] [wen] ['pegi] ,

it	when	Peggy	,
它	什么时候	佩吉	,

必须承认，当佩吉……时，她感到一种愧疚，觉得自己不配得到这一切。

[ɪm'peld] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

impelled	by	the	sudden	rise	in	her	emotional	temperature	,
被迫	经过	这	突然	上升	在	她	情绪	温度	,

受情绪骤然高涨的驱使，

[flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kwɑːndəm] ['enəmi] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .

flung	herself	upon	her	quondam	enemy	and	kissed	her	on	the	lips	.
扔	她自己	之上	她	quondam	敌人	和	亲吻	她	在	这	嘴唇	.

她扑向昔日的敌人，吻了她的嘴唇。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , ” ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['sɔfənd] ['prɪnsəp(ə)l] .

“	There	,	there	,	child	,	”	murmured	the	much	-	softened	principal	.
”	那里	,	那里	,	孩子	,	”	低声说道	这	很多	-	软化	主要的	.

“好了好了，孩子，”校长语气缓和了许多，轻声说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] ,

“	I'm	sure	you'll	be	a	credit	to	the	school	,
”	我是	当然	你会	是	一个	信用	到	这	学校	,

“我相信你一定会为学校增光添彩。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] .

and	now	I	want	you	to	forget	everything	but	the	good	time	.
和	现在	我	想	你	到	忘记	一切	但	这	好的	时间	.

现在我希望你忘记一切，只记得美好的时光。

[wʌt] [dres] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [wer] , [dɪr] ?

What	dress	shall	you	wear	,	dear	?
什么	裙子	将	你	穿	,	亲爱的	?

亲爱的，你打算穿什么裙子呢?

[wʌt] , [ðæt] ?

What	,	that	?
什么	,	那	?

什么？那个?

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .

Oh	,	it	is	beautiful	.
哦	,	它	是	美丽的	.

哦，真漂亮。

[jʊr; jər] [ænt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [pə'zesiz] ['eksələnt] [teɪst] .

Your	aunt	is	a	very	charming	woman	,	my	dear	,	and	possesses	excellent	taste	.
你的	阿姨	是	一个	非常	迷人	女士	,	我的	亲爱的	,	和	拥有	出色的	品尝	.

亲爱的，你姑姑是一位非常有魅力的女士，而且品味极佳。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

I	hope	it	will	be	very	becoming	to	you	.	”
我	希望	它	将要	是	非常	成为	到	你	.	”

我希望它非常适合你。

“ [hoʊp] ! ” [kraɪd] ['pegi] [tu:; tə]['kæθɜɪn, 'kæθrɪn][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] , “ [ʃi:; ʃi] [hoʊps] .

“	Hope	!	”	cried	Peggy	to	Katherine	as	soon	as	she	had	gone	,	“	she	hopes
”	希望	!	”	哭	佩吉	到	凯瑟琳	作为	很快	作为	她	有	已消失	,	“	她	希望

.

:

.

“希望！”佩吉一走就对凯瑟琳喊道，“她有希望。”

[waɪ] , ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] , ['eni] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] [hed] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

Why	,	Katherine	,	any	living	person	with	eyes	in	their	head	could	see	that	it
为什么	,	凯瑟琳	,	任何	活的	人	和	眼睛	在	他们的	头	可以	看	那	它

[wɪl] [bi:; bi] !

will	be	!
将要	是	!

凯瑟琳，任何一个有眼睛的人都能看出那一定会发生!

” [soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['pækɪŋ] [ðer; ðər][su:t] -

”	So	it	happened	that	when	the	rest	of	the	girls	were	packing	their	suit	-
”	所以	它	发生	那	什么时候	这	休息	的	这	女孩们	是	包装	他们的	套装	-

['keɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] ,

cases	with	joyous	exclamations	over	everything	they	put	in	,
案例	和	欢乐	感叹词	超过	一切	他们	放	在	,

“事情是这样的，当其他女孩一边兴高采烈地惊叹着她们带进去的每一样东西，一边收拾行李的时候，

['pegi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [hɜːrz] .

Peggy	,	too	,	was	packing	hers	.
佩吉	,	也	,	曾是	包装	她的	.

佩吉也在收拾行李。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti] [stept] ['ɪntuː][ɪts] ['sevrəl] [kæbz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ,

And	when	the	happy	party	stepped	into	its	several	cabs	,	she	was	at	,
和	什么时候	这	快乐的	派对	步	进入	它是	一些	出租车	,	她	曾是	在	,

当这群兴高采烈的人坐进几辆出租车时，她正坐在那里。

[læst] [traɪ'ʌmfəntli] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [braʊn] ['tæfɪtə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ'diːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn]

last	triumphantly	wearing	the	very	brown	taffeta	that	she	thought	ideal	for	the	train
最后的	凯旋而归	穿着	这	非常	棕色的	塔夫绸	那	她	想法	理想的	为了	这	火车

,

,

,

最后，她得意洋洋地穿着她认为最适合拖尾的那件棕色塔夫绸。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['biːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	her	face	was	as	beaming	as	the	spring	morning	.
和	她	脸	曾是	作为	光芒四射	作为	这	春天	早晨	.

她的脸上洋溢着如同春日清晨般灿烂的笑容。

[wʌt] ['tʃætərɪŋ] [went] [ɑːn][ˌɪn'saɪd] [ðoʊz] ['dʒoʊltɪŋ][kæbz] , [wʌt] [hoʊps] , [wʌt] [sə'maɪziz] ,

What	chattering	went	on	inside	those	jolting	cabs	,	what	hopes	,	what	surmises	,
什么	喋喋不休	去	在	里面	那些	剧烈震动	出租车	,	什么	希望	,	什么	推测	,

那些颠簸的出租车里都在聊些什么？人们怀揣着怎样的希望和猜测？

[wʌt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [fɪld] [ðoʊz] ['juːθfl] ['hɑːrts] !

what	anticipations	filled	those	youthful	hearts	!
什么	预期	已填	那些	青春	心	!

那些年轻的心中充满了怎样的憧憬！

[wen] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

When	they	stepped	out	at	the	station	,
什么时候	他们	步	出去	在	这	车站	,

当他们走出车站时，

[ə; eɪ] ['breθləs] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flɔːrɪsts] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ['pæntɪŋ] [aʊt] , “ [mɪs]

a	breathless	boy	from	the	florist's	ran	up	to	the	group	panting	out	,	“	Miss
一个	喘不过气	男生	从	这	花店	跑	向上	到	这	团体	喘息	出去	,	“	错过

['pɑːrsənz] ,

Parsons	,
帕森斯	,

一个气喘吁吁的男孩从花店跑到人群面前，喘着粗气说：“帕森斯小姐，

[wer] [ɪz] [mɪs] ['pɑːrsənz] , [pliːz] ?

where	is	Miss	Parsons	,	please	?
在哪里	是	错过	帕森斯	,	请	?

帕森斯小姐在哪里?

[aɪ][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðer; ðər][dʒʌst] [tuː] [leɪt] .

I	ran	over	to	the	school	but	I	got	there	just	too	late	.
我	跑	超过	到	这	学校	但	我	得到	那里	只是	也	晚的	.

我跑到学校，但还是晚了一步。

” [ænd; ənd] [wen] ['pegi] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [əd'mɪtɪd]

”	And	when	Peggy	,	her	face	flushing	with	surprise	and	pleasure	,	admitted
”	和	什么时候	佩吉	,	她	脸	冲洗	和	惊喜	和	乐趣	,	承认

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [sɔːt] ,

that	she	was	the	one	sought	,
那	她	曾是	这	一	寻求	,

“当佩吉脸上泛起惊喜和喜悦的红晕，承认自己就是他们要找的人时，

[hiː; hi] ['iːgərli] ['hændɪd][hɜːr; hər] , [nɑːt][wʌn][bɑːks] , [bʌt; bət] [tuː] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

he	eagerly	handed	her	,	not	one	box	,	but	two	,	and	amid	the	excitement
他	急切地	递交	她	,	不是	一	盒子	,	但	二	,	和	之中	这	激动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['gɝːlz] ,

of	the	crowding	girls	,
的	这	拥挤	女孩们	,

他热情地递给她的不是一个盒子，而是两个，在熙熙攘攘的女孩们的欢呼声中，

['pegi] [ʌn'ræpt] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Peggy	unwrapped	them	then	and	there	.
佩吉	拆开	他们	然后	和	那里	.

佩吉当场就把它们拆开了。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaɪəlɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn]

One	was	fragrant	with	the	most	generous	bunch	of	violets	she	had	ever	seen
一	曾是	香	和	这	最多	慷慨的	束	的	紫罗兰	她	有	曾经	已见

,

,

,

其中一束紫罗兰香气扑鼻，是她见过的最丰盛的一束。

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['lævəndər] ['rɪbən] [ænd; ənd] [θrʌst] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələt][pɪn][soʊ]

tied	with	the	daintiest	lavender	ribbon	and	thrust	through	with	a	violet	pin	so
系	和	这	最精致的	薰衣草	丝带	和	推力	通过	和	一个	紫色	别针	所以

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [træns'fɜːr][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd]

that	she	might	transfer	the	glowing	beauty	of	them	from	the	box	and
那	她	可能	转移	这	发光	美丽	的	他们	从	这	盒子	和

['tɪʃuː] ['ræpɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊt][æt; ət][wʌns] .

tissue	wrappings	to	her	coat	at	once	.
组织	包装	到	她	外套	在	一次	.

她用最精致的淡紫色丝带系好，并用一枚紫罗兰色别针穿过，这样她就可以立刻将它们从盒子和薄纸包装中散发出的迷人光彩转移到她的外套上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɑːks][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

The	other	box	was	white	with	lilies	of	the	valley	,
这	其他	盒子	曾是	白色的	和	百合花	的	这	谷	,

另一个盒子是白色的，上面印着铃兰花。

[ænd; ənd] ['pegi] ['berid] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ɪk'stætɪkli] .

and	Peggy	buried	her	bright	face	in	their	sweetness	ecstatically	.
和	佩吉	埋葬	她	明亮的	脸	在	他们的	甜味	欣喜若狂	.

佩吉欣喜若狂地将她明亮的脸庞埋进了他们的甜蜜之中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][kɑːrdz] .

Then	she	bethought	her	to	look	for	cards	.
然后	她	思考	她	到	看	为了	牌	.

然后她想到让她去找扑克牌。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mædʒɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

“	Because	,	of	course	,	magical	as	it	seems	,
“	因为	,	的	课程	,	神奇	作为	它	似乎	,

“因为，当然，尽管这看起来很神奇，

['getɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] ,

getting	here	like	this	just	as	I	am	about	to	start	,
获得	这里	喜欢	这	只是	作为	我	是	关于	到	开始	,

我正要开始的时候就到了这里，

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][aɪ'd] [driːm] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] ['eni] ['flaʊərz] , [stɪl] ,

and	not	knowing	a	single	person	I'd	dream	would	send	me	any	flowers	,	still	,
和	不是	会心	一个	单身的	人	ID	梦	会	发送	我	任何	花朵	,	仍然	,

即使我并不认识任何一位我梦寐以求会送我鲜花的人，仍然……

[aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [dɪd] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	somebody	did	like	me	enough	to	do	it	.
我	认为	某人	做过	喜欢	我	足够的	到	做	它	.

看来确实有人喜欢我到愿意这么做。

[soʊ] [aɪl] — [dʒʌst] — [siː] —

So	I'll	—	just	—	see	—
所以	患病的	—	只是	—	看	—

所以我会——就——看看——

〞 [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fɪŋgərz] [slɪd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['envəloʊp] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

〞	Her	inquiring	fingers	slid	inside	the	envelope	that	came	with	the	lilies	of	the
〞	她	查询	手指	滑行	里面	这	信封	那	来了	和	这	百合花	的	这

['væli] .

valley	.
谷	.

她好奇的手指滑进了装有铃兰的信封里。

〝 ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , 〞 [ʃiː; ʃi] [riːd] .

〝	Mr	.	Huntington	,	〞	she	read	.
〞	先生	.	亨廷顿	,	〞	她	读	.

“亨廷顿先生，”她念道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['envəloʊp] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Then	with	increasing	excitement	she	opened	the	other	little	envelope	and	her
然后	和	增加	激动	她	打开	这	其他	小的	信封	和	她

[aɪz] [dɑːnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [kɑːrd] .

eyes	danced	as	she	read	that	card	.
眼睛	跳舞	作为	她	读	那	卡片	.

然后，她越来越兴奋地打开了另一个小信封，读着卡片，她的眼睛闪闪发光。

〝 [dʒeɪmz] ['hʌntiŋtən] [smɪθ] . 〞

〝	James	Huntington	Smith	.	〞
〞	詹姆斯	亨廷顿	史密斯	.	〞

“詹姆斯·亨廷顿·史密斯。”

〝 [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ] ['lʌvli] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

〝	Oh	,	how	lovely	of	them	,	how	lovely	,	〞	she	cried	.
〞	哦	,	如何	迷人的	的	他们	,	如何	迷人的	,	〞	她	哭	.

“哦，他们多么可爱，多么可爱啊！”她喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['heɪsti] ['fɪŋgərz] ,

And	then	and	there	with	hasty	fingers	,
和	然后	和	那里	和	仓促	手指	,

然后，就在那时，用急促的手指，

[ʃiː; ʃi] ['miŋgld] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaiəlits] ,

she	mingled	the	lilies	of	the	valley	in	with	the	violets	,
她	混合	这	百合花	的	这	谷	在	和	这	紫罗兰	,

她将铃兰与紫罗兰混种在一起。

[ænd; ənd] ['gliːfəli] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['gɔːrdʒəs] [ɪf] ['sʌmwʌt] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [bʌntʃ] .

and	gleefully	pinned	on	the	whole	gorgeous	if	somewhat	too	conspicuous	bunch	.
和	兴高采烈地	已置顶	在	这	所有的	华丽的	如果	有些	也	显眼的	束	.

然后兴高采烈地把它们别在了这群虽然有点过于引人注目但整体来说非常漂亮的人身上。

[ɪn] ['stɔːriz] , [ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [rɪ'siːv] ['flaʊərz] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [frendz] .

In	stories	,	the	girls	who	receive	flowers	divide	them	up	among	their	friends	.
在	故事	,	这	女孩们	WHO	收到	花朵	划分	他们	向上	之中	他们的	朋友们	.

故事里，收到鲜花的女孩会把鲜花分给朋友们。

[bʌt; bət][ɪn][laɪf] , [haʊ] ['seldəm] , [haʊ] ['seldəm] !

But	in	life	,	how	seldom	,	how	seldom	!
但	在	生活	,	如何	很少	,	如何	很少	!

但在生活中，却是多么少见，多么少见啊！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪnər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sent] [ðem; ðəm] ,

With	a	finer	appreciation	of	the	intentions	of	those	who	sent	them	,
和	一个	更精细	欣赏	的	这	意图	的	那些	WHO	发送	他们	,

更加深刻地理解寄信人的意图，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪdli] ['selfɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

they	are	quite	delightedly	selfish	with	them	,
他们	是	相当	欣喜地	自私	和	他们	,

他们对这些人来说简直是乐于自私，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['riːəl][lɪv; laɪv][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː] ['bʌntʃɪz] ,

and	almost	any	real	live	girl	would	have	combined	two	bunches	,
和	几乎	任何	真实的	居住	女孩	会	有	合并	二	成捆	,

几乎任何一个现实生活中的女孩都会把两束头发合在一起。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ðæt] [went] [wel] [tə'geðər] , [æz; əz] ['pegi] [dɪd] ,

if	they	were	flowers	that	went	well	together	,	as	Peggy	did	,
如果	他们	是	花朵	那	去	出色地	一起	,	作为	佩吉	做过	,

如果它们是像佩吉那样搭配在一起的花朵，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][ðem; ðəm][ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [bɪn] [praʊd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	would	have	worn	them	that	way	,	and	been	proud	to	do	it	,	too	.
和	会	有	磨损	他们	那	方式	,	和	到过	自豪的	到	做	它	,	也	.

而且她也会那样穿，并以此为荣。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [sent][baɪ][ə; eɪ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n]

There	is	something	about	the	wearing	of	flowers	sent	by	a	really	interesting	person
那里	是	某物	关于	这	穿着	的	花朵	发送	经过	一个	真的	有趣的	人

[ðæt] [dʒʌst][tɪps][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] ['glɔːri] .

that	just	tips	the	whole	day	with	a	kind	of	satisfied	glory	.
那	只是	尖端	这	所有的	天	和	一个	种类	的	使满意	荣耀	.

佩戴一位非常有趣的人送的花，会让一整天都充满满足的喜悦。

['pɛgiz] ['mænər] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

Peggy's	manner	instantly	took	on	a	lovely	graciousness	and	sweetness	,
佩吉的	方式	即刻	采取	在	一个	迷人的	亲切	和	甜味	,

佩吉的举止瞬间变得温柔亲切，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɑːntɪd]

for	she	was	wearing	the	evidence	that	two	people	liked	her	and	wanted
为了	她	曾是	穿着	这	证据	那	二	人们	喜欢	她	和	通缉

[hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

her	to	have	a	good	time	,
她	到	有	一个	好的	时间	,

因为她身上散发着两个人喜欢她、希望她玩得开心的证据。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biˈhəuvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ædɪd] ['bjuːti] [ðə; ði] ['flaʊərz] [lent]

and	it	behooved	her	to	live	up	to	the	added	beauty	the	flowers	lent
和	它	有义务	她	到	居住	向上	到	这	额外	美丽	这	花朵	借出的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她理应配得上鲜花赋予她的那份美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	was	a	very	long	ride	down	to	their	destination	,
它	曾是	一个	非常	长的	骑	向下	到	他们的	目的地	,

前往目的地的路途非常漫长。

[ænd; ənd] ['pegi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['kɑːndʒər] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	Peggy	had	time	to	conjure	up	in	her	mind	all	the	pictures	she	had
和	佩吉	有	时间	到	变戏法	向上	在	她	头脑	全部	这	图片	她	有

['evər] [siːn] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] ,

ever	seen	of	men	in	the	navy	,
曾经	已见	的	男人	在	这	海军	,

佩吉有时间在脑海中回忆起她曾经见过的所有海军士兵的形象。

[ænd; ənd] ['bætlʃɪps] , [ænd; ənd] ['kænənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɔːrlaɪk] ['ɑːbdʒekts] .

and	battleships	,	and	cannons	,	and	such	warlike	objects	.
和	战列舰	,	和	大炮	,	和	这样的	好战	对象	.

还有战舰、大炮以及其他类似的战争物品。

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ,

She	thrilled	to	the	thought	of	such	a	life	,
她	激动不已	到	这	想法	的	这样的	一个	生活	,

她一想到这样的生活就兴奋不已。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['roʊvɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['æftər] [skuːl] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

with	its	roving	over	the	whole	world	after	school	was	done	,
和	它是	漫游	超过	这	所有的	世界	后	学校	曾是	完毕	,

放学后，它便游历了世界各地。

[ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [greɪ] ['floʊtɪŋ] ['fɔrts] [ʌv; əv] ['kruːzəz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['sɪnɪstər] ['gʌnz] ['ɔːlweɪz]

in	those	great	gray	floating	forts	of	cruisers	with	their	long	sinister	guns	always
在	那些	伟大的	灰色的	漂浮的	堡垒	的	巡洋舰	和	他们的	长的	险恶	枪支	总是

['redi] [fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['kruːəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

ready	for	whatever	might	deserve	their	cruel	attention	.
准备好	为了	任何	可能	应得	他们的	残忍的	注意力	.

在那些巨大的灰色巡洋舰堡垒里，长长的、阴森森的火炮时刻准备着对付任何可能招致它们残酷惩罚的事物。

['iːv(ə)n] [wen] ['wɪmɪn] [voʊt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [sʌtʃ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['oʊpən] [siː]

Even	when	women	vote	,	she	thought	,	there	would	be	no	such	glory	of	open	sea
甚至	什么时候	女性	投票	,	她	想法	,	那里	会	是	不	这样的	荣耀	的	打开	海

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

她心想，即使女性拥有投票权，她们也无法享受到大海的荣耀。

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [haɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] [men] [wʊd] [dwel] [wer] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] ['nevər]

There	would	still	be	heights	on	which	men	would	dwell	where	women	could	never
那里	会	仍然	是	高度	在	哪个	男人	会	住	在哪里	女性	可以	绝不

[ɪk'spekt] [tuː; tə] [klaɪm] .

expect	to	climb	.
预计	到	爬	.

仍然会有一些高处，男人们可以居住，而女人们永远无法攀登。

[wel] , [keɪm] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːt] ,

Well	,	came	the	comforting	thought	,
出色地	,	来了	这	令人感到安慰	想法	,

这时，一个令人欣慰的念头浮现出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [goʊ] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wʌndɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'freɪd]

but	the	women	could	go	and	dance	with	these	wonders	that	were	afraid
但	这	女性	可以	去	和	舞蹈	和	这些	奇迹	那	是	害怕的

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !

of	nothing	!
的	没有什么	!

但是，女人们可以去和这些无所畏惧的奇人一起跳舞！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə]['aɪsɪz] !

They	could	be	waited	on	by	them	,	too	,	and	served	to	ices	!
他们	可以	是	等待	在	经过	他们	,	也	,	和	服务	到	冰	!

他们也可以为他们服务，甚至为他们提供冰淇淋！

[maɪ] , [maɪ] !

My	,	my	!
我的	,	我的	!

我的天哪！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] .

Well	,	it	wasn't	so	bad	after	all	.
出色地	,	它	不是	所以	坏的	后	全部	.

其实也没那么糟糕。

['pegi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['bæləns t] ['æftər][ɔːl] .

Peggy	began	to	feel	that	everything	in	the	world	was	pretty	well	balanced	after	all	.
佩吉	开始	到	感觉	那	一切	在	这	世界	曾是	漂亮的	出色地	均衡	后	全部	.

佩吉开始觉得，世界上的一切其实都相当平衡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

And	she	was	glad	that	she	lived	in	so	fine	a	place	,
和	她	曾是	高兴的	那	她	居住地	在	所以	美好的	一个	地方	,

她很高兴自己住在这么好的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [naɪs] ['lʊkɪŋ] ,

and	that	she	was	young	and	nice	looking	,
和	那	她	曾是	年轻的	和	好的	寻找	,

而且她年轻漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] [ɪn][hɜːr; hər][suːt] - [keɪs] .

and	that	she	had	a	pink	dress	in	her	suit	-	case	.
和	那	她	有	一个	粉色的	裙子	在	她	套装	-	案件	.

她的行李箱里有一件粉色连衣裙。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [æt; ət][læst][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'sendɪd] , [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] ,

When	they	came	to	Annapolis	at	last	and	the	party	descended	,	all	excitement	,
什么时候	他们	来了	到	安纳波利斯	在	最后的	和	这	派对	下降	,	全部	激动	,

当他们最终抵达安纳波利斯，一行人下山时，所有人都兴奋不已。

['pegi] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] .

Peggy	could	hardly	wait	to	appear	at	the	scene	of	the	coming	festivities	.
佩吉	可以	几乎	等待	到	出现	在	这	场景	的	这	未来	庆祝活动	.

佩吉迫不及待地想要出现在即将到来的庆祝活动现场。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][fɜːrst][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ]

But	they	were	taken	first	to	their	rooms	at	the	inn	and	there	they
但	他们	是	已采取	第一的	到	他们的	房间	在	这	客栈	和	那里	他们

[left][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

left	their	baggage	and	powdered	their	noses	,
左边	他们的	行李	和	粉末状	他们的	鼻子	,

但他们先被带到客栈的房间，在那里放下行李，补了补鼻粉。

[ænd; ənd] [flʌft] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [ðen] ['sælleɪd] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] ,

and	fluffed	their	hair	and	then	sallied	forth	once	more	,
和	蓬松的	他们的	头发	和	然后	突袭	前进	一次	更多的	,

他们拨弄了一下头发，然后再次出发了。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] [graʊndz] ,

this	time	to	go	through	the	archway	right	into	the	Annapolis	grounds	,
这	时间	到	去	通过	这	拱道	正确的	进入	这	安纳波利斯	理由	,

这次要穿过拱门直接进入安纳波利斯校园。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] ['pegi] [hæd; həd] [driːmd] ,

with	the	white	buildings	just	as	Peggy	had	dreamed	,
和	这	白色的	建筑物	只是	作为	佩吉	有	梦见	,

白色的建筑正如佩吉梦中的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['midʃipmən] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['strəuliŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks]

and	the	midshipmen	and	girls	strolling	and	laughing	together	along	the	walks
和	这	海军学员	和	女孩们	漫步	和	笑	一起	沿着	这	散步

.

:

.

海军学员和女学员们沿着小路漫步，欢声笑语不断。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [sent] [ʌp][ðer; ðər][kɑːrdz] .

They	went	to	the	reception	room	while	Mrs	.	Forest	sent	up	their	cards	.
他们	去	到	这	接待	房间	尽管	太太	.	森林	发送	向上	他们的	牌	.

他们去了接待室，而福雷斯特太太则把他们的贺卡送了上去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

It	had	been	arranged	that	certain	of	the	young	men	were	to	come	down
它	有	到过	安排	那	肯定	的	这	年轻的	男人	是	到	来	向下

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

and	take	charge	of	the	party	for	the	afternoon	and	evening	.
和	拿	收费	的	这	派对	为了	这	下午	和	晚上	.

事先安排好由几位年轻人下来负责下午和晚上的活动。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['pegi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]

And	while	they	were	waiting	Peggy	looked	at	the	other	occupants	of	the
和	尽管	他们	是	等待	佩吉	看起来	在	这	其他	居住者	的	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

reception	room	.
接待	房间	.

在等待的时候，佩吉看了看接待室里的其他人。

[dɪd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['eni] [goʊ] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændruːz]

Did	the	hearts	of	any	go	bounding	along	as	much	as	those	of	the	Andrews
做过	这	心	的	任何	去	边界	沿着	作为	很多	作为	那些	的	这	安德鲁斯

['gɜːlz] ?

girls	?
女孩们	?

有谁的心跳像安德鲁斯家的女孩们那样激动不已呢?

['pegi] , ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['sevrəl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Peggy	,	seeing	no	one	but	several	middle	-	aged	women	,	thought	it	was	not
佩吉	,	看到	不	一	但	一些	中间	-	老年人	女性	,	想法	它	曾是	不是

['laɪkli] .

likely	.
可能	.

佩吉除了看到几个中年妇女外，没看到其他人，她觉得不太可能。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['mʌðərz] ,

But	perhaps	she	was	wrong	,	for	these	were	mothers	,
但	也许	她	曾是	错误的	,	为了	这些	是	母亲们	,

但或许她错了，因为她们都是母亲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðer; ðər] [sʌnz] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

and	they	had	not	seen	their	sons	since	the	beginning	of	the	term	.
和	他们	有	不是	已见	他们的	儿子们	自从	这	开始	的	这	学期	.

自开学以来，他们就没见过自己的儿子。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ?
Would **they** **be** **changed** **?**
会 他们 是 已更改 ?

它们会被改变吗?

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪmz] ,
Would **they** **be** **glad** **to** **see** **them** **there** **for** **the** **games** **,**
会 他们 是 高兴的 到 看 他们 那里 为了 这 游戏 ,

他们是否乐意看到他们到场观看比赛?

[ænd; ənd]['paɪlət][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [æz; əz] ['lɔɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [slaɪt] , ['læfɪŋ] ,
and **pilot** **them** **around** **as** **loyally** **as** **if** **they** **had** **been** **slight** **,** **laughing** **,**
和 飞行员 他们 大约 作为 忠诚地 作为 如果 他们 有 到过 轻微 , 笑 ,

然后像驾驶轻便小车一样忠诚地驾驶它们，笑着说。

['dɪmpld] [jʌŋ] ['gɜːlz] [laɪk] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [gruːp] ['jɑːndər] ?
dimpled **young** **girls** **like** **that** **charming** **group** **yonder** **?**
凹陷的 年轻的 女孩们 喜欢 那 迷人 团体 远处 ?

像那边那群迷人的女孩一样，有酒窝的年轻女孩?

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]
Perhaps **there** **was** **even** **more** **excitement** **in** **it** **for** **them** **than** **for** **the**
也许 那里 曾是 甚至 更多的 激动 在 它 为了 他们 比 为了 这
['ændruːz] ['gɜːlz] ,
Andrews **girls** **,**
安德鲁斯 女孩们 ,

或许对她们来说，这件事带来的兴奋感甚至比对安德鲁斯家的女孩们还要强烈。

[bʌt; bət] ['pegi] ['kudnt] [noʊ] .
but **Peggy** **couldn't** **know** **.**
但 佩吉 不能 知道 .

但佩吉不可能知道。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [gruːp] [ə'raɪvd] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
When **at** **last** **the** **group** **arrived** **who** **were** **to** **pilot** **the** **girls** **about** **for** **the**
什么时候 在 最后的 这 团体 到达的 WHO 是 到 飞行员 这 女孩们 关于 为了 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

最后，负责下午带领女孩们四处游览的那群人终于到了。

['pegi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][wʌn] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn]['æftər]
Peggy **was** **conscious** **of** **being** **introduced** **to** **one** **pleasant** **-** **faced** **young** **man** **after**
佩吉 曾是 有意识的 的 存在 介绍 到 一 令人愉快的 - 面对 年轻的 男人 后
[ə'nʌðər] , [iːtʃ] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,
another **,** **each** **in** **uniform** **,**
其他 , 每个 在 制服 ,

佩吉意识到自己被介绍给一个又一个面容和善的年轻男子，每个人都穿着制服。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **each** **with** **a** **certain** **indescribable** **quality** **of** **self** **-** **possession** **and** **the**
和 每个 和 一个 肯定 无法形容 质量 的 自己 - 拥有 和 这
[ə'bɪləti] [tuː; tə][duː][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər] [treɪnd] [ɪn]
ability **to** **do** **just** **the** **right** **thing** **that** **characterizes** **the** **boys** **who** **are** **trained** **in**
能力 到 做 只是 这 正确的 事物 那 具有特征 这 男孩们 WHO 是 受过训练 在
['aʊər; ɑːr]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .
our **naval** **Academy** **.**
我们的 海军 学院 .

他们每个人都具有一种难以言喻的沉着冷静和做正确事情的能力，这正是我们海军学院训练出的男孩们的特点。

[wʊd] [ðə; ði]['gɝ:lz]['ræðər][goʊ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][boʊt]['reɪsɪz] ,

Would	the	girls	rather	go	out	on	the	water	and	see	the	boat	races	,
会	这	女孩们	相当	去	出去	在	这	水	和	看	这	船	种族	,

女孩们宁愿出海去看赛艇比赛吗?

[ɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] [goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] [geɪm] ?

or	would	they	go	over	to	the	baseball	game	?
或者	会	他们	去	超过	到	这	棒球	游戏	?

或者他们会去看棒球比赛吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θri:] - [rɪŋd] ['sɜ:rkəs] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

It	was	a	sort	of	a	three	-	ringed	circus	day	at	the	Academy	.
它	曾是	一个	种类	的	一个	三	-	环状	马戏团	天	在	这	学院	.

学院里简直就像上演了一场三环马戏团的闹剧。

[sʌm; səm]['gɝ:lz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪz] ,

Some	girls	wanted	to	go	out	in	the	launches	,
一些	女孩们	通缉	到	去	出去	在	这	发射	,

有些女孩想参加游艇派对,

['ʌðər] [θɔ:t] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] [fi:ld] [wʊd] [nɑ:t][bɜ:rn][ðer; ðər]['noʊzɪz][soʊ]

others	thought	the	glare	of	sun	on	the	baseball	field	would	not	burn	their	noses	so
其他的	想法	这	强光	的	太阳	在	这	棒球	场地	会	不是	烧伤	他们的	鼻子	所以

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

其他人则认为棒球场上刺眼的阳光不会那么灼伤他们的鼻子。

['pegi] [dʒʌst] ['kudnt] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Peggy	just	couldn't	make	up	her	mind	to	give	up	either	of	them	.
佩吉	只是	不能	制作	向上	她	头脑	到	给	向上	任何一个	的	他们	.

佩吉实在无法下定决心放弃他们中的任何一个。

“ [oʊ] , ['kudnt] [aɪ] , ['kudnt] [aɪ] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][bəuθ] ?

“	Oh	,	couldn't	I	,	couldn't	I	see	a	little	bit	of	both	?
“	哦	,	不能	我	,	不能	我	看	一个	小的	少量	的	两个都	?

“哦，难道我不能，难道我不能两者都看到一点吗？”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['pli:dɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [hɜ:r; hər] .

”	she	cried	pleadingly	to	the	boy	who	had	consulted	her	.
”	她	哭	恳求地	到	这	男生	WHO	有	咨询	她	.

她向向她求助的男孩哭诉道。

“ [its] [dʒʌst][wʌn] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ju:; jʊ] [noʊ] ,

“	It's	just	one	day	out	of	the	whole	world	you	know	,
“	它是	只是	一	天	出去	的	这	所有的	世界	你	知道	,

“你知道，这只是全世界中的一天而已。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

and	I	want	to	get	everything	I	can	in	it	!
和	我	想	到	得到	一切	我	能	在	它	!

我想尽我所能!

” [wət'evər] [slaɪt] [rɪ'streɪnt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [fel] [ə'weɪ] [æt; ət]

”	Whatever	slight	restraint	there	might	have	been	in	first	meeting	fell	away	at
”	任何	轻微	克制	那里	可能	有	到过	在	第一的	会议	跌倒	离开	在

[hɜ:r; hər][fræŋk] ['i:gərnəs] ,

her	frank	eagerness	,
她	坦率	渴望	,

“初次见面时或许还有些许矜持，但很快就被她坦率的热情所消解了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'su:md] [æt; ət][wʌns][æn; ən][ə'lɜ:rt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	the	boy's	expression	assumed	at	once	an	alert	interest	in	giving	her
和	这	男孩们	表达	假定	在	一次	一个	警报	兴趣	在	给予	她

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [kræmd] ['ɪntu:][ðə; ði]['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

as	good	a	time	as	could	be	crammed	into	the	hours	before	them	.
作为	好的	一个	时间	作为	可以	是	拥挤	进入	这	小时	前	他们	.

男孩的表情立刻变得警觉起来，一副想要在剩下的几个小时里尽可能让她玩得开心的样子。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑ:kɪŋ] [boʊt] [ðeɪ] [went] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['bleɪzɪŋ]

Out	in	the	little	rocking	boat	they	went	dancing	over	the	water	with	the	full	blazing
出去	在	这	小的	摇滚	船	他们	去	跳舞	超过	这	水	和	这	满的	炽烈

[gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

glare	of	the	afternoon	sun	across	it	and	in	their	eyes	.
强光	的	这	下午	太阳	穿过	它	和	在	他们的	眼睛	.

他们乘着摇晃的小船在水面上翩翩起舞，午后的阳光耀眼地洒在水面上，也刺得他们睁不开眼。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ðoʊ] ,

She	saw	the	race	and	cheered	with	the	rest	,	though	,
她	锯	这	种族	和	欢呼	和	这	休息	,	尽管	,

她观看了比赛，并和其他人一起欢呼。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [wɪtʃ] [boʊt]

unless	she	had	been	told	every	little	while	,	she	would	not	have	known	which	boat
除非	她	有	到过	讲述	每一个	小的	尽管	,	她	会	不是	有	已知	哪个	船

[wʌz; wəz] [wɪtʃ] .

was	which	.
曾是	哪个	.

除非有人时不时地告诉她，否则她根本分不清哪艘船是哪艘。

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [læf] [hɜ:r; hər] [su'pri:m] [dɪ'laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:kwəli] ['reɪdiənt]

Every	few	minutes	she	turned	to	laugh	her	supreme	delight	into	the	equally	radiant
每一个	很少	分钟	她	转向	到	笑	她	最高	喜	进入	这	同样地	辐射状

[feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,

face	of	her	companion	,
脸	的	她	伴侣	,

她每隔几分钟就会转过身，对着同伴同样容光焕发的脸庞，露出无比的喜悦之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ]

and	the	two	were	as	good	friends	at	once	as	if	they	had	known	each
和	这	二	是	作为	好的	朋友们	在	一次	作为	如果	他们	有	已知	每个

['ʌðər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

other	for	years	.
其他	为了	年	.

两人立刻就成了好朋友，仿佛认识多年一样。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][spɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz]['oʊvər] , [haʊ'evər] , ['hærəld] - , [hɜ:r; hər]

Long	before	the	sport	on	the	water	was	over	,	however	,	Harold	Wilbering	,	her
长的	前	这	运动	在	这	水	曾是	超过	,	然而	,	哈罗德	-	,	她

[nu:] [frend] ,

new	friend	,
新的	朋友	,

然而，在水上运动结束很久之前，她的新朋友哈罗德·威尔伯林

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

insisted	that	they	must	leave	if	they	really	wanted	to	see	anything	of	the	game
坚持	那	他们	必须	离开	如果	他们	真的	通缉	到	看	任何事物	的	这	游戏

.

:

.

他们坚持认为，如果他们真的想看比赛，就必须离开。

[ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

She	said	reluctantly	that	she	still	wanted	to	,
她	说	勉强	那	她	仍然	通缉	到	,

她不情愿地说，她仍然想去。

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [meɪd]

so	they	went	bounding	and	leaping	back	over	the	waves	and	hurriedly	made
所以	他们	去	边界	和	跳跃	后退	超过	这	波浪	和	匆匆	制成

[ðer; ðər] ['læfɪŋ] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔːl] [graʊndz] .

their	laughing	way	toward	the	ball	grounds	.
他们的	笑	方式	朝向	这	球	理由	.

于是他们蹦蹦跳跳地越过海浪，笑着匆匆赶往球场。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

As	they	passed	one	of	the	buildings	,
作为	他们	通过了	一	的	这	建筑物	,

当他们经过其中一栋建筑物时，

['pegi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɪk] - ['tɪkɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmweɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

Peggy	heard	a	strange	tick	-	ticking	sound	that	was	someway	very	interesting	and
佩吉	听到	一个	奇怪的	打钩	-	滴答	声音	那	曾是	以某种方式	非常	有趣的	和

[kəm'pelɪŋ] .

compelling	.
引人注目的	.

佩吉听到了一种奇怪的滴答滴答声，这声音不知为何非常有趣，引人入胜。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] [baɪ] [ɪts] [pər'sɪstəns] .

She	felt	that	it	meant	something	,	and	was	vaguely	troubled	by	its	persistence	.
她	毛毡	那	它	意思是	某物	,	和	曾是	依稀	麻烦	经过	它是	持久性	.

她觉得这件事意义非凡，但它的持续发生让她隐隐感到不安。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ?

“	What	is	that	sound	?
“	什么	是	那	声音	?

那是什么声音?

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [æsk] [æt; ət] [læst] .

”	she	found	courage	to	ask	at	last	.
”	她	成立	勇气	到	问	在	最后的	.

她终于鼓起勇气问了。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['waɪərləs] , ” [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	Oh	,	the	wireless	,	”	her	companion	answered	indifferently	.
“	哦	,	这	无线的	,	”	她	伴侣	回答	漠不关心	.

“哦，是无线电啊，”她的同伴冷漠地回答道。

[ðə; ði] ['waɪərləs] !

The	wireless	!
这	无线的	!

无线!

[raɪt] [daʊn] [ðæt] ['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [tikt] !

Right	down	that	curious	looking	instrument	,	the	thing	sputtered	and	ticked	!
正确的	向下	那	好奇的	寻找	乐器	,	这	事物	溅射	和	勾选	!

就在那台外形奇特的仪器里，那东西发出了断断续续的滴答声!

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] [wɜːr; wər]

how	queer	it	was	to	be	where	all	the	mysteries	of	the	great	sea	were
如何	酷儿	它	曾是	到	是	在哪里	全部	这	谜团	的	这	伟大的	海	是

['evrideɪ] ['kɔmənpleisiz] ,

everyday	commonplaces	,
每天	俗语	,

身处这样一个地方，所有关于大海的奥秘都成了日常琐事，这感觉真是太奇妙了。

[æz; əz][ðə; ði] ['waɪərləs] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['midʃipmən] .

as	the	wireless	evidently	was	to	the	midshipmen	.
作为	这	无线的	显然	曾是	到	这	海军学员	.

无线电对海军学员来说显然非常重要。

[pər'hæps][sʌm; səm] [greɪt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɪts] [dɪ'stres] , [ɔːr] ['sɪgnəlɪŋ] .

Perhaps	some	great	ship	was	calling	its	distress	,	or	signaling	.
也许	一些	伟大的	船	曾是	呼叫	它是	痛苦	,	或者	信号传导	.

或许是某艘巨轮在发出遇险信号或求救信号。

[pər'hæps] [ðoʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['spʌtəz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔːr] [ʃɪp]

Perhaps	those	very	little	sputters	were	the	messages	of	a	British	war	ship
也许	那些	非常	小的	溅射	是	这	消息	的	一个	英国	战争	船

[ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kruːzəz] !

on	its	way	to	battle	with	the	German	cruisers	!
在	它是	方式	到	战斗	和	这	德语	巡洋舰	!

也许那些微弱的嘶嘶声是英国军舰在前往与德国巡洋舰作战的途中发出的信号！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['pegi] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr'self][æz; əz] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

It	did	not	take	long	for	Peggy	to	picture	herself	as	listening	at	the	moment
它	做过	不是	拿	长的	为了	佩吉	到	图片	她自己	作为	聆听	在	这	片刻

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stɜːrɪŋ] [siː] - ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

to	one	of	the	most	stirring	sea	-	messages	of	history	—	more	important
到	一	的	这	最多	搅拌	海	-	消息	的	历史	—	更多的	重要的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ,

than	the	famous	,
比	这	著名的	,

佩吉很快就想象自己此刻正在聆听历史上最激动人心的海上讯息之一——比那些著名的讯息更重要。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊərz] ,

“	We	have	met	the	enemy	and	they	are	ours	,
“	我们	有	遇见	这	敌人	和	他们	是	我们的	,

“我们已经与敌人交战，他们已被我们击败。”

” [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt][ɪn] [skuːl] , [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['græmər] [deɪz] .

”	that	she	had	once	learned	about	in	school	,	back	in	her	grammar	days	.
”	那	她	有	一次	学习	关于	在	学校	,	后退	在	她	语法	天	.

“那是她在小学语法课上学到的东西。”

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ʌndər] [ðə; ði]

She	forgot	to	talk	to	her	young	companion	for	fully	five	minutes	under	the
她	忘了	到	讲话	到	她	年轻的	伴侣	为了	完全	五	分钟	在下面	这

['stɪmjələs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] !

stimulus	of	this	beautiful	idea	!
刺激	的	这	美丽的	主意	!

受这个美好想法的启发，她竟然整整五分钟都忘了和她的年轻同伴说话！

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [graʊndz] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bliːtʃər] [siːts] ,

When	they	came	to	the	ball	grounds	and	climbed	into	the	bleacher	seats	,
什么时候	他们	来了	到	这	球	理由	和	攀登	进入	这	看台	座位	,

当他们来到球场，爬上看台座位时，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [sʌn] ['pɔːrɪŋ] ['dʒenərəsli] [daʊn] [ɑːn]

which	were	the	only	kind	there	were	,	the	sun	pouring	generously	down	on
哪个	是	这	仅有的	种类	那里	是	,	这	太阳	浇注	慷慨地	向下	在

[ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

them	all	the	while	,
他们	全部	这	尽管	,

那是当时仅有的几种植物，阳光始终慷慨地洒在它们身上。

['pegi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

Peggy	thought	more	of	the	crowd	than	of	the	game	.
佩吉	想法	更多的	的	这	人群	比	的	这	游戏	.

佩吉更多地关注的是人群，而不是比赛本身。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bæks] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	looked	along	the	rows	of	backs	ahead	of	them	,
她	看起来	沿着	这	行	的	背部	前方	的	他们	,

她环顾前方一排排的背影，

[ænd; ənd] ['envid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veri] [self] - [pə'zest] , [ɪk'spɪriənst]

and	envied	some	of	the	girls	for	their	very	self	-	possessed	,	experienced
和	令人羡慕	一些	的	这	女孩们	为了	他们的	非常	自己	-	拥有	,	经验丰富的

[əˈpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

他羡慕一些女孩，因为她们看起来非常沉着冷静、经验丰富。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] ['fænsi] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	was	glad	she	was	not	others	with	their	too	fancy	clothes	and	their
和	曾是	高兴的	她	曾是	不是	其他的	和	他们的	也	想要	衣服	和	他们的

[ɪkˈses] [ʌv; əv] ['fɜrbəˌloʊz] ,

excess	of	furbelows	,
过量的	的	弗贝洛斯	,

她庆幸自己不像其他人那样穿着过于华丽的衣服，佩戴过多的装饰物。

[ʌv; əv] [tuːl] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] ['iəriŋz] [ænd; ənd] [koʊt] [tʃeɪnz] .

of	tulle	bows	,	and	earrings	and	coat	chains	.
的	薄纱	弓	,	和	耳环	和	外套	链条	.

薄纱蝴蝶结、耳环和外套链。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ændruːz] ['gɝːlz] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [mɪs] ['kærəl] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]

Some	of	the	Andrews	girls	,	with	Mrs	.	Forest	and	Miss	Carrol	,	were	sitting
一些	的	这	安德鲁斯	女孩们	,	和	太太	.	森林	和	错过	卡罗尔	,	是	坐着

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

安德鲁斯家的一些女孩，还有福雷斯特太太和卡罗尔小姐，就坐在附近。

[ænd; ənd] ['pegi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	Peggy	noticed	that	they	all	leaned	forward	to	look	at	her	with	a
和	佩吉	注意到	那	他们	全部	倾斜	向前	到	看	在	她	和	一个

['streɪndʒli] [ɪn'tent] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

strangely	intent	expression	in	spite	of	their	interest	in	the	game	.
奇怪的	意图	表达	在	尽管如此	的	他们的	兴趣	在	这	游戏	.

佩吉注意到，尽管他们对游戏很感兴趣，但他们都向前倾身，用一种奇怪的专注的表情看着她。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?

Something	was	wrong	?
某物	曾是	错误的	?

出什么问题了吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [naɪs] ?

Or	was	it	that	she	looked	so	nice	?
或者	曾是	它	那	她	看起来	所以	好的	?

还是因为她长得太漂亮了?

['pegi] [hoʊpt] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ju'nænɪməs] [ə'tenʃ(ə)n] .

Peggy	hoped	devoutly	that	this	was	the	cause	of	their	unanimous	attention	.
佩吉	希望	虔诚地	那	这	曾是	这	原因	的	他们的	一致	注意力	.

佩吉虔诚地希望这就是他们一致关注的原因。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [ə'hed] [ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm]

So	she	went	right	ahead	and	had	as	good	a	time	here	watching	the	game
所以	她	去	正确的	前方	和	有	作为	好的	一个	时间	这里	观看	这	游戏

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

as	she	had	just	enjoyed	on	the	water	.
作为	她	有	只是	享受	在	这	水	.

于是她就来了，在这里观看比赛，玩得和刚才在水上玩得一样开心。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

Her	face	was	in	the	sunlight	most	of	the	time	,
她	脸	曾是	在	这	阳光	最多	的	这	时间	,

她的脸大部分时间都沐浴在阳光下。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt][dɪd][nɑːt] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] - [hæts][dɪd] [ðerz] .

for	her	hat	did	not	shade	it	as	most	of	the	girls	'	hats	did	theirs	.
为了	她	帽子	做过	不是	阴影	它	作为	最多	的	这	女孩们	-	帽子	做过	他们的	.

因为她的帽子不像大多数女孩的帽子那样能遮挡阳光。

[bʌt; bət] ['pegi] [hæd; həd] ['nevər] ['maɪndɪd] ['sʌnlaɪt]

But	Peggy	had	never	minded	sunlight
但	佩吉	有	绝不	有思想	阳光

但佩吉从来不介意阳光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [naʊ] ,

and	she	didn't	see	why	she	should	begin	now	,
和	她	没有	看	为什么	她	应该	开始	现在	,

她不明白自己为什么现在就要开始。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] ['kɑːnfɪdəntli] [waɪl] [ðə; ði][hɑːt] [bleɪz] [keɪm] [fʊl] [ɑːn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [noʊz] .

so	she	leaned	out	confidently	while	the	hot	blaze	came	full	on	cheek	and	nose	.
所以	她	倾斜	出去	自信地	尽管	这	热的	火焰	来了	满的	在	脸颊	和	鼻子	.

于是，她自信地探出身子，任由炽热的火焰直扑她的脸颊和鼻子。

[ðə; ði]['dæz(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

The	dazzle	from	the	water	had	already	had	the	best	of	it	,	however	,
这	炫	从	这	水	有	已经	有	这	最好的	的	它	,	然而	,

然而，水面的眩光已经让它黯然失色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [diːpər] [daɪ] [ʌv; əv] [red] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	her	face	was	really	beyond	a	much	deeper	dye	of	red	than	it
和	她	脸	曾是	真的	超过	一个	很多	更深	染料	的	红色的	比	它

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'suːmd] .

had	already	assumed	.
有	已经	假定	.

她的脸比之前看起来要红得多，简直是染成了更深的红色。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['gɝːlz] , ['æftər][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] ,

She	discovered	this	later	,	when	the	girls	,	after	a	light	supper	,
她	发现	这	之后	,	什么时候	这	女孩们	,	后	一个	光	晚餐	,

她后来才发现这一点，当时女孩们吃过简单的晚餐后，

[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

were	all	in	their	rooms	at	the	Inn	,
是	全部	在	他们的	房间	在	这	客栈	,

他们都待在旅馆的房间里。

[ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈprɪti] [ˈdresɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][ˈwaɪpɪŋ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]

excitedly	pulling	out	their	pretty	dresses	for	the	evening	and	wiping	their	faces
兴奋地	拉	出去	他们的	漂亮的	连衣裙	为了	这	晚上	和	擦拭	他们的	面孔

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][sɔːft] [kriːmz] [ænd; ənd][ˈləuʃənz][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [skrʌbd] [ðem; ðəm]

with	all	manner	of	soft	creams	and	lotions	after	they	had	scrubbed	them
和	全部	方式	的	柔软的	乳霜	和	乳液	后	他们	有	擦洗过	他们

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhelθi] [gloʊ] .

to	a	healthy	glow	.
到	一个	健康	辉光	.

她们兴奋地拿出漂亮的晚礼服，在用各种柔滑的乳霜和乳液擦拭脸部，此前她们已经把脸搓洗得容光焕发。

[pʊr] [ˈpegi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][sæŋk] [ˈhelpləsli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

Poor	Peggy	gave	one	look	in	the	glass	and	sank	helplessly	down	on	the	bed	and
贫穷的	佩吉	给予	一	看	在	这	玻璃	和	沉没	无助地	向下	在	这	床	和

[ˈberid] [hɜːr; hər][smɔːl] [bəːnd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .

buried	her	small	burned	face	in	the	pillow	.
埋葬	她	小的	烧伤	脸	在	这	枕头	.

可怜的佩吉对着镜子看了一眼，便无力地瘫倒在床上，把她烧伤的小脸埋进了枕头里。

“ [its] [noʊ][juːz] , [its] [noʊ][juːz] , ” [ʃiː; ʃi] [said] .

“	It's	no	use	,	it's	no	use	,	”	she	sighed	.
“	它是	不	使用	,	它是	不	使用	,	”	她	叹了口气	.

“没用，没用，”她叹了口气。

“ [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn][ænd; ənd] [ˈflɔrəns] , [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrædʒədi] ?

“	Katherine	and	Florence	,	did	you	ever	hear	of	such	a	tragedy	?
“	凯瑟琳	和	佛罗伦萨	,	做过	你	曾经	听到	的	这样的	一个	悲剧	?

凯瑟琳和弗洛伦斯，你们听说过这样的悲剧吗?

[ænd; ənd][maɪ] [dres] [ɪz][pɪŋk] !

And	my	dress	is	pink	!
和	我的	裙子	是	粉色的	!

我的裙子是粉色的!

[oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [ˌem ˈiː] , [oʊ] , [maɪ] !

Oh	,	dear	,	oh	,	me	,	oh	,	my	!
哦	,	亲爱的	,	哦	,	我	,	哦	,	我的	!

哦，天哪，哦，我的天哪!

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɝˈnuːnz] [ˈhæpinəs] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [θruː]

”	But	the	drifting	pictures	of	the	afternoon's	happiness	were	going	through
”	但	这	漂流	图片	的	这	下午	幸福	是	去	通过

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

但午后快乐的画面却在她脑海中不断浮现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [laɪk][hɜːr; hər] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈgɝːlz]

and	she	was	sure	nobody	would	like	her	when	there	were	so	many	girls
和	她	曾是	当然	无人	会	喜欢	她	什么时候	那里	是	所以	许多	女孩们

[huː] [hæd; həd] [rɪˈembər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] [ðer; ðər] [kəmˈplekʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] !

who	had	remembered	that	they	would	need	their	complexions	for	the	evening	!
WHO	有	记得	那	他们	会	需要	他们的	肤色	为了	这	晚上	!

她确信，当那么多女孩都记得晚上需要好好打理自己的皮肤时，没有人会喜欢她!

[stɪl] , [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] ,

Still	,	here	she	was	,	and	she	had	wanted	to	come	at	any	cost	,
仍然	,	这里	她	曾是	,	和	她	有	通缉	到	来	在	任何	成本	,

但她最终还是来了，而且她无论如何都想来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ]

and	it	was	probably	going	to	be	one	of	the	spectacles	of	her	young
和	它	曾是	大概	去	到	是	一	的	这	眼镜	的	她	年轻的

[laɪf] .

life	.
生活	.

这很可能成为她短暂人生中最令人瞩目的盛事之一。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	would	go	and	have	as	good	a	time	as	she	could	,
她	会	去	和	有	作为	好的	一个	时间	作为	她	可以	,

她会去尽情享受时光，

[ænd; ənd][nɑ:t][maɪnd] [tu:] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]['spektək(ə)l][ɔ:l][baɪ]

and	not	mind	too	much	that	she	was	a	different	kind	of	spectacle	all	by
和	不是	头脑	也	很多	那	她	曾是	一个	不同的	种类	的	奇观	全部	经过

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

而且也不太在意她本身就是个与众不同的奇观，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒə'reɪniəm] - [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['liliz] .

a	sort	of	little	geranium	-	face	in	the	midst	of	lilies	.
一个	种类	的	小的	天竺葵	-	脸	在	这	中间	的	百合花	.

百合花丛中，仿佛长着一张小小的天竺葵脸。

[ʃi:; ʃi] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['loʊʃn] ,

She	bathed	her	face	and	applied	a	bit	of	every	kind	of	lotion	,
她	洗澡	她	脸	和	应用	一个	少量	的	每一个	种类	的	洗剂	,

她洗了脸，然后涂抹了各种不同的润肤露。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] ['dʒenərəsli] [θrʌst] [ðerz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ]

for	each	of	her	friends	generously	thrust	theirs	upon	her	in	a	well	-	meaning
为了	每个	的	她	朋友们	慷慨地	推力	他们的	之上	她	在	一个	出色地	-	意义

[ɪn'devər] [tu:; tə] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði] [tu:] [mɑ:rkt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

endeavor	to	discount	the	too	marked	effect	of	the	sun	.
努力	到	折扣	这	也	标记	影响	的	这	太阳	.

她的朋友们都慷慨地把自己的太阳镜递给她，好心想减轻阳光过于明显的晒伤效果。

“ [aɪl] [bi:; bi][dʒʌst] ['stɪki] [wen] [aɪm] [θru:] , ” [ʃi:; ʃi] [said] , [kəm'plaiŋ] ['hʌmbli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

“	I'll	be	just	sticky	when	I'm	through	,	”	she	sighed	,	complying	humbly	with	all
“	患病的	是	只是	黏	什么时候	我是	通过	,	”	她	叹了口气	,	遵守	谦卑地	和	全部

[ðer; ðər] [wel] - [ment] [sə'dʒestʃənz] .

their	well	-	meant	suggestions	.
他们的	出色地	-	意思是	建议	.

“完事之后我身上肯定会黏糊糊的，”她叹了口气，谦卑地接受了他们所有好心的建议。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['krɪmz(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər]

Her	face	shone	a	triumphant	crimson	through	the	results	of	all	their
她	脸	闪耀	一个	凯	赤红	通过	这	结果	的	全部	他们的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [haʊ'evər] ,

ministrations	,	however	,
服事	,	然而	,

然而，尽管他们悉心照料，她的脸上还是泛起了胜利的红晕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['paʊdər] [wʊd] [du:] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ə; eɪ] ['kʌlər] [æz; əz]

and	she	realized	that	not	even	powder	would	do	much	to	mitigate	a	color	as
和	她	已实现	那	不是	甚至	粉末	会	做	很多	到	缓解	一个	颜色	作为

[flæm'bɔɪənt] [æz; əz] [ðæt] .

flamboyant	as	that	.
龙飞凤舞	作为	那	.

她意识到，即使是扑粉也无法掩盖如此艳丽的颜色。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pi:l] [ɪn] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['rɪŋklz] ,

To	make	it	worse	,	it	was	beginning	to	peel	in	funny	little	rough	wrinkles	,
到	制作	它	更糟	,	它	曾是	开始	到	果皮	在	有趣的	小的	粗糙的	皱纹	,

更糟糕的是，它开始出现奇怪的、粗糙的小皱纹状剥落。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [skɪn] [wɪl] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə] [sʌn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

as	a	sensitive	skin	will	after	such	an	exposure	to	sun	as	she	had	given
作为	一个	敏感的	皮肤	将要	后	这样的	一个	接触	到	太阳	作为	她	有	给定

[hɜ:rz] .

hers	.
她的	.

就像她那样，敏感的皮肤在长时间日晒后会变成这样。

[soʊ][ðə; ði] ['paʊdər] [dʒʌst] [lʊkt] ['krʌmbli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]

So	the	powder	just	looked	crumbly	when	it	was	applied	and	she	turned	her
所以	这	粉末	只是	看起来	易碎的	什么时候	它	曾是	应用	和	她	转向	她

[aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [glæns] [ðæt]

eyes	away	from	the	mirror	with	a	cowardly	determination	not	to	glance	that
眼睛	离开	从	这	镜子	和	一个	胆小	决心	不是	到	瞥一眼	那

[weɪ] [ə'gen] .

way	again	.
方式	再次	.

所以，扑上粉后，粉质看起来很粗糙，她胆怯地别过脸去，决心不再往镜子那边看。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn][du:] [wʌnz] [her] [ɪn][ə; eɪ][brænd] [nu:] [staɪl] [ænd; ənd] [twaɪn] [ə; eɪ]['taɪni]

But	how	can	one	do	one's	hair	in	a	brand	new	style	and	twine	a	tiny
但	如何	能	一	做	一个人的	头发	在	一个	品牌	新的	风格	和	缠绕	一个	微小的

[ri:θ] [ˌðer'ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ,

wreath	therein	without	looking	,
花圈	其中	没有	寻找	,

但是，一个人如何在不看的情况下，将头发梳成全新的发型，并在上面缠绕一个小小的花环呢?

[nɑ:t][wʌns] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] [æt; ət] [wʌnz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

not	once	,	but	many	times	at	one's	reflection	?
不是	一次	,	但	许多	时代	在	一个人的	反射	?

不是一次，而是在反思中多次?

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

But	each	time	the	sight	that	met	her	disillusioned	eyes	was	a	reproach	.
但	每个	时间	这	视线	那	遇见	她	幻灭	眼睛	曾是	一个	责备	.

但每次映入她失望双眼的都是责备。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [goʊld] - ['tɪntɪd] [her] ['ɪntu:][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ]

She	was	doing	her	beautiful	gold	-	tinted	hair	into	a	twist	instead	of	leaving
她	曾是	正在做	她	美丽的	金子	-	有色	头发	进入	一个	捻	反而	的	离开

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kə:lz] .

it	as	she	usually	wore	it	in	curls	.
它	作为	她	通常	穿着	它	在	卷发	.

她把漂亮的金色头发拧成发髻，而不是像往常那样留着卷发。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ændruːz] ['gɝːlz][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [her] ['æftər] [ðɪs] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [θruː'aʊt]

Most	of	the	Andrews	girls	had	done	their	hair	after	this	new	fashion	throughout
最多	的	这	安德鲁斯	女孩们	有	完毕	他们的	头发	后	这	新的	时尚	自始至终

[ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

the	winter	and	early	spring	,
这	冬天	和	早期的	春天	,

整个冬季和初春，安德鲁斯家的大多数女孩都按照这种新潮流梳了头发。

[bʌt; bət] ['pegi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][hɜːrz]

but	Peggy	was	younger	than	most	of	them	and	she	had	worn	hers
但	佩吉	曾是	年轻	比	最多	的	他们	和	她	有	磨损	她的

[daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

down	her	back	until	to	-	night	.
向下	她	后退	直到	到	-	夜晚	.

但佩吉比她们大多数人都年轻，她的背带一直垂到今晚。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ə'laʊd] ,

“	Of	course	,	”	she	mused	aloud	,
“	的	课程	,	”	她	沉思	大声	,

“当然，”她喃喃自语道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [juːz][maɪ] ['teɪkɪŋ] ['eni] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

“	there	isn't	so	very	much	use	my	taking	any	pains	with	it	at	all	,
“	那里	不是	所以	非常	很多	使用	我的	采取	任何	疼痛	和	它	在	全部	,

“我费心思去做这件事似乎没什么用。”

[sɪns] [aɪm][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

since	I'm	to	imitate	a	scarecrow	throughout	the	evening	.
自从	我是	到	模拟	一个	稻草人	自始至终	这	晚上	.

因为我今晚要扮演稻草人。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][maɪ] [her] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['destəni] [ðæt]

I	had	decided	to	do	my	hair	this	way	before	I	knew	the	awful	destiny	that
我	有	决定	到	做	我的	头发	这	方式	前	我	知道	这	可怕	命运	那

[wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

was	in	store	for	me	,
曾是	在	店铺	为了	我	,

我决定剪这个发型的时候，还不知道等待着我的可怕命运。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [peɪd] [tuː] [gʊd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [riːθ] [tuː; tə][goʊ][ɪn]

and	I	have	already	paid	two	good	dollars	for	the	little	wreath	to	go	in
和	我	有	已经	有薪酬的	二	好的	美元	为了	这	小的	花圈	到	去	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我已经花了2美元买了这个小花环放进去。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [laɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] ['sʌmər] .

so	I	guess	I'd	better	fight	it	out	on	this	line	if	it	takes	all	summer	.
所以	我	猜测	ID	更好的	斗争	它	出去	在	这	线	如果	它	需要	全部	夏天	.

所以，如果要花整个夏天的时间，我想我最好还是在这条线上拼死一搏吧。

['flɔrəns] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [stɪk] [ə; eɪ] [her] [pɪn][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Florence	,	will	you	please	stick	a	hair	pin	in	here	for	me	?
佛罗伦萨	,	将要	你	请	戳	一个	头发	别针	在	这里	为了	我	?

弗洛伦斯，你能帮我把发夹插在这里吗?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [θriː] [hændz] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] ['klʌmzi] [wʌnz] .

I	seem	to	need	three	hands	right	now	and	I	have	only	two	clumsy	ones	.
我	似乎	到	需要	三	双手	正确的	现在	和	我	有	仅有的	二	笨拙	一个	.

我现在好像需要三只手，但我只有两只笨手笨脚的手。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [duː] ?

Do	you	think	I'll	do	?
做	你	思考	患病的	做	?

你觉得我能行吗?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [feɪs] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Oh	,	I	know	my	face	isn't	possible	,	but	otherwise	I'm	all	right	,	am	I	?
哦	,	我	知道	我的	脸	不是	可能的	,	但	否则	我是	全部	正确的	,	是	我	?

哦，我知道我的脸肯定不行，但除此之外我一切都好，对吧?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [bʌt; bət]

"	And	she	burst	out	laughing	at	the	idea	of	a	girl	who	was	all	right	but
"	和	她	爆裂	出去	笑	在	这	主意	的	一个	女孩	WHO	曾是	全部	正确的	但

[hɜːr; hər] [feɪs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

her	face	thinking	of	going	to	a	party	at	all	and	having	a	good	time	.
她	脸	思维	的	去	到	一个	派对	在	全部	和	拥有	一个	好的	时间	.

“她一想到一个长相还不错，但脸色却很丑的女孩竟然会去参加派对玩得开心，就忍不住哈哈大笑起来。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , “ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

“	But	I	must	remember	,	”	she	told	herself	,	“	that	I	had	a	good	time
“	但	我	必须	记住	,	”	她	讲述	她自己	,	“	那	我	有	一个	好的	时间

['getɪŋ] [ðæt] ['sʌnbɜːrn] ,

getting	that	sunburn	,
获得	那	晒斑	,

“但我必须记住，”她告诉自己，“我晒伤的时候感觉很好。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ɔːl'redi] [bɪn] [peɪd] [baɪ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɔːflnəs] .

and	it	isn't	as	if	I	hadn't	already	been	paid	by	happiness	for	its	awfulness	.
和	它	不是	作为	如果	我	之前没有	已经	到过	有薪酬的	经过	幸福	为了	它是	糟糕	.

仿佛我之前没有因为那份糟糕而从幸福中得到补偿似的。

" [ðə; ði] [pɪŋk] [dres] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	pink	dress	didn't	look	as	pretty	as	it	had	when	she	had	tried	it
"	这	粉色的	裙子	没有	看	作为	漂亮的	作为	它	有	什么时候	她	有	尝试	它

[ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪrər] [æt; ət] ['ændruːz] ,

on	before	her	mirror	at	Andrews	,
在	前	她	镜子	在	安德鲁斯	,

“那件粉色连衣裙看起来没有她在安德鲁斯大学镜子前试穿时那么漂亮了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pɪŋk] ['nevər] [dɪd][goʊ][soʊ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːd] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [red] [ðæt]

because	pink	never	did	go	so	very	well	with	that	odd	shade	of	flaming	red	that
因为	粉色的	绝不	做过	去	所以	非常	出色地	和	那	奇怪的	阴影	的	炽盛	红色的	那

['pɛgiz] [feɪs] [ʃoʊd] .

Peggy's	face	showed	.
佩吉的	脸	显示	.

因为粉色和佩吉脸上那种奇特的火红色从来都不太搭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [laɪn] , [tuː] , [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

There	was	a	bright	and	distinct	line	,	too	,	around	her	neck	,
那里	曾是	一个	明亮的	和	清楚的	线	,	也	,	大约	她	脖子	,

她的脖子周围也有一道清晰明亮的线。

[ɔːl] [red] [əˈbʌv] [ðə; ðiː] [laɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [waɪt] [bɪˈloʊ] , [wer] [hɜːr; hər] [ˈkɑːlər] [hæd; həd] [prəˈtektɪd]

all	red	above	the	line	and	all	white	below	,	where	her	collar	had	protected
全部	红色的	多于	这	线	和	全部	白色的	以下	,	在哪里	她	衣领	有	受保护

[ðə; ðiː] [skɪn] .

the	skin	.
这	皮肤	.

线以上全是红色，线以下全是白色，因为衣领保护了那里的皮肤。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] [əˈraʊnd] [ðɪs] [tel] - [teɪl] [mɑːrk] , [ˈhʌmɪŋ] [ðə; ðiː] [waɪl] ,

She	tied	a	strip	of	black	velvet	around	this	tell	-	tale	mark	,	humming	the	while	,
她	系	一个	条	的	黑色的	天鹅绒	大约	这	告诉	-	故事	标记	,	哼唱	这	尽管	,

她一边哼着歌，一边用一条黑色天鹅绒带子把这个明显的伤痕缠了起来。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈoʊvər] [ðɪs] ,

for	it	seemed	that	she	might	as	well	be	cheerful	over	this	,
为了	它	似乎	那	她	可能	作为	出色地	是	快乐	超过	这	,

因为她似乎应该为此感到高兴才对。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wɜːrst] [dɪˈzæstər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

one	of	the	worst	disasters	that	had	ever	happened	to	her	.
一	的	这	最差	灾难	那	有	曾经	发生	到	她	.

这是她经历过的最严重的灾难之一。

“ [ðeɪl] [siː] [ðɪs] [blæk] [ˈrɪbən] [ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪv] [taɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [taɪt] ,

“	They'll	see	this	black	ribbon	and	just	think	I've	tied	it	too	tight	,
“	他们会	看	这	黑色的	丝带	和	只是	思考	我已经	系	它	也	紧的	,

“他们看到这条黑丝带，只会觉得我系得太紧了。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] [ˈhoʊpfəli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [its] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈmeɪkɪŋ]

”	she	explained	to	her	friends	hopefully	,	“	and	that	it's	choking	me	,	making
”	她	解释	到	她	朋友们	希望	,	”	和	那	它是	窒息	我	,	制作

[maɪ] [feɪs] [soʊ] [red] .

my	face	so	red	.
我的	脸	所以	红色的	.

她满怀希望地向朋友们解释说：“它让我喘不过气来，让我的脸都红透了。”

” [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [ænd; ənd] [ˈflɔrəns] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] [θɪŋk]

”	Katherine	and	Florence	failed	to	see	the	advantage	of	having	them	think
”	凯瑟琳	和	佛罗伦萨	失败的	到	看	这	优势	的	拥有	他们	思考

[ðɪs] ,

this	,
这	,

凯瑟琳和弗洛伦斯没有意识到让他们这样想的好处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪdli] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ,

but	they	kind	-	heartedly	refrained	from	saying	so	,
但	他们	种类	-	衷心地	克制	从	说	所以	,

但他们出于好心，没有直接说出来。

[ænd; ənd] [let] [ˈpegi] [teɪk] [wʌt] [ˈkʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈplɔːzəb(ə)l] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] .

and	let	Peggy	take	what	comfort	she	could	out	of	so	plausible	a	belief	.
和	让	佩吉	拿	什么	舒适	她	可以	出去	的	所以	合情合理	一个	信仰	.

就让佩吉从这种看似合理的信念中获得些许安慰吧。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] , [pərˈhæps] ,

In	her	heart	of	hearts	,	perhaps	,
在	她	心	的	心	,	也许	,

或许在她内心深处，

['pegi] [wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drest] [soʊ] ['kerfəli] [fɔ:r; fər]

Peggy	was	remembering	the	occasion	when	she	had	dressed	so	carefully	for
佩吉	曾是	记住	这	场合	什么时候	她	有	穿着	所以	小心	为了

[ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [get][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] [æt; ət] [ɔ:l] ,

the	matinée	that	she	didn't	get	to	the	matinée	at	all	,
这	午场	那	她	没有	得到	到	这	午场	在	全部	,

佩吉想起有一次，她为了去看午场电影精心打扮，结果却根本没去成。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][hænd][wʌz; wəz] ['ri:əli] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ]

and	was	deciding	that	being	on	hand	was	really	more	important	than	making
和	曾是	决定	那	存在	在	手	曾是	真的	更多的	重要的	比	制作

[ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] .

a	good	appearance	.
一个	好的	外貌	.

他认为，到场比盛装打扮更重要。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:p] , [hɜ:r; hər]['spɪrɪts][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [fi:t] ,

She	went	to	the	hop	,	her	spirits	as	light	as	her	dancing	feet	,
她	去	到	这	跳	,	她	烈酒	作为	光	作为	她	跳舞	脚	,

她兴高采烈地去跳舞，心情轻盈得像她轻快的舞步一样。

[ænd; ənd] [wen] ['hærəld] - [keɪm] ['i:gərli] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	when	Harold	Wilbering	came	eagerly	over	to	her	,
和	什么时候	哈罗德	-	来了	急切地	超过	到	她	,

哈罗德·威尔伯林急切地走到她身边时，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

she	and	he	laughed	at	what	had	happened	to	her	face	,
她	和	他	笑了	在	什么	有	发生	到	她	脸	,

她和他都笑了，因为她的脸变得这样了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] ['pegi] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

but	he	discovered	what	Peggy	had	not	the	least	idea	of	for	herself	,
但	他	发现	什么	佩吉	有	不是	这	至少	主意	的	为了	她自己	,

但他发现了佩吉自己丝毫没有想到的事。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌnbɜ:rn] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ræðər] [bɪ'kʌmɪŋ] .

that	the	sunburn	effect	was	really	rather	becoming	.
那	这	晒斑	影响	曾是	真的	相当	成为	.

晒伤的效果其实还挺好看的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd][soʊ][ə'laɪv] .

It	made	her	so	vivid	and	so	alive	.
它	制成	她	所以	生动	和	所以	活	.

这让她显得如此生动鲜活。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['mɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['blʌʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd]['hærəld] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

It	looked	merely	as	if	she	were	blushing	all	the	time	,	and	Harold	liked	it	.
它	看起来	仅仅	作为	如果	她	是	脸红	全部	这	时间	,	和	哈罗德	喜欢	它	.

她看起来好像一直都在脸红，哈罗德很喜欢这样。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][help] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['pegi] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

And	who	could	help	enjoying	himself	in	talking	to	Peggy	that	evening	,
和	WHO	可以	帮助	享受	他自己	在	说	到	佩吉	那	晚上	,

那天晚上，谁又能不享受和佩吉的交谈呢?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['trædʒədi] ,

as	she	became	more	and	more	forgetful	of	her	tragedy	,
作为	她	成为	更多的	和	更多的	健忘	的	她	悲剧	,

随着她对那场悲剧的记忆越来越模糊，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

and	more	and	more	able	to	give	her	whole	attention	to	just	having	a
和	更多的	和	更多的	有能力的	到	给	她	所有的	注意力	到	只是	拥有	一个

[gʊd] [taɪm] ?

good	time	?
好的	时间	?

她越来越能全心全意地享受美好时光?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [ðæt] [soʊ] [ə'priːʃətɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli]

It	was	rare	that	so	appreciative	a	young	lady	came	to	one	of	their	early
它	曾是	稀有的	那	所以	欣赏的	一个	年轻的	女士	来了	到	一	的	他们的	早期的

[hɑːps] .

hops	.
酒花	.

像她这样懂得欣赏的年轻女士来参加他们早期的啤酒花节，实属罕见。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

The	boys	were	quite	accustomed	to	girls	who	had	been	to	a	great	many
这	男孩们	是	相当	习惯	到	女孩们	WHO	有	到过	到	一个	伟大的	许多

[mɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

more	dances	than	they	had	,
更多的	舞蹈	比	他们	有	,

男孩们早已习惯了那些参加过比他们多得多舞会的女孩们。

[ænd; ənd] [huː] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] .

and	who	sometimes	made	them	feel	just	a	little	young	.
和	WHO	有时	制成	他们	感觉	只是	一个	小的	年轻的	.

有时，他们还会让他们觉得自己年轻了不少。

[bʌt; bət] ['pegi] [soʊ]['dəutid][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wʌz; wəz][soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [mə'riːn] [bænd] ,

But	Peggy	so	doted	on	it	all	,	was	so	carried	away	by	the	Marine	band	,
但	佩吉	所以	宠溺	在	它	全部	,	曾是	所以	携带	离开	经过	这	海洋	乐队	,

但佩吉对这一切都如此着迷，完全被海军陆战队乐队迷住了。

[soʊ] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst][taɪm] - [wɔːrn][dʒoʊks] ,

so	ready	to	laugh	at	their	simplest	and	most	time	-	worn	jokes	,
所以	准备好	到	笑	在	他们的	最简单的	和	最多	时间	-	磨损	笑话	,

他们总是那么容易被那些最简单、最老套的笑话逗笑，

[soʊ] ['wʌndrɪŋli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [nɑː'iːvli] ['grætɪfaɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

so	wonderingly	surprised	and	naïvely	gratified	at	their	own	open	admiration	of
所以	惊奇地	惊讶	和	天真地	满意	在	他们的	自己的	打开	钦佩	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们对自己毫不掩饰地表达对她的钦佩之情，感到既惊奇又天真地满足。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [laɪk] ['waɪldfaɪər] ,

that	she	took	like	wildfire	,
那	她	采取	喜欢	野火	,

她像野火一样迅速接受了这一切。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrsənz][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

and	half	the	academy	was	talking	about	that	little	Parsons	girl	for	a	week
和	一半	这	学院	曾是	说	关于	那	小的	帕森斯	女孩	为了	一个	星期

[ˌðer'æftər] .

thereafter	.
此后	.

此后一周，半个学院的人都在谈论那个帕森斯小女孩。

['pegi] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝ:lz][tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] ,

Peggy	**went**	**back**	**with**	**the**	**girls**	**to**	**their**	**rooms**	**,**
佩吉	去	后退	和	这	女孩们	到	他们的	房间	,

佩吉和女孩们一起回到了她们的房间。

[hɜ:r; hər] ['læftər] [dʒʌst]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

her	**laughter**	**just**	**bubbling**	**at**	**her**	**lips**	**and**	**her**	**sense**	**of**	**satisfaction**
她	笑声	只是	冒泡	在	她	嘴唇	和	她	感觉	的	满意

['pɜ:rfɪkt] .

perfect	**.**
完美的	.

她嘴角忍不住发出笑声，心中充满了满足感。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [hɜ:r; hər] [her] ['tʃætərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

She	**took**	**down**	**her**	**hair**	**chattering**	**all**	**the**	**time**	**,**
她	采取	向下	她	头发	喋喋不休	全部	这	时间	,

她一边喋喋不休一边放下头发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯在预科学校(Peggy Parsons at Prep School)
第7/8页

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [θri:] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntu:][bed] ,

and	when	at	last	the	three	turned	out	the	light	and	crept	into	bed	,
和	什么时候	在	最后的	这	三	转向	出去	这	光	和	悄悄地爬	进入	床	,

最后，三人关了灯，蹑手蹑脚地钻进了被窝。

— [fɔ:r; fər]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['flɔrəns] [ʃerd] [wʌn] [ru:m] ,

—	for	Katherine	and	she	and	Florence	shared	one	room	,
—	为了	凯瑟琳	和	她	和	佛罗伦萨	共享	一	房间	,

——凯瑟琳和弗洛伦斯共用一个房间，

['flɔrəns] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn][ðə; ði][bɪg][bed] ,

Florence	sleeping	on	the	couch	and	Peggy	and	Katherine	in	the	big	bed	,
佛罗伦萨	睡眠	在	这	长椅	和	佩吉	和	凯瑟琳	在	这	大的	床	,

弗洛伦斯睡在沙发上，佩吉和凯瑟琳睡在大床上。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['blɪsfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , “ [oʊ] , ['hæznt] [ðɪs] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['dæzlɪŋ] [deɪ] ! !

she	whispered	blissfully	into	the	darkness	,	“	Oh	,	hasn't	this	been	a	most	dazzling	day
她	低声说道	幸福地	进入	这	黑暗	,	“	哦	,	还没有	这	到过	一个	最多	耀眼的	天

!
!

她幸福地对着黑暗低语道：“哦，今天真是个令人眼花缭乱的日子啊！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] [taɪm] .

I	don't	know	when	I've	had	such	a	lovely	,	lovely	time	.
我	不	知道	什么时候	我已经	有	这样的	一个	迷人的	,	迷人的	时间	.

我不知道上次度过这么美好的时光是什么时候了。

[aɪ][dəunt] ['sʌmweɪ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst]['lɪt(ə)l] ['pegi] ['pɑ:rsənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ðæt] [went] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [ˊbju:təfulnis] ,

I	don't	someway	think	it's	just	little	Peggy	Parsons	with	a	red	face	that	went	through	all	that	beautifulness	,
我	不	以某种方式	思考	它是	只是	小的	佩吉	帕森斯	和	一个	红色的	脸	那	去	通过	全部	那	美丽	,

我并不认为经历这一切美好事情的仅仅是脸红扑扑的小佩吉·帕森斯。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˌsɪndə'relə] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [ænd; ənd] ,

but	instead	I	feel	as	if	I'd	been	a	fairy	princess	—	the	change	that	Cinderella	experienced	and	all	that	—	and	,
但	反而	我	感觉	作为	如果	ID	到过	一个	仙女	公主	—	这	改变	那	灰姑娘	经验丰富的	和	全部	那	—	和	,

但我却感觉自己像个仙女公主——经历了灰姑娘那样的转变——而且，

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

哦，

[haʊ] [aɪ][du:] [heɪt] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['ri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [hæz; həz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['pʌmpkɪn] ! ”

how	I	do	hate	to	wake	up	in	the	morning	and	realize	that	my	coach	and	four	has	turned	into	pumpkin	!	”
如何	我	做	恨	到	唤醒	向上	在	这	早晨	和	意识到	那	我的	教练	和	四	有	转向	进入	南瓜	!	”

我多么讨厌早上醒来发现我的教练和四号都变成了南瓜！

“ [juː; jʊ] [lʊkt] [naɪs][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] , ['pegi] , ” [sed] ['flɔrəns] .

“	You	looked	nice	in	spite	of	your	face	,	Peggy	,	”	said	Florence	.
”	你	看起来	好的	在	尽管如此	的	你的	脸	,	佩吉	,	”	说	佛罗伦萨	.

“佩吉，尽管你长得不好看，但你看上去很漂亮。”弗洛伦斯说。

“ [ænd; ənd] , ['sʌmweɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ʃaɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	And	,	someway	,	everybody	did	seem	to	take	an	awful	shine	to	you	.
”	和	,	以某种方式	,	大家	做过	似乎	到	拿	一个	可怕	闪耀	到	你	.

“不知何故，每个人似乎都对你格外有好感。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['flɔrənsɪz] [tɔːk] ['drɪftɪd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːrtnərz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ,

”	And	then	Florence's	talk	drifted	off	to	the	partners	she	had	had	,
”	和	然后	佛罗伦萨的	讲话	漂移	离开	到	这	合作伙伴	她	有	有	,

“然后，弗洛伦斯的话题就转到了她以前的伴侣身上，”

[ænd; ənd] [wʌt] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

and	what	each	one	had	looked	like	and	what	they	said	.
和	什么	每个	一	有	看起来	喜欢	和	什么	他们	说	.

以及他们每个人的外貌和所说的话。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stɔːri]

And	whenever	she	paused	for	breath	Katherine	interrupted	with	the	story
和	每当	她	暂停	为了	气息	凯瑟琳	中断	和	这	故事

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪəlɔːg] [ðə; ðɪ] ['feri] ['prɪnses]

of	her	adventures	and	in	the	midst	of	their	dialogue	the	fairy	princess
的	她	冒险	和	在	这	中间	的	他们的	对话	这	仙女	公主

[ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [red] - [feɪst] ['pegi] ['pɑːrsənz] ,

and	Cinderella	and	little	tired	red	-	faced	Peggy	Parsons	,
和	灰姑娘	和	小的	疲劳的	红色的	-	面对	佩吉	帕森斯	,

每当她停下来喘口气时，凯瑟琳就会讲起自己的冒险故事打断她，在她们的对话中，仙女公主、灰姑娘和疲惫不堪、脸涨得通红的佩吉·帕森斯也加入了进来。

[ɔːl] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] , [went] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [driːmz] [ʌv; əv]

all	rolled	into	one	,	went	off	to	sleep	and	dreamed	the	enchanted	dreams	of
全部	滚动	进入	一	,	去	离开	到	睡觉	和	梦见	这	迷人的	梦境	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

所有的一切都融为一体，我沉沉睡去，做了青春的美梦。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — ['wɔːtər] - [spraɪts]

CHAPTER	XIV	—	WATER	-	SPRITES
章	十四	—	水	-	精灵

第十四章——水精灵

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][fɜːrst][deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [stəːz] [ðæt] [moʊst] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt]

There	is	something	about	the	first	days	of	spring	that	stirs	that	most	primitive	instinct
那里	是	某物	关于	这	第一的	天	的	春天	那	搅拌	那	最多	原始	本能

[ɪn] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,

in	every	human	being	—	the	desire	to	move	on	,
在	每一个	人类	存在	—	这	欲望	到	移动	在	,

春天伊始，总有一种魔力能够唤醒每个人内心最原始的本能——渴望继续前行。

[ðə; ðɪ][noʊ'mædɪk] ['ɪmpʌls] , [ðə; ðɪ][ɪk'splɔːrər] [sens] .

the	nomadic	impulse	,	the	explorer	sense	.
这	游牧的	冲动	,	这	探险家	感觉	.

游牧的冲动，探索者的本能。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['gɜ:lz][æt; ət] ['ændru:z] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv] [f'rendʃɪps] , ['kʌmɪŋ] [ig,zæmi'neiʃənz]

Even	the	girls	at	Andrews	,	with	heads	full	of	friendships	,	coming	examinations
甚至	这	女孩们	在	安德鲁斯	,	和	头部	满的	的	友谊	,	未来	考试

[ænd; ənd] ['sʌmər] [plænz] ,

and	summer	plans	,
和	夏天	计划	,

即使是安德鲁斯大学的女生，她们满脑子都是友谊、即将到来的考试和暑假计划，

[felt] [ðɪs] [wɜ:rld] - [oʊld] ['ɪmpʌls] .

felt	this	world	-	old	impulse	.
毛毡	这	世界	-	老的	冲动	.

感受到了这种古老的冲动。

[sku:l] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] .

School	was	too	small	.
学校	曾是	也	小的	.

学校太小了。

[ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [soʊ] [wel] , [swi:t] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [æz; əz] [ðeɪ]

The	roads	and	fields	that	they	knew	so	well	,	sweet	with	apple	blossoms	as	they
这	道路	和	字段	那	他们	知道	所以	出色地	,	甜的	和	苹果	花朵	作为	他们

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

他们无比熟悉的道路和田野，到处都弥漫着苹果花的芬芳，

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [tu:] [teɪm] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self]

were	all	too	tame	and	familiar	to	satisfy	this	longing	that	had	made	itself
是	全部	也	驯服	和	熟悉的	到	满足	这	渴望	那	有	制成	本身

[ə'pærənt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

apparent	by	the	time	the	engrossing	subject	of	Annapolis	was	out	of	the	way	.
明显	经过	这	时间	这	引人入胜	主题	的	安纳波利斯	曾是	出去	的	这	方式	.

当引人入胜的安纳波利斯主题告一段落时，所有这些事物都太过平淡和熟悉，无法满足这种渴望。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [jɔ:nd] ['ru:dli] [ɪn] ['klæsɪz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃɑ:rp] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['spoʊkən][tu:; tə]

The	girls	yawned	rudely	in	classes	,	no	matter	what	sharp	words	were	spoken	to
这	女孩们	打哈欠	粗鲁地	在	课程	,	不	事情	什么	锋利的	字	是	说	到

[kə'rekt] [ðem; ðəm] .

correct	them	.
正确的	他们	.

上课时，无论老师如何严厉地纠正她们，女生们还是会不礼貌地打哈欠。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [stretʃt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ɑ:rmz] [aʊt] [saɪd] - [weɪz] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]

They	even	stretched	their	young	arms	out	side	-	ways	and	rested	them	on	the
他们	甚至	拉伸	他们的	年轻的	武器	出去	边	-	方式	和	休息	他们	在	这

[nekst] [tʃerz] .

next	chairs	.
下一个	椅子	.

他们甚至把稚嫩的手臂向两侧伸展，搭在旁边的椅子上。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʊks] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] - ['sprɪŋkld]

They	turned	wistful	eyes	away	from	their	books	out	toward	the	sunlight	-	sprinkled
他们	转向	怅惘	眼睛	离开	从	他们的	图书	出去	朝向	这	阳光	-	撒上

[wɜ:rld] [ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [ðoʊz] [ɪ'mi:diət] [ru:fs] [ænd; ənd] [tri:z]

world	and	wondered	what	was	in	it	beyond	those	immediate	roofs	and	trees
世界	和	想知道	什么	曾是	在	它	超过	那些	即时	屋顶	和	树木

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] .

that	they	could	see	.
那	他们	可以	看	.

他们带着惆怅的目光从书本上移开，望向阳光洒满的世界，想知道在他们能看到的屋顶和树木之外，还有什么。

['faɪnəli] ['pegi] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

Finally	Peggy	could	stand	it	no	longer	.
最后	佩吉	可以	站立	它	不	更长	.

最终，佩吉再也无法忍受了。

“ [wel] , ['gɝːlz] ,

“ Well	,	girls	,
” 出色地	,	女孩们	,

“好了，女孩们，

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wʌn] [braɪt] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [skuːl] [wɜːrk]

” she	announced	one	bright	Saturday	afternoon	when	there	was	no	more	school	work
” 她	宣布	一	明亮的	周六	下午	什么时候	那里	曾是	不	更多的	学校	工作

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

to	consider	for	the	day	,
到	考虑	为了	这	天	,

在一个阳光明媚的星期六下午，当她当天没有任何学校作业需要考虑的时候，她宣布道。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

“ we're	all	going	hunting	for	the	source	of	something	—	we're	going	exploring	.
” 是	全部	去	打猎	为了	这	来源	的	某物	—	是	去	探索	.

“我们都在寻找某种东西的源头——我们都在探索。”

['enibɑːdi] [noʊ] [ə; eɪ][naɪs] , ['twɪsti] ['rɪvər] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] ?

Anybody	know	a	nice	,	twisty	river	that	we	can	take	for	the	work	?
任何人	知道	一个	好的	,	扭曲的	河	那	我们	能	拿	为了	这	工作	?

有没有人知道哪条风景优美、蜿蜒曲折的河流适合我们工作途中走走?

[wʌn] [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['meni] [kræbz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪd]

One	without	too	many	crabs	in	it	,	because	,	of	course	,	we	may	want	to	wade
一	没有	也	许多	螃蟹	在	它	,	因为	,	的	课程	,	我们	可能	想	到	涉水

.

:
.

一个螃蟹不要太多的水，因为我们当然可能想涉水。

” [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [æt; ət] [wʌns] .

” The	girls	were	full	of	enthusiasm	at	once	.
” 这	女孩们	是	满的	的	热情	在	一次	.

女孩们立刻充满了热情。

[ðer; ðər][fɜːrst] [θɔːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [iːt] .

Their	first	thought	,	as	usual	,	was	what	they	were	to	take	to	eat	.
他们的	第一的	想法	,	作为	通常	,	曾是	什么	他们	是	到	拿	到	吃	.

和往常一样，他们首先想到的是带什么食物去吃。

['sevrəl] ['voʊtɪd][fɔːr; fər] [fʌdʒ] ,

Several	voted	for	fudge	,
一些	投票	为了	做傻事	,

一些人投票支持软糖，

[bʌt; bət] ['pegi] ['skɔːrnfəli] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv]['daɪət][fɔːr; fər]

but	Peggy	scornfully	reminded	them	that	this	was	an	unheard	of	diet	for
但	佩吉	轻蔑地	提醒	他们	那	这	曾是	一个	闻所未闻	的	饮食	为了

[ɪk'splɔrɝz] ,

explorers	,
探险家	,

但佩吉轻蔑地提醒他们，这种饮食方式对于探险家来说是闻所未闻的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['rævənəs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeid] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:]

and	besides	she	expected	to	be	ravenous	by	the	time	they'd	walked	a	few
和	除了	她	预期的	到	是	贪婪的	经过	这	时间	他们会	步行	一个	很少

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

而且她预计走了几英里后，她会饿得前胸贴后背。

[soʊ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [plænd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['beɪkən] [ðɪs] [taɪm] ,

So	a	more	comprehensive	luncheon	was	planned	,	without	the	bacon	this	time	,
所以	一个	更多的	综合的	午餐	曾是	计划	,	没有	这	熏肉	这	时间	,

于是，大家计划准备一顿更丰盛的午餐，这次不准备培根了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪld] [fairz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] , [braɪt] ,

for	they	did	not	want	to	build	fires	,	and	a	small	,	bright	,
为了	他们	做过	不是	想	到	建造	火灾	,	和	一个	小的	,	明亮的	,

因为他们不想生火，而且需要一个小型、明亮的.....

['kwɪkli] - ['rʌnɪŋ] [stri:m] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:bʤekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

quickly	-	running	stream	was	decided	upon	for	the	object	of	their	exploration	.
迅速地	-	跑步	溪流	曾是	决定	之上	为了	这	目的	的	他们的	勘探	.

他们决定选择一条水流湍急的小溪作为勘探目标。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] [kɑ:r][ænd; ənd] [raɪd] [kwaɪt]

To	reach	this	it	was	necessary	that	they	take	a	suburban	car	and	ride	quite
到	抵达	这	它	曾是	必要的	那	他们	拿	一个	郊区	车	和	骑	相当

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ['ɪntu:] [ˌʌnfə'mɪliər] ['kʌntri] ,

a	distance	into	unfamiliar	country	,
一个	距离	进入	陌生	国家	,

为了达到这个目的，他们必须开一辆郊区轿车，长途跋涉进入陌生的乡村地区。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] .

which	was	just	what	they	had	wished	.
哪个	曾是	只是	什么	他们	有	希望	.

这正是他们所希望的。

[nɑ:t] [ðoʊz] [seɪm] [oʊld] [roʊdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['paʊdər] ,

Not	those	same	old	roads	that	they	had	walked	to	powder	,
不是	那些	相同的	老的	道路	那	他们	有	步行	到	粉末	,

不是他们曾经走过的那些已经化为尘土的旧路，

[nɑ:t] [ðoʊz] [seɪm] [oʊld] ['rɪvəz] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪʃ] ['evri] [klæs] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts][fairz] [sɪns]

not	those	same	old	rivers	on	the	side	of	which	every	class	had	made	its	fires	since
不是	那些	相同的	老的	河流	在	这	边	的	哪个	每一个	班级	有	制成	它是	火灾	自从

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,

the	opening	of	the	school	,
这	开幕	的	这	学校	,

不是那些自学校开办以来每个班级都曾在河边生火的古老河流，

[bʌt; bət][ə; eɪ][brænd] [nu:] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [fʊt] [ʌv; əv] ['ændru:z] [gɜ:rl][hæd; həd] ['nevər]

but	a	brand	new	part	of	the	country	where	foot	of	Andrews	girl	had	never
但	一个	品牌	新的	部分	的	这	国家	在哪里	脚	的	安德鲁斯	女孩	有	绝不

[trɑ:d] [bɪ'fɔ:r] ,

trod	before	,
践踏	前	,

但这是安德鲁斯女孩从未踏足过的全新地区。

[tu:; tə][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] , — [ðɪs] [wʌz; wəz][aɪ'di:əl] ,

to	their	knowledge	,	—	this	was	ideal	,
到	他们的	知识	,	—	这	曾是	理想的	,

据他们所知，这堪称理想之选。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	it	added	considerably	to	their	delight	that	Mrs	.	Forest	had	given
和	它	额外	相当	到	他们的	喜	那	太太	.	森林	有	给定

[pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [klæs] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ə'lɔːŋ] .

permission	for	their	class	to	go	without	taking	a	teacher	along	.
允许	为了	他们的	班级	到	去	没有	采取	一个	老师	沿着	.

更令他们高兴的是，福雷斯特夫人允许他们班不用带老师一起去。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [waɪt] ['ʃɜː(r)t.weɪst] , [waɪt] [skəːts] , [waɪt] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] ['tenɪs] [hæts]

They	all	wore	white	shirtwaists	,	white	skirts	,	white	shoes	,	and	white	linen	tennis	hats
他们	全部	穿着	白色的	衬衫裙	,	白色的	裙子	,	白色的	鞋	,	和	白色的	亚麻布	网球	帽子

.

:

.

她们都穿着白色衬衫裙、白色裙子、白色鞋子和白色亚麻网球帽。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['sʌni] ['eɪndʒəlz][æz; əz] [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ðer; ðər][kɑːr] .

They	looked	rather	like	a	party	of	sunny	angels	as	they	boarded	their	car	.
他们	看起来	相当	喜欢	一个	派对	的	阳光明媚	天使	作为	他们	登机	他们的	车	.

他们登上汽车时，看起来就像一群阳光天使。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] ,

They	realized	that	they	made	a	good	appearance	,
他们	已实现	那	他们	制成	一个	好的	外貌	,

他们意识到自己看起来很不错。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but	they	were	not	prepared	for	the	effect	they	had	upon	a	certain
但	他们	是	不是	准备	为了	这	影响	他们	有	之上	一个	肯定

['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][faɪl][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] .

motherly	-	looking	woman	who	watched	them	file	in	and	take	their	seats	.
母性	-	寻找	女士	WHO	观看	他们	文件	在	和	拿	他们的	座位	.

但他们没有料到，他们的举动会对一位看起来很慈祥的女士产生如此大的影响，这位女士看着他们鱼贯而入，落座。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [kɜːrvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][moʊst]['wɪstf(ə)l]

She	gazed	at	them	very	hard	and	her	mouth	curved	into	the	most	wistful
她	凝视	在	他们	非常	难的	和	她	嘴	弯曲	进入	这	最多	怅惘

[smaɪl] [ðə; ðɪ]['gɝːlz][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

smile	the	girls	had	ever	seen	,
微笑	这	女孩们	有	曾经	已见	,

她目光灼灼地盯着她们，嘴角勾起一抹女孩们见过的最令人心醉的微笑。

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

and	tears	came	suddenly	to	her	eyes	as	she	glanced	hastily	away	.
和	眼泪	来了	突然	到	她	眼睛	作为	她	瞥了一眼	草草	离开	.

她慌忙别过脸去，眼泪突然涌上了眼眶。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] [briːðd] [diːp] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

The	other	people	in	the	car	breathed	deep	in	sympathy	.
这	其他	人们	在	这	车	呼吸	深的	在	同情	.

车里其他人深吸了一口气，表示同情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['gɝːlz][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ]

But	the	girls	could	no	more	have	understood	the	vivid	impression	of	youth
但	这	女孩们	可以	不	更多的	有	理解	这	生动	印象	的	青年

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ðɪ] [rəu'zetə]

and	loveliness	they	had	given	than	they	could	have	deciphered	the	Rosetta
和	可爱	他们	有	给定	比	他们	可以	有	已破译	这	罗塞塔

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

但这些女孩们既无法理解她们所展现出的青春和美丽的生动印象，也无法理解她们所解读的罗塞塔石碑。

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði][moʊst][proʊ'zeɪɪk] [θɔːts] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]

In	their	hearts	were	only	the	most	prosaic	thoughts	of	dainty	little
在	他们的	心	是	仅有的	这	最多	平淡无奇	想法	的	纤巧	小的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [stʌft] ['ɑːlɪvz] ,

sandwiches	and	stuffed	olives	,
三明治	和	填充	橄榄	,

他们心中只有最平淡无奇的想法，比如精致的小三明治和酿橄榄。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndənəjt] [ʌv; əv] ['helθi] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ræm'peɪdʒəs] [gʊd] ['spɪrɪts] .

with	an	undernote	of	healthy	happiness	and	rampageous	good	spirits	.
和	一个	下划线	的	健康	幸福	和	横冲直撞	好的	烈酒	.

其中洋溢着健康的幸福感和旺盛的乐观精神。

“ [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] ?

“	What	can	be	more	beautiful	than	a	group	of	young	girls	?
”	什么	能	是	更多的	美丽的	比	一个	团体	的	年轻的	女孩们	?

“还有什么比一群年轻女孩更美丽的呢？”

” [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] .

”	a	woman	was	saying	to	her	neighbor	.
”	一个	女士	曾是	说	到	她	邻居	.

一位女士对她的邻居说。

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [dʒʌst][aɪ'diːəl] ,

“	Aren't	they	just	ideal	,
”	不是	他们	只是	理想的	,

“它们简直太理想了，不是吗？”

[ɔːl][ɪn] [waɪt] [ðæt] [wei] — [ðoʊz] ['prɪti] ['gɜːrlɪʃ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [waɪt] [ʃuːz] [ænd; ənd]

all	in	white	that	way	—	those	pretty	girlish	dresses	and	those	white	shoes	and
全部	在	白色的	那	方式	—	那些	漂亮的	少女	连衣裙	和	那些	白色的	鞋	和

['stɑːkɪŋz] —

stockings	—
长筒袜	—

一身白——那些漂亮的少女连衣裙，还有那些白色的鞋子和长袜——

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['gɜːrlz] - [moʊst] ['iːgər] [θɔːt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [waɪt]

”	If	she	had	known	the	girls	'	most	eager	thought	in	connection	with	those	white
”	如果	她	有	已知	这	女孩们	-	最多	渴望的	想法	在	联系	和	那些	白色的

[ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ɑːntə]

shoes	and	stockings	was	to	throw	them	as	far	away	as	possible	onto
鞋	和	长筒袜	曾是	到	扔	他们	作为	远的	离开	作为	可能的	到

[ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,

a	rock	in	the	river	they	had	set	out	to	explore	,
一个	岩石	在	这	河	他们	有	放	出去	到	探索	,

“如果她知道女孩们对那双白鞋袜最迫切的想法是把它们扔到她们要去探索的那条河里的一块石头上，而且扔得越远越好，那她一定会后悔的。”

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [waɪt] ['dresɪz] ,

and	in	regard	to	those	white	dresses	,
和	在	看待	到	那些	白色的	连衣裙	,

至于那些白色连衣裙，

[ðer; ðər] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fæsn] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'baʊt][ðer; ðər] [niːz] [waɪl] ,

their	dearest	wish	was	to	fasten	them	up	about	their	knees	while	,
他们的	亲爱的	希望	曾是	到	系	他们	向上	关于	他们的	膝盖	尽管	,

他们最渴望的是把绳子绑在膝盖上，同时，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jelz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['weɪdɪŋ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]

with	all	manner	of	joyous	shouts	and	yells	they	should	go	wading	below	a
和	全部	方式	的	欢乐	喊叫	和	喊叫	他们	应该	去	涉水	以下	一个

['wɔːtərfɔːl] .

waterfall	.
瀑布	.

他们应该欢呼雀跃地到瀑布下涉水而行。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [stɑːp] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] ,

As	they	approached	the	suburban	stop	where	they	had	been	advised	to	get	off	,
作为	他们	接近	这	郊区	停止	在哪里	他们	有	到过	建议	到	得到	离开	,

当他们接近被告知要下车的郊区车站时，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ,

as	being	near	the	river	they	were	going	to	,
作为	存在	靠近	这	河	他们	是	去	到	,

因为离他们要去的河很近，

[ðeɪ] ['gæðərd] [ʌp] [ðer; ðər] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

they	gathered	up	their	boxes	of	luncheon	and	crowded	to	the	door	of	the
他们	聚集	向上	他们的	盒子	的	午餐	和	挤	到	这	门	的	这

[kɑːr] ,

car	,
车	,

他们收拾好午餐盒，挤到车门边。

['hʌmɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [skuːl] ['sɔŋz] .

humming	very	softly	one	of	their	favorite	school	songs	.
哼唱	非常	轻轻	一	的	他们的	最喜欢的	学校	歌曲	.

他们轻轻地哼着一首他们最喜欢的校歌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɑːr] [stɑːpt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] ['kʌntri]

And	when	the	car	stopped	and	let	them	off	in	a	beautiful	strip	of	country
和	什么时候	这	车	停止	和	让	他们	离开	在	一个	美丽的	条	的	国家

['wʊdlənd] ,

woodland	,
林地	,

当汽车停下，把他们送到一片美丽的乡村林地时，

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [aʊt] ['laʊdər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

their	voices	came	out	louder	and	they	went	swinging	along	in	the	direction
他们的	声音	来了	出去	更大声	和	他们	去	摇摆	沿着	在	这	方向

[ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [huːz] [kuːl] ['rɪplɪŋ] ['mjuːzɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] .

of	the	stream	whose	cool	rippling	music	they	were	so	eager	to	hear	.
的	这	溪流	谁	凉爽的	涟漪	音乐	他们	是	所以	渴望的	到	听到	.

他们的声音越来越大，他们朝着小溪的方向荡来荡去，他们渴望听到小溪清凉的潺潺水声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [klaɪm] ['sevrəl] [fensiz] ,

They	had	to	climb	several	fences	,
他们	有	到	爬	一些	栅栏	,

他们需要翻越好几道栅栏，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðiːz] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd]

but	they	had	been	told	that	these	woods	were	always	open	to	school	and
但	他们	有	到过	讲述	那	这些	树林	是	总是	打开	到	学校	和

['kɑːlɪdʒ] ['gɜːlz] ,

college	girls	,
大学	女孩们	,

但她们被告知，这片树林一直对中小学生和女大学生开放。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['kɑːlɪdʒ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['ændruːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz]

for	there	was	a	larger	college	nearer	than	Andrews	,	and	the	girls
为了	那里	曾是	一个	更大的	大学	更近	比	安德鲁斯	,	和	这	女孩们

['hɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

haunted	the	place	.
闹鬼的	这	地方	.

因为附近有一所比安德鲁斯大学更大的学院，那些女生经常出没在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [saɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] ,

There	was	nobody	in	sight	to	-	day	,	however	,
那里	曾是	无人	在	视线	到	-	天	,	然而	,

然而，今天却一个人影都没看到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['geɪtweɪz] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː] [iːtʃ]

and	they	scrambled	to	the	top	of	gateways	and	then	jumped	down	into	each
和	他们	打乱	到	这	顶部	的	网关	和	然后	跳了起来	向下	进入	每个

['ʌðɝz] [ɑːrmz] ,

other's	arms	,
其他的	武器	,

他们争先恐后地爬上城门顶端，然后纵身跃下，投入彼此的怀抱。

['nɔkiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] ['ekəud]

knocking	each	other	down	and	laughing	and	shouting	until	the	woods	echoed
敲门	每个	其他	向下	和	笑	和	喊叫	直到	这	树林	回声

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nɔɪz] .

with	their	noise	.
和	他们的	噪音	.

他们互相推搡、大笑、叫喊，直到树林里都回荡着他们的声音。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ɪts]

The	stream	was	broad	and	rather	shallow	and	was	rushing	along	over	its
这	溪流	曾是	广阔	和	相当	浅的	和	曾是	匆忙	沿着	超过	它是

['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

little	shining	stones	at	a	great	rate	.
小的	灼灼	石头	在	一个	伟大的	速度	.

溪流宽阔而浅，水流湍急，冲刷着闪亮的小石子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪlvər] [flæʃ] [ʌv; əv] ['mɪnoʊz] [ɔːr][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['ʃædoʊ]

Now	and	then	there	was	the	silver	flash	of	minnows	or	the	sluggish	shadow
现在	和	然后	那里	曾是	这	银	闪光	的	小鱼	或者	这	迟缓	阴影

[ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] ['tæd,pol] .

of	swimming	tadpoles	.
的	游泳	蝌蚪	.

偶尔会看到银光闪过的鲦鱼，或是游动的蝌蚪的缓慢影子。

[bʌt; bət] , [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['dredɪd] [griːn] - [braʊn] ['menəs]

But	,	look	as	they	would	,	they	could	not	see	the	dreaded	green	-	brown	menace
但	,	看	作为	他们	会	,	他们	可以	不是	看	这	令人恐惧的	绿色的	-	棕色的	威胁

[ʌv; əv][ə; eɪ][kræb] ,

of	a	crab	,
的	一个	螃蟹	,

但是，无论他们怎么看，都看不到那可怕的绿褐色螃蟹的威胁。

[soʊ][ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

so	their	happiness	was	complete	.
所以	他们的	幸福	曾是	完全的	.

所以他们的幸福是圆满的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smuːð] ['gliːmɪŋ] ['rɑːks] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['evriwer] .

There	were	smooth	gleaming	rocks	rising	high	out	of	the	water	everywhere	.
那里	是	光滑的	闪闪发光	岩石	上升	高的	出去	的	这	水	到处	.

到处都是光滑闪亮的岩石，高高地耸立在水中。

[wʌns] [ðɪs] [striːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pər'hæps] ['tʌmbld]

Once	this	stream	had	been	a	powerful	river	and	it	had	perhaps	tumbled
一次	这	溪流	有	到过	一个	强大的	河	和	它	有	也许	翻滚

[ðiːz] ['rɑːks] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːrn] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃaɪnɪnɪs] [ðeɪ]

these	rocks	here	and	then	worn	them	down	to	the	delightful	shininess	they
这些	岩石	这里	和	然后	磨损	他们	向下	到	这	愉快	光泽	他们

[ʃoʊd] [naʊ] .

showed	now	.
显示	现在	.

这条溪流曾经是一条奔腾不息的河流，它或许曾将这里的岩石冲刷翻滚，然后磨砺成如今这般迷人的光泽。

['fæsɪneɪtɪŋli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

Fascinatingly	enough	they	could	walk	out	on	them	,
令人着迷	足够的	他们	可以	走	出去	在	他们	,

令人惊讶的是，他们竟然可以抛弃他们。

['stepɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

stepping	with	care	from	one	to	another	until	they	were	in	the	middle	of
步进	和	关心	从	一	到	其他	直到	他们	是	在	这	中间	的

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

他们小心翼翼地从一棵树走到另一棵树，直到走到溪流中央。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'suː] [ðer; ðər] [wei] [ˌʌp'striːm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'saɪtɪŋ] [wei] [fɔːr; fər]

and	then	they	could	pursue	their	way	upstream	in	the	same	exciting	way	for
和	然后	他们	可以	追求	他们的	方式	上游	在	这	相同的	激动人心	方式	为了

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

quite	a	distance	.
相当	一个	距离	.

然后，他们可以以同样激动人心的方式逆流而上，走很长一段路。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ɔːl] ['ætitjuːdz] ,

The	girls	were	in	all	attitudes	,
这	女孩们	是	在	全部	态度	,

女孩们的态度各不相同，

['waɪldli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['bæləns] [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['dʒɜːrni] [æt; ət] [ðə; ði]

wildly	trying	to	keep	their	balance	and	make	this	fascinating	journey	at	the
疯狂地	尝试	到	保持	他们的	平衡	和	制作	这	迷人	旅行	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

他们拼命地想要保持平衡，同时还要完成这段奇妙的旅程。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

when	there	was	a	splash	,	a	shout	,
什么时候	那里	曾是	一个	溅	,	一个	喊	,

一声水花声，一声喊叫，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɑːrdʒ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ɪts] [wet]

and	then	a	dripping	figure	emerged	between	two	large	rocks	and	held	up	its	wet
和	然后	一个	滴落	数字	出现	之间	二	大的	岩石	和	握住	向上	它是	湿的

[hændz] ['pɪtɪfəli] [fɔːr; fər] [help] .

hands	pitifully	for	help	.
双手	可怜地	为了	帮助	.

然后，一个浑身湿透的人影出现在两块大石头之间，可怜兮兮地举起湿漉漉的双手寻求帮助。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [wet] [her] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði]['gɝːlz]
Under her wet hair and through the water streaming down her face , the girls
在下面 她 湿的 头发 和 通过 这 水 流媒体 向下 她 脸 , 这 女孩们
['rekəgnaɪzd] ['pegi] ,
recognized Peggy ,
认可 佩吉 ,

透过佩吉湿漉漉的头发和顺着脸颊流下的水珠，女孩们认出了她。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['slɪmpsi] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
much more slimpsy in her white dress than she had been a minute ago .
很多 更多的 斯林普西 在 她 白色的 裙子 比 她 有 到过 一个 分钟 前 .

她穿着白色连衣裙，比一分钟前显得苗条多了。

“ [fɜːrst][wʌn][ɪn] !
“ First one in !
” 第一的 一 在 !

“第一个进去！”

” [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [kə'tæstrəfi] [ʌp'rɔːriəsli] ,
” they greeted her catastrophe uproariously ,
” 他们 问候 她 灾难 哄堂大笑 ,

“他们对她的灾难报以哄堂大笑，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuːnə'nɪməti] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wer'evər] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]
and in delighted unanimity they sat down on the rocks wherever they happened to
和 在 高兴极了 一致 他们 卫星 向下 在 这 岩石 无论 他们 发生 到
[biː; bi][ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər][skəːts] ,
be and pulled off their shoes and stockings and turned up their skirts ,
是 和 拉 离开 他们的 鞋 和 长筒袜 和 转向 向上 他们的 裙子 ,

于是，她们欣喜若狂地一致地坐在各自的岩石上，脱掉鞋袜，撩起裙摆。

[ænd; ənd] [ðen] ['slaɪdɪŋ] ['greɪsfəli] [daʊn] ,
and then sliding gracefully down ,
和 然后 滑动 优雅地 向下 ,

然后优雅地滑落下来，

['rɪgəld] [ðer; ðər] [kən'tentɪd] [toʊz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ʃriːkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [en'krəʊtʃt] ['koʊldli]
wriggled their contented toes in the water and shrieked as it encroached coldly
扭动 他们的 满足 脚趾 在 这 水 和 尖叫 作为 它 侵占 冷冷地
[ɑːn][ðer; ðər] ['æŋklz] .
on their ankles .
在 他们的 脚踝 .

它们舒服地扭动着脚趾在水中，当冰冷的水淹到脚踝时，它们尖叫起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] , ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ,
In a minute more they were all in , splashing and stamping ,
在 一个 分钟 更多的 他们 是 全部 在 , 溅起水花 和 冲压 ,

又过了一会儿，他们全都冲了进去，又是泼水又是跺脚。

[ðə; ði] [stoʊnz] [smuːð] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['iːgər] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [iːtʃ] [step] .
the stones smooth under their eager feet as they took each step .
这 石头 光滑的 在下面 他们的 渴望的 脚 作为 他们 采取 每个 步 .

他们迈着轻快的步伐，脚下的石头变得光滑。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [tə'geðər] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ,
They went on together up the stream farther and farther ,
他们 去 在 一起 向上 这 溪流 更远 和 更远 ,

他们一起沿着溪流越走越远，

['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] ['twɪstɪd] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [klaɪm]
following its twisted way until they came to a place they could not hope to climb
下列的 它是 扭曲 方式 直到 他们 来了 到 一个 地方 他们 可以 不是 希望 到 爬
— [wer] [ðə; ði] [striːm] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪr] [liːp] ['daʊnwərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz]
— where the stream made a sheer leap downwards for a distance that was
— 在哪里 这 溪流 制成 一个 透明 飞跃 向下 为了 一个 距离 那 曾是
[mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [haɪt] ,
much greater than their height ,
很多 更大的 比 他们的 高度 ,

他们沿着蜿蜒曲折的河道一路前行，直到来到一个他们根本无法攀爬的地方——溪流从高处垂直向下奔涌，其距离远远超过他们的身高。

[ænd; ənd] [keɪm] [plæʃ] [daʊn] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪnboʊ] [laɪts] [baɪ] [miːnz]
and came plashing down toward them in a thousand rainbow lights by means
和 来了 飞溅 向下 朝向 他们 在 一个 千 彩虹 灯 经过 方法
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sprediŋ] ['wɔːtərfɔːl] .
of a spreading waterfall .
的 一个 传播 瀑布 .

然后，一道道彩虹般的光芒，如同瀑布般倾泻而下，向他们袭来。

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stænd] ['ʌndər] [ðæt] , ” ['tʃɔːtld] ['pegi] ,
“ I might as well stand under that , ” chortled Peggy ,
〃 我 可能 作为 出色地 站立 在下面 那 , 〃 轻笑 佩吉 ,

“我干脆就站在那儿算了，”佩吉咯咯笑道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ʃɪprekt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɔːl'redi] .
“ I am as shipwrecked as I can be already .
〃 我 是 作为 遭遇海难 作为 我 能 是 已经 .

“我已经彻底陷入绝境了。”

[aɪ] [fel] [flæt] [wen] [aɪ] ['tʌmbld] [ɔːf][ðə; ði] [rɑːk] [bæk] [ðer; ðər] . ”
I fell flat when I tumbled off the rock back there . ”
我 跌倒 平坦的什么时候 我 翻滚 离开 这 岩石 后退 那里 . 〃

我从后面那块石头上摔下来的时候，整个人都摔倒了。

“ [oʊ] — [oʊ] - [oʊ] ,
“ OH — O - OH ,
〃 哦 — 哦 - 哦 ,

“哦——哦哦，

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['faɪnəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [plʌndʒ] ['ɪntuː]
” she cried as she sidled up to the water and finally made her plunge into
〃 她 哭 作为 她 侧身 向上 到 这 水 和 最后 制成 她 暴跌 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她哭着走到水边，最后纵身跃入水中。

['paʊndɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] ['niːdlz] [ʌv; əv][koʊld] ,
Pounding down and stinging like a hundred little sharp needles of cold ,
猛击 向下 和 刺痛 喜欢 一个 百 小的 锋利的 针 的 寒冷的 ,

像上百根细小的冰冷针扎下来一样，一下一下地刺痛着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [sʌtʃ] ['breθləsnəs] [nɔːr] [sʌtʃ] [ɪ'leɪʃn] .
she had never felt such breathlessness nor such elation .
她 有 绝不 毛毡 这样的 呼吸困难 也不 这样的 欣喜 .

她从未感到过如此喘不过气，也从未感到过如此欣喜若狂。

['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʃraudiŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [mɪst] , [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] ,
Over her , and shrouding her in a gleaming mist , the water came ,
超过 她 , 和 裹尸布 她 在 一个 闪闪发光 薄雾 , 这 水 来了 ,

水流涌来，将她笼罩在一层闪闪发光的薄雾之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [stʊd] ['spi:tʃləs] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk][sʌm; səm]

and	the	girls	stood	speechless	watching	her	as	she	stood	there	like	some
和	这	女孩们	站立	无言	观看	她	作为	她	站立	那里	喜欢	一些

['ɪndiən] ['prɪnses] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] .

Indian	princess	observing	the	rites	of	the	waterfall	.
印度	公主	观察	这	仪式	的	这	瀑布	.

女孩们呆呆地站在那里，说不出话来，看着她像一位印度公主一样站在那里，观看瀑布的仪式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [gru:p] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

This	was	the	tableau	she	made	when	there	came	another	group	of	shouts	and
这	曾是	这	画面	她	制成	什么时候	那里	来了	其他	团体	的	喊叫	和

['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

laughing	voices	from	over	the	bank	of	the	river	,
笑	声音	从	超过	这	银行	的	这	河	,

这就是她当时所看到的景象，这时河岸那边又传来一阵喊叫声和笑声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['oʊldər]['gɝ:lz] ,

and	there	all	of	a	sudden	looking	down	were	a	crowd	of	older	girls	,
和	那里	全部	的	一个	突然	寻找	向下	是	一个	人群	的	老	女孩们	,

突然间，一群年纪稍大的女孩正低头看着那里。

['kæriɪŋ] ['lʌntʃən] [bɑ:ksɪz] [tu:] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd]

carrying	luncheon	boxes	too	,	and	at	the	moment	opening	their	mouths	and
携带	午餐	盒子	也	,	和	在	这	片刻	开幕	他们的	嘴	和

[aɪz] [waɪd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

eyes	wide	in	astonishment	.
眼睛	宽的	在	惊讶	.

他们还带着午餐盒，此刻都惊讶地张大了嘴巴和眼睛。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændru:z] ['gɝ:lz][wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði][bæŋk] [ðæt]

At	first	the	rest	of	the	Andrews	girls	were	so	far	back	toward	the	bank	that
在	第一的	这	休息	的	这	安德鲁斯	女孩们	是	所以	远的	后退	朝向	这	银行	那

[ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] ,

the	newcomers	did	not	see	them	,
这	新来者	做过	不是	看	他们	,

起初，安德鲁斯家的其他女孩都躲在河岸边很远的地方，所以新来的人并没有看到她们。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [geɪz] ['foʊkəst] [ɑ:n] ['pegi] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	all	their	gaze	focused	on	Peggy	and	from	their	faces	it	was
和	全部	他们的	目光	专注	在	佩吉	和	从	他们的	面孔	它	曾是

[ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] [θɔ:t] [hɜ:r; hər]['ri:əl] .

apparent	that	they	scarcely	thought	her	real	.
明显	那	他们	几乎	想法	她	真实的	.

他们的目光全部集中在佩吉身上，从他们的表情可以看出，他们几乎不相信她是真人。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['ʌp'stretʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] , [mɪst]

Her	arms	were	upstretched	toward	the	descending	water	and	her	face	,	mist
她	武器	是	伸展	朝向	这	下降	水	和	她	脸	,	薄雾

- ['kʌvərd] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .

-	covered	,	was	lifted	.
-	涵盖	,	曾是	抬起	.

她双臂伸向缓缓落下的水面，脸上蒙着雾气，抬起了头。

[hɜ:r; hər][slɪm] [ber] [fi:t] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] [laɪk][ðə; ði]

Her	slim	bare	feet	shone	in	the	sunlight	and	sparkled	through	the	water	like	the
她	苗条的	裸	脚	闪耀	在	这	阳光	和	闪闪发光	通过	这	水	喜欢	这

[fi:t] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [jʌŋ] [daɪ'ænə] ,

feet	of	some	very	young	Diana	,
脚	的	一些	非常	年轻的	戴安娜	,

她纤细的赤脚在阳光下闪闪发光，在水中也熠熠生辉，就像年轻时的戴安娜王妃的脚一样。

['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] .

resting	**from**	**the**	**hunt**	**.**
休息	从	这	打猎	.

狩猎结束后休息。

[hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['stɑːrtʃi] [laɪnz] [lɔːŋ] [sɪns] [ænd; ənd] [naʊ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [griːk]

Her	**dress**	**had**	**lost**	**its**	**starchy**	**lines**	**long**	**since**	**and**	**now**	**resembled**	**a**	**Greek**
她	裙子	有	丢失的	它是	淀粉	线条	长的	自从	和	现在	类似	一个	希腊语

['kɑːstuːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt]

costume	**as**	**much**	**as**	**anything**	**—**	**at**	**least**	**it**	**would**	**be**	**hard**	**to**	**decide**	**that**
戏服	作为	很多	作为	任何事物	—	在	至少	它	会	是	难的	到	决定	那

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

it	**wasn't**	**.**
它	不是	.

她的裙子早已失去了原本挺括的线条，现在看起来更像是希腊服饰——至少很难否认这一点。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] — ” ['mɜːmɝd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ,

“	**I**	**never**	**in**	**my**	**life**	**—**	**”**	**murmured**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**,**
“	我	绝不	在	我的	生活	—	”	低声说道	一	的	这	女孩们	,

“我这辈子从来没有——”其中一个女孩低声说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [stiːp]

and	**her**	**voice**	**broke**	**the**	**spell**	**and**	**the**	**others**	**began**	**to**	**descend**	**the**	**steep**
和	她	嗓音	打破	这	拼写	和	这	其他的	开始	到	下降	这	陡

[bæŋk] ,

bank	**,**
银行	,

她的声音打破了沉寂，其他人开始沿着陡峭的河岸往下走。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['pɛgiz] ['pɑːrti][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

becoming	**aware**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**Peggy's**	**party**	**as**	**they**	**did**	**so**	**.**
成为	意识到的	的	这	休息	的	佩吉的	派对	作为	他们	做过	所以	.

他们这样做的时候，也注意到了佩吉一行人的其他人。

['pegi] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'blɪviəs] .

Peggy	**herself**	**was**	**still**	**oblivious**	**.**
佩吉	她自己	曾是	仍然	浑然不觉	.

佩吉本人当时还毫不知情。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [əb'skjuəd][ɔːl] [els] ,

The	**noise**	**of**	**the**	**waterfall**	**obscured**	**all**	**else**	**,**
这	噪音	的	这	瀑布	模糊不清	全部	别的	,

瀑布的轰鸣声掩盖了其他一切声音。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	**her**	**efforts**	**to**	**breathe**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**water**	**that**	**filled**	**her**	**eyes**
和	她	努力	到	呼吸	在	尽管如此	的	这	水	那	已填	她	眼睛

[ænd; ənd]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [maʊθ] [tʊk] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**nostrils**	**and**	**mouth**	**took**	**all**	**her**	**attention**	**.**
和	鼻孔	和	嘴	采取	全部	她	注意力	.

尽管眼睛、鼻孔和嘴里都灌满了水，她仍然努力呼吸，这占据了她全部的注意力。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['dændiɪst] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] ,

“	**That's**	**the**	**dandiest**	**looking**	**girl**	**I**	**ever**	**saw**	**,**	**”**	**said**	**the**	**tallest**	**of**	**the**	**newcomers**	**,**
“	那就是	这	最时髦的	寻找	女孩	我	曾经	锯	,	”	说	这	最高	的	这	新来者	,

['hɑːrtɪli] .

heartily	**.**
衷心地	.

“那是我见过的最漂亮的女孩，”个子最高的新来者热情地说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] ['hæmptən] [ænd; ənd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

“	I	wonder	if	she	could	be	at	Hampton	and	I	not	have	seen	her	.
”	我	想知道	如果	她	可以	是	在	汉普顿	和	我	不是	有	已见	她	.

“我怀疑她是不是在汉普顿，但我还没见到她。”

[ɪf] [ʃiːz] [nɑːt][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

If	she's	not	there	she	ought	to	be	,
如果	她是	不是	那里	她	应该	到	是	,

她如果不在，那她应该在。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm]

and	I'm	going	to	try	to	get	her	to	change	her	college	and	come
和	我是	去	到	尝试	到	得到	她	到	改变	她	大学	和	来

[tuː; tə][juː 'es] . ”

to	us	.	”
到	我们	.	”

我会努力劝她转学，来我们学校。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæmptən] ['gɝːlz] ?

“	Are	you	Hampton	girls	?
”	是	你	汉普顿	女孩们	?

你们是汉普顿大学的学生吗?

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æskt] ,

”	Katherine	came	forward	and	asked	,
”	凯瑟琳	来了	向前	和	问	,

凯瑟琳走上前去问道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['frendli] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ðæt] [ɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['gɝːlz][ɔːl]

with	the	frank	and	friendly	directness	that	is	permissible	between	girls	all
和	这	坦率	和	友好的	直接	那	是	允许的	之间	女孩们	全部

[ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [skuːl] .

of	an	age	and	all	in	school	.
的	一个	年龄	和	全部	在	学校	.

她们之间有着同龄学生女孩之间可以有的坦率、友好和直接的交流。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæmptən] [nekst] [jɪr] .

“	Because	I'm	going	to	Hampton	next	year	.
”	因为	我是	去	到	汉普顿	下一个	年	.

“因为我明年要去汉普顿。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ændruːz] ['gɝːlz] [naʊ] .

We	are	Andrews	girls	now	.
我们	是	安德鲁斯	女孩们	现在	.

我们现在是安德鲁斯家的女孩们了。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæmptən] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

”	She	thought	she	noticed	a	stir	among	the	Hampton	people	as	she	said	this	,
”	她	想法	她	注意到	一个	搅拌	之中	这	汉普顿	人们	作为	她	说	这	,

“她说这话的时候，似乎注意到汉普顿镇的人们有些骚动。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪz] ['trævld] ['iːgərli] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [gruːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prep] [skuːl] .

and	their	gaze	traveled	eagerly	over	the	entire	group	from	the	prep	school	.
和	他们的	目光	旅行	急切地	超过	这	全部的	团体	从	这	准备	学校	.

他们的目光急切地扫过预科学校的全体学生。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['gɜːlz] [wʊd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['entərɪŋ] ['hæmptən] [nekst] [fɔːl] —

For	these	girls	would	be	among	the	most	important	entering	Hampton	next	fall	—
为了	这些	女孩们	会	是	之中	这	最多	重要的	进入	汉普顿	下一个	落下	—

[ðə; ði] ['ændruːz] ['gɜːlz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [ˈɔnəz] ,

the	Andrews	girls	always	coming	in	for	a	large	share	of	the	freshman	honors	,
这	安德鲁斯	女孩们	总是	未来	在	为了	一个	大的	分享	的	这	大一新生	荣誉	,

对于这些女孩来说，她们将是明年秋季进入汉普顿大学最重要的学生之一——安德鲁斯家的女孩们总是能获得新生荣誉的大部分席位。

['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [klæs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [klæs] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɔːl]

carrying	off	the	class	offices	and	writing	the	class	songs	and	shining	in	all
携带	离开	这	班级	办公室	和	写作	这	班级	歌曲	和	灼灼	在	全部

[ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .

the	more	pleasant	and	social	branches	of	college	life	.
这	更多的	令人愉快的	和	社会的	分支	的	大学	生活	.

担任班级职务，创作班歌，并在大学生活中所有更愉快、更社交的领域大放异彩。

[ðen] [ðə; ði][tɔːl][gɜːrl] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] ['pegi] .

Then	the	tall	girl	looked	back	toward	Peggy	.
然后	这	高的	女孩	看起来	后退	朝向	佩吉	.

然后，那个高个女孩回头看向佩吉。

['pegi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] , [ʃeɪm] - ,

Peggy	at	the	same	minute	saw	her	audience	and	came	forth	,	shame	-	facedly	,
佩吉	在	这	相同的	分钟	锯	她	观众	和	来了	前进	,	耻辱	-	面面	,

[laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [draʊnd] [ræt] ,

like	a	little	drowned	rat	,
喜欢	一个	小的	溺水	鼠	,

佩吉这时看到了观众，羞愧地走了出来，像一只落汤鸡。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [sed] ,

Katherine	said	,
凯瑟琳	说	,

凯瑟琳说：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] [wet] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk]

while	she	smoothed	the	pasty	wet	folds	of	her	skirt	and	tried	to	shake
尽管	她	平滑	这	糊状物	湿的	折叠	的	她	裙子	和	尝试	到	摇

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɜːrli] [her] .

some	of	the	water	from	her	curly	hair	.
一些	的	这	水	从	她	卷曲	头发	.

她一边抚平裙子湿漉漉的褶皱，一边试图甩掉卷发上的一些水。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] ?

“	Is	she	going	?
“	是	她	去	?

她要去吗?

” [ðə; ði][tɔːl][gɜːrl] [diˈmɑːndid] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['drɪpɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

”	the	tall	girl	demanded	with	interest	,	pointing	to	this	dripping	apparition	.
”	这	高的	女孩	要求	和	兴趣	,	指向	到	这	滴落	幻影	.

“那个高个女孩饶有兴趣地指着这个滴着水的幽灵问道。”

“ [aɪ] — [dəunt] — [θɪŋk] [ʃiːz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]

“	I	—	don't	—	think	she's	planning	to	go	to	college	at	all	,	”	said	Katherine
“	我	—	不	—	思考	她是	规划	到	去	到	大学	在	全部	,	”	说	凯瑟琳

['hezəˌteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

“我——不——认为她根本没打算上大学，”凯瑟琳犹豫地说。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .
“ I never heard her say that she was going .
” 我 绝不 听到 她 说 那 她 曾是 去 .

“我从没听她说过她要走。”

[aɪm] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [gɜːrl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
I'm her room - mate , and she's the nicest girl in all the world ,
我是 她 房间 - 伴侣 , 和 她是 这 最友善的 女孩 在 全部 这 世界 ,

我是她的室友，她是世界上最好的女孩。

[ænd; ənd] ['hæmptən] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] [baɪ] [nɑːt] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] . ”
and Hampton will never know what it loses by not getting her . ”
和 汉普顿 将要 绝不 知道 什么 它 失败 经过 不是 获得 她 . ”

汉普顿永远不会知道，如果没能得到她，会损失什么。

“ [ʃiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [wiː; wi] [wɑːnt] , ” [said] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] .
“ She's just the kind we want , ” sighed the tall girl .
“ 她是 只是 这 种类 我们 想 , ” 叹了口气 这 高的 女孩 .

“她正是我们想要的那种人，”高个女孩叹了口气。

“ [wel] , [glæd] [wiː; wi] [met] [juː; jʊ] — ” [hɜːr; hər] ['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ˌdaʊn'striːm] ,
“ Well , glad we met you — ” Her party started off downstream ,
“ 出色地 , 高兴的 我们 遇见 你 — ” 她 派对 开始 离开 下游 ,

“很高兴认识你——”她的聚会从下游开始，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
but she turned and called back over her shoulder ,
但 她 转向 和 称为 后退 超过 她 肩膀 ,

但她转过身，回头喊道：

“ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [nekst] [fɔːl] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , — [aɪm] ['dɪtoʊ] - — [ɪn]
“ When you come up next fall come over and see me , — I'm Ditto Armandale — in
“ 什么时候 你 来 向上 下一个 落下 来 超过 和 看 我 , — 我是 同上 - — 在
[meɪsfiːld] [haʊs] . ”
Macefield House . ”
梅斯菲尔德 房子 . ”

“明年秋天你来的时候，就过来找我——我是迪托·阿曼代尔——我在梅斯菲尔德庄园。”

“ [θæŋks] , [aɪm] ['kæθrɪn] ['fɑːstər] , ” ['pɛgiz] [ruːm] - [meɪt] [kɔːld] ['æftər] [hɜːr; hər] .
“ Thanks , I'm Katharine Foster , ” Peggy's room - mate called after her .
“ 谢谢 , 我是 凯瑟琳 促进 , ” 佩吉的 房间 - 伴侣 称为 后 她 .

“谢谢，我是凯瑟琳·福斯特，”佩吉的室友在她身后喊道。

“ [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [aɪm] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] .
“ Good - bye — and I'm really coming .
“ 好的 - 再见 — 和 我是 真的 未来 .

“再见——我真的要来了。”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [weɪv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gɜːlz] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [bend] [ɪn] [ðə; ði]
” With a friendly wave the college girls disappeared around the first bend in the
” 和 一个 友好的 海浪 这 大学 女孩们 消失 大约 这 第一的 弯曲 在 这
['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,
little river ,
小的 河 ,

“女大学生们友好地挥了挥手，消失在小河的第一个弯道处。”

[ænd; ənd] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'tɜːrbd] ['pegi] ,
and Katherine turned to the perturbed Peggy ,
和 凯瑟琳 转向 到 这 忐忑 佩吉 ,

凯瑟琳转向一脸不安的佩吉，

[ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]

expecting	**her**	**to**	**make**	**some**	**remark**	**about**	**the**	**ridiculous**	**way**	**the**	**others**	**had**
期待	她	到	制作	一些	评论	关于	这	荒谬的	方式	这	其他的	有

[faʊnd] [hɜːr; hər] .

found	**her**	**.**
成立	她	.

我期待她能对其他人发现她的荒谬方式发表一些评论。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['slaɪtli] ['wɜːrid]

But	**her**	**eyes**	**had**	**a**	**faraway**	**expression**	**in**	**spite**	**of**	**their**	**slightly**	**worried**
但	她	眼睛	有	一个	离这很远	表达	在	尽管如此	的	他们的	轻微地	担心

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

尽管眼神中带着一丝担忧，但她的眼神却显得遥远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ['pegi] [meɪd] [wʌz; wəz] , “ [oʊ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]

and	**the**	**remark**	**Peggy**	**made**	**was**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**Katherine**	**,**	**Katherine**	**,**	**I**	**wish**	**I**
和	这	评论	佩吉	制成	曾是	,	“	哦	,	凯瑟琳	,	凯瑟琳	,	我	希望	我

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæmptən] .

were	**going**	**to**	**Hampton**	**.**
是	去	到	汉普顿	.

佩吉说：“哦，凯瑟琳，凯瑟琳，我真希望我能去汉普顿。”

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,

”	**Katherine**	**started**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**could**	**not**	**,**
”	凯瑟琳	开始	到	说话	,	但	可以	不是	,

凯瑟琳想开口说话，却说不出来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt]

and	**turned**	**her**	**head**	**hastily**	**away**	**because**	**the**	**thought**	**of**	**four**	**years**	**without**
和	转向	她	头	草草	离开	因为	这	想法	的	四	年	没有

['pegi] ,

Peggy	**,**
佩吉	,

她慌忙转过头去，因为想到要失去佩吉四年，

['iːv(ə)n] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ə'træktɪv] ['gɜːlz] [laɪk] ['dɪtoʊ] - ,

even	**four**	**years**	**among**	**hundreds**	**of**	**attractive**	**girls**	**like**	**Ditto**	**Armandale**	**,**
甚至	四	年	之中	数百	的	吸引人的	女孩们	喜欢	同上	-	,

即使是在像迪托·阿曼达莱这样的数百名漂亮女孩中待了四年，

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bliːk] [ɪk'spæns] [ˌʌn'lɪt][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gliːm]

seemed	**to**	**her**	**at**	**the**	**minute**	**but**	**a**	**bleak**	**expanse**	**unlit**	**by**	**a**	**single**	**gleam**
似乎	到	她	在	这	分钟	但	一个	苍凉	广阔	未点燃	经过	一个	单身的	闪耀

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

of	**comfort**	**.**
的	舒适	.

在她看来，此刻这里不过是一片荒凉的虚空，没有一丝一毫的慰藉。

“ ['pegi] , [wəʊnt][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ?

“	**Peggy**	**,**	**won't**	**you**	**write**	**to**	**your**	**aunt**	**and**	**tell**	**her**	**you**	**must**	**come**	**?**
“	佩吉	,	惯于	你	写	到	你的	阿姨	和	告诉	她	你	必须	来	?

佩吉，你为什么不给你姑妈写信，告诉她你必须来呢?

” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['sʌd(ə)nli] .

”	**she**	**begged**	**suddenly**	**.**
”	她	乞求	突然	.

她突然哀求道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [let][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['flɔrəns] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]

“	Don't	you	think	she'd	let	you	if	she	knew	that	Florence	and	I	and	most	of
”	不	你	思考	棚	让	你	如果	她	知道	那	佛罗伦萨	和	我	和	最多	的

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

the	girls	are	going	?
这	女孩们	是	去	?

“你不觉得如果她知道我和弗洛伦斯还有大多数女孩都要去，她就不会让你去了吗？”

” ['pegi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [mɔɪst] ['fɔːrhed] ['θɔːtfəli] .

”	Peggy	rubbed	her	moist	forehead	thoughtfully	.
”	佩吉	摩擦	她	潮湿	前额	深思熟虑	.

佩吉若有所思地揉了揉湿润的额头。

“ [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [raɪt] [ænd; ənd] — [hɪnt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

“	Don't	think	so	,	”	she	said	,	“	but	I	might	write	and	—	hint	that	I	want	to
“	不	思考	所以	,	”	她	说	,	“	但	我	可能	写	和	—	暗示	那	我	想	到

[goʊ] .

go	.
去	.

“我不这么认为，”她说，“但我可能会写信暗示我想去。”

” [ðer; ðər] ['moʊmənteri] [dɪ'preʃ(ə)n] [pæst] , [ðoʊ] ,

”	Their	momentary	depression	passed	,	though	,
”	他们的	瞬间	沮丧	通过了	,	尽管	,

“不过，他们短暂的沮丧很快就过去了。”

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðer; ðər][bɑːksɪz] .

when	they	sat	down	to	eat	the	good	things	they	had	brought	in	their	boxes	.
什么时候	他们	卫星	向下	到	吃	这	好的	事物	他们	有	带来	在	他们的	盒子	.

他们坐下来享用从箱子里带来的美食。

['pegi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Peggy	kept	in	the	sun	as	much	as	possible	,
佩吉	保留	在	这	太阳	作为	很多	作为	可能的	,

佩吉尽可能多地待在阳光下。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][draɪ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

hoping	to	dry	off	before	it	was	time	to	go	home	.
希望	到	干燥	离开	前	它	曾是	时间	到	去	家	.

希望在回家之前把衣服晾干。

[ðɪs] [feɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['pɔɪnjəntli] ['leɪtər] , [haʊ'evər] ,

This	phase	came	to	her	more	poignantly	later	,	however	,
这	阶段	来了	到	她	更多的	令人心酸地	之后	,	然而	,

然而，这一阶段对她来说来得更深刻、更有意义。

[wen] [ðə; ði] ['lʌðər] ['gɜːlz][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ə'gen] [ænd; ənd]

when	the	other	girls	had	put	on	their	shoes	and	stockings	again	and
什么时候	这	其他	女孩们	有	放	在	他们的	鞋	和	长筒袜	再次	和

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

were	making	ready	to	go	home	.
是	制作	准备好	到	去	家	.

当其他女孩重新穿上鞋袜，准备回家时。

“ [bʌt; bət] [maɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [wet] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][ɑːn] , ” [mɔːnd] ['pegi] ,

“	But	mine	are	all	wet	and	they	won't	go	on	,	”	mourned	Peggy	,
”	但	矿	是	全部	湿的	和	他们	惯于	去	在	,	”	哀悼	佩吉	,

“可是我的袜子都湿透了，穿不上了，”佩吉哀叹道。

“ [ænd; ənd][maɪ] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][maɪ] [her] ['iznt] ['veri] [draɪ] [jet] ['iːðər] ,

“	and	my	dress	is	a	disgrace	and	my	hair	isn't	very	dry	yet	either	,
”	和	我的	裙子	是	一个	耻辱	和	我的	头发	不是	非常	干燥	然而	任何一个	,

“我的裙子太难看了，头发也还没干透。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hæt] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [feɪs] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['hɔːrɪd]

and	when	I	put	my	hat	on	little	rivulets	run	down	my	face	like	so	many	horrid
和	什么时候	我	放	我的	帽子	在	小的	小溪	跑步	向下	我的	脸	喜欢	所以	许多	可怕的

[jʌŋ] [naɪ'ægrə] .

young	Niagaras	.
年轻的	尼亚加拉	.

当我戴上帽子时，细小的水流顺着我的脸颊流下来，就像许多可怕的尼亚加拉小瀑布一样。

[oʊ] , [ðer; ðər] [ðæt] [ʃuː] [ɪz] [ɑːn] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['speʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	there	that	shoe	is	on	,	but	I	can't	say	there's	any	special	advantage	in	it	.
哦	,	那里	那	鞋	是	在	,	但	我	不能	说	有	任何	特别的	优势	在	它	.

哦，鞋子穿在那儿了，但我不能说它有什么特别的优势。

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['slɑːʃɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [aɪ] [wɔːk] !

Just	hear	the	water	sloshing	about	when	I	walk	!
只是	听到	这	水	晃动	关于	什么时候	我	走	!

我走路的时候就能听到水晃动的声音！

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [koʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

It's	a	wonder	I	won't	take	cold	out	of	this	,
它是	一个	想知道	我	惯于	拿	寒冷的	出去	的	这	,

真奇怪我居然没感冒。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] — [aɪ] ['nevər] [duː] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

but	I	won't	—	I	never	do	when	I've	had	a	good	time	.
但	我	惯于	—	我	绝不	做	什么时候	我已经	有	一个	好的	时间	.

但我不会——我玩得开心的时候从来不会这样做。

['gɜːlz] ,

Girls	,
女孩们	,

女孩们，

[kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['evər] [gɑːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [striːt]

keep	close	to	me	because	I'm	the	most	awful	object	that	ever	got	on	a	street
保持	关闭	到	我	因为	我是	这	最多	可怕	目的	那	曾经	得到	在	一个	街道

[kɑːr] [ænd; ənd] [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [wɔːk] ['oʊnli] [aɪ] ['wʊdnt] [get] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

car	and	I'd	much	rather	walk	only	I	wouldn't	get	home	for	two	or	three	days	,
车	和	ID	很多	相当	走	仅有的	我	不会	得到	家	为了	二	或者	三	天	,

待在我身边，因为我是坐过有轨电车的最糟糕的人，我宁愿走路，只是那样我就得两三天才能回家了。

[aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wet] [ʃuːz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɑːlvd] [laɪk] ['peɪpər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

I	guess	,	and	these	wet	shoes	would	have	dissolved	like	paper	long	before	that	.
我	猜测	,	和	这些	湿的	鞋	会	有	溶解	喜欢	纸	长的	前	那	.

我想，这些湿鞋子早就像纸一样化掉了。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [fensiz] [wɪð; wɪθ] [les] [ə'dʒɪlətɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['getɪŋ]

"	They	climbed	the	fences	with	less	agility	than	they	had	displayed	in	getting
"	他们	攀登	这	栅栏	和	较少的	敏捷	比	他们	有	显示	在	获得

['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

over	them	in	the	first	place	,
超过	他们	在	这	第一的	地方	,

"它们翻越栅栏时的敏捷性远不如当初翻越栅栏时那么好。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['taɪərd] [lɑːt] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɑːr] [træk] [ænd; ənd]

and	they	were	a	tired	lot	of	girls	when	they	reached	the	car	track	and
和	他们	是	一个	疲劳的	很多	的	女孩们	什么时候	他们	达到	这	车	追踪	和

[θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

threw	themselves	on	the	grass	beside	it	.
扔	他们自己	在	这	草	旁	它	.

当她们到达赛道时，都已筋疲力尽，然后瘫倒在赛道旁的草地上。

“ [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [reɪlz] , ” [said] ['pegi] , “ [bʌt; bət][aɪm] [tuː] [stɪf] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

“	I	hear	a	singing	on	the	rails	,	”	sighed	Peggy	,	“	but	I'm	too	stiff	to	get	up	.
”	我	听到	一个	歌唱	在	这	铁轨	,	”	叹了口气	佩吉	,	“	但	我是	也	僵硬的	到	得到	向上	.

“我听到铁轨上有歌声，”佩吉叹了口气，“但我浑身僵硬，起不来。”

['sʌmbɑːdi] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

Somebody	wave	to	the	car	.
某人	海浪	到	这	车	.

有人向车子挥手吗?

['mɜːrsi] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

Mercy	,	here	it	is	already	coming	around	the	corner	.
怜悯	,	这里	它	是	已经	未来	大约	这	角落	.

我的天啊，它已经快要来了。

[ðer; ðər] , [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmbɑːdi] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , — [oʊ] ,

There	,	keep	close	to	me	,	somebody	on	each	side	,	—	oh	,
那里	,	保持	关闭	到	我	,	某人	在	每个	边	,	—	哦	,

就在那儿，紧紧跟在我身边，两边各站一个人——哦，

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ændruːz] ?

what	will	the	people	on	there	think	of	Andrews	?
什么	将要	这	人们	在	那里	思考	的	安德鲁斯	?

那里的人们会如何看待安德鲁斯?

” [wen] [ðeɪ] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'dræg(ə)ld] [kraʊd] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]

”	When	they	clambered	into	the	car	and	the	whole	bedraggled	crowd	of	recent
”	什么时候	他们	攀爬	进入	这	车	和	这	所有的	邋遢的	人群	的	最近的

['wɔːtər] - [spraɪts] [sæŋk]['ɪntuː][ðer; ðər] [siːts] ,

water	-	sprites	sank	into	their	seats	,
水	-	精灵	沉没	进入	他们的	座位	,

“当他们爬进车里，这群衣衫褴褛、刚从水里出来的小家伙们瘫坐在座位上时，

[ə; eɪ] ['mʌðərli] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]

a	motherly	woman	from	across	the	aisle	looked	up	and	stared	at	them	in
一个	母性	女士	从	穿过	这	走道	看起来	向上	和	凝视	在	他们	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɔːrər] .

a	kind	of	fascinated	horror	.
一个	种类	的	着迷	恐怖	.

坐在过道对面的一位慈祥的女士抬起头，带着一种既着迷又恐惧的神情盯着他们。

[hɜːr; hər] [ə'preɪzɪŋ] [glæns] [mɪst] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mʌd] ['bɔːdəd] [skəːts][ænd; ənd]

Her	appraising	glance	missed	nothing	from	their	mud	bordered	skirts	and
她	评估	瞥一眼	错过	没有什么	从	他们的	泥	带边框	裙子	和

['sɑːpi] [ʃuːz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] ,

soppy	shoes	to	their	flying	,
湿漉漉的	鞋	到	他们的	飞行	,

她审视的目光一丝不苟地扫过她们的一切，从沾满泥浆的裙子和湿漉漉的鞋子到她们飞舞的……

['tæŋg(ə)ld] [her] .

tangled	hair	.
纠缠不清	头发	.

头发打结。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	turned	in	some	disgust	to	a	woman	who	sat	beside	her	.
她	转向	在	一些	厌恶	到	一个	女士	WHO	卫星	旁	她	.

她有些厌恶地转向坐在她旁边的一位女士。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] [haʊ] ['hɔɪdənɪʃ] [sʌm; səm]['gɜːlz][ɑːr; ər] ?

“	Isn't	it	terrible	how	hoydenish	some	girls	are	?
”	不是	它	糟糕的	如何	假小子	一些	女孩们	是	?

“有些女孩装腔作势的样子真是太可怕了，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɔːdəbli] .
" she asked audibly .
" 她 问 可听见的 .

她大声问道。

" [naʊ] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['spektəklz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] — ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ]
" Now those poor little spectacles across the aisle — somebody ought to keep watch
" 现在 那些 贫穷的 小的 眼镜 穿过 这 走道 — 某人 应该 到 保持 手表
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

“现在，过道对面那几位可怜的小眼镜——应该有人看好他们。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz] [ðæt] [roʊd] [ɑːn][maɪ][kɑːr][ə; eɪ] [fjuː]
I wish you might have seen the lovely group of girls that rode on my car a few
我 希望 你 可能 有 已见 这 迷人的 团体 的 女孩们 那 骑 在 我的 车 一个 很少
['aʊərz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .
hours ago when I was coming out this way .
小时 前 什么时候 我 曾是 未来 出去 这 方式 .

我希望你能亲眼看看几个小时前我开车经过这里时，搭我车的那群可爱的女孩。

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mesi] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .
Quite different from this messy little party .
相当 不同的 从 这 凌乱的 小的 派对 .

这和这场混乱的小聚会截然不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [waɪt] ,
They were all in white ,
他们 是 全部 在 白色的 ,

她们都穿着白色衣服。

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['dɑːlz][ænd; ənd][soʊ] [ə'dɔːrəbli] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['lʊkɪŋ]
as sweet as dolls and so adorably radiant and clean and spiritual looking
作为 甜的 作为 娃娃 和 所以 可爱地 辐射状 和 干净的 和 精神 寻找
.
:
.

像洋娃娃一样甜美，容光焕发，看起来干净清澈，充满灵性。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .
They made me think of angels .
他们 制成 我 思考 的 天使 .

它们让我想起了天使。

[dɪr] , [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [meɪd] !
Dear , dear , I shall never forget the picture they made !
亲爱的 , 亲爱的 , 我 将 绝不 忘记 这 图片 他们 制成 !

亲爱的，我永远不会忘记他们拍的那张照片！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['tɔmˌbɔɪz] ['ɑːpəzɪt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz]
You would not know that those little tomboys opposite belonged to the same species
你 会 不是 知道 那 那些 小的 假小子 对面的 属于 到 这 相同的 物种
['iːv(ə)n] !
even !
甚至 !

你根本想不到，对面那两个假小子竟然是同一物种！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərli] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] ['tɔm,bɔɪz] [ɔ:l] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt]
" And the motherly looking woman wondered why the tomboys all burst into a fit
" 和 这 母性 寻找 女士 想知道 为什么 这 假小子 全部 爆裂 进入 一个 合身
[ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['gɪglɪŋ] .
of uncontrollable giggling .
的 不可控的 咯咯笑 .

"那位看起来很慈祥的女人不明白为什么这些假小子们都突然止不住地咯咯笑起来。"

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] — ['pɑ:rsənz] [kɔ:rt]
CHAPTER XV — PARSONS COURT
章 十五 — 牧师 法庭

第十五章——牧师法庭

" ['pegi] , ['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][bed] , [ðə; ði] [laɪt] [dʒʌst] [ʃaɪnz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
" Peggy , hurry up and come to bed , the light just shines in my eyes ,
" 佩吉 , 匆忙 向上 和 来 到 床 , 这 光 只是 闪耀 在 我的 眼睛 ,

"佩吉，快点上床睡觉吧，阳光刺得我眼睛疼。"

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , " [kəm'pleɪnd] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd]
and shines in my eyes , " complained Katherine that night from her side
和 闪耀 在 我的 眼睛 , " 抱怨 凯瑟琳 那 夜晚 从 她 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

"它在我眼里闪闪发光，"那天晚上，凯瑟琳从房间的另一边抱怨道。

" [ænd; ənd] [its] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['stʌdi] [soʊ] [leɪt] — [ɔ:r] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['stʌdiɪŋ] ? "
" and it's so unlike you to study so late — or aren't you studying ? "
" 和 它是 所以 与此不同 你 到 学习 所以 晚的 — 或者 不是 你 学习 ? "

"你平时很少学习到这么晚——还是说你根本没在学习？"

" [noʊp] , " ['ænsər] ['pegi] [lə'kɑ:nɪkli] ,
" Nope , " answered Peggy laconically ,
" 没有 , " 回答 佩吉 简洁地 ,

"不，"佩吉简洁地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [brɔ:t] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]
and the hint of tears in her voice brought Katherine to a sitting
和 这 暗示 的 眼泪 在 她 嗓音 带来 凯瑟琳 到 一个 坐着
['pɑ:stʃər] ,
posture ,
姿势 ,

她声音中带着一丝哭意，这让凯瑟琳坐了起来。

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
a wealth of surprised sympathy in her face .
一个 财富 的 惊讶 同情 在 她 脸 .

她脸上满是惊讶和同情。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['hʌni] ?
" What's the matter , honey ?
" 是什么 这 事情 , 蜂蜜 ?

"亲爱的，你怎么了？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['koʊksɪŋli] , " [hæv; həv][aɪ] [ʌn'noʊɪŋli] [ju:st] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [θi:mz] [fɔ:r; fər][skræp]
" she asked coaxingly , " have I unknowingly used one of your themes for scrap
" 她 问 哄骗地 , " 有 我 不知不觉地 用过的 一 的 你的 主题 为了 废料
['peɪpər] ?
paper ?
纸 ?

她哄着问道："我有没有在不知不觉中使用过你的某个主题来制作剪贴簿？"

[ɔːr][hæz; həz] ['fɔːrɪst] [bɪn] [miːn] [ə'gen] ?
Or **has** **Forest** **been** **mean** **again** **?**
或者 有 森林 到过 意思是 再次 ?

还是说福里斯特又耍脾气了?

" ['pegi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]['foʊldɪd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
" **Peggy** **looked** **across** **at** **her** **and** **folded** **a** **sheet** **of** **paper** **as** **she** **did** **so** **.**
" 佩吉 看起来 穿过 在 她 和 折叠 一个 床单 的 纸 作为 她 做过 所以 .

佩吉看了她一眼，同时把一张纸折了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **It** **isn't** **anything** **,** **"** **she** **insisted** **.**
" 它 不是 任何事物 , " 她 坚持 .

"没什么大不了的，"她坚持说。

[bʌt; bət]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [gest] .
But **Katherine** **guessed** **.**
但 凯瑟琳 猜对了 .

但凯瑟琳猜对了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] !
" **You** **are** **writing** **to** **your** **aunt** **!**
" 你 是 写作 到 你的 阿姨 !

"你在给你的姑姑写信！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

['sloʊli] ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Slowly **Peggy** **nodded** **.**
缓慢地 佩吉 点头 .

佩吉缓缓点了点头。

" [aɪ][wɑːnt] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **want** **everything** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 想 一切 , " 她 说 .

"我想要一切，"她说。

" [oʊ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ,
" **Oh** **,** **Katherine** **,** **I** **don't** **know** **how** **it** **is** **that** **when** **a** **person** **has** **so** **much** **,**
" 哦 , 凯瑟琳 , 我 不 知道 如何 它 是 那 什么时候 一个 人 有 所以 很多 ,

"哦，凯瑟琳，我不明白为什么一个人拥有那么多东西的时候，

[ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst][goʊ][ɑːn] ['wɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]
they **can** **just** **go** **on** **wanting** **and** **wanting** **and** **not** **be** **content** **without** **it**
他们 能 只是 去 在 想要 和 想要 和 不是 是 内容 没有 它
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

他们可以一直贪得无厌，得不到任何东西就无法满足。

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] ['lʌvli] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] ['gɜːlz]
I **know** **I've** **had** **this** **lovely** **year** **with** **all** **of** **you** **and** **ever** **so** **many** **girls**
我 知道 我已经 有 这 迷人的 年 和 全部 的 你 和 曾经 所以 许多 女孩们
[kɑːnt] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] ,
can't **go** **away** **to** **school** **at** **all** **,**
不能 去 离开 到 学校 在 全部 ,

我知道我和大家一起度过了美好的一年，但还有很多女孩根本无法去外地上学。

[bʌt; bət] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [aɪm] — [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪg] — [aɪ] — [aɪ] — [wɑːnt] ['kɑːlɪdʒ] , [tuː] !

but	,	Katherine	,	I'm	—	I'm	such	a	pig	—	I	—	I	—	want	college	,	too	!
但	,	凯瑟琳	,	我是	—	我是	这样的	一个	猪	—	我	—	我	—	想	大学	,	也	!

但是，凯瑟琳，我——我真是个贪婪的人——我——我也想上大学！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ['eni] [lɔːŋgər] [kɔːrst] [daʊn] [hɜːr; hər]

"	And	then	the	tears	that	would	not	be	restrained	any	longer	coursed	down	her
"	和	然后	这	眼泪	那	会	不是	是	克制	任何	更长	课程	向下	她

[tʃiːks] [ænd; ənd] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bluː] [kɪ'moʊnoʊ] ,

cheeks	and	fell	unheeded	on	her	blue	kimono	,
脸颊	和	跌倒	无人理会	在	她	蓝色的	和服	,

“然后，再也无法抑制的泪水顺着她的脸颊流淌下来，肆意地落在她的蓝色和服上。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rɔkt] [ðem; ðəm][ɪn][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper]

while	she	clasped	her	hands	and	rocked	them	in	self	-	accusation	and	despair
尽管	她	紧握	她	双手	和	摇滚	他们	在	自己	-	指控	和	绝望

.

:

.

她双手紧握，在自我谴责和绝望中摇晃着。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ”

“	I	wish	you	were	going	—	I	don't	know	what	it	will	be	worth	without	you	,	”
“	我	希望	你	是	去	—	我	不	知道	什么	它	将要	是	值得	没有	你	,	”

[moʊn] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

moaned	Katherine	,
呻吟	凯瑟琳	,

“我真希望你走——没有你，我不知道这一切还有什么意义，”凯瑟琳呻吟道。

[ɪn] ['sɪmpəθi] .

in	sympathy	.
在	同情	.

表示同情。

“ [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] , ['pegi] , [dɪr] ,

“	But	,	listen	,	Peggy	,	dear	,
“	但	,	听	,	佩吉	,	亲爱的	,

“但是，听我说，佩吉，亲爱的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['gɝːlz] [huː] [hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] ['trævlɪŋ] [ɔːr] —

there	are	lots	of	girls	who	have	good	times	staying	at	home	or	traveling	or	—
那里	是	很多	的	女孩们	WHO	有	好的	时代	入住	在	家	或者	旅行	或者	—

['iːv(ə)n] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] .

even	doing	something	that's	lots	of	fun	to	earn	money	.
甚至	正在做	某物	那就是	很多	的	乐趣	到	赚	钱	.

有很多女孩喜欢待在家里、旅行，或者做一些很有趣的事情来赚钱。

['pegi] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ʌn'hæpi] [lɔːŋ] , [baɪ] ['neɪtʃər] .

Peggy	,	you	aren't	a	girl	who	can	be	unhappy	long	,	by	nature	.
佩吉	,	你	不是	一个	女孩	WHO	能	是	不开心	长的	,	经过	自然	.

佩吉，你天生就不是那种能长时间不开心的人。

['ɑːnɪstli] , ['æftər] [juːv] [wʌns] ['gɑːtn] ['oʊvər] [ðɪs] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt] [ker] —

Honestly	,	after	you've	once	gotten	over	this	you	—	you	won't	care	—
诚实地	,	后	你已经	一次	获得	超过	这	你	—	你	惯于	关心	—

说实话，等你克服了这件事之后，你就不会在意了。

" [bʌt; bət] ['kæθərɪnz] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tempts] [æt; ət] ['kʌmfərt] .

"	But	Katherine's	voice	failed	her	along	with	her	attempts	at	comfort	.
"	但	凯瑟琳的	嗓音	失败的	她	沿着	和	她	尝试	在	舒适	.

“但凯瑟琳的声音和她试图安慰别人的努力都无济于事。”

“ [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] — [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wept] ['pegi] .

“	I	can't	seem	to	—	face	it	,	”	wept	Peggy	.
”	我	不能	似乎	到	—	脸	它	,	”	哭泣	佩吉	.

“我好像没办法——面对它，”佩吉哭着说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][wɑːnt] ,

“	I	don't	know	what's	the	matter	with	me	that	all	of	a	sudden	I	want	,
”	我	不	知道	是什么	这	事情	和	我	那	全部	的	一个	突然	我	想	,

“我不知道自己怎么了，突然就想要……”

[wɑːnt] , [wɑːnt] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] ['eni] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

want	,	want	this	and	nothing	else	in	the	world	has	any	effect	to	comfort	me	.
想	,	想	这	和	没有什么	别的	在	这	世界	有	任何	影响	到	舒适	我	.

我只想要这个，世界上其他任何东西都无法安慰我。

[oʊ] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ,

Oh	,	Katherine	,	Katherine	,
哦	,	凯瑟琳	,	凯瑟琳	,

哦，凯瑟琳，凯瑟琳

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [aɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] [wei] [bæk] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'd][get]

since	I	was	a	little	girl	I've	kind	of	thought	way	back	in	my	mind	that	I'd	get
自从	我	曾是	一个	小的	女孩	我已经	种类	的	想法	方式	后退	在	我的	头脑	那	ID	得到

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

to	go	to	college	.
到	去	到	大学	.

从小我就一直梦想着能上大学。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [jɪr] [hæz; həz] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [dʒʌst] [laɪk] [pər'fjuːm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [laɪk] [ðæt] ,

And	all	this	wonderful	year	has	drifted	away	just	like	perfume	,	or	something	nice	like	that	,
和	全部	这	精彩的	年	有	漂移	离开	只是	喜欢	香水	,	或者	某物	好的	喜欢	那	,

而这美好的一年，就像香水一样，或者说像其他美好的事物一样，渐渐消逝了。

— [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [poʊ'etɪkl] — [ænd; ənd] [hɪr] [its] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [plænz] .

—	I	don't	mean	to	be	poetical	—	and	here	it's	gone	and	I	haven't	any	plans	.
—	我	不	意思是	到	是	诗意的	—	和	这里	它是	已消失	和	我	还没有	任何	计划	.

——我并非有意卖弄诗意——它就这样消失了，我也没有任何计划。

[its] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ,

It's	terrible	to	grow	up	,	Katherine	,
它是	糟糕的	到	生长	向上	,	凯瑟琳	,

长大真可怕，凯瑟琳。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə][duː] .

and	to	have	to	work	out	something	definite	for	yourself	to	do	.
和	到	有	到	工作	出去	某物	定	为了	你自己	到	做	.

而且你必须自己想出一个明确的目标去完成。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ,

I	don't	want	to	be	grown	up	,	Katherine	,
我	不	想	到	是	生长	向上	,	凯瑟琳	,

凯瑟琳，我不想长大。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [mɔːr] .

I	want	to	be	a	girl	for	four	years	more	.
我	想	到	是	一个	女孩	为了	四	年	更多的	.

我想再做四年女孩。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ][pɪg] , ['hʌni] ,

I	know	I'm	a	pig	,	honey	,
我	知道	我是	一个	猪	,	蜂蜜	,

我知道我像头猪，亲爱的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [θɪŋz] [left] [tuː; tə][wɑːnt][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd][wɑːnt][ðem; ðəm] , [tuː] .

and	if	there	were	bigger	things	left	to	want	I	suppose	I'd	want	them	,	too	.
和	如果	那里	是	大	事物	左边	到	想	我	认为	ID	想	他们	,	也	.

如果还有更值得追求的东西，我想我也会想要的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪf] [aɪ][dɪd][goʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ'd][nɑːt][biː; bi]

And	even	when	I	graduated	from	college	,	if	I	did	go	,	I	guess	I'd	not	be
和	甚至	什么时候	我	毕业	从	大学	,	如果	我	做过	去	,	我	猜测	ID	不是	是

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

即使我大学毕业后去了别的地方，我想我也不会感到满足。

[bʌt; bət][aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd][stɑːr][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ,

but	I'd	want	to	be	an	actress	and	star	in	something	,
但	ID	想	到	是	一个	演员	和	星星	在	某物	,

但我希望成为一名演员，出演一些作品。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

so	as	to	seem	to	be	having	it	all	.
所以	作为	到	似乎	到	是	拥有	它	全部	.

以便看起来拥有一切。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [bɪn] [ə'sliːp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	wish	you'd	been	asleep	instead	of	questioning	me	,
我	希望	你会	到过	睡着了	反而	的	提问	我	,

我真希望你当时睡着了，而不是质问我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪl] [fiːl] ['ɔːfli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] .

because	I'll	feel	awfully	in	the	morning	to	think	I've	told	you	all	this	.
因为	患病的	感觉	非常	在	这	早晨	到	思考	我已经	讲述	你	全部	这	.

因为明天早上我会很难过，想到我把这些都告诉了你们。

[aɪ] — [aɪ] [fiːl] ['bædli] [ɪ'nʌf] [raɪt] [naʊ] .

I	—	I	feel	badly	enough	right	now	.
我	—	我	感觉	糟糕	足够的	正确的	现在	.

我现在感觉糟透了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['^əjldi] [hed] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

"	And	the	goldy	head	went	down	on	the	folded	paper	and	the	writing	on	it
"	和	这	金色	头	去	向下	在	这	折叠	纸	和	这	写作	在	它

[wʌz; wəz] [suːn] [blɔtid] [ænd; ənd] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

was	soon	blotted	and	blurred	with	tears	.
曾是	很快	印迹	和	模糊	和	眼泪	.

“金色的头颅落在折叠的纸上，上面的字迹很快就被泪水模糊了。”

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪt] ,

Katherine	slipped	out	of	bed	and	,	running	over	to	her	room	-	mate	,
凯瑟琳	滑倒了	出去	的	床	和	,	跑步	超过	到	她	房间	-	伴侣	,

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

threw	her	arms	around	her	neck	.
扔	她	武器	大约	她	脖子	.

凯瑟琳悄悄溜下床，跑到室友身边，一把抱住她的脖子。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][wɑːnt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wei] , ['hʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	isn't	anything	unusual	to	want	everything	that	way	,	honey	,	”	she	said	,
“	它	不是	任何事物	异常	到	想	一切	那	方式	,	蜂蜜	,	”	她	说	,

“想要一切都那样并没有什么不寻常的，亲爱的，”她说。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

“	I	won't	have	you	think	that	it	is	.
〃	我	惯于	有	你	思考	那	它	是	.

“我不会让你这么想。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dɪr] .

Everybody	in	the	whole	world	wants	it	all	,	dear	.
大家	在	这	所有的	世界	想要	它	全部	,	亲爱的	.

亲爱的，全世界的人都想要一切。

['oʊnli][ɔːl][tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [miːnz] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Only	all	to	some	people	means	different	things	from	what	it	does	to	us	.
仅有的	全部	到	一些	人们	方法	不同的	事物	从	什么	它	做	到	我们	.

对某些人来说，“所有”的含义与我们理解的“所有”的含义不同。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['pɪgɪʃ] , ['iːðər] ,

You	aren't	piggish	,	either	,
你	不是	猪一样	,	任何一个	,

你也不贪婪。

[aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['kwɑːrəld] ['oʊvər]

I've	known	you	a	whole	year	and	you	and	I	have	never	quarreled	over
我已经	已知	你	一个	所有的	年	和	你	和	我	有	绝不	争吵	超过

['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

anything	in	all	that	time	,
任何事物	在	全部	那	时间	,

我认识你整整一年了，在这段时间里，我们从来没有因为任何事情吵过架。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [ruːm] - [meɪts] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['ændruːz] .

and	that's	a	record	for	room	-	mates	even	at	Andrews	.
和	那就是	一个	记录	为了	房间	-	伙伴们	甚至	在	安德鲁斯	.

即使对于安德鲁斯大学来说，这也是室友人数的最高纪录。

[ænd; ənd][maɪ][foʊks] ['nevər] ['flætərd] [ˌem 'iː][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'selfɪʃ] ,

And	my	folks	never	flattered	me	by	thinking	me	unselfish	,
和	我的	各位	绝不	受宠若惊	我	经过	思维	我	无私	,

我的父母从来没有因为觉得我不自私而奉承我。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [θɪŋz] [ræn][soʊ] ['smuːðli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['dʒenərəs] , ['hæpi] ['spɪrɪt]

so	it	isn't	my	fault	things	ran	so	smoothly	—	it	was	your	generous	,	happy	spirit
所以	它	不是	我的	过错	事物	跑	所以	顺利	—	它	曾是	你的	慷慨的	,	快乐的	精神

,

,

,

所以事情进展得如此顺利并不是我的错——这都归功于你慷慨乐观的精神。

['redi] [tuː; tə] [ʃer] ['evriθɪŋ] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [help] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iːgər] [fɔːr; fər] [gʊd] [taɪmz] ,

ready	to	share	everything	,	wanting	to	help	everybody	,	eager	for	good	times	,
准备好	到	分享	一切	,	想要	到	帮助	大家	,	渴望的	为了	好的	时代	,

乐于分享一切，想要帮助所有人，渴望美好时光。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz]['ɪntuː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	able	to	take	all	the	other	girls	into	them	with	you	.
和	有能力的	到	拿	全部	这	其他	女孩们	进入	他们	和	你	.

而且还能把其他女孩都带进去。

[oʊ] , ['pegi] , [dɪr] ,

Oh	,	Peggy	,	dear	,
哦	,	佩吉	,	亲爱的	,

哦，佩吉，亲爱的，

[its] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][wɑːnt] [θɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]

it's	the	most	natural	thing	in	the	world	to	want	things	—	and	I	think	there's
它是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	想	事物	—	和	我	思考	有

[ə; eɪ][kɑːg] [luːs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər][rʌn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][jʊr; jər] [wɪʃ] ,

a	cog	loose	somewhere	in	the	way	things	are	run	if	you	don't	get	your	wish	,
一个	齿轮	松动的	某处	在	这	方式	事物	是	跑步	如果	你	不	得到	你的	希望	,

想要得到某些东西是世界上最自然的事情——如果你的愿望得不到满足，我认为就是事情运转的某个环节出了问题。

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːlɪdʒ] .

You	are	the	very	one	that	ought	to	have	college	.
你	是	这	非常	一	那	应该	到	有	大学	.

你才是最应该上大学的人。

[pliːz] [dəunt][kraɪ] .

Please	don't	cry	.
请	不	哭	.

请不要哭。

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ] ['pegi] [wen] [juː; jʊ][kraɪ] .

You	look	so	different	from	my	Peggy	when	you	cry	.
你	看	所以	不同的	从	我的	佩吉	什么时候	你	哭	.

你哭的时候看起来和我的佩吉完全不一样。

[aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ['læfɪŋ] .

I'm	so	much	more	used	to	you	laughing	.
我是	所以	很多	更多的	用过的	到	你	笑	.

我更习惯看到你笑。

〞 ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['frendli] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] , ['pegi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz]

〞	Putting	aside	the	friendly	arms	of	her	room	-	mate	,	Peggy	wiped	her	eyes
〞	推杆	旁边	这	友好的	武器	的	她	房间	-	伴侣	,	佩吉	擦拭	她	眼睛

[ænd; ənd] [snæpt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

and	snapped	out	the	light	.
和	啪啪	出去	这	光	.

佩吉推开室友友好的怀抱，擦了擦眼睛，关了灯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

With	a	final	little	gasp	of	a	sob	she	crept	into	bed	and	covered	her
和	一个	最终的	小的	喘气	的	一个	哭泣	她	悄悄地爬	进入	床	和	涵盖	她

[fər'lɔːrn] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] [kloʊðz] .

forlorn	young	face	with	the	bed	clothes	.
绝望	年轻的	脸	和	这	床	衣服	.

她抽泣着，最后蹑手蹑脚地爬上床，用被子盖住了她那张凄凉的年轻脸庞。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] ['hɑːrtˌbroʊkənli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	expected	that	she	would	be	awake	all	night	,	thinking	heartbrokenly	of	her
她	预期的	那	她	会	是	醒	全部	夜晚	,	思维	心碎地	的	她

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

她预料自己会整夜失眠，为自己的烦恼而伤心不已。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['gɑ:tn] ['snʌgəld] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kaʊtʃɪz]

but	instead	she	had	no	more	than	gotten	snuggled	down	into	the	couch's
但	反而	她	有	不	更多的	比	获得	依偎着	向下	进入	这	沙发

[wɔ:rmθ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:mz] [dɪd] ['eni]

warmth	than	she	was	sound	asleep	and	not	in	any	of	her	dreams	did	any
温暖	比	她	曾是	声音	睡着了	和	不是	在	任何	的	她	梦境	做过	任何

['trʌb(ə)l] [ˌwʌtsoʊ'evər] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

trouble	whatsoever	make	its	appearance	.
麻烦	任何	制作	它是	外貌	.

但她只是蜷缩在沙发温暖的怀抱里，就睡着了，梦里也没有出现任何麻烦。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [leɪ] [ə'weɪk] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][toʊld] ['pegi] [ɪn]

Katherine	,	on	the	other	hand	,	lay	awake	nearly	ten	minutes	and	told	Peggy	in
凯瑟琳	,	在	这	其他	手	,	躺	醒	几乎	十	分钟	和	讲述	佩吉	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

而凯瑟琳则躺了将近十分钟才睡着，早上告诉了佩吉。

[bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [wʌn] [wɪŋk] .

believing	it	was	true	,	of	course	,	that	she	had	not	slept	one	wink	.
相信	它	曾是	真的	,	的	课程	,	那	她	有	不是	睡着了	一	眨眼	.

她当然相信这是真的，她一夜没合眼。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tu:; tə] ['pegi] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]

In	due	time	a	letter	came	to	Peggy	from	her	aunt	in	answer	to	the	one
在	到期的	时间	一个	信	来了	到	佩吉	从	她	阿姨	在	回答	到	这	一

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [terz] [ðæt] [naɪt] .

she	had	written	with	so	many	tears	that	night	.
她	有	书面	和	所以	许多	眼泪	那	夜晚	.

不久之后，佩吉收到了她姑妈的回信，回信是她那天晚上含泪写的那封信。

“ [dɪr] ['pegi] , [jʊr; jər] ['letər] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] ['mætərz] ['oʊvər] ['veri] ['kerfəli] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

“	Dear	Peggy	,	Your	letter	made	me	think	matters	over	very	carefully	,	little	girl	,
“	亲爱的	佩吉	,	你的	信	制成	我	思考	事情	超过	非常	小心	,	小的	女孩	,

“亲爱的佩吉，你的来信让我仔细思考了很多事情，小姑娘，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ]

and	I	have	gone	over	our	resources	with	the	disheartening	result	that	I
和	我	有	已消失	超过	我们的	资源	和	这	令人沮丧	结果	那	我

[mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [let] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ðɪs] [jɪr] .

must	tell	you	I	do	not	see	how	I	am	to	let	you	go	to	college	this	year	.
必须	告诉	你	我	做	不是	看	如何	我	是	到	让	你	去	到	大学	这	年	.

我已经仔细审查了我们的资源，令人沮丧的是，我不得不告诉你，我不知道今年该如何让你上大学。

[naʊ] , ['pegi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [sku:l] ,

Now	,	Peggy	,	you	are	young	and	even	after	several	years	outside	of	school	,
现在	,	佩吉	,	你	是	年轻的	和	甚至	后	一些	年	外部	的	学校	,

佩吉，你还年轻，即使离开学校几年了，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪf] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] [tɜ:rn] [aʊt]

it	will	not	be	too	late	for	you	to	go	to	college	if	financial	affairs	turn	out
它	将要	不是	是	也	晚的	为了	你	到	去	到	大学	如果	金融的	事务	转动	出去

['betər] .

better	.
更好的	.

如果经济状况好转，你现在上大学还不算晚。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

But	just	at	this	time	,	when	everything	is	so	uncertain	,
但	只是	在	这	时间	,	什么时候	一切	是	所以	不确定	,

但就在此时此刻，一切都如此不确定的时候，

[ænd; ənd]['praɪsɪz][ɑːr; ər][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [stɑːks] [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] ['dividendz] ,

and	prices	are	so	high	and	so	few	stocks	are	paying	dividends	,
和	价格	是	所以	高的	和	所以	很少	股票	是	付费	股息	,

而且股价如此之高，而派发股息的股票却如此之少。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [sper] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hæmptən] .

I	do	not	see	how	I	can	possibly	spare	enough	for	you	to	go	to	Hampton	.
我	做	不是	看	如何	我	能	可能	空闲的	足够的	为了	你	到	去	到	汉普顿	.

我实在想不出我怎么才能拿出足够的钱让你去汉普顿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪs]['gɜːlz] [hɪr] , ['pegi] , [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] ,

There	are	a	great	many	nice	girls	here	,	Peggy	,	about	your	age	,
那里	是	一个	伟大的	许多	好的	女孩们	这里	,	佩吉	,	关于	你的	年龄	,

佩吉，这里有很多和你年纪相仿的优秀女孩。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

who	are	not	going	to	school	any	more	,	and	never	even	thought	of	such	a
WHO	是	不是	去	到	学校	任何	更多的	,	和	绝不	甚至	想法	的	这样的	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

那些不再上学的人，甚至从未想过这种事。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [set] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I'm	sure	you	can	make	quite	a	little	social	set	with	them	,
我是	当然	你	能	制作	相当	一个	小的	社会的	放	和	他们	,

我相信你可以和他们建立起一个相当不错的社交圈子。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] ,

and	I	shall	take	you	around	to	call	on	all	of	my	friends	,
和	我	将	拿	你	大约	到	称呼	在	全部	的	我的	朋友们	,

我将带你拜访我所有的朋友，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['pɑːrti] ,

and	finally	give	you	a	small	coming	out	party	,
和	最后	给	你	一个	小的	未来	出去	派对	,

最后，再给你办个小型出柜派对。

[fɔːr; fər] ['evri] [wel] - [bred] [gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][sə'saɪəti][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [baɪ]

for	every	well	-	bred	girl	ought	to	care	for	society	and	desire	to	please	by
为了	每一个	出色地	-	繁殖	女孩	应该	到	关心	为了	社会	和	欲望	到	请	经过

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] .

what	she	has	already	learned	.
什么	她	有	已经	学习	.

每个有教养的女孩都应该关心社会，并渴望用她已经学到的东西来取悦他人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ['kwaɪət][bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] [laɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

I	think	that	after	a	year	of	what	quiet	but	agreeable	society	life	you	can
我	思考	那	后	一个	年	的	什么	安静的	但	同意	社会	生活	你	能

[hæv; həv] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] ,

have	here	at	home	,
有	这里	在	家	,

我认为，在家享受了一年平静而愉快的社交生活之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

you	will	not	want	to	go	to	college	.
你	将要	不是	想	到	去	到	大学	.

你不会想上大学。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['pegi] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər]

And	to	tell	the	truth	,	Peggy	,	I	have	never	thought	much	of	college	for
和	到	告诉	这	真相	,	佩吉	,	我	有	绝不	想法	很多	的	大学	为了

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

说实话，佩吉，我从来没觉得女生上大学有多好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wʊmənz] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l]

It	seems	to	me	woman's	place	is	in	the	home	and	in	her	own	little	social
它	似乎	到	我	女性的	地方	是	在	这	家	和	在	她	自己的	小的	社会的

[sfɪr] .

sphere	.
领域	.

在我看来，女性的归宿是家庭和她自己的小社交圈。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['letər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [swiːt] ,

I	know	this	letter	will	be	a	disappointment	to	you	,	but	you	are	a	sweet	,
我	知道	这	信	将要	是	一个	失望	到	你	,	但	你	是	一个	甜的	,

我知道这封信会让你失望，但你是一个很善良的人。

[breɪv] [gɜːrl] , [ɪf] [ə; eɪ][bɪt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɑːmpɪʃ] ,

brave	girl	,	if	a	bit	inclined	to	be	rompish	,
勇敢的	女孩	,	如果	一个	少量	倾斜	到	是	嬉闹	,

勇敢的女孩，虽然有点爱玩闹。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] [wen] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

and	I'm	sure	you'll	agree	with	me	in	time	when	you've	had	a	chance	to
和	我是	当然	你会	同意	和	我	在	时间	什么时候	你已经	有	一个	机会	到

[θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

think	things	over	.
思考	事物	超过	.

我相信，当你仔细考虑之后，一定会同意我的看法。

[rɪ'greɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ðoʊ] , ['weðər] [aɪ] [ə'pruːv] [ɔːr][nɑːt]

Regretting	that	I	cannot	let	you	have	your	wish	,	though	,	whether	I	approve	or	not
后悔	那	我	不能	让	你	有	你的	希望	,	尽管	,	无论	我	批准	或者	不是

, [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

,	I	am	,
,	我	是	,

遗憾的是，我无法让你如愿以偿，无论我是否赞同，我都是.....

['veri] ['lʌvɪŋli] [jɔːrz] ,

Very	lovingly	yours	,
非常	深情地	你的	,

爱你的，

— — [ænt] ['mæti] .

—	—	Aunt	Mattie	.
—	—	阿姨	马蒂	.

—— 马蒂阿姨。

“ ['pɛgiz] [maʊθ] [twɪtʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [smaɪl] , ['dɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] ,

“	Peggy's	mouth	twitched	into	her	characteristic	smile	,	dimple	and	all	,
“	佩吉的	嘴	抽搐	进入	她	特征	微笑	,	酒窝	和	全部	,

佩吉的嘴角微微抽动，露出了她标志性的笑容，连酒窝都清晰可见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['sʌmwʌt] ['ruːfəli] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃiːt] .

and	she	gazed	somewhat	ruefully	back	over	the	closely	written	sheet	.
和	她	凝视	有些	懊悔地	后退	超过	这	密切	书面	床单	.

她有些懊恼地回头看了看那张密密麻麻写满字的纸。

“ ['fænsi] [ˌem 'i:][ə; eɪ][sə'saɪəti]['leɪdi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

“	Fancy	me	a	society	lady	,	”	she	said	to	herself	.
”	想要	我	一个	社会	女士	,	”	她	说	到	她自己	.

“把自己想象成一位上流社会的女士吧，”她自言自语道。

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] ['waɪldɪst] [dri:mz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] — [nɔ:r]

I	never	imagined	even	in	my	wildest	dreams	that	I	should	get	to	be	that	—	nor
我	绝不	想象	甚至	在	我的	最狂野的	梦境	那	我	应该	得到	到	是	那	—	也不

['evər] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

ever	wanted	it	,
曾经	通缉	它	,

我做梦都没想到自己会成为那样的人——也从未想过会成为那样的人。

['i:ðər] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .

either	,	if	I	tell	the	truth	.
任何一个	,	如果	我	告诉	这	真相	.

如果我说实话，也是一样。

[aɪ] [lʌv] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd][aɪ] [ə'dɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [hoʊp] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm]

I	love	parties	and	I	adore	people	and	hope	always	to	have	lots	of	them
我	爱	各方	和	我	崇拜	人们	和	希望	总是	到	有	很多	的	他们

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

around	me	,
大约	我	,

我喜欢聚会，也喜欢和人交往，希望身边永远都有很多人。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

men	and	women	and	children	and	everybody	.
男人	和	女性	和	孩子们	和	大家	.

男人、女人、孩子，以及所有人。

[bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'rɪr] [aʊt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] — [oʊ] , [aɪ]

But	just	to	make	a	sort	of	career	out	of	visiting	and	dancing	—	oh	,	I
但	只是	到	制作	一个	种类	的	职业	出去	的	访问	和	跳舞	—	哦	,	我

[wɑ:nt] ['kɑ:lɪdʒ] .

want	college	.
想	大学	.

但如果只是为了以参观和跳舞为职业——哦，我想上大学。

” [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn] ['pɛgiz]

”	All	the	indefinite	longing	that	the	spring	brings	with	it	took	the	shape	in	Peggy's
”	全部	这	不定	渴望	那	这	春天	带来	和	它	采取	这	形状	在	佩吉的

[maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['pærəmaʊnt] [dɪ'zaɪər] .

mind	of	this	one	paramount	desire	.
头脑	的	这	一	派拉蒙	欲望	.

“春天带来的所有无尽的渴望，在佩吉的脑海中都凝聚成一个至高无上的愿望。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] .

If	she	could	go	to	college	she	would	be	happy	.
如果	她	可以	去	到	大学	她	会	是	快乐的	.

如果她能上大学，她会很高兴。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

If	she	could	not	,	she	must	be	miserable	.
如果	她	可以	不是	,	她	必须	是	悲惨的	.

如果她做不到，她一定很痛苦。

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [krʌʃ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi]

Ashamed	**of**	**herself**	**for**	**her**	**attitude**	**she**	**might**	**be**	**,**	**but**	**crush**	**the**	**wish**	**she**
羞愧	的	她自己	为了	她	态度	她	可能	是	,	但	压碎	这	希望	她

[kʊd; kəd][nɑːt] .

could	**not**	**.**
可以	不是	.

她或许会为自己的态度感到羞愧，但她无法扼杀那种欲望。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][æt; ət] ['hæmptən] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [naʊ]

Katherine	**had**	**had**	**her**	**application**	**in**	**at**	**Hampton**	**for**	**three**	**years**	**now**
凯瑟琳	有	有	她	应用	在	在	汉普顿	为了	三	年	现在

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [bɪn] [əˈsaɪnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn]['kæmpəs][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [gɜːrl] [neɪmd] ['glɔːriə]

and	**had**	**so**	**been**	**assigned**	**a**	**room**	**on**	**campus**	**with**	**another**	**girl**	**named**	**Gloria**
和	有	所以	到过	分配	一个	房间	在	校园	和	其他	女孩	命名	格洛丽亚

['heɪzəlˌtaɪn] .

Hazeltine	**.**
黑兹尔廷	.

凯瑟琳申请汉普顿大学已经三年了，因此被安排和另一个名叫格洛丽亚·黑兹尔廷的女孩住在校园里的一间宿舍里。

['pegi] [felt] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [laɪf] .

Peggy	**felt**	**that**	**already**	**she**	**was**	**dropping**	**out**	**of**	**her**	**room**	**-**	**mate's**	**life**	**.**
佩吉	毛毡	那	已经	她	曾是	下降	出去	的	她	房间	-	朋友的	生活	.

佩吉感觉自己已经逐渐从室友的生活中消失了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ɔːl] ['plænɪŋ] [ðer; ðər][nekst] [jɪr] , [æt; ət] ['teɪbl] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [klæs] -

The	**other**	**girls**	**were**	**all**	**planning**	**their**	**next**	**year**	**,**	**at**	**table**	**,**	**outside**	**the**	**class**	**-**
这	其他	女孩们	是	全部	规划	他们的	下一个	年	,	在	桌子	,	外部	这	班级	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	**,**
房间	,

其他女生都在教室外的桌子旁计划着明年的安排。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['vespərz] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

on	**their**	**way**	**to**	**Vespers**	**on**	**Sundays**	**.**
在	他们的	方式	到	晚祷	在	星期日	.

他们在星期天去参加晚祷的路上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][plæn] .

But	**she**	**had**	**nothing**	**to**	**plan**	**.**
但	她	有	没有什么	到	计划	.

但她没有任何计划。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['defɪnət]

And	**the**	**idea**	**began**	**to**	**form**	**in**	**her**	**mind**	**that**	**if**	**she**	**had**	**some**	**definite**
和	这	主意	开始	到	形式	在	她	头脑	那	如果	她	有	一些	定

[aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ɪn'vɑːlvd] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]

idea	**it**	**would**	**be**	**better**	**—**	**even**	**if**	**the**	**idea**	**involved**	**something**	**hard**	**and**
主意	它	会	是	更好的	—	甚至	如果	这	主意	涉及	某物	难的	和

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [laɪk] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

unheard	**of**	**like**	**earning**	**her**	**own**	**living**	**.**
闻所未闻	的	喜欢	收入	她	自己的	活的	.

于是，她脑海中开始形成一个想法：如果她能有一个明确的想法，那就更好了——即使这个想法涉及一些艰难且闻所未闻的事情，比如自食其力。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

At	**least**	**there**	**would**	**be**	**excitement**	**in**	**the**	**contemplation**	**of**	**actually**	**doing**	**it**	**.**
在	至少	那里	会	是	激动	在	这	沉思	的	实际上	正在做	它	.

至少光是想想实际去做这件事就会让人兴奋。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['hæmptən] , ['hæmptən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

So	one	day	when	all	the	rest	were	talking	Hampton	,	Hampton	,	and	nothing
所以	一	天	什么时候	全部	这	休息	是	说	汉普顿	,	汉普顿	,	和	没有什么

[bʌt; bət] ['hæmptən] ,

but	Hampton	,
但	汉普顿	,

所以有一天，当其他人都在谈论汉普顿、汉普顿、还是汉普顿的时候，

[ænd; ənd] [wen] ['dæfni] ['deimən] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['pegi] [ænd; ənd] [sed] : “ [peg] , ['ɪnfənt] ,

and	when	Daphne	Damon	turned	abruptly	to	Peggy	and	said	:	“	Peg	,	infant	,
和	什么时候	芫	达蒙	转向	突然	到	佩吉	和	说	:	”	佩格	,	婴儿	,

达芙妮·达蒙突然转向佩吉，说道：“佩吉，宝贝，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] [jɪr] ?

what	are	you	going	to	do	next	year	?
什么	是	你	去	到	做	下一个	年	?

你明年打算做什么?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] , “ [klɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .

”	she	answered	quickly	,	“	Clerk	in	a	store	,	I	think	.
”	她	回答	迅速地	,	“	职员	在	一个	店铺	,	我	思考	.

她迅速回答说：“我想，我应该是商店的店员。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

”	And	their	expressions	were	mingled	astonishment	and	—	yes	,	she	caught
”	和	他们的	表达式	是	混合	惊讶	和	—	是的	,	她	捕捉

[ˌaɪ 'tiː] , ['envi] .

it	,	envy	.
它	,	嫉妒	.

“他们的表情中夹杂着惊讶，还有——是的，她察觉到了——嫉妒。”

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , ['pegi] , ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['lʌvli] , ” [gɑːspt] ['flɔrəns] ['tɔməs] .

“	My	goodness	,	Peggy	,	wouldn't	that	be	lovely	,	”	gasped	Florence	Thomas	.
“	我的	善良	,	佩吉	,	不会	那	是	迷人的	,	”	倒吸一口气	佛罗伦萨	托马斯	.

“我的天哪，佩吉，那该多好啊！”弗洛伦斯·托马斯惊叹道。

“ [huː] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['derɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

“	Who	would	ever	think	of	anything	so	daring	but	you	?
“	WHO	会	曾经	思考	的	任何事物	所以	大胆	但	你	?

“除了你，谁会想到这么大胆的事情？”

[juːl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['letərz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wɪl] ,

You'll	certainly	have	more	to	write	about	in	your	letters	than	we	will	,
你会	当然	有	更多的	到	写	关于	在	你的	信件	比	我们	将要	,

你们的信里肯定比我们有更多的事情可写。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ˌnevərðə'les] ,

but	will	you	promise	to	keep	up	a	correspondence	with	us	,	nevertheless	,
但	将要	你	承诺	到	保持	向上	一个	一致	和	我们	,	尽管如此	,

但是，您能否承诺仍然与我们保持联系?

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]['goʊɪŋ] ?

so	we	can	hear	how	the	famous	experiment	is	going	?
所以	我们	能	听到	如何	这	著名的	实验	是	去	?

这样我们就能知道这项著名实验的进展情况了吗?

” ['pegi] ['oʊnli] [læft] .

”	Peggy	only	laughed	.
”	佩吉	仅有的	笑了	.

佩吉只是笑了笑。

[ə; eɪ] [waɪl] ['leɪtər] , [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪk'saɪtɪdli] ['hændɪd] ['pegi] [ə; eɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi]

A	while	later	,	in	their	room	,	Katherine	excitedly	handed	Peggy	a	letter	she
一个	尽管	之后	,	在	他们的	房间	,	凯瑟琳	兴奋地	递交	佩吉	一个	信	她

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

had	just	been	reading	.
有	只是	到过	阅读	.

过了一会儿，在她们的房间里，凯瑟琳兴奋地把她刚刚读过的一封信递给了佩吉。

“ [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sʌbstɪtuːt] , ['pegi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [maɪ] [ruːm] - [meɪt] -

“	From	your	substitute	,	Peggy	,	”	she	said	,	“	or	,	in	other	words	,	my	room	-	mate	-
”	从	你的	代替	,	佩吉	,	”	她	说	,	”	或者	,	在	其他	字	,	我的	房间	-	伴侣	-

[tuː; tə] - [biː; bi] .

to	-	be	.
到	-	是	.

“来自你的替补佩吉，”她说，“或者换句话说，来自我未来的室友。

[ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [ə'dres] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜːrz] ,

The	registrar	gave	her	my	address	,	just	as	she	had	given	me	hers	,
这	注册员	给予	她	我的	地址	,	只是	作为	她	有	给定	我	她的	,

注册员把我的地址给了她，就像她把她的地址给了我一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swiːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lets] - [get] - [ə'kweɪntɪd] ['letər] .

and	she	was	sweet	enough	to	write	me	a	let's	-	get	-	acquainted	letter	.
和	她	曾是	甜的	足够的	到	写	我	一个	我们来吧	-	得到	-	熟人	信	.

她人很好，给我写了一封介绍信。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	thought	of	doing	it	.
我	绝不	想法	的	正在做	它	.

我从没想过要这么做。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] [neɪm] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] — ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] .

She	has	a	nice	name	,	hasn't	she	—	Gloria	Hazeltine	.
她	有	一个	好的	姓名	,	还没有	她	—	格洛丽亚	黑兹尔廷	.

她的名字很好听，不是吗——格洛丽亚·黑兹尔廷。

” [mə'kænɪkli] ['pegi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] :

”	Mechanically	Peggy	took	the	note	and	read	it	slowly	:
”	机械地	佩吉	采取	这	笔记	和	读	它	缓慢地	:

佩吉机械地接过纸条，慢慢地读了起来：

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['fɑːstər] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ruːm] - [meɪt] ” : [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,

“	My	dear	Miss	Foster	Who	is	to	be	My	Room	-	mate	”	:	it	began	,
”	我的	亲爱的	错过	促进	WHO	是	到	是	我的	房间	-	伴侣	”	:	它	开始	,

“我亲爱的福斯特小姐，她将成为我的室友”：开头是这样的，

“ [ɔːr]['hædnt][aɪ] ['betər] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

“	Or	hadn't	I	better	begin	right	away	by	saying	Katherine	,
”	或者	之前没有	我	更好的	开始	正确的	离开	经过	说	凯瑟琳	,

“或者我应该立刻开始称呼凯瑟琳的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wəʊnt] [fiːl] [soʊ][streɪndʒ] [wen] [wiː; wi][tɔːk][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['riːəli] [fɔːr; fər]

and	then	we	won't	feel	so	strange	when	we	talk	to	each	other	really	for
和	然后	我们	惯于	感觉	所以	奇怪的	什么时候	我们	讲话	到	每个	其他	真的	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] —

the	first	time	—
这	第一的	时间	—

这样，当我们第一次真正交谈时，就不会感到那么奇怪了——

” ['pegi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .

”	Peggy	looked	wistfully	up	from	the	letter	to	her	room	-	mate's	glowing	face	.
”	佩吉	看起来	怅然地	向上	从	这	信	到	她	房间	-	朋友的	发光	脸	.

佩吉满怀憧憬地从信中抬起头，看向室友容光焕发的脸庞。

“ [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlts] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] ,

“	I	won't	tell	you	any	of	my	faults	,	”	she	read	on	,
”	我	惯于	告诉	你	任何	的	我的	故障	,	”	她	读	在	,

“我不会告诉你我的任何缺点，”她继续读道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

“	because	you'll	have	a	year	to	find	those	out	,	and	I	think	for	those
”	因为	你会	有	一个	年	到	寻找	那些	出去	,	和	我	思考	为了	那些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“因为你有一年的时间来弄清楚这些，而且我认为对于这些事情，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

a	year	is	long	enough	.
一个	年	是	长的	足够的	.

一年时间足够长了。

[ðə; ði] [meɪn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɪz][tuː; tə][soʊ] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt]

The	main	purpose	of	this	letter	is	to	so	mislead	you	that	you	will	think	I	haven't
这	主要的	目的	的	这	信	是	到	所以	误导	你	那	你	将要	思考	我	还没有

['eni] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ðen] ,

any	faults	and	then	,
任何	故障	和	然后	,

这封信的主要目的是误导你，让你认为我没有任何缺点，然后，

[wen] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [siː] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ðæt] ,

when	you	finally	see	me	,	it	will	take	such	a	long	time	for	readjustment	that	,
什么时候	你	最后	看	我	,	它	将要	拿	这样的	一个	长的	时间	为了	调整	那	,

当你最终见到我时，你需要很长时间才能重新适应，

[bɪ'fɔːr] [juːv] ['riːəli] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

before	you've	really	found	me	out	,
前	你已经	真的	成立	我	出去	,

在你真正了解我之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [kiːps] .

I	shall	have	made	you	like	me	a	little	for	good	and	keeps	.
我	将	有	制成	你	喜欢	我	一个	小的	为了	好的	和	保持	.

我会让你永远喜欢上我。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] - [meit] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] ,

I've	never	had	a	room	-	mate	myself	,	and	I	hope	you	haven't	,
我已经	绝不	有	一个	房间	-	伴侣	我	,	和	我	希望	你	还没有	,

我本人从来没有和别人合租过，也希望你没有。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [nuː] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər]

so	that	it	will	be	equally	new	to	both	of	us	to	have	to	consider
所以	那	它	将要	是	同样地	新的	到	两个都	的	我们	到	有	到	考虑

['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [teɪst] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

someone	else's	taste	and	wishes	at	every	turn	.
某人	其他人的	品尝	和	愿望	在	每一个	转动	.

这样一来，我们俩都会感到同样新鲜，因为我们需要时刻考虑对方的喜好和愿望。

[wʌt] ['kʌlər] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] ?

What	color	do	you	like	best	?
什么	颜色	做	你	喜欢	最好的	?

你最喜欢什么颜色?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][plæn][maɪ] [θɪŋz] ,

I	am	beginning	to	plan	my	things	,
我	是	开始	到	计划	我的	事物	,

我开始计划我的事情了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ]['kʌlər] [skiːm] [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kaʊtʃ]

and	we	might	as	well	get	together	on	a	color	scheme	so	that	our	couch
和	我们	可能	作为	出色地	得到	一起	在	一个	颜色	方案	所以	那	我们的	长椅

['kʌvərz] [wəʊnt][biː; bi] [tuː] ['dʒɑːriŋli] ['dɪfrənt] ,

covers	won't	be	too	jarringly	different	,
封面	惯于	是	也	令人震惊地	不同的	,

我们不妨一起商量一下配色方案，这样我们的沙发套就不会颜色差异太大，显得格格不入。

[ænd; ənd][maɪ] [flæm'bɔɪənt] ['kuʃənz] [wəʊnt][biː; bi] [ʃeɪmd] [baɪ][sʌm; səm] [maʊs] - [laɪk] [wʌnz][ʌv; əv]

and	my	flamboyant	cushions	won't	be	shamed	by	some	mouse	-	like	ones	of
和	我的	龙飞凤舞	靠垫	惯于	是	羞愧	经过	一些	老鼠	-	喜欢	一个	的

[jɔːrz] , [ænd; ənd] [vaɪs] - ['vɜːrsə] .

yours	,	and	vice	-	versa	.
你的	,	和	副	-	反之亦然	.

我那些华丽的靠垫不会被你那些像老鼠一样的靠垫所掩盖，反之亦然。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['ruːmiŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [plænd]

“	I	am	looking	forward	to	rooming	with	you	because	I	have	you	all	planned
“	我	是	寻找	向前	到	房间	和	你	因为	我	有	你	全部	计划

[aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

out	in	my	mind	.
出去	在	我的	头脑	.

“我很期待和你们一起住，因为我已经把和你们的相处计划都安排好了。”

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ['sloʊli] - ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər] - [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][raɪz]

I	sit	and	think	slowly	'	Katherine	Foster	'	just	like	that	,	and	then	you	rise
我	坐	和	思考	缓慢地	-	凯瑟琳	促进	-	只是	喜欢	那	,	和	然后	你	上升

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

我坐着，慢慢地想着“凯瑟琳·福斯特”，就这样，然后你就站到了我面前。

['oʊnli][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

Only	perhaps	it	isn't	you	at	all	.
仅有的	也许	它	不是	你	在	全部	.

或许根本就不是你。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] ,

But	I	promise	not	to	be	disappointed	in	you	whatever	you	are	like	,
但	我	承诺	不是	到	是	失望的	在	你	任何	你	是	喜欢	,

但我保证无论你是什么样的人，我都不会对你失望。

[ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːmɪs] ?

and	won't	you	write	back	and	make	me	the	same	promise	?
和	惯于	你	写	后退	和	制作	我	这	相同的	承诺	?

你难道不会回信并向我做出同样的承诺吗?

“ [gʊd] - [baɪ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [nekst] - ['jɪrz] [ruːm] - [meit] ,

“	Good	-	bye	,	from	your	much	excited	Next	-	Year's	Room	-	mate	,
“	好的	-	再见	,	从	你的	很多	兴奋的	下一个	-	年	房间	-	伴侣	,

“再见，来自你无比兴奋的明年室友！”

“ ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] .

“	Gloria	Hazeltine	.
“	格洛丽亚	黑兹尔廷	.

“格洛丽亚·黑泽尔廷。

” ['pegi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

”	Peggy	dropped	the	letter	back	on	the	desk	and	sat	down	on	her	couch	,
”	佩吉	掉落	这	信	后退	在	这	桌子	和	卫星	向下	在	她	长椅	,

佩吉把信扔回桌子上，然后坐到沙发上。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] [dɪs'kɑːnsələtli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'hæpɪli]
her hands clasped over her knees disconsolately , and her eyes unhappily
她 双手 紧握 超过 她 膝盖 沮丧地 , 和 她 眼睛 不幸地
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
looking into the future .
寻找 进入 这 未来 .

她双手沮丧地交叠在膝盖上，眼神忧郁地望着未来。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ruːm] -
Finally she rose with a mighty sigh and , turning her back on her room -
最后 她 玫瑰 和 一个 强大的 叹 和 , 转弯 她 后退 在 她 房间 -
[meit] ,
mate ,
伴侣 ,

最后，她长叹一声站起身，背对着室友，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] .
she began to dress for the afternoon with infinite care .
她 开始 到 裙子 为了 这 下午 和 无限 关心 .

她开始一丝不苟地穿戴下午要穿的衣服。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['pegi] ?
“ Where are you going , Peggy ?
“ 在哪里 是 你 去 , 佩吉 ?

佩吉，你要去哪里?

” ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [æskt] , “ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? ”
” Katherine asked , “ and may I come along ? ”
” 凯瑟琳 问 , “ 和 可能 我 来 沿着 ? ”

凯瑟琳问道：“我可以一起去吗？”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [sed] ['pegi] ['æftər][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [pɔːz] ,
“ You could , ” said Peggy after a reluctant pause ,
“ 你 可以 , ” 说 佩吉 后 一个 不情愿的 暂停 ,

“你可以，”佩吉犹豫了一下，然后不情愿地说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi]
“ if you wanted to and if I didn't have a date all arranged with somebody
“ 如果 你 通缉 到 和 如果 我 没有 有 一个 日期 全部 安排 和 某人
[huː] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst][baɪ][maɪ'self] .
who told me to come just by myself .
WHO 讲述 我 到 来 只是 经过 我 .

“如果你愿意，而且我也没有和别人约好时间，对方让我自己来。

” [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ['saʊndɪd] [ʌn'greɪʃəs] ,
” She realized that her reply sounded ungracious ,
” 她 已实现 那 她 回复 听起来 不友善的 ,

她意识到自己的回答显得不够得体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['kæθərɪnz] [nekst] ['jɪrz] [ruːm] - [meit] [wʌz; wəz]['vɪvɪd][ɪn][hɜːr; hər]
but the letter from Katherine's next year's room - mate was vivid in her
但 这 信 从 凯瑟琳的 下一个 年 房间 - 伴侣 曾是 生动 在 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但凯瑟琳脑海中仍然清晰地记得她下一年室友的来信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .
and she felt that after all she wasn't going to be missed .
和 她 毛毡 那 后 全部 她 不是 去 到 是 错过 .

她觉得，自己走了之后，应该不会有人想念她。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

It	meant	so	much	to	her	not	to	go	to	college	and	yet	nothing	to
它	意思是	所以	很多	到	她	不是	到	去	到	大学	和	然而	没有什么	到

['eniwʌn] [els] .

anyone	else	.
任何人	别的	.

对她来说，没能上大学意义重大，但对其他人来说却无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] ,

It	is	human	nature	to	want	to	be	missed	,
它	是	人类	自然	到	想	到	是	错过	,

渴望被人思念是人的天性。

[ænd; ənd] ['pegi] ['kudnt] [help] [hɜːr; hər] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	Peggy	couldn't	help	her	twinge	of	disappointment	in	the	fact	that	her
和	佩吉	不能	帮助	她	轻微疼痛	的	失望	在	这	事实	那	她

['æbsəns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

absence	was	going	to	mean	so	little	.
缺席	曾是	去	到	意思是	所以	小的	.

佩吉不禁感到一丝失望，因为她的离开似乎无关紧要。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Huntington	had	asked	her	to	spend	the	afternoon	in	a	walk	with
先生	.	亨廷顿	有	问	她	到	花费	这	下午	在	一个	走	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

亨廷顿先生邀请她下午和他一起散步。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	he	had	said	he	wanted	to	get	her	opinion	on	something	he	was
作为	他	有	说	他	通缉	到	得到	她	观点	在	某物	他	曾是

['plænɪŋ] ,

planning	,
规划	,

正如他之前所说，他想就他正在计划的事情征求她的意见。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] [naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [naʊ] ,

and	as	he	often	did	nice	things	for	the	townspeople	now	,
和	作为	他	经常	做过	好的	事物	为了	这	镇民	现在	,

而且他现在经常为镇上的人们做好事，

['pegi] [felt] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] ['ventʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]

Peggy	felt	sure	this	was	another	such	venture	and	that	he	merely	wanted	the
佩吉	毛毡	当然	这	曾是	其他	这样的	风险投资	和	那	他	仅仅	通缉	这

['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [gɪv] .

shining	-	eyed	approval	she	was	always	certain	to	give	.
灼灼	-	眼睛	赞同	她	曾是	总是	肯定	到	给	.

佩吉确信这又是一次类似的冒险，他只不过是想要得到她总是会给予的那种眼神闪亮的赞许而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] , [ðɪs] [taɪm] , ['pegi] , ” [ænd; ənd] [jet] ,

He	had	said	,	“	Nobody	but	you	,	this	time	,	Peggy	,	”	and	yet	,
他	有	说	,	“	无人	但	你	,	这	时间	,	佩吉	,	”	和	然而	,

他曾说过：“这次除了你，谁都不能来，佩吉。”然而，

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['ɔːlsoʊ]

when	she	went	down	to	the	gate	to	meet	him	,	there	stood	his	grandson	also
什么时候	她	去	向下	到	这	门	到	见面	他	,	那里	站立	他的	孙子	还

,

,

,

当她走到门口迎接他时，他的孙子也站在那里。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz] ['brɔːdli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

smiling	**as**	**broadly**	**as**	**the**	**old**	**man**	**,**
微笑	作为	总体而言	作为	这	老的	男人	,

笑容像老人一样灿烂，

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

and	**both**	**of**	**them**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**some**	**delightful**	**secret**	**that**	**she**	**didn't**
和	两个都	的	他们	似乎	到	是	在	一些	愉快	秘密	那	她	没有

[noʊ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

know	**about**	**at**	**all**	**.**
知道	关于	在	全部	.

他们俩似乎都藏着一个她完全不知道的甜蜜秘密。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [wɔːk] [tɔːrd] [ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]

Mr	**.**	**Huntington**	**directed**	**their**	**walk**	**toward**	**a**	**new**	**part**	**of**	**town**	**that**	**was**	**just**
先生	.	亨廷顿	指导	他们的	走	朝向	一个	新的	部分	的	镇	那	曾是	只是

['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌp] .

being	**built**	**up**	**.**
存在	建造	向上	.

亨廷顿先生指引他们朝着正在建设中的新城区走去。

“ [its] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [oʊn] [ɔːl] [ðɪs] , ” [hiː; hi][toʊld] ['pegi] , “ [bʌt; bət][aɪ][duː] ,

“	**It's**	**not**	**generally**	**known**	**that**	**I**	**own**	**all**	**this**	**,**	**”**	**he**	**told**	**Peggy**	**,**	**“**	**but**	**I**	**do**	**,**
“	它是	不是	一般来说	已知	那	我	自己的	全部	这	,	”	他	讲述	佩吉	,	“	但	我	做	,

“大家可能不知道这些都是我的，”他告诉佩吉，“但我确实拥有它们。”

[ænd; ənd] [its] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	**it's**	**I**	**who**	**am**	**building**	**it**	**up**	**.**
和	它是	我	WHO	是	建筑	它	向上	.

而正是我在把它建成。

[naʊ] [lʊk] [daʊn] [ðɪs] ['taɪni] [striːt] — [lʊk] [hɑːrd][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Now	**look**	**down**	**this**	**tiny**	**street**	**—**	**look**	**hard**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**think**	**of**	**it**	**!**
现在	看	向下	这	微小的	街道	—	看	难的	和	告诉	我	什么	你	思考	的	它	!

”

”

”

现在仔细看看这条小街——好好看看，告诉我你的想法！

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['pegi] , ['steɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [nuː] [striːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

“	**Oh**	**!**	**”**	**cried**	**Peggy**	**,**	**staring**	**down**	**the**	**dear**	**little**	**new**	**street**	**with**	**great**	**interest**	**,**
“	哦	!	”	哭	佩吉	,	凝视	向下	这	亲爱的	小的	新的	街道	和	伟大的	兴趣	,

“哦！”佩吉惊呼道，饶有兴致地盯着那条可爱的新街道。

— [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] ,

—	**great**	**enough**	**to**	**make**	**her**	**forget**	**the**	**thing**	**she**	**couldn't**	**have**	**,**
—	伟大的	足够的	到	制作	她	忘记	这	事物	她	不能	有	,

——好到让她忘记了她得不到的东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['bʌŋgələuz]

for	**the**	**moment**	**—**	**for**	**there**	**was**	**a**	**double**	**row**	**of**	**adorable**	**little**	**bungalows**
为了	这	片刻	—	为了	那里	曾是	一个	双倍的	排	的	可爱的	小的	平房

, [dʒʌst] ['nuːli] ['peɪntɪd] ,

,	**just**	**newly**	**painted**	**,**
,	只是	新	绘	,

至少目前是这样——因为那里有两排可爱的小平房，刚刚粉刷过。

[æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [æz; əz] ['eni] ['haʊzɪz] ['evər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

as	**neat**	**and**	**trim**	**and**	**attractive**	**as**	**any**	**houses**	**ever**	**were**	**in**	**the**	**world**	**,**
作为	整洁的	和	修剪	和	吸引人的	作为	任何	房屋	曾经	是	在	这	世界	,

像世界上任何一栋房子一样整洁、漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ə'fer] ,

and	the	street	itself	seemed	to	be	just	a	miniature	affair	,
和	这	街道	本身	似乎	到	是	只是	一个	微型	事务	,

这条街本身看起来也像是微缩版的。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][sɪks] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][vaɪn] ['kʌvərd] [wɔːl] .

with	only	six	houses	on	each	side	and	then	ending	in	a	vine	covered	wall	.
和	仅有的	六	房屋	在	每个	边	和	然后	结束	在	一个	藤	涵盖	墙	.

每边只有六栋房子，尽头是一堵爬满藤蔓的墙。

“ [oʊ] , [its] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Oh	,	it's	darling	!
“	哦	,	它是	亲爱的	!

“哦，它太可爱了！”

” [kraɪd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pegi] , “ [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

”	cried	the	irrepressible	Peggy	,	“	I	just	love	it	!
”	哭	这	不可抑制的	佩吉	,	“	我	只是	爱	它	!

“我太喜欢它了！”活泼的佩吉喊道。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['eni] [sʌtʃ] [dɪr] , [dɑːl] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [twelv] [sʌtʃ]

Who	could	have	imagined	any	such	dear	,	doll	-	like	little	street	,	with	twelve	such
WHO	可以	有	想象	任何	这样的	亲爱的	,	玩具娃娃	-	喜欢	小的	街道	,	和	十二	这样的

['lʌvli] ['bʌŋgələuz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

lovely	bungalows	on	it	!
迷人的	平房	在	它	!

谁能想象到这样一条可爱如娃娃般的小街，街上竟然有十二栋如此漂亮的小平房！

[ðɪs] [striːt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [neɪm] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] — [dəunt][juː; jʊ]

This	street	ought	to	have	a	wonderful	name	,	Mr	.	Huntington	—	don't	you
这	街道	应该	到	有	一个	精彩的	姓名	,	先生	.	亨廷顿	—	不	你

[θɪŋk] [soʊ] , ['dʒɪm] ?

think	so	,	Jim	?
思考	所以	,	吉姆	?

亨廷顿先生，这条街应该有个好名字——吉姆，你不觉得吗?

[pliːz] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , [ɪf] [its] [nɑːt] [ɔːl'redi] [neɪmd] ,

Please	,	please	,	Mr	.	Huntington	,	if	it's	not	already	named	,
请	,	请	,	先生	.	亨廷顿	,	如果	它是	不是	已经	命名	,

拜托拜托，亨廷顿先生，如果它还没有被命名的话，

[let]['dʒɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [pɪk] [aʊt] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

let	Jim	and	me	pick	out	what	to	call	it	.
让	吉姆	和	我	挑选	出去	什么	到	称呼	它	.

让我和吉姆一起决定它叫什么名字。

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['evər]

I	just	know	that	we	could	find	a	name	that	would	satisfy	everybody	who	ever
我	只是	知道	那	我们	可以	寻找	一个	姓名	那	会	满足	大家	WHO	曾经

[tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kjuːt] ['haʊzɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] .

took	one	of	those	cute	houses	to	live	in	as	long	as	they	stand	.
采取	一	的	那些	可爱的	房屋	到	居住	在	作为	长的	作为	他们	站立	.

我知道我们一定能找到一个名字，让所有曾经住过这些可爱房子的人都满意，只要这些房子还在。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːrz] ,

”	She	looked	up	into	the	old	man's	face	,	the	sunlight	streaming	down	into	hers	,
”	她	看起来	向上	进入	这	老的	男人的	脸	,	这	阳光	流媒体	向下	进入	她的	,

她抬头望着老人的脸，阳光洒在她脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] ,

and	she	clasped	her	hands	in	her	eagerness	,
和	她	紧握	她	双手	在	她	渴望	,

她急切地双手紧握。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]

and	it	was	hard	to	see	how	he	could	have	had	the	heart	to
和	它	曾是	难的	到	看	如何	他	可以	有	有	这	心	到

[rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] .

refuse	her	.
拒绝	她	.

很难理解他怎么会狠不下心拒绝她。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

But	he	did	.
但	他	做过	.

但他确实做到了。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ˈtʃoʊzn] [ɔːlˈredi] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtʃʌk(ə)l] .

“	The	name	is	chosen	already	,	”	he	said	with	a	kind	of	chuckle	.
“	这	姓名	是	选定	已经	,	”	他	说	和	一个	种类	的	轻笑	.

“名字已经选好了，”他笑着说。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm][ˈoʊnli] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈpɛgiz] [ˈhelpləsli] [ˈfɔːlɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd]

And	Jim	only	grinned	at	the	sight	of	Peggy's	helplessly	falling	hands	,	and
和	吉姆	仅有的	咧嘴一笑	在	这	视线	的	佩吉的	无助地	坠落	双手	,	和

[hɜːr; hər] [ˈevɪdənt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

her	evident	disappointment	.
她	明显	失望	.

看到佩吉无助地垂下双手，以及她明显的失望，吉姆只是咧嘴一笑。

“ [wiː; wi] — [el] , ” [ʃiː; ʃi] [said] , “ [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][stænd][tuː; tə] - [deɪ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	We	—	ell	,	”	she	sighed	,	“	so	many	things	to	stand	to	-	day	—	what	is	it	?
“	我们	—	艾尔	,	”	她	叹了口气	,	“	所以	许多	事物	到	站立	到	-	天	—	什么	是	它	?

“我们——唉，”她叹了口气，“今天有太多事情要处理——是什么呢？”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɪm] ? ”

I	know	it	isn't	as	nice	as	I	had	in	mind	,	is	it	,	Jim	?	”
我	知道	它	不是	作为	好的	作为	我	有	在	头脑	,	是	它	,	吉姆	?	”

我知道这不如我想象的那么好，对吧，吉姆？

“ [ˈnaɪsər] , ” [sed] [ðæt] [ˈtreɪtər] [ˈdʒɪm] .

“	Nicer	,	”	said	that	traitor	Jim	.
“	更漂亮	,	”	说	那	叛徒	吉姆	.

“更好，”叛徒吉姆说道。

“ [wel] , [wʌt] , [ðen] ? ”

“	Well	,	what	,	then	?	”
“	出色地	,	什么	,	然后	?	”

“那又怎样？”

“ [ˈpɑːrsənz] [kɔːrt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] ,

“	Parsons	Court	,	”	said	the	old	man	,	smiling	down	on	her	curiously	,
“	帕森斯	法庭	,	”	说	这	老的	男人	,	微笑	向下	在	她	奇怪的是	,

“帕森斯苑，”老人说着，好奇地笑着俯视着她。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlæfɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [huː] [læft] [bæk] [əˈpriːʃətɪvli] .

and	then	laughing	toward	his	grandson	who	laughed	back	appreciatively	.
和	然后	笑	朝向	他的	孙子	WHO	笑了	后退	表示赞赏	.

然后他笑着看向他的孙子，孙子也笑着回应。

“ [ˈpɑːrsənz] — ?

“	Parsons	—	?
“	帕森斯	—	?

“帕森斯——？”

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [gæsp] .

"	her	breath	came	in	a	little	astonished	gasp	.
"	她	气息	来了	在	一个	小的	惊讶	喘气	.

她倒吸了一口气，带着一丝惊讶。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?

"	That's	it	,	"	Mr	.	Huntington	repeated	,	"	and	do	you	know	why	?
"	那就是	它	,	"	先生	.	亨廷顿	重复	,	"	和	做	你	知道	为什么	?

"就是这样，"亨廷顿先生重复道，"你知道为什么吗？"

" [bʌt; bət] ['pegi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [jʌŋ] ['gesə] [ɪn'diːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]

"	But	Peggy	must	have	been	a	daring	young	guesser	indeed	had	she	been
"	但	佩吉	必须	有	到过	一个	大胆	年轻的	猜测者	的确	有	她	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [kə'rektli] [waɪ] ,

able	to	guess	correctly	why	,
有能力的	到	猜测	正确	为什么	,

"但佩吉一定是一位非常大胆的年轻猜测者，因为她竟然能猜对原因。"

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['mænz][nekst][rɪ'mɑːrk] [ʃoʊd] .

as	the	old	man's	next	remark	showed	.
作为	这	老的	男人的	下一个	评论	显示	.

正如老人接下来的话所表明的那样。

" [its] [jɔːrz] !

"	It's	yours	!
"	它是	你的	!

"它是你的了！"

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , ['presɪŋ] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['peɪpər]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,

"	he	told	her	,	pressing	a	legal	looking	paper	into	her	hand	,
"	他	讲述	她	,	紧迫	一个	合法的	寻找	纸	进入	她	手	,

他一边说着，一边把一张看起来很正式的文件塞到她手里。

" [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] [plænd] [ænd; ənd] [neɪmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	the	whole	street	was	built	and	planned	and	named	for	you	,
"	这	所有的	街道	曾是	建造	和	计划	和	命名	为了	你	,

"整条街都是为你而建、规划和命名的。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ,

and	you	shall	have	the	rent	of	these	little	houses	,
和	你	将	有	这	租	的	这些	小的	房屋	,

你们要收取这些小房子的租金。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

or	you	can	sell	them	when	you	wish	.
或者	你	能	卖	他们	什么时候	你	希望	.

或者你也可以随时出售它们。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] ['rentɪd] [ðem; ðəm] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

I	thought	if	you	just	rented	them	,	while	you	are	in	college	,
我	想法	如果	你	只是	租来的	他们	,	尽管	你	是	在	大学	,

我想，如果你只是在大学期间租用它们的话.....

[ðeid] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

they'd	bring	you	in	a	larger	income	than	most	of	the	girls	know	how	to
他们会	带来	你	在	一个	更大的	收入	比	最多	的	这	女孩们	知道	如何	到

[spend] .

spend	.
花费	.

她们能给你带来的收入比大多数女孩能花的钱还要多。

〃 ['pegi] [θru:] [hɜ:r'self] [raɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɔbiŋ] .

〃	Peggy	threw	herself	right	down	on	the	ground	and	began	sobbing	.
〃	佩吉	扔	她自己	正确的	向下	在	这	地面	和	开始	啜泣	.

佩吉一下子扑倒在地，开始嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['wʌndərf(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['waɪldɪst]['mædʒɪk] !

It	was	too	wonderful	—	it	was	simply	the	wildest	magic	!
它	曾是	也	精彩的	—	它	曾是	简单地	这	最狂野的	魔法	!

太美妙了——简直是不可思议的魔法!

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑ:di] [laɪk] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] [ænd; ənd][wɑ:nt]

how	beautiful	it	was	to	have	somebody	like	her	so	well	and	want
如何	美丽的	它	曾是	到	有	某人	喜欢	她	所以	出色地	和	想

[hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] !

her	to	be	happy	!
她	到	是	快乐的	!

能拥有像她这样优秀的人真是太好了，我希望她幸福!

[ðen] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][kæst][hɜ:r'self] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,

Then	as	abruptly	as	she	had	cast	herself	down	,	she	sprang	up	,
然后	作为	突然	作为	她	有	投掷	她自己	向下	,	她	弹簧	向上	,

然后，她像刚才那样突然跳了起来，就像她刚才突然倒下一样。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ʃi:; ʃi] [si:zd] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [hænd] , [ænd; ənd]

and	laughing	and	crying	at	once	,	she	seized	Mr	.	Huntington's	hand	,	and
和	笑	和	哭泣	在	一次	,	她	查获	先生	.	亨廷顿氏病	手	,	和

[pʌmpt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

pumped	it	up	and	down	,
泵	它	向上	和	向下	,

她又哭又笑，一把抓住亨廷顿先生的手，上下捶打着。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] .

and	clung	to	it	and	tried	to	talk	and	could	not	.
和	紧紧抓住	到	它	和	尝试	到	讲话	和	可以	不是	.

他紧紧抓住它，试图说话，却说不出话来。

['dʒɪm] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [smaɪld] ['kwaɪətli] [ɔ:l][baɪ] [hɪm'self]

Jim	turned	his	head	away	before	her	great	joy	and	smiled	quietly	all	by	himself
吉姆	转向	他的	头	离开	前	她	伟大的	喜悦	和	微笑	悄悄	全部	经过	他自己

.

:
.

面对她巨大的喜悦，吉姆转过头去，独自一人静静地笑了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaɪəweɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pegi] , [terz] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [ðə; ði]

She	was	such	a	flyaway	sort	of	Peggy	,	tears	one	minute	and	laughter	the
她	曾是	这样的	一个	飞散	种类	的	佩吉	,	眼泪	一	分钟	和	笑声	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

她就像个飘忽不定的佩吉，前一秒还在流泪，下一秒就开怀大笑。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	all	the	past	and	all	the	future	were	as	nothing	beside	the	present
和	全部	这	过去的	和	全部	这	未来	是	作为	没有什么	旁	这	展示

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

与当下相比，过去和未来都显得微不足道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [oʊd] [tuː; tə]

He	was	recalling	all	that	he	himself	and	the	old	man	beside	him	owed	to
他	曾是	回忆	全部	那	他	他自己	和	这	老的	男人	旁	他	欠款	到

[ðɪs] [seɪm] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ,

this	same	warm	-	hearted	girl	,
这	相同的	温暖的	-	心地	女孩	,

他回想起自己和身旁的老人对这位心地善良的女孩所感激的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [det] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] ['kænsəld] [baɪ]['pɑːrsənz] [kɔːrt] .

and	he	felt	that	the	debt	was	not	nearly	canceled	by	Parsons	Court	.
和	他	毛毡	那	这	债务	曾是	不是	几乎	取消	经过	帕森斯	法庭	.

他认为帕森斯法院并没有完全免除这笔债务。

“ [oʊ] , ['dʒɪm] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

“	Oh	,	Jim	,	”	she	was	turning	to	him	now	,
“	哦	,	吉姆	,	”	她	曾是	转弯	到	他	现在	,

“哦，吉姆，”她转过身对他说。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː]

“	a	few	minutes	ago	I	was	wicked	enough	to	be	almost	sorry	you	saved	me
“	一个	很少	分钟	前	我	曾是	邪恶	足够的	到	是	几乎	对不起	你	已保存	我

[frʌm; frəm] [ðæt] [stɔːrm] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

from	that	storm	so	long	ago	.
从	那	风暴	所以	长的	前	.

“几分钟前，我甚至有点后悔你很久以前把我从那场风暴中救了出来。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [oʊ] , ['dʒɪm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,

But	now	,	oh	,	Jim	,	I	thank	you	now	all	over	again	for	having	saved	me	,
但	现在	,	哦	,	吉姆	,	我	感谢	你	现在	全部	超过	再次	为了	拥有	已保存	我	,

但是现在，哦，吉姆，我再次感谢你救了我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] ['lʌvli] , ['lʌvli] [θɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə]

so	that	I	can	be	here	now	and	have	this	lovely	,	lovely	thing	happen	to
所以	那	我	能	是	这里	现在	和	有	这	迷人的	,	迷人的	事物	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这样我才能来到这里，经历这件美好的事情。

[haʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

How	good	people	are	to	me	!
如何	好的	人们	是	到	我	!

人们对我真好！

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr]['eɪndʒl][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [miːt] [dʒʌst][tuː; tə]

I	must	remember	to	be	a	regular	angel	to	everybody	I	meet	just	to
我	必须	记住	到	是	一个	常规的	天使	到	大家	我	见面	只是	到

[peɪ] [ʌp][fɔːr; fər] ['evriːˌbɑːdiːz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [soʊ]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

pay	up	for	everybody's	always	being	so	wonderful	to	me	.
支付	向上	为了	每个人的	总是	存在	所以	精彩的	到	我	.

我必须记住，要像天使一样对待我遇到的每一个人，以此来回报大家一直以来对我的美好照顾。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , [aɪ] [lʌv] ['pɑːrsənz] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Huntington	,	I	love	Parsons	Court	,	and	every	house	in	it	,
先生	.	亨廷顿	,	我	爱	帕森斯	法庭	,	和	每一个	房子	在	它	,

亨廷顿先生，我非常喜欢帕森斯苑，以及里面的每一栋房子。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ]['stɪndʒi][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [rent] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	I'm	so	stingy	I	hate	to	rent	any	of	them	,
和	我是	所以	小气	我	恨	到	租	任何	的	他们	,

我抠门到连一台都不愿意租。

[bʌt; bət][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][maɪ'self] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	just	want	to	come	and	live	in	them	all	myself	,	one	after	the	other	.
但	只是	想	到	来	和	居住	在	他们	全部	我	,	一	后	这	其他	.

但我只想亲自来住一遍，一个接一个地住。

[bʌt; bət] ['rɛntɪŋ] [ðem; ðəm] [miːnz] ['kɑːlɪdʒ] , [soʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ,

But	renting	them	means	college	,	so	please	,	Mr	.	Huntington	,
但	出租	他们	方法	大学	,	所以	请	,	先生	.	亨廷顿	,

但租借它们就意味着要上大学，所以，亨廷顿先生，拜托了。

[get][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['tenənts] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

get	me	some	tenants	just	as	fast	as	you	can	,
得到	我	一些	租户	只是	作为	快速地	作为	你	能	,

尽快帮我找几个租客。

— [ænd; ənd][aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ɔːr] ['dɪdnt] ['evər][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] !

—	and	I	never	was	so	happy	in	my	life	,	or	didn't	ever	expect	to	be	!
—	和	我	绝不	曾是	所以	快乐的	在	我的	生活	,	或者	没有	曾经	预计	到	是	!

——我这辈子从未如此快乐过，也从未想过会如此快乐！

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

"	The	old	man's	face	glowed	with	pleasure	,
"	这	老的	男人的	脸	发光	和	乐趣	,

老人的脸上洋溢着喜悦的光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['pegi] .

and	it	was	easy	to	see	that	he	was	as	happy	as	Peggy	.
和	它	曾是	简单的	到	看	那	他	曾是	作为	快乐的	作为	佩吉	.

很容易看出，他和佩吉一样快乐。

[ɪf] ['eniwʌn] ['evər] [wɔːkt] [ɑːn] [klaʊdz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['pegi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː]

If	anyone	ever	walked	on	clouds	that	person	was	Peggy	as	she	and	her	two
如果	任何人	曾经	步行	在	云	那	人	曾是	佩吉	作为	她	和	她	二

[frendz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tɔːrd] ['ændruːz] .

friends	made	their	way	back	toward	Andrews	.
朋友们	制成	他们的	方式	后退	朝向	安德鲁斯	.

如果说有人曾漫步云端，那一定是佩吉，她和她的两个朋友正往安德鲁斯的方向走去。

[haʊ] ['braɪtli] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] !

How	brightly	the	sun	shone	!
如何	明亮地	这	太阳	闪耀	!

阳光多么灿烂啊！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .

She	knew	it	had	never	looked	like	that	before	.
她	知道	它	有	绝不	看起来	喜欢	那	前	.

她知道它以前从未是这个样子。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] — [haʊ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

How	beautiful	everybody	was	—	how	everybody's	face	was	beaming	as	she
如何	美丽的	大家	曾是	—	如何	每个人的	脸	曾是	光芒四射	作为	她

[pæst] , [skuːl] ['tʃɪldrən] , [oʊld] ['wɪmɪn] ,

passed	,	school	children	,	old	women	,
通过了	,	学校	孩子们	,	老的	女性	,

每个人都多么美丽啊——当她经过时，每个人的脸上都洋溢着笑容，无论是学生还是老妇人。

[ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] ['wægənz] — [ɔːl] ,

the	men	on	the	delivery	wagons	—	all	,
这	男人	在	这	送货	马车	—	全部	,

送货车上的男人们——全部，

[ɔːl] [lɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['oʊvər]

all	lit	for	her	by	a	subtle	glory	that	was	spreading	and	spreading	over
全部	点燃	为了	她	经过	一个	微妙的	荣耀	那	曾是	传播	和	传播	超过

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

the	whole	world	.
这	所有的	世界	.

她的一切都被一种微妙的光辉照亮，这种光辉正蔓延至整个世界。

[hɜːr; hər] [frendz] [dʒʌst] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræptʃəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Her	friends	just	laughed	at	her	raptures	,	but	it	was	an	understanding
她	朋友们	只是	笑了	在	她	狂喜	,	但	它	曾是	一个	理解

[læf] ,

laugh	,
笑	,

她的朋友们只是笑着回应她的狂喜，但那是一种理解的笑声。

[ænd; ənd] ['pegi] [laɪkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	Peggy	liked	them	for	it	.
和	佩吉	喜欢	他们	为了	它	.

佩吉因此很喜欢他们。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɔːr] ['enibɑːdi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ?

Was	there	anything	at	this	minute	,	or	anybody	,	that	she	didn't	like	?
曾是	那里	任何事物	在	这	分钟	,	或者	任何人	,	那	她	没有	喜欢	?

此刻，有没有什么人或事是她不喜欢的?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

Her	heart	was	so	full	of	happiness	that	she	wished	she	might	share	it	and
她	心	曾是	所以	满的	的	幸福	那	她	希望	她	可能	分享	它	和

[ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [fʊl] ,

share	it	until	it	was	a	little	less	full	,
分享	它	直到	它	曾是	一个	小的	较少的	满的	,

她心中充满了幸福，希望能够与人分享，直到心中的幸福不再那么充盈为止。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] ['bʌb(ə)l] ['oʊvər][soʊ] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

so	that	it	wouldn't	bubble	over	so	uncontrollably	.
所以	那	它	不会	气泡	超过	所以	无法控制	.

以免它不受控制地溢出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː]['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [fɔːr; fər]

She	was	only	able	to	look	up	into	Mr	.	Huntington's	face	and	smile	for
她	曾是	仅有的	有能力的	到	看	向上	进入	先生	.	亨廷顿氏病	脸	和	微笑	为了

[gʊd] - [baɪ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ændruːz] ['geɪtweɪ] ,

good	-	bye	when	they	reached	the	Andrews	gateway	,
好的	-	再见	什么时候	他们	达到	这	安德鲁斯	网关	,

当他们到达安德鲁斯大门时，她才终于能够抬起头，对着亨廷顿先生的脸微笑道别。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns] [ðen] [swept] [ɑːn][tuː; tə]['dʒɪm] ,

and	her	glance	then	swept	on	to	Jim	,
和	她	瞥一眼	然后	扫荡	在	到	吉姆	,

然后她的目光转向了吉姆。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [dʒʌst] [pɔːd] [ɪt'self] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər]

while	the	sunlight	just	poured	itself	down	over	the	little	group	as	they	stood	there
尽管	这	阳光	只是	倾倒	本身	向下	超过	这	小的	团体	作为	他们	站立	那里

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

阳光倾泻而下，洒在站在那里的一小群人身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] ,

Then	she	turned	and	ran	into	the	house	as	fast	as	she	could	go	,
然后	她	转向	和	跑	进入	这	房子	作为	快速地	作为	她	可以	去	,

然后她转身以最快的速度跑进了房子。

['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][ɪn][ðə; ði][ʌn'leidi,laik] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ]

running	up	the	stairs	to	Katherine	in	the	unladylike	fashion	of	two	at	a
跑步	向上	这	楼梯	到	凯瑟琳	在	这	不淑女	时尚	的	二	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她以不淑女的方式，一次两个地跑上楼梯去找凯瑟琳。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][slaɪd] [ʌp] ['bænɪstəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [daʊn] [ðem; ðəm]

and	if	it	were	possible	to	slide	up	banisters	as	well	as	down	them
和	如果	它	是	可能的	到	滑动	向上	栏杆	作为	出色地	作为	向下	他们

['pegi] [wʊd] [hæv; həv][slɪd] [ʌp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðer; ðər] ['kwɪkər] .

Peggy	would	have	slid	up	in	order	to	get	there	quicker	.
佩吉	会	有	滑行	向上	在	命令	到	得到	那里	更快	.

如果可以像滑下楼梯一样滑上楼梯栏杆，佩吉肯定会滑上去以便更快到达目的地。

“ ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ! ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] !

“	Katherine	!	Katherine	!
“	凯瑟琳	!	凯瑟琳	!

“凯瑟琳！凯瑟琳！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , “ [aɪm]['goʊɪŋ] , [aɪm]['goʊɪŋ] — [its] [ɔːl]['mædʒɪk] ,

”	she	cried	,	bursting	in	at	the	door	,	“	I'm	going	,	I'm	going	—	it's	all	magic	,
”	她	哭	,	爆发	在	在	这	门	,	“	我是	去	,	我是	去	—	它是	全部	魔法	,

她冲进门，哭喊道：“我要走了，我要走了——这一切都太神奇了！”

[bʌt; bət] [its] [truː] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæmptən] !

but	it's	true	and	I'm	going	to	Hampton	!
但	它是	真的	和	我是	去	到	汉普顿	!

但这是真的，我要去汉普顿！

" ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [θru:] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['sku:lbʊk] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:]

"	Katherine	threw	aside	her	schoolbooks	and	plunged	across	the	room	into
"	凯瑟琳	扔	旁边	她	教科书	和	暴跌	穿过	这	房间	进入

[hɜ:r; hər] [ru:m] - [meɪts] [ɑ:rmz] .

her	room	-	mate's	arms	.
她	房间	-	朋友的	武器	.

凯瑟琳扔掉课本，扑进室友的怀里。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] — ['pegi] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	—	Peggy	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	—	佩吉	!

“哦，我太高兴了——佩吉！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .

"	she	exclaimed	joyfully	.
"	她	惊呼	欣喜地	.

她高兴地喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ-:lz][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [plænd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [tə'geðər] [æz; əz] ['hæpi]

And	the	two	girls	sat	down	and	planned	for	another	year	together	as	happy
和	这	二	女孩们	卫星	向下	和	计划	为了	其他	年	一起	作为	快乐的

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn][æt; ət] ['ændru:z] [hæd; həd] [bɪn] ,

as	this	one	at	Andrews	had	been	,
作为	这	一	在	安德鲁斯	有	到过	,

于是，两个女孩坐下来，计划着像在安德鲁斯大学这一年一样，一起度过又一个快乐的一年。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [θru:] ['pɛgiz] [maɪnd] [went] ['rɪðmɪkli] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] " ['kɑ:lɪdʒ] ,

and	all	the	time	through	Peggy's	mind	went	rhythmically	the	refrain	of	"	College	,
和	全部	这	时间	通过	佩吉的	头脑	去	有节奏地	这	避免	的	"	大学	,

['kɑ:lɪdʒ] , ['kɑ:lɪdʒ] .

College	,	College	.
大学	,	大学	.

佩吉的脑海里一直有节奏地回荡着“大学，大学，大学”的旋律。

" ['pɛgiz] [fɜ:rst] [jɪr] [æt; ət] ['hæmptən] [wɪl] [bi:; bi][toʊld] [ə'baʊt] [ɪn] " ['pegi] ['pɑ:rsənz] , [ə; eɪ] ['hæmptən]

"	Peggy's	first	year	at	Hampton	will	be	told	about	in	"	Peggy	Parsons	,	a	Hampton
"	佩吉的	第一的	年	在	汉普顿	将要	是	讲述	关于	在	"	佩吉	帕森斯	,	一个	汉普顿

['freʃmən] .

Freshman	.
大一新生	.

“佩吉在汉普顿大学的第一年将在《佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生》一书中讲述。

" [end]

"	END
"	结尾

“结尾

[bɔɪ] [skaʊt] ['sɪri:z]

BOY	SCOUT	SERIES
男生	侦察	系列

童子军系列

[baɪ]

By
经过

经过

[dʒi:] . ['hɑ:rvi] [rælfsən]

G	.	HARVEY	RALPHSON
G	.	哈维	拉尔夫森

G·哈维·拉尔夫森

[dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] [waɪd] [ə'weɪk] [bɔɪz] [ʌv; əv][tu:; tə] -
Just **the** **type** **of** **books** **that** **delight** **and** **fascinate** **the** **wide** **awake** **boys** **of** **to** **-**
只是 这 类型 的 图书 那 喜 和 吸引 这 宽的 醒 男孩们 的 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

这正是当今精力充沛的男孩们会喜欢和着迷的那种书。

[kli:n] , ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ; [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
Clean **,** **wholesome** **and** **interesting** **;** **full** **of** **mystery** **and** **adventure** **.**
干净的 , 健康 和 有趣的 ; 满的 的 神秘 和 冒险 .

干净、健康、有趣；充满神秘和冒险。

[i:tʃ] ['taɪt(ə)l][ɪz] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ˌʌnə'brɪdʒd] .
Each **title** **is** **complete** **and** **unabridged** **.**
每个 标题 是 完全的 和 完整版 .

每部作品均为完整版，未删节。

['prɪntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][lɑ:rdʒ] , [klɪr] [taɪp] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] .
Printed **on** **a** **good** **quality** **of** **paper** **from** **large** **,** **clear** **type** **and** **bound** **in** **cloth** **.**
打印 在 一个 好的 质量 的 纸 从 大的 , 清除 类型 和 边界 在 布 .

采用优质纸张，字体大而清晰，并以布面精装。

[i:tʃ] [bʊk] [ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['dʒækɪt] . [wʌn] .
Each **book** **is** **wrapped** **in** **a** **special** **multi** **-** **colored** **jacket** **.** **1** **.**
每个 书 是 包装 在 一个 特别的 多 - 有色 夹克 . 1 .

每本书都用特制的多色封套包装。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn]['meksɪkoʊ] ; [ɔ:r] ,
Boy **Scouts** **in** **Mexico** **;** **or** **,**
男生 童子军 在 墨西哥 ; 或者 ,

墨西哥的童子军；或者，

[ɑ:n] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] Sam2 .
On **Guard** **with** **Uncle** **Sam2** **.**
在 警卫 和 叔叔 Sam2 .

与山姆大叔一起守卫2。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] [zoʊn] ; [ɔ:r] , [ðə; ði][plɑ:t] [ə'genst] ['ʌŋk(ə)l] Sam3 .
Boy **Scouts** **in** **the** **Canal** **Zone** **;** **or** **,** **the** **Plot** **against** **Uncle** **Sam3** **.**
男生 童子军 在 这 运河 区 ; 或者 , 这 阴谋 反对 叔叔 Sam3 .

运河区的童子军；或者，反对山姆大叔的阴谋3。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['tri:ti] Box4 .
Boy **Scouts** **in** **the** **Philippines** **;** **or** **,** **the** **Key** **to** **the** **Treaty** **Box4** **.**
男生 童子军 在 这 菲律宾 ; 或者 , 这 钥匙 到 这 条约 Box4 .

菲律宾童子军；或者，条约盒的钥匙4。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] ; [ɔ:r] , ['faɪtɪŋ] ['fɔ:rɪst] Fires5 .
Boy **Scouts** **in** **the** **Northwest** **;** **or** **,** **Fighting** **Forest** **Fires5** **.**
男生 童子军 在 这 西北 ; 或者 , 斗争 森林 Fires5 .

西北地区的童子军；或者，扑灭森林火灾5。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] [boʊt] ; [ɔ:r] [əd'ventʃəz] [ɑ:n] [kə'lʌmbiə] River6 .
Boy **Scouts** **in** **a** **Motor** **Boat** **;** **or** **Adventures** **on** **Columbia** **River6** **.**
男生 童子军 在 一个 发动机 船 ; 或者 冒险 在 哥伦比亚 River6 .

乘坐机动船的童子军；或哥伦比亚河上的冒险6。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯在预科学校(Peggy Parsons at Prep School)
第8/8页

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][æn; ən] ['erʃɪp] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] Sky7 .

Boy	Scouts	in	an	Airship	;	or	,	the	Warning	from	the	Sky7	.
男生	童子军	在	一个	飞艇	; 或者	,		这	警告	从	这	Sky7	.

飞艇上的童子军；或者，来自天空的警告7。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ; [ɔːr] , ['sɜːrtʃɪŋ] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] Floor8 .

Boy	Scouts	in	a	Submarine	;	or	,	Searching	an	Ocean	Floor8	.
男生	童子军	在	一个	潜艇	; 或者	,		搜索	一个	海洋	Floor8	.

潜艇上的童子军；或者，搜索海底8。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɑːn] ['moʊtərsaɪklz] ; [ɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] Squadron9 .

Boy	Scouts	on	Motorcycles	;	or	,	With	the	Flying	Squadron9	.
男生	童子军	在	摩托车	; 或者	,		和	这	飞行	Squadron9	.

骑摩托车的童子军；或者，与飞行中队一起9。

[bɔɪ] [skaʊts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɔːst] Expedition10 .

Boy	Scouts	beyond	the	Arctic	Circle	;	or	,	the	Lost	Expedition10	.
男生	童子军	超过	这	北极	圆圈	; 或者	,		这	丢失的	Expedition10	.

北极圈外的童子军；或者，失踪的探险队10。

[bɔɪ] [skaʊt] ['kæm(ə)rə] [klʌb] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] Photograph11 .

Boy	Scout	Camera	Club	;	or	,	the	Confessions	of	a	Photograph11	.
男生	侦察	相机	俱乐部	; 或者	,		这	忏悔	的	一个	Photograph11	.

童子军摄影俱乐部；或者，一张照片的自白11。

[bɔɪ] [skaʊt] [elekt'rɪʃnz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] Dynamo12 .

Boy	Scout	Electricians	;	or	,	the	Hidden	Dynamo12	.
男生	侦察	电工	; 或者	,		这	隐	Dynamo12	.

童子军电工；或者，隐藏的发电机12。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ; [ɔːr] , [ðə; ði][flæg][ɑːn][ðə; ði] Cliff13 .

Boy	Scouts	in	California	;	or	,	the	Flag	on	the	Cliff13	.
男生	童子军	在	加利福尼亚州	; 或者	,		这	旗帜	在	这	Cliff13	.

加利福尼亚州的童子军；或者，悬崖上的旗帜13。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɑːn] ['hʌdsn] [beɪ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] Fleet14 .

Boy	Scouts	on	Hudson	Bay	;	or	,	the	Disappearing	Fleet14	.
男生	童子军	在	哈德逊	湾	; 或者	,		这	消失	Fleet14	.

哈德逊湾的童子军；或者，消失的舰队14。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn] [deθ] ['væli] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] Sky15 .

Boy	Scouts	in	Death	Valley	;	or	,	the	City	in	the	Sky15	.
男生	童子军	在	死亡	谷	; 或者	,		这	城市	在	这	Sky15	.

死亡谷的童子军；或者，天空之城15。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɑːn]['oʊpən] [pleɪnz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['raʊndʌp] [nɑːt] Ordered16 .

Boy	Scouts	on	Open	Plains	;	or	,	the	Roundup	not	Ordered16	.
男生	童子军	在	打开	平原	; 或者	,		这	围捕	不是	Ordered16	.

童子军在开阔的平原上；或者，未下令的围捕16。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn] ['sʌðərn] ['wɔːtərz] ; [ɔːr][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['treʒər] Chest17 .

Boy	Scouts	in	Southern	Waters	;	or	the	Spanish	Treasure	Chest17	.
男生	童子军	在	南方	沃特斯	; 或者		这	西班牙语	宝藏	Chest17	.

南方水域的童子军；或西班牙宝藏17。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn] ['beldʒəm] ; [ɔːr] , [ɪm'perɪl; -r(ə)l][ɪn][ə; eɪ] Trap18 .

Boy	**Scouts**	**in**	**Belgium**	**;**	**or**	**,**	**Imperiled**	**in**	**a**	**Trap18**	**.**
男生	童子军	在	比利时	; 或者		,	岌岌可危	在	一个	Trap18	.

比利时的童子军；或者，陷入陷阱18。

[bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [siː] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] Sub19 .

Boy	**Scouts**	**in**	**the**	**North**	**Sea**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Mystery**	**of**	**a**	**Sub19**	**.**
男生	童子军	在	这	北	海	; 或者		,	这	神秘	的	一个	Sub19	.

北海童子军；或者，Sub-19 潜艇之谜。

[bɔɪ] [skaʊts] [mɪ'stɪriəs] ['sɪgnəl] [ɔːr] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [ber] Patrol20 .

Boy	**Scouts**	**Mysterious**	**Signal**	**or**	**Perils**	**of**	**the**	**Black**	**Bear**	**Patrol20**	**.**
男生	童子军	神秘	信号	或者	危险	的	这	黑色的	熊	Patrol20	.

童子军神秘信号或黑熊巡逻队的危险20。

[bɔɪ] [skaʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɔsæk] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['gɪlti] ['siːkrət]

Boy	**Scouts**	**with**	**the**	**Cossacks**	**;**	**or**	**,**	**a**	**Guilty**	**Secret**
男生	童子军	和	这	哥萨克	; 或者		,	一个	有罪的	秘密

童子军与哥萨克人；或者，一个不可告人的秘密

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [bʊk] - ['selər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - [sents]

For	**Sale**	**by**	**all**	**Book**	**-**	**sellers**	**,**	**or**	**sent**	**postpaid**	**on**	**receipt**	**of**	**60**	**cents**
为了	销售	经过	全部	书	-	卖家	, 或者		发送	后付费	在	收据	的	-	分

可在所有书店购买，或支付 60 美分邮资后寄出。

[em] . [ə; eɪ] . ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] & ['kʌmpəni]

M	**.**	**A**	**.**	**DONOHUE**	**&**	**COMPANY**
M	.	一个	.	多诺霍	&	公司

MA DONOHUE & COMPANY

- - - [es] . ['dɪrbərn] [striːt] : : [ʃɪ'kɑːgoʊ]

701	**-**	**733**	**S**	**.**	**DEARBORN**	**STREET**	**:**	**:**	**CHICAGO**
-	-	-	S	.	迪尔伯恩	街道	:	:	芝加哥

芝加哥迪尔伯恩南街701-733号

['gɝːlz] [praɪz] ['laɪbreri]

GIRLS	**PRIZE**	**LIBRARY**
女孩们	奖	图书馆

女孩奖品图书馆

[ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['gɝːlz] [bʊks] .

A	**desirable**	**assortment**	**of**	**girls**	**books**	**.**
一个	理想	品种	的	女孩们	图书	.

一系列深受女孩喜爱的书籍。

['prɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][lɑːrdʒ] , [klɪr] [taɪp] .

Printed	**on**	**a**	**good**	**quality**	**of**	**paper**	**from**	**large**	**,**	**clear**	**type**	**.**
打印	在	一个	好的	质量	的	纸	从	大的	,	清除	类型	.

采用优质纸张，字体大而清晰地印刷。

['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .

Beautifully	**bound**	**in**	**cloth**	**.**
非常漂亮	边界	在	布	.

精装本，布面精装。

[iːtʃ] [bʊk] [ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['dʒækɪt] . [wʌn] .

Each	**book**	**is**	**wrapped**	**in**	**a**	**multi**	**-**	**colored**	**jacket**	**.**	**1**	**.**
每个	书	是	包装	在	一个	多	-	有色	夹克	.	1	.

每本书都用彩色封套包裹着。

['dædiːz] [gɜːrl] — Meade2 .

Daddy's	**Girl**	**—**	**Meade2**	**.**
爸爸的	女孩	—	Meade2	.

爸爸的宝贝女儿——Meade2。

['eθəl] ['hɑːlɪstərz] [fɜːrst] ['sʌmər] [æz; əz][ə; eɪ]['kæmpfaɪər][gɜːrl] — Benson3 .

Ethel	**Hollister's**	**First**	**Summer**	**as**	**a**	**Campfire**	**Girl**	**—**	**Benson3**	**.**
埃塞尔	霍利斯特	第一的	夏天	作为	一个	营火	女孩	—	Benson3	.

埃塞尔·霍利斯特的第一个夏天，她是一名篝火女孩——Benson3。

['eθəl] ['hɑːlɪstərz] ['sekənd] ['sʌmər] [æz; əz][ə; eɪ]['kæmpfaɪər][gɜːrl] — Benson4 .

Ethel	**Hollister's**	**Second**	**Summer**	**as**	**a**	**Campfire**	**Girl**	**—**	**Benson4**	**.**
埃塞尔	霍利斯特	第二	夏天	作为	一个	营火	女孩	—	Benson4	.

埃塞尔·霍利斯特的第二个夏天，她是一名篝火女孩——Benson4。

[feɪθ] - ['gɜːrlhʊd] — Whitney5 .

Faith	**Gartney's**	**Girlhood**	**—**	**Whitney5**	**.**
信仰	-	少女时代	—	Whitney5	.

Faith Gartney 的少女时代 — Whitney5。

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪfs] — Mulholland6 .

Four	**Little**	**Mischiefs**	**—**	**Mulholland6**	**.**
四	小的	恶作剧	—	Mulholland6	.

四个小恶作剧——穆赫兰道6。

['gɝːlz][ænd; ənd][aɪ] — Molesworth7 .

Girls	**and**	**I**	**—**	**Molesworth7**	**.**
女孩们	和	我	—	Molesworth7	.

女孩们和我——Molesworth7。

['gɝːlz][ʌv; əv]['sɪlvər][spɜːr] [rænʧ] — ['kʊk] - McQueen8 .

Girls	**of**	**Silver**	**Spur**	**Ranch**	**—**	**Cooke**	**-**	**McQueen8**	**.**
女孩们	的	银	刺	牧场	—	库克	-	McQueen8	.

银刺牧场的女孩们——库克-麦奎因8。

['mɑːdərn] [ˌsɪndə'relə] — Douglas9 .

Modern	**Cinderella**	**—**	**Douglas9**	**.**
现代的	灰姑娘	—	Douglas9	.

现代灰姑娘——Douglas9。

['pegi] ['pɑːrsənz] ['hæmptən] ['freʃmən] — Sharp10 .

Peggy	**Parsons**	**Hampton**	**Freshman**	**—**	**Sharp10**	**.**
佩吉	帕森斯	汉普顿	大一新生	—	Sharp10	.

佩吉·帕森斯·汉普顿 大一新生 — Sharp10。

['pegi] ['pɑːrsənz][æt; ət][prep] [skuːl] — Sharp11 .

Peggy	**Parsons**	**at**	**Prep**	**School**	**—**	**Sharp11**	**.**
佩吉	帕森斯	在	准备	学校	—	Sharp11	.

佩吉·帕森斯在预科学校——Sharp11。

['pɑːli] — Meade12 .

Polly	**—**	**Meade12**	**.**
波莉	—	Meade12	.

波莉——米德12。

[wɜːrld] [ʌv; əv]['gɝːlz] — ['miːd]

World	**of**	**Girls**	**—**	**Meade**
世界	的	女孩们	—	米德

女孩的世界——米德

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [bʊk] - ['selər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - [sents] .

For	**sale**	**by**	**all**	**book**	**-**	**sellers**	**,**	**or**	**sent**	**postpaid**	**on**	**receipt**	**of**	**40**	**cents**	**.**
为了	销售	经过	全部	书	-	卖家	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	-	分	.

可在所有书店购买，或支付 40 美分邮资寄送。

[em] . [ə; eɪ] . ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] & ['kʌmpəni]

M	**.**	**A**	**.**	**DONOHUE**	**&**	**COMPANY**
M	.	一个	.	多诺霍	&	公司

MA DONOHUE & COMPANY

- - - [es] . ['dɪrbərn] [striːt] : : [ʃɪ'kɑːgoʊ]

701	-	733	S	.	DEARBORN	STREET	:	:	CHICAGO
-	-	-	S	.	迪尔伯恩	街道	:	:	芝加哥

芝加哥迪尔伯恩南街701-733号

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [toʊld] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['lʌki] [stɑːr]

Your	Fortune	Told	Under	Your	Lucky	Star
你的	财富	讲述	在下面	你的	幸运的	星星

你的幸运星为你解读运势

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] — [wɜːrθ] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ]

A	GREAT	BOOK	—	WORTH	MONEY	TO	YOU
一个	伟大的	书	—	值得	钱	到	你

一本好书——物超所值

['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ]

Beautifully	bound	in	Cloth
非常漂亮	边界	在	布

精装本

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , ['tendənsiz] , [ˌpɔsə'bilitiz] , [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['pɑːrtnərz][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪiːz]

Explaining	characteristics	,	tendencies	,	possibilities	,	choice	of	partners	and	employees
解释	特征	,	倾向	,	可能性	,	选择	的	合作伙伴	和	雇员

, [sə'dʒestʃənz] [ɑːn] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

,	suggestions	on	marriage	and	government	of	children	,
,	建议	在	婚姻	和	政府	的	孩子们	,

阐述性格特征、倾向、可能性、伴侣和员工的选择、婚姻和子女教育建议

[baɪ] ['ʃɑːrlət] ['eɪbəl] ['wɔːkər] , [ðə; ði] ['wɝːldz] ['gretɪst] [hɔ'rɑːskəpɪst] .

by	Charlotte	Abell	Walker	,	the	world's	greatest	horoscopist	.
经过	夏洛特	阿贝尔	沃克	,	这	世界的	最	占星师	.

由世界上最伟大的占星家夏洛特·阿贝尔·沃克撰写。

[juː; jʊ] [maɪt] [peɪ] [ə; eɪ] [sɪr] ['twenti] - [faɪv] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][nɑːt] ['benɪfɪt]

You	might	pay	a	seer	twenty	-	five	to	one	hundred	dollars	and	not	benefit
你	可能	支付	一个	先知	二十	-	五	到	一	百	美元	和	不是	益处

[jɔːr'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][baɪ] ['oʊnɪŋ] [ðɪs] [bʊk] .

yourself	as	much	as	you	could	by	owning	this	book	.
你自己	作为	很多	作为	你	可以	经过	拥有	这	书	.

你或许会花二十五到一百美元请一位预言家，但你获得的益处可能还不如拥有这本书来得多。

[jʊr; jər] ['mʌni] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .

Your	money	back	if	you	are	not	more	than	satisfied	.
你的	钱	后退	如果	你	是	不是	更多的	比	使满意	.

如果您不满意，我们将全额退款。

[sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] $1 . - .

Sent	to	any	address	upon	receipt	of	$1	.	50	.
发送	到	任何	地址	之上	收据	的	$1	.	-	.

收到1.50美元后，可寄送到任何地址。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] [ɪn'tɜːrprətɪd] ;

Ten	Thousand	Dreams	Interpreted	;
十	千	梦想	翻译	;

解梦万千;

[ɔːr] , “ [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]

or	,	“	What's	in	a	Dream
或者	,	“	是什么	在	一个	梦

或者，“梦境里有什么”

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ] [niːd]
" A WONDERFUL BOOK YOU NEED
" 一个 精彩的 书 你 需要

一本你绝对不能错过的精彩好书

[sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌælfə'betɪkli] [ə'reɪndʒd] [driːmz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər]
Six hundred and seventeen pages of alphabetically arranged dreams , showing their
六 百 和 十七 页面 的 按字母顺序 安排 梦境 , 显示 他们的
[sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .
significance and meaning .
意义 和 意义 .

六百一十七页按字母顺序排列的梦境，展示了它们的意义和含义。

" [moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][moʊst] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] . " — ['brʊklɪn; 'brʊklən]
" Most complete and most easily understood . " — Brooklyn
" 最多 完全的 和 最多 容易地 理解 . " — 布鲁克林

"最全面、最易懂。"——布鲁克林

['deɪli] ['iːg(ə)l] .
Daily Eagle .
日常的 鹰 .

每日鹰报。

" [ðə; ðiː] ['tʃɔɪsəst] [ænd; ənd][moʊst] [kəm'pliːt] [wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [juːz] . " —
" The choicest and most complete work on this subject for public use . " —
" 这 精选 和 最多 完全的 工作 在 这 主题 为了 民众 使用 . " —
[ˌfɪlə'delfɪr]
Philadelphia
费城

"这是关于这一主题最精挑细选、最全面的公共著作。"——《费城问询报》

['aɪtəm] .
Item .
物品 .

物品。

['mʌni] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] ,
Money back if you are not more than satisfied with this book ,
钱 后退 如果 你 是 不是 更多的 比 使满意 和 这 书 ,

如果您对本书不满意，我们将全额退款。

[sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'dres] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] $1 . - .
sent to your address upon receipt of $1 . 50 .
发送 到 你的 地址 之上 收据 的 $1 . - .

收到 1.50 美元后，我们将把商品寄送到您的地址。

[em] . [ə; eɪ] . ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] & ['kʌmpəni]
M . A . DONOHUE & COMPANY
M . 一个 . 多诺霍 & 公司

MA DONOHUE & COMPANY

- - - [es] . ['dɪrbərn] [striːt] : : [ʃɪ'kɑːgoʊ]
701 - 733 S . DEARBORN STREET : : CHICAGO
- - - S . 迪尔伯恩 街道 : : 芝加哥

芝加哥迪尔伯恩南街701-733号

* * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] ['pegi] ['pɑːrsənz] [æt; ət] [prep]
*** * * END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK PEGGY PARSONS AT PREP**
* * * 结尾 的 这 项目 古腾堡 电子书 佩吉 牧师 在 准备
[skuːl] * * *
SCHOOL * * *
学校 * * *

本项目结束：古腾堡电子书《佩吉·帕森斯在预科学校》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神